

TABLE OF CONTENTS

UNIT 19. At Seoul Station Information.....	1
BASIC DIALOGUE.....	1
Notes on the Basic Dialogue.....	3
Grammar Notes.....	4
1. Particle 만큼 .....	4
2. Post-Noun 만큼 .....	4
3. Further Note on -지 못 하다 .....	5
4. -(아, 어)싸 께다 and -(아, 어)싸을 것이다.....	6
DRILLS.....	7
Supplementary Dialogues for Comprehension.....	17
Narratives for Comprehension and Reading.....	18
EXERCISES.....	19
UNIT 20. At Seoul Station Information (Continued).....	20
BASIC DIALOGUE.....	20
Additional Vocabulary.....	22
Notes on the Basic Dialogue.....	23
Grammar Notes.....	24
1. -기 때문에 'because [it] is/does something'.....	24
2. Denominals and Denominal Verbs.....	25
3. 매- 'every', 'each'.....	27
DRILLS.....	28
Supplementary Dialogues for Comprehension.....	32
Narrative for Comprehension and Reading.....	33
EXERCISES.....	34
UNIT 21. At the Ticket Window.....	35
BASIC DIALOGUE.....	35
Notes on the Basic Dialogue.....	38
Grammar Notes.....	40
1. -(으)니 'since...', 'as...', 'because...', 'in view of the fact that.....'	40
2. -(으)바 니가, ~ -(으)바 니가?.....	40
DRILLS.....	41
Supplementary Dialogues for Comprehension.....	46
EXERCISES.....	47
UNIT 22. On the Train.....	48
BASIC DIALOGUE.....	48
Additional Vocabulary and Phrases.....	50
Notes on the Basic Dialogue.....	51

Grammar Notes.....	51
1. An Organization 에서 ... 하다 'the Organization does...'...	51
2. N 에 따라(서) 'in accordance with N', 'depending upon N'...	52
3. -리/을 예정이다 'is expected to', 'is planning to', 'is scheduled to' .....	52
DRILLS.....	54
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	59
Narratives for Comprehension and Reading.....	59
EXERCISES.....	60
UNIT 23. At Taejon Inn.....	61
BASIC DIALOGUE.....	61
Notes on the Basic Dialogue.....	64
Grammar Notes.....	64
1. -던 + N.....	65
2. Infinitive + 야 되다 .....	67
DRILLS.....	68
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	79
Narratives for Comprehension and Reading.....	79
EXERCISES.....	80
UNIT 24. At Taejon Inn (Continued).....	82
BASIC DIALOGUE.....	82
Notes on the Basic Dialogue.....	85
Grammar Notes.....	86
1. -도록 .....	86
2. -기로 하다 'decides to do something'.....	88
3. -(으)면 되다 '[you] may...', '[it] will do...', 'you can..' .....	88
DRILLS.....	89
Supplementary Dialogues for Comprehension.....	98
Narratives for Comprehension and Reading.....	99
EXERCISES.....	99
UNIT 25. Room Service.....	101
BASIC DIALOGUE.....	101
Additional Vocabulary and Phrases.....	104
Notes on the Basic Dialogue.....	104
Grammar Notes.....	105
1. Further Note on Particle 예 .....	105
2. Infinitive + another inflected expression.....	105
3. -다(가) .....	105
4. '...not...but', 'do...without doing...'.....	107
5. -스럽다 .....	108
DRILLS.....	109

# KOREAN BASIC COURSE

Supplementary Dialogues for Comprehension.....	118
Narratives for Comprehension and Reading.....	119
EXERCISES.....	120
UNIT 26. Giving Errands to the Inn Maid.....	121
BASIC DIALOGUE.....	121
Additional Vocabulary and Phrases.....	124
Notes on the Basic Dialogue.....	132
Grammar Notes.....	132
1. - <u>지</u> and - <u>지</u> 하다 .....	132
2. - <u>ㄹ/을</u> <u>터</u> 이다 'intends to...', 'will do...'.....	133
DRILLS.....	134
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	140
Narratives for Comprehension and Reading.....	140
EXERCISES.....	141
UNIT 27. Reading Signs.....	142
BASIC DIALOGUE.....	142
Grammar Notes.....	145
1. - <u>더니</u> .....	145
2. - <u>기로</u> <u>되</u> 다 .....	145
3. <u>위해(서)</u> 'for', 'for the sake of'.....	146
DRILLS.....	147
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	154
Narrative for Comprehension and Reading.....	154
EXERCISES.....	15
UNIT 28. Reading Signs (Continued).....	156
BASIC DIALOGUE.....	156
Additional Vocabulary and Phrases.....	159
Grammar Notes.....	161
1. - <u>게</u> <u>되</u> 다 .....	161
2. 'should not...', 'must not'.....	162
3. ( <u>왜냐하면</u> ),... - <u>기</u> <u>때문</u> 이다 '(the reason) is because [it] does/is' ('if you ask why... because...').....	162
DRILLS.....	163
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	173
Narrative for Comprehension and Reading.....	174
EXERCISES.....	174
UNIT 29. Going Out for a Drive.....	175
BASIC DIALOGUE.....	175
Additional Vocabulary and Phrases.....	179
Notes on the Basic Dialogue.....	182

# KOREAN BASIC COURSE

Grammar Notes.....	184
1. -ㅅ/을 중 아다 'knows how to...', 'can do'.....	184
2. -고 맙고요! 'certainly is/does', 'is/does, indeed'.....	184
3. -(으)며 .....	185
DRILLS.....	187
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	202
EXERCISES.....	203
UNIT 30. At the Service Station.....	204
BASIC DIALOGUE.....	204
Notes on the Basic Dialogue.....	208
Grammar Notes.....	208
1. Infinitive + 베티다 .....	208
DRILLS.....	210
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	222
Narrative for Comprehension and Reading.....	223
EXERCISES.....	224
UNIT 31. Haircut.....	225
BASIC DIALOGUE.....	225
Additional Vocabulary and Phrases.....	228
Notes on the Basic Dialogue.....	231
Grammar Notes.....	232
1. -(으)ㅂ 디다 and -(으)ㅂ 디까?.....	232
2. N <sup>1</sup> (와/과) 같은 N <sup>2</sup> 'N <sup>2</sup> like N <sup>1</sup> ', '(N <sup>1</sup> the same as N <sup>2</sup> ).....	232
3. -고저 .....	233
DRILLS.....	234
Supplementary Dialogues for Comprehension.....	243
Narrative for Comprehension and Reading.....	244
EXERCISES.....	245
UNIT 32. Visiting the Patient at the Hospital.....	246
BASIC DIALOGUE.....	246
Notes on the Basic Dialogue.....	248
Grammar Notes.....	249
1. Derivational Causative and Intransitive Verbs.....	249
2. -ㄴ/은/는 모양이다 'seems that something is does'.....	252
3. -중 and -중 이다 .....	252
DRILLS.....	254
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	265
EXERCISES.....	266
UNIT 33. Visiting the Patient at the Hospital (Continued).....	268
BASIC DIALOGUE.....	268



Additional Vocabulary and Phrases.....	270
Notes on the Basic Dialogue.....	275
Grammar Notes.....	276
1. - <small>ㅏ/으</small> 번번 <small>했</small> 다 'almost did...'	276
2. - <small>ㅏ/으</small> <small>뿐</small> 이다 'only is/does...', 'only thing [one does] 'is such-and-such'	276
3. - <small>ㅏ/으</small> <small>저도</small> 이다 'is as~as', 'to the extent of doing <small>(something)</small> '	277
DRILLS.....	279
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	286
EXERCISES.....	287
UNIT 34. Invitation.....	288
BASIC DIALOGUE.....	288
Notes on the Basic Dialogue.....	291
Grammar Notes.....	291
1. Particle <small>따도/이따도</small> .....	291
2. Interrogative Nominal Expression + <small>도</small> + Negation 'is/does not... any...'	291
3. -(으)면 <small>하나</small> 이다 .....	291
4. Particles and Particle <small>야/이야</small> .....	292
5. The Korean equivalents of 'without a Nominal' and 'without ( <u>or</u> instead of) doing something'.....	292
DRILLS.....	294
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	303
UNIT 35. Invitation (Continued).....	304
BASIC DIALOGUE.....	304
Notes on the Basic Dialogue.....	307
Grammar Notes.....	308
1. N + <small>에다(가)</small> .....	308
2. Further Note on - <small>ㄴ/은/는</small> <small>데</small> .....	308
3. - <small>ㅏ/으</small> <small>필요</small> 가 <small>없</small> 다 ('there's no need of doing...'), 'does not need to...'	309
4. - <small>ㅏ/으</small> <small>뿐만</small> <small>아니</small> { <small>고</small> } 'not only... but also...' { <small>따</small> }	310
5. - <small>고는</small> <small>하</small> 다 'often ( <u>or</u> sometimes) does' and - <small>고는</small> <small>했</small> 다 'used to do...', ' <u>or</u> sometimes did...'	310
DRILLS.....	312
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	322
EXERCISES.....	323
UNIT 36. Invitation (Continued).....	324
BASIC DIALOGUE.....	324
Notes on the Basic Dialogue.....	326
DRILLS.....	328

Supplementary Dialogues for Comprehension.....	333
Narratives for Comprehension and Reading.....	334
EXERCISES.....	335
UNIT 37. Educational System.....	336
BASIC DIALOGUE.....	336
Notes on the Basic Dialogue.....	339
Grammar Notes.....	340
1. The -(으)ㅁ form.....	340
2. -씩/을 때 마다 'every time [one] does (something)'.....	341
3. Particle 든지/이든지 .....	341
4. -든지 ~ -든지 'whether (does/is) or (does/is)', 'either (does/is) or (does/is)'.....	341
5. -씩/을 수 밖에 없다 .....	342
6. -느은/는 편이다 .....	342
7. N 에 비(교)해서 'compared with N'.....	343
8. Basic Arithmetics.....	343
DRILLS.....	345
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	355
EXERCISES.....	355
UNIT 38. Educational System (Continued).....	357
BASIC DIALOGUE.....	357
Additional Vocabulary and Phrases.....	360
Notes on the Basic Dialogue.....	365
Grammar Notes.....	366
1. -적 and -적이다 .....	366
2. -고 나서 'after having done...', 'after doing...'.....	367
3. -화 and -화하다.....	367
4. Infinitive + 가다 .....	367
DRILLS.....	369
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	378
EXERCISES.....	378
UNIT 39. Discussing One's Occupation.....	380
BASIC DIALOGUE.....	380
Notes on the Basic Dialogue.....	385
Grammar Notes.....	386
1. -씩/을 만 하다 'is -able', 'is worth ...ing', 'deserves to.'.....	386
2. 전혀 + Negation 'never...', 'not... at all'.....	386
3. 예 and 예다(가).....	388
DRILLS.....	389
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	396
EXERCISES.....	396

UNIT 40. Discussing One's Occupation (Continued).....	397
BASIC DIALOGUE.....	397
Additional Vocabulary and Phrases.....	400
Notes on the Basic Dialogue.....	403
Grammar Notes.....	403
1. -(으)면서 .....	403
2. - <sup>ㅁ</sup> 지~ - <sup>ㄹ</sup> 지 .....	404
3. -기에 바쁘다 .....	405
DRILLS.....	406
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	413
EXERCISES.....	413
UNIT 41. Going Out to the Countryside.....	414
BASIC DIALOGUE.....	414
Additional Vocabulary and Phrases.....	419
Notes on the Basic Dialogue.....	423
Grammar Notes.....	424
1. The more ~ the more.....	424
2. -게 보이다 vs. -게 들리다 .....	424
3. -시키다 .....	425
4. -나 보다 'seems to be ...ing'.....	425
5. -(으)바 나지만 '...but'.....	426
DRILLS.....	427
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.....	436
EXERCISES.....	436
UNIT 42. Going Out to the Countryside (Continued).....	
BASIC DIALOGUE.....	437
Additional Vocabulary and Phrases.....	440
Grammar Notes.....	443
1. N + 라/이(라)서) .....	443
2. -거든요! .....	443
DRILLS.....	445
Supplementary Dialogue for Comprehension.....	451
Narratives for Comprehension and Reading.....	451
EXERCISES.....	451
UNIT 43. Society and Social Life.....	453
BASIC DIALOGUE.....	453
Additional Vocabulary and Phrases.....	458
Grammar Notes.....	459
1. -자 마(ㄹ)자 .....	459
2. -당하다 .....	459
3. Infinitive + 가지고 .....	460

# KOREAN BASIC COURSE

	Supplementary Dialogues for Comprehension.....	461
UNIT 44.	Society and Social Life (Continued).....	463
	NARRATIVE.....	463
	Additional Vocabulary and Phrases.....	467
	Grammar Notes.....	469
	1. -나/은/는 한(은) .....	469
	2. 대신 .....	469
	Supplementary Narratives for Reading and Comprehension.....	471
UNIT 45.	Military Service.....	472
	BASIC DIALOGUE.....	472
	Additional Vocabulary and Phrases.....	472
	Grammar Notes.....	477
	1. Authoritative Speech and Familiar Speech.....	477
	Supplementary Dialogues for Comprehension.....	479
	Narrative for Reading and Comprehension.....	480
UNIT 46.	Military Service (Continued).....	481
	BASIC DIALOGUE.....	481
	Additional Vocabulary and Phrases.....	485
	Narratives for Reading and Comprehension.....	486
UNIT 47.	Government and Politics.....	487
	NARRATIVE.....	487
	Supplementary Narratives for Reading and Comprehension.....	493
	Korean-English Glossary.....	494
	Index to the Grammar Notes.....	556

## UNIT 19. At Seoul Station Information

BASIC DIALOGUE

안내

guidance

안내계

information booth

서울역 안내계에서

at the Seoul Station  
Information Booth여행자

대전

Taejon

대전(에) 가는 기차

Taejon bound train

1. 실례합니다. 대전(에) 가는 다음 기차가  
몇시에 있습니까?

Excuse me. What time is the next  
train to Taejon?안내원

완행(차)

local (train)

2. 아홉시 삼십분에 떠나는 완행이 하나  
있습니다.

There is a local train leaving at 9:30.

여행자

급행(차)

express (train)

떠났겠군요

[it] must have left

될 수 있으면

if possible ('if it can become')

빠른 편으로

by a fast way

출발합니다

[it] departs

3. 그럼, 아침 급행은 벌써 떠났겠군요?  
될 수 있으면, 빠른 편으로 가고 싶은데  
다음 급행은 언제 출발하나요?

Well, the morning express must already  
have left, then? I'd like to go a fast  
way if possible; when does the next  
express leave?안내원

특급

Special Express

준급행

Semi-Express

약 사십분 후에

in about 40 minutes

4. 아침 여덟시 특급은 벌써 떠났고 약  
사십분 후에 준급행이 하나 있습니다.

The 8 o'clock morning Special Express  
has already left, but there is a Semi-  
Express leaving in about 40 minutes.

여행자

5. 준급행으로 대전까지 얼마나 걸리나요?

How long does it take to get to  
Taejon by the Semi-Express?

안내원

6. 두시간 이십분쯤 걸리지요.

It takes about 2 hours and 20 minutes.

물론

of course

특급만큼

as (much) as Special Express

특급만큼 빠르지 못 합니다

[it] is not as fast as  
Special Express

역시

also; still; after all;  
certainly

그것도 역시

it is also; it is as well

빨리 갑니다

[it] goes fast

7. 물론, 준급행은 특급만큼 빠르지 못 하지만  
그것도 역시 꽤 빨리 갑니다.

Of course the Semi-Express is not as  
fast as the Special Express, but it's  
still very fast.



## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. -계 'section' is the part of a noun which designates the lowest administrative unit within an organizational hierarchy. Examples: 안내계 'information (section)', 인사계 'personnel section', 총무계 'general affairs section', etc.
3. 될 수 있으면 ('if it can become') and its substitute 할 수 있으면 (or 가능하면) 'if it's possible' which is another synonymous adverbial clause, occur as the Korean equivalents of 'if possible'.
4. 급행 'express' is used as a cover term for three kinds of express trains: 특급 'Special Express', 급행 '(Regular) Express' or 준급행 'Semi-Express'. 특급 stops only at the most important stations such as provincial capitals, 급행 makes additional stops at major cities, while 준급행 stops at all major stations. 완행 stops at every local station.
5. (으)튼 in 준급행으튼 is the contraction of (으)트는. Contraction is common in a rapid speech.
7. 만큼 'as ~ as' occurs either as a particle or a dependant noun (See Grammar Notes 1 & 2). A description verb ending in -지 + 못하다 means simply 'is not...' rather than 'cannot...' (See Grammar Note 3). 역시 'also', 'still', 'after all', 'certainly' is an adverb whose meaning varies depending on environment. 역시 is normally preceded immediately by or frequently used redundantly with a nominal + 도 to mean 'also'.

그것도 역시 빨리 갑니다.

'It also goes fast.'

나도 역시 그렇게 생각합니다.

'I think so, too.'

한국 말도 역시 어렵군요.

'Korean is also difficult, isn't it?'

그 여자는 지금도 역시 예뻐요.

'She is still pretty.'

저는 역시 한국 사람이예요.

'I'm a Korean, after all.'

지금도 역시 그렇게 생각하세요?	'Do you still think so?'
미국 자동차가 역시 튼튼하고 좋습니다.	'American cars are sturdy and nice, after all.'
한국 음식이 역시 맵습니다.	'Korean food sure is hot.'

## GRAMMAR NOTES

## 1. Particle 만큼 'as ~ as', 'to the extent of'

The particle 만큼 preceded by a nominal occurs before an inflected expression to denote a resemblance of the action or description in the degree of or extent to the following inflected expression for the subject or topic the same or as much as the nominal to which 만큼 is added.

Compare 만큼 with particle 처럼 'like' (Unit 18) which denotes a resemblance of the action or description in the manner of the following inflected expression. Compare the following pairs:

{	버스가 기차만큼 빨리 갑니다.	'The bus runs as fast as a train.'
	버스가 기차처럼 빨리 갑니다.	'The bus runs fast, just like a train.'
{	일본 말이 한국 말만큼 어렵습니다.	'Japanese is as difficult as Korean.'
	일본 말이 한국 말처럼 어렵습니다.	'Japanese, like Korean, is difficult.'
{	제임스씨가 박 선생만큼 독일 말을 잘 해요.	'Mr. James speaks German as well as Mr. Park does.'
	제임스씨가 박 선생처럼 독일 말을 잘 해요.	'Mr. James speaks good German just like Mr. Park.'

## 2. Post-Noun 만큼

When 만큼 occurs after inflected forms such as prospective or present noun modifier words, it is a post-noun. The post-noun 만큼 forms a phrase with the preceding modifier word in the following meanings:

- a. The present noun modifier word of an action or description verb -은/는 form + 만큼 'since (or because) one does (or is)', 'as much as one does'

내가 아는 만큼	{ 'Since I'm aware of it...' 'As much as I know...' 'Insofar as I know...'
그가 먹는 만큼	{ 'Since he eats...' 'As much as he eats...'
그 여자는 똑똑한 만큼	'Since she is bright...'

- b. An action verb in the prospective noun modifier **-을/를** form + **만큼** means 'as much as one can'.

음식을 먹을 만큼 사십시오.	'Buy food as much as you can eat.'
그 책을 읽을 만큼 읽었어요.	'I read the book as much as I could.'
부자가 될 만큼 (돈을) 벌지 않았어요.	'I have not earned enough money to become rich.'

Note that 이 만큼 'this much', 저 만큼 'that much', 그 만큼 'that much' are idiomatic nominal or adverbial phrases.

### 3. Further note on -지 못하다

The -지 form of a description verb + 못하다 occurs interchangeably with -지 않다 to mean just 'is not...' instead of 'cannot...'. The same construction is also used to mean 'cannot...' whenever it makes sense.

{ A. 한국 말이 쉬워요? B. 아니요, 한국 말이 쉽지 못해요.	{ A. 'Is Korean easy?' B. 'No, Korean is not easy.'
{ A. 그 여자가 키가 큰가요? B. 아니요, 그리 크지 못합니다.	{ A. 'Is she tall?' B. 'No, [she is] not very tall.'
나는 그리 똑똑하지 못해요. 그것이 문제이지요.	'I'm not so bright. That's the problem.'

## 4. -(아, 어)사 겠다 and -(아, 어)사 올 것이다

Any verbal which includes a past tense suffix + future tense suffix (i.e. -(아, 어)사 겠- ) implies the speaker or addressee's presumption for the finished action or description of the verb, and is translated as 'must have been/done such-and-such', 'would/should have been/done such-and-such'.  
 -(아, 어)사 겠- and -(아, 어)사 올 것이 are mutually interchangeable. Study the following examples:

범서 기차가 떠났겠읍니다.

범서 기차가 떠났을 것입니다.

'The train must have left already (I think).'

지금 줌 수업이 시작했겠읍니다.

지금 줌 수업이 시작했을 것입니다.

'By now class must have started.'

그이가 지금은 대사가 되었겠읍니까?

그이가 지금은 대사가 되었을 것입니다?

'Do you suppose that he has become an Ambassador by now?'

내가 제시기에 도착하지 않았으면

교통 사고가 있었다고 { 생각했겠읍니까?

{ 생각했을 것입니다?

'If I had not arrived on time, would you have thought that I had a traffic accident?'

처음부터 그 사실을 알았으면, 그런

실수는 안 { 했겠어요.

{ 했을 것이에요.

'If I had known that fact from the beginning I would not have made such a mistake.'

Remember that we noticed -겠- in Unit 3, Grammar Note 2, and -ㅂ/을 것이- in Unit 11, Grammar Note 5, were often used to denote the presumption of the speaker or addressee for the future or present action or description of the verb.

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. 대전(에) 가는 다음 기차가 몇시에 있습니까?          | What time is the next train (which goes) to Taejon?   |
| 2. 부산(에) 가는 다음 객차가 몇시에 있습니까?          | What time is the next passenger train to Pusan?       |
| 3. 제주(에) 가는 다음 비행기가 몇시에<br>있습니까?      | What time is the next airplane to Cheju?              |
| 4. 영등포(에) 가는 다음 버스가 몇시에<br>있습니까?      | What time is the next bus to Yongdungpo?              |
| 5. 대전(에) 가는 다음 급행이 몇시에<br>있습니까?       | What time is the next express to Taejon?              |
| 6. 광주(에) 가는 다음 특급이 몇시에 있습니까?          | What time is the next Special Express to Kwangju?     |
| 7. 강릉(에) 가는 다음 준급행이 몇시에<br>있습니까?      | What time is the next Semi-Express to Kangnung?       |
| 8. 충주(에) 가는 다음 완행이 몇시에 있습니까?          | What time is the next local (train) to Choongju?      |
| 9. 인천(에) 가는 다음 합승이 몇시에 있습니까?          | What time is the next jitney (limousine) to Inchon?   |
| 10. 여수(에) 가는 다음 객선이 몇시에 있습니까?         | What time is the next passenger ship to Yosu?         |
| 11. 워-커피(에) 가는 다음 관광 버스가 몇시에<br>있습니까? | What time is the next sightseeing bus to Walker Hill? |
| 12. 일본(에) 가는 다음 연락선이 몇시에<br>있습니까?     | What time is the next packet boat to Japan?           |

## 2. Response Drill

선생: 급행으로 떠나시겠습니까?

Will you leave by express?

학생: 예, 될 수 있으면 급행으로 떠나려고  
합니다.

Yes, I'm going to (leave by express)  
if possible.

1. 오는 주말에 저의 집에 오시겠습니까?

Will you come to my house this weekend?

예, 될 수 있으면 가려고 합니다.

Yes, I'll try to come if possible.

2. 한국에서 한국 말 공부를 계속 하시겠습니까?

Will you continue to study Korean in  
Korea?

예, 될 수 있으면 계속 하려고 합니다.

Yes, I'm going to (continue) if  
possible.

3. 제시기에 학교로 출발하시겠습니까?

Will you leave for school on time?

예, 될 수 있으면 제시기에 출발하려고  
합니다.

Yes, I'll try to leave on time if  
possible.

4. 담배를 피우지 않으시겠습니까?

Won't you smoke?

예, 될 수 있으면 피우지 않으려고  
합니다.

No, I'm trying not to smoke if  
possible.

5. 비행기로 가시겠습니까?

Will you go by plane?

예, 될 수 있으면 비행기로 가려고  
합니다.

Yes, I'm going to (fly) if possible.

6. 매일 점심밥 가져 오시겠습니까?

Will you bring your lunch every day?

예, 될 수 있으면 매일 가져 오려고  
합니다.

Yes, I'm going to (bring it) every day  
if possible.

7. 짐을 맡기시겠습니까?

Will you check your baggage?

예, 될 수 있으면 맡기려고 합니다.

Yes, I'm going to check [it] if  
possible.

8. 정부에서 일하시겠습니까?

Will you work for the government?

예, 될 수 있으면 정부에서 일하려고  
합니다.

Yes, I'm going to work for the  
government if possible.



## 3. Substitution Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. <u>준급행</u> 은 <u>대전</u> 까지 얼마나 걸리나요?  | How long does it take [to go] to Taejon by Semi-Express?     |
| 2. <u>완행</u> 은 <u>목포</u> 까지 얼마나 걸리나요?   | How long does it take [to go] to Mokpo by local?             |
| 3. <u>특급</u> 은 <u>광주</u> 까지 얼마나 걸리나요?   | How long does it take [to go] to Kwangju by Special Express? |
| 4. <u>급행</u> 은 <u>인천</u> 까지 얼마나 걸리나요?   | How long does it take [to go] to Inchon by express?          |
| 5. <u>객선</u> 은 <u>부산</u> 까지 얼마나 걸리나요?   | How long does it take [to go] to Pusan by passenger ship?    |
| 6. <u>배</u> 은 <u>제주</u> 까지 얼마나 걸리나요?    | How long does it take [to go] to Cheju by ship?              |
| 7. <u>비행기</u> 은 <u>강릉</u> 까지 얼마나 걸리나요?  | How long does it take [to go] to Kangnung by airplane?       |
| 8. <u>나룻배</u> 은 <u>강화도</u> 까지 얼마나 걸리나요? | How long does it take [to go] to Kanghwado by ferry(boat)?   |
| 9. <u>전차</u> 은 <u>영등포</u> 까지 얼마나 걸리나요?  | How long does it take [to go] to Yongdungpo by streetcar?    |
| 10. <u>자전거</u> 은 <u>용산</u> 까지 얼마나 걸리나요? | How long does it take [to go] to Yongsan by bicycle?         |

## 4. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 한국 말이 일본 말만큼 어렵습니까?

Is Korean as difficult as Japanese?

학생: 예, 한국 말이 일본 말만큼 어렵어요.

Yes, Korean is as difficult as Japanese.

1. 완행차가 급행만큼 자주 옵니까?

Does a local train stop as frequently as a Regular Express?

예, 완행차가 급행만큼 자주 서요.

Yes, a local train stops as frequently as a Regular Express.

2. 서울의 교통이 뉴-욕만큼 번잡합니까?

Is the traffic in Seoul as crowded as that of New York?

예, 서울의 교통이 뉴-욕만큼 번잡해요.

Yes, the traffic in Seoul is as crowded as it is in New York.

3. 제임스씨가 존스씨만큼 한국 말을 잘  
합니까?  
예, 제임스씨가 존스씨만큼 한국 말을  
잘 해요.
4. 미국이 캐나다만큼 넓습니까?  
예, 미국이 캐나다만큼 넓어요.
5. 선생 부인이 선생만큼 키가 큼니까?  
예, 집사람이 나만큼 키가 커요.
6. 서울이 로마만큼 오래된 도시입니까?  
예, 서울이 로마만큼 오래된 도시예요.
7. 오늘 날씨가 어제만큼 흐리고 바람이  
붐니까?  
예, 오늘 날씨가 어제만큼 흐리고  
바람이 불어요.
8. 할머니가 할아버지만큼 나이가 많습니까?  
예, 할머니가 할아버지만큼 나이가  
많아요.
9. 선생은 한국음 양식만큼 좋아합니까?  
예, (저는) 한국음 양식만큼 좋아해요.
- Does Mr. Janes speak Korean as well  
as Jones?
- Yes, Mr. James speaks Korean as well  
as Jones.
- Is the United States as large as Canada?
- Yes, the United States is as large as  
Canada.
- Is your wife as tall as you?
- Yes, my wife is as tall as I am.
- Is Seoul as old a city as Rome?
- Yes, Seoul is as old a city as Rome.
- Is the weather today as cloudy and  
windy as it was yesterday?
- Yes, the weather today is as cloudy  
and windy as it was yesterday.
- Is grandmother as old as grandfather?
- Yes, grandmother is as old as  
grandfather.
- Do you like Korean food as much as  
Western food?
- Yes, I like Korean food as much as  
Western food.

## 5. Response Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

- 선생: 한국 말이 재미 있어요? /일본 말/  
학생: 예, 한국 말도 일본 말만큼  
재미 있습니다.
1. 한국이 넓어요? /대만/  
예, 한국도 대만만큼 넓습니다.
- Is Korean interesting? [Japanese]
- Yes, Korean is as interesting as  
Japanese.
- Is Korea large (or wide)? [Taiwan]
- Yes, Korea is as large as Taiwan.

2. 서울에 사람이 많아요? /워싱턴시/  
예, 서울에도 워싱턴시만큼 사람이 많 습니다.
3. 김 선생이 영어를 잘 해요? /미국 사람/  
예, 김 선생도 미국 사람만큼 영어를 잘 합니다.
4. 정 선생이 부자예요? /이 사장/  
예, 정 선생도 이 사장만큼 부자입니다.
5. 준급행이 빨빠요? /특급/  
예, 준급행도 특급만큼 빠빠입니다.
6. 서울의 교통이 번잡해요? /뉴-욕/  
예, 서울의 교통도 뉴-욕만큼 번잡합니다.
7. 부산의 물건 값이 비싸요? /서울/  
예, 부산의 물건 값이 서울만큼 비쌉니다.
8. 침대차가 편해요? /1등/  
예, 침대차도 1등만큼 편합니다.
9. 호주가 살기 좋아요? /미국/  
예, 호주도 미국만큼 살기 좋 습니다.
10. 한자가 배우기 쉬워요? /한글/  
예, 한자도 한글만큼 배우기 쉽 습니다.
11. 김 선생의 아들이 똑똑해요? /이 선생의 아들/  
예, 김 선생의 아들도 이 선생의 아들만큼 똑똑합니다.
- Are there a lot of people in Seoul?  
[(the city of) Washington]  
Yes, there are as many people in Seoul as in Washington.
- Does Mr. Kim speak English well?  
[American]  
Yes, Mr. Kim speaks English as well as an American.
- Is Mr. Chung rich? [(company) president Lee]  
Yes, Mr. Chung is as rich as (company) president Lee.
- Is the Semi-Express fast? [Special Express]  
Yes, the Semi-Express is as fast as the Special Express.
- Is the traffic in Seoul crowded?  
[New York]  
Yes, the traffic in Seoul is as crowded as it is in New York.
- Are things in Pusan expensive? [Seoul]  
Yes, things in Pusan are as expensive as they are in Seoul.
- Is a Pullman comfortable? [1st class]  
Yes, a sleeping car is as comfortable as 1st class.
- Is Australia nice to live in? [America]  
Yes, Australia is as nice to live in as America.
- Are Chinese characters easy to learn?  
[Hankil]  
Yes, Chinese characters are as easy to learn as Hankil [is].
- Is Mr. Kim's son bright? [Mr. Lee's son]  
Yes, Mr. Kim's son is as bright as Mr. Lee's son.

## 6. Response Drill

선생: 준급행이 보통 급행만큼 빠릅니까?

Is the Semi-Express as fast as the Regular Express?

학생: 아니요, 준급행은 보통 급행만큼 빠르지 않아요.

No, the Semi-Express is not as fast as the Regular Express.

1. 송 선생이 장 선생만큼 영어를 잘 합니까?

Does Mr. Song speak English as well as Mr. Chang?

아니요, 송 선생은 장 선생만큼 영어를 잘 하지 않아요.

No, Mr. Song does not speak English as well as Mr. Chang.

2. 한국어가 독일어만큼 쉽습니까?

Is Korean as easy as German?

아니요, 한국어는 독일어만큼 쉽지 않아요.

No, Korean is not as easy as German.

3. 김 선생의 작은 딸이 큰 딸만큼 예쁩니까?

Is Mr. Kim's younger daughter as pretty as his eldest daughter?

아니요, 김 선생의 작은 딸은 큰 딸만큼 예쁘지 않아요.

No, Mr. Kim's younger daughter is not as pretty as his eldest daughter.

4. 시외 버스가 기차만큼 빠릅니까?

Are the suburban busses as rapid as trains?

아니요, 시외 버스는 기차만큼 빠르지 않아요.

No, the suburban busses are not as rapid as trains.

5. 급행이 완행만큼 자주 다니니까?

Do express [trains] run as often as locals?

아니요, 급행은 완행만큼 자주 다니지 않아요.

No, express [trains] do not run as often as local [trains].

6. 부산이 서울만큼 깨끗합니까?

Is Pusan as clean as Seoul?

아니요, 부산은 서울만큼 깨끗하지 않아요.

No, Pusan is not as clean as Seoul.

7. 종로 백화점이 중앙 백화점만큼 물건이 많습니까?

Are there as many things at Chongno Department Store as there are at Central (Department Store)?

아니요, 종로 백화점은 중앙 백화점만큼 물건이 많지 않아요.

No, there're not as many things at Chongno Department Store as there are at Central.

8. 선생 집 정원이 대사 댁 정원만큼 넓습니까?

아니요, 제집 정원은 대사 댁 정원만큼  
넓지 않아요.

Is your garden as large as that of  
the Ambassador's residence?

No, my garden is not as large as that  
of the Ambassador's residence.

9. 여자 아이들이 남자 아이들만큼 키가  
크니까?

아니요, 여자 아이들은 남자 아이  
들만큼 키가 크지 않아요.

Are girls as tall as boys?

No, girls are not as tall as boys.

10. 준급행이 완행만큼 느릿니까?

아니요, 준급행은 완행만큼 느리지 않아요.

Is the Semi-Express as slow as the local?

No, the Semi-Express is not as slow as  
the local.

## 7. Response Drill

선생: 특급은 빨리 갑니까?

학생: 물론, 특급은 빨리 갑니다.

Does a Special Express go fast?

Yes, of course the Special Express  
goes fast.

1. 한국 말이 태국 말보다 더 어렵습니까?

물론, 한국 말이 태국 말보다 더  
어렵습니다.

Is Korean more difficult than Thai?

Yes, of course Korean is more  
difficult than Thai.

2. 외교관이 되면 여러 나라를 구경할 수  
있습니까?

물론, 외교관이 되면 여러 나라를  
구경할 수 있습니다.

If you become a diplomat can you see  
many countries?

Yes, of course you can see many  
countries if you become a diplomat.

3. 뉴-욕이 서울보다 교통이 번잡합니까?

물론, 뉴-욕이 서울보다 교통이  
번잡합니다.

Is the traffic in New York more  
crowded than in Seoul?

Yes, of course the traffic in New York  
is more crowded than in Seoul.

4. 비행기로 가는 것이 기차보다 빠릅니까?

물론, 비행기로 가는 것이 기차보다  
빠릅니다.

Is it faster to go by airplane than  
by train?

Yes, of course going by airplane is  
quicker than by train.

5. 한영 사전이 필요합니까?  
물론, 한영 사전이 필요합니다.
6. 자동차를 사려면 돈이 많이 있어야 합니까?  
물론, 자동차를 사려면 돈이 많이 있어야 합니다.
7. 완행이 급행보다 더 싼니까?  
물론, 완행이 급행보다 더 싼니다.
8. 학자가 되려면 공부를 많이 해야 합니까?  
물론, 학자가 되려면 공부를 많이 해야 합니다.
9. 외교관이 되려면 시험을 봐야 합니까?  
물론, 외교관이 되려면 시험을 봐야 합니다.
10. 편지를 부치려면 우표를 사야 합니까?  
물론, 편지를 부치려면 우표를 사야 합니다.
- Do you need a Korean-English dictionary?  
Yes, of course I need a Korean-English dictionary.
- Do I have to have a lot of money to buy a car?  
Yes, of course you have to have a lot of money to buy a car.
- Is the local cheaper than the express?  
Yes, of course the local is cheaper than the express.
- Do you have to have a lot of education to be a scholar?  
Yes, of course you have to study a lot to become a scholar.
- Do you have to take an exam to be a diplomat?  
Yes, of course you have to take an exam to become a diplomat.
- Do you have to buy stamps to mail letters?  
Yes, of course you have to buy stamps to mail letters.

## 8. Response Drill

선생: 김 선생이 영어를 잘 합니다.

Mr. Kim speaks English very well.

학생: 예, 그렇습니다. (김 선생이) 역시 영어를 잘 해요.

That's right. He certainly speaks English well.

1. 한국 말이 어려운 것 같습니다.

Korean seems to be difficult.

예, 그렇습니다. (한국 말이) 역시 어려운 것 같아요.

That's right. It certainly seems to be difficult.

2. 미국에서 살려면 자동차가 있어야 합니다.

You have to have an automobile to live in the United States.

예, 그렇습니다. 미국에서 살려면 역시 자동차가 있어야 해요.

That's right. You certainly have to have a car to live in America.



3. 기차보다 비행기가 빠릅니다.  
예, 그렇습니다. 기차보다 역시 비행기가 빨라요.
4. 말을 배울 때는 사전이 필요합니다.  
예, 그렇습니다. 말을 배울 때는 역시 사전이 필요해요.
5. 미국 사람들이 구라파 사람들보다 잘 삽니다.  
예, 그렇습니다. 미국 사람들이 역시 구라파 사람들보다 잘 삽어요.
6. 밤에 여행할 때는 침대차가 편리합니다.  
예, 그렇습니다. 밤에 여행할 때는 역시 침대차가 편리해요.
7. 우리 학교 선생님이 잘 가르칩니다.  
예, 그렇습니다. 우리 학교 선생님이 역시 잘 가르쳐요.
8. 비싼 자동차가 좋은 것 같습니다.  
예, 그렇습니다. 비싼 자동차 역시 좋은 것 같아요.
9. 미국에서는 의사와 변호사가 돈을 잘 벌입니다.  
예, 그렇습니다. 미국에서는 의사와 변호사가 역시 돈을 잘 벌어요.
10. 큰 도시의 물건 값이 비싸다고 생각합니다.  
예, 그렇습니다. 큰 도시의 물건 값이 역시 비싸다고 생각해요.
- An airplane is faster than a train.  
That's right. An airplane is indeed faster than a train.
- You need a dictionary when you study a language.  
That's right. You certainly need a dictionary when you study a language.
- Americans live better than Europeans.  
That's right. Americans certainly live better than Europeans.
- A Sleeping car is convenient when you travel at night.  
That's right. A Sleeping car is certainly convenient when you travel at night.
- The teachers in our school are good teachers.  
That's right. Our teachers teach well indeed.
- Expensive autos seem to be good.  
That's right. Expensive autos certainly seem to be good.
- In the United States doctors and lawyers make good money.  
That's right. In America, doctors and lawyers certainly earn a lot.
- I think things are expensive in big cities.  
That's right. I think things are certainly expensive in big cities.

## 9. Response Drill

선생: 완행이 빠른가요?

Is the local train fast (I wonder)?

학생: 아니요. 완행은 그리 빠르지  
못 합니다.

No, the local is not very fast.

1. 그 아이가 똑똑한가요?

Is that child bright?

아니요, 그 아이는 그리 똑똑하지  
못 합니다.

No, that child is not so bright.

2. 한국 말 배우기가 쉬운가요?

Is learning Korean easy?

아니요. 한국 말 배우기는 그리 쉽지  
못 합니다.

No, learning Korean is not so easy.

3. 전차가 편리한가요?

Is the streetcar convenient?

아니요, 전차는 그리 편리하지 못 합니다.

No, the streetcar is not so convenient.

4. 선생 집 부근이 조용한가요?

Is your neighborhood quiet?

아니요, 저의 집 부근은 그리 조용하지  
못 합니다.

No, my neighborhood is not so quiet.

5. 공무원 봉급이 충분한가요?

Is a civil servant's pay sufficient?

아니요, 공무원 봉급은 그리 충분하지  
못 합니다.

No, a Government employee's pay is not  
enough.

6. 선생의 자동차가 좋은가요?

Do you like your car? (or Is your car  
good?)

아니요, 제 자동차는 그리 좋지 못 합니다.

No, my car is not very good.

7. 동생이 언니만큼 예쁜가요?

Is the younger sister as pretty as her  
older sister?

아니요, 동생은 언니만큼 예쁘지  
못 합니다.

No, the younger sister is not as  
pretty as her older sister.

8. 이 교실이 옆 교실처럼 밝은가요?

Is this classroom light (well illuminated)  
just like the next room?

아니요, 이 교실은 옆 교실처럼  
밝지 못 합니다.

No, this classroom is not light like  
the next classroom.

## Supplementary Dialogues for Comprehension:

## (1)

여행자: 여보세요. 잠깐 말씀 좀 물어 봅시다. 여기가 안내계지요?

안내원: 예, 그렇습니다. 무슨 일이 있습니까?

여행자: 인천에 가는 기차 시간을 좀 알고 싶습니다. 다음 기차가  
몇시에 있는지 아세요?

안내원: 다음 차는 완행인데 아홉시 이십분에 떠납니다.

여행자: 급행으로 가고 싶습니다. 급행은 없어요?

안내원: 인천은 가까우니까 완행이나 급행이나 시간이 거의  
같이 걸립니다.

여행자: 아, 그렇습니까? 그럼 급행차도 없어요?

안내원: 급행차는 아침에 한번, 저녁에 한번씩 있지만 걸리는  
시간은 비슷합니다.

## (2)

여행자: 특급으로 대구까지 얼마나 걸리니까?

안내원: 요즘은 특급이 뛰 빨라졌어요. 그래서 아홉시에 서울을  
떠나면 세시간 후에 닿습니다.

여행자: 아이구, 그걸 참 빠르군요. 그럼 보통 급행은 특급만큼  
빠르지 못 한가요?

안내원: 보통 급행은 특급보다 약 사십분 더 걸리지요.

## Narratives for Comprehension and Reading

(1)

한 미국 여행자가 서울위에 왔습니다. 그는 기차로 여행을 할  
계획입니다. 그래서 안내계에서 기차 시간을 물어 보려고 합니다.

(2)

대전에 가는 다음 기차가 아홉시 십오분에 하나 있습니다.  
이 기차는 완행인데 곧 출발하겠어요. 역시 삼십분까지 급행은  
없습니다. 한시간 전에 아침 특급은 벌써 떠났고 약 한시간  
삼십분 후에 준급행이 하나 있지만 준급행은 좀 느립니다.

(3)

준급행은 완행보다 더 빠르지만 특급만큼 빠르지 못 합니다.  
그러나 급행은 역시 빠르겠습니다. 저는 될 수 있으면 빨리  
가고 싶습니다.

## EXERCISES

- A. Assuming that you are at Seoul Railroad Station, find out at the information booth:
1. what time is the next train to Pusan.
  2. if it is an express.
  3. if the 8 a.m. express has already left.
  4. how many times there are express trains to Pusan per day.
  5. how long it takes to go to Pusan by a Regular Express.
  6. if a Regular Express is as fast as a Special Express.
  7. how often local trains run between Seoul and Suwon.
  8. if the 7 p.m. Special Express has sleeping cars.
- B. Tell your classmates that:
1. the traffic in Seoul is as crowded as in New York.
  2. your wife is as tall as you are.
  3. you'll try to bring lunch if possible.
  4. the next sightseeing bus to Walker Hill leaves at 2 p.m.
  5. local trains stop as frequently as Semi-Expresses.
  6. you think that things in big cities are certainly (or indeed) more expensive than in small cities.
  7. your neighborhood is not so quiet.
  8. your friend's younger sister is not as pretty as his older sister.
  9. your house is almost as large as that of Mr. Kim's.
- C. Your instructor will read the Supplementary Dialogues (1) and (2) twice each in his monologue. Close your book and listen to him carefully and after each dialogue has been read, tell the gist of each dialogue in your own words in Korean.
- D. Your instructor will read the Narratives for Comprehension (1), (2) and (3) one at a time. Listen carefully and retell as much as you remember of each story in Korean. (In subsequent units, the Supplementary Dialogues and Narratives for Comprehension should be used for exercises similar to the Exercises C and D above.)

## UNIT 20. At Seoul Station Information (Continued)

BASIC DIALOGUE

- |   |            |   |
|---|------------|---|
|   | <u>여행자</u> |   |
|   |            | how often?  |
| 얼마나 자주  |            |   |
| 1. 서울에서 대전까지 특급이나 급행은<br>얼마나 자주 있습니까?         |            | How often do the express trains<br>( 'either Special Train or Regular<br>Train' ) run between Seoul and Taejon? |
|   | <u>안내원</u> |   |
|   |            | schedule; time table  |
| 시간표   |            |   |
| 세번 밖에 없습니다                                    |            | there're only three times   |
| 2. 여기 시간표가 있으니 보시지요. 특급은<br>하루에 세번 밖에 없습니다.   |            | Here is a schedule; you can have a look<br>at it. There are only three Special<br>Express trains a day.         |
| 하오  |            | p.m.  |
| 하오 십 이시 십분                                    |            | 12:10 p.m.  |
| 3. 오전 여덟시와 하오 십 이시 십분, 그리고<br>십 칠시 삼십분에 있습니다. |            | One at 8 a.m.; one at 12:10 p.m. and<br>another at 5:30 p.m.  |
| (매)두 시간마다                                     |            | every two hours   |
| 4. 급행은 (매)두 시간마다 하나씩 있지요.                     |            | Regular Express runs every two hours.   |
|   | <u>여행자</u> |   |
| 5. 그럼 완행은 준급행보다 얼마나 느린가요?                     |            | Well, how slower is the local than<br>the Semi-Express, then?   |
|   | <u>안내원</u> |   |
| 서기 때문에  |            | because [it] stops  |
| 늦게  |            | late  |
| 한시간 반 늦게 도착합니다                                |            | [it] arrives an hour and half<br>later  |



6. 완행차는 정거장마다 서기 때문에,  
준급행보다도 약 한시간 반 늦게 도착합니다.

The local train stops at every station, so it arrives about an hour and half later than the Semi-Express.

여행자

짐	baggage; luggage; load
맡습니다	[he] takes care of; [he]'s in charge of
맡깁니다	[he] entrusts [it] to someone
짐 맡기는 데	(the place where you check your baggage for a while)
대합실	waiting room

7. 여기에 짐 맡기는 데와 대합실은  
어디 있습니까?

Where are the waiting room and (checking counter)?

안내원

부산행 차	Pusan bound train
개찰구	(platform entrance where tickets are punched)

8. 대합실은 부산행 개찰구 바른 편에 있고,  
짐 맡기는 곳은 대합실 바로 옆에 있습니다.

The waiting room is to the right of Pusan bound (platform entrance) and the check-room is right next to the waiting room.

여행자

열차	trains
도착했나요	has [it] arrived?

9. 아, 그런데, 부산에서 오는 아침 아홉시  
열차는 벌써 도착했나요?

Oh, by the way, has the 9 o'clock train from Pusan arrived already?

안내원

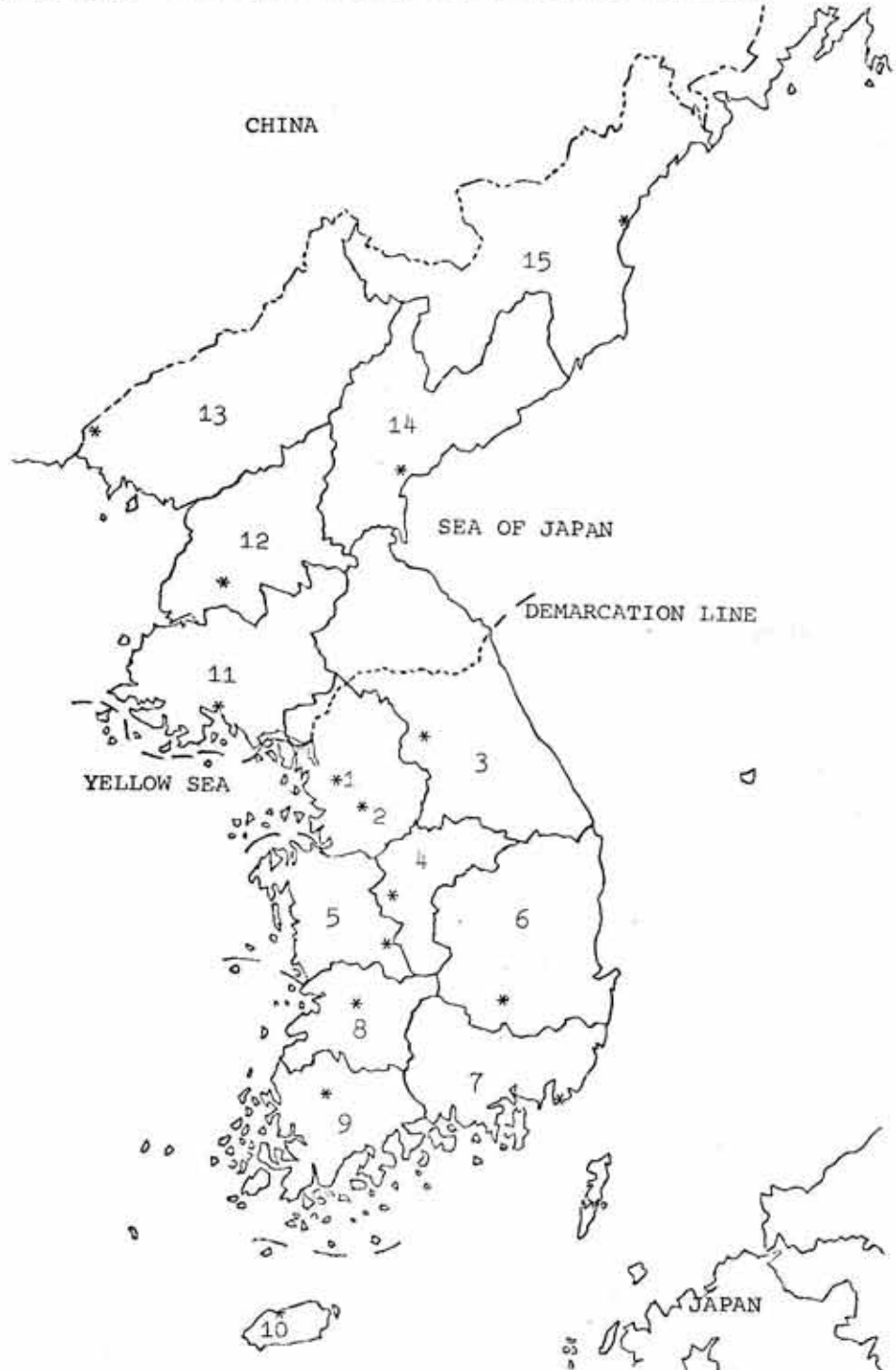
출구	exit
여객	passengers
연착	delay
연착되었습니다	[it]'s delayed

10. 저기 출구로 나오는 사람들이 아홉시  
부산 차에서 내린 여객들입니다.  
약 15분 연착되었습니다.

The people coming out of the exit are  
the passengers who just got off the  
9 o'clock train from Pusan. It was  
about 15 minutes late.

Additional Vocabulary: The Names of Provinces and Their Capitals

1. 서울 특별시
2. 경기도: 수원
3. 강원도: 춘천
4. 충청북도: 청주
5. 충청남도: 대전
6. 경상북도: 대구
7. 경상남도: 부산
8. 전라북도: 전주
9. 전라남도: 광주
10. 제주도: 제주
11. 황해도: 해주
12. 평안남도: 평양
13. 평안북도: 신의주
14. 함경남도: 함흥
15. 함경북도: 청진



## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. \***하오** 'p.m.' plus an o'clock time expression is used in a parallel way for official designation of time as **삼오** or **오견** + an o'clock time 'an o'clock time + a.m.'.

하오  $\left\{ \begin{array}{l} \text{세시} \\ \text{삼시} \end{array} \right.$  '3 p.m.'

$\left. \begin{array}{l} \text{삼오} \\ \text{오견} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{열시} \\ \text{십시} \end{array} \right.$  '10 a.m.'

Note that o'clock time expressions in official situations such as in transportation schedules or in military are in Chinese numeral system with the time counter 시. 십 삼시 '13 hrs' (1 p.m.), 이 십시 '20 hrs' (8 p.m.).

6. 서기 때문에 'because [it] stops' is the substitute of 서니까 (See Grammar Note 1.). 보다도 '(rather) than' in 준급행 보다도 is a multiple particle, a combination of 보다 + 도. 보다 and 보다도 can be used interchangeably, except that the latter is often used emphatically.
7. 맡다 'to take care of' and 맡기다 'to entrust (something) (under someone's care)' are both transitive verbs.

짐 맡기는 데 is the place where you check baggage for a while often attended by someone. However, the place where bags are checked through to a destination is called 화물계.

8. A place name + 행 followed by a mode of transportation means 'the mode of transportation bound for the place name'. -행, then, is part of a word meaning 'going'.

부산행 기차

'the train bound for Pusan'

인천행 버스	'the bus bound for Incheon'
광주행 비행기	'the airplane which goes to Kwangju'

Note that a place name (or a point of time) in -발 followed by a mode of transportation means 'the mode of transportation which leaves the place name (or at the point of time). -발 is part of a word meaning 'leaving'. -착 'arriving' is the opposite of -발.

서울발 급행	'express (train) which leaves ( <u>or</u> left) Seoul'
대전발 여객차	'passenger train which leaves Taegu'
영동포착 특급	'Special Express arriving Yongdongpo'

9. 열차 ('string of cars') refers to a train run between two stations on schedule, while 기차 is a cover term for any railroad train.

서울에 가는 열차가 하루에 두 번 있습니다.	There are two trains to Seoul daily.
기한아, 기차를 봐! 참 빠르다.	Look at the train, Kihan. It's really fast!

## GRAMMAR NOTES

1. -기 때문에 'because [it] is/does something'

때문 ('reason, cause') is a noun to which particle 에 is added and occurs either after a nominal or the -기 form.

- a. A nominal + 때문에 means 'because of the nominal'

돈 때문에	'because of money'
여자 때문에	'because of a woman'
무엇 때문에	'for what reason'

일자터 때문에 'because of job'

계약 때문에 'because of the contract'

b. -기 + 때문에 means 'because [it] is/does something'

In this construction, the -기 form may have suffixes (i.e. honorifics and or tense suffixes). Compare -기 때문에 with -니까 in Grammar Note 1, Unit 12.

점심을 먹었기 때문에 배가  
고프지 않아요. 'I'm not hungry because I had lunch.'

한국 말을 배우기 때문에  
시간이 없습니다. 'I have no time because I'm studying  
Korean.'

급행은 벌써 출발했기 때문에  
완행으로 가야 해요. 'Because the express has already  
left, I have to go by local.'

## 2. Denominals and Denominal Verbs

We have seen so far that a number of nouns make verbs simply by adding 하다. We will call any such verb (built on a noun by adding 하다) a Denominative or a Denominal Verb, and any noun which can be made into a verb a Denominal. Very often, some denominal verbs are separated, making the denominal the object of 하다 without changing the meaning. Observe the following examples:

(a) 공부 'studying'

(a.1.) 공부합니다 '[He]'s studying.'

(a.2.) 공부를 합니다 '[He]'s studying.' ('[He] does studying.')

(b) 여행 'travelling', 'trip'

(b.1.) 여행합니다 } '[He]'s travelling.', ('[He] does  
travelling.')

(b.2.) 여행을 합니다 }

- |        |         |   |
|--------|---------|---|
| (c)    | 일       | 'work'                                  |
| (c.1.) | 일합니다.   | } '[I]'m working.', ('[I] do working.') |
| (c.2.) | 일을 합니다. |   |

Since many denominal verbs can be separated so that the nominal becomes the object of 하다, we call such a verb a Denominal Transitive Verb. Note that there are a number of nouns which are made into verbs by simply adding 되다 just like the above case following the exactly same manner as a Denominal Transitive Verb, except that for some such verbs 되다 may be separated from the preceding noun, making the noun the subject of 되다. That is, in such instances, the noun is in N 이/가 form. Therefore, a denominal verb in N + 되다 is called a Denominal Intransitive Verb. Examples:

- |        |            |  |
|--------|------------|--|
| (d)    | 연착         | 'delay (from schedule)'  |
| (d.1.) | 연착되었습니다.   | } '[It] was delayed.', '[It] was late.',<br>'[It] has been delayed.' |
| (d.2.) | 연착이 되었습니다. |  |
| (e)    | 문제         | 'problem'  |
| (e.1.) | 문제가 되었습니다. | } '[It] became a problem.'   |
| (e.2.) | 문제가 되었습니다. |  |
| (f)    | 걱정         | 'worry'  |
| (f.1.) | 걱정됩니다.     | } '[It]'s worrisome.', '[I] become<br>worried.', '[I]'m worried.'    |
| (f.2.) | 걱정이 됩니다.   |  |

Many nouns which may be made into denominal transitive verbs may also be made into denominal intransitive verbs. However, some nouns may be made into denominal transitive verbs but not into denominal intransitive verbs; other nouns may become denominal intransitive verbs but not denominal transitive verbs. Therefore, the best way is to learn each denominal verb, transitive or intransitive, as a separate entity.

Denominal transitive verbs are often in active meaning in English, while denominal intransitive verbs are frequently passive.

## 3. 매- 'every', 'each'

Some Korean nouns are built by adding Derivational Affixes on other stems, words or parts of words. An affix is a cover term for a prefix, (infix) or suffix. By derivation is meant word formation by way of building on stems (bases). Derivational affixes in Korean are different in character from inflectional affixes (which include endings) in that when all the inflectional affixes are stripped off from a word, what is left is a stem, while a derivational affix is part of a stem itself in building a word.

매- is a derivational prefix which means 'every', 'each'. The following words are some of the common time expressions with 매- as prefix:

매해 } 매년 }	'every year'
매달 } 매월 }	'every month'
매시간	'every hour'
매주일	'every week'
매분	'every minute'
매학기	'every semester'
매학년	'every (school) grade'

Remember that the prefix 매- has the same meaning as the particle 마다, which may or may not occur after a 매- word without changing the meaning.

## DRILLS

## 1. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 학교가 먼지까 자동차를 타고 갑니까?

Do you go by car because the school is far away?

학생: 예, 학교가 멀기 때문에 자동차를 타고 가요.

Yes, I go by car because the school is far away.

1. 한국 말이 어려우니까 시간이 많이 걸립니까?

Does it take a lot of time because Korean is difficult?

예, 한국 말이 어렵기 때문에 시간이 많이 걸려요.

Yes, it takes a lot of time because Korean is difficult.

2. 김 선생은 부자(이)니까 좋은 자동차를 살 수 있습니까?

Can Mr. Kim buy a nice car because he's rich?

예, 김 선생은 부자(이)기 때문에 좋은 자동차를 살 수 있어요.

Yes, Mr. Kim can buy a nice car because he's rich.

3. 선생은 한국에 가니까 한국 말을 배웁니까?

Are you studying Korean because you [will] go to Korea?

예, 저는 한국에 가기 때문에 한국 말을 배워요.

Yes, I'm studying Korean because I will go to Korea.

4. 이 선생은 가족이 많으니까 큰 집이 필요합니까?

Does Mr. Lee need a big house because he has a large family?

예, 이 선생은 가족이 많기 때문에 큰 집이 필요해요.

Yes, Mr. Lee needs a large house because he has a big family.

5. 특급이 빠르니까 값이 비쌉니까?

Is the Special Express expensive because it's fast?

예, 특급이 빠르기 때문에 값이 비싸요.

Yes, the Special Express is expensive because it's fast.

6. 미국에 차가 많으니까 교통 사고가 많습니까?

Are there many automobile accidents in America because there're a lot of cars?

예, 미국에 차가 많기 때문에 교통 사고가 많아요.

Yes, there're many automobile accidents in America because there're a lot of cars.



7. 집이 가까우니까 이 선생은 걸어서 일하러 다닙니까?

예, 집이 가깝기 때문에 이 선생은 걸어서 일하러 다녀요.

Does Mr. Lee walk to work because his house near?

Yes, Mr. Lee walks to work because his house is near.

8. 외교관 생활이 재미있으니까 사람들이 외교관이 되고 싶어 합니까?

예, 외교관 생활이 재미있기 때문에 사람들이 외교관이 되고 싶어 해요.

Do people want to join the foreign service because life in the foreign service is interesting?

Yes, people want to become diplomats because life in the foreign service is interesting.

9. 비행기가 빠르고 편리하니까 비행기로 여행합니까?

예, 비행기가 빠르고 편리하기 때문에 비행기로 여행해요.

Do you travel by airplane because it's fast and convenient?

Yes, I travel by airplane because it's fast and convenient.

10. 김 선생은 마음이 좋으니까 여러 사람들이 좋아합니까?

예, 김 선생은 마음이 좋기 때문에 여러 사람들이 좋아해요.

Do many people like Mr. Kim because he's [a] warm-hearted [man]?

Yes, many people like Mr. Kim because he's warm-hearted.

## 2. Transformation Drill (the use of 역시)

선생: 나는 한국 음식을 좋아합니다.

I like Korean food.

학생: 나도 역시 한국 음식을 좋아해요.

I too like Korean food.

1. 김 선생은 영어를 잘 합니다.

Mr. Kim speaks good English.

김 선생도 역시 영어를 잘 해요.

Mr. Kim also speaks English well.

2. 우리 어머니는 그렇게 생각합니다.

My mother thinks so.

우리 어머니도 역시 그렇게 생각해요.

My mother also thinks so.

3. 나는 지금 현금이 필요합니다.

I need cash now.

나도 역시 지금 현금이 필요해요.

I need cash now, too.

4. 이 선생은 집을 팔려고 합니다.  
이 선생도 역시 집을 팔려고 해요.
5. 워싱턴은 여름에 무덥습니다.  
워싱턴도 역시 여름에 무더워요.
6. 제임스 선생은 한국 말이 어렵다고 합니다.  
제임스 선생도 역시 한국 말이 어렵다고 해요.
7. 박 선생은 비행기로 구라파를 여행하려고 합니다.  
박 선생도 역시 비행기로 구라파를 여행하려고 해요.
8. 김 선생의 딸은 미국 대사관에 근무합니다.  
김 선생의 딸도 역시 미국 대사관에 근무해요.
9. 미국에 교통 사고가 많습니다.  
미국에도 역시 교통 사고가 많아요.

- Mr. Lee will sell his house.  
Mr. Lee will sell his house, too.
- Washington is humid in the summer.  
Washington is also humid in the summer.
- Mr. James says Korean is difficult.  
Mr. James also says Korean is difficult.
- Mr. Park is going to travel to Europe by plane.  
Mr. Park is also going to travel to Europe by plane.
- Mr. Kim's daughter works at the American Embassy.  
Mr. Kim's daughter also works at the American Embassy.
- There are many automobile accidents in the United States.  
There are also many automobile accidents in the United States.

## 3. Response-Transformation Drill

선생: 기차가 하루에 세번만 있어요?

학생: 예, 기차가 하루에 세번 밖에 없습니다.

1. 손 선생은 딸이 둘만 있어요?

예, 손 선생은 딸이 둘 밖에 없습니다.

2. 여기에서 대전까지는 준급행만 있어요?

예, 여기에서 대전까지는 준급행 밖에 없습니다.

Are there only three trains a day?

Yes, there're only three trains a day.  
( 'Yes, there're no trains except for three times a day.' )

Does Mr. Son have only two daughters?

Yes, Mr. Son has only two daughters.

Are there only Semi-Express trains from here to Taejon?

Yes, there're only Semi-Express trains from here to Taejon?

3. 여러 가지 책 중에서 이 책만 샀어요?  
예, 여러 가지 책 중에서 이 책 밖에 사지 않았읍니다.  
Did you buy only this book from among many books?  
Yes, I bought only this book from among many books.
4. 선생은 한국 말만 (말)할 수 있어요?  
예, 저는 한국 말 밖에 (말)할 수 없읍니다.  
You can speak only Korean?  
Yes, I can speak only Korean.
5. 선생은 한국 여자는 김 선생부인만 알어요?  
예, 저는 한국 여자는 김 선생부인 밖에 모릅니다.  
Is Mr. Kim's wife the only Korean woman you know?  
Yes, Mr. Kim's wife is the only Korean woman I know.
6. 고등 학교에서 영어만 배웠어요?  
예, 고등 학교에서 영어 밖에 배우지 않았읍니다.  
Did you study only English in high school?  
Yes, I studied only English in high school.
7. 선생은 미국 동부에서만 살았어요?  
예, 저는 미국 동부에서 밖에 살지 않았읍니다.  
Have you lived only in the East(ern part of the United States)?  
Yes, I've lived only in the East(ern part of the United States).
8. 김 선생 집 전화 번호만 알어요?  
예, 김 선생 집 전화 번호 밖에 모릅니다.  
Do you know only Mr. Kim's home (telephone) number?  
Yes, I know only Mr. Kim's home number.
9. 한국 음식은 불고기만 좋아하세요?  
예, 한국 음식은 불고기 밖에 좋아하지 않습니다.  
Do you like only Pulkoki among the Korean food?  
Yes, Pulkoki is the only Korean food I like.
10. 구라파에 있을 때 볼란서만 여행했어요?  
예, 구라파에 있을 때 볼란서 밖에 여행하지 않았읍니다.  
Did you travel only in France when you were in Europe?  
Yes, I travelled only in France when I was in Europe.

## 4. Response Drill

선생: 부산에서 오는 아홉시 열차가 벌써 도착했나요?

Has the 9 o'clock train from Pusan already arrived?

학생: 아니요, 아직 도착하지 않았어요.

No, it hasn't arrived yet.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. 인천에 가는 아침 급행이 벌써 출발했나요?  | Has the morning express to Incheon already left?           |
| 아니요, 아직 출발하지 않았어요.          | No, it hasn't left yet.                                    |
| 2. 여객들이 벌써 열차에서 내렸나요?       | Have the passengers already gotten off the train?          |
| 아니요, 아직 내리지 않았어요.           | No, they haven't gotten off yet.                           |
| 3. 그 짐을 벌써 맡겼나요?            | Have you already checked the baggage?                      |
| 아니요, 아직 맡기지 않았어요.           | No, I haven't checked it yet.                              |
| 4. 강릉행 객차가 벌써 떠나셨나요?        | Has the passenger train to Kangnung already left?          |
| 아니요, 아직 떠나지 않았어요.           | No, it hasn't left yet.                                    |
| 5. 오후 두시 대구발 특급이 벌써 들어 왔나요? | Has the 3 p.m. Special Express from Taegu already come in? |
| 아니요, 아직 들어 오지 않았어요.         | No, it hasn't come in yet.                                 |
| 6. 한국에 갈 준비가 벌써 다 됐나요?      | Are you already ready to go to Korea?                      |
| 아니요, 아직 (준비가) 다 되지 않았어요.    | ('Is your preparation to go to Korea already done?')       |
|                             | No, I'm not ready yet.                                     |

## Supplementary Dialogues for Comprehension:

(1)

여행자: 서울에서 부산까지 하루에 급행이 얼마나 자주 있습니까?

안내원: 보통 급행입니까? 특급입니까?

여행자: 특급과 보통 급행 그리고 준급행 다 맞습니다.

안내원: 저기 대합실에 가면 시간표가 있으니 보세요.

여행자: 시간표를 봤지만, 좀 복잡해서 알지 못 하겠어요.

안내원: 준급행은 서울에서 대전까지만 한시간 반에 한번씩 있습니다. 그러나, 대전에서 부산 사이에는 준급행은 다니지 않습니다.

대전에서 급행이나 특급으로 가야 합니다. 특급은 하루에 세번 밖에 없고 급행은 두시간마다 하나씩 있습니다.

여행자: 잘 알겠습니다. 고맙습니다.

## (2)

여행자: 아침 여덟시 인천에서 오는 차가 벌써 도착했나요?

안내원: 아직 닿지 않았는데요. 약 이십분 연착되었습니다.

여행자: 그럼, 인천 차에서 내린 여객들이 어느 출구로 나오니까?

안내원: 부산행 개찰구 바깥편 첫번째 출구입니다.

## Narrative for Comprehension and Reading:

요즘은 기차 편이 뛰어나 있습니다. 서울에서 부산까지 특급으로 가면 다섯시간 밖에 걸리지 않아요. 그러나 특급은 자주 다니지 않기 때문에 많은 사람들이 급행을 탑니다. 급행은 매두시간마다 한번씩 있고 준급행도 자주 있습니다. 가끔 기차가 연착되는 일이 있지만, 그것은 대개 완행차입니다. 완행차는 정거장마다 서기 때문에 아주 느립니다. 그래서, 먼 곳에 여행하는 사람은 급행을 타는 것이 제일 좋다고 생각합니다.

## EXERCISES

## A. Find out at the Information Desk:

1. how often Special Express trains run between Seoul and Taegu.
2. why the local trains are slower than the Semi-Express trains.
3. where the waiting room and checkroom are.
4. if the 9 o'clock train from Pusan has arrived.
5. where the entrance to the train for Pusan is.
6. what time the local passenger train which leaves Seoul at 8 a.m. arrives at Kwangju.
7. if the local trains frequently behind schedule.

## B. Prepare a map of Korea and ask and answer questions about the locations of provinces, provincial capitals and other important cities.

## C. Practise asking and answering questions about the kinds of transportation available between any two geographical points.

## D. Assuming that you are at the station to make a sightseeing trip, find out about the train schedule and other travel information.

## E. Make a short sentence to include each of the following expressions.

- |             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. 하오 세시 십분 | 7. 연차되었습니다      |
| 2. 매학년마다    | 8. 광주행 비행기      |
| 3. 늦게       | 9. 영등포착 급행      |
| 4. 맑습니다     | 10. 일 자리 때문에    |
| 5. 맑습니다     | 11. 문제(가) 되었습니다 |
| 6. 부산행 차    |                 |

## UNIT 21. At the Ticket Window

BASIC DIALOGUE여행자

표

ticket

왕복(차)표

round-trip ticket

1. 대전까지 급행 왕복(차)표 한장 주십시오.

I'd like a round-trip express ticket to Taejon, please.

표 파는 사람

이등

2nd class

삼등

3rd class

2. 이등입니까, 삼등입니까?

2nd class or 3rd class?

여행자

요금

fare

차이

difference

차이가 있습니다

there's difference

얼마나 차이가 있습니까

(how much difference is there?)

어떻게 다릅니까

(how different are [they]?)

3. 이등과 삼등은 요금이 얼마나 차이가 있습니까?

What's the difference in price between 2nd and 3rd class?

표 파는 사람

4. 이등은 대전까지 왕복에 1,360원이고 삼등은 930원이니(까), 이등이 430원 더 비쌉니다.

A round-trip ticket for Taejon is W1,360 for the 2nd class and W930 for the 3rd, so the 2nd class costs W430 more.

지정석

designated seat

식당차

dining car; diner

5. 그러나, 이등에는 지정석과 식당차가 있고,  
삼등에는 그런 것이 없습니다.

However, there are reserved seats and a dining car on the 2nd class train, and the 3rd class doesn't have such conveniences.

여행자

6. 그럼, 이등으로 가겠습니다. 이등 표를  
주십시오.

Well, I'll take the 2nd class, then. Give me a 2nd class ticket, please.

표 파는 사람

7. 1,360원입니다.

Here you are. That'll be ₩1,360.

여행자

잔돈

small change

천원 짜리

₩1,000 bill

잔돈으로 바꿔 주십시오

break it down in small change

8. 잔돈이 없으니, 천원 짜리 한장은  
바꿔 줄 수 있습니까?

I have no change; can you change a ₩1,000 bill for me?

표 파는 사람

거스름 (돈)

change ('remaining money')

9. 좋습니다. 그러지요. 여기 표와 거스름 돈  
640원 있습니다.

Certainly, sir. Here's the ticket and your change ₩640.

여행자

열차 번호

train number

10. 고맙습니다. 다음 급행의 열차 번호는  
몇번이지요?

Thank you. What's the train number of the next express?

표 파는 사람

9:45분 발 급행

9:45 express ('express leaving at 9:45')

11. 아홉시 사십 오분 발 급행은 32번  
열차입니다.

The 9:45 express is No. 32.



제삼

No. 3

플랫폼

platform

12. 제삼 플랫폼에서 하십시오.

Board the train at No. 3 platform.

여행자

13. 대단히 고맙습니다.

Thank you very much.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 표 'ticket' occurs in the following kinds of noun phrases.

기차 표	'train ticket'
버스 표	'bus ticket'
비행기 표	'airplane ticket'
극장 표	'admission ticket to the theatre'
왕복(차) 표	'round-trip (train) ticket'

편도 'one way (trip)' is used but rarely in contrast with 왕복 'round-trip'.

2. 일등 as a free noun is used to mean 'the 1st', 'top (in competition with others in racing, examination or class, etc.)'. 일등 '1st class', 이등 '2nd class', 삼등 '3rd class', 사등 '4th class' make up noun phrases commonly with the following kinds of nouns:

일등 표	'1st class ticket'
(이등) 여관	'(2nd class) inn'
(삼등) 서기관	'(3rd class) Secretary (title)'

Note that 등 is a derivational noun suffix which is added to the Chinese numerals to denote 'class', 'grade'. Other such similarly used derivational noun suffixes are 급 and 류. Observe the following noun phrases:

(a) 급 'class'

일급 식당	'1st class restaurant'
(이급) 공무원	'(2nd class) Civil Servant (officially designated)'
(삼급) 교사	'(3rd class) teacher (officially certified)'

(사급) 대우 ' (4th class) treatment'

(b) -류 'class', 'rate'

일류 학교 '1st rate school'

(이류) 대학 ' (2nd rate) college'

(삼류) 극장 ' (3rd class) theatre'

(사류) 식당 ' (4th class) restaurant'

5. 지정석 is a 'numbered seat with exclusive right for someone'. 지정 occurs either as a noun derivational prefix or as a denominal. 지정 occurs before a small class of nouns to make noun phrases:

지정 호텔 'officially approved hotel'

지정 상점 'officially approved store'

지정 교과서 'officially approved textbook'

- 8,9. 잔돈 is small change (usually in coins); 거스름 돈 is the money returned to one after having paid for something with a paper bill.

11. -번 'number' occurs as a derivational noun suffix added to Chinese numerals to designate the number ordering for certain nominals such as numbered trains, airlines, busses or sometimes waitresses in big restaurants or bars.

-호 is used similarly for numbered rooms in hotels, hospitals or for automobiles in official use. -번지 is used in address numbering.

12. 제일 'No. 1', '1st', 제이 'No. 2', '2nd', 제삼 'No. 3', '3rd', ... are Chinese ordinal numerals which occur before certain nominals and these series of ordinal numerals often substitute for Korean ordinal numeral phrases 첫째, 둘째, 셋째....

## GRAMMAR NOTES

1. -(으)니 'since..., as..., because..., in view of the fact that..., etc.'

In Unit 12, Grammar Note 1, we were introduced to the construction -(으)니까 'because...', which occurs before a final clause. We noticed that the -(으)니까 is simply the extended construction of the -(으)니 form which denotes the cause or basis of action or description of the verb in the -(으)니 form for the succeeding inflected expression. In Unit 20, we substituted the construction -기 때문에 for -(으)니까 when -(으)니까 denotes only cause or reason. The -(으)니 form may occur freely without 니까 in less restricted meanings before another inflected expression in sequence, and is called the Sequential Form.

여기 시간 표가 있으니, 보시지요.

'Here's a schedule; you can have a look at it.'

잔돈이 없으니, 1,000원 짜리  
한장 바꿔 줄 수 있습니까?

{ '[I] don't have small change; can you  
break a ₩1,000 bill for me?'  
'Since I don't have small change, can  
you break a ₩1,000 bill for me?'

2. -(으)니까, ~ -(으)니까?

When you make alternate questions in Korean, you have to make two questions in sequence within a sentence with the first question in raised suspended intonation and the second in falling intonation.

이것이 좋습니까, 저것이 좋습니까?

'Which is good, this or that?'

오늘 집에 있겠습니까, 학교에  
가겠습니까?

'Will you stay home, or go to school today?'

2등입니까, 3등입니까?

'2nd class or 3rd class?'

오늘 말입니까, 내일 말입니까?

'[When do] you mean, today or tomorrow?'

한국 말은 가르치겠어요, 영어를  
배우겠어요?

'[Which] will you do, teaching Korean or studying English?'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. 대전까지 <u>급행 왕복(차)표 한장</u> 주십시오.     | Please give me a round-trip express ticket to Taejon.                   |
| 2. 대전까지 <u>급행 1등 왕복(표) 두장</u> 주십시오.   | Please give me 2 1st class round-trip express tickets to Taejon.        |
| 3. 대전까지 <u>완행 삼등 왕복(표) 세장</u> 주십시오.   | Please give me 3 3rd class round-trip local tickets to Taejon.          |
| 4. 대전까지 <u>완행 삼등 편도(표) 네장</u> 주십시오.   | Please give me 4 3rd class local one way tickets to Taejon.             |
| 5. 대전까지 <u>준급행 2등(표) 한장만</u> 주십시오.    | Please give me just 1 2nd class Semi-Express ticket to Taejon.          |
| 6. 대전까지 <u>준급행 1등 편도(표) 두장만</u> 주십시오. | Please give me just 2 1st class Semi-Express one way tickets to Taejon. |
| 7. 대전까지 <u>특급 삼등(표) 세장</u> 주십시오.      | Please give me 3 3rd class Special Express tickets to Taejon.           |
| 8. 대전까지 <u>특급 왕복(표) 다섯장</u> 주십시오.     | Please give me 5 round-trip Special Express tickets to Taejon.          |

## 2. Substitution Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. 2등과 3등은 <u>값</u> 이 얼마나 차이가 있습니까?                   | What's the difference in price between 2nd and 3rd class? ('How much difference is there in price for 2nd and 3rd class?') |
| 2. <u>봄</u> 과 <u>여름</u> 은 <u>날씨</u> 가 얼마나 차이가 있습니까?   | What's the difference between spring and summer weather?   |
| 3. <u>서울</u> 과 <u>부산</u> 은 <u>집 값</u> 이 얼마나 차이가 있습니까? | What's the difference is there in housing in Seoul and in Pusan?   |

4. 아저씨와 아주머니는 나이가 얼마나 차이가 있습니까?  
How many years difference in age is there between your uncle and your aunt?
5. 부산과 목포는 서울에서 거리가 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the difference in distance between Seoul and Pusan and Seoul and Mokpo?
6. 버스와 전차는 요금이 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the difference in fare between bus and streetcar?
7. 뉴-욕과 샌프란시스코는 시간이 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the time difference between New York and San Francisco?
8. 서울 대학과 부산 대학은 수업료가 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the difference in tuition between Seoul University and Pusan University?
9. 한국과 일본은 크기가 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the difference in size between Korea and Japan?
10. 특급과 완행은 값이 얼마나 차이가 있습니까?  
What's the difference in price between a Special Express ticket and a local train ticket?
11. 특급과 완행은 값이 어떻게 다릅니까?  
How different is the cost between a Special Express ticket and a local train ticket?
3. Substitution Drill
1. 천원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있습니까?  
Can you change a W1,000 bill for me?
2. 백원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있습니까?  
Can you change a W100 bill for me?
3. 십원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있습니까?  
Can you change a W10 bill for me?

4. 십불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수  
있습니까?  
Can you change a \$10 bill for me?
5. 이십불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수  
있습니까?  
Can you change a \$20 bill for me?
6. 백불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수  
있습니까?  
Can you change a \$100 bill for me?

## 4. Substitution Drill

1. 이백원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it very much if you could change a ₩200 bill for me.
2. 일불 짜리 한장 동전으로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it very much if you could change a \$1 bill (in coins) for me.
3. 이 수표를 현금으로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it if you could cash this check for me.
4. 이 동전 들을 큰 돈으로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it if you could give me bills for this change (in coins).
5. 이 미분 50달러를 환화로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it if you could change 50 US Dollars into Won.
6. 이 채권을 현금으로 바꿔 주시면  
고맙겠습니다.  
I'd appreciate it if you could cash this bond.

## 5. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 잔돈이 없습니다. 천원 짜리 한장 바꿔 주십시오.

I don't have small change. Please break this W1,000 bill for me.

학생: 잔돈이 없으니 천원 짜리 한장 바꿔 주십시오.

Because I don't have small change, please break this W1,000 bill for me.

1. 오늘은 피곤합니다. 집에서 쉬시다.

I'm tired today. Let's relax at home.

오늘은 피곤하니 집에서 쉬시다.

Since I'm tired today, let's relax at home.

2. 한국 말이 어렵습니다. 쉬운 말을 배웁시다.

Korean is difficult. Let's learn an easy language.

한국 말이 어려우니 쉬운 말을 배웁시다.

Since Korean is difficult, let's learn an easy language.

3. 김 선생은 집이 가깝습니다. 걸어서 일하러 올 수 있습니다.

Mr. Kim's house is near. He can walk to work.

김 선생은 집이 가까우니 걸어서 일하러 올 수 있습니다.

Because his house is near, Mr. Kim can walk to work.

4. 미국 자동차가 비쌉니다. 외국 자동차를 사겠습니다.

American cars are expensive. I'll buy a foreign car.

미국 자동차가 비싸니 외국 자동차를 사겠습니다.

Since American cars are expensive, I'll buy a foreign car.

5. 비행기가 빠르고 편합니다. 비행기를 탑시다.

The airplane is fast and convenient. Let's take the plane.

비행기가 빠르고 편하니 비행기를 탑시다.

Since the airplane is fast and convenient, let's take the airplane.

6. 목이 대단히 마릅니다. 커피를 마십시오.

I'm very thirsty. Let's drink coffee.

목이 대단히 마르니 커피를 마십시오.

I'm very thirsty; let's have coffee.

7. 오늘은 날씨가 춥습니다. 외투를 입으십시오.

It's cold today. Put on your overcoat.

오늘은 날씨가 추우니 외투를 입으십시오.

It's cold today; you'd better put on a coat.



8. 이 선생이 영어를 잘 합니다. 이 선생에게 질문하십시오.

이 선생이 영어를 잘 하니 이 선생에게 질문하십시오.

Mr. Lee speaks English well. Ask Mr. Lee (your questions).

Since Mr. Lee speaks good English, you'd better ask him.

#### 6. Response-Transformation Drill

선생: 부산에서 9시에 떠나는 기차가 도착했어요?

학생: 예, 부산 9시반 기차가 도착했어요.

1. 7시 30분에 떠나는 버스가 벌써 출발했어요?

예, 7시 30분 반 버스가 벌써 출발했어요.

2. 6시에 광주를 떠나는 기차가 연착이에요?

예, 6시 광주 반 기차가 연착이에요.

3. 11시에 떠나는 특급이 제 시간에 있어요?

예, 11시반 특급이 제 시간에 있어요.

4. 저것이 오후 5시에 떠나는 비행기예요?

예, 저것이 오후 5시반 비행기예요.

Has the 9 o'clock train from Pusan arrived yet?

Yes, the 9 o'clock train from Pusan ('train which left Pusan at 9') has arrived.

Has the 7:30 bus already left?

Yes, the 7:30 bus already left.

Is the train which leaves Kwangju at 6 late ('delayed')?

Yes, the 6 o'clock train from Kwangju is late.

Is the Special Express leaving at 11 on time?

Yes, the 11 o'clock Special Express is on time.

Is that the plane which leaves at 5 p.m.?

Yes, that's the 5 p.m. plane.

## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

여행자: 대구까지 급행 차표 한장에 얼마입니까?

표 파는 사람: 편도면 이등은 사백 사십원이고 삼등은 삼백 칠십원이예요.

여행자: 아이구, 이등은 참 비싸군요! 그럼 삼등 한장 주십시오.

표 파는 사람: 왕복으로도 드릴까요? 왕복이면 육백 구십원입니다.

여행자: 그럼 편도와 값에 어떤 차이가 있어요?

표 파는 사람: 왕복표도 사면 오십원 더 싸지요.

여행자: 저는 이번에 대구에 가면 언제 돌아올지 모르니까 편도로 사겠습니다.

표 파는 사람: 그럼 삼백 칠십원 주세요.

## (2)

표 파는 사람: 자, 여기 왕복표 두장 있습니다. 모두 천 칠백 사십원입니다.

여행자: 제게 잔돈이 없는데, 여기 천원 짜리 두장 있습니다.  
한장은 좀 바꿔 주십시오.

표 파는 사람: 그러지요. 예, 여기 거스름돈 이백 육십원 있습니다.

여행자: 대단히 고맙습니다. 그런데, 다음 차 열차 번호는 몇번이지요?

표 파는 사람: 잘 모르겠습니다. 안내계에 가서 시간표를 보세요.

## EXERCISES

A. Mr. Kim asks you the following questions; reply with an appropriate answer.

1. 이등 표와 삼등 표는 어느 것이 더 비쌉니까?
2. 이등과 삼등은 어떻게 다릅니까?
3. 요금에 차이가 많습니까?
4. 잔돈이 있습니까?
5. 천원 짜리 환장 바껴 줄 수 있습니까?
6. "삼등 서기관"과 "삼급 서기관"은 어느 말이 맞습니까?
7. "일급 대학"과 "일류 대학"은 어느 말이 틀립니까?
8. 물건을 샀는데 값이 670원입니다. 점원이 천원 짜리 돈에서 330원을 주었습니다. 그 돈을 무엇이라고 부릅니까?
9. 뉴-욕과 샌프란 시스코는 시가 얼마나 차이가 있습니까?
10. 미국에서 일류 대학과 이류 대학은 수업료가 얼마나 다릅니까?

B. You are at the ticket window at Seoul Railroad Station; buy the following:

1. one round-trip ticket to Taejon
2. one 2nd class round-trip tickets to Mokpo
3. two 1st class express train tickets to Kyungju
4. three (Regular) Express one-way tickets to Taegu
5. four 3rd class Semi-Express round-trip tickets to Pusan
6. five 1st class one-way airplane tickets to Tokyo
7. two 1st class sleeping-car tickets to Ulsan

## UNIT 22. On the Train

BASIC DIALOGUE차장

천안

Chonan

1. 다음은 천안... 천안 역입니다.

Next stop, Chonan, Chonan Station.

온양

Onyang

대천

Taechon

가아 탑니다

[you] transfer [the train]

준비

preparation

2. 온양이나 대천에 가는 손님은 다음 역에서  
가아 탑 준비를 하여 주십시오.Passangers going to Onyang and Taechon,  
please get ready to transfer at the  
next station.

본열차

this train

운행

operation (airplane, train,  
shiplines, etc.)

운행합니다

[they] run (a mode of  
transportation)

운행됩니다

[it] is run

예정

(previous arrangement; schedule)

예정입니다

[it]'s scheduled; [it]'s the  
plan

드착될 예정입니다

[it]'s scheduled to arrive

3. 현재, 본열차는 제 시간에 운행되고 있으며,  
11시 10분에 천안 역에 도착될 예정입니다.We are on time and expect to arrive at  
Chonan Station at 11:10. ('At present  
this train is being operated on time,  
and is expected to arrive at 11:10.')

(조금 후에)

(A little later)

(차장이 잭슨 가까이 지나 가다.)

(The conductor passes by Jackson.)

좌승

정거합니다

[it] stops

4. 열차마다 천안 역에서 정거하나요?

Do all trains stop at Chonan Station?

차장

열차에 따라(서)

depending on the trains

열차에 따라(서) 다릅니다

[it]'s different depending on the trains

5. 아닙니다. 열차에 따라(서) 다릅니다.

No, sir. It depends on the trains.

교통부

Ministry of Transportation

5월 1일 부(로)

as of May 1st

6. 지난 달까진 열차마다 천안 역에서  
정거했었으나, 5월 1일 부(로) 교통부에서  
시간표를 바꿨습니다.

Until last month, all the trains used to stop at Chonan Station, but the Ministry of Transportation changed the schedule effective as of May 1.

섭니다

[it] stops

첫차

the first train (of the day)

막차

the last train (of the day)

7. 지금은 준급행과 완행만 천안 역에서 서고,  
특급은 아침 첫차만 정거합니다.

Only Semi-Express and locals stop at Chonan now, and no Special Express trains stop there except the early morning (first) train.

## Additional Vocabulary and Phrases

1.    票	ticket
기차 票	train ticket
버스 票	bus ticket
비행기 票	airplane ticket
극장 票	ticket (for admitting to the theatre)
2.    요금	fare; fee
버스 요금	bus fare
비행기 요금	airplane fare
극장 요금	(theatre) admission fee
택시 요금	taxi fare
3.    Formalities:	
여권	passport
비자	visa
{ 입국 허가서	(entrance) visa
{ 입국 사증	
{ 출국 허가서	(exit) visa
{ 출국 사증	
{ 면역 검사증	immunization certificate
{ 방역 검사증	
{ 신분증	I.D. card
{ 신분 증명서	
세관	custom house

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. 현재 'the present time', 'at present', occurs either as a noun or as an adverb. Related expressions to 현재 are 과거 'the past', 과거에 'in the past', and 미래 'the future', 미래에 'in the future'. 장래 'the future' and 장래에 'in the future' are synonymous with 미래 and 미래에 respectively.

본- in 본연자 is a derivational noun prefix meaning 'main', 'this', 'original', etc. Learn the following words:

본인	'I (in public speech)'
본열차	'this train'
본점	'main office (bank, store)'
본사	'main office (company, business firm)'
본토	'mainland'
본국	'home country'
본적	'the place of family origin where the family is registered in the permanent record'

6. A date + 부토 means 'as of the date'. 부토 does not occur after other than a date or month name.

## GRAMMAR NOTES

1. An organization + 에서 ... 하다 'the organization does...'

In Korean if the topic or subject of an action verb in a sentence is an organization the actor is considered to be some unmentioned people and the organization itself does not occur as the subject or topic, while in English an organization itself can be viewed as the actor and made the subject in the sentence. Compare the following Korean and English equivalents:

교통부에서(는) 시간표를  
바꿨습니다.

'The Ministry of Transportation changed the schedule.' ('[They] changed the schedule at the Ministry of Transportation.')

외국 연구원에서(는) 한국말을  
가르쳐요.

'The Foreign Service Institute teaches Korean.' ('[They] teach Korean at the Foreign Service Institute.')

우리 회사에서는 그런 일을  
취급합니다.

'Our company deals with such kind of business.' ('[We] deal with such kind of business in our company.')

2. N + 에 따라(서) 'in accordance with + N', 'depending upon + N'

A nominal + 에 followed by 따라(서) before another inflected expression occurs to signify that the following inflected expression takes place based on the nominal to which 에 따라(서) is added.

사람에 따라(서), 수입이  
다릅니다.

'Income depends on the individual.' ('Depending on the person, income is different.')

경우에 따라(서) 그런 일이  
있을 수 있지요.

'That can happen, depending on the case.'

규칙에 따라(서), 그렇게 하겠어요.

'I'll do so, in accordance with the regulation.'

법에 따라(서) 처벌했습니다.

'[We] punished [him] according to the law.'

학생들의 성적에 따라(서),  
반을 나눕니다.

'[We] divide the class based on the performance record of the students.'

Note that as an independent verb, 따라 is the infinitive of the verb stem 따르- 'to follow (Vt)'.

3. -뒤(을) 예정이다 'to be expected to...', 'to be planning to...',  
'to be scheduled to...'

예정 'plan', 'previous arrangement', is a noun. The construction, an action verb in prospective form -뒤(을) + 예정 immediately followed by the copula which literally means something like ('[it]'s the plan to...'), is used to mean 'to be expected to...', 'to be scheduled to...' or 'to be



planning to...'. This pattern is a substitute of the pattern -<sup>ㅅ</sup>을 계획이다 'to be planning to...', which we learned in Unit 18, Grammar Note 5.

본열차는 제 시간에 서울 역에  
도착될 예정입니다.

'This train is expected to arrive at  
Seoul Station on time.'

내일 저녁 일곱시까지는 이곳에  
돌아올 예정인가요?

'Are you planning to come back here  
by 7 o'clock tomorrow night?'  
( 'Is it your plan to come back here  
by 7 o'clock tomorrow night?')

## DRILLS

## 1. Transformation Drill

선생: 차를 갈아 타십시오.

Please change trains.

학생: 차를 갈아 탈 준비를 해주십시오.

Please be ready to transfer (or change trains.).

1. 저녁을 먹으십시오.

Please have [your] supper.

저녁을 먹을 준비를 해주십시오.

Please be ready to have [your] supper.

2. 곧 떠나십시오.

Please leave right away.

곧 떠날 준비를 해주십시오.

Please be prepared to leave right away.

3. 선생이 그 상점을 운영하십시오.

(You) run the store.

선생이 그 상점을 운영할 준비를 해주십시오.

Please be prepared (or ready) to run the store.

4. 다음 정거장에서 정거하십시오.

Please stop at the next station.

다음 정거장에서 정거할 준비를 해주십시오.

Please be prepared to stop at the next station.

5. 다음 정류장에서 버스를 갈아 타십시오.

Please transfer to another bus at the next stop.

다음 정류장에서 버스를 갈아 탈 준비를 해주십시오.

Please be prepared to transfer to another bus at the next stop.

6. 머지 않아 군대에 들어 가십시오.

Join the military service soon ('before too long').

머지 않아 군대에 들어 갈 준비를 해주십시오.

Be prepared to join the military service soon.

7. 주말에 여행하십시오.

Take a trip on the weekend.

주말에 여행할 준비를 해주십시오.

Please be prepared for a trip on the weekend.

8. 사무실을 옮기십시오.

Please move the office.

사무실을 옮길 준비를 해주십시오.

Please be ready to move the office.

## 2. Response-Transformation Drill

선생: 차를 갈아 타야 합니까?

Do I have to change trains?

학생: 예, 갈아 탈 준비를 해야 됩니다.

Yes, you have to be prepared to transfer.

1. 대전에서 하루 밤 머물러야 합니까?

Do [we] have to stay at Taejon overnight?

예, (대전에서 하루 밤) 머무를 준비를  
해야 됩니다.

Yes, [we] have to be prepared to stay  
(for a night at Taejon).

2. 15일에 서울을 출발해야 합니까?

Do [we] have to leave Seoul on the 15th?

예, 15일에 (서울을) 출발할 준비를  
해야 됩니다.

Yes, [we] have to be prepared to leave  
Seoul on the 15th.

3. 제 시간에 도착해야 합니까?

Do [we] have to arrive [there] on time?

예, 제 시간에 도착할 준비를 해야 됩니다.

Yes, [we] have to be prepared to  
arrive [there] on time.

4. 다음 정거장에서 정거해야 합니까?

Do [we] have to stop at the next station?

예, 다음 정거장에서 정거할 준비를  
해야 됩니다.

Yes, [we] have to be prepared to stop  
at the next station.

5. 선생은 머지 않아 결혼해야 합니까?

Do you have to get married soon?

예, (저는 머지 않아) 결혼할 준비를  
해야 됩니다.

Yes, I have to be ready (to get  
married soon).

6. 선생은 얼마 후에 군대에 들어 가야 합니까?

Do you have to join the military sometime soon?

예, (저는) 얼마 후에 군대에 들어 갈  
준비를 해야 됩니다.

Yes, I have to be prepared to join the  
military sometime soon.

7. 아이가 곧 입학해야 합니까?

Does the child have to enter school soon?

예, (아이가) 곧 입학할 준비를 해야 됩니다.

Yes, he has to be prepared to enter  
school soon.

8. 곧 졸업 시험을 봐야 합니까?

Do you have to take the graduation examination soon?

예, 곧 졸업 시험을 볼 준비를 해야 됩니다.

Yes, I have to be prepared to take the  
graduation examination soon.

## 3. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

- |  |  |
|--|--|
| 선생: 11시에 기차가 도착될 것입니다.                                   | The train will arrive at 11.   |
| 학생: 11시에 기차가 도착될 예정입니다.                                  | The train is supposed (or due) to arrive at 11.  |
| 1. 본 열차는 천안 역에서 정거할 것입니다.<br>본 열차는 천안 역에서 정거할 예정입니다.     | This train will stop at Chonan Station.<br>This train is scheduled to stop at Chonan Station.                        |
| 2. 우리는 시간표를 바꿀 것입니다.<br>우리는 시간표를 바꿀 예정입니다.               | We will change the schedule.<br>We are planning to change the schedule.  |
| 3. 저는 서울 호텔에 머무를 것입니다.<br>저는 서울 호텔에 머무를 예정입니다.           | I'll be staying at Seoul Hotel.<br>I'm planning to stay at Seoul Hotel.  |
| 4. 이 준급행은 다음 역에서 멈출 것입니다.<br>이 준급행은 다음 역에서 멈출 예정입니다.     | This Semi-Express will stop at the next station.<br>This Semi-Express is scheduled to stop at the next station.      |
| 5. 음악회에서 그 여자가 노래를 부를 것입니다.<br>음악회에서 그 여자가 노래를 부를 예정입니다. | She will sing at the concert.<br>She is scheduled to sing at the concert.  |
| 6. 이 선생은 미쓰 김과 약혼할 것입니다.<br>이 선생은 미쓰 김과 약혼할 예정입니다.       | Mr. Lee will be engaged to Miss Kim.<br>Mr. Lee is planning to become engaged to Miss Kim.                           |
| 7. 그분은 2년 동안 한국에 있을 것입니다.<br>그분은 2년 동안 한국에 있을 예정입니다.     | He will be in Korea for two years.<br>He is planning (or supposed) to be in Korea for two years.                     |
| 8. 내년 팔월에 한국으로 떠날 것입니다.<br>내년 팔월에 한국으로 떠날 예정입니다.         | [I] will leave for Korea in August of next year.<br>It's my plan that I will leave for Korea in August of next year. |

## 4. Response Drill

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 선생: 김 선생이 국무성에 근무 하시니까?    | Does Mr. Kim work at the State Department?             |
| 학생: 예, 현재 국무성에 근무 하고 있습니다. | Yes, he's employed at the State Department at present. |

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. 선생은 워싱턴에서 삽니까?            | Do you live in Washington?                             |
| 예, 현재 워싱턴에서 살고 있습니다.         | Yes, I'm living in Washington at present.              |
| 2. 제임스 선생은 한국 말을 공부합니까?      | Is Mr. James studying Korean?                          |
| 예, 현재 한국 말을 공부하고 있습니다.       | Yes, he's studying Korean at present.                  |
| 3. 학교에서 한자를 배우니까?            | Do you learn Chinese characters at school?             |
| 예, 현재 한자를 배우고 있습니다.          | Yes, I'm studying Chinese characters at present.       |
| 4. 열차를 갈아 타니까?               | Are you changing trains?                               |
| 예, 현재 갈아 타고 있습니다.            | Yes, I'm transferring now.                             |
| 5. 사무실이 시간표를 바꿨습니까?          | Is the clerk changing the schedule?                    |
| 예, 현재 시간표를 바꾸고 있습니다.         | Yes, he's changing the schedule right now.             |
| 6. 김 사장이 그 회사를 운영합니까?        | Is President Kim running the company?                  |
| 예, 현재 김 사장이 그 회사를 운영하고 있습니다. | Yes, President Kim is running the company at present.  |
| 7. 중앙극장에서 볼란서 영화를 상영합니까?     | Are they showing French movies at the Central Theatre? |
| 예, 현재 볼란서 영화를 상영하고 있습니다.     | Yes, they are showing French movies at present.        |

## 5. Substitution Drill

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1. 그거 열차에 따라 다릅니다.         | That depends ('it's different depending') on the train. |
| 2. 그거 <u>학교</u> 에 따라 다릅니다. | That depends on the school.                             |
| 3. 그거 <u>경우</u> 에 따라 다릅니다. | That depends on the case.                               |
| 4. 그거 <u>시간</u> 에 따라 다릅니다. | That depends on the hour.                               |
| 5. 그거 <u>때</u> 에 따라 다릅니다.  | That depends on the time.                               |
| 6. 그거 <u>곳</u> 에 따라 다릅니다.  | That depends on the place.                              |

7. 그건 사람에 따라 다릅니다.      That depends on the individual.
8. 그건 병에 따라 다릅니다.      That depends on the sickness.
9. 그건 자동차에 따라 다릅니다.      That depends on the automobile.
10. 그건 철에 따라 다릅니다.      That depends on the season.
11. 그건 크기에 따라 다릅니다.      That depends on the size.

### 6. Response Drill (based on Grammar Note 2)

- 선생: 열차마다 천안 역에서 정거합니까?      Does every train stop at Chonan Station?  
 학생: 그건 열차에 따라 다릅니다.      It depends on the train.
1. 사람마다 외국어를 빨리 배웁니까?  
     그건 사람에 따라 다릅니다.      Does everyone learn foreign languages fast?  
     It depends on the individual.
2. 학교마다 좋은 선생님이 많습니까?  
     그건 학교에 따라 다릅니다.      Does every school have many good teachers?  
     It depends on the school.
3. 극장마다 예약해야 합니까?  
     그건 극장에 따라 다릅니다.      Do you have to make a reservation at every theatre?  
     It depends on the theatre.
4. 열차마다 지정석이 있습니까?  
     그건 열차에 따라 다릅니다.      Does every train have numbered seats?  
     It depends on the train.
5. 식당마다 한국 음식을 잘 합니까?  
     그건 식당에 따라 다릅니다.      Does every restaurant serve good Korean food?  
     It depends on the restaurant.
6. 도서관마다 책이 많습니까?  
     그건 도서관에 따라 다릅니다.      Does every library have many books?  
     It depends on the library.
7. 정치가가마다 부자입니까?  
     그건 정치가에 따라 다릅니다.      Is every politician a rich man?  
     It depends on the politician.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

차장: 여기는 대전입니다. 목포 지방에 가시는 손님은 여기에서  
 갈아 타 주십시오.

여객: 대전 역에서 얼마 동안 정거하나요?

차장: 약 사십 오분 동안 멈춥니다.

여객: 그러면 여섯시에 출발할 예정입니까?

차장: 예, 그렇습니다.

여객: 대전 다음에는 어디에서 정거합니까?

차장: 대구 역까지는 한번도 정거하지 않습니다.

## Narratives for Comprehension and Reading

## (1)

정거장에 도착하기 전에 차장이 정거장 이름을 말합니다. 그러면 내릴 손님은  
 내릴 준비를 해야 합니다. 차를 갈아 탈 손님은 갈아 탈 준비를 합니다.  
 열차에 따라서 서는 정거장이 다르지만 큰 정거장에는 열차마다 대개 멈춥니다.

## (2)

기차들이 대개 제 시간에 운행되지만 가끔 일기나 뜨는 다른 사고 때문에  
 늦어 집니다. 기차 시간표는 교통부에서 만드는데, 철에 따라서 가끔  
 시간표를 바꿉니다.

## EXERCISES

## A. Ask your instructor:

1. if all the trains stop at Chonan Station.
2. if you have to change trains at Taejon to go to Yosŭ.
3. if the Korean trains run on schedule.
4. if he is ready (or prepared) to leave America soon.
5. if he is scheduled (or planning) to visit Pusan before too long.
6. if he has arranged for such things as an I.D. card, immunization certificate, passport, visa, and airplane fare, etc.
7. if the Ministry of Transportation has changed the schedule.
8. if the new schedule is in effect (or starts) as of June 15th.
9. if FSI teaches Korean.
10. if they divide classes based on the performance (records) of the students.
11. if the criminals /범죄자/ are punished according to the law.
12. how much is the taxi fare from here to the Korean Embassy.

## B. Tell your friends:

1. that you are ready to change buses at the next stop.
2. that the next stop is Suwon.
3. that you are running the home office of the bank and the branch offices are run very well.
4. that your company handles such business.
5. that you'll do so, in accordance with the rule.
6. that you are ready to leave the Washington area soon.
7. to be ready to change trains.
8. to take the final graduation exams.
9. to change their shirts tomorrow.



## UNIT 23. At Taejon Inn

BASIC DIALOGUE여관 서기

1. 어서 오십시오.

Welcome!

잭슨

거리	distance
장거리	long distance
예약	reservation; previous appointment
예약합니다	[I] reserve
방 예약	room reservation
기억	memorization; remembrance
기억합니다	[I] remember

2. 제 이름은 잭슨입니다. 이 삼십 전에  
서울에서 장거리 전화로 방을 예약했(었)던  
사람인데, 기억하십니까?

My name is Jackson. I'm the one who asked for a room reservation by long distance call from Seoul a couple of days ago. I wonder if you remember it.

여관 서기

지배인

manager

3. 예, 예, 지배인에게서 이야기 들었습니다.  
서울 미국 대사관에 계시는 잭슨 선생님이시죠?

Yes, I do. The manager told me about it. You are Mr. Jackson of the U.S. Embassy in Seoul, aren't you?

잭슨

빈니다

[he] vacates; [he] empties

빈 방

a vacant room; an empty room

4. 예, 그렇습니다. 빈 방이 있습니까?

Yes, I am. Do you have a room?

여관 서기

한(국)식

Korean style

(서)양식

Western style

온돌방

Ondol (Korean style room)

조용한 온돌방

quiet Ondol room

5. 선생님이 한식 방을 원하신다고 해서,  
크고 조용한 온돌방을 하나 비어 두었습니다.

As you asked for a Korean style room, we have reserved a big and quiet Ondol room. ('As we heard that you wanted a Korean style room, we have vacated a big and quiet Ondol room.')

과롭니다

[it] is endowed with; [it] has

과치고 있습니다

[it] is furnished with

6. 우리 여관은 한식 방과 양식 방을 다 갖추고 있습니다.

Our inn has both Korean and Western style rooms.

침대

bed

7. 선생이 원하신다면, 침대가 있는 양식 방을 드릴 수 있습니다.

If you like a Western style room (with a bed), we can give you one. ('If you want, we can give you a Western style room which has a bed.')

주소

충분합니다

[it] is enough

들겠습니다

[I] will take ('enter')

8. 저는 한식 방으로 충분합니다. 온돌방에 들겠습니다.

A Korean style room is fine with me. I'll take the Ondol room.

여관 서기

숙박부

(hotel) registration book

성함

[your] name (honored)

주소

address

따릅니다

[he] follows

저를 따라(서)

following after me

이층

2nd floor

9. 그림, 먼저 이 숙박부에 성함과 주소를  
 써 주시고, 저를 따라(서) 이층으로  
 올라 오시지요.

Well, then, please write your name  
 and address in this register first,  
 and follow me to the 2nd floor.

### 객손

10. 이름과 주소를 한글로 써야 됩니까?

Would you like me to write my name  
 and address in Korean?

### 여관 서기

손님

guest; visitor; customer

11. 아니요, 선생은 외국 손님이니가, 영어로  
 쓰셔도 괜찮습니다.

No, it's all right to write them in  
 English because you are a foreign  
 guest.

가방

briefcase; suitcase

트렁크

suitcase

12. 짐은 제가 가지고 올라 가겠습니다.  
 그 트렁크와 가방은 제게 주시지요.

I will carry your baggages. Let me  
 take your suitcase and briefcase.

### 객손

손 가방

briefcase

가볍습니다

[it]'s light

13. 손 가방은 가벼우니, 내가 들고 가겠습니다.  
 이 트렁크만 좀 부탁드립니다.

The briefcase is light, so I'll carry  
 it myself. Would you just bring this  
 suitcase?

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 장거리 'long distance' is a noun. 장- is a derivational noun prefix which means 'lengthy-'. Other common words which begin in 장- are 장화 'boots', 장점 'merit', 장시일 'long period of time', etc. Opposite to 장- is 단- 'short-': 단거리 'short distance', 단화 '(short) shoes', 단점 'shortcoming', 단시일 'short period of time', etc.

For 방을 예약했었던 사람 ('person who made a room reservation'), see Grammar Note 1. 예약하다 'to make a reservation' occurs as a transitive verb for rooms or seats at hotels, restaurants and/or public transportation.

4. 비다 is an intransitive verb 'to be empty'; 비우다 is a transitive verb 'to empty (something)', 'to vacate'. The verb phrase 비워 두었다 is used only as a transitive expression which means 'to have vacated'. 비우다 (Vt) is often contracted to 비다.

5. -식 in 한식 'Korean style' and 양식 'Western style' is a derivational noun suffix which means '- style'.

6. 갖추다 'to be endowed with' is a transitive verb which normally occurs in a verb phrase 갖추고 있다 'to be furnished with' to imply the state of being.

7. 선생이 원하신다면 is the contraction of 선생이 원하신다고 하면 ('if you say you want'), which is a substitute of 선생이 원하시면 'if you want'. Note that -(니은)다면 often occurs in place of -(으)면 'if...'.  
 8. The verb 들다 preceded by a hotel or inn + 에 means the same as 머물다 'to stay (in a hotel or inn)'. 들다 is more colloquial than 머물다.

9. 따라(서) is often followed by another inflected expression to make up a verb phrase. The following expressions occur commonly.

(나를) 따라(서) 올라 오십시오.

'Please follow me upstairs. ('Please come up following after me.')

(나를) 따라 오십시오.	'Please come after me.'
(나를) 따라 가십시오.	{ 'Please follow him.' 'Please go after him.'
(나를) 따라 하십시오.	'Please do as I do.'
(나를) 따라 읽으십시오.	'Please repeat after me ('Read after me.').'
따라 외십시오.	{ 'Please learn [it] by heart.' 'Memorize it.'

주소 'address' is one's residence. The Korean way of giving one's address is in the order of the large geographic unit down to the smallest, i.e. country, province, city, district, township, street and number, which is the other way around in English. Examples:

대한민국 서울 특별시 종로구 신문로 2가 2번지	'2 2-ka Sinmunno Chongno-Ku, Seoul (Special City), Republic of Korea'
경기도 화성군 수원면 답십리 370의 2번지	'370-2 Tapsip-li Suwon-Myon, Hwasung- Kun, Kyunggi-Do'

13. 들고 가다 ('to hold and go') occurs as a transitive verb phrase which is used to mean 'to take (or carry) (something in the hands)'.  
 들고 오다 ('to hold and come') is used in a parallel way to mean 'to bring (something in the hand)'.

## GRAMMAR NOTES

## 1. -던 + N

-던 is an ending which is added to a verb stem or stem + honorifics and/or past tense suffixes, and the -던 form modifies the following nominal. Since the -던 form always denotes past action or description for the nominal it modifies from the speaker's retrospective point of view, it is called the Retrospective Form. The ending -던 is used in the following meanings:

## 1. (a) An action verb stem + -던

This form denotes such-and-such an action of the verb in -던 was in

progress in the past from the speaker's retrospective point of view for the following nominal being modified. Examples:

내가 사랑하던 여자	'the girl whom I loved'
그이가 근무하던 직장	'the place (of employment) where he was working'
그 학교에 다니던 학생	'the student who was attending that school'
그 아이가 읽던 책	'the book which the child was reading'
내가 모르던 사실	'the fact of which I was not aware''

1. (b) A description verb stem + -던

This form denotes something was in such-and-such a state in the past from the speaker's retrospective view point for the following nominal being modified. Examples:

한때 비쌌던 집	'the house which was expensive at one time'
젊어서 아름답던 여자	'the woman who was beautiful in her young days'
학교 때에 똑똑하던 학생	'the student who was bright in his school days'
그때까지 유명하던 정치가	'the politician who was famous until that time'

1. (c) -(아, 어)셨던

The -던 form of an action or description verb in past tense denotes a finished action or description of the verb in -던 in the past for the following nominal from the speaker's retrospective point of view

내가 십년 전에 읽었던 책	'the book which I read 10 years ago'
내가 들었던 여관	'the inn where I stayed'
왕이 썼던 모자	'the hat which the King wore'
비쌌던 집	'the house which was (once) expensive'

유명했던 사람	'the man who was (once) famous'
정직했던 청년	'the youth that used to be honest'

## 2. Infinitive + 야 되다

We learned that the construction an infinitive + 야 하다 is used to mean 'must...', 'have to...' (Unit 11). The same construction in which 하다 is replaced by 되다 also occurs in a similar meaning except that it may have a milder connotation of obligation. Observe the following examples:

이름을 한글로 써야 됩니까?	'Do I have to write my name in Hankil?'
이름을 한글로 써야 됩니까?	'Should my name be written in Hankil?'
자동차가 있어야 합니다.	'[You] have to have a car.'
자동차가 있어야 됩니다.	'[You] should have a car.'
선교사는 한국 말을 말해야 합니다.	'Missionaries have to speak Korean.'
외교관은 한국 말을 알아야 됩니다.	'Diplomats should know Korean.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. <u>저</u> 를 기억하십니까?           | I wonder if you remember me.                           |
| 2. <u>그때</u> 를 기억하십니까?          | I wonder if you remember that time.                    |
| 3. <u>그 사건</u> 을 기억하십니까?        | I wonder if you remember that incident.                |
| 4. <u>제 이름</u> 을 기억하십니까?        | I wonder if you remember my name.                      |
| 5. <u>저 여자의 나이</u> 를 기억하십니까?    | I wonder if you remember that woman's age.             |
| 6. <u>김 판사의 전화 번호</u> 를 기억하십니까? | I wonder if you remember Judge Kim's telephone number. |
| 7. <u>제가 어렸을 때</u> 를 기억하십니까?    | I wonder if you remember my childhood.                 |

## 2. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 선생: 제가 이 방을 예약했습니다.      | <u>I</u> 've reserved this room.               |
| 학생: 이 방은 제가 예약했던 방입니다.   | This (room) is the room <u>I</u> 've reserved. |
| 1. 제가 그 대학에 다녔습니다.       | <u>I</u> 've attended that college.            |
| 그 대학은 제가 다녔던 대학입니다.      | That's the college <u>I</u> attended.          |
| 2. 제가 저 집에서 살았습니다.       | <u>I</u> 've lived in that house.              |
| 저 집은 제가 살았던 집입니다.        | That's the house <u>I</u> lived in.            |
| 3. 제가 이 차를 김 선생에게 팔았습니다. | <u>I</u> sold this car to Mr. Kim.             |
| 이 차는 제가 김 선생에게 팔았던 차입니다. | This is the car <u>I</u> sold to Mr. Kim.      |



4. 제가 반도 회사에서 그 때에 일했습니다.

반도 회사는 제가 그 때에 일했던  
회사입니다.

I worked at Bando Company at that time.

Bando Company is (the company) where  
I worked at that time.

5. 제가 그 학생을 가르쳤습니다.

그 학생은 제가 가르쳤던 학생입니다.

I taught that student.

That student is the one I taught.

6. 제가 그 음악을 좋아했습니다.

그 음악은 제가 좋아 했던 음악입니다.

I liked that music.

That (music) is the music I liked.

7. 제가 그 식당에서 점심을 먹었습니다.

그 식당은 제가 점심을 먹었던 식당입니다.

I had lunch at that restaurant.

That (restaurant) is the restaurant  
where I had lunch.

8. 제가 거기에서 한국 말을 공부했습니다.

거기는 제가 한국 말을 공부했던 곳입니다.

I studied Korean there.

That's (the place) where I studied  
Korean.

9. 제가 저 여관에 숙박했습니다.

저 여관은 제가 숙박했던 여관입니다.

I stayed in that inn.

That (inn) is the inn where I stayed.

### 3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 이 집은 누가 살던 집입니까? /워싱턴  
대통령/

Who was living in this house?  
[President Washington]

학생: 이 집은 워싱턴 대통령이 살던 집입니다.

This is the house in which President  
Washington used to live.

1. 박 선생은 전에 무엇을 하던 분입니까?  
/대학에서 가르쳤습니다/

What was Mr. Park doing before?  
[He taught at a college.]

박 선생은 전에 대학에서 가르치던 분입니다.

Mr. Park is a man who used to teach  
at a college.

2. 어느 집이 전에 선생이 살던 집입니까?  
/저 흰 이층집/

Which is the house in which you used  
to live? [that white two storey  
house]

저 흰 이층집이 전에 제가 살던 집입니다.

That white two storey house is the one  
where I used to live.

3. 어느 여관이 선생이 머무르던 여관입니까?

/국제 여관/

국제 여관이 제가 머무르던 여관입니다.

Which (inn) is the inn where you were staying? [International Inn]

International Inn is the inn where I used to stay.

4. 선생이 사려던 양복이 어느 것입니까?

/저 까만 양복/

저 까만 양복이 제가 사려던 양복입니다.

Which is the suit you intended to buy? [that black suit]

That black suit is the one which I intended to buy.

5. 어느 나라가 선생이 가고 싶던 곳입니까?

/한국/

한국이 제가 가고 싶던 곳입니다.

What country is (the place) where you wanted to go? [Korea]

Korea is (the place) where I wanted to go.

6. 선생이 사랑하던 여자가 누구입니까?

/저 눈썹이 까만 여자/

저 눈썹이 까만 여자가 제가 사랑하던 여자입니다.

Who is the girl you loved? [that girl with dark eyebrows]

That girl with dark eyebrows is the girl I loved.

7. 이 학교가 선생이 다니던 학교입니까?

/아니오/

아니오, 이 학교는 제가 다니던 학교가 아닙니다.

Is this the school you attended? [no]

No, this is not the school I attended.

8. 저분은 어느 은행에 지배인으로 있던 분입니까? /한국 은행/

저분은 한국 은행에 지배인으로 있던 분입니다.

Of what bank was that man the manager? [Bank of Korea]

That man was the manager of the Bank of Korea.

#### 4. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 여자는 예뻐서요.

She was pretty.

학생: 그 여자는 예쁘던 여자입니다.

She was the woman who was pretty.

1. 이 집은 전에 아담했어요.

This house was cozy before.

이 집은 전에 아담하던 집입니다.

This was the house which was cozy before.

2. 그 학교는 전에 이름(이) 있었어요.  
 그 학교는 전에 이름(이) 있던 학교입니다.  
 That school had name before.  
 That is the school which had name before.
3. 그 의자는 꽤 편했어요.  
 그 의자는 꽤 편하던 의자입니다.  
 That chair was quite comfortable.  
 That chair was the chair which was quite comfortable.
4. 그 아이는 대단히 똑똑했어요.  
 그 아이는 대단히 똑똑하던 아이입니다.  
 That child was very bright.  
 That child was the one who was very bright.
5. 이 선생은 꽤 유명했어요.  
 이 선생은 꽤 유명하던 사람입니다.  
 Mr. Lee was very famous.  
 Mr. Lee was the man who was very famous.
6. 그 학교가 전에 운동으로 유명했어요.  
 그 학교가 전에 운동으로 유명하던 학교입니다.  
 That school was previously famous for sports  
 That school is the one which was previously famous for sports.
7. 이분이 전에는 정직했어요.  
 이분이 전에는 정직하던 분입니다.  
 This man was honest before.  
 The man is the one who was honest before.

## 5. Substitution Drill

1. 미국 대사관에 계시는 잭슨 선생이시지요? You're Mr. Jackson of the American Embassy, aren't you?
2. 한국 은행에 계시는 김 선생이시지요? You're Mr. Kim of the Bank of Korea, aren't you?
3. 중앙 병원에 계시는 닥터 김이시지요? You're Dr. Kim of the Central Hospital, aren't you?
4. 반도 회사에 계시는 김 국장이시지요? You're Mr. ('Bureau Chief') Kim of Bando Company, aren't you?
5. 서울 대학에 계시는 정 교수이시지요? You're Professor Chung of Seoul University, aren't you?
6. 외무부에 계시는 이 과장이시지요? You're Mr. ('Department Head') Lee of the Ministry of Foreign Affairs, aren't you?
7. 미국 공보원에 계시는 김 선생의 친구이시지요? You're Mr. Kim's friend who works at USIA, aren't you?

8. 외국 연구원에 계시는 언어 학자이시지요?

You're a linguist of F.S.I., aren't you?

9. 국무성에 계시는 존스 선생의 비서이시지요?

You're Mr. Jones' secretary of the State Department, aren't you?

## 6. Transformation Drill

선생: 방이 비었습니다.

The room is vacant.

학생: 빈 방이 있습니다.

There's a vacant room.

1. 온돌방이 조용합니다.

The Ondol room is quiet.

조용한 온돌방이 있습니다.

We have a quiet Ondol room.

2. 양식 방이 깨끗합니다.

The Western style room is clean.

깨끗한 양식 방이 있습니다.

We have a clean Western style room.

3. 손 가방이 가볍습니다.

The briefcase is light.

가벼운 손 가방이 있습니다.

I have a light briefcase.

4. 방이 시끄럽습니다.

The room is noisy.

시끄러운 방이 있습니다.

There's a noisy room.

5. 방이 아담합니다.

The room is cozy.

아담한 방이 있습니다.

We have a cozy room.

6. 여학생이 귀엽습니다.

The girl student is cute.

귀여운 여학생이 있습니다.

There is a cute girl student.

7. 자동차가 싸고 좋습니다.

The automobile is inexpensive and nice.

싸고 좋은 자동차가 있습니다.

We have an inexpensive and nice car.

8. 소년이 정직합니다.

The boy is honest.

정직한 소년이 있습니다.

There's an honest boy.

9. 의사가 유명합니다.

The doctor is famous.

유명한 의사가 있습니다.

There's a famous doctor.

## 7. Substitution Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. 우리 여관은 <u>한식 방</u> 과 <u>양식 방</u> 을 다 갖추고 있습니다.     | Our inn has ( <u>or</u> is furnished with) both Korean style and Western style room. |
| 2. 그 백화점은 <u>국산품</u> 과 <u>외국산 물품</u> 을 다 갖추고 있습니다.    | That department store has both Korean products and foreign products (goods).         |
| 3. 그 양복점은 <u>남자 양복부</u> 와 <u>여자 양장부</u> 를 다 갖추고 있습니다. | That tailor shop has both man's (suit) department and woman's (suit) department.     |
| 4. 그 여자는 <u>미</u> 와 <u>덕</u> 을 다 갖추고 있습니다.            | She has both beauty and virtue.  |
| 5. 우리 학교는 <u>피아노</u> 와 <u>오트간</u> 을 다 갖추고 있습니다.       | Our school has both piano and organ.   |
| 6. 이 아파트는 <u>난방 장치</u> 와 <u>냉방 장치</u> 를 다 갖추고 있습니다.   | This apartment has both heating system and cooling system.                           |
| 7. 최 장군은 <u>용기</u> 와 <u>지혜</u> 를 다 갖추고 있습니다.          | General Choe has both courage and wisdom.  |
| 8. 이 식당은 <u>한식부</u> 와 <u>양식부</u> 를 다 갖추고 있습니다.        | This restaurant has both Korean food section and Western food section.               |

## 8. Substitution Drill

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. 저는 <u>한식 방</u> 으로 충분합니다. | A Korean style room is enough for me.  |
| 2. 저는 <u>온돌방</u> 으로 충분합니다.  | An Ondol room is enough for me.        |
| 3. 저는 <u>양식 방</u> 으로 충분합니다. | A Western style room is enough for me. |
| 4. 저는 <u>한정식</u> 으로 충분합니다.  | A Hanjungsik is enough for me.         |

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 5. 저는 <u>커피 한잔</u> 으로 충분합니다.         | A cup of coffee is enough for me.      |
| 6. 저는 <u>홍차</u> 만으로 충분합니다.           | Tea alone is enough for me.            |
| 7. 저는 <u>양복 세벌</u> 도 충분합니다.          | Three suits are enough for me.         |
| 8. 저는 <u>외국어 하나</u> 만으로 충분합니다.       | One foreign language is enough for me. |
| 9. 저는 <u>이 돈</u> 으로 충분합니다.           | This moeny is enough for me.           |
| 10. 저는 <u>제 봉급</u> 으로 충분합니다.         | My salary is enough for me.            |
| 11. 저는 <u>제 봉급</u> 으로 <u>만족</u> 합니다. | I'm satisfied with my salary.          |

## 9. Substitution Drill

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. 빈 방이 있습니까?            | Do you have a vacant ( <u>or</u> empty) room?     |
| 2. 빈 <u>그릇</u> 이 있습니까?   | Do you have an empty container ( <u>or</u> bowl)? |
| 3. 빈 <u>일 자리</u> 가 있습니까? | Do you have a vacant position?                    |
| 4. 빈 <u>자리</u> 가 있습니까?   | Do you have an empty seat?                        |
| 5. 빈 <u>병</u> 이 있습니까?    | Do you have an empty bottle?                      |
| 6. 빈 <u>독</u> 이 있습니까?    | Do you have an empty jar?                         |
| 7. 빈 <u>좌석</u> 이 있습니까?   | Do you have ( <u>or</u> is there) an empty seat?  |
| 8. 빈 <u>서랍</u> 이 있습니까?   | Do you have a vacant drawer?                      |

9. 빈 통이 있습니까? Do you have an empty can?
10. 빈 상자가 있습니까? Do you have an empty box?
10. Substitution Drill
1. 저는 온돌방에 들겠습니다. I'll stay in (or take) an Ondol room.
2. 저는 와이 엠 씨 에이에 들겠습니다. I'll stay in Y.M.C.A.
3. 저는 한국 스타 여관에 들겠습니다. I'll stay in a Korean style inn.
4. 저는 싼 여관에 들겠습니다. I'll stay in an inexpensive inn.
5. 저는 좀 비싼 호텔에 들겠습니다. I'll stay in a rather expensive hotel.
6. 저는 조용한 여관에 들겠습니다. I'll stay in a quiet inn.
7. 저는  시내에서 가까운 여관에 들겠습니다. I'll stay in an inn which is near downtown.
8. 저는 교통이 편리한 호텔에 들겠습니다. I'll stay in a hotel which is convenient in transportation.
9. 저는 깨끗한 집에 들겠습니다. I'll stay in a clean house.
10. 저는 크고 넓은 방에 들겠습니다. I'll stay in a big and large room.

## 11. Substitution Drill

1. 저를 따라서 올라 오십시오. Please come up (following) after me.
2. 저를 따라서 내려 오십시오. Please come down after me.

3. 저를 따라서 읽으십시오. Please read after me.
4. 저를 따라서 연습하십시오. Please practise after me.
5. 저를 따라서 발음하십시오. Please pronounce after me.
6. 저를 따라서 오십시오. Please come after me.
7. 저를 따라서 하십시오. Please do after me.
8. 저를 따라서 쓰십시오. Please write after me.
9. 저를 따라서 말하십시오. Please say after me.
10. 저를 따라서 춤하십시오. Please dance after me.

## 12. Combination-Transformation Drill

선생: 온돌방이 큼니다. 그리고 조용합니다.

The Ondol room is big. And [it]'s quiet.

학생: 크고 조용한 온돌방이 있습니다.

We have (or there is) a big and quiet room.

1. 집이 넓습니다. 그리고 깨끗합니다.

The house is large. And it's clean.

넓고 깨끗한 집이 있습니다.

There's a house which is large and clean.

2. 여자가 아름답습니다. 그리고 똑똑합니다.

The girl is beautiful. And she is smart.

아름답고 똑똑한 여자가 있습니다.

There's a girl who is beautiful and smart.

3. 자동차가 쌉니다. 그리고 좋습니다.

The car is inexpensive. And it's nice.

싸고 좋은 자동차가 있습니다.

There's a car which is inexpensive and nice.

4. 학생이 부지런합니다. 그리고 공부 잘  
합니다.

The student is diligent. And he is a good student.

부지런하고 공부를 잘 하는 학생이 있습니다.

There's a student who is diligent and studies well.



5. 비행기가 빠릅니다. 그리고 편리합니다.

빠르고 편리한 비행기가 있습니다.

The airplane is fast. And it's convenient.

There's an airplane which is fast and convenient.

6. 시모가 일을 잘 합니다. 그리고 음식을 잘 만듭니다.

일을 잘 하고 음식을 잘 만드는 시모가 있습니다.

The maid is a good worker. And she is a good cook.

There's a maid who works well and cooks well.

7. 수영장이 가깝습니다. 그리고 물이 깨끗합니다.

가깝고 물이 깨끗한 수영장이 있습니다.

The swimming place is nearby. And the water is clean.

There's a swimming place which is nearby and the water there being clean.

8. 책이 알기 쉽습니다. 그리고 재미 있습니다.

알기 쉽고 재미있는 책이 있습니다.

The book is easy to understand. And it's interesting.

There's a book which is easy to understand and is interesting.

13. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 이름과 주소를 한글로 써야 됩니까?

Do I have to write name and address in Hankil?

학생: 예, 이름과 주소를 한글로 써야 됩니다.

Yes, you have to write your name and address in Hankil.

1. 한국에 가기 전에 한국 말을 배워야 합니까?

Do you have to study Korean before you go to Korea?

예, 한국에 가기 전에 한국 말을 배워야 됩니다.

Yes, you have to study Korean before you go to Korea.

2. 양복이 여러벌 있어야 합니까?

Do you have to have several suits?

예, 양복이 여러벌 있어야 됩니다.

Yes, you have to have several suits.

3. 미국에서는 자동차를 과어야 합니까?

Do you have to have a car in America?

예, 미국에서는 자동차를 과어야 됩니다.

Yes, you have to have a car in America.

4. 외교관들은 외국어를 알아야 합니까?

Do the diplomats have to know foreign languages?

예, 외교관들은 외국어를 알아야 됩니다.

Yes, diplomats have to know foreign languages.

5. 일요일에 교회에 나가야 합니까?

Do you have to go to church on Sunday?

예, 일요일에 교회에 나가야 됩니다.

Yes, you have to go to church on Sunday.

6. 의사에게 가기 전에 약속해야 합니까?

예, 의사에게 가기 전에 약속해야 합니다.

Do you have to make an appointment  
before you visit the doctor?

Yes, you have to make an appointment  
before you visit the doctor.

7. 비행기표(들) 사기 전에 예약해야 합니까?

예, 비행기표(들) 사기 전에 예약해야  
됩니다.

Do you have to make a reservation  
before you buy an airplane ticket?

Yes, you have to make a reservation  
before you buy an airplane ticket.

8. 선생은 금년에 한국에 가야 합니까?

예, 저는 금년에 한국에 가야 합니다.

Do you have to go to Korea this year?

Yes, I have to go to Korea this year.

9. 방을 미리 예약해야 합니까?

예, 방을 미리 예약해야 합니다.

Do you have to make a room reservation  
in advance?

Yes, you have to make a room  
reservation in advance.

10. 지금부터 이사 준비를 시작해야 합니까?

예, 지금부터 이사 준비를 시작해야 합니다.

Do you have to start preparing for  
moving from now?

Yes, you have to start preparing for  
moving from now.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

여관 서기: 어서 오십시오.

손님: 방을 예약하고 싶은데 빈 방이 있습니까?

여관 서기: 한식 방을 원하세요, 양식 방을 원하세요?

손님: 아무 것이나 괜찮지만 값에 차이가 있습니까?

여관 서기: 예, 양식 방이 100원 더 비쌉니다. 그러나 지금 양식 방은 빈 방이 없고 저렴한 온돌방이 하나 비어 있습니다.

손님: 그러면 그 온돌방에 들겠어요.

여관 서기: 며칠 동안 머무름 예정이십니까?

손님: 사흘 동안 머무름 예정이에요.

여관 서기: 좋습니다. 그럼, 여기에 선생의 성함과 주소를 써 주십시오.

## Narratives for Comprehension and Reading

(1)

여행자들은 대개 여관에 들기 전에 미리 방을 예약합니다. 시골 여관에는 아무 때나 늘 빈 방이 있지만 큰 도시에서는 미리 방을 예약하는 것이 좋습니다. 특히 사람들이 여행을 많이 하는 여름철이나 가을철에는 미리 호텔 예약을 하는 것이 필요합니다.

## (2)

한국 여관 들은 대개 양식 방과 한식 방을 다 갖추고 있어서 외국 손님 들에게 편리합니다. 방에 들기 전에 숙박부 에 이름과 주소를 쓰는데 한국어를 모르는 외국 손님은 영어로 써도 괜찮습니다. 그리고 여관에서 심부름 하는 사람이 손님 짐을 손님 방까지 갖다 줍니다.

## EXERCISES

- A. Call the Incheon Hotel and make a room reservation for the second week end of the next month. Tell the hotel clerk that you would like a quiet and large Western style room with two beds and a bath.
- B. You arrived at Taejon Inn without a previous reservation; find out from the clerk:
1. if he has a vacant room.
  2. (if he has one) whether it is quiet and large.
  3. if it has a bathtub and bathroom in it.
  4. (if not) where they are.
  5. how much they charge for an Ondol room for a night.
- C. Ask your assistant 정철수:
1. to write his name, address and telephone number in your address book.
  2. to make a long-distance call to Pusan and make a hotel reservation, preferably at the New Pusan Hotel, for you and your wife for the whole last week of August.
  3. to bring the newly arrived Embassy official's brief-case and baggages upstairs following after you.
  4. to call your wife and tell her that you had to go to the airport to meet a State Department official arriving at 6:30 and that you will be home late this evening.

D. Tell your instructor that:

1. your address is 275-4 Sindang-Dong Seondong-Ku, Seoul.
2. your former address was 36 Sinchon-Dong Inchon, Kyunggi Province.
3. the place where you were working until last year was a bus company.
4. this is the book which your daughter was reading.
5. Mr. Ahn was a politician who was very famous until two years ago.
6. Mrs. Song is a woman who was beautiful and intelligent in her young days.
7. that Taejon Inn was where you stayed at that time.
8. that Minister Choe was a General who used to be (or was) honest when he was in the army.
9. that the Bando Company is where you worked for 6 years.
10. that one foreign language is enough for you.
11. that you're satisfied with your salary.
12. that there is no vacant (or empty) seat.
13. that you and your company will stay in a Korean style inn which is convenient to transportation and near downtown.

## UNIT 24. At Taejon Inn (Continued)

BASIC DIALOGUE

(조금 후에 이층에서)

(Upstairs - a little later)

여관 서기

마음

mind; heart

마음에 듭니다

[I]'m fond of; [I] prefer  
( '[it] stays in mind.' )

비어 있습니다

[it]'s vacant; [it]'s empty

1. 이 방이 어땠습니까? 혹 이 방이 마음에  
안 드시면, 다음 방도 비어 있습니다.

How do you like this room? If you  
don't care for this one, the next  
room is also available.

객손

아담합니다

[it]'s cozy; [it]'s just a  
right size

방에 듭니다

[I] take the room

들기로 합니다

[I] decide to take the room

2. 예, 꽤 아담하군요! 마음에 듭니다.  
이 방에 들기로 하지요.

Oh, this room is quite nice. I like  
it. I'll take it. ('I'll decide to  
stay in.')

여관 서기

목욕

bath; bathing

목욕탕

bathtub; bathroom

아래층

downstairs

복도

hallway; corridor

복도 끝에

at the end of the hall

화장실

toilet; restroom

층층마다

every floor

3. 목욕을 하시려면 아랫층 부드 길에 목욕실이  
있습니다. 화장실은 층층마다 하나씩  
있습니다.

If you'd like to take a bath, there's  
a bathroom at the end of the hall  
downstairs. And there's a toilet on  
each floor.

열쇠

key

틀림

to be sure; without fail

틀림 없이

without fail

잠금니다

[I] lock

나 가시도록 하십시오

(please try going out);  
please go out

4. 선생의 방 열쇠는 여기 있습니다. 밖에  
나 가실 일이 있으시면 틀림 없이 방문을  
잠그시고 나 가시도록 하십시오.

Here's your room key. If you happen  
to go out, please be sure to lock the  
door [before you go].

### 객선

이십 오호실

Room No. 25

여관비

lodging charge

미리

in advance; beforehand

여관비를 { 줍니다  
          { 냅니다

[I] pay for the lodging

5. 좋습니다. 이 방 번호가 이십 오호실이군요.  
여관비는 미리 내야 하나요?

Fine. I'll do that. Oh, the room  
number is 25. Would you like me to  
pay in advance?

### 여관 서기

숙박비

lodging charge (including  
meals)

6. 숙박비는 하루에 500원인데, 선생이  
떠나실때 내면 됩니다.

We charge ₩500 for a day; you can pay  
when you check out.

포함

inclusion

포함합니다

[it] includes

포함됩니다

[it]'s included

포함되어 있습니다

[it]'s being included

7. 그리고 숙박비에는 아침과 저녁 식사가 포함되어 있습니다.

Breakfast and supper are included in the bill, by the way.

과다 줍니다

객손

[she] brings; [she] fetches

8. 아, 그것 참 좋군요. 그럼 식사는 식당에 가서 먹습니까, 방으로 과다 줍니까?

Oh, that's nice. By the way, do I eat in the dining-room, or do you bring meals to the room?

따로

여관 서기

separately

손님용 식당

dining-room for the guests

심부름

errand

심부름하는 여자

maid ('the woman who does errand')

9. 우리 여관은 호텔이 아니기 때문에 손님용 식당이 따로 없고 심부름하는 여자가 식사를 손님 방에 과다 줍니다.

Our inn is not a big hotel, so we don't have a separate dining-room for guests. The maid will bring your meals to your room.



## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 마음에 들다 '[I]'m fond of' is an intransitive expression, so a subject or topic precedes it.
2. 아담하다 ('[it]'s just a right size') is a description verb which precedes certain nominals (as a subject or topic) such as house, room, physical parts of a human body, etc.

3. 층 is a derivational noun suffix which means 'floor' or 'storey'.

일층	'1st floor'; 'one storey'
이층	'2nd floor'; 'two storeys'
삼층	'3rd floor'; 'three storeys'
윗층	'upstairs'
아랫층	'downstairs'
각층	'each floor'

4. 틀림 없이 'without fail' is an adverbial which occurs usually in an imperative sentence but also in other sentence types as a substitute of 꼭. A phrase N + 없이 'without N' is used as an adverbial. 도록 하십시오 'please be sure to...', 'please try... doing...', 'please try to...' occurs as a kind of an imperative sentence final form. (See Grammar Notes 2 for the ending 도록 ).

5. -비 is a derivational noun suffix which denotes 'expense'. -비 occurs in the following common words:

숙박비	'lodging charge (which includes meals)
여관비	'hotel charge'

식비	'expense for food'
학비	'expense for schooling'
교통비	'expenses for transportation'
여비	'travel expenses'

8. **과다주다** 'to bring', 'to fetch' is used as a substitute of **가어오다** or **가이고오다** 'to bring (something)'. We will learn in detail about the ending **-다** in **과다주-** in the subsequent unit.

9. **-용** in **손님용 식당** is a derivational noun suffix which means 'for the use of'. The nominal ending in **-용** + another nominal makes up a noun phrase with the word in **-용** as attribute to the following noun. **-용** alone occurs occasionally in signs.

손님용 식당	'dining room for guests'
학생용 변소	'toilet for students'
직원용 전화	'telephone for staff only'
숙녀용	'Ladies, Women (restroom)'
신사용	'Gentlemen, Men (restroom)'

## GRAMMAR NOTES

1. **-도록**

The ending **-도록** is added to a verb stem or a verb stem + honorific suffix (but no other verb suffixes are added to a stem). The **-도록** form is generally used in the following ways:

(a) **-도록 하다** 'to try doing...', 'to intend to...'

The **-도록** form immediately followed by the verb **하-** without a pause denotes that the speaker or the addressee in the sentence as a subject or a topic 'intends to', 'tries to' or 'tries (doing)...'.

시간이 있으면 한국 말을 배우도록 하겠습니다. 'I'll try to study Korean if I have time.'

내일까지 돌아 오도록 하지요. 'I'll try to come back by tomorrow.'

이 단어를 잊어 버리지 않도록 하십시오. 'Please try not to forget this word.'

(b) A Personal noun +  $\left\{ \begin{array}{l} \text{에게} \\ \text{을/를} \end{array} \right\}$  + -도록 하다 'to make someone do...'

The game construction as (a) preceded by a personal noun +  $\left\{ \begin{array}{l} \text{에게} \\ \text{을/를} \end{array} \right\}$  is used as a substitute of the -게 하다 construction (Unit 16, Grammar Note 3). Examples:

나 그 사람에게 그런 일을 하도록 할 수 없어요. 'I cannot make him do such work.'

그 아이에게 공부하도록 하십시오. 'Have the child study.'

(c) A time expression + -도록 'until...'

A time expression + the -도록 form of such verbs as 되- 'to become', 넘- 'to be over', 늦- 'to be late', which may be followed by a pause occurs before another inflected expression, and means 'until...'

밤 늦도록 공부했어요. 'I studied until late at night.'

밤 열두시가 되도록 아버지가 집에 안 왔어요. 'Father didn't come home until (it was) 12 o'clock at night.'

(d) -도록 + other than 하다 'so that...', 'so as to...', 'in order to...', 'to the extent of...'

The -도록 form followed by a pause before another inflected expression is rendered in English with various meanings, which basically expresses action or state of being in terms of extent to which a following inflected expression is performed. Examples:

학생들이 공부 잘 하도록, 도와 주어야 합니다. 'You have to help the students, so that they can study well.'

한국에서 근무할 준비를 하도록, 열심히 공부하고 있습니다. 'I'm studying hard in order to prepare to work in Korea.'

그이에게 될 수 있으면 속히 이곳을 떠나도록 말씀해 주십시오. 'Please tell him to leave this place as soon as possible.'

## 2. -기로 하다 'to decide to do something'

The -기 form + 토 + 하다 occurs to mean 'to decide to...'. In this construction, the verb of the -기 form is always an action verb. Neither the copula nor description verbs occur in the -기 form in the same construction. The tenses of the whole construction are generated in 하- but the -기 form may be in honorifics if the subject or topic of the sentence is honored.

이 방에 들기로 했습니다.

'I've decided to stay in this room.'

서울에서 오랫동안 계시기로  
하겠습니까?

'Will you decide to be in Seoul for  
a long time?'

한국에서 살기로 했지만, 이제  
마음이 변했습니다.

'[I] decided to live in Korea but now  
[I] changed my mind.'

## 3. -(으)면 되다 '[you] may...', '[it] will do', 'you can...'

The -(으)면 form followed by 되다 without a pause which literally means ('if [you] do... [it] becomes') is used to denote concession or permission as a response to someone's question in certain situations.

숙박비는 선생이 떠나실 때  
내면 됩니다.

'You can pay (for the lodging) when  
you check out.'

A: 김 선생, 잔돈 있으면 좀 빌려  
주시겠습니까?

'Will you lend me some small change,  
Mr. Kim?'

B: 얼마나 필요하세요?

'How much do you need?'

A: 오십원이면 되겠습니다.

'₩50 will do.'

밤 열시까지 오면 되나요?

'Is it all right if I come by 10  
o'clock at night?'

예, 그렇게 하면 됩니다.

'Yes, that will be fine.' or 'Yes, you  
can do that.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. 이 방이 마음에 듭니다.              | I like this room. ( <u>or</u> This room appeals to me.) |
| 2. <u>이 교실</u> 이 마음에 듭니다.     | I like this classroom.                                  |
| 3. <u>저 학생</u> 이 마음에 듭니다.     | I like that student.                                    |
| 4. <u>저 학생의 태도</u> 가 마음에 듭니다. | I like the attitude of that student.                    |
| 5. <u>저 학생의 행동</u> 이 마음에 듭니다. | I like that student's behavior.                         |
| 6. <u>저 학생의 체격</u> 이 마음에 듭니다. | I like that student's physique.                         |
| 7. <u>저 학생의 성격</u> 이 마음에 듭니다. | I like that student's personality.                      |
| 8. <u>저 여자의 체격</u> 이 마음에 듭니다. | I like that girl's figure.                              |
| 9. <u>김 장군의 차</u> 가 마음에 듭니다.  | I like General Kim's car.                               |
| 10. <u>그 자동차 색</u> 이 마음에 듭니다. | I like the color of that car.                           |

## 2. Substitution Drill

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. 이 방이 <u>꽤</u> 아담하군요.           | This room is very cozy!      |
| 2. <u>이 교실</u> 이 <u>꽤</u> 아담하군요.  | This classroom is very cozy! |
| 3. <u>선생의 집</u> 이 <u>꽤</u> 아담하군요. | Your house is very cozy!     |

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 4. <u>이 침실이</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u>    | This bedroom is very cozy!      |
| 5. <u>이 응접실이</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u>   | This parlor is very cozy!       |
| 6. <u>선생의 사무실이</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u> | Your office is very cozy!       |
| 7. <u>이 손님 방이</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u>  | This guest room is very cozy!   |
| 8. <u>이 서재가</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u>    | This study (room) is very cozy! |
| 9. <u>이 부엌이</u> <u>꽤</u> <u>아담하군요.</u>    | This kitchen is very cozy!      |

## 3. Substitution Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. <u>숙박비</u> 에(는) <u>식사</u> 가 포함되어 있습니다.   | Meals are included in the lodging charge.                  |
| 2. <u>불고기 배반</u> 에는 <u>밥</u> 이 포함되어 있습니다.   | Rice is included in a Pulkoki-Paekpan.                     |
| 3. <u>입원비</u> 에는 <u>수술비</u> 가 포함되어 있습니다.    | The fee for an operation is included in the hospital bill. |
| 4. <u>수업료</u> 에는 <u>책 (교과)</u> 이 포함되어 있습니다. | Books are included in the tuition.                         |
| 5. <u>비행기 요금</u> 에는 <u>식사</u> 가 포함되어 있습니다.  | Meals are included in the airplane fare.                   |
| 6. <u>한정식</u> 에는 <u>불고기</u> 가 포함되어 있습니다.    | Pulkoki is included in Hanjungsik.                         |
| 7. <u>음식 값</u> 에는 <u>팁</u> 이 포함되어 있습니다.     | The tip is included in the price of the food.              |
| 8. <u>모든 요금</u> 에는 <u>팁</u> 이 포함되어 있습니다.    | Tips are included in all fares.                            |
| 9. <u>그 물건 값</u> 에는 <u>세금</u> 이 포함되어 있습니다.  | Tax is included in the price of that merchandise.          |

## 4. Transformation Drill

선생: 이 방에 들겠습니다.

I'll take this room.

학생: 이 방에 들기로 했어요.

I've decided to take this room.

1. 서울에서 살겠습니다.

I'll live in Seoul.

서울에서 살기로 했어요.

I've decided to live in Seoul.

2. 좀 더 싼 자동차를 사겠습니다.

I'll buy a little cheaper car.

좀 더 싼 자동차를 사기로 했어요.

I've decided to buy a little cheaper car.

3. 부산에 이등으로 가겠습니다.

I'll go to Pusan by 2nd class.

부산에 이등으로 가기로 했어요.

I've decided to go to Pusan by 2nd class.

4. 커피를 마시겠습니다.

I'll drink coffee.

커피를 마시기로 했어요.

I've decided to drink coffee.

5. 내일은 버스로 학교에 오겠습니다.

I'll come to school by bus tomorrow.

내일은 버스로 학교에 오기로 했어요.

I've decided to come to school by bus tomorrow.

6. 한국에서 한국 말을 계속 하겠습니다.

I'll continue studying Korean in Korea.

한국에서 한국 말을 계속하기로 했어요.

I've decided to continue studying Korean in Korea.

7. 오늘 오후에 백화점에 들르겠습니다.

I'll stop by the department store this afternoon.

오늘 오후에 백화점에 들르기로 했어요.

I've decided to stop by the department store this afternoon.

8. 새 양복을 사겠습니다.

I'll buy a new suit.

새 양복을 사기로 했어요.

I've decided to buy a new suit.

9. 팔월에 이사하겠습니다.

I'll move in August.

팔월에 이사하기로 했어요.

I've decided to move in August.

10. 한국에 가기 전에 자동차를 팔겠습니다.

I'll sell my car before I go to Korea.

한국에 가기 전에 자동차를 팔기로 했어요.

I've decided to sell my car before I go to Korea.

## 5. Response Drill

선생: 여관비는 언제 내야 합니까?

학생: 여관비는 미리 내야 합니다.

1. 숙제는 언제 가져 와야 합니까?

숙제는 미리 가져 와야 합니다.

2. 차표는 언제 사야 합니까?

차표는 미리 사야 합니다.

3. 방은 언제 예약해야 합니까?

방은 미리 예약해야 합니다.

4. 음식은 언제 주문해야 합니까?

음식은 미리 주문해야 합니다.

5. 수업료는 언제 내야 합니까?

수업료는 미리 내야 합니다.

6. 버스 요금은 언제 내야 합니까?

버스 요금은 미리 내야 합니다.

7. 약속은 언제 해야 합니까?

약속은 미리 해야 합니다.

When do I have to pay my bill (for lodging)?

You have to pay it in advance.

When do I have to bring the homework?

You have to bring it in advance.

When do I have to buy the train ticket?

You have to buy the ticket in advance.

When do I have to make a room reservation?

You have to make a room reservation in advance.

When do I order food?

You have to order food in advance.

When do I have to pay tuition?

You have to pay tuition in advance.

When do I have to pay the bus fare?

You have to pay the bus fare in advance.

When do I have to make an appointment?

You have to make an appointment in advance.

## 6. Substitution Drill

1. 다음 방이 비어 있습니다.

The next room is vacant.

2. 이 자리가 비어 있습니다.

The position (or job) is vacant.

3. 공보관 자리가 비어 있습니다.

The Information Officer's position is vacant.

4. 문정관 자리가 비어 있습니다.

The Cultural Attache's position is vacant.



5. 무관 자리가 비어 있습니다. The Military Attache's position is vacant.
6. 해군 무관 자리가 비어 있습니다. The Naval Attache's position is vacant.
7. 공군 무관 자리가 비어 있습니다. The Air Attache's position is vacant.
8. 1등 서기관 자리가 비어 있습니다. The 1st Secretary's position is vacant.
9. 2등 서기관 자리가 비어 있습니다. The 2nd Secretary's position is vacant.
10. 행정관 자리가 비어 있습니다. The Administrative Officer's position is vacant.
11. 보좌관 자리가 비어 있습니다. The Assistant's (or the Aide's) position is vacant.
12. 고문관 자리가 비어 있습니다. The Advisor's position is vacant.
13. 인사 과장 자리가 비어 있습니다. The Personnel Officer's position is vacant.
14. 부 대사 자리가 비어 있습니다. The Deputy-Ambassador's position is vacant.

## 7. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 나는 새 차를 살 계획입니다.

I'm planning to buy a new car.

학생: 나도 새 차를 사기로 했습니다.

I too have decided to buy a new car.

1. 나는 주말에 여행할 계획입니다.

I'm planning to make a trip on the weekend.

나도 주말에 여행하기로 했습니다.

I too have decided to make a trip on the weekend.

2. 나는 한국에서 한국 말 공부를 계속 할 계획입니다.

I'm planning to continue studying Korean in Korea.

나도 한국에서 한국 말 공부를 계속하기로 했습니다.

I too have decided to continue studying Korean in Korea.

3. 나는 여름에 휴가를 받을 계획입니다.

나도 여름에 휴가를 받기로 했습니다.

4. 나는 팔월에 미국을 떠날 계획입니다.

나도 팔월에 미국을 떠나기로 했습니다.

5. 나는 내년에 집을 팔 계획입니다.

나도 내년에 집을 팔기로 했습니다.

6. 나는 부모님에게 장거리 전화통 걸 계획입니다.

나도 부모님에게 장거리 전화통 걸기로 했습니다.

7. 나는 곧 이사할 계획입니다.

나도 곧 이사하기로 했습니다.

8. 나는 서울에서 한식 집에서 살 계획입니다.

나도 서울에서 한식 집에서 살기로 했습니다.

9. 나는 다음에 좀 쉬운 말을 배우 계획입니다.

나도 다음에 좀 쉬운 말을 배우기로 했습니다.

I'm planning to take a vacation in summer.

I too have decided to take a vacation in summer.

I'm planning to leave America in August.

I too have decided to leave America in August.

I'm planning to sell my house next year.

I too have decided to sell my house next year.

I'm planning to make a long distance call to my parents.

I too have decided to make a long distance call to my parents.

I'm planning to move soon.

I too have decided to move soon.

I'm planning to live in a Korean style house in Seoul.

I too have decided to live in a Korean style house in Seoul.

I'm planning to study a little easier language next time.

I too have decided to study a little easier language next time.

#### 8. Substitution Drill

1. 방문을 잠그십시오.

Please lock the door of the room.

2. 대문을 잠그십시오.

Please lock the gate.

3. 자동차 문을 잠그십시오.

Please lock the door of the car.

4. 슈티창 문을 잠그십시오.

Please lock the window.

- |                   |                                     |
|-------------------|-------------------------------------|
| 5. 단추를 잠그십시오.     | Please fasten the button.           |
| 6. 가방을 잠그십시오.     | Please lock the briefcase.          |
| 7. 창문을 잠그십시오.     | Please lock the window.             |
| 8. 자물쇠를 잠그십시오.    | Please lock the locker.             |
| 9. (호)주머니를 잠그십시오. | Please button the pocket.           |
| 10. 차고 문을 잠그십시오.  | Please lock the door of the garage. |

## 9. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 선생: 나가십시오.          | Go out (please).                           |
| 학생: 나가시도록 하십시오.     | Please (try to) go out.                    |
| 1. 문을 잠그십시오.        | Please lock the door.                      |
| 문을 잠그시도록 하십시오.      | Please try (to remember) to lock the door. |
| 2. 약을 접수하십시오.       | Take the medicine.                         |
| 약을 접수시도록 하십시오.      | Please try to take the medicine.           |
| 3. 의사에게 가십시오.       | Please go to the doctor.                   |
| 의사에게 가도록 하십시오.      | Please try to go to the doctor.            |
| 4. 김 선생을 만나십시오.     | Please meet Mr. Kim.                       |
| 김 선생을 만나도록 하십시오.    | Please try to meet Mr. Kim.                |
| 5. 아홉시까지 학교에 오십시오.  | Come to school by 9 o'clock.               |
| 아홉시까지 학교에 오도록 하십시오. | Please try to come to school by 9 o'clock. |

6. 여관비는 미리 내십시오.

여관비는 미리 내도록 하십시오.

7. 극장표는 미리 사십시오.

극장표는 미리 사도록 하십시오.

8. 교실에서 담배를 피우지 마십시오.

교실에서 담배를 피우지 말도록 하십시오.

9. 교실에서 커피를 마시지 마십시오.

교실에서 커피를 마시지 말도록 하십시오.

10. 헌 차는 사지 마십시오.

헌 차는 사지 말도록 하십시오.

Please pay for the (inn) room in advance.

Please try to pay for the (inn) room in advance.

Please buy the theatre ticket in advance.

Please try to buy the theatre ticket in advance.

Please don't smoke in the classroom.

Please try not to smoke in the classroom.

Please don't drink coffee in the classroom.

Please try not to drink coffee in the classroom.

Please don't buy a wornout car.

Please try not to buy a wornout car.

10. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 지금 여관비를 내야 합니까?

학생: 아니요, 나중에 내면 됩니다.

1. 지금 극장표를 사야 합니까?

아니요, 나중에 사면 됩니다.

2. 지금 음식 값을 내야 합니까?

아니요, 나중에 내면 됩니다.

3. 지금 방을 예약해야 합니까?

아니요, 나중에 예약하면 됩니다.

4. 지금 김 선생을 만나야 합니까?

아니요, 나중에 만나면 됩니다.

5. 지금 일을 시작해야 합니까?

아니요, 나중에 시작하면 됩니다.

Do I have to pay the lodging charge now?

No, you can pay it later. ('No, it's all right to pay it later.') )

Do I have to buy the theatre ticket now?

No, you can buy it later.

Do I have to pay for the food now?

No, you can pay for it later.

Do I have to make a room reservation now?

No, you can make a reservation later.

Do I have to meet Mr. Kim now?

No, you can meet him later.

Do I have to start the work now?

No, you can start it later.

6. 지금 출발해야 합니까?  
아니오, 나중에 출발하면 됩니다.
7. 지금 방 정리해야 합니까?  
아니오, 나중에 방 정리하면 됩니다.
8. 지금 양말을 갈아 신어야 합니까?  
아니오, 나중에 갈아 신으면 됩니다.
9. 지금 한국 말을 배워야 합니까?  
아니오, 나중에 배우면 됩니다.
10. 지금 병원에 가야 합니까?  
아니오, 나중에 가면 됩니다.

Do [we] have to leave now?

No, [we] can leave later.

Do I have to straighten the room now?

No, you can straighten it later.

Do I have to change my socks now?

No, you can change them later.

Do I have to study Korean now?

No, you can study it later.

Do I have to go to the hospital now?

No, you can go there later.

## 11. Substitution Drill

1. 식사를 방으로 가다 주십시오.
2. 홍차를 응접실로 가다 주십시오.
3. 이 책상을 제 사무실로 가다 주십시오.
4. 커피를 교실로 가다 주십시오.
5. 짐을 차로 가다 주십시오.
6. 자동차를 차고로 가다 주십시오.
7. 물건을 집으로 가다 주십시오.
8. 저녁을 안방으로 가다 주십시오.
9. 장난감을 아이들 방으로 가다 주십시오.

Please bring [my] meal to the room.

Please bring my tea to the parlor.

Please bring this desk to my office.

Please bring my coffee to the classroom.

Please bring my baggage to the car.

Please bring the car to the garrage.

Please bring the merchandise to [my] house.

Please bring dinner to the Anpang.

Please bring toys to the children's room.

## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

손님: 아담한 한식 방을 원하는 데 빈 방이 있어요?

서기: 예, 깨끗하고 아담한 방이 하나 있어요.

손님: 좀 보여 줄 수 있어요?

서기: 예, 저를 따라 이층으로 올라 오시지요. 자 이 방입니다.  
어떻습니까?

손님: 예, 마음에 드는군요. 이 방에 들겠어요. 그런데 목욕실이  
붙어 있어요?

서기: 아니요, 이 방은 양식 방이 아니어서 목욕실이 같이 있지  
않습니다. 목욕실은 아랫층에 따로 있어요.

손님: 예, 알겠어요. 좀 불편하지만 이 방에 들겠어요.

## (2)

손님: 밖에 나갈 때 열쇠를 여기에 맡기니까, 혹은 제가 가지고 가야  
합니까?

서기: 열쇠는 여기 맡겨야 합니다. 그리고 나가실 때는 꼭 방문을  
잠그시도록 하십시오.

손님: 알겠습니다. 숙박비에는 식사가 포함되어 있습니까?

서기: 예, 아침과 저녁 식사만 포함되어 있어요. 아침은 일곱시에  
그리고 저녁은 여섯시에만 드립니다.

## Narratives for Comprehension and Reading

## (1)

한국 큰 도시에는 양식 방과 한식 방을 다 갖춘 호텔이나 여관 등이 있습니다. 양식 방에는 침대가 있고 또 목욕탕도 같이 있지만 한식 방은 목욕탕이 같이 있지 않기 때문에 좀 불편합니다. 외국 손님들은 대개 양식 방에 들고 싶어 하고 한국 손님들은 대개 온돌방에 들고 싶어 합니다.

## (2)

방에 들기 전에 먼저 숙박부에 이름과 주소를 써야 합니다. 한글을 모르는 외국 손님들은 대개 영어로 씁니다. 그리고 밖에 나갈 때는 방 열쇠를 여관 서기에게 맡겨야 합니다. 대개 숙박부에는 아침 식사가 포함되어 있고 식사는 심부름하는 여자가 손님 방에 가져다 줍니다.

## EXERCISES

## A. Tell your friend:

1. that the classroom is very cozy and appealing.
2. that you have decided to move to a new house next month.
3. that the new house you just bought is vacant now.
4. that there's a toilet on each floor and a bathroom is at the end of the hall downstairs.
5. to be sure to lock the car door when he parks the car downtown.
6. that in most Korean inns and hotels breakfast and supper are included in the (lodging) bill.
7. that in many Korean inns you have to pay in advance.
8. that a Korean inn does not have a separate dining room for guests and the maid usually brings meals to the room.
9. that you'll try to come back to Seoul by tomorrow.

10. to try not to forget your telephone number.
11. to tell the maid to bring supper to you as soon as possible.
12. that you decided to live in Cheju but now you've changed your mind.
13. that it will be all right if he comes by 7 p.m.
14. that W50 will do.
15. that Miss Lee's figure appeals to you.
16. that the student's attitude doesn't appeal to you.
17. that he should reserve a seat in advance but he can pay later.

B. Make up a short dialogue so that each of the following expressions is included:

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1. X 가/이 마음에 들다   | 8. X 가/이 비어 있다 |
| 2. 틀림 없이          | 9. -기도 했다      |
| 3. X 가/이 아담하다     | 10. -도록 하다     |
| 4. 윗층과 아랫층        | 11. -(으)면 되다   |
| 5. 값다(가) 주다       | 12. 따르         |
| 6. 밤 늦도록          | 13. 미리         |
| 7. X에 Y가 포함 되어 있다 | 14. 나중에        |



## UNIT 25. Room Service

BASIC DIALOGUE심부름하는 여자

(방 문을 누크 하면서)

(Knocking the door)

준비

preparation

준비합니다

[I] prepare

준비(가) 됩니다

[it] becomes prepared

저녁을 준비합니다

[I] prepare supper

저녁이 준비되었습니다

supper is ready

1. 여보세요, 손님. 저녁 준비가 되었는지요.  
지금 저녁 식사 하시겠습니까?

Good evening. Dinner is ready, sir.  
Would you like to have dinner now?

손님

과어 올 준비

preparation to bring

과어 올 준비가 되었습니다

[it]'s ready to bring

과다 주십시오

please bring [it] for me

2. 예, 저녁 과어 올 준비가 다 되었으면  
지금 과다 주십시오.

If you've got it ready, then, please  
bring it.

심부름하는 여자

3. 오늘 저녁 식사는 한정식에 볼고기가  
있습니다.

Tonight's dinner is Hanjongsik and  
Pulbokki, sir.

별도로; 따로

separately

돈을 냅니다

[I] pay ('put out money')

돈은 별도로 내셔야 됩니다

[you] have to pay separately

4. 맥주를 원하시면 과다 드리지만, 돈은  
별도로 내셔야 됩니다.

If you would like beer, I can bring it for you, but you have to pay for that separately.

족합니다

[it]'s sufficient

한정식으로 } 족합니다  
한정식이면 }

Hanjongsik is fine

5. 맥주는 안 가져 와도 괜찮습니다. 쉬사는  
한정식이면 족합니다.

You don't have to bring any beer. Hanjongsik will be fine for supper.

(밤에 여관 서기에게)

(to the Inn clerk at night)

손님

일찌기

early

시청 사무소

City Hall (Office)

볼 일이 있어(서)

[I] have some business and so

6. 내일 아침 일찌기 시청 사무소에 좀 볼 일이  
있어, 일곱시까지는 일어 나아겠습니다.

I have some business at City Hall early tomorrow morning, so I've got to get up by 7 o'clock.

수고

(trouble)

수고스럽습니다

[it]'s troublesome for you

잊지 말고

(without forgetting and...)

제 시간에

on time; in time

깨웁니다

[he] wakes [me] up

잊지 말고 깨워 주십시오

please don't forget to wake me up ('Do not forget and wake

7. 수고스럽지만, 잊지 말고 제 시간에 꼭 좀  
깨워 주십시오.

(Sorry to trouble you but) please be sure to wake me up in time.

서기

염려; 걱정

worry

염려합니다; 걱정합니다

[he] worries

염려(하지) 마십시오; 걱정(하지)

please don't worry

마십시오

8. 예, 그렇게 해 드리겠습니다. 염려(하지) 마십시오.

Yes, sir. Please don't worry.

전기

electricity

불

light; fire

불을 켭니다

[he] turns on the light

9. 아침에 제가 문 밖에서 선생의 방 불을 켜 드리고, 방 문을 두드리겠습니다.

I will turn on your light outside in the morning and knock your door.

손님

10. 예, 그렇게 좀 부탁드립니다.

I'd appreciate that.

시끄럽습니다

[it]'s noisy

낮춥니다

[he] lowers

소리를 낮춥니다

[he] turns down (radio, T.V., etc.)

11. 그런데, 미안하지만 사무실의 라디오 소리가 좀 시끄러우니, 좀 낮추어 주시면 고맙겠습니다.

Say, your office radio is a little noisy. (Sorry but) can you turn it down a little bit?

줄입니다

[he] reduces

작은 소리로 줄이겠습니다

I'll turn it down ('I'll reduce it in a small sound.')

12. 아이구, 미안합니다. 작은 소리로 줄이겠습니다.

Oh, gee, I'm sorry. I'll turn it down.

서기

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 손님 is a noun which means 'guest', 'visitor' or 'customer' depending on where it is used. In such places of public accommodations as hotels or inns, the employees use the word 손님 in place of the name of a guest when they don't know his name.
- 2.4. 가져다 'to bring [it] for [him] and its politer equivalent 가져드립니다 'to bring [it] for [you]' is a fixed expression used in place of 가져오다 (See Grammar Note 3 for the ending -다).
3. 한정식 is a regular Korean dish served as a complete meal which normally includes 밥, 국, 김치 and other side dishes (sometimes with 불고기).
4. 돈을 내다 ('to put out money'), 돈을 주다 ('to give money') are used interchangeably to mean 'to pay'.
5. 족하다 is synonymous with 충분하다 'to be sufficient'.
6. 일어 나야겠습니다 is the contraction of 일어 나야 하겠습니다 'I'll have to get up.'
7. 수고 is a noun which means something like ('trouble for [you]'). The denominal verb 수고하다 occurs very commonly in the following kinds of fixed expressions and they are used idiomatically as greeting expressions:  
 수고하십시오. is said to an adult who is about to do something for you;  
 수고하십니다. is said to an adult who is at work; and 수고했습니다. is said to an adult who has just done something (for you).  
  
 깨우다 'to wake [someone] up' is a transitive verb with the direct object a personal nominal.
9. The verb 켜다 always takes an object, 불, 태디오, T.V., etc. and means 'to turn on'. The opposite of 불을 켜다 'to turn on the light' is 불을 끄다 'to turn off the light' which also means 'to put out the fire', 'to extinguish fire'.

## GRAMMAR NOTES

## 1. Further Note on Particle 에

In Unit 1 we learned that the particle 의, which is pronounced as /e/ between two nominals, i.e. N<sup>1</sup> 의 N<sup>2</sup> 'N<sup>1</sup>'s N<sup>2</sup>, N<sup>2</sup> of N<sup>1</sup>', occurred as a Possessive Particle. Similarly to 의, the particle 에 /e/ between two nominals, i.e. N<sup>1</sup> 에 N<sup>2</sup>, occurs to enumerate the two nominals for the succeeding inflected expression. Examples:

오늘 저녁은 한정식에 불고기가  
있습니다.

'Tonight's dinner is Hanjongsik and Pulkiko, sir.' ('As for tonight's supper, there is Hanjongsik plus Pulkoki.')'

아침에 시장에 가서 치약에 칫솔을  
샀어요.

'I went to the market place in the morning and bought a toothpaste and a toothbrush. ('a toothbrush in addition to toothpaste!')

날씨가 아주 나빠요. 비에 눈에  
진눈깨비까지 같이 섞여(서) 와요.

'The weather is extremely bad. We're getting rain, snow and even sleet mixed together.'

## 2 Infinitive + another inflected expression

In Unit 14, Grammar Note 2, we learned that an infinitive + 서, which may be followed by a pause before another inflected expression, was translated as 'and', 'and so'. In the construction where the particle 서 is added to an infinitive before another inflected expression, 서 may be dropped freely without changing the meaning.

좀 볼 일이 있어, 일곱시까지  
일어 나야 겠습니다.

'I have some business, so I've got to get up by 7 o'clock.'

와 주시어, 고맙습니다.

'Thank you for coming.' ('You came, so I thank you.')

시끄러워, 공부할 수 없군요.

'I cannot study because it's noisy.' ('It's noisy, so I cannot study.')

Note that the above construction is distinguished from a verb phrase in which the first verb is the principal verb but is followed by an auxiliary without a pause (See Grammar Note 7, Unit 7).

## 3. -다(가)

-다 is a verb ending which is added to a verb stem or a verb stem + honorific

suffix and/or past tense suffixes. Dependent noun 가 may be added to the -다 form as an extended construction without changing the meaning. -다(가) may be added to an action or description verb stem but not to the copula stem, and it occurs in the following ways:

(a) -다(가) + another inflected expression

The -다(가) form which does not have a past tense suffix in it occurs before another inflected expression and denotes shift or interruption of action or description of the verb in -다 without completion to the action or description of the verb in the following inflected expression. Thus, tenses or levels of speech for the whole construction are generated in the succeeding inflected form.

학교에 가다(가), 책방에  
들렀습니다.

'I stopped by a bookstore on my way to school.' ('I was going to school when I stopped by a bookstore.')

저는 편지를 쓰다(가), 친구가  
와서 극장에 갔습니다.

'While I was writing a letter, a friend of mine came, so [we] went to the theatre.'

저는 어느 회사에서 얼마 동안  
근무하다(가), 국무성에  
들어 왔어요.

'I worked at a company for a while and from there I joined the State Department.'

(b) -(아, 어)싸 타(가)

The -다 form which includes a past tense suffix denotes that the action or description of the verb in -다 has been completed before another action or description follows.

저는 부산에 갔다(가) 왔습니다.

'I have been to Pusan.' ('I had gone to Pusan and came.')

Note that some of the above constructions (a) and (b), i.e. the -다(가) form followed by no pause before another verb occur idiomatically as fixed expressions in unique meanings. Study the following:

과다 주십시오.

'Please bring [it] for me.'

예, 곧 과다 드리겠습니다.

'Yes, I'll bring [it] for you soon, sir.'

부산에 갔다 왔습니다.

'I have been to Pusan.'

부산에 갔다 오겠습니다.

'I'll make a trip to Pusan.'

잡다 갔다 오세요.

'Have a nice trip (to someone who is expected to come back).'

그 여자는 한 입 없이 이 길을  
왔다 갔다 합니다.

'She hangs around this street without having nothing to do.'

4. '... not ... but'; 'do ... without doing...'

The 고 form in negation which may be followed by a pause before another inflected expression is used in the same sentence to mean 'not... but' or 'does... without doing...'

(a) 지 않고 + an inflected expression:

When the sentence is a statement or question, the final clause is preceded by 지 않고.

저는 결혼하지 않고 혼자  
살게어요.

'I'll not marry but will live alone.'

한국 말이 어렵지 않고 쉬워요.

'Korean is not difficult but is easy.'

아침을 먹지 않고 왔어요.

'I came without having breakfast.'

그는 그 사실을 모르고 내가  
그것을 압지요.

'He doesn't know that fact but I know it.'

Note: If the sentence is a copula expression 지 않고 is replaced by 아니고.

책이 아니고 공책이에요.

'[It]'s not a book but a notebook.'

(b) 지 말고 + an inflected expression:

When the final clause is in imperative or propositative form, the preceding construction is in 지 말고.

혼자 외롭게 있지 말고 우리 집에  
오세요.

'Don't stay alone lonely; come to my house.'

왼쪽으로 가지 말고 오른쪽으로  
도십시오.

'Don't go to left; make a right turn.'

## 5. 습다

We have learned that there is a class of nouns to which either **하다** or **되다** or both, may be added to make verbs (Unit 20), while **하다** and **되다** can also occur as independent verbs. There is a small class of bound forms which never occur as independent verbs but are added to a class of nouns and produce verbs. We will call such a verb a Noun Derivative Verb, and the form which makes a verb by adding it to a noun a Derivative Verbalizer. 습다 is a derivative verbalizer which denotes descriptive quality, value or degree. Any noun derivative verb in 습다 is a description verb and should be memorized for the unique meaning of each verb. Observe the following:

<u>Noun</u>		<u>Noun Derivative Verb</u>	
의심	'doubt'	의심스 습다	{ 'to be doubtful' 'to be suspicious'
평화	'peace'	평화스 습다	'to be peaceful'
조심	'carefulness'	조심스 습다	'to be careful'
명예	'honor'	명예스 습다	'to be honorable'
수고	'trouble'	수고스 습다	'to be troublesome'
영광	'glory'	영광스 습다	'to be glorious'
걱정	'worry'	걱정스 습다	'to be worrisome'
염려	'worry'	염려스 습다	'to be worrisome'
사랑	'love'	사랑스 습다	'to be lovable'
자랑	'pride'	자랑스 습다	'to be a source of pride'

Remember that 습다 can not be separated from the preceding noun as a separate verb, while **하다** and **되다** could be separated from the preceding nominals as the object and the subject of the verbs respectively.



## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. 저녁 준비가 되었습니다.                                    | Supper is ready. ('Preparation for supper is all done.') |
| 2. <u>이사</u> 준비가 되었습니다.                             | We're ready to move.                                     |
| 3. <u>아침</u> 준비가 되었습니다.                             | Breakfast is ready.                                      |
| 4. <u>식사</u> 준비가 되었습니다.                             | The meal is ready.                                       |
| 5. <u>여행</u> 준비가 되었습니다.                             | I'm ready for the trip.                                  |
| 6. <u>결혼</u> 준비가 되었습니다.                             | I'm ready for marriage.                                  |
| 7. <u>자동차</u> <u>살</u> 준비가 되었습니다.                   | I'm ready to buy a car.                                  |
| 8. <u>잠</u> <u>잡</u> 준비가 되었습니다.                     | I'm ready to go to sleep.                                |
| 9. <u>학교</u> <u>에</u> <u>가</u> 준비가 되었습니다.           | I'm ready to go to school.                               |
| 10. <u>휴가</u> <u>받을</u> 준비가 되었습니다.                  | I'm ready to take a vacation.                            |
| 11. <u>저녁</u> <u>을</u> <u>먹</u> <u>을</u> 준비가 되었습니다. | I'm ready to eat supper.                                 |
| 12. <u>아침</u> <u>식사</u> <u>할</u> 준비가 되었습니다.         | [We]'re ready to have breakfast.                         |

## 2. Substitution Drill

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1. 나는 저녁을 준비합니다. | I'm preparing dinner.                                      |
| 2. 나는 아침을 준비합니다. | I'm preparing breakfast.                                   |
| 3. 나는 식사를 준비합니다. | I'm preparing the meal.                                    |
| 4. 나는 출발을 준비합니다. | { I'm preparing to leave.<br>{ I'm getting ready to leave. |
| 5. 나는 입대를 준비합니다. | I'm getting ready to join the army.                        |
| 6. 나는 제대를 준비합니다. | I'm getting ready to be discharged.                        |
| 7. 나는 여행을 준비합니다. | I'm preparing for a trip.                                  |
| 8. 나는 출장을 준비합니다. | I'm preparing for a business trip.                         |
| 9. 나는 연설을 준비합니다. | I'm preparing for a speech.                                |

## 3. Transformation Drill

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 선생: 돈은 별도로 내셔야 합니다. | You have to pay separately.              |
| 학생: 돈은 별도로 내셔야 됩니다. | You should pay separately.               |
| 1. 팁은 별도로 주어야 합니다.  | You have to leave a separate tip.        |
| 팁은 별도로 주어야 됩니다.     | You should leave a separate tip.         |
| 2. 맥주는 별도로 사야 합니다.  | You have to buy beer separately.         |
| 맥주는 별도로 사야 됩니다.     | You should buy beer separately.          |
| 3. 책 값은 별도로 내야 합니다. | You have to pay for the book separately. |
| 책 값은 별도로 내야 됩니다.    | You should pay for the book separately.  |

4. 책상을 사면 의자는 별도로 사야 합니다.

책상을 사면 의자는 별도로 사야 됩니다.

5. 전기 값은 별도로 내야 합니다.

전기 값은 별도로 내야 됩니다.

6. 자동차의 라디오 값은 별도로 내셔야 합니다.

자동차의 라디오 값은 별도로 내셔야  
됩니다.

You have to buy a chair separately when  
you buy a table.

You should buy a chair separately when  
you buy a table.

You have to pay for the electricity  
separately.

You should pay for the electricity  
separately.

You have to pay for the car radio  
separately.

You should pay for the car radio  
separately.

#### 4. Response-Transformation Drill

선생: 돈은 따로 내야 합니까?

학생: 예, (돈은) 따로 내야 됩니다.

Do I have to pay separately?

Yes, you should pay separately.

1. 선생이 운전할 수 있어도 운전수가 따로  
있어야 합니까?

예, 제가 운전할 수 있어도 운전수가 따로  
있어야 됩니다.

Do you have to have a separate driver  
even though you can drive yourself?

Yes, I should have a separate driver  
even though I can drive myself.

2. 여관에서 식사대는 따로 내야 합니까?

예, 여관에서 식사대는 따로 내야 됩니다.

Do you have to pay for the meals  
separately at the inn?

Yes, you should pay for the meals  
separately at the inn.

3. 전기 값과 개스 값은 따로 내야 합니까?

예, 전기 값과 개스 값은 따로 내야  
됩니다.

Do you have to pay the electric and  
gas bills separately?

Yes, the electric and gas bills should  
be paid separately.

4. 부인과 따로 한국에 가야 합니까?

예, 집 사람과 따로 한국에 가야 됩니다.

Must you and your wife go to Korea  
separately?

Yes, my wife and I should go to Korea  
separately.

5. 아들도 자동차가 따로 있어야 합니까?

예, 아들도 자동차가 따로 있어야 됩니다.

Does your son have to have a separate  
car?

Yes, my son should have a separate car.

6. 결혼하면 부모님과 따로 살아야 합니까?

예, 결혼하면 부모님과 따로 살아야 됩니다.

When you get married, do you have to  
live apart from your parents?

Yes, I should live apart from my parents  
when I get married.

7. 숙녀용 화장실과 신사용 화장실이 따로 있어야 합니까?  
 예, 숙녀용 화장실과 신사용 화장실이 따로 있어야 합니다.  
 Should there be separate Men's Rooms and Ladies' Rooms?  
 Yes, Ladies' Rooms and Men's Rooms should be separate.
8. 팁은 따로 주어야 합니까?  
 예, 팁은 따로 주어야 합니다.  
 Do you have to leave a separate tip?  
 Yes, you should leave a separate tip.
9. 흰 옷과 색 옷은 따로 빨아야 합니까?  
 예, 흰 옷과 색 옷은 따로 빨아야 합니다.  
 Do I have to wash white clothes and colored clothes separately?  
 Yes, you should wash white and colored clothes separately.

## 5. Substitution Drill

1. 식사는 한정식이면 족합니다.  
 For the meal, Hanjungsik is enough.
2. 저녁은 불고기면 족합니다.  
 For supper, Pulkoki is enough.
3. 총관은 방 하나면 족합니다.  
 For a bachelor, one room is enough.
4. 김 선생은 그 집이면 족합니다.  
 For Mr. Kim, that house is sufficient.
5. 저는 2,000불 짜리 자동차면 족합니다.  
 For me, the \$2,000 automobile is sufficient.
6. 아침은 토스트면 족합니다.  
 For breakfast, toast is enough.
7. 양복은 다섯 벌이면 족합니다.  
 As for suits, five will be enough.
8. 아이는 셋이면 족합니다.  
 Three children are enough for me.
9. 저는 그 월급이면 족합니다.  
 For me, that much salary is enough.
10. 점심은 샌드위치면 족합니다.  
 For lunch, sandwiches are enough.

## 6. Substitution Drill

1. 수고스럽지만, 일곱시에 좀 깨워 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please wake me up at 7.
2. 수고스럽지만, 이것을 박 선생에게 좀 გადა 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please take this to Mr. Park.
3. 수고스럽지만, 오늘 저녁에 저의 집에 좀 들러 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please stop by my house this evening.
4. 수고스럽지만, 이것을 좀 타이프 쳐 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please type this for me.
5. 수고스럽지만, 이 의자를 좀 옮겨 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please move this chair.
6. 수고스럽지만, 저를 좀 학교에 데려다 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please take me to school.
7. 수고스럽지만, 제 대신 학교에 좀 가 주십시오. (Sorry to trouble you, but) please go to school for me.
8. 수고스럽지만, 제 시간에 좀 와 주십시오. Please come on time.
9. 수고스럽지만, 불을 좀 켜 주십시오. (Sorry to bother you, but) please turn on the light.
10. 수고스럽지만, 바지를 좀 다려 주십시오. (Sorry to bother you, but) can you please press these trousers for me?
11. 수고스럽지만, 불을 좀 꺼 주십시오. (Sorry to bother you, but) please turn off the light.
12. 수고스럽지만, 구두를 좀 닦아 주십시오. Please shine the shoes for me.

## 7. Substitution Drill

1. 잊지 말고 7개워 주십시오.

Please be sure to wake me up. ('Don't forget and wake me up.')

2. 잊지 말고 전화해 주십시오.

Please be sure to call me.

3. 잊지 말고 전화 걸어 주십시오.

Please be sure to telephone me.

4. 잊지 말고 김 선생에게 전해 주십시오.

Please be sure to deliver [the message] to Mr. Kim.

5. 잊지 말고 그 잡지를 사 주십시오.

Please be sure to buy me the magazine.

6. 잊지 말고 저의 집에 들러 주십시오.

Please be sure to stop by my house.

7. 잊지 말고 일요일 일곱시에 와 주십시오.

Please be sure to come at 7 on Sunday.

8. 잊지 말고 방을 예약해 주십시오.

Please be sure to reserve a room for me.

9. 잊지 말고 약을 먹으십시오.

Please be sure to take the medicine.

10. 잊지 말고 의사에게 가십시오.

Please be sure to go to the doctor.

11. 잊지 말고 그 책을 가져 주십시오.

Please be sure to bring the book for me.

## 8. Completion Exercise

선생: 라디오 소리가 시끄러우니,

Because the radio (noise) is noisy,

학생: 라디오 소리가 시끄러우니, 좀 낮추어 주십시오.

Since the radio is noisy, please turn it down a little bit.

1. 방이 어두우니,

Because the room is dark,

- |                    |  |
|--------------------|--|
| 2. 배가 고프니,         | Since I'm hungry,                                      |
| 3. 전화 번호를 잊어 버렸으니, | Because I have forgotten the telephone number,         |
| 4. 그 옷은 너무 비싸니,    | Because this dress is too expensive,                   |
| 5. 공무원 월급이 너무 적으니, | Because the pay of government employees is too little, |
| 6. 비행기가 빠르고 편리하니,  | Because an airplane is fast and convenient,            |
| 7. 비행기 소리가 시끄러우니,  | Since the airplane is noisy,                           |
| 8. 한국 말이 너무 어려워니,  | Since Korean is too difficult,                         |
| 9. 구두가 너무 더러우니,    | Because the shoes are too dirty,                       |
| 10. 옷이 잘 맞지 않으니,   | Because the clothes do not fit well,                   |

## 9. Substitution Drill

- |                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 1. <u>불</u> 을 꺼 주십시오.    | Please turn off the light.            |
| 2. <u>라디오</u> 를 꺼 주십시오.  | Please turn off the radio.            |
| 3. <u>이.비</u> 를 꺼 주십시오.  | Please turn off the T.V.              |
| 4. <u>전기 불</u> 을 꺼 주십시오. | Please turn off the (electric) light. |
| 5. <u>선풍기</u> 를 꺼 주십시오.  | Please turn off the (electric) fan.   |
| 6. <u>전축</u> 을 꺼 주십시오.   | Please turn off the hi-fi.            |
| 7. <u>녹음기</u> 를 꺼 주십시오.  | Please turn off the tape recorder.    |

8. 녹음기름 끄십시오. Turn off the tape recorder.
9. 녹음기름 켜십시오. Turn on the tape recorder.
10. 녹음기름 켜 주십시오. Please turn on the tape recorder.
11. 녹음기름 낮추십시오. (Please) turn down the tape recorder.
12. 녹음기름 낮추어 주십시오. Please turn down the tape recorder.
13. 녹음기름 작은 소리로 줄이십시오. Please turn down the tape recorder.
14. 녹음기름 작은 소리로 줄여 주십시오. Please turn down the tape recorder.
15. 녹음기름 크게 트십시오. (Please) turn up the tape recorder.
16. 녹음기름 크게 틀어 주십시오. Please turn up the tape recorder.
17. 녹음기름 큰 소리로 틀어 주십시오. Please turn up the tape recorder.

## 10. Substitution Drill

1. 방이 너무 시끄럽습니다. The room is too noisy.
2. 방이 너무 조용합니다. The room is too quiet.
3. 방이 너무 울퉁합니다. The room is too full of echoes.
4. 방이 너무 아담합니다. The room is too cozy.
5. 방이 너무 좁습니다. The room is too narrow.



- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 6. 방이 너무 <u>어둡습니다.</u>   | The room is too dark.    |
| 7. 방이 너무 <u>더럽습니다.</u>   | The room is too dirty.   |
| 8. 방이 너무 <u>깨끗합니다.</u>   | The room is too clean.   |
| 9. 방이 너무 <u>가깝습니다.</u>   | The rooms are too close. |
| 10. 방이 너무 <u>덥습니다.</u>   | The room is too hot.     |
| 11. 방이 너무 <u>지저분합니다.</u> | The room is too messy.   |

11. Response Drill (Use 제 시간에 in the proper place and answer the question as in the example.)

선생: 기차가 왔습니까?

Has the train arrived?

학생: 예, 기차가 제 시간에 왔어요.

Yes, it arrived on time.

1. 버스가 출발했습니까?

Has the bus left?

예, 버스가 제 시간에 출발했어요.

Yes, the bus left on time.

2. 점심을 먹었습니까?

Did you eat your lunch?

예, 점심을 제 시간에 먹었어요.

Yes, I ate lunch at the usual time.

3. 학생들이 학교에 옵니까?

Do the students come to school?

예, 학생들이 제 시간에 와요.

Yes, the students come to school on time.

4. 아이들이 자야 합니까?

Do the children have to sleep?

예, 아이들이 제 시간에 자야 해요.

Yes, the children have to go to bed on time.

5. 일을 제 시간에 시작합니까?

Do you start work at the usual time?

예, 일을 제 시간에 시작해요.

Yes, I start work on time.

6. 수업이 제 시간에 끝났습니까? Was the class over on time?  
 예, 수업이 제 시간에 끝났어요. Yes, the class was over on time.
7. 영화를 제 시간에 상영했습니까? Did they show the movie on time?  
 예, 영화를 제 시간에 상영했어요. Yes, they showed the film on time.

## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

- 손님: 저녁 식사 시간은 몇시입니까?  
 서기: 대개 여섯시까지 저녁 준비가 다 됩니다. 그러나 손님이 일찍  
 원하시면 더 일찍 გადა드릴 수 있습니다.
- 손님: 여섯시면 괜찮습니다. 그런데 음식은 제가 원하는 것을 주문할 수  
 있습니까?  
 서기: 미안하지만, 그렇게 할 수 없어요. 메뉴는 매일 다르지만 우리  
 여관은 호텔이 아니기 때문에 모든 손님이 같은 음식을 먹게 됩니다.
- 손님: 그럼, 오늘 저녁에는 무엇이 있습니까?  
 서기: 불고기 백반과 곰탕이 있습니다.
- 손님: 저는 불고기 백반을 하겠습니다.

## (2)

- 손님: 수고스럽지만, 내일 아침 여섯시쯤 좀 깨워 줄 수 있겠어요?  
 서기: 예, 물론 깨워 드릴 수 있습니다. 엠펜마시고 잘 주무십시오.

손님: 고맙습니다. 그런데 제가 뉴스 좀 듣고 싶은데 라디오 좀 빌려 줄 수 있겠어요?

서기: 예, 여기 있습니다. 그런데 오후에는 너무 크게 틀지 마십시오. 다른 손님들이 시끄러우면 잠 못 듭니다. 그리고 주무실 때는 꼭 볼륨을 낮고 주무십시오.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

김 선생이 회사 일로 부산에 출장 갔습니다. 이틀 동안 부산에 있을 예정입니다. 부산역 부근에 아담하고 조용한 여관이 있어 거기에 들었습니다. 그 여관에서는 아침과 저녁 식사를 주는데 음식 값은 별도로 내야 합니다. 그 여관에는 손님용 식당이 따로 없어서 심부름하는 여자가 식사를 손님 방에 가져다 줍니다.

(2)

요즘 미국 여관에는 대개 텔레비전과 전화가 밤마다 있지만 한국 여관에는 라디오만 있습니다. 밤 오후에는 라디오를 크게 틀면 안 된다고 여관 서기가 말했습니다. 왜냐하면 라디오 소리가 시끄러우면 다른 손님들이 잠을 잘 수 없기 때문입니다. 자기 전에 김 선생은 여관 서기에게 내일 아침에 일찍 깨워 달라고 부탁했습니다.

## EXERCISES

## A. Tell the room-girl:

1. to bring supper if it's ready.
2. to bring one bottle of O.B. beer now and coffee after supper.
3. that 한정식 will be fine for supper.
4. that you have some business at City Hall early tomorrow morning and you've got to get up by 7 o'clock.
5. to be sure to wake you up in time.
6. not to worry about how to turn the light on and off .
7. that you would appreciate it if she would turn down the office radio when you go to bed because it's a little noisy..
8. to shine your shoes for you in the morning.
9. to press your trousers for you.
10. to take you to the railroad station.
11. to deliver the message to President (of Hanil Company) Lee.
12. to buy you a morning paper and Time magazine.
13. to call Dr. Min's office and make an appointment for you.
14. to turn up the tape-recorder a little.

## B. Tell your instructor:

1. that you stopped in at a bookstore on your way to school yesterday.
2. that you worked at the Bank of Manhattan for a while and from there you joined the State Department.
3. that you have been to Pusan recently.
4. that you'll make a quick trip to the post office.
5. to have a nice trip (he is going abroad but is expected to come back).
6. that a girl is hanging around the street.
7. that Mr. KIM doesn't know that fact but YOU know it.
8. that you came to school without having breakfast.
9. that it is not a book but a notebook.
10. not to stay by himself and be lonely but to come to your house.
11. not to work too hard and take it easy.
12. that Mr. Kim's attitude is a little suspicious.
13. that Korean villages are peaceful.

## UNIT 26. Giving Errands to the Inn Maid

BASIC DIALOGUE

(아침에 숙모가 손님 방에 왔다)

(The maid came to the guest's room in the morning.)

숙모

안녕히 주무셨습니까

(did you sleep peacefully, sir?)

정리; 정돈

straightening (room)

정리합니다; 정돈합니다

[she] straightens (room)

1. 손님, 안녕히 주무셨습니까? 방 정리를  
드리려고 왔는데, 제가 또 할 일이 있으면  
말씀해 주십시오.

Good morning, sir. I came to straighten your room. Is there anything else you'd like me to do?

손님

이불

(Korean quilt used to cover)

요

(Korean mattress used to spread on the floor)

이불을 껴니다

[I] fold (in) up the quilt

소제합니다; 청소합니다

[I] clean (the room) up

2. 이불과 요는 내가 벌써 껴오니, 방만 좀  
소제하면 됩니다.

I've already folded up the bedding, so you just clean the room. That's all.

숙모

비

broom

걸매

floor cloth; house-cloth

세수합니다

[I] wash face (and hands)

쓸니다

[I] sweep

방을 닦습니다

[I] clean the room (with floor cloth)

3. 예, 여기 비와 걸매를 가져 왔습니다. 손님이  
세수하시는 동안, 제가 방을 쓸고 닦겠습니다.

Yes, sir. I've brought a broom and a floor cloth here with me. While you are washing your face, I'll clean up your room.

손님

4. 아, 잠깐, 방 정리하기 전에 좀  
부탁이 있는데요.

구두 닦는 아이

불러 주십시오

(양복) 바지

다리미

다립니다; 다리미질 합니다

a shoe-shine boy

please call (one) for me

trousers

iron (used for ironing)

[she]'s ironing

5. 구두 닦는 아이 있으면 좀 불러 주세요.  
그리고, 내 양복 바지 좀 다리미질해 줄 수  
있을까요?

세탁소

세탁합니다

laundry

[she] launders

6. 또 몇 가지 세탁할 것이 있는데, 이것들을  
세탁소에 좀 보내 주면 좋겠습니다.

Please call me a shoe-shine boy ('if there is one'). And I wonder if you can iron my trousers.

Also, I have a few things to launder. Will you send these to the laundry for me?

적어도

7. 예, 그러지요. 그러나, 세탁소에 გადა 주면  
적어도 삼 사일은 걸리는데요.

특별합니다

특별히

급히

빨래

빨입니다; 빨래합니다

at least

Yes, sir. ('I'll do so.') But it takes at least three or four days if you send them to the laundry.

[it]'s special

specially; especially

urgently; in a hurry

washing clothes; laundry items

[she] washes (clothes)

8. 손님이 특별히 급히 필요하신 것이면  
제가 빨아 드릴 수 있습니다.

If you need them in a hurry ('If it's thing you guest need especially in a hurry, '), I can wash them for you.

손님

아주머니

(aunt)

돈을 줍니다

[I] pay ('I give money')

줄ter입니다

[I] intend to give; [I]'ll give

9. 그렇게 해주면, 물론 (아주머니에게) 돈을 줄ter이니, 그렇게 해주세요.

If you can do that, of course, I'll pay you. (Please do it for me.)

식모

빨래할 것

things to wash

내 놓습니다

[he] puts out; [he] produces

10. 그럼, 빨래할 것은 다 내놓으시지요.

Well, give me all the laundry you have, then.

입습니다

[he] wears (clothes)

갈아 입습니다

[he] changes (clothes)

11. 그리고 갈아 입은 와이셔츠도 있으면 제게 주십시오.

Also, if you have any shirts you've worn, let me have those, too.

## ADDITIONAL VOCABULARY AND PHRASES

- |                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| A. 입다               | to wear                           |
| 1. 나는 양복을 입습니다.     | I wear the suit.                  |
| 2. 나는 옷을 입습니다.      | I wear the clothes.               |
| 3. 나는 비옷을 입습니다.     | I wear the raincoat.              |
| 4. 나는 저고리를 입습니다.    | I wear the coat.                  |
| 5. 나는 옷 저고리를 입습니다.  | I wear the coat.                  |
| 6. 나는 양복 저고리를 입습니다. | I wear the coat.                  |
| 7. 나는 바지를 입습니다.     | I wear the trousers.              |
| 8. 나는 양복 바지를 입습니다.  | I wear the trousers.              |
| 9. 나는 짧은 바지를 입습니다.  | I wear the short trousers.        |
| 10. 나는 코트를 입습니다.    | I wear the short coat.            |
| 11. 나는 오버코트를 입습니다.  | I wear the overcoat.              |
| 12. 나는 오버코트를 입습니다.  | I wear the overcoat.              |
| 13. 나는 외투를 입습니다.    | I wear the overcoat.              |
| 14. 나는 치마를 입습니다.    | I wear the skirt (Korean style).  |
| 15. 나는 스카트를 입습니다.   | I wear the skirt (Western style). |
| 16. 나는 유니폼을 입습니다.   | I wear the uniform.               |
| 17. 나는 자켓을 입습니다.    | I wear the jacket.                |



- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 18. 나는 <u>세탁</u> 를 입습니다.    | I wear the sweater.                    |
| 19. 나는 <u>셔츠</u> 를 입습니다.    | I wear the shirt.                      |
| 20. 나는 <u>남방 셔츠</u> 를 입습니다. | I wear the half-sleeve (summer) shirt. |
| 21. 나는 <u>와이셔츠</u> 를 입습니다.  | I wear the dress shirt.                |
| 22. 나는 <u>운동복</u> 을 입습니다.   | I wear the (sport) uniform.            |
| 23. 나는 <u>내의</u> 를 입습니다.    | I wear the underwear.                  |
| 24. 나는 <u>내의를 갈아</u> 입습니다.  | I change the underwear.                |
| 25. 나는 <u>내의를 벗</u> 습니다.    | I take off the underwear.              |

## B. 신다

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. 나는 <u>구두</u> 를 신습니다.  | I wear shoes.                             |
| 2. 나는 <u>신</u> 을 신습니다.   | I wear shoes.                             |
| 3. 나는 <u>신발</u> 을 신습니다.  | I wear shoes.                             |
| 4. 나는 <u>코부신</u> 을 신습니다. | I wear rubber shoes.                      |
| 5. 나는 <u>양말</u> 을 신습니다.  | I wear socks.                             |
| 6. 나는 <u>스타킹</u> 을 신습니다. | I wear stockings.                         |
| 7. 나는 <u>장화</u> 를 신습니다.  | I wear boots.                             |
| 8. 나는 <u>비신</u> 을 신습니다.  | I wear rain shoes.                        |
| 9. 나는 <u>운동화</u> 를 신습니다. | I wear sport shoes ( <u>or</u> sneakers). |
| 10. 나는 <u>덧신</u> 을 신습니다. | I wear overshoes.                         |

11. 나는 덧신을 갈아 신습니다.

I change overshoes.

12. 나는 덧신을 벗습니다.

I take off overshoes.

C. 기다

1. 반지를 끼십시오.

[Please] wear a ring.

2. 결혼 반지를 끼십시오.

[Please] wear your wedding ring.

3. 약혼 반지를 끼십시오.

[Please] wear your engagement ring.

4. 약혼 반지를 빼십시오.

[Please] take off your engagement ring.

D. 기다

1. 장갑을 끼십시오.

[Please] wear gloves.

2. 안경을 끼십시오.

[Please] wear glasses.

3. 색 안경을 끼십시오.

[Please] wear sunglasses ('color glasses').

4. 색 안경을 벗으십시오.

[Please] take off your sunglasses.

E. 차다

1. 나는 시계를 칩니다.

I wear a watch.

2. 나는 손목 시계를 칩니다.

I wear a wrist watch.

3. 나는 훈장을 칩니다.

I wear a medal.

4. 나는 칼을 칩니다.

I wear a sword.

5. 나는 권총을 칩니다.

I wear a pistol.

6. 나는 계급장을 찹니다. I wear a rank insignia..
7. 나는 계급장을 차지 않습니다. I don't wear rank insignia.

## F. 매다

1. 나는 허대를 매니다. I wear ('tie') the belt.
2. 나는 벨트를 매니다. I wear the belt.
3. 나는 넥타이를 매니다. I wear the tie.
4. 나는 구두 끈을 매니다. I tie (my) shoe (strings).
5. 나는 구두 끈을 묶습니다. I tie (my) shoe (strings).
6. 나는 구두 끈을 푼니다. I untie (my) shoe (strings).

## G. 쓰다

1. 나는 모자를 씹니다. I put on a hat.
2. 나는 교모를 씹니다. I put on a (school) cap.
3. 나는 군모를 씹니다. I put on a (military) cap.
4. 나는 정모를 씹니다. I put on a full-dress hat.
5. 나는 헬멧을 씹니다. I put on a helmet.
6. 나는 운동모를 씹니다. I put on a sport cap.
7. 나는 안경을 씹니다. I wear [my] glasses.
8. 나는 안경을 쓰지 않습니다. I don't wear glasses.
9. 나는 안경을 벗습니다. I take off [my] glasses.

## H. 하다

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. 귀걸이를 하십시오.           | [Please] wear earrings.       |
| 2. 넥타이 핀을 하십시오.         | [Please] wear a tie pin.      |
| 3. 목걸이를 하십시오.           | [Please] wear a necklace.     |
| 4. 마후 락을 하십시오.          | [Please] wear a muffler.      |
| 5. <u>백로저를</u> 하십시오.    | [Please] wear a broach.       |
| 6. <u>백로저를</u> 하지 마십시오. | [Please] don't wear a broach. |

## I. 닦다

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. 귀걸이를 닦하십시오.          | [Please] wear earrings.       |
| 2. 계급장을 닦하십시오.          | [Please] wear rank insignia.  |
| 3. <u>백로저를</u> 닦하십시오.   | [Please] wear a broach.       |
| 4. <u>백로저를</u> 닦지 마십시오. | [Please] don't wear a broach. |
| 5. <u>백로저를</u> 떼십시오.    | [Please] take off a broach.   |

## J. 꽂다

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. 저코트에 꽃을 꽂으십시오.       | [Please] wear a flower on your coat.                |
| 2. 머리 핀을 꽂으십시오.         | [Please] wear a hair pin.                           |
| 3. 만년필을 호주머니에 꽂으십시오.    | [Please] put a fountain pen in your pocket.         |
| 4. 만년필을 <u>꽂지</u> 마십시오. | [Please] don't put the fountain pen in your pocket. |

## K. 닦다

1. 구두를 닦으십시오. [Please] polish the shoes.
2. 이빨을 닦으십시오. [Please] brush your teeth.
3. 마루를 닦으십시오. [Please] clean the (wooden) floor.
4. 유리창을 닦으십시오. [Please] clean the (glass) window.
5. 유리병을 닦으십시오. [Please] clean the (glass) bottle.

## L. 치워 주다

1. 이 휴지통(을) 좀 치워 주십시오. [Please] take away this waste basket.
2. 이 재떨이를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this ashtray.
3. 이 베개를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this pillow.
4. 이 방석을 좀 치워 주십시오. [Please] take away this cushion.
5. 이 시트(를) 좀 치워 주십시오. [Please] take away this sheet.
6. 이 모기장을 좀 치워 주십시오. [Please] take away this mosquito net.
7. 이 부채를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this fan.
8. 이 선풍기를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this electric fan.
9. 이 파리채를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this fly swatter.
10. 이 쓰레기를 좀 치워 주십시오. [Please] take away this trash.
11. 이 쓰레기 통을 좀 치워 주십시오. [Please] take away this trash can.

## M. 씻다

1. 얼굴을 씻었습니다.

I washed [my] face.

2. 발을 씻었습니다.

I washed [my] feet.

3. 손을 씻었습니다.

I washed [my] hands.

4. 몸을 씻었습니다.

I washed [my] body.

## N. Usages

1. 화장

toilet; make-up

2. 화장합니다.

[She] makes up her face.

3. 빗

comb

4. (머리를) 빗습니다.

[She] combs [her] hair.

5. 머리를 감습니다.

[She] washes [her] hair.

6. 양치

brushing teeth

7. 양치해다.

Brush your teeth.

8. 면도

shaving

9. 면도하십시오.

Please shave yourself.

## O.

1. 치솔이 필요합니다.

[I] need a tooth-brush.

2. 치약이 필요합니다.

[I] need a toothpaste.

3. 면도칼이 필요합니다.

[I] need a razor.

4. 면도날이 필요합니다.

[I] need a razor blade.

5. 비누가 필요합니다.

[I] need a soap.

6. 세수 비누가 필요합니다.

[I] need a toilet soap.

7. 빨래 비누가 필요합니다.

[I] need a soap for laundry.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 안녕히 주무셨습니까? ('Did you sleep peacefully?') is somewhat old-fashioned but is often used as an early morning greeting just like English 'Good Morning.' or 'How are you, this morning?'. 건지 집수셨습니까? ('Did you eat meal, sir?') is another old-fashioned greeting used usually around or at a meal time to a casual older person such as a neighbor or a member of family or relatives.
9. 아주머니 ('aunt') is not only used to one's own aunt but is also used as a term of address to a married (or once married) woman who works as a maid or cook in someone's home, restaurant, or inn. It is also used to his older brother's wife or to a grown-up friend's wife. The shortened word for 아주머니 is 아줌마 which is a much more casual and familiar in terms of the degree of respect shown to the one addressed. 아가씨 or its synonym 숙녀 is used to a young girl around the age of 17 to 20 who works in the similar circumstances as 아주머니 does. 아가씨 is also used by servants (of a family) to the master's daughters. 아저씨 ('uncle') is used to other than one's own uncle by the boys of teen age who are engaged in blue collar jobs. For instance, you can frequently hear 아저씨 from shoe-shine boys or from taxi drivers' helpers.

## GRAMMAR NOTES

## 1. -ㅂㅅ and -ㅂㅅ하다

-ㅂㅅ is a derivational noun suffix which is added to a small class of nouns and denotes an 'act' of doing something for the noun expression. It often suggests that the person who does such a work has a low social status. The -ㅂㅅ form is a denominal noun, so when 하다 is added to it, it becomes a denominal verb. The following are common denominals and denominal verbs in -ㅂㅅ and -ㅂㅅ하다 respectively:

<u>Noun</u>	<u>-ㅂㅅ D.N.</u>	<u>-ㅂㅅ D.V.</u>
선생	선생ㅂㅅ	선생ㅂㅅ하다
'teacher'	'teaching'	'to do teaching' 'to be in the teaching racket'



다리미	'iron'	다리미질	'ironing'	다리미질하다	'to do ironing'
바늘	'needle'	바느질	'sewing'	바느질하다	'to do sewing'
가위	'scissors'	가위질	'cutting with scissors'	가위질하다	'to cut something with scissors'
게잡	'gal'	게잡질	'philandering'	게잡질하다	'to play around with other women'
서방	'one's man'	서방질	'act of adultery (by a woman)'	서방질하다	'to commit adultery (said of a woman)'
도둑	'thief'	도둑질	'thievery, stealing'	도둑질하다	'to steal'
목수	'carpenter'	목수질	'carpentry'	목수질하다	'to do carpentry work'
대패	'wood-plane'	대패질	'planing'	대패질하다	'to plane a board'
톱	'saw'	톱질	'sawing'	톱질하다	'to saw'
손	'hand'	손질	'hitting, striking'	손질하다	{ 'to hit someone' 'to strike someone'
발	'foot'	발질	'kicking'	발질하다	'to kick'
비	'broom'	비질	'sweeping'	비질하다	'to sweep'
걸레	'floor-cloth'	걸레질	'wiping'	걸레질하다	'to wipe the floor'
딱딱	'hiccup'	딱딱질	'hiccupping'	딱딱질하다	'to hiccup'

2. -ㄹ을 ㄹ이다 'intends to...', 'will do..'

The pattern -ㄹ을 ㄹ이다 (i.e. an action verb prospective modifier word -ㄹ을 + dependent noun ㄹ + the copula 이-), which occurs only in a statement or question sentence, is used to denote the speaker or addressee's intention or presumption for the future action of the subject or the topic of the sentence. In this construction, the copula is always in the present tense.

돈을 줄 ㄹ이니, 그렇게 좀 해주세요.

'I'll pay you. Please do it for me.'

저는 목욕을 ㄹ ㄹ입니다.

'I intend to take a bath.'

개를 ㄹ ㄹ ㄹ입니까?

'Do you intend to raise a dog?'

## DRILLS

## 1. Response Drill

선생: 선생은 무슨 자동차를 좋아해요?  
/캐디락/

What kind of car do you like?  
[Cadillac]

학생: 저는 캐디락을 특별히 좋아 합니다.

I particularly like Cadillacs.

1. 선생이 배운 말 중에서 어느 말이 제일  
어려워요? /한국 말/

Which is the most difficult language  
among the languages that you have  
studied? [Korean]

제가 배운 말 중에서 한국 말이 특별히  
어렵습니다.

Among the languages I've studied,  
Korean is particularly hard.

2. 미국 어느 도시에 흑인이 많아요? /워싱턴/  
워싱턴에 흑인이 특별히 많습니다.

In what American city are there many  
negroes? [Washington]

Washington has particularly large number  
of negroes.

3. 사철중에 어느 계절이 제일 좋아요? /가을/  
사철중에 가을이 특별히 좋습니다.

Which season (among the four seasons)  
do you like best? [autumn]

Of four seasons, I particularly like  
autumn.

4. 여러 색 중에서 무슨 색을 가장 싫어해요?  
/노란 색/

Of several colors, which color do you  
like least? [yellow color]

여러 색 중에서 노란 색을 특별히  
싫어 합니다.

Of several colors, I particularly  
don't like yellow.

5. 오늘 저녁에 무슨 음식을 먹고 싶어요?  
/한식/

What (food) do you want to eat tonight?  
[Korean food]

오늘 저녁에 한식을 특별히 먹고 싶습니다.

I'd particularly like to eat Korean  
food tonight.

6. 미국 자동차 중에서 무슨 자동차가 고장이  
쉬게 나요? /값싼 자동차/

Among American cars, which cars break  
down easily? [cheaper cars]

미국 자동차 중에서 값싼 자동차가  
특별히 쉽게 고장이 납니다.

Among the American cars, inexpensive  
cars break down particularly easily.

7. 무슨 영화를 보고 싶어요? /희극 영화/  
희극 영화를 특별히 보고 싶습니다.

What movies would you like to see?  
[comedies]

I particularly like to see comedies.

## 2. Response Drill (Use 급히 in the proper place.)

선생: 사무실에 볼 일이 있습니까?

Do you have something to do at the office?

학생: 예, 사무실에 급히 볼 일이 있어요.

Yes, I have something urgent to do at the office.

1. 김 사장이 비서가 필요합니까?

Does President Kim (of the company) need a secretary?

예, 김 사장이 비서가 급히 필요해요.

Yes, President Kim urgently needs a secretary.

2. 오후에 할 일이 많습니까?

Do you have a lot of things to do in the afternoon?

예, 오후에 급히 할 일이 많어요.

Yes, I have a lot of urgent things to do in the afternoon.

3. 집을 이사해야 합니까?

Do you have to move?

예, 집을 급히 이사해야 해요.

Yes, I have to move in a hurry.

4. 은행에서 돈을 빌려야 합니까?

Do you have to borrow money from the bank?

예, 은행에서 돈을 급히 빌려야 해요.

Yes, I have to borrow money from the bank right away.

5. 박 선생을 만나려고 합니까?

Are you going to meet Mr. Park?

예, 박 선생을 급히 만나려고 해요.

Yes, I'm going to meet Mr. Park right away.

## 3. Response Drill (Use 적어도 in the proper place.)

선생: 세탁소에 과다주면 오래 걸립니까?  
/삼사일/

Does it take a long time if you take [it] to the laundry? [3 or 4 days]

학생: 예, 적어도 삼사일은 걸려야 해요.

Yes, it takes at least 3 or 4 days.

1. 자동차를 사려면 돈이 있어야 합니까?  
/2,000불/

Do you have to have money if you're going to buy a car? [\$2,000]

예, 적어도 2,000불은 있어야 해요.

Yes, you have to have at least \$2,000.

2. 의사가 되려면 오래 공부해야 합니까?  
/10년/

Do you have to study long to become a doctor? [10 years]

예, 적어도 10년은 공부해야 해요.

Yes, you have to study at least 10 years.

3. 자동차 운전은 배우는 데 시간이 많이 걸립니까? /열시간/

예, 적어도 열시간은 걸려요.

4. 선생 집에서 학교까지 먼니까? /8마일/

예, 적어도 8마일은 돼요.

5. 외교관은 외국 말을 말해야 합니까? /하나/

예, 적어도 하나는 말해야 해요.

6. 한국에 가면 오래 머무를 예정입니까?  
/2년/

예, 적어도 2년은 머무를 예정이에요.

Does it take many hours to learn to drive? [10 hours]

Yes, it takes at least ten hours.

Is the school far from your house? [8 miles]

Yes, it is at least 8 miles.

Does a foreign service officer have to speak foreign languages? [one]

Yes, he has to speak at least one.

Are you planning to stay long when you go to Korea? [2 years]

Yes, I'm planning to stay there for at least two years.

4. Response Drill (Use 물론 as in the example.)

선생: 한국 음식을 좋아하십니까?

학생: 물론 좋아해요.

Do you like Korean food?

Of course, I like it.

1. 운전 면허증이 있어요?

물론 있어요.

Do you have a driver's license?

Of course, I do (have it).

2. 미국 대사관에 계시는 스미스 선생님을 아십니까?

물론 알아요.

Do you know Mr. Smith of the U.S. Embassy?

Of course, I do (know him).

3. 한국 말이 어려운 말이에요?

물론 어려운 말이에요.

Is Korean a difficult language?

Of course, it is (a difficult language).

4. 외교관은 외국어를 배워야 해요?

물론 배워야 해요.

Do diplomats have to study foreign languages?

Of course, they must (study them).

5. 구라파를 여행한 일이 있어요?

물론 여행한 일이 있어요.

Have you ever travelled to Europe?

Of course, I have (travelled).

6. 한국 풍속에 대해서 이야기 들었어요?

물론 이야기 들었어요.

Have you heard about Korean customs?

Of course, I have (heard).

5. Substitution Drill

1. 미안하지만 다리미질해 주면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would do some ironing for me.

2. 미안하지만 세탁해 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would wash [my] clothes.

3. 미안하지만 세탁소에 보내 주시면

고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would send [this] to the laundry.

4. 미안하지만 차 좀 태워 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would give me a ride.

5. 미안하지만 구두를 닦아 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would polish my shoes.

6. 미안하지만 제 사무실에 들터 주시면

고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would stop by my office.

7. 미안하지만 좀 도와 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would help me a little.

8. 미안하지만 불을 켜 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would turn on the light.

9. 미안하지만 소리를 낮추어 주시면

고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would turn down the volume (of the sound).

10. 미안하지만 방을 정돈해 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would straighten the room.

11. 미안하지만 방을 좀 쓸어 주시면

고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you would sweep the room.

12. 미안하지만 손수건을 빨아 주시면  
고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you  
would wash [my] handkerchief.

13. 미안하지만 바지를 다터 주시면 고맙겠습니다.

(Sorry but) I'd appreciate it if you  
would press my trousers.

6. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 저는 목욕을 하겠습니다.

I'll take a bath.

학생: 저는 목욕을 할 터입니다.

I intend to take a bath.

1. 저는 여가 시간에 산보하겠습니다.

I'll take a walk during my spare time.

저는 여가 시간에 산보할 터입니다.

I intend to take a walk during my spare  
time.

2. 저는 새 자동차를 사겠습니다.

I'll buy a new car.

저는 새 자동차를 살 터입니다.

I intend to buy a new car.

3. 저는 개를 기르겠습니다.

I'll raise a dog.

저는 개를 기를 터입니다.

I intend to raise a dog.

4. 워싱턴부근에서 살겠습니다.

I'll live in the Washington area.

워싱턴부근에서 살 터입니다.

I intend to live in the Washington area.

5. 대중 여관에 들겠습니다.

I'll stay at a (popular class) inn.

대중 여관에 들 터입니다.

I intend to stay at a (popular class)  
inn.

6. 틈이 있으면 면도하겠습니다.

I'll shave when I have a moment.

틈이 있으면 면도할 터입니다.

I intend to shave when I have a moment.

7. 목욕을 할때 머리를 감겠습니다.

I'll shampoo my hair when I take a bath.

목욕을 할때 머리를 감을 터입니다.

I intend to shampoo my hair when I  
take a bath.

8. 물건 값을 깎겠습니다.

I'll talk the price down. or I'll cut  
the price.

물건 값을 깎을 터입니다.

I intend to talk the price down. or  
I intend to cut the price.

## 7. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 머리를 깎겠어요?

Will you get a haircut?

학생: 예, 머리를 깎을 터입니다.

Yes, I intend to get my haircut.

1. 주말에 등산을 하겠어요?

Will you go mountain-climbing on the weekend?

예, 주말에 등산을 할 터입니다.

Yes, I intend to go mountain-climbing on the weekend.

2. 그 직장을 계속 하겠어요?

Will you keep that job?

예, 그 직장을 계속 할 터입니다.

Yes, I intend to keep that job.

3. 한국 친구를 만들겠어요?

Will you make Korean friends?

예, 한국 친구를 만들 터입니다.

Yes, I intend to make Korean friends.

4. 차를 기다리겠어요?

Will you wait for your turn?

예, 차를 기다릴 터입니다.

Yes, I intend to wait for my turn.

5. 요문에서 내리겠어요?

Will you get off at the front door?

예, 요문에서 내릴 터입니다.

Yes, I intend to get off at the front door.

6. 두 달 후에 한국 말 공부를 그만두겠어요?

Will you quit studying Korean two months from now?

예, 두 달 후에 한국 말 공부를 그만둘 터입니다.

Yes, I intend to quit studying Korean two months from now.

7. 왕복표를 사겠어요?

Will you buy a round-trip ticket?

예, 왕복표를 살 터입니다.

Yes, I intend to buy a round-trip ticket.

8. 이따 머리를 감겠어요?

Will you shampoo your hair later?

예, 이따 머리를 감을 터입니다.

Yes, I intend to shampoo later.

9. 한국에서 여행 많이 하겠어요?

Will you travel a lot in Korea?

예, 한국에서 여행 많이 할 터입니다.

Yes, I intend to travel a lot in Korea.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

- 숙모: 벌써 일어 나셨어요?
- 손님: 예, 아침 일찌기 좀 볼 일이 있어 일찍 일어났어요. 그런데 식사전에 방을 좀 소제해주시겠어요?
- 숙모: 물론입니다. 손님이 세수하시는 동안 제가 이불을 개고 방을 정돈하겠습니다. 그외에 또 제가 할 일이 있으면 말해주세요.
- 손님: 참, 저 까만 구두를 구두 닦는 아이에게 보내고 이 양복 바지를 좀 닦여주시겠어요?
- 숙모: 예, 그렇게 하겠습니다.

## Narratives for Comprehension and Reading

## (1)

저는 아침에 일어 나면 제일 먼저 이불 닦고 면도하고 샤워하고 세수하고 머리를 빗습니다. 그후에 내의와 와이셔츠를 갈아 입고 넥타이를 맵니다. 그 다음에는 양말을 신고 양복 바지와 저고리를 입고 혁대를 매고 시계를 찻니다. 마지막으로, 아침을 먹고 외투를 입고 가방을 들고 모자를 쓰고 학교에 옵니다.

## (2)

한국 여관에서 숙모나 심부름하는 아이가 손님 방을 정돈해줍니다. 온돌방을 소제할 때는 대개 비토 쓸고 걸레로 닦습니다. 또 손님이 부탁하면 타미미집이나 세탁도 해줍니다. 어떤 여관에서는 구두 닦는 아이도 있어서 구두도 닦여 줍니다.



## EXERCISES

A. Give your maid the following instructions:

1. to fold up the bedding and straighten and clean up the room with a floor cloth and broom.
2. to call a shoe shine boy to polish your shoes.
3. to iron your trousers and wash your dress shirts and socks.
4. to send your winter suits to the laundry for dry-cleaning.
5. to go to get the clothes from the laundry which were sent 3 or 4 days ago.

B. Use appropriate verbs for the following things for 'putting on', 'taking off' and 'changing' and make a short statement for each:

- |                     |                   |                |
|---------------------|-------------------|----------------|
| 1. (a) overcoat     | (b) underwear     | (c) trousers   |
| 2. (a) shoes        | (b) socks         | (c) boots      |
| 3. (a) wedding ring | (b) gloves        | (c) sunglasses |
| 4. (a) watch        | (b) pistol        | (c) medals     |
| 5. (a) necktie      | (b) belt          | (c) shoe laces |
| 6. (a) hat          | (b) glasses       |                |
| 7. (a) earrings     | (b) rank insignia |                |
| 8. (a) flowers      | (b) fountain-pen  |                |

C. Can you explain in detail what you do in the morning from the time you wake up to the time you leave home for your office?

D. Using each of the following expressions, make up a short question and answer:

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. 화장(하다) | 6. 특별히       |
| 2. 빗(다)   | 7. 급히        |
| 3. 양치(하다) | 8. 적어도       |
| 4. 면도(하다) | 9. 물론        |
| 5. 닦다     | 10. -(으)ㄴ터이다 |

## UNIT 27. Reading Signs

BASIC DIALOGUE주소

이 거리

this street

간판

sign; sign board (commercial)

1. 김 선생. 전에는 이 거리에 한자로 쓴  
상점 간판들이 많더니, 지금은 다 한글로  
되어 있군요.

I recall there were many store signs  
written in Chinese characters before,  
but they are all in Hankil now, Mr. Kim.

김

원칙은

in principle

쓰기로 되어 있지만

[it] is supposed to be written,  
but...

아직도

still; even now; not yet

한자

Chinese characters

한자로 쓴 간판

signs written in Chinese  
characters

2. 원칙은 간판을 한글로 쓰기로 되어 있지만,  
아직도 한자로 쓴 간판을 가끔 볼 수  
있습니다.

(Store) signs are supposed to be written  
in Hankil (in principle), but you can  
still see occasionally signs written  
in Chinese characters.

주소

일방

one side; one direction

통행

passing; going through

"일방 통행"

(One Way)

뜻

meaning

3. 저기에 "일방 통행"이라고 써 있는데,  
그것은 무슨 뜻입니까?

Over there it says '일방 통행'; what  
does it mean?

김

한 쪽으로만

to one direction only

의미

meaning

갈 수 있다는 의미입니다

[it] means that you can go  
( 'it's the meaning that says

4. "일방통행"이라는 말은 한 쪽으로만  
갈 수 있다는 의미입니다.

'일방통행' means that you can go in  
only one direction.

다른 말로 말하면

in other words ( 'if I say in a  
different word' )

오고 갑니다

(it comes and goes)

5. 다른 말로 말하면, 자동차가 같은 길에서  
양쪽으로 오고 가지 못 한다는 말이지요.

In other words, automobiles cannot  
travel in both directions on the same  
street.

주슨

여기 저기(에)

here and there

표식

sign; insignia

저를 위해서

for me; for the sake of me

하나 하나

one by one

설명

explanation

설명합니다

[he] explains

6. 여기 저기에 여러 가지 표식을 볼 수 있는데,  
저를 위해서 하나 하나 설명해 주시겠어요?

I can see many signs here and there;  
would you explain to me what they are,  
one by one?

김

"우측 통행"

(Keep Right)

"좌측 통행"

(Keep Left)

7. 그러지요. 저기에 "우측 통행", "좌측 통행"  
이라는 표식이 있지요?

All right. You see the signs '우측 통행'  
and '좌측 통행' over there?

차량

vehicles

통행합니다

[he] passes

8. 여기에서는 차량은 길 오른쪽으로 통행하고  
사람은 길 왼 쪽으로 통행해야 합니다.

Vehicles must go on the right-hand side of the street and pedestrians on the left-hand side.

"인도"

(Pedestrians only)

"보도"

(Sidewalk)

9. "인도"와 "보도"는 무엇을 의미합니까?

What do '인도' and '보도' mean?

"인도" 또는 "보도"

either '인도' or '보도'

10. 사람이 걸어 다니는 길을 "인도" 또는  
"보도"라고 부르지요.

The place where pedestrians walk is called either '인도' or '보도'.

"차도"

(Vehicles only)

차량만

vehicles only

11. 그리고 "차도"란 많은 차량만 다니는  
말입니다.

And what you call '차도' means vehicles only (can go).

주소

길

## GRAMMAR NOTES

## 1. -더니

The ending -더니 is added to a verb stem or stem + honorifics and/or past tense suffix. The -더니 form which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and is used in the following ways:

- (a) A -더니 form which does not have a past tense suffix occurs to denote the speaker's recollection for the past action or description of the verb in -더니 for the succeeding inflected expression.

그 아이가 공부를 열심히 하더니  
지난 학기에 우등생이 되었어요. 'The child was studying hard (I remember), and he became an honor student last semester.'

그 여자가 젊었을 때에는  
예쁘더니, 지금은 왜  
저렇게 변했어요? 'She was beautiful when young (I recall); how come she's been changed so much?'

## (b) -(아, 어)ㅅ더니

An action verb in past tense ending in -더니 occurs before another inflected expression to indicate the succeeding inflected expression takes place as the result of the speaker's action in the past in the manner of the verb in -ㅅ더니.

어제 밤에 술을 많이 마셨더니,  
배가 아프군요! 'I drank too much last night, and I have a stomach ache.'

얼마 동안 놀았더니, 다른  
학생들에게 뒤떨어졌어요. 'I played (around) for a while and I got behind other students.'

어제 학교에 갔더니, 아무도  
오지 않았었습니다. 'I went to school yesterday but (as I should have known) nobody came.'

## 2. -기로 되다

In Unit 24, Grammar Note 2, the pattern-기로 하다 occurred to denote the subject or topic's active intention to 'decide to do something'.

The same pattern in which 하다 is replaced by 되다 (i.e. -기로 되다) is used to mean the subject or topic's passive action which is 'decided upon' by

someone or something. The -기로 되다 is usually translated as 'is decided that...', 'is decided upon', 'will be...'. Tenses for the whole construction are generated in 되-. Examples:

저는 다음 달부터 대사관에  
근무하기로 되었습니다. 'It has been decided that I will work  
at the Embassy beginning next month.'

김 박사는 머지 않아(서) 구라파로  
여행하기로 된다고 합니다. '[They] say that Dr. Kim will be making  
a trip to Europe before long.'

Note that the pattern -기로 되어 있다 occurs if something has been already decided upon to do/be such-and-such. The English translation for this pattern is usually 'has been decided that...' or 'is supposed to...'.  
 3. 위해(서) 'for', 'for the sake of'

기관은 한글로 쓰기로 되어 있습니다. 'Signs are supposed to be written in  
Hankil.'

위하다 as a transitive verb occurs after a nominal expression and means something like 'cares about', 'feels respect for'.

그 여자는 남편을 귀 위해요. 'She cares about her husband very much.'

A nominal as an object (i.e. N 을/를) + 위해(서) which may be followed by a pause before another inflected expression implies the inflected expression takes place for (the sake of) the nominal. 위해(서) in the above construction is 위해 (infinitive of 위하-) + (particle 서), and 서 may be dropped freely in a rapid speech without changing the meaning.

아내를 위해(서) 선물을 샀어요. 'I bought a present for my wife.'

나라를 위해(서) 군대에 가야 해요. 'You have to go the army for the  
country.'

사랑을 위해(서) 생명이라도  
희생할 수 있지요. 'For the sake of love, [I] can even  
sacrifice [my] life.'

The -기 form + 위해(서) may also occur before another inflected expression to mean 'for the sake of doing something', or 'in order to do something'.

살기 위해(서) 먹습니까, 먹기  
위해(서) 삽니까?  
사람들이 돈을 벌기 위해(서)  
열심히 일합니다. 'Do you eat to live, or live to eat?'

'People work hard to make money.'

## DRILLS

## 1. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 전에는 한자로 쓴 간판들이 많았습니다.  
지금은 없습니다.

There were many signs written in Chinese characters before. There aren't any now.

학생: 전에는 한자로 쓴 간판들이 많더니  
지금은 없습니다.

I remember that there were many signs written in Chinese characters before but I don't see any now.

1. 아침에 날씨가 흐렸습니다. 비가 옵니다.  
아침에 날씨가 흐터더니 비가 옵니다.

It was cloudy this morning. It's raining.

(I recall) it was cloudy this morning; now it's raining.

2. 그 학생이 열심히 공부했습니다. 시험에  
합격했습니다.

That student worked hard. He passed the exam.

그 학생이 열심히 공부하더니 시험에  
합격했습니다.

(I recall) that student was studying hard, and he passed the exam.

3. 그 분은 열심히 일했습니다. 성공했습니다.  
그 분은 열심히 일하더니 성공했습니다.

He worked hard. He has become a success.

I remember his working hard, and now he has become a success.

4. 처음엔 한국 말이 어려웠습니다. 지금은  
괜찮습니다.

In the beginning Korean was difficult. It is all right now.

처음엔 한국 말이 어렵더니 지금은  
괜찮습니다.

Korean was difficult in the beginning (I recall) but now it's all right.

5. 이 길이 전에는 양측 통행이었습니다. 지금은  
일방 통행입니다.

This street was two-way before. Now it's one way.

이 길이 전에는 양측 통행이더니 지금은  
일방 통행입니다.

This street used to be two way but now it's one way.

6. 그이가 한국에 가고 싶어 했습니다. 드디어  
갔습니다.

He wanted to go to Korea. At last he has gone to Korea.

그이가 한국에 가고 싶어 하더니 드디어  
갔습니다.

I remember he wanted to go to Korea; finally he has gone.

7. 아이가 전에는 우유를 좋아 하지 않았습니다.  
 요즘은 싫어하지 않습니다.

아이가 전에는 우유를 좋아 하지 않더니  
 요즘은 싫어 하지 않습니다.

The child didn't like milk before.  
 He doesn't dislike it these days.

I remember that the child didn't like  
 milk before but he doesn't dislike  
 it these days.

8. 그 여자가 전에는 미인이었습니다. 지금은  
 미워졌습니다.

그 여자가 전에는 미인이더니 지금은  
 미워졌습니다.

She was a beauty before. Now she  
 became ugly.

She used to be a beauty (I recall) but  
 she has become ugly now.

9. 김 선생이 전에는 가난했습니다. 지금은  
 부자입니다.

김 선생이 전에는 가난하더니 지금은  
 부자입니다.

Mr. Kim used to be poor. He is a rich  
 man now.

I remember Mr. Kim used be poor before  
 but he is rich now.

## 2. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 어제 술을 많이 마셨습니다. 머리가  
 아픕니다.

학생: 어제 술을 많이 마셨더니 머리가 아픕니다.

I drank a lot yesterday. I have a  
 headache today.

I drank a lot yesterday and I have  
 a headache today.

1. 김 선생을 만났습니다. 그 사건에 대해서  
 말하더군요.

김 선생을 만났더니 그 사건에 대해서  
 말하더군요.

I met Mr. Kim. He told me about the  
 incident.

When I met Mr. Kim, he told me about  
 the incident.

2. 며칠 휴가를 났습니다. 기분이 좋아 졌습니다.

며칠 휴가를 났더니 기분이 좋아 졌습니다.

I took a vacation for several days.  
 My feeling has become excellent.

I took a vacation for several days, and  
 I feel pretty good.

3. 큰 자동차를 샀습니다. 개스가 많이 듭니다.

큰 자동차를 샀더니 개스가 많이 듭니다.

I bought a big car. It burns a lot of  
 gas.

I bought a big car and it takes a lot  
 of gas.

4. 십년 후에 고향에 갔습니다. 많이 변했습니다.

십년 후에 고향에 갔더니 많이 변했습니다.

I went to my hometown ten years later.  
 It had changed a lot.

I went to my hometown ten years later,  
 and found it had changed a lot.



5. 며칠 동안 한국 말을 연습 하지 않았습니다.  
다 잊어 버렸습니다.

며칠 동안 한국 말을 연습 하지 않았더니  
다 잊어 버렸습니다.

I have not practised Korean for several days. I forgot it all.

I did not practise Korean for several days, and I've forgotten it all.

6. 얼마 동안 그 기계를 쓰지 않았습니다.  
잘 듣지 않습니다.

얼마 동안 그 기계를 쓰지 않았더니 잘  
듣지 않습니다.

We did not use that machine for some time. It doesn't work well.

We didn't use that machine for some time, and (now) it doesn't work well.

7. 오랫동안 학교를 놀았습니다. 학교에  
가고 싶지 않습니다.

오랫 동안 학교를 놀았더니 학교에  
가고 싶지 않습니다.

I didn't go to school for a long time. I don't feel like going to school.

I didn't go to school for a long time, and as a result I don't feel like going to school.

### 3. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 간판은 한글로 써야 됩니다.

Signs should be written in Hankil.

학생: 간판은 한글로 쓰기로 되어 있습니다.

Signs are supposed to be written in Hankil.

1. 아침 아홉시에 학교에 와야 됩니다.

[You] should come to school at nine.

아침 아홉시에 학교에 오기로 되어 있습니다.

[You]'re supposed to come to school at nine.

2. 8월에 한국에 가야 됩니다.

I have to go to Korea in August.

8월에 한국에 가기로 되어 있습니다.

I'm supposed to go to Korea in August.

3. 학교에서 한자도 배우야 됩니다.

[We] have to study Chinese characters in school.

학교에서 한자도 배우기로 되어 있습니다.

[We] are supposed to study Chinese characters in school.

4. 한국에 가기 전에 한국 말을 배우야 됩니다.

[He] has to study Korean before he goes to Korea.

한국에 가기 전에 한국 말을 배우기로  
되어 있습니다.

[He] is supposed to study Korean before [he] goes to Korea.

5. 김 선생을 다방에서 만나야 됩니다.

I have to meet Mr. Kim at the tearoom.

김 선생을 다방에서 만나기로 되어 있습니다.

I'm supposed to meet Mr. Kim at the tearoom.

- |  |   |
|--|---|
| 6. 호텔비는 미리 내야 됩니다.<br>호텔비는 미리 내기로 되어 있습니다.             | You have to pay your hotel bill in advance.<br>You're supposed to pay your hotel bill in advance.   |
| 7. 비행기로 한국에 가야 됩니다.<br>비행기로 한국에 가기로 되어 있습니다.           | I have to go to Korea by airplane.<br>I'm supposed to go to Korea by airplane.  |
| 8. 수업이 네시에 끝나야 됩니다.<br>수업이 네시에 끝나기로 되어 있습니다.           | The class should end at four.<br>The class is supposed to end at four.  |
| 9. 한국에선 사람은 좌측 통행해야 됩니다.<br>한국에선 사람은 좌측 통행하기로 되어 있습니다. | In Korea, the pedestrians should walk on the left side.<br>In Korea, the pedestrians are supposed to walk on the left side [of the street]. |
| 10. 휴게 시간에만 담배를 피워야 됩니다.<br>휴게 시간에만 담배를 피우기로 되어 있습니다.  | You should smoke only during the breaks.<br>You're supposed to smoke only during the breaks.  |

## 4. Substitution Drill

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. " <u>일방 통행</u> "이라는 말은 무슨 뜻입니까? | What is meant by (One Way)?         |
| 2. " <u>좌측 통행</u> "이라는 말은 무슨 뜻입니까? | What is meant by (Keep Left)?       |
| 3. " <u>우측 통행</u> "이라는 말은 무슨 뜻입니까? | What is meant by (Keep Right)?      |
| 4. " <u>통행 금지</u> "라는 말은 무슨 뜻입니까?  | What is meant by (No Trespassing)?  |
| 5. " <u>출입 금지</u> "라는 말은 무슨 뜻입니까?  | What is meant by (Off Limits)?      |
| 6. " <u>금연</u> "이라는 말은 무슨 뜻입니까?    | What is meant by (No Smoking)?      |
| 7. " <u>탈모</u> "라는 말은 무슨 뜻입니까?     | What is meant by (Remove your Hat)? |
| 8. " <u>금주</u> "라는 말은 무슨 뜻입니까?     | What is meant by (No Drinking)?     |

9. "서행"이라는 말은 무슨 뜻입니까?

What is meant by (Slow)?

10. "신사용"이라는 말은 무슨 뜻입니까?

What is meant by (Man's Room)?

11. "인도"라는 말은 무슨 뜻입니까?

What is meant by (Sidewalk)?

### 5. Response Drill

선생: 한쪽으로만 갈 수 있다는 의미입니까?

Does it mean that you can go in one direction only?

학생: 1. 예, 한쪽으로만 갈 수 있다(고 하는) 뜻입니다.  
2. 예, 한쪽으로만 갈 수 있다(고 하는) 말입니다.

Yes, that means you can go in one direction only.

1. 왼쪽으로만 갈 수 있다는 의미입니까?

Does it mean that (you) can go only to the left?

1. 예, 왼쪽으로만 갈 수 있다는 뜻입니다.  
2. 예, 왼쪽으로만 갈 수 있다는 말입니다.

Yes, it means you can go only to the left.

2. 오른쪽으로만 돌 수 있다는 의미입니까?

Does it mean that you can turn only to the right?

1. 예, 오른쪽으로만 돌 수 있다는 뜻입니다.  
2. 예, 오른쪽으로만 돌 수 있다는 말입니다.

Yes, it means you can turn only to the right.

3. 지나 갈 수 없다는 의미입니까?

Does it mean that you cannot go through (or pass)?

1. 예, 지나 갈 수 없다는 뜻입니다.  
2. 예, 지나 갈 수 없다는 말입니다.

Yes, it means that you cannot pass.

4. 들어갈 수 없다는 의미입니까?

Does it mean that you cannot enter?

1. 예, 들어갈 수 없다는 뜻입니다.  
2. 예, 들어갈 수 없다는 말입니다.

Yes, it means that you cannot enter.

5. 담배를 피우지 말라는 의미입니까?  
 1. 예, 담배를 피우지 말라는 뜻입니다.  
 2. 예, 담배를 피우지 말라는 말입니다.
6. 모자를 벗으라는 의미입니까?  
 1. 예, 모자를 벗으라는 뜻입니다.  
 2. 예, 모자를 벗으라는 말입니다.
7. 술을 마실 수 없다는 의미입니까?  
 1. 예, 술을 마실 수 없다는 뜻입니다.  
 2. 예, 술을 마실 수 없다는 말입니다.
8. 천천히 가라는 의미입니까?  
 1. 예, 천천히 가라는 뜻입니다.  
 2. 예, 천천히 가라는 말입니다.
9. 여자만 쓸 수 있다는 의미입니까?  
 1. 예, 여자만 쓸 수 있다는 뜻입니다.  
 2. 예, 여자만 쓸 수 있다는 말입니다.
10. 사람만 통과할 수 있다는 의미입니까?  
 1. 예, 사람만 통과할 수 있다는 뜻입니다.  
 2. 예, 사람만 통과할 수 있다는 말입니다.
11. 조용히 하라는 의미입니까?  
 1. 예, 조용히 하라는 뜻입니다.  
 2. 예, 조용히 하라는 말입니다.
12. 차를 세우는 데라는 의미입니까?  
 1. 예, 차를 세우는 데라는 뜻입니다.  
 2. 예, 차를 세우는 데라는 말입니다.
13. 차를 세우지 말라는 의미입니까?  
 1. 예, 차를 세우지 말라는 뜻입니다.  
 2. 예, 차를 세우지 말라는 말입니다.
- Does it mean you should not smoke?  
 Yes, it means that you should not smoke.
- Does it mean that you should take off your hat?  
 Yes, it means that you should take off your hat.
- Does it mean that we cannot drink (liquor)?  
 Yes, it means that we cannot drink.
- Does it mean that [we] should go slowly?  
 Yes, it means that [we] should go slowly.
- Does it mean that only women can use it?  
 Yes, it means that only women can use it.
- Does it mean only people can go through?  
 Yes, it mean only people can go through.
- Does it mean that you should be quiet?  
 Yes, it means that you should be quiet.
- Does it mean you can park there?  
 Yes, it means you can park there.
- Does it mean that you should not park?  
 Yes, it means that you should not park.

## 6. Substitution Drill

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. <u>보도</u> 는 무엇을 의미합니까?         | What do you mean by (Sidewalk)? <u>or</u><br>What is meant by (Sidewalk)? |
| 2. <u>차도</u> 는 무엇을 의미합니까?         | What do you mean by (Road)?   |
| 3. <u>도로</u> 는 무엇을 의미합니까?         | What do you mean by (Road)?   |
| 4. <u>철도</u> 는 무엇을 의미합니까?         | What do you mean by (Railroad)?   |
| 5. <u>지하철</u> 은 무엇을 의미합니까?        | What do you mean by (Subway)?   |
| 6. <u>인도</u> 는 무엇을 의미합니까?         | What do you mean by (Sidewalk)?   |
| 7. <u>네거리</u> 는 무엇을 의미합니까?        | What do you mean by (Crossroads)?   |
| 8. <u>네거리</u> 는 무엇을 <u>뜻</u> 합니까? | What is meant by (Crossroads)?  |
| 9. <u>네거리</u> 는 무엇을 <u>말</u> 합니까? | What is meant by (Crossroads)?  |

## 7. Completion Exercise

- 저를 위해서.
- 가족을 위해서.
- 아내를 위해서.
- 남자를 위해서.
- 돈을 위해서.
- 생활을 위해서.
- 상관을 위해서.
- 한국 말 공부들 위해서.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

스미스: 요지음은 한국의 상점 간판들을 한글로 써야 된다고 들었는데 정말입니까?

이: 예, 다 한글로 쓰라는 정부의 명령이 있었지요. 그러나 가끔 아직도 한자로 쓴 간판도 볼 수 있습니다.

스미스: 그러면 거의의 여러 가지 표식은 다 한글로 되어 있겠지요?

이: 예, 그렇습니다. 선생 같은 분을 위해서요.

스미스: 저기에 "일방 통행"이라는 말은 무엇을 의미합니까?

이: 그것은 영어의 "원 웨이"와 같은 뜻이지요. 그리고 한국에선 차량은 우측 통행을 하고 사람은 좌측으로 통행합니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

요지음은 거의의 간판 들은 거의 다 한글로 되어 있습니다. 한자틀 모르는 사람을 위해서 대단히 좋다고 생각합니다. 그리고 거의의 표식은 한글을 모르는 외국 사람도 다 알 수 있도록 표식이 되어 있습니다.

한국에서도 미국과 같이 차량은 우측으로 통행하고 사람은 인도로 통행하지만 좌측 인도로 통행해야 합니다. 사람들은 건물 안에서도 좌측 통행하는 것이 보통입니다. 그리고 차가 다니는 길을 "차도"라고 부르고 사람이 다니는 길은 "보도"라고도 합니다. 사람이 차도로 다니면 대단히 위험합니다.

## EXERCISES

A. Explain what the following public signs mean based on the Basic Dialogue:

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| 1. "일방 통행"      | 8. "금연"    |
| 2. "우측 통행"      | 9. "탑보"    |
| 3. "좌측 통행"      | 10. "서행"   |
| 4. "인도" 또는 "보도" | 11. "신사용"  |
| 5. "차도"         | 12. "숙 녀용" |
| 6. "통행 금지"      | 13. "금주"   |
| 7. "출입 금지"      | 14. "주차장"  |

B. Tell your classmates:

- that you remember Mr. Kim used to be poor before but he is rich now.
- that Mrs. Parker was beautiful when young (you recall) but that she has changed very much.
- that you fooled around for a while and that you got behind the other students.
- that you didn't come to class yesterday and (as a result) you cannot follow the teacher.
- that it has been decided that you will work at the Secretary's office beginning next month.
- that all the signs are supposed to be written in 한글.
- that you bought a present for your mother.
- that you have to work hard for your future.
- that your friend works 60 hours a week to earn more money.
- that you do not know what 네거티브 means.

## UNIT 28. Reading Signs (Continued)

BASIC DIALOGUE

(그들은 공공 건물에 들어 온다)

(They enter a public building.)

작은  
—

열립니다

[he] opens [it]

열립니다

[it] opens

1. 이 문을 어떻게 열니까? 문이 안 열리는데요.

How do you open this door? I can't open it ('it doesn't open').

김  
—

밀니다

[he] pushes

열어 집니다

[it] becomes open

잡습니다

[he] holds [it]; [he] catches [it]

잡어 당깁니다

[he] pulls [it]

2. 안으로 밀어 보십시오. 밀어서 열리지 않으면 잡어 당기세요.

Push it inside. If you can't push it open, try pulling it.

"출입 금지"

(Off Limit; Do Not Enter)

외문

side door

화살표

arrow sign

3. 아, 저기 "출입 금지"라고 써 있군요. 외문으로도 가려는 화살표가 있는데요.

Oh, there's a sign which says '출입 금지'. I see an arrow sign pointing to the side door.

"통행 금지"

(No Trespassing)

들어 가면 안 됩니다

you should not go in

4. "출입 금지"라는 곳이나 "통행 금지"라는 데 들어 가면 안 됩니다.

You should stay out of places where you see '출입 금지' and '통행 금지'.



쪽

층층대

stairway; steps

벽

wall (in a house or building)

옆 벽에

on the side wall

"금연"

(No Smoking)

5. 저 쪽 층층대 올라 가는 옆 벽에  
"금연"이라고 써 있습니다.

On the side wall of the stairway over there, there's a sign that says '금연'.

김

6. "금연"이라는 표시가 있으면 담배를  
피우지 말아야 합니다.

When you see the sign '금연' you must not smoke.

왜냐하면

the reason is..; (if you ask why)

사람이 모입니다

people gather

공공 건물

public building

화재

fire

위험

danger

위험합니다

[it]'s dangerous; [it]'s in danger

위험이 있습니다

there's a danger

공기

air

공기가 탁합니다

air is stuffy

공기가 탁하게 됩니다

air becomes stuffy

7. 왜냐하면, 사람이 많이 모이는 공공 건물에는  
화재의 위험이 있고 또 공기가 탁하게  
되기 때문입니다.

The reason is that there's a danger of fire in public buildings where many people gather, and also because the air becomes stuffy.

쪽

8. 그럼, 담배를 피우고 싶은 사람은  
어떻게 해요?

What about people who want to smoke, then?

김

복도 끝에

at the end of the hall

휴게실

lounge ('resting room')

9. 담배를 피우려면 저 복도 끝에  
휴게실이 있습니다.

There's a lounge at the end of the hall  
where you can smoke.

주은

휴게실 이야기를 하니

now that you mention about the  
lounge

화장실

toilet; restroom

생각납니다

[I]'m reminded of ('a thought  
comes out')

화장실이 생각납니다

[I]'m reminded of the toilet

10. 아, 휴게실 이야기를 하니,  
화장실이 생각납니다.

Your talking about the lounge reminds  
me of the restroom.

갔다(가) 오겠습니다

I'll make a trip to ('I'll have  
gone and come')

11. 잠깐 화장실에 갔다 오겠습니다.

Excuse me, I'll be back in a minute.  
( 'I'll make a quick trip to the rest  
room.' )

김

신사

gentleman

"신사용"

('for gentleman')

숙녀/송녀/

lady

"숙녀용"

('for ladies')

12. 저 쪽 휴게실 옆에 "신사용"이라고  
써 있는 문이 화장실입니다.  
"숙녀용"에 들어 가면 안 됩니다.

The door with the sign '신사용' beside  
the lounge is 'Men's Room'. You should  
not go into '숙녀용'.

## Additional Vocabulary

## A. Idioms

- |              |                       |
|--------------|-----------------------|
| 1. 신사숙녀 여러분! | Ladies and Gentlemen! |
| 2. 작업중       | 'Men Working'         |
| 3. 공사중       | 'Under Construction'  |
| 4. 철도        | 'Railroad Crossing'   |
| 5. 주차금지      | 'No Parking'          |
| 6. 막다른 골목    | 'Deadend'             |
| 7. 통행금지 시간   | Curfew (time)'        |

## B. (유료)

- |           |   |
|-----------|---|
|           | (charge)  |
| 1. 유료 주차장 | pay parking lot   |
| 2. 유료 승차권 | paid token (for bus, train, etc.)                         |
| 3. 유료 입장  | paid admission (to theatre, stadium,<br>public buildings) |
| 4. 유료 통행  | pay toll  |

## C. (무료)

- |           |   |
|-----------|---|
|           | (free of charge)  |
| 1. 무료 주차장 | free parking lot  |
| 2. 무료 승차권 | free token (for bus, train, subway, etc.)                 |
| 3. 무료 여행  | free travel   |
| 4. 무료 우편  | free mail   |
| 5. 무료 입장  | free admission (to theatre, stadium,<br>public buildings) |

6. 무료 숙박 free lodging

7. 무료 봉사 free service

**D. Modern City and Traffic System:**

1. 지하철 subway

2. 지하도 underground pass

3. 구름 다리 overpass; underpass

4. 탑승기 (airplane) boarding ladder

5. 승강기 elevator

6. 고층 건물 skyscraper; high rise building

7. 육교 overpass (used by pedestrians to cross the street)

## GRAMMAR NOTES

## 1. -게 되다

In Unit 16, Grammar Notes 3, the construction -게 하다 was used as a causative expression. The same pattern in which -학 is replaced by 되-, (i.e. the -게 form followed by no pause + 되다) occurs in the following ways:

- (a) A description verb in -게 + 되다 'becomes + adjective'. 되다 in this construction may have tense suffixes.

물건 값이 비싸게 되었어요. 'Things became expensive.'

살기가 좀 더 어렵게 되었어요. 'Living has become a little more difficult.'

- (b.1.) An action verb in -게 + 되다 'turns out to be/do...'

The -게 form of an action verb which may occur without a pause before 되- which is in either present or future tense denotes the subject or topic's passive action to be taken in the future.

직장을 옮기면, 저는 아마 이사하게 되겠습니다. 'If I change my job I'll probably have to move [my residence].'

선생은 내일 떠나게 됩니까? 'Are you going to leave tomorrow?'

누구나 다 알게 될 것입니다. 'Everyone will come to know it.'

- (b.2.) An action verb in -게 + 되었다

This construction in which 되- is in a past tense occurs when something or some action has already turned out to be such for the subject or topic of the sentence.

저는 다음 달부터 서울 대학교에서 가르치게 되었습니다. 'I'm supposed to teach at Seoul University from next month. ('It's been decided that I teach at Seoul University.')

이제는 그 사실을 알게 되었습니다. 'Now I came to know the fact.' or 'It has turned out that I know the fact.'

저의 직업 때문에 우리 가족은  
이 도시를 떠나게 되었습니다.

'My family is to leave this city  
because of my job.'

Compare the construction -게 되- with -기로 되- (Grammar Note 2 of Unit 27).

2. 'should not...', 'must not...'

The pattern -(으)면 안 되다 which literally means ('if [you] do..., [it] doesn't become') is used as the opposite of the pattern infinitive + 야 하 (or 되) 다 'must...', 'have to...' or its equivalent -지 않으면 안 된다 (Unit 11, Grammar Notes 3). Thus, the common No-responses to Infinitive + 토 좋습니까? 'May I...?' ('Is it all right even if [I] do...?') are -지 마십시오. 'Please don't...' or -(으)면 안 됩니다 'You must not...'. Compare (a) and (b):

(a)

지금 떠나면 안 됩니다.

'You should not leave now.'

대학을 그만 두면 안 됩니다.

'You must not quit college.'

이 길에 들어 가면 안 됩니다.

'You should not go into this street.'

(b)

학교에 가야 합니다.

'You must go to school.'

학교에 가지 않으면 안 됩니다.

Remember that -지 않아야 하 (or 되) 다 and -지 말아야 하 (or 되) 다 can be substituted by -면 안 되다 'should not...', 'must not...'.  
}

3. (왜냐하면,...) -기 때문이다 'it (the reason) is because [it] does / is' ('if you ask why... [that]'s because...')

The construction -기 때문에 'because X does / is...' occurs before another inflected expression to denote cause or reason (Unit 21). -기 때문에 + the copula expression occurs as the sentence final form with or without being preceded by 왜냐하면 at the beginning of the sentence and gives a full explanation why. Examples:

A. 왜 공공 건물 안에서는 담배를  
피우지 말아야 합니까?

'Why must you not smoke in public  
buildings?'

B. 왜냐하면, 화재의 위험이 있기  
때문입니다.

'That's because there's a danger of fire.'

그리고 또 공기가 탁하게 되기  
때문입니다.

'And also because the air becomes stuffy.'

## DRILLS

## 1. Response Drill

선생: 교실에서 담배를 피워도 괜찮습니까?

May I smoke in the classroom? ('Is it O.K. even though I smoke in the classroom?')

학생: 아니요, (교실에서 담배를) 피우지  
말아야 합니다.

No, you must not smoke in the classroom.

1. 학교 앞에 차를 세워도 괜찮습니까?

May I park the car in front of the school?

아니요, (학교 앞에) 차를 세우지  
말아야 합니다.

No, you must not park the car in front of the school.

2. 학교에 늦게 와도 괜찮습니까?

Is it all right if I come to school late?

아니요, (학교에) 늦게 오지  
말아야 합니다.

No, you must not come to school late.

3. "출입 금지"라는 데 들어 가도 괜찮습니까?

Is it all right to go where it says 'DO NOT ENTER'?

아니요, ("출입 금지"라는 데) 들어  
가지 말아야 합니다.

No, you must not enter where it says 'DO NOT ENTER'.

4. 벽에 그림을 부쳐도 괜찮습니까?

Is it all right if I hang a picture on the wall?

아니요, (벽에 그림을) 부치지  
말아야 합니다.

No, you must not hang a picture on the wall.

5. 교실에서 영어를 말해도 괜찮습니까?

Is it all right if I speak English in class?

아니요, (교실에서) 영어를  
말하지 말아야  
합니다.

No, you must not speak English in class.

6. 행인이 차도도 다녀도 괜찮습니까?

Is it all right if the pedestrians walk on the road?

아니요, (행인이) 차도도  
다니지 말아야  
합니다.

No, the pedestrians must not walk on the road.

7. 차가 달릴 때 자동차 문을 열어도  
괜찮습니까?

Is it all right to open the door when the car is running?

아니요, (차가 달릴 때) 자동차 문을  
열지 말아야  
합니다.

No, you must not open the door when the car is running.

## 2. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 화재의 위험이 있으니, 담배를 피우면 안 됩니다.

Because there's a danger of fire, you should not smoke.

학생: 화재의 위험이 있기 때문에, 담배를 피우면 안 되요.

Because there's a danger of fire, you should not smoke.

1. 추우니까 창문을 열면 안 됩니다.

Because it's cold, you should not open the windows.

춥기 때문에 창문을 열면 안 되요.

Because it's cold, you must not open the window.

2. 방이 지저분 하니까 소제하지 않으면 안 됩니다.

Because the room is messy, you must clean it.

방이 지저분 하기 때문에 소제하지 않으면 안 되요.

Because the room is messy, you must clean it.

3. 방 공기가 탁해 지니까 담배를 피우면 안 됩니다.

Because the air in the room becomes stuffy, you must not smoke.

방 공기가 탁해 지기 때문에 담배를 피우면 안 되요.

Because the air in the room becomes stuffy, you must not smoke.

4. 수업중 이니까 화장실에 가면 안 됩니다.

Because [we]'re in the middle of class, you must not go to the rest room.

수업중 이기 때문에 화장실에 가면 안 되요.

Because [we]'re in the middle of class, you must not go to the rest room.

5. 신사용 이니까 숙녀가 들어 가면 안 됩니다.

Because it's for gentlemen, ladies must not go in.

신사용 이기 때문에 숙녀가 들어 가면 안 되요.

Because it's for gentlemen, ladies must not go in.

6. 한자름 모르니까 한자름 배우지 않으면 안 됩니다.

Because I don't know Chinese characters, I must study them.

한자름 모르기 때문에 한자름 배우지 않으면 안 되요.

Because I don't know Chinese characters, I must study them.

7. 잘 모르니까 하나 하나 설명하지 않으면 안 됩니다.

Because I don't know [them] well, you must explain them one by one.

잘 모르기 때문에 하나 하나 설명하지 않으면 안 되요.

Because I don't know [them] well, you must explain them one by one.



8. 이 길에 차량이 많으니까 주의해서 운전하지 않으면 안 됩니다.  
이 길에 차량이 많기 때문에 주의해서 운전하지 않으면 안 됩니다.
9. 이 문은 밀야고 했으니까 잡어 당기면 안 됩니다.  
이 문은 밀야고 했기 때문에 잡어 당기면 안 됩니다.
10. 한국 말을 잘 모르니까 저에게 한국 말도 말하면 안 됩니다.  
한국 말을 잘 모르기 때문에 저에게 한국 말도 말하면 안 됩니다.
- Because there are many vehicles on this street, you must drive carefully.
- Because there are many vehicles on this street, you must drive carefully.
- Because it says you should push this door, you must not pull it.
- Because it says you should push this door, you must not pull it.
- Because I don't know Korean well, you must not speak to me in Korean.
- Because I don't know Korean well, you must not speak to me in Korean.

## 3. Response Drill (based on Grammar Note 3)

- 선생: 왜 담배를 피우면 안 됩니까? /공기가 탁합니다/  
학생: 왜냐하면, 공기가 탁하기 때문입니다.
1. 왜 한국 말을 배웁니까? /한국에 갑니다/  
왜냐하면, 한국에 가기 때문입니다.
2. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까? /문법이 복잡합니다/  
왜냐하면, 문법이 복잡하기 때문입니다.
3. 왜 술을 마시고 운전하면 안 됩니까?  
/위험합니다/  
왜냐하면, 위험하기 때문입니다.
4. 왜 극장 안에서 모자를 벗어야 합니까?  
/뒷사람이 볼 수 없습니다/  
왜냐하면, 뒷사람이 볼 수 없기 때문입니다.
- Why shouldn't I smoke? [The air is stuffy.]  
(The reason is), because the air is stuffy.
- Why are you studying? [I go to Korea.]  
(The reason is), because I will go to Korea.
- Why is Korean so difficult? [The grammar is complicated.]  
(The reason is), because the grammar is complicated.
- Why shouldn't you drive after you have drunk liquor? [It's dangerous.]  
(The reason is), because it's dangerous.
- Why do you have to take off your hat in the theatre? [People in the back cannot see.]  
(The reason is), because the people behind you cannot see.

5. 왜 버스로 학교에 옵니까? /편리합니다/  
왜냐하면, 편리하기 때문입니다.  
Why do you come to school by bus?  
[It's convenient.]  
(The reason is), because it's convenient.
6. 왜 아홉시까지 학교에 와야 합니까?  
/수업이 아홉시에 시작합니다/  
왜냐하면, 수업이 아홉시에 시작하기  
때문입니다.  
Why do you have to come to school by 9?  
[Class starts at 9.]  
(The reason is), because class begins  
at 9 o'clock.
7. 왜 교실에서 커피를 마시면 안 됩니까?  
/교실이 더러워 집니다/  
왜냐하면, 교실이 더러워 지기 때문입니다.  
Why shouldn't you drink coffee in the  
classroom? [The classroom gets dirty]  
(The reason is), because the classroom  
gets dirty.
8. 왜 거리의 간판들이 한글로 되어 있습니까?  
/한글로 쓰기도 되었습니까/  
왜냐하면, 한글로 쓰기도 되었기  
때문입니다.  
Why are the signs along the street  
written in Hankil? [They are  
supposed to be written in Hankil.]  
(The reason is), because [they]'re  
supposed to be written in Hankil.
9. 왜 선생 집에서 학교까지 그렇게 오래  
걸립니까? /집이 멩니다/  
왜냐하면, 집이 멩기 때문입니다.  
Why does it take so long to get from  
your house to school? [My house is  
far away.]  
(The reason is), because my house is  
far away.

## 4. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 분을 알았습니까?

Did you know him?

학생: 예, 그 분을 잘 알게 되었습니다.

Yes, I came to know him well.

1. 손님이 담배를 많이 피워서 공기가 탁합니까?

Is the air stuffy because the guests  
smoked a lot?예, 손님이 담배를 많이 피워서 공기가  
탁하게 되었습니다.Yes, the air became stuffy because the  
guests smoked a lot.

2. 아버지가 돌아 가신 후에 생활이 어렵습니까?

Has your life become difficult after  
your father passed away?예, 아버지가 돌아 가신 후에 생활이  
어렵게 되었습니다.Yes, since my father passed away, my  
life has become difficult.

3. 그 여자가 말이 많아서 싫어 합니까?

예. 그 여자가 말이 많아서 싫어 하게 되었습니다.

Don't you like her because she is talkative?

Yes, I came to dislike her because she is talkative.

4. 담배가 몸에 나쁘다고 해서 담배를 끊었습니까?

예. 담배가 몸에 나쁘다고 해서 담배를 끊었습니다.

Did you quit smoking because they said that cigarettes are not good for your health?

Yes, I came around to quitting smoking because they said that cigarettes are not good for the health.

5. 신문 기사들 읽고 그 사건을 알았습니까?

예. 신문 기사들 읽고 그 사건을 알게 되었습니다.

Did you learn about that incident from the newspaper articles?

Yes, I read a newspaper article and came to know about the incident.

6. 자동차 사고가 난 후에 조심해서 운전합니까?

예. 자동차 사고가 난 후에 조심해서 운전하게 되었습니다.

Do you drive carefully since you had the auto accident?

Yes, I've come to drive carefully since I had the auto accident.

7. 국민이 잘 삽니까?

예. 전쟁후에 국민이 잘 살게 되었습니다.

Do the people live well?

Yes, after the war the people came to live well.

8. 한번 싸운 후에 친해 졌습니까?

예. 한번 싸운 후에 친해 지게 되었습니다.

Having once quarrelled with him, have you become close?

Yes, after we had a quarrel, we started to become close.

### 5. Substitution Drill

1. 비행기 타는 것이 위험합니다.

Taking ('riding on') an airplane is dangerous.

2. 자동차 운전하는 것이 위험합니다.

Driving a car is dangerous.

3. 권총 장난하는 것이 위험합니다.

Playing with a pistol is dangerous.

4. 밤에 운전하는 것이 위험합니다.

Driving at night is dangerous.

5. 산에서 불을 피우는 것이 위험합니다.

Setting a fire in the mountains is dangerous.

6. 혼자 사는 것이 위험합니다. Living alone is dangerous.
7. 전쟁이 일어 나면 위험합니다. If there's a war ('if a war occurs') it's dangerous.
8. 약을 먹지 않으면 위험합니다. If you don't take medicine, it's dangerous.
9. 바람이 불 때 배를 타는 것이 위험합니다. Sailing a boat when it's windy is dangerous.
10. 불을 켜 두는 것이 위험합니다. Leaving the light on is dangerous.

## 6. Response-Transformation Drill

- 선생: 그 말을 쉽게 잊어 버릴까요?  
 학생: 예, 쉽게 잊어 버릴 위험이 있습니다.  
 Do you think [we]'ll forget it easily?  
 Yes, there's a danger of forgetting it easily.
1. 아이들이 돈을 잃어 버릴까요?  
 예, 잃어 버릴 위험이 있습니다.  
 Do you think the children will lose money?  
 Yes, there's danger that they'll lose it.
2. 아침 기차를 노칠까요?  
 예, 노칠 위험이 있습니다.  
 Do you think [we]'ll miss the morning train?  
 Yes, there's a danger of missing it.
3. 그 아이가 학교를 싫어 할까요?  
 예, 싫어할 위험이 있습니다.  
 Do you think the child will dislike school?  
 Yes, there's a danger that he'll dislike it.
4. 전기 불을 끄지 않으면 불이 날까요?  
 예, 불이 날 위험이 있습니다.  
 Do you think there will be a fire if [we] don't turn off the (electric) light?  
 Yes, there's a danger of fire.
5. 창문을 열지 않으면 공기가 탁해 질까요?  
 예, 공기가 탁해질 위험이 있습니다.  
 If we don't open the windows, do you think the air will become stuffy?  
 Yes, there's a danger of the air becoming stuffy.
6. 집을 청소하지 않으면 병이 생길까요?  
 예, 병이 생길 위험이 있습니다.  
 If we don't clean the house, do you think there'll be disease?  
 Yes, there's a danger of disease.

7. 물건 값이 오르면 생활이 더 어려워 집까요?

예, 생활이 더 어려워질 위험이 있습니다.

8. 차량이 많으면 자동차 사고가 많을까요?

예, 자동차 사고가 많을 위험이 있습니다.

9. 헌 자동차는 쉬고장이 많을까요?

예, 헌 자동차는 쉬고장이 많을 위험이 있습니다.

10. 커피를 많이 마시면 잠을 잘 못 잡을까요?

예, 잠을 잘 못 잡을 위험이 있습니다.

When the prices (of things) go up, do you think living will be more difficult?

Yes, there's a danger that living will be harder.

Do you think there'll be many auto accidents if there're a lot of vehicles?

Yes, there's a danger that there'll be many auto accidents.

Do you think old cars will break down easily?

Yes, there's a danger that old cars will break down easily.

Do you think [we]'ll be unable to sleep well if [we] drink a lot of coffee?

Yes, there's a danger that we'll not be able to sleep well.

### 7. Substitution Drill

1. 화장실이 생각납니다.

I'm reminded of the restroom.

2. 한국 음식이 생각납니다.

I'm reminded of Korean food.

3. 김치 맛이 생각납니다.

I'm reminded of the taste of Kimchi.

4. 부모님이 생각납니다.

I'm reminded of (my) parents.

5. 어렸을 때가 생각납니다.

I'm reminded of [my] childhood.

6. 학교 다니던 때가 생각납니다.

I'm reminded of [my] school days ('the time when I was attending school').

7. 고향이 생각납니다.

I'm reminded of [my] hometown.

8. 서울에서 살던 때가 생각납니다.

I'm reminded of the time when I was living in Seoul.

9. 옛날 일이 생각납니다.

I'm reminded of the old days.

10. 옛(날) 친구가 생각납니다.

I'm reminded of [my] old friends.

## 8. Combination Drill

선생: 휴게실 이야기를 합니다. 화장실이  
생각납니다.

[You] talk about the lounge. I'm  
reminded of the rest room.

학생: 휴게실 이야기를 하니깐, 화장실이  
생각납니다.

Now that (or because) you mention the  
lounge, I'm reminded of the Men's  
Room.

1. 당신을 봅니다. 아버지가 생각납니다.  
당신을 보니까, 아버지가 생각납니다.

I see you. I'm reminded of your father.

Now that I see you, I'm reminded of  
your father.

2. 사진을 봅니다. 옛날이 생각납니다.  
사진을 보니까, 옛날이 생각납니다.

I look at the pictures. I'm reminded  
of the old days.

Now that I look at the pictures, I'm  
reminded of the old days.

3. 그 말을 들읍니다. 대학 때가 생각납니다.  
그 말을 들으니까, 대학 때가  
생각납니다.

I hear that story. I'm reminded of  
my college days.

Now that I hear the story, I'm reminded  
of my college days.

4. 전쟁 이야기가 납니다. 군대 시절이  
생각납니다.

Was stories come up. I'm reminded of  
days in the army.

전쟁 이야기가 나니까, 군대 시절이  
생각납니다.

Now that we talk about war stories,  
I'm reminded of my days in the army.

5. "금연" 포식을 봅니다. 담배가 생각납니다.  
"금연" 포식을 보니까, 담배가 생각납니다.

I see a 'No Smoking' sign. I'm reminded  
of cigarettes.

Now that I see a 'No Smoking' sign,  
I'm reminded of cigarettes.

6. 고향 친구를 만납니다. 고향 생각이 납니다.  
고향 친구를 만나니까, 고향 생각이  
납니다.

I meet [my] hometown friends. I'm  
reminded of my hometown.

Now that I meet my hometown friends,  
I'm reminded of my hometown.

7. 친구에게서 편지를 받습니다. 학교 때가  
생각납니다.

I receive letters from my friends.  
I'm reminded of my school days.

친구에게서 편지를 받으니까, 학교 때가  
생각납니다.

Now that I receive letters from my  
friends, I'm reminded of my school  
days.

8. 식당 앞을 지나입니다. 맛 있는 음식이  
생각납니다.

식당 앞을 지나니까, 맛 있는 음식이  
생각납니다.

I pass by a restaurant. I'm reminded  
of tasty food.

Now that I pass by a restaurant, I'm  
reminded of delicious food.

9. FSI 이야기들 들습니다. 한국 말 배우던  
때가 생각납니다.

FSI 이야기들 들으니까, 한국 말 배우던  
때가 생각납니다.

I hear about FSI. I'm reminded of the  
time I was studying Korean.

Now that I hear about FSI, I'm reminded  
of the time I was studying Korean.

### 9. Substitution Drill

1. 잠깐 화장실에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the men's  
room. (I'll go to the toilet for a  
while and come back.)

2. 잠깐 사무실에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to my office.

3. 잠깐 부엌에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the kitchen.

4. 잠깐 음접실에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the parlor.

5. 잠깐 안방에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the family  
room.

6. 잠깐 서재에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to [my] study  
(room).

7. 잠깐 가게에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the shop.

8. 잠깐 휴게실에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the lounge.

9. 잠깐 대합실에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the waiting  
room.

10. 잠깐 기숙사에 갔다 오겠습니다.

I'll make a quick trip to the dormitory.

11. 잠간 기숙사에 갔다 왔습니다. I have been to the dormitory for a little while.
12. 잠간 기숙사에 다녀 오겠습니다. I'll make a quick trip to the dormitory.
13. 잠간 기숙사에 다녀 왔습니다. I have been to the dormitory for a little while.

## 10. Combination Drill (based on Grammar Note 3, Unit 25)

- 선생: 학교를 다녔습니다. 그만 두었습니다. I attended school. I quit it.
- 학생: 학교를 다니다가 그만 두었습니다. I was attending school, but I quit it.
1. 한국 말을 공부했습니다. 한국에 왔습니다. I studied Korean. I came to Korea.  
한국 말을 공부하다가 한국에 왔습니다. While I was studying (I quit it and) I came to Korea.
2. 빨리 달렸습니다. 사고가 났습니다. [We] drove (or ran) fast. [We] caused an accident.  
빨리 달리다가 사고가 났습니다. We caused an accident (while) driving fast.
3. 담배를 피웠습니다. 화재를 냈습니다. I smoked. [I] caused a fire.  
담배를 피우다가 화재를 냈습니다. While I was smoking I caused a fire.
4. 학교에 다녔습니다. 결혼했습니다. I attended school. I got married.  
학교에 다니다가 결혼했습니다. I was attending school but I got married.
5. 부대사로 있었습니다. 대사가 되었습니다. I was Vice-Ambassador. I became an Ambassador.  
부대사로 있다가 대사가 되었습니다. I was Vice-Ambassador; then I became an Ambassador.
6. 비가 왔습니다. 그쳤습니다. It rained. It stopped.  
비가 오다가 그쳤습니다. It was raining but it stopped.
7. 옷을 사러 시내에 갔습니다. 집에 돌아 왔습니다. I went downtown to buy clothes. I came back.  
옷을 사러 시내에 가다가 집에 돌아 왔습니다. I was on my way (to) downtown to buy clothes, but I came back home.



8. 표식을 따라 갔습니다. 길을 잃어 버렸습니다.  
표식을 따라 가다가 길을 잃어 버렸습니다.
9. 저녁을 먹었습니다. 전화를 받았습니다.  
저녁을 먹다가 전화를 받았습니다.
10. 오랫동안 담배를 피우지 않았습니다.  
다시 시작했습니다.  
오랫동안 담배를 피우지 않다가 다시 시작했습니다.
- I followed the sign. I got lost.
- I was following the sign, but I got lost.
- I ate supper. I received a telephone call.
- While I was eating supper, I received a telephone call.
- I have not smoked for a long time. I began [smoking] again.
- I did not smoke for a long time; and then I started smoking again.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

객손: "출입 금지"와 "통행 금지"는 같은 말입니까?

김: 뜻이 거의 비슷합니다. 그러나 "출입 금지"라는 말은 들어 오지 말라는 말이고 "통행 금지"라는 말은 지나 가지 말라는 뜻입니다.

객손: "통행 금지"라는 말은 또 다른 뜻이 있지 않습니까?

김: 예, 한국에서는 밤 12시를 통행 금지 시간이라고 합니다.  
다시 말하면 밤 12시 후에는 아무도 길에 다닐 수 없습니다.

객손: 외국 사람도 다닐 수 없습니까?

김: 예, 외국 사람도 한국에 있는 동안은 한국 법을 지켜야 합니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

공공 건물 안에서 대개 "금연", "탈모"라는 포식을 볼 수 있습니다. "금연"이라는 많은 담배를 피우지 말라는 말입니다. 사람이 많이 모이는 공공 건물에는 항상 화재의 위험이 있습니다. 그리고 또 공기가 탁하게 되기 때문에 담배 피우는 것이 좋지 않습니다. 담배를 피우고 싶은 사람을 위해서 휴게실이 있습니다. 휴게실에서는 담배를 피워드 괜찮습니다. "탈모"라는 많은 모자를 벗으라는 의미입니다. 특히극장 안에서 이 포식을 많이 볼 수 있습니다. 모자를 벗지 않으면 뒷 사람이 잘 볼 수 없기 때문에 모자를 벗어야 합니다.

## EXERCISES

- A. Plan a field trip this time; go out to the street and visit some public places. If you are studying Korean in Korea, the instructor will be the guide; if you are in other than Korea, the student should be the guide. The guide should answer and explain in Korean all the questions about the street or public signs.
- B. Tell your guide:
1. to catch a cab.
  2. to push the door open.
  3. to pull the door.
  4. to follow the arrow sign.
  5. not to smoke in the theatre because the air becomes stuffy.
  6. that he should not go in where it says **숙녀용**.
  7. that he must not cross the street in the middle of the block.
  8. that you've come to know about all the signs now.
  9. that you've come to like studying Korean.

## UNIT 29. Going Out for a Drive

BASIC DIALOGUE

- 쥬슨
- 운전 driving  
 운전할 줄 압니까 do [you] know how to drive?
1. 김 선생, 자동차를 운전할 줄 압니까? Do you know how to drive, Mr. Kim?
- 김
- 알고 말고요 of course I know; certainly  
 I know  
 고장 mechanical trouble  
 고장이 나면 if [it]'s out of order  
 고칩니다 [I] repair
2. 예, 알고 말고요! 자동차가 고장이 나면  
 고칠 줄은 몰라도 운전은 할 줄 압니다.  
 Of course I do. I don't know how to  
 fix a car when it is out of order, but  
 I know how to drive one.
- 면허 permit; license  
 운전 면허 driver's permit  
 시험 examination; test  
 시험을 { 칩니다 [I] take a test  
 봅니다 }  
 운전할 기회 an opportunity to drive
3. 이년 전에 시험을 쳐서 운전 면허는 받아  
 두었지만, (별로) 운전할 기회는 없었습니다.  
 I took a driving test two years ago  
 and have a license but I have had  
 little opportunity to drive.

쥬슨

- 됐습니다 that's nice ('[it] became')
- 다칩니다 [I] get injured; [I] get hurt
- 손을 다쳐서 [I] hurt my hand and
- 곤란합니다/고통합니다/ [it]'s difficult

4. 그럼, 됐습니다. 내가 손을 다쳐서 요즘은 운전하기가 좀 곤란합니다.

Well, good! I hurt my hand, and I have some trouble with driving lately.

몰니다

[I] drive (very colloquial)

차를 몰니다

[I] drive a car

드라이브

driving

5. 선생이 내 차를 몰고 드라이브나 나가 보지요.

You drive my car and let's go out, say, for a ride.

김

6. 아, 그것 참 좋은 생각입니다. 그럼시다.

Oh, that's a good idea. Let's do that.

(조금 후에)

(a little later)

(김 선생과 잭슨은 차를 몰고 길에 나왔다.)

(Kim and Jackson are driving along the street.)

김

일단

once

「일단 정지」

(Stop)

포식

sign

길을 건너니다

[I] cross the street

7. 「일단 정지」라는 포식이 있으면, 길을 건너기 전에 일단 서야 합니다.

If there's a sign which says '일단 정지', you have to stop before crossing the street.

「서행」

(Slow)

속도

speed

낮춥니다

[he] lowers

조심합니다

[he] is careful; [he] watches out

8. 그리고 「서행」에서 속도도 낮추고 조심해야 됩니다.

And where it says '서행' you must slow down and be careful.

속

시속

hourly speed

마일

mileage

"시속 25마일"

'25 MPH'

적용됩니다

[it]'s applied

9. "시속 25마일"은 시내에서만 적용됩니까?

Does '25 MPH' (speed limit) apply only in the downtown area?

김

상가

commercial area

주택

residence

주택지

residential area

지역

district

속도 제한

speed limit

포시

indication; sign

포시(가) 되어 있습니다

[it]'s indicated

10. 대개 시내 상가와 주택지 지역에서는  
속도 제한을 하도록 포시가 되어 있습니다.

Usually, in commercial and residential areas, there are speed limit signs (so that one should limit speed).

그대로

as it is

신호

signal

교통 신호

traffic signal

지킵니다

[he] obeys; [he] keeps; [he] protects

신호를 지킵니다

[he] obeys the signals

넘습니다

[he] exceeds; [he] goes beyond (a line)

넘지 않으면 됩니다

it's all right as long as you don't exceed

문제 없습니다

[there]'s no trouble; [there]'s no problem

11. 그대로 교통 신호만 잘 지키고 속도 제한을  
넘지 않으면 문제 없습니다.

So if you obey the traffic signals and do not exceed the speed limits, you have no problems.

시외	outside of city; suburb
도로	road; highway
초과합니다	[he] exceeds
초과하지 못하며	[he] cannot exceed and
다만	only; merely
고속 도로	highway; super highway
최고	the maximum; at most
달립니다	[I] run

12. 그러나, 시외 도로에서는 시속 40마일을 초과하지 못하며, (다만) 고속 도로에서만 최고 55마일까지 달릴 수 있습니다.

On roads outside of the city you're not supposed to exceed 40 MPH, but (only) on super highways you can drive up to 55 MPH.

### 주스

휘발유	gasoline
떨어 집니다	[it] becomes out of stock; [it] drops down
개스	gas
주유소	gas station
넣습니다	[he] puts in

13. 아, 차에 휘발유가 거의 다 떨어졌군요.  
주유소에 들러 휘발유 좀 넣고 갑시다.

Say, the gas is almost gone. ('Gas is almost out of stock in the car.')  
Let's stop at a gas station and fill up before we go.

### 김

정말	truth(ly); certainly
메타	meter; gauge
밑	bottom
밑 바닥	bottom; way down

14. 아, 정말, 그렇군요. 메타가 거의 밑 바닥에 내려 갔습니다.

Oh, that's right. The gas gauge is almost all the way down.

## Additional Vocabulary

## A. Structure of a Typical Traditional Korean House:

- |          |  |
|----------|--|
| 1. 안방    | (the room where family gather and parents live)  |
| 2. 마루    | (wooden floor room)                              |
| 3. 거넛방   | (the room used by children which is across '안방') |
| 4. 부엌    | kitchen  |
| 5. 사랑방   | (the room used as a guest room, or as a study)   |
| 6. 창고    | (storage room)                                   |
| 7. 대문    | gate   |
| 8. 변소    | toilet   |
| 9. 수도    | running-water                                    |
| 10. 장독대  | (the place where pickle jars are placed)         |
| 11. 꽃밭   | flower bed                                       |
| 12. (뒤)뜰 | (back) yard                                      |
| 13. 담    | wall (which surrounds the house)                 |
| 14. 굴뚝   | chimney  |
| 15. 지붕   | roof   |
| 16. 정원   | garden   |
| 17. 울타리  | fence  |
| 18. 선반   | shelves; shelf                                   |

## B. Auxilliary Structure for a Modern House:

- |          |                 |
|----------|-----------------|
| 1. 차고    | carport         |
| 2. 지하실   | basement        |
| 3. 연장실   | tool room       |
| 4. 응접실   | parlor          |
| 5. 현관    | vestibule       |
| 6. 다락    | attic           |
| 7. 오락실   | recreation room |
| 8. 잔디(밭) | lawn            |

## C. Furniture and Home Furnishing:

- |           |                        |
|-----------|------------------------|
| 1. 가구     | furniture              |
| 2. 옷장     | clothes chest          |
| 3. 책장     | bookcase; book shelves |
| 4. 이불장    | bedding chest          |
| 5. 경대     | mirror stand           |
| 6. 거울     | mirror                 |
| 7. 전축     | hi-fi                  |
| 8. 텔레비(죤) | television             |
| 9. 축음기    | phonographer           |
| 10. 녹음기   | tape recorder          |
| 11. 냉장고   | refrigirator           |
| 12. 세탁기   | washing machine        |



- |           |                   |
|-----------|-------------------|
| 13. 옷걸이   | (clothes) hangers |
| 14. 휴지통   | trash basket      |
| 15. 재떨이   | ashtray           |
| 16. 소파    | sofa              |
| 17. 안락 의자 | armchair          |
| 18. 방석    | cushion           |

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 고장 'mechanical trouble' is a noun. The verbs 나타 'to occur' 생기다 'to happen' commonly occur (as intransitive verbs) for the subject 고장.

차가 고장이 났습니다. 'The car is out of order.'

재봉틀에 고장이 생기었습니다. 'There's mechanical trouble in the sewing machine.'

재봉틀이 고장이 생기었습니다. 'The sewing machine is out of order.'

고장을 내다 and 고장을 일으키다 both mean 'to cause a mechanical trouble' or 'to have the machine be out of order'.

내가 그 자전거를 고장(을) 냈습니다. 'I've made the bicycle be out of order.'

3. 시험 'test', 'examination' is a noun. (N 을/를 ) 시험하다 'to test (N)' is a transitive verb. 시험을 보다 or 시험을 치다 means 'to take a test'.

4. 됐습니다 ('[it] became') is often used as a kind of exclamatory response to someone in similar situations such as where you say 'Oh, that's nice!', 'Oh, [it's] well-done!', etc.

곤난하다 pronounced as /곤란하다/ as an independent verb preceded by a personal nominal is an intransitive verb meaning 'to be financially in a difficult situation'.

그분은 요새 좀 곤난하다고 들었어요. 'I've heard that he is financially in strain these days.'

곤난하다 preceded by the -기 form as subject means 'to be difficult to do...'

한국 말 배우기가 곤난하군요. 'Learning Korean is certainly hard.'

생활비가 비싸서, 도시에 살기가 곤난해요. 'Living cost is high, and living in the city is not easy.'

5. (차를) 몰다 'to drive (a car)' is much more colloquial than (차를) 운전하다.

11. The verb 지키다, which is a transitive verb, has several meanings depending on what nominal is preceded as its object.

시간을 지키다.	'to be punctual'
약속을 지키다.	'to keep an appointment'
규칙을 지키다	'to obey the regulation'
법을 지키다	'to obey the law'
나라를 지키다	'to {defend } the country' {guard } {protect }

12. 최고 'maximum', 'at most', occurs either as a noun or an adverb. The opposite of 최고 is 최하 'minimum', 'at least'. 최고로 and 최하로 are used only as adverbs.

14. 밑 바닥 'bottom' is a noun phrase in which 밑 'bottom' and 바닥 ('bottom') both may also be used as free nouns. 바닥 occurs in certain noun phrases: 발 바닥 'sole (of a foot)', 손 바닥 'palm', 방 바닥 '(room) floor', 마루 바닥 '(wooden) floor', 땅 바닥 'ground'.

13. 떨어 지다 is a verb phrase which occurs always as an intransitive expression, and has different meanings depending on what nominal precedes it as its subject. Study the following sentences:

가스가 떨어 졌습니다.	'Gas ran out.'
(상점에) 물건이 떨어 졌습니다.	'Things are out of stock (in the store).'
옷이 떨어 졌습니다.	'clothes are worn out.'
(저는) 돈이 떨어 졌습니다.	'I'm broke.' ('Money ran out for me.')
비행기가 떨어 졌습니다.	'The airplane crashed.'
빗 방울이 떨어 졌습니다.	'Rain drops fell down.'

집 값이 떨어졌습니다.

'The price of the house has fallen.'

내가 시험에 떨어졌습니다.

'I failed in the exam.'

#### GRAMMAR NOTES

#### 1. -ㅅ/을 줄 압다 'knows how to...', 'can do...'

The pattern -ㅅ/을 줄 압다 literally means 'knows how to do...'. The same construction occurs sometimes as a substitute of -ㅅ/을 수 있다 'can do...' whenever it can be interchangeable in actual meaning. The negative expression 'does not know how to do...' is -ㅅ/을 줄 모르다.

자동차를 운전할 줄 압니까?

{ 'Do you know how to drive?'  
'Can you drive a car?'

저는 한글은 읽을 줄 압지만  
한자는 읽을 줄 모르아요.

'I can read Hankil but I don't know  
how to read Chinese characters.'

#### 2. -고 맙고요! 'certainly is / does!', 'is / does, indeed!'

The pattern -고 맙고요! occurs always as a kind of emphatic sentence final form when the speaker agrees completely with the addressee's statement or question.

- |   |                        |  |
|---|------------------------|--|
| { | A: 자동차를 운전할 줄 압지요?     | 'You know how to drive, don't you?'          |
|   | B: 압고 맙고요! 날마다 운전하는데요. | 'Of course, I do. I drive every day.'        |
| { | A: 한국 어문법이 어렵쎄요?       | 'Is Korean grammar difficult?'               |
|   | B: 그렇지요! 어렵고 맙고요!      | 'That's right. It certainly is (difficult).' |

Note that in the construction -고 맙고요, 맙- is a verb which previously occurred in the construction -지 맙다 'not to do...' (Unit 11).

가지 마십시오.

'Please don't go.'

가지 맙시다.

'Let's not go.'

가지 말자.

'Let's not go (to a child).'

However, an action verb in -고 (followed by no pause) + 말다 occurs to mean 'to do something at all cost', 'to do something at last', 'to end up doing something'. In the -고 말- construction, tenses and/or levels of speech are generated in 말-. Examples:

(a) -고 말겠다 'will do... at all cost'

나는 한국 말을 배우고 말겠어요. 'I'll learn (or master) Korean by all means (or at all cost).'

박 영자와 결혼하고 말겠어요. 'I'll marry Park Youngja at all cost.'

(b) -고 말았다 'finally did...', 'ended up doing...'

나는 돈이 없어서 대학을  
그만두고 말았어요.

'I finally quit college because I didn't have money.'  
'I ended up quitting college because I didn't have money.'

그 차를 팔고 말았습니다.

'Finally I sold that car.'

다른 일자리를 구하지 못해서  
지금 회사에 들어 오고  
말았지요.

'I couldn't find other jobs, so I ended up joining the present company.'

## 3. -(으)며

The ending -(으)며 is added to a verb stem or stem + honorific and/or tense suffixes. The -(으)며 form which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and is used to state the action or description of the verb in the -(으)며 form first. Compare the -(으)며 form with the -고 form for its meaning (Unit 9, Grammar Notes 1-e), both of which is often translated as '... and'.

보통 도로에선 시속 40 마일을 초과하지  
못 하며, 고속 도로에서만 최고 55  
마일까지 달릴 수 있습니다.

'You cannot exceed 40 MPH on ordinary roads, and (or but) only on super highways you can drive up to 55 MPH.'

한국 말은 어렵으며, 중국 말은 쉬워요.

'Korean is difficult and Chinese is easy.'

9시<sup>밤</sup> 급행은 떠났으며, 11시<sup>밤</sup>  
완행이 있어요.

'The 9 o'clock express has left and  
there is a local which leaves at 11.'

Note, however, that the -(으)며 form may be in any tense regardless of the tense of the following inflected expression even when the subject or topic of the whole sentence is the same, while for the -고 form tenses are generated only in the final clause when the subject or topic in the same sentence is the same.

## DRILLS

## 1. Transformation-Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 나는 자동차를 운전할 수 있어요.

I can drive a car.

학생: 나도 자동차를 운전할 줄 압니다.

I too know how to drive a car. or  
I too can drive a car.

1. 나는 한국 말을 (말)할 수 있어요.

I can speak Korean.

나도 한국 말을 (말)할 줄 압니다.

I too know how to speak Korean.

2. 나는 엔진을 고칠 수 있어요.

I can repair the engine.

나도 엔진을 고칠 줄 압니다.

I too know how to repair the engine.

3. 나는 한자를 쓸 수 있어요.

I can write Chinese characters.

나도 한자를 쓸 줄 압니다.

I too know how to write Chinese characters.

4. 나는 화물 자동차를 몰 수 있어요.

I can drive a truck.

나도 화물 자동차를 몰 줄 압니다.

I too know how to drive a truck.

5. 나는 배운 것을 생활에 적용할 수 있어요.

I can apply to life what I've learned.

나도 배운 것을 생활에 적용할 줄 압니다.

I too know how to apply to life what I've learned.

6. 나는 교통 법을 지킬 수 있어요.

I can obey the traffic laws.

나도 교통 법을 지킬 줄 압니다.

I too know how to obey the traffic laws.

7. 나는 한국 말을 통역할 수 있어요.

I can translate Korean.

나도 한국 말을 통역할 줄 압니다.

I too know how to translate Korean.

8. 나는 음식을 만들 수 있어요.

I can cook. ('I can make food.')

나도 음식을 만들 줄 압니다.

I too know how to cook.

9. 나는 타이어에 바람을 넣을 수 있어요.

I can put air in the tire.

나도 타이어에 바람을 넣을 줄 압니다.

I too know how to put air in the tire.

10. 나는 피아노를 칠 수 있어요.

I can play the piano.

나도 피아노를 칠 줄 압니다.

I too know how to play the piano.

## 2. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 자동차를 운전할 줄 압니까?

Can you drive a car? or Do you know how to drive a car?

학생: 예, 운전할 줄 압어요.

Yes, I know how to drive.

아니요, 운전할 줄 몰라요.

No, I don't know how to drive.

1. 자동차를 고칠 줄 압니까?

Do you know how to repair [a car]?

예, 고칠 줄 압어요.

Yes, I know how to repair [a car].

아니요, 고칠 줄 몰라요.

No, I don't know how to repair a car.

2. 외국어를 할 줄 압니까?

Can you speak foreign languages?

예, 할 줄 압어요.

Yes, I can.

아니요, 할 줄 몰라요.

No, I cannot.

3. 타이프를 칠 줄 압니까?

Do you know how to type?

예, 칠 줄 압어요.

Yes, I know how to type.

아니요, 칠 줄 몰라요.

No, I don't know how to type.

4. 그림을 그릴 줄 압니까?

Can you draw (or paint) pictures?

예, 그릴 줄 압어요.

Yes, I know how to draw.

아니요, 그릴 줄 몰라요.

No, I don't know how to draw.

5. 한자를 쓸 줄 압니까?

Can you write Chinese characters?

예, 쓸 줄 압어요.

Yes, I can (write).

아니요, 쓸 줄 몰라요.

No, I don't know how to write [them].

6. 옷을 만들 줄 압니까?

Do you know how to make clothes?

예, 만들 줄 압어요.

Yes, I know how to make [them].

아니요, 만들 줄 몰라요.

No, I don't know how to make [them].

7. 젓가락을 사용할 줄 압니까?

Do you know how to use chopsticks?

예, 사용할 줄 압어요.

Yes, I know how to use [them].

아니요, 사용할 줄 몰라요.

No, I don't know how to use [them].



## 3. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차를 운전할 줄 압니까?

Do you know how to drive a car?

학생: 예, 알고 맏고요.

I sure do. ('Yes, I certainly know.')

1. 부모님이 아직 살아 계십니까?

Are your parents still living?

예, 살아 계시고 맏고요.

They certainly are.

2. 속도 제한을 넘으면 안 됩니까?

Shouldn't you exceed the speed limit?

예, 안 되고 맏고요.

Of course you should not.

3. 한국에서 운전 면허 받기 어렵습니까?

Is it difficult to get a driver's license in Korea?

예, 어렵고 맏고요.

Yes, it's sure difficult.

4. 한국에서 일하려면 한국 말이 필요합니까?

Is Korean needed if you are going to work in Korea?

예, 필요하고 맏고요.

Yes, it is certainly needed.

5. 한국 운전수들은 자동차를 고칠 줄 압니까?

Do the Korean drivers know how to repair autos?

예, 고칠 줄 알고 맏고요.

They sure do.

6. "일단 정지"에서 서지 않으면 위험합니까?

Will it be dangerous if you don't stop where it says 'STOP'?

예, 위험하고 맏고요.

Of course it will be dangerous.

7. 일만 잘 하면 문제 없습니까?

Will there be no problems if I work well?

예, 문제 없고 맏고요.

Of course there will be no problems.

8. 서울에 주유소가 많습니까?

Are there many gas stations in Seoul?

예, 많고 맏고요.

Yes, there certainly are.

9. 그 분은 아이가 있습니까?

Does he have a child?

예, 있고 맏고요.

of course he does.

## 4. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차 운전은 배우겠습니까?

Are you going to learn driving?

학생: 예, 배우고 만겠습니다.

Yes, I will learn it by all means.

1. 학자가 되겠습니까?

Are you going to be a scholar?

예, 학자가 되고 만겠습니다.

Yes, I will become a scholar by all means.

2. 운전 면허증을 받겠습니까?

Are you going to get a driver's license?

예, 받고 만겠습니다.

Yes, I will get one no matter what.

3. 그 자동차를 사겠습니까?

Will you buy that car?

예, 사고 만겠습니다.

Yes, I will buy that car by all means.

4. 꼭 구라파를 여행하겠습니까?

Will you travel to Europe without fail?

예, 여행하고 만겠습니다.

Yes, I will travel to Europe no matter what.

5. 좋은 대학에 들어 가겠습니까?

Will you enter a good college?

예, 좋은 대학에 들어 가고 만겠습니다.

Yes, I will enter a good college by all means.

6. 미스 김과 결혼하겠습니까?

Will you marry Miss Kim?

예, 결혼하고 만겠습니다.

Yes, I will marry her by all means.

## 5. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차 운전은 배웠습니까?

Did you learn driving?

학생: 예, 배우고 만었습니다.

Yes, I've learned it at last.

1. 그 일을 그만 두었습니까?

Have you quit that job?

예, 그만 두고 만었습니다.

Yes, I've finally quit it.

2. 빨리 달리다가 사고를 냈습니까?

Did you cause an accident while driving fast?

예, 사고를 내고 만었습니다.

Yes, I ended up causing an accident.

3. 이 자동차를 팔았습니까?

예, 팔고 말았어요.

4. 그 분이 돌아 가셨습니까?

예, 돌아 가시고 말았어요.

5. 숙제를 끝냈습니까?

예, 끝내고 말았어요.

6. 그 부부가 이혼했습니까?

예, 이혼하고 말았어요.

7. 좋은 기회를 놓쳤습니까?

예, 좋은 기회를 놓치고 말았어요.

Have you sold the used car?

Yes, I've finally sold the used car.

Has he passed away?

Yes, he has passed away at last.

Have you finished your homework?

Yes, I've finished it at last.

Has the couple divorced?

Yes, they have finally gotten divorced.

Have you missed a good chance?

Yes, I've ended up missing a good chance.

#### 6. Substitution Drill

1. 저는 운전 면허를 받아 두었어요.

I have received a driver's permit.

2. 저는 운전 면허증을 받아 두었어요.

I have received a driver's license.

3. 저는 낚시질 면허증을 받아 두었어요.

I have received a fishing license.

4. 저는 사냥 면허증을 받아 두었어요.

I have received a hunting license.

5. 저는 의사 면허증을 받아 두었어요.

I have received a license to practise medicine.

6. 저는 이발사 면허증을 받아 두었어요.

I have received a barber's license.

7. 저는 미용사 면허증을 받아 두었어요.

I have received a beautician's license.

8. 저는 교사 자격증을 받아 두었어요.

I have received a teaching certificate.

9. 저는 조종사 면허증을 받아 두었어요.

I have received a pilot's license.

## 7. Substitution Drill

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. 별로 <u>차를 운전할</u> 기회가 없습니다.   | I don't have many opportunities to drive a car.             |
| 2. 별로 <u>친구들 만날</u> 기회가 없습니다.   | I don't have many opportunities to meet friends.            |
| 3. 별로 <u>한국 말을 쓸</u> 기회가 없습니다.  | I don't have many opportunities to use Korean.              |
| 4. 별로 <u>아저씨를 방문할</u> 기회가 없습니다. | I don't have many opportunities to visit my uncle.          |
| 5. 별로 <u>편지 쓸</u> 기회가 없습니다.     | I don't have many opportunities to write letters.           |
| 6. 별로 <u>기차 탈</u> 기회가 없습니다.     | I don't have many opportunities to ride trains.             |
| 7. 별로 <u>춤을 춘</u> 기회가 없습니다.     | I don't have many chances to dance.                         |
| 8. 별로 <u>한식을 먹</u> 기회가 없습니다.    | I don't have many opportunities to eat Korean food.         |
| 9. 별로 <u>해외를 여행할</u> 기회가 없습니다.  | I don't have many opportunities to travel abroad.           |
| 10. 별로 <u>자동차를 닦</u> 기회가 없습니다.  | I don't have many opportunities to wash (or polish) my car. |

## 8. Response-Transformation Drill

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 선생: 자주 차를 운전합니까?            | Do you often drive (a car)?                       |
| 학생: 아니요, 별로 차를 운전할 기회가 없어요. | No, I don't have many chances to drive.           |
| 1. 자주 한식을 먹습니까?             | Do you often eat Korean food?                     |
| 아니요, 별로 한식을 먹을 기회가 없어요.     | No, I don't have many chances to eat Korean food. |
| 2. 자주 불란서 말을 연습합니까?         | Do you often practise French?                     |
| 아니요, 별로 불란서 말을 연습할 기회가 없어요. | No, I don't have many chances to practise French. |

3. 자주 친구를 만납니까?  
아니요, 별로 친구를 만날 기회가 없어요.
4. 자주 외국을 여행합니까?  
아니요, 별로 외국을 여행할 기회가 없어요.
5. 자주 자동차를 닦습니까?  
아니요, 별로 자동차를 닦을 기회가 없어요.
6. 자주 등산합니까?  
아니요, 별로 등산할 기회가 없어요.
7. 자주 친구들을 초대합니까?  
아니요, 별로 친구들을 초대할 기회가 없어요.
8. 자주 장인과 장모를 만납니까?  
아니요, 별로 장인과 장모를 만날 기회가 없어요.
9. 자주 한국 경제 문제에 대해서 생각합니까?  
아니요, 별로 한국 경제 문제에 대해서 생각할 기회가 없어요.
10. 자주 친척들을 방문합니까?  
아니요, 별로 친척들을 방문할 기회가 없어요.

Do you often meet your friends?

No, I don't have many opportunities to meet my friends.

Do you make frequent trips to foreign countries?

No, I don't have many chances to travel to foreign countries.

Do you often polish your car?

No, there're not many chances to polish my car.

Do you often climb mountains?

No, I don't have many opportunities to climb mountains.

Do you often invite friends?

No, I don't have many opportunities to invite friends.

Do you often see your wife's parents?

No, I don't have many opportunities to see my parents-in-law.

Do you often think about Korean economic problems?

No, I don't have many chances to think about Korean economic problems.

Do you often visit your relatives?

No, I don't have many opportunities to visit my relatives.

### 9. Substitution Drill

1. 차를 운전하기(가) 곤란합니다.

It's hard to drive a car.

2. 차를 몰기(가) 곤란합니다.

It's hard to drive a car.

3. 알아 듣기(가) 곤란합니다.

It's hard to understand (by ear).

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 4. <u>설명하기(가)</u> 곤란합니다.         | It's hard to explain.                         |
| 5. <u>이해하기(가)</u> 곤란합니다.         | It's hard to understand.                      |
| 6. <u>밤에 길을 찾기(가)</u> 곤란합니다.     | It's hard to find the way at night.           |
| 7. <u>김 선생에게 부탁하기(가)</u> 곤란합니다.  | It's difficult to ask a favor of Mr. Kim.     |
| 8. <u>외국에서 살기(가)</u> 곤란합니다.      | It's hard to live in foreign countries.       |
| 9. <u>김 선생과 일하기(가)</u> 곤란합니다.    | It's hard to work with Mr. Kim.               |
| 10. <u>이가 아퍼서 밥 먹기(가)</u> 곤란합니다. | It's hard to eat meals because my teeth ache. |

## 10. Substitution Drill

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. <u>신호</u> 를 잘 지킵시다.    | Let's obey the signals.                     |
| 2. <u>교통 신호</u> 를 잘 지킵시다. | Let's obey the traffic signals.             |
| 3. <u>약속</u> 을 잘 지킵시다.    | Let's keep the appointments (without fail). |
| 4. <u>규칙</u> 을 잘 지킵시다.    | Let's obey the rules.                       |
| 5. <u>법</u> 을 잘 지킵시다.     | Let's obey the law.                         |
| 6. <u>시간</u> 을 잘 지킵시다.    | Let's be punctual.                          |
| 7. <u>의무</u> 를 잘 지킵시다.    | Let's be faithful to duty.                  |
| 8. <u>집</u> 을 잘 지킵시다.     | Let's look after the house well.            |

9. 나라를 잘 지킵시다.

Let's defend (or protect) the country well.

10. 교통법을 잘 지킵시다.

Let's obey the traffic laws.

### 11. Substitution Drill

1. 속도 제한을 넘지 않으면 문제가 없습니다.

There's no problem if you do not exceed the speed limits.

2. 교통 신호를 지키면 문제가 없습니다.

There's no problem if you obey the traffic signals.

3. 속도를 넘지 않으면 문제가 없습니다.

There's no problem if you do not exceed the speed [limits].

4. 영어를 잘 하면 문제가 없습니다.

There's no problem if you speak English well.

5. 한국 말을 열달만 배우면 문제가 없습니다.

There'll be no problem if you study Korean for ten months.

6. 김 선생에게 부탁하면 문제가 없습니다.

There's no problem if you ask Mr. Kim for a favor.

7. 공부를 잘 하면 시험에 문제가 없습니다.

The test will not be a problem if you study well.

8. 운전 면허증이 있으면 문제가 없습니다.

There will be no problem if you have a driver's license.

9. 이름과 주소를 알면 문제가 없습니다.

There'll be no problem if you know (his) name and address.

10. 돈이 만불만 있으면 문제가 없습니다.

There'll be no problem if I have \$10,000.

11. 시속 60마일을 초과하지 않으면 문제가 없습니다.

There'll be no problem if you do not exceed 60 MPH.

12. 차에 휘발유만 뺀어 지지 않으면  
문제가 없습니다.

There'll be no problem unless gasoline tank is empty.

13. 속도만 조심하면 문제가 없습니다.

There'll be no problem if you pay attention to the speed limit.

## 12. Combination Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 박 선생은 영어를 잘 합니다. 김 선생은  
불어서 말을 잘 합니다.

Mr. Park speaks English well. Mr. Kim  
speaks French well.

학생: 박 선생은 영어를 잘 하며, 김 선생은  
불어서 말을 잘 합니다.

Mr. Park speaks English well and Mr.  
Kim speaks French well.

1. 시내에선 속도 제한이 25마일입니다.  
고속 도로에선 55마일입니다.

The speed limit is 25 MPH downtown.  
It is 55 MPH on highways.

시내에선 속도 제한이 25마일이며,  
고속 도로에선 55마일입니다.

The speed limit downtown is 25 MPH and  
it is 55 MPH on highways.

2. 제 동생은 북한에서 남았습니다. 저는  
서울에서 남았습니다.

My younger brother was born in North  
Korea. I was born in Seoul.

제 동생은 북한에서 남았으며, 저는  
남한에서 남았습니다.

My younger brother was born in North  
Korea and I was born in Seoul.

3. 미국 사람에게서는 한국 말이 어렵습니다.  
불어서 말은 쉽습니다.

To Americans, Korean is difficult.  
French is easy.

미국 사람에게서는 한국 말이 어려우며,  
불어서 말은 쉽습니다.

To Americans, Korean is difficult and  
French is easy.

4. 봄에는 비가 많이 옵니다. 여름에는 비가  
별로 오지 않습니다.

It rains a lot in Spring. In summer  
it doesn't rain much.

봄에는 비가 많이 오며, 여름에는 비가  
별로 오지 않습니다.

In spring it rains a lot and in summer  
it doesn't rain much.

5. 그 분은 훌륭한 정치가입니다. 유명한  
교육자입니다.

He is a distinguished politician.  
He's a famous educator.

그 분은 훌륭한 정치가며, 유명한  
교육자입니다.

He is a distinguished politician as  
well as a famous educator.



## 13. Substitution Drill

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. 차에 <u>휘발유</u> 가 거의 다 떨어져 있습니다.  | The car is almost out of gas. ('Gas is almost gone in the car.') |
| 2. <u>우리 집에</u> 음식이 거의 다 떨어져 있습니다. | We are almost out of food at our home.                           |
| 3. <u>호주머니에</u> 돈이 거의 다 떨어져 있습니다.  | I am almost broke.   |
| 4. <u>책방에</u> 책이 거의 다 떨어져 있습니다.    | The book store is almost out of books.                           |
| 5. <u>물통에</u> 물이 거의 다 떨어져 있습니다.    | ('Water in the water-pail is almost gone.')                      |
| 6. <u>엔진에</u> 기름이 거의 다 떨어져 있습니다.   | The engine is almost out of oil.                                 |
| 7. <u>탱크에</u> 가스가 거의 다 떨어져 있습니다.   | The gas tank is almost empty.                                    |
| 8. <u>부엌에</u> 간장이 거의 다 떨어져 있습니다.   | The soy sauce in the kitchen is almost gone.                     |
| 9. <u>상점에</u> 물건이 거의 다 떨어져 있습니다.   | The store is almost out of stock.                                |
| 10. <u>백화점에</u> 상품이 거의 다 떨어져 있습니다. | The department store is almost out of merchandise.               |

## 14. Substitution Drill

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. <u>휘발유</u> 좀 넣고 갑시다.  | Let's get some gas before we go.          |
| 2. <u>커피 한잔</u> 마시고 갑시다. | Let's have a cup of coffee before we go.  |
| 3. <u>전화</u> 좀 걸고 갑시다.   | Let's make a telephone-call before we go. |
| 4. <u>길</u> 좀 물어보고 갑시다.  | Let's ask the way before we go.           |

5. 시간표 좀 알아보고 갑시다. Let's find out what the schedule is before we go.
6. 김 선생 좀 만나 보고 갑시다. Let's look Mr. Kim up before we go.
7. 여기에서 좀 쉬고 갑시다. Let's rest a little here before we go.
8. 자동차 좀 고치고 갑시다. Let's fix the car before we go.
9. 손을 좀 씻고 갑시다. Let's wash our hands before we go.
10. 구두를 좀 닦고 갑시다. Let's polish (our) shoes before we go.  
or Let's get our shoes shined before we go.

## 15. Response-Transformation Drill

선생: 시속 몇 마일을 달릴 수 있습니까?  
/30마일/

How many miles an hour can you go?  
[30 miles]

학생: 최고 30마일까지 달릴 수 있습니다.

You can go up to 30 MPH at most.

1. 하루에 몇시간 공부합니까? /일곱시간/  
최고 일곱시간까지 공부합니다.

How many hours a day do you study?  
[7 hours]

I study up to 7 hours at most.

2. 공무원은 대개 몇년 동안 정부에 근무합니까?  
/예순살/

How many years does a civil servant usually serve in the government?  
[60 years of age]

대개 최고 예순살까지 근무합니다.

Usually he serves until the age of 60.

3. 미국 공무원은 월급을 얼마나 받습니까?  
/28,000불/

How much does a U.S. Government employee get paid? [28,000]

최고 28,000불까지 받습니다.

One gets paid up to \$28,000 at most.

4. 한 버스에 몇사람이 탑승할 수 있습니까?  
/60명/

How many people can be loaded in one bus? [60 people]

최고 60명까지 탑승할 수 있습니다.

A maximum of 60 people can ride in one bus.

5. 얼마 동안 한국에 있을 수 있습니까?  
/오년/  
최고 오년까지 한국에 있을 수 있습니다.  
How long can you stay in Korea?  
[5 years]  
I can stay in Korea up to 5 years maximum.
6. 워싱턴 여름에 온도가 몇도까지 올라 갑니까?  
/105도/  
최고 105도까지 올라 갑니다.  
How high does the temperature go in Washington in the summer?  
[105 degrees]  
It goes up to 105 degrees at most.
7. 워싱턴 겨울에 온도가 몇도까지 내려 갑니까? /영하 10도/  
최고 영하 10도까지 내려 갑니다.  
How low does the temperature go in Washington in the winter?  
[10 degrees below zero]  
It goes down to 10 degrees below zero at lowest.
8. 선생은 일년에 휴가를 며칠 받을 수 있습니까?  
있습니까? /두주일/  
최고 두주일까지 받을 수 있습니다.  
How many days of vacation can you get a year? [two weeks]  
I can get two weeks at most.
9. 하루에 커피를 몇잔 마십니까? /다섯잔/  
최고 다섯잔까지 마십니다.  
How many cups of coffee do you drink per day? [5 cups]  
I drink up to five cups at most.
10. 개스 한 갤론으로 몇마일이나 갈 수 있습니까? /17마일/  
최고 17마일까지 갈 수 있습니다.  
How many miles can you go with one gallon of gas? [17 miles]  
I can go up to 17 miles at most.

## 16. Transformation Drill

선생: 속도를 넘으면 안 됩니까?

Mustn't I exceed the speed? ('If I exceed the speed, doesn't it become?')

학생: 속도를 넘지 않으면 됩니까?

Is everything all right if I don't exceed the speed?

1. 시속 65마일로 달리면 안 됩니까?

Mustn't I go 65 MPH?

시속 65마일로 달리지 않으면 됩니까?

Is everything all right if I don't go 65 MPH?

2. 수업중에 잠을 자면 안 됩니까?

Mustn't I sleep in the middle of class?

수업중에 자지 않으면 됩니까?

Is everything all right as long as I don't sleep in the middle of class?

3. 학교에 늦으면 안 됩니까?  
학교에 늦지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I be late for school?  
Is everything all right provided I am not late for school?
4. 상가와 주택지 지역에서 빨리 달리면 안 됩니까?  
상가와 주택지 지역에서 빨리 달리지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I drive fast in commercial and residential areas?  
Is everything all right if I don't drive fast in commercial and residential areas?
5. 교통 법을 위반하면 안 됩니까?  
교통 법을 위반하지 않으면 됩니까?  
Is it wrong to violate traffic laws?  
Is it all right as long as I don't violate traffic laws?
6. "일방통행"이라고 써 있는 데 들어 가면 안 됩니까?  
"일방통행"이라고 써 있는 데 들어 가지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I enter where it says 'One Way'?  
Is everything O.K. as long as I don't enter where it says 'One Way'?
7. "통행금지"라는 데 들어 가면 안 됩니까?  
"통행금지"라는 데 들어 가지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I go in where it says 'No Trespassing'?  
Is everything all right provided I don't go in where it says 'No Trespassing'?
8. 교실에서 담배를 피우면 안 됩니까?  
교실에서 담배를 피우지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I smoke in the classroom?  
Is everything fine as long as I don't smoke in the classroom?
9. 술을 마시고 운전하면 안 됩니까?  
술을 마시고 운전하지 않으면 됩니까?  
Mustn't I drive after drinking liquor?  
Is everything O.K. as long as I don't drive after drinking?
10. 운전 면허 없이 운전하면 안 됩니까?  
운전 면허 없이 운전하지 않으면 됩니까?  
Shouldn't I drive without a driver's license?  
Is everything O.K. as long as I don't drive without a driver's license?

## 17. Response-Transformation Drill

선생: 속도 제한을 넘었습니까?

Did you exceed the speed limit?

학생: 예, 속도 제한을 초과했습니다.

Yes, I exceeded the speed limit.

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. 선생은 <u>서른살</u> 을 넘었습니까?          | Are you over thirty years old?              |
| 예, 저는 <u>서른살</u> 을 초과했습니다.          | Yes, I've passed thirty.                    |
| 2. 짐이 <u>20파운드</u> 를 넘었습니까?         | Did the luggage exceed 20 lbs?              |
| 예, 짐이 <u>20파운드</u> 를 초과했습니다.        | Yes, the luggage exceeded 20 pounds.        |
| 3. 선생의 몸 무게가 <u>150파운드</u> 를 넘었습니까? | Did your weight go over 150 pounds?         |
| 예, 제 몸 무게가 <u>150파운드</u> 를 초과했습니다.  | Yes, my weight went over 150 pounds.        |
| 4. 약속 시간이 넘었습니까?                    | Are you late for your appointment?          |
| 예, 약속 시간이 <u>초과</u> 했습니다.           | Yes, it's past the time for my appointment. |
| 5. 시속 <u>60마일</u> 을 넘었습니까?          | Did you exceed 60 MPH?                      |
| 예, <u>60마일</u> 을 초과했습니다.            | Yes, I exceeded 60 MPH.                     |
| 6. 예산이 계획에서 넘었습니까?                  | Did the budget go over the plan?            |
| 예, 예산이 계획에서 <u>초과</u> 되었습니다.        | Yes, the budget exceeded the plan.          |
| 7. 학교 갈 시간이 넘었습니까?                  | Is it past time to go to school?            |
| 예, 학교 갈 시간이 <u>초과</u> 되었습니다.        | Yes, it's past the time to go to school.    |
| 8. 전기 요금이 <u>50불</u> 이 넘었습니까?       | Was the electric bill more than 50 dollars? |
| 예, 전기 요금이 <u>50불</u> 이 초과되었습니다.     | Yes, the electric bill exceeded 50 dollars. |

## Supplementary Dialogue for Comprehension

객손: 한국에선 운전 면허 받기가 어렵습니까?

김: 예, 대단히 어렵습니다. 한국에서 운전 면허를 받으려면 자동차를 고칠 줄 알아야 하기 때문입니다.

객손: 자동차 운전하는 것과 자동차 고치는 것이 무슨 관계가 있습니까?

김: 미국같이 자동차 고치는 메가 많으면 괜찮습니다. 그러나 한국에는 자동차 고치는 메가 많지 않기 때문에 길에서 차가 고장이 나면 큰 일입니다. 그래서 운전수가 자동차를 고칠 줄 알아야 합니다.

객손: 그러면 여자들이 운전 면허 받기는 어렵겠군요.

김: 예, 그래서 한국에는 여자 운전수가 거의 없어요.

## Narrative for Comprehension and Reading

한국에는 미국과 같은 고속 도로는 많지 않지만 서울 부근에는 도로가 다 그리 나쁘지 않습니다. 거리에 속도 표시와 교통 신호 등이 잘 되어 있기 때문에 운전하기 불편하지 않습니다. 다만 한국에서는 속도에 마일을 쓰지 않고 킬로 미터(Km)를 쓰기 때문에 미국 사람에게 좀 불편합니다. 속도 제한은 시내에서는 시속 30킬로 미터이고 시외 도로에서는 70킬로 미터입니다.

## EXERCISES

## A. Ask your instructor:

1. if he can drive.
2. if he knows how to repair automobiles.
3. if he has many chances to practise English.
4. if one may drive 65 MPH on a regular highway.
5. if he can play the piano.
6. if he knows how to use chopsticks.
7. if it is difficult to get a driver's license.
8. if there will be no problems if you work well.
9. if it is dangerous to walk on the highway.
10. if he is almost broke.
11. if the gas tank is almost empty.
12. if the department store is out of merchandise.
13. if the airplane crashed.
14. if his clothes are worn out.
15. if he has to be careful on the cross road.
16. if all the taxi drivers obey the traffic regulations well.
17. if he is going to keep the appointment with the reporter.
18. if he will master Korean in the end.
19. if he finally sold the car.
20. if he caused an accident while driving fast.

B. Your instructor will take or invite you to a typical Korean style house and will give you a detailed explanation about the structure of the house telling you the names of each section, furniture and furnishing in the house. If the circumstances do not permit, he will draw or show you such a Korean house, explaining everything as above.

C. As your turn, do exactly the same thing which your instructor has done in B about a typical American suburban house.

## UNIT 30. At the Service Station

BASIC DIALOGUE주유소 사람

퇴반유

gasoline

넣습니다

[he] puts in

1. 어서 오십시오. 퇴반유를 넣으시겠습니까?

('Good afternoon. Would you like some gas?')

객손

2. 예, 넣어 주십시오.

('Yes, please.')

주유소 사람

3. 얼마나 넣어 드릴까요?

How much would you like? ('How much shall I put in for you?')

객손

탱크

tank

가득

all the way up; fully

채웁니다

[he] fills up

뱃배터리

battery

오일

oil

4. (탱크를) 가득 채워 주십시오. 그리고 외에  
뱃배터리와 오일도 좀 봐 주십시오.

Fill it up, please. And check the battery and oil, too.

주유소 사람

라지에타

radiator

모-타

motor

강통

can



5. 배터리와 라디에이터에 물은 다 괜찮습니다.  
그러나, (모-터) 오일은 한 강통 넣어야  
겠는데요.

The battery and radiator are all right,  
but you need a can of motor oil.

### 주요

이상합니다

[it] is strange

얼마 안 되었습니까

[it] hasn't been long

6. 좀 이상하군요. 오일은 넣은지 얼마  
안 되었는 데.....

That's strange. It hasn't been long  
since I put oil in.

### 주요 사람

밑

bottom

새입니다

[it] leaks

주의

carefulness; attention

주의합니다

[I]'m careful; [I] pay  
attention

주의해(서) 봅니다

[I] notice [it] ('[I] see  
carefully')

7. 오일이 좀 새는 것 같습니다. (혹시)  
주의해 보셨습니까?

Oil seems to be leaking; have you  
noticed it?

### 주요

롤타

filter

{ 갈아 넣습니다  
{ 갈아 끼입니다

[I]'ve changed (in); [I]'ve it  
replaced ('[I] change and  
put in')

8. 예, 오일 롤타가 새다고 해서 지난 주일에  
갈아 넣었지요.

I had it replaced last week because  
they said it was leaking.

### 주요 사람

검사

inspection; examination

검사합니다

[he] inspects; [he] checks

오래 두면

if [you] leave it long

엔진

engine

9. 아마, 다시 검사해야 할 것 같습니다.  
오래 두면 엔진에 좋지 않을 것입니다.

I think you should check it again.  
If you leave it alone for very long  
(as it is), it might hurt the engine.

객은

10. 오늘은 시간이 없으니, 내일 아침에 차를  
가져 오면 좀 봐 주시겠어요?

I don't have time today. Could you  
check it if I bring the car tomorrow  
morning?

주유소 사람

과다 두십시오

bring it and leave it (here)

고칩니다

[he] repairs; [he] fixes

11. 그렇게 하시지요. 아침 일찍이 차를  
과다 (여기) 두고 가시면, 고쳐 놓겠습니다.

Sure. (You can do that.) If you  
(bring and) leave the car here early  
in the morning, I'll fix it for you.

객은

12. 그림, 그렇게 좀 부탁드립니다.

(Then,) I would appreciate that.

타이어

tire

구멍; 뺑구

hole

구멍이 났습니다; 뺑구가 났습니다

[it] punctured; there's a hole

여분

spare; extra

버립니다

[he] discards; [he] abandons

(다) 써 버렸습니다

[I]'ve used (all) up

(다) 써 버리고 말았습니다

[I]'ve completely used (all)  
up

13. 그리고, 타이어에 구멍이 나서 여분을  
다 써 버리고 말았습니다.

And I had a flat tire, so I used up  
[my] spare.

이제

now

보충

replacement

보충합니다

[he] replaces; [he] refills;  
[he] makes up

14. 이제 여분이 없으니, 그것도 하나 내일  
보충해야겠습니다.

I don't have any spare now, so I have  
to replace it tomorrow, too.

주유소 사람

15. 예, 알겠습니다. 그렇게 하시지요.

I understand, sir.

튼튼합니다

[it]'s durable

중고(물)

used item

신품

(brand) new item

16. 튼튼한 중고(물)도 있고 신품도 있으니,  
싸게 드릴 수 있습니다.

We have nice durable used tires as  
well as new ones; we can give you one  
at a reasonable price.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 넣으시렵니까? is the contraction of 넣으시려고 하십니까? 'Are you going to put in?'.
8. **값아** 넣다 'to change' is a transitive verb phrase which is used with only certain nouns as its objects. 오일, 휠타, 볼펜, 잉크, 타이야 are such common nouns. **값다** as an independent verb is a transitive verb and means 'to change'. Followed by certain auxiliary verbs **값다** in infinitive form makes up verb phrases. The following are some of the common expressions:

값아 끼다	'to change (ring, tire, bolt, etc.)'
값아 입다	'to change (clothes)'
값아 신다	'to change (shoes, socks, stockings, etc.)'
값아 타다	'to change (bus, airplane, etc.)'
값아 쓰다	'to change (hat, cap, etc.)'

## GRAMMAR NOTES

1. Infinitive + 버티다

버티다 as an independent verb means 'to throw away', 'to discard', 'to abandon'. As an auxiliary verb preceded by the infinitive form of an action verb, it denotes finality, termination or completion of the action for the preceding principal verb. Since an infinitive + 버티다 is a verb phrase, every such phrase should be memorized as a separate entity in meaning.

여분을 다 써 버렸습니다. ('I have used up all the spares.')

그 여자는 가 버렸습니다. 'She's gone away.'

그 일을 다 끝내 버렸으니,  
기분이 좋지요?

'You must feel wonderful, now that  
you've finished up all the work.'

남은 음식을 아침에 다 먹어 버렸어요.

'[We] finished up the left-over  
(*'remaining food'*) in the morning.'

한국 말을 좀 배웠지만, 이제 다  
잊어 버리고 말았습니다.

'I studied some Korean, but I have  
completely forgotten it (all) now.'

Note that the pattern, an infinitive + 버리고 말다, may occur emphatically as an extended expression for an Infinitive + 버티- + -고 말다.

저는 일본 말을 다 잊어 버리고  
말았습니다.

'I have completely forgotten Japanese.'

그때, 일년 후에 그 회사를 그만두어  
버리고 말았습니까?

So, you quit the company for good  
after one year?'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. 탱크를 가득 채워 주십시오.               | Fill it up, please (at the gas station).<br>( 'Please fill the tank all the way up for me.' ) |
| 2. <u>병</u> 을 가득 채워 주십시오.        | Fill the bottle up, please.   |
| 3. <u>컵</u> 을 가득 채워 주십시오.        | Fill the cup to the brim, please.   |
| 4. <u>그릇</u> 을 가득 채워 주십시오.       | Fill the bowl up, please.   |
| 5. <u>깡통</u> 을 가득 채워 주십시오.       | Fill the tin can up, please.  |
| 6. <u>바구니</u> 를 가득 채워 주십시오.      | Fill the bucket to the brim, please.  |
| 7. <u>광주</u> 를 가득 채워 주십시오.       | Fill the (woven) basket up, please.   |
| 8. <u>상자</u> 를 가득 채워 주십시오.       | Fill the box up, please.  |
| 9. <u>상자</u> 를 가득 <u>채우</u> 십시오. | Fill up the box.  |

## 2. Substitution Drill

- |                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. 그 사람이 참 이상합니다.          | He is really strange.              |
| 2. <u>그 문제</u> 가 참 이상합니다.  | That problem is really strange.    |
| 3. <u>그의 성격</u> 이 참 이상합니다. | His personality is really strange. |
| 4. <u>그의 태도</u> 가 참 이상합니다. | His attitude is really strange.    |

5. 요새 날씨가 참 이상합니다. The weather these days is really strange.
6. 김 선생의 말 소리가 참 이상합니다. Mr. Kim's voice is really strange.
7. 이 문장이 참 이상합니다. This sentence is really strange.
8. 자동차 모양이 참 이상합니다. The shape of the car is really strange.
9. 그 분 병세가 참 이상합니다. His illness is really strange.
10. 그 책 내용이 참 이상합니다. The content of the book is really strange.

## 3. Response Drill

선생: 가스가 찼습니까?

Is it filled with gas?

학생: 예, 가득 찼습니다.

Yes, it's filled up.

1. 옷장에 옷이 있습니까?

Is the chest full of clothes?

예, 옷장에 옷이 가득 있습니다.

Yes, the chest is full of clothes.

2. 호주머니에 돈이 있습니까?

Do you have money in your pocket?  
( 'Is there money in the pocket?' )

예, 호주머니에 돈이 가득 있습니다.

Yes, I have a pocket full of money.

3. 방에 사람이 있습니까?

Are there people in the room?

예, 방에 사람이 가득 있습니다.

Yes, the room is full of people.

4. 병에 물을 채웠습니까?

Did you fill the bottle with water?

예, 병에 물을 가득 채웠습니다.

Yes, I have filled up the bottle with water.

5. 배터리에 물이 있습니까?

Is there water in the battery?

예, 배터리에 물이 가득 있습니다.

Yes, the battery is full up with water.

## 4. Substitution Drill

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. 기름이 샐니다.                   | Oil is leaking.                |
| 2. <u>오일</u> <u>필터</u> 가 샐니다. | Oil filter is leaking.         |
| 3. <u>물</u> 이 샐니다.            | Water is leaking.              |
| 4. <u>유리</u> <u>그릇</u> 이 샐니다. | The glass bowl leaks.          |
| 5. <u>밑</u> <u>바닥</u> 이 샐니다.  | The bottom is leaking.         |
| 6. <u>지붕</u> 이 샐니다.           | The roof (of the house) leaks. |
| 7. <u>바람</u> 이 샐니다.           | Air is leaking.                |
| 8. <u>호주</u> <u>머니</u> 가 샐니다. | The pocket leaks.              |
| 9. <u>구두</u> 가 샐니다.           | [My] shoe leaks.               |
| 10. <u>비밀</u> 이 샐니다.          | The secret leaks.              |
| 11. 비밀이 <u>샐</u> 었습니다.        | The secret has been leaked.    |

## 5. Combination Drill

- 선생: 밑이 새는 것 같습니다. 주의해(서)  
보셨습니까?
- 학생: 밑이 새는 것 같은데, 주의해(서)  
보셨습니까?

The bottom seems to be leaking. Have  
you noticed it?

The bottom seems to be leaking; have  
you noticed it?



1. 타이야의 바퀴가 새는 것 같습니다.  
주의해 보셨습니까?  
타이야의 바퀴가 새는 것 같은데, 주의해 보셨습니까?
2. 엔진이 고장(이) 난 것 같습니다. 검사해 보셨습니까?  
엔진이 고장(이) 난 것 같은데, 검사해 보셨습니까?
3. 아이가 감기가 든 것 같습니다. 의사에게 가 보셨습니까?  
아이가 감기가 든 것 같은데, 의사에게 가 보셨습니까?
4. 타이야에 구멍이 난 것 같습니다. 주의해 보셨습니까?  
타이야에 구멍이 난 것 같은데, 주의해 보셨습니까?
5. 김 선생이 입원한 것 같습니다. 이야기 들었습니까?  
김 선생이 입원한 것 같은데, 이야기 들었습니까?
6. 박 선생이 선생을 찾는 것 같습니다. 만나 보셨습니까?  
박 선생이 선생을 찾는 것 같은데, 만나 보셨습니까?
7. 국제극장에서 좋은 영화를 상영하는 것 같습니다. 가 보셨습니까?  
국제극장에서 좋은 영화를 상영하는 것 같은데, 가 보셨습니까?
8. 열이 많은 것 같습니다. 재 보셨습니까?  
열이 많은 것 같은데, 재 보셨습니까?
- The tire seems to be leaking. Have you noticed it?
- The tire seems to be leaking; have you noticed it?
- The engine seems to be out of order. Have you checked it?
- The engine seems to be out of order; have you checked it?
- The child seems to have a cold. Have you gone to see the doctor?
- The child seems to have a cold; have you gone to see the doctor?
- It seems there's a flat tire. ('There seems to be a hole in the tire.') Have you noticed it?
- It seems there's a flat tire; have you noticed it?
- Mr. Kim seems to have been hospitalized. Have you heard about it?
- It seems that Mr. Kim is in the hospital; have you heard about it?
- Mr. Park seems to be looking for you. Have you seen him?
- Mr. Park seems to be looking for you; have you seen him?
- It seems they are showing a good movie at the International Theatre. Have you (gone and) seen it?
- It seems they are showing a good movie at the International Theatre; have you seen it?
- He seems to have a high temperature. Have you measured it?
- He seems to have a high temperature; have you measured it?

## 6. Substitution Drill

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 1. 엔진을 검사하지 않았습니까.    | I have not checked ('inspected') the engine.      |
| 2. 기계를 검사하지 않았습니까.    | I have not checked the machine.                   |
| 3. 문제를 검사하지 않았습니까.    | I have not investigated the problem.              |
| 4. 배터리를 검사하지 않았습니까.   | I have not checked the battery.                   |
| 5. 이빨을 검사하지 않았습니까.    | I have not checked the teeth.                     |
| 6. 숙제를 검사하지 않았습니까.    | I have not checked the home work.                 |
| 7. 모터 오일을 검사하지 않았습니까. | I have not checked the motor oil.                 |
| 8. 가방 속을 검사하지 않았습니까.  | I have not inspected the inside of the briefcase. |

## 7. Response Drill

선생: 제 차를 좀 봐 주십시오.

Please check my car, or Please look after my car for me.

학생: 예, 봐 드리겠습니다.

Yes, I'll check it for you. or Yes, I'll look after for you.

1. 배터리와 라디에터의 물을 좀 봐 주십시오.

Please check the water in the battery and radiator.

예, 봐 드리겠습니다.

Yes, I'll check them for you.

2. 잠깐 아이를 좀 봐 주십시오.

Would you look after my child just a little while?

예, 봐 드리겠습니다.

Yes, I'll look after him for you.

3. 제 짐을 좀 봐 주십시오.

Would you please look after my baggage?

예, 봐 드리겠습니다.

Yes, I'll look after it for you.

4. 필터가 괜찮은지 좀 봐 주십시오.  
예, 봐 드리겠습니다.  
Would you please check and see if the filter is all right?  
Yes, I'll check it for you.
5. 엔진이 어디가 나쁜지 좀 봐 주십시오.  
예, 봐 드리겠습니다.  
Would you check what's wrong with the engine?  
Yes, I'll check it for you.
6. 어디가 고장이 났는지 좀 봐 주십시오.  
예, 봐 드리겠습니다.  
Would you check if anything is out of order?  
Yes, I'll check it for you.
7. 어느 것이 더 튼튼한지 좀 봐 주십시오.  
예, 봐 드리겠습니다.  
Would you examine which one is more durable?  
Yes, I'll examine them for you.
8. 어디에 구멍이 났는지 좀 봐 주십시오.  
예, 봐 드리겠습니다.  
Please check if there's a hole someplace.  
Yes, I'll check it for you.

## 8. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 여분을 다 썼습니까?

Have you used all your spares?

학생: 예, 다 써 버렸어요.

Yes, I have used up all my spares.

1. 아이가 껌을 삼켰습니까?

Has the child swallowed the (chewing) gum?

예, 껌을 삼켜 버렸어요.

Yes, he swallowed all the gum.

2. 봉급이 적어서 직장을 그만 두었습니까?

Did you quit the job because the pay was little?

예, 봉급이 적어서 직장을 그만 두어 버렸어요.

Yes, I gave up the job because the pay was little.

3. 중고품 냉장고를 샀습니까?

Did you buy a used refrigerator?

예, 중고품 냉장고를 사 버렸어요.

Yes, I finally came around to buying a used refrigerator.

4. 헌 자동차를 없앴습니까?

Have you got rid of the old car?

예, 헌 자동차를 없애 버렸어요.

Yes, I've finally got rid of the old car.

5. 자동차에 다친 개가 죽었습니까?

Has the dog that was injured by the car died?

예, 자동차에 다친 개가 죽어 버렸어요.

Yes, the dog that was injured by the car has finally died.

6. 미쓰 김이 그 남자와 결혼했습니까?  
예, 미쓰 김이 그 남자와 결혼해 버렸어요.  
Did Miss Kim marry that man?  
Yes, Miss Kim finally ended up marrying that man.
7. 남은 불고기를 다 먹었습니까?  
예, 남은 불고기를 다 먹어 버렸어요.  
Have you eaten the leftover Pulkoki?  
Yes, I've eaten up all the leftover Pulkoki.
8. 선생이 자동차를 고쳤습니까?  
예, 제가 자동차를 고쳐 버렸어요.  
Have YOU repaired the automobile?  
Yes, I have fixed up the car.
9. 그 헌 자동차를 팔았습니까?  
예, 그 헌 자동차를 팔아 버렸어요.  
Have you sold the old car?  
Yes, I have finally sold the old car.
10. 탱크에 휘발유를 가득 채웠습니까?  
예, 탱크에 휘발유를 가득 채워 버렸어요.  
Have you filled up the tank with gas?  
Yes, I have filled up the tank with gas completely.

## 9. Transformation Drill

- 선생: 휘발유를 넣으시려고 합니까?  
학생: 휘발유를 넣으시렵니까?  
Are you going to put in gas, (sir)?
1. 구월에 한국에 가려고 합니까?  
구월에 한국에 가시렵니까?  
Are you going to go to Korea in September?
2. 신품을 사시려고 합니까?  
신품을 사시렵니까?  
Are you going to buy a brand new one?
3. 이사할 때 집을 파시려고 합니까?  
이사할 때 집을 파시렵니까?  
Are you going to sell your house when you move?
4. 오늘 자동차를 고치시려고 합니까?  
오늘 자동차를 고치시렵니까?  
Are you going to fix your car?
5. 언제 자동차 검사를 받으시려고 합니까?  
언제 자동차 검사를 받으시렵니까?  
When are you going to get your car inspected?

6. 보자라는 것을 언제 보충 하시려고 합니까?  
보자라는 것을 언제 보충 하시겠습니까? }  
When are you going to make up the shortage?
7. 튼튼한 기계들 보시려고 합니까?  
튼튼한 기계들 보시겠습니까? }  
Are you going to see durable machines?
8. 운전 면허 시험을 치시려고 합니까?  
운전 면허 시험을 치시겠습니까? }  
Are you going to take a driver's test?
9. 점심에 한식을 잡수 시려고 합니까?  
점심에 한식을 잡수 시겠습니까? }  
Are you going to eat Korean food for lunch?
10. 구 타파 여행을 하시려고 합니까?  
구 타파 여행을 하시겠습니까? }  
Are you going to take a trip to Europe?

## 10. Response Drill

선생: 가시겠습니까?

Are you going to go, (sir)?

학생: 예, 가겠습니다.

Yes, I'm going to go.

1. 한국에 대한 기사를 읽으시겠습니까?

Are you going to read articles about Korea?

예, 읽으렵니다.

Yes, I'm going to read [some].

2. 한국 말 공부들 계속 하시겠습니까?

Are you going to continue Korean language study?

예, 계속 하렵니다.

Yes, I'm going to continue.

3. 지금 주무시겠습니까?

Are you going to sleep now, sir?

예, 지금 자렵니다.

Yes, I'm going to sleep now.

4. 이따 저녁을 잡수 시겠습니까?

Are you going to have supper later?

예, 이따 먹으렵니다.

Yes, I'm going to eat later.

5. 교통 순경에게 길을 물어 보시겠습니까?

Are you going to ask directions from the traffic policeman?

예, 교통 순경에게 물어 보렵니다.

Yes, I'm going to ask the traffic policeman.

6. 이것 저것 사시렵니까?  
예, 이것 저것 사립니다.
7. 뉴-욕으로 이사하시렵니까?  
예, 뉴-욕으로 이사하합니다.
8. 급행열 타시렵니까?  
예, 급행열 타합니다.
9. 골프를 치시렵니까?  
예, 골프를 칩니다.
10. 차를 길에 세우시렵니까?  
예, 길에 세우합니다.
- Are you going to buy all sorts of things?  
Yes, I'm going to buy all sorts of things.
- Are you going to move to New York?  
Yes, I'm going to move to New York.
- Are you going to take an express?  
Yes, I'm going to take an express.
- Are you going to play golf?  
Yes, I'm going to play golf.
- Are you going to park the car on the street?  
Yes, I'm going to park it on the street.

## 11. Response Drill

- 선생: 왜 필터를 갈아 넣었어요? / 새다고 합니다/  
학생: 필터가 새다고 해서 필터를 갈아 넣었습니다.
1. 왜 중고품을 샀어요? / 좋다고 합니다/  
중고품이 좋다고 해서 중고품을 샀습니다.
2. 왜 병원에 갔어요? / 아이가 아프다고 합니다/  
아이가 아프다고 해서 병원에 갔습니다.
3. 왜 한국 말을 배웁니까? / 필요하다고 합니다/  
한국 말이 필요하다고 해서 한국 말을 배웁니다.
4. 왜 비행기를 타요? / 편리하다고 합니다/  
비행기가 편리하다고 해서 비행기를 탑니다.
- Why did you change the filter? [They say it leaks.]  
They said the filter was leaking, so I've changed it.
- Why did you buy a used item? [They say it's good.]  
They said that a used item is good, so I bought a used one.
- Why did you go to the hospital? [The child says he's sick.]  
The child said that he was sick, so I took him to the hospital.
- Why are you studying Korean? [They say it is needed.]  
I'm studying Korean because they say I'll need it.
- Why are you taking the airplane? [They say it's convenient.]  
They say the airplane is convenient, so I am taking the airplane.

5. 왜 어제 중국 식당에 갔어요? / 아내가 가자고 합니다/

아내가 가자고 해서 중국 식당에 갔습니다.

6. 왜 그 영화를 보려고 해요? / 재미 있다고 합니다/

그 영화가 재미 있다고 해서 그 영화를 보려고 합니다.

7. 왜 워싱턴에서 살려고 해요? / 살기 좋은 곳이라고 합니다/

워싱턴이 살기 좋은 곳이라고 해서 워싱턴에서 살려고 합니다.

8. 왜 우산을 들고 가세요? / 비가 온다고 합니다/

비가 온다고 해서 우산을 들고 갑니다.

9. 왜 정거장에 가세요? / 친구가 온다고 합니다/

친구가 온다고 해서 정거장에 갑니다.

10. 왜 한국에 가세요? / 상관이 가라고 합니다/

상관이 가라고 해서 한국에 갑니다.

Why did you go to a Chinese restaurant yesterday? [My wife suggests that we go.]

We went to a Chinese restaurant because my wife suggested that we go.

Why are you going to see that movie? [They say it's interesting.]

They say that movie is interesting, so I'm going to see it.

Why are you going to live in Washington? [They say it's a nice place to live.]

I'm going to live in Washington because they say it's a nice place to live.

Why are you carrying an umbrella? [They say it's raining.]

I'm carrying an umbrella because they say that it's raining.

Why are you going to the station? [They say my friend is coming.]

I'm going to the station because they say my friend is coming.

Why are you going to Korea? [My boss tells me to go.]

My boss told me to go, so I'm going to Korea.

12. Combination Drill (based on Grammar Note 3, Unit 25)

선생: 한국 말을 배우고 있었어요. 한국에 왔습니다.

I was studying Korean. I came to Korea.

학생: 한국 말을 배우다가 한국에 왔어요.

I was learning Korean when I came to Korea.

1. 저녁을 먹고 있었어요. 전화통 받았습니다.

I was eating supper. I received a telephone call.

저녁을 먹다가 전화통 받았어요.

While I was having supper I received a telephone call.

2. 여기에서 살고 있었어요. 이사했습니다.

I was living here. I moved.

여기에서 살다가 이사했습니다.

I was living here when I moved.

3. 학교에 다니고 있었어요. 그만 두었습니다.  
학교에 다니다가 그만 두었어요.  
I was attending school. I quit.  
I stopped going to school.
4. 이 외투를 입고 있었어요. 동생에게 주었습니다.  
이 외투를 입다가 동생에게 주었어요.  
I was wearing this overcoat. I gave it to my younger brother.  
I wore this overcoat until I gave it to my younger brother.
5. 가구를 쓰고 있었어요. 창고에 두었습니다.  
가구를 쓰다가 창고에 두었어요.  
We were using the furniture. We put it in the warehouse.  
We used the furniture, and then we put it in the warehouse.
6. 밤에 자고 있었어요. 일어 나서 우유를 마셨습니다.  
밤에 자다가 일어 나서 우유를 마셨어요.  
I was sleeping at night. I got up and drank milk.  
I was sleeping at night, and then I got up and drank some milk.
7. 사무실에 가고 있었어요. 아퍼서 돌아 왔습니다.  
사무실에 가다가 아퍼서 돌아 왔습니다.  
I was on my way to the office. I came back because I was sick.  
On my way to the office I became sick, so I came back.
8. 자동차를 고치고 있었어요. 그만 두었습니다.  
자동차를 고치다가 그만 두었어요.  
I was repairing my car. I stopped it.  
I stopped in the middle of repairing my car.
9. 집에서 공부 하고 있었어요. 도서관에 갔습니다.  
집에서 공부 하다가 도서관에 갔어요.  
I was studying at home. I went to the library.  
I was studying at home, and then I went to the library.

## 13. Completion Exercise (based on Grammar Note 3, Unit 25)

선생: 운전하다가...

While I was driving...

학생: 운전하다가 다쳤습니다.

While I was driving I got hurt.

1. 워싱턴에서 살다가...

2. 한국 말을 배우다가...

3. 사진을 사며다가...



4. 영화 구경가다가...
5. 그분은 알다가...
6. 자동차를 쓰다가...
7. 학교에 다니다가...
8. 편지를 쓰다가...
9. 날씨가 춥다가...
10. 바람이 불다가...
11. 부모님과 살다가...
12. 집에서 놀다가...

## 14. Response Drill

선생: 제 자동차를 고쳤습니까?

학생: 예, 선생 자동차를 고쳐 놓았습니다.

Did you repair my car?

Yes, I have fixed your car (for you).

1. 겨울 옷을 샀습니까?

예, 겨울 옷을 사 놓았습니다.

Did you buy winter clothes?

Yes, I have bought winter clothes  
(in advance).

2. 전기 타이프라이터를 빌렸습니까?

예, 전기 타이프라이터를 빌려 놓았습니다.

Did you borrow an electric typewriter?

Yes, I have borrowed an electric  
typewriter (for future use).

3. 커피를 가져 왔습니까?

예, 커피를 가져 왔습니다.

Did you bring coffee?

Yes, I've brought coffee for you  
(already).

4. 편지를 썼습니까?

예, 편지를 써 놓았습니다.

Did you write a letter?

Yes, I've got the letter written  
(already).

5. 라디에터에 물을 채웠습니까?

예, 물을 채워 놓았습니다.

Have you put water in the radiator?

Yes, I have filled the radiator with  
water.

6. 그릇을 씻었습니까?  
예, 그릇을 씻어 놓았습니다.  
Did you wash dishes?  
Yes, I've got the dishes all washed (and put away).
7. 극장 표를 예약했습니까?  
예, 극장 표를 예약해 놓았습니다.  
Have you reserved theatre ticket?  
Yes, I've got the theatre tickets reserved.
8. 음식을 남겼습니까?  
예, 음식을 남겨 놓았습니다.  
Did you leave any food?  
Yes, I have left some food (in case).
9. 박 선생과 만날 약속을 했습니까?  
예, 박 선생과 만날 약속을 해 놓았습니다.  
Did you make an appointment to meet Mr. Park?  
Yes, I've got an appointment all set to meet Mr. Park.
10. 저녁을 벌써 만들었습니까?  
예, 저녁을 벌써 만들어 놓았습니다.  
Have you already made supper?  
Yes, I've got supper already made.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

주유소 사람: 어서 오십시오. 휘발유를 넣으시겠습니까?

객승: 예, 500원 어치 넣어 주세요. 그리고 모타오일을 넣을 때가 된 것 같은데 좀 봐주세요.

주유소 사람: 예, 오일이 부족한데요. 한 강통 넣어야겠습니다.

객승: 그럼, 제일 좋은 오일로 한 강통 넣어 주세요. 그리고 타이야에 바람이 새는 것 같은데 구멍이 났는지 좀 봐주시겠어요?

주유소 사람: 예, 봐 드리지요. 구멍은 안 났는데 다만 바람이 좀 새어요. 제가 바람을 넣어 드리지요.

객승: 고맙습니다. 모두 얼마지요?

주유소 사람: 휘발유가 500원, 오일이 250원 모두 750원입니다.

객손: 여기 750원 있어요.

주유소 사람: 고맙습니다. 또 오십시오.

#### Narrative for Comprehension and Reading

서울에는 미국만큼 주유소가 많지는 않지만 여러 곳에 있습니다. 미국 주유소는 대개 자동차도 고장이 나면 고칩니다. 그러나 대부분 한국 주유소에서는 차는 고쳐 주지 않고 휘발유만 팝니다. 자동차가 고장이 나면 자동차 고치는 공장에 가야 합니다. 한국에서는 자동차 값이 너무 비싸기 때문에 보통 사람들은 자동차를 가질 수 없습니다. 부자들만 자동차를 사는 것 같습니다. 그러나 차차 많은 사람들이 살 수 있게 되었습니다. 앞으로 한국에도 자동차가 싸 저서, 누구나 싸게 자동차를 살 수 있게 되기 바랍니다.

## EXERCISES

- A. Drive your car to a Korean gas station (if there is no Korean gas station near you, your instructor will play the role of a service station attendant). Ask the attendant:
1. to fill up the tank.
  2. to check the battery and oil.
  3. if the oil is leaking.
  4. if you need to change the oil filter.
  5. if he can check it if you bring the car tomorrow morning.
  6. if he can check if there is a flat tire.
  7. if the engine sounds strange.
  8. if he can fix the leak in the radiator.
- B. Tell your instructor who plays the service station attendant:
1. it hasn't been long since you put oil in.
  2. that you have noticed that the bottom of the car was leaking.
  3. that you had a flat tire on the highway yesterday.
  4. that you used the spare and you have to replace it.
  5. that you have one used tire in the car trunk but it has a hole in it.
  6. that you wish to buy a durable brand new tire at a reasonable price if possible.
- C. Tell your classmate:
1. that you have to change planes in Tokyo to go to Seoul (or America).
  2. that you feel wonderful, now that you've finished up all the work.
  3. that you finished up last night's left-overs this morning.
  4. that you studied some German but you have completely forgotten it now.
  5. that Dr. Chung's personality is really strange.
  6. that the bottle is filled up with water.
  7. that the important secret has been leaked.
  8. that the engine seems to be leaking but you have not noticed it.
  9. that you have finally got rid of the old car.
  10. that Miss Kim finally ended up marrying an old man.

## UNIT 31. Haircut

BASIC DIALOGUE췌슨

머리가 길었습니다

hair has grown

이발하다

to have a hair cut

이발소

barbershop

1. 김 선생, 난 머리가 좀 길었는데 이 부근에  
이발소 없을까요?

I wonder if there's a barbershop around here, Mr. Kim. My hair has grown quite a lot.

김

다음 골목

next corner

공중 목욕탕

public bath

같이 붙어 있습니다

they are attached together

2. 이 다음 오른쪽 골목에 있는 건물에 공중  
목욕탕과 이발소가 같이 붙어 있습니다.

There are a public bath and a barber-shop together in the same building on the next right corner.

췌슨

여가

spare time

여가 때에

during the spare time

지금 같은 여가 때에

the spare time like this;  
( 'the spare time the same  
as this' )

3. 지금 같은 여가 때에 같이 이발소  
하고 가까요?

Wouldn't you like to have a haircut in the spare time like this?

김

그 동안

in the meantime; meanwhile

목욕을 할 예정입니다

I intend to take a bath

목욕을 할 터이니

as I intend to take a bath

4. 그림. 선생은 이발하시지요. 나는 그 동안  
목욕을 할 터이니.

Well, you go (ahead) have a haircut;  
I'll take a bath in the meantime, then.

실은

in fact; as a matter of fact

목욕을 하고저 했습니다

I intended to take a bath

5. 실은, 제가 목욕을 하고저 했었습니다.

As a matter of fact, I wanted to take  
a bath.

깎습니다가

did you see [them] cutting?

6. 참, 그 이발소에서 머리를 잘 깎습니다가?

Oh, did they give you a good haircut  
at that barbershop? ('Oh, did you see  
[them] cutting hair well?')

저는

김

7. 예. 그만하면 괜찮습니다.

Yes, they were doing all right.

(이발소에서)

(at the barbershop)

차례

turn

(머리를) 깎습니다

[he] cuts hair

8. 자, 선생의 차례입니다. 이리로 앉으시지요.

Now, this is your turn, sir. Please  
sit here.

9. 어떻게 깎아드릴까요?

How would you like to cut your hair?

그대로

as it is

옆과 뒤의 머리

hair on the side and back

10. 앞의 머리는 그대로 두고, 옆과 뒤의 머리만  
깎아 주십시오.

Leave the front hair as it is, and  
trim the side and back just a little.

저는

이발사

면도

shaving

면도합니다

[he] shaves

양쪽 (다)

both sides

11. 면도는 앞 뒤 양쪽 다 하시지요?

You shave both sides, front and back, don't you?

깎손

수염

beard; mustache

코(밑의) 수염

mustache

남깁니다

[he] leaves; [he] remains

남겨 둡니다

[he] leaves [out]

12. 그림, 코 (밑의) 수염만 남겨 두고,  
앞 뒤 다 면도해 주십시오.

Well, please shave both sides leaving the mustache as before.

이발사

(머리를) 감습니다

[he] washes (hair); [he] shampoos

차이

difference

차이가 없습니다

there's no difference; it make no difference

13. 머리는 안 감으시겠습니까? 머리를 감어도  
값에는 차이가 없습니다.Wouldn't you like to wash your hair?  
We charge you the same. ('There's no difference in price.')깎손

그만둡니다

[he] quits; [he] stops doing

이 다음 번

next time

14. 시간이 없어, 머리 감는 것은 그만두겠습니다.  
이 다음 번에 좀 잘 해 주십시오.

No thanks. I'll not wash my hair today because I don't have time. (Please do me a good job next time.)

머리 기름

hair tonic

머리 기름을 바릅니다

[he] uses hair tonic (on his hair)

15. 그리고, 머리 기름은 너무 많이 바르지 마십시오.

And, don't use too much hair tonic on my hair.

## Additional Vocabulary and Phrases

A. 깎다

- |                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| 1. 머리를 깎았습니다.     | [I] had my hair cut.         |
| 2. (물건) 값을 깎았습니다. | [I]'ve cut the price.        |
| 3. 연필을 깎았습니다.     | [I]'ve sharpened the pencil. |
| 4. 나무를 깎았습니다.     | [I]'ve cut wood.             |
| 5. 손톱을 깎았습니다.     | [I]'ve cut my finger nails.  |
| 6. 발톱을 깎았습니다.     | [I]'ve cut my toe nails.     |
| 7. 예산을 깎았습니다.     | [They]'ve cut the budget.    |
| 8. 수염을 깎았습니다.     | [I]'ve cut my beard.         |

B. 자르다

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 1. 고기를 잘랐습니다.      | [I]'ve sliced meat.       |
| 2. 나무를 잘랐습니다.      | [I]'ve cut {logs<br>trees |
| 3. (나무) 판자를 잘랐습니다. | [I]'ve sawed the board.   |
| 4. 끈을 잘랐습니다.       | [I]'ve cut strings.       |
| 5. 종이를 잘랐습니다.      | [I]'ve cut paper.         |
| 6. 가죽을 잘랐습니다.      | [I]'ve cut leather.       |
| 7. 머리를 잘랐습니다.      | [I]'ve cut my hair.       |

C. 끊다

- |              |                        |
|--------------|------------------------|
| 1. 실을 끊었습니다. | [I]'ve cut the thread. |
| 2. 줄을 끊었습니다. | [I]'ve cut the rope.   |



- |                  |   |
|------------------|---|
| 3. 관계를 끊었습니다.    | [I]'ve severed relations.               |
| 4. 우정을 끊었습니다.    | [I]'ve cut off friendship.              |
| 5. 국교를 끊었습니다.    | [They]'ve severed diplomatic relations. |
| 6. 외교 관계를 끊었습니다. | [They]'ve severed diplomatic relations. |

D. 베다 ~ 비다

- |                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| 1. 나무를 베습니다.    | [I]'ve chopped down the tree. |
| 2. 풀을 베습니다.     | [I]'ve cut down the grass.    |
| 3. 손가락을 베습니다.   | [I]'ve cut [my] finger.       |
| 4. 피부를 좀 비었습니다. | [I]'ve cut my skin slightly.  |

E. 공중

- |           |   |
|-----------|---|
|           | public  |
| 1. 공중 목욕탕 | public bath   |
| 2. 공중 변소  | public toilet   |
| 3. 공중 전화  | public telephone  |
| 4. 공중 이발소 | public barbershop (i.e. with<br>unrestricted clientele) |
| 5. 공중 위생  | public sanitation                                       |
| 6. 공중 질서  | public order  |
| 7. 공중 도덕  | public spirit; good citizenship                         |

F. 공립

- |           |  |
|-----------|--|
|           | public; owned by a government<br>(such as federal, local, city,<br>etc.) |
| 1. 공립 학교  | public school  |
| 2. 공립 극장  | public theatre (not privately owned)                                     |
| 3. 공립 병원  | public hospital (government owned)                                       |
| 4. 공립 도서관 | public library   |

G.	<u>사립</u>	private; owned by an individual in contrast to 공립
1.	사립 학교	private school
2.	사립 병원	private hospital
3.	사립 극장	commercial theatre
4.	사립 도서관	private lending library

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 기다 'to grow' is an intransitive action verb which normally occurs in a past tense form 기었<sup>다</sup> to mean '(hair, grass, lawn, etc.) has grown'.

이발소(가) 있으<sup>세요</sup>까요? 'I wonder if there isn't a barbershop.' is used to ask the addressee's opinion or knowledge if he knows or thinks there is a barbershop.

2. 곁목 'corner' refers to only a street or hallway corner; 'a corner of a room' is called 구석.

붙다 'to stick (to)', 'to adhere (to)', is an intransitive action verb. The phrase 붙어 있<sup>다</sup> occurs when something is attached to something as the state of being.

공중 'public' occurs with only certain nouns and makes up noun phrases (See Additional Vocabulary).

3. 지금 같은 여가 ('spare time like this') is the contraction of 지금과 같은 여가 (See Grammar Notes 2).

이발 좀 하고 갑<sup>시다</sup>까요? 'Shall we have a haircut before going?' literally means 'Shall we have a haircut and go?'.

5. 실은 is the shortened form of 사실은 'as a matter of fact', 'in fact'.

6. 머릿<sup>을</sup> 잘 깎<sup>아</sup>줍<sup>디</sup>까? 'Did they give you a good haircut?' literally means something like ('Did you see [them] cutting hair well?') (See Grammar Note 1.).

8. 이<sup>리</sup>(로) 'this way', 저<sup>리</sup>(로) 'that way', 그<sup>리</sup>(로) 'that way' are adverbials. 차<sup>에</sup> 'turn' is a noun; it occurs normally after possessive expression: 나의 (or 내) 차<sup>에</sup> 'my turn', 그의 차<sup>에</sup> 'his turn', 누구의 차<sup>에</sup>입<sup>니</sup>까? 'Whose turn is it?', etc.

11. 양- in 양쪽 'both sides' is a derivational noun prefix which denotes 'both-'. Some of the common words which are in 양- are 양측 'both sides (of organizations, negotiating parties)', 양자 'both persons', 양변 'both banks (of a river)'.
12. 남기다 'to leave (something)' is a transitive action verb; 남겨두다 'to leave (something behind)' is also a transitive action verb phrase.

## GRAMMAR NOTES

1. -비옵디다 and -비옵디까?

The sentence final verb endings -비옵디다 and -비옵디까? (in which -ㅂ is added to a vowel verb stem and -옵- to a consonant stem) occur only as formal polite speech final forms: -비옵디다 as statement and -비옵디까 as question. A sentence ending in -비옵디다 is a statement in which the speaker denotes what he saw or witnessed in the past from a retrospective point of view, and is often translated as 'I saw [him] doing/being something', 'I witnessed [something] was/doing such-and-such'; -비옵디까 is translated as 'Did you see [someone] doing something?' or 'Did you see [someone/something] in such-and-such state?'.

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 그 이발소에서 머리를 잘 깎옵디까? | 'Did they give you a good haircut at that barbershop?' ('Did you see them cutting hair well at that barbershop?') |
| 예, 괜찮습디다.           | 'Yes, they did all right (I saw).'  |
| 김 선생이 열심히 일합디다.     | 'I saw Mr. Kim working diligently.'   |
| 미스 최가 그렇게 말합디까?     | 'Did Mr. Choe say so?' ('Did you see Mr. Choe saying so?')  |
| 참, 그 여자가 정말 예뻐디다.   | 'She was certainly pretty (I saw).'   |

2.  $N^1$  (와/과) 같은  $N^2$  'N<sup>2</sup> like N<sup>1</sup>', ('N<sup>2</sup> the same as N<sup>1</sup>')

$N^1$  같은  $N^2$  is the shortened construction of  $N^1$ 와/과 같은  $N^2$  'N<sup>2</sup> which is the same as N<sup>1</sup>'. The particle 와/과 after the  $N^1$  may be dropped in normal rapid speech.

지금(과) 같은 여가 때	'spare time like this ('now')
나(와) 같은 사람	'a person like me'
한국(과) 같은 나라	'a country like Korea'
이(와) 같은 집	'a house like this'

## 3. -고저

The verb ending -고저 and its variant -고자 which is added to an action verb stem occurs in the following ways:

## (a) -고저 하다

The construction the -고저 form + 하다 occurs exactly like -려고 하다 (Unit 9) to denote intention for future action by the subject or topic. The tenses and/or speech levels for the whole construction are generated in the verb 하-.

나는 목욕을 하고저 했습니다. 'I intended to take a bath.'

선생은 외교관이 되고저 하세요? 'Do you intend (or want) to become a diplomat?'

Compare the -고저 하다 with -려고 하다 (Unit 26) and -려고 가 하다 (Unit 7), all of which are more or less similar in meaning in terms of the intention of the subject or topic for a future action, except that the pattern -려고 하다 and -려고 가 하다 occur only when the subject or topic is either the speaker or addressee.

## (b) -고저 + other than 하다

-고저, which may be followed by a pause before an inflected expression of other than 하다, occurs to mean 'in order to do..', 'with an intention of doing..'

한국 말을 배우고저, 날마다 학교에 와요. 'I come to school every day in order to study Korean.'

그는 상원 의원이 되고저, 돈을 많이 썼다고 합니다. 'He is said to have spent a lot of money to become a Senator.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| 1. 머리가 길었습니다.   | My hair has grown.          |
| 2. 수염이 길었습니다.   | My beard has grown.         |
| 3. 손톱이 길었습니다.   | My finger-nails have grown. |
| 4. 발톱이 길었습니다.   | My toenails have grown.     |
| 5. 양의 털이 길었습니다. | The sheep's hair has grown. |
| 6. 눈썹이 길었습니다.   | My eyebrows have grown.     |
| 7. 속 눈썹이 길었습니다. | My eyelashes have grown.    |

## 2. Substitution Drill

- |               |  |
|---------------|--|
| 1. 머리를 깎았습니다. | [I] had my hair cut. ('I've cut my hair.')   |
| 2. 풀을 깎았습니다.  | [I] have cut the grass.                      |
| 3. 값을 깎았습니다.  | [I] have cut the price.                      |
| 4. 연필을 깎았습니다. | [I] have sharpened the pencil.               |
| 5. 손톱을 깎았습니다. | [I] have cut my finger-nails.                |
| 6. 양털을 깎았습니다. | [I] have sheared the sheep ('cut the wool'). |

7. 수염을 깎았습니다. [I] have shaved (beard).  
 8. 돌을 깎았습니다. [I] have cut the stone (with a chisel).  
 9. 다이아몬드를 깎았습니다. [I] have cut the diamond.

## 3. Substitution Drill

1. 저는 오늘과 같은 날씨를 좋아합니다. I like weather like that of today.  
 2. 저는 김 선생과 같은 사람을 좋아합니다. I like a person like Mr. Kim.  
 3. 저는 워싱턴과 같은 도시를 좋아합니다. I like a city like Washington.  
 4. 저는 그것과 같은 모양을 좋아합니다. I like a shape like that.  
 5. 저는 그 분과 같은 성격을 좋아합니다. I like a personality like his.  
 6. 저는 그 옷과 같은 색을 좋아합니다. I like a color like the one in that dress.  
 7. 저는 그 여자와 같은 체구를 좋아합니다. I like a figure like hers.

## 4. Transformation-Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 저는 수염을 기르려고 합니다. I'm going to grow a beard.

학생: 저도 수염을 기르고저 해요. I intend to grow a beard, too.

1. 저는 다음엔 쉬운 말을 배우려고 합니다. Next time I'm going to study an easier language.  
 저도 다음엔 쉬운 말을 배우고저 해요. I too intend to study an easier language next time.

2. 저는 여가가 있으면 그 영화를 보려고 합니다.  
저도 여가가 있으면 그 영화를 보고저 해요.
3. 저는 될 수 있으면 이 선생을 초대하려고 합니다.  
저도 될 수 있으면 이 선생을 초대하고자 해요.
4. 저는 될 수 있으면 한식 방에 들려고 합니다.  
저도 될 수 있으면 한식 방에 들고저 해요.
5. 저는 돈이 넉넉하면 세계를 구경하려고 합니다.  
저는 돈이 넉넉하면 세계를 구경하고자 해요.
6. 저는 십년 후에 외교관 일을 그만두려고 합니다.  
저도 십년 후에 외교관 일을 그만두고저 해요.
7. 저는 아이들에게 재산을 남기려고 합니다.  
저도 아이들에게 재산을 남기고저 해요.
8. 저는 다른 여자와 결혼하려고 했습니다.  
저도 다른 여자와 결혼하고자 했어요.
9. 저는 집을 팔지 않으려고 했습니다.  
저도 집을 팔지 않고저 했어요.
10. 저는 비싼 자동차를 사지 않으려고 했습니다.  
저도 비싼 자동차를 사지 않고저 했어요.

If I have some spare time I'm going to see that movie.

If I have some spare time, I too intend to see that movie.

I'm going to invite Mr. Lee, if possible.

I too intend to invite Mr. Lee, if possible.

I'm going to stay in a Korean style room, if possible.

I too intend to stay in a Korean style room, if possible.

I'm going to see the world when I have enough money.

I too intend to see the world when I have enough money.

I'm going to quit the foreign service ten years from now.

I too intend to quit the foreign service ten years from now.

I'm going to leave a fortune to the children.

I too intend to leave a fortune to the children.

I was going to marry another girl.

I too intended to marry another girl.

I was not going to sell my house.

I did not intend to sell my house, either.

I was not going to buy an expensive car.

I did not intend to buy an expensive car, either.

5. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 한국에 가려고 해요?

Are you going to go to Korea?

학생: 예, 한국에 가고자 합니다.

Yes, I intend to go to Korea.



- |   |  |
|---|--|
| 1. 머리를 기르려고 해요?<br>예, 머리를 기르고저 합니다.                         | Are you going to grow your hair?<br>Yes, I intend to grow my hair.   |
| 2. 다음 번에 구라파 여행을 하려고 해요?<br>예, 다음 번에 구라파 여행을 하고저 합니다.       | Are you going to travel to Europe next time?<br>Yes, I intend to travel to Europe next time.   |
| 3. 날이 좋으면 풀을 깎으려고 해요?<br>예, 날이 좋으면 풀을 깎고저 합니다.              | Are you going to cut the grass if the weather is nice?<br>Yes, I intend to cut the grass if the weather is nice.                                 |
| 4. 직장을 옮기려고 해요?<br>예, 직장을 옮기고저 합니다.                         | Are you going to change your job?<br>Yes, I intend to change my job.   |
| 5. 김 선생에게 그 일을 부탁하려고 해요?<br>예, 김 선생에게 그 일을 부탁하고저 합니다.       | Are you going to ask Mr. Kim to do that work?<br>Yes, I intend to ask Mr. Kim to do that work.   |
| 6. 친구에게 생일 선물을 보내려고 해요?<br>예, 친구에게 생일 선물을 보내고저 합니다.         | Are you going to send a birthday present to your friend?<br>Yes, I intend to send a birthday present to my friend.                               |
| 7. 여름에 바닷가에 가려고 해요?<br>예, 여름에 바닷가에 가고저 합니다.                 | Are you going to go to the beach in the summer?<br>Yes, I intend to go to the beach in the summer.   |
| 8. 박 선생에게 질문하려고 해요?<br>예, 박 선생에게 질문하고저 합니다.                 | Are you going to ask Mr. Park a question?<br>Yes, I intend to ask Mr. Park a question.   |
| 9. 주차장에 차를 세우려고 해요?<br>예, 주차장에 차를 세우고저 합니다.                 | Are you going to park the car in the parking lot?<br>Yes, I intend to park the car in the parking lot.   |
| 10. 윤 총장님의 전화 번호를 적어 두려고 해요?<br>예, 윤 총장님의 전화 번호를 적어 두고저 해요. | Are you going to write down President (of a university) Yoon's telephone number?<br>Yes, I intend to jot down President Yoon's telephone number. |

## 6. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 나무를 기르십니까?

Are you going to grow a tree?

학생: 예, 나무를 기르고자 합니다.

Yes, I'm going (or intend) to grow a tree.

1. 국방성에 들르십니까?

Are you going to stop by the Pentagon?

예, 국방성에 들르고자 합니다.

Yes, I'm going to stop by the Pentagon.

2. 이 주말에 낚시질 가십니까?

Are you going to go fishing this week weekend?

예, 이 주말에 낚시질 가고자 합니다.

Yes, I'm going to go fishing this weekend.

3. 무슨 차든지 살리십니까?

Are you going to buy any kind of car?

예, 무슨 차든지 사고자 합니다.

Yes, I'm going to buy any kind of car.

4. 담배를 안 피우십니까?

You're not going to smoke?

예, 담배를 안 피우고자 합니다.

No, I'm not going to smoke.

5. 한국 풍속을 배우십니까?

Are you going to learn Korean customs?

예, 한국 풍속을 배우고자 합니다.

Yes, I'm going to learn Korean customs.

6. 점심 먹은 후에 산보하십니까?

Are you going to take a walk after lunch?

예, 점심 먹은 후에 산보하고자 합니다.

Yes, I'm going to take a walk after lunch.

7. 다섯시까지 일을 끝내십니까?

Are you going to finish the work by 5 o'clock?

예, 다섯시까지 일을 끝내고자 합니다.

Yes, I'm going to finish the work by 5 o'clock.

8. 내년에 한국 말 공부를 그만두십니까?

Are you going to stop studying Korean next year?

예, 내년에 한국 말 공부를 그만두고자 합니다.

Yes, I'm going to stop studying Korean next year.

9. 음악을 들으십니까?

Are you going to listen to music?

예, 음악을 듣고자 합니다.

Yes, I'm going to listen to music.

10. 혼자 살리십니까?

Are you going to live alone?

예, 혼자 살고자 합니다.

Yes, I'm going to live alone.

## 7. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 곳의 경치가 아름답습니까?

Was the scenery there beautiful?

학생: 예, 아름답습니다.

Yes, it was beautiful.

1. 그 시험이 어렵습니까?

Did you find the exam difficult?

예, 어렵습니다.

Yes, it was difficult.

2. 그 음식 맛이 훌륭합니까?

Was the taste of the food excellent?

예, 훌륭합니다.

Yes, it was excellent.

3. 그 식당 음식이 괜찮습니까?

Was the food in that restaurant all right?

예, 괜찮습니다.

Yes, I found it all right.

4. 불고기가 맛이 있습니까?

Was Pulkoki tasty?

예, 맛이 있습니다.

Yes, it was tasty.

5. 그 영화가 재미 있습니까?

Was that movie interesting?

예, 재미 있습니다.

Yes, it was interesting.

6. 그 학생이 똑똑합니까?

Was that student bright?

예, 똑똑합니다.

Yes, he was bright.

7. 그 공중 목욕탕이 깨끗합니까?

Was that public bath clean?

예, 깨끗합니다.

Yes, it was clean.

8. 그분 병세가 심합니까?

Was his disease serious?

예, 심합니다.

Yes, it was ~~was~~ serious.

9. 워싱턴의 여름이 무덥습니까?

Was the summer in Washington humid?

예, 무덥습니다.

Yes, it was humid.

## 8. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 아이가 공부합니까?

Did you see the child studying?

학생: 예, 공부합니다.

Yes, I saw him studying.

1. 그 이발소에서 머리를 깎아 줬던가?  
예, 깎아 줬다.  
Did they wash your hair at that barbershop?  
Yes, they washed my hair.
2. 그 모임에서 부록인 대사가 한국 말을 말했는지?  
예, 말했었다.  
Did you see Ambassador Brown speaking Korean at the party?  
Yes, I saw him speaking [Korean].
3. 그분이 한자를 잘 씀던가?  
예, 잘 씀다.  
Did you see him writing Chinese characters well?  
Yes, I saw him writing them well.
4. 그분이 아이들을 사랑했는지?  
예, 사랑했었다.  
Did you see whether he loves his children?  
Yes, I saw that he loves his children.
5. 기차가 제 시간에 운행됐는지?  
예, 제 시간에 운행됐었다.  
Did you see whether the trains were running on schedule?  
Yes, I saw that they were running on time.
6. 그 이발소에서 머리를 잘 깎았는지?  
예, 잘 깎았었다.  
Did you find that they gave a good haircut at that barbershop?  
Yes, they gave me a good haircut.
7. 그 국회 의원이 연설을 잘 했는지?  
예, 잘 했었다.  
Did that National Assembly member make a good speech?  
Yes, he spoke well.
8. 김 선생이 약속을 잘 지켰는지?  
예, 잘 지켰었다.  
Have you found that Mr. Kim keeps appointments well?  
Yes, I found that he does.
9. 그 미국 사람들이 볼고기를 좋아했는지?  
예, 좋아했었다.  
Did you see whether those Americans liked Pulkoki?  
Yes, they liked it.
10. 그 차가 잘 달렸는지?  
예, 잘 달렸었다.  
Did the car run well (when you saw it)?  
Yes, the car ran well (when I saw it).

## 9. Combination Drill

선생: 오늘은 시간이 없습니다. 그래서  
머리 깎는 것은 그만두게어요.

I don't have time today. Therefore,  
I'll not wash my hair.

학생: 오늘은 시간이 없어서 머리 깎는 것은  
그만두게어요.

I don't have time today, so I'll not  
wash my hair.

- |  |  |
|--|--|
| 1. 몸이 아픕니다. 그래서 학교에 갈 수 없어요.<br>몸이 아퍼서 학교에 갈 수 없어요.                | I'm sick. Therefore, I cannot go to school.<br>I'm sick, so I cannot go to school.   |
| 2. 한국 말이 어렵습니다. 그래서 잘 할 수 없어요.<br>한국 말이 어려워서 잘 할 수 없어요.            | Korean is difficult. Therefore, I cannot speak it well.<br>Korean is difficult, so I cannot speak it well.                                 |
| 3. 저는 돈이 필요합니다. 그래서 일을 해요.<br>저는 돈이 필요해서 일을 해요.                    | I need money. Therefore, I work.<br>I need money, so I work.   |
| 4. 오늘은 바쁩니다. 그래서 영화 구경 갈 수 없어요.<br>오늘은 바빠서 영화 구경 갈 수 없어요.          | I'm busy today. Therefore, I cannot go to the movies.<br>I'm busy today, so I cannot go to the movies.                                     |
| 5. 자동차가 고장이 났습니다. 그래서 쓸 수 없어요.<br>자동차가 고장이 나서 쓸 수 없어요.             | The automobile is out of order. Therefore, I cannot use it.<br>The automobile is out of order, so I cannot use it.                         |
| 6. 운전 면허가 없습니다. 그래서 운전할 수 없어요.<br>운전 면허가 없어서 운전할 수 없어요.            | I don't have a driver's license. Therefore, I cannot drive.<br>I don't have a driver's license, so I cannot drive.                         |
| 7. 면도 칼이 없습니다. 그래서 면도할 수 없어요.<br>면도 칼이 없어서 면도할 수 없어요.              | I don't have a razor. Therefore, I cannot shave.<br>I don't have a razor, so I cannot shave.   |
| 8. 샌프란시스코는 일기가 좋습니다. 그래서 살기가 좋습니다.<br>샌프란시스코는 일기가 좋아서 살기가 좋아요.     | San Francisco has a nice climate. Therefore, it's nice to live [there].<br>San Francisco has a nice climate, so it's nice to live [there]. |
| 9. 열쇠를 잃어 버렸습니다. 그래서 선함은 열 수가 없어요.<br>열쇠를 잃어 버려서 선함은 열 수가 없어요.     | I have lost my key. Therefore, I cannot open the drawer.<br>I've lost my key, so I cannot open the drawer.                                 |
| 10. 자동차가 작습니다. 그래서 여러 사람이 탑승할 수 없어요.<br>자동차가 작아서 여러 사람이 탑승할 수 없어요. | The car is small. Therefore, many people cannot ride in it.<br>The car is small, so many people cannot ride in it.                         |

## 10. Response Drill

선생: 왜 머리를 안 감습니까? /시간이 없습니다/  
학생: 시간이 없어서 머리를 안 감습니다.

Why don't you wash your hair? [I don't have time.]

I won't wash my hair because I don't have time. or I don't have time, so I won't wash my hair.

1. 왜 돼지고기를 좋아합니까? /살이 연합니다/  
살이 연해서 돼지고기를 좋아합니다.

Why do you like pork? [The meat is tender.]

I like pork because the meat is tender.

2. 왜 외교관이 되었습니까? /여행하고 싶었습니다/  
여행하고 싶어서 외교관이 되었습니다.

Why did you join the foreign service? [I wanted to travel.]

I joined the foreign service because I wanted to travel.

3. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까?  
/문법이 복잡합니다/  
문법이 복잡해서 한국 말이 그렇게 어렵습니다.

Why is Korean so difficult? [The grammar is complicated.]

Korean is so difficult because the grammar is complicated.

4. 왜 동생이 아직 결혼하지 않았습니까?  
/나이가 아직 어립니다/  
나이가 아직 어셔서 아직 결혼하지 않았습니까.

Why hasn't your younger brother gotten married yet? [He is still young.]

He hasn't gotten married yet because he's still young.

5. 왜 이 선생이 오늘 오지 않았습니까?  
/병이 났습니다/  
병이 나서 이 선생이 오늘 오지 않았습니다.

Why hasn't Mr. Lee come today? [He got sick.]

Mr. Lee hasn't come today because he got sick.

6. 왜 백화점에 갔습니까? /양복이 필요했습니다/  
양복이 필요해서 백화점에 갔습니다.

Why did you go to the department store? [I needed a suit.]

I went to the department store because I needed a suit.

7. 왜 부인과 다투었습니까? /돈을 너무 많이 썼습니다/  
돈을 너무 많이 써서 집 사람과 다투었습니다.

Why did you have a quarrel with your wife? [She spent too much money.]

I had a quarrel with my wife because she spent too much money.

8. 왜 날마다 수영합니까? /건강에 좋다고 합니다/  
건강에 좋다고 해서 날마다 수영합니다.

Why do you swim every day? [They say it's good for my health.]

I swim every day because they say it's good for my health.

9. 왜 국에 소금을 칩니까? / 국이 너무 싱겁습니다.  
 국이 너무 싱거워서 국에 소금을 칩니다.
10. 왜 그분은 사회 경험이 부족합니까?  
 /아직 젊습니다/  
 아직 젊어서 사회 경험이 부족합니다.
- Why do you use salt in the soup?  
 [The soup is too bland.]
- The soup is too bland, so I put in some salt.
- Why doesn't he have enough social experience? [He is still young.]
- His social experience is not sufficient because he's still young.

## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

- 김: 전 지금 이발소에 가는 길인데 짚슨 선생은 머리 깎을 때가 안 됐습니까?
- 짚슨: 저도 오늘은 이발하고저 했었어요. 그런데 어느 이발소에 가십니까?
- 김: 저는 함상 대사관 와에 있는 반도 이발소에 갑니다. 선생은 대개 어느 이발소에서 이발하세요.
- 짚슨: 저는 여기 저기 다닙니다. 지난 번에 저의 집 부근에 있는 이발소에서 이발했는데 잘 깎습니다.
- 김: 반도 이발소도 괜찮은데 오늘은 그리로 가 봅시다.

## (2)

- 이발사: 자, 선생의 차례입니다. 이미로 앉으시지요. 지난 번처럼 깎을까요?
- 김: 아니요, 지난 번에 너무 길게 깎아서 머리가 너무 뻘뻘이 길었어요. 이번에 좀 짧게 깎아주세요.

이발사: 예, 알겠습니다. 면도는 어떻게 할까요?

김: 앞 뒤 양쪽 다 해주세요.

이발사: 자, 다 깎았습니다. 저 쪽에 가서서 머리를 감고 오세요.

(잠 후에)

김: 참, 머리 기름은 너무 많이 바르지 마세요.

이발사: 예, 알겠습니다. 자, 다 되었습니다. 거울을 보시지요.

김: 수고 하셨습니다.

이발사: 안녕히 가십시오. 또 오십시오.

#### Narrative for Comprehension and Reading

한국 이발소는 미국 이발소보다 서비스가 좋습니다. 머리를 잘 깎는 이발소는 대개 손님이 많아서 손님들이 차예를 기다려야 합니다. 한국 이발소에서는 머리를 깎고 면도도 앞 뒤 다 해줍니다. 또 머리를 감어 주고 기름도 발라 주고 맛사아지도 해줍니다. 그래서 미국 이발소보다 시간이 오래 걸리지만 이발하는 동안 잘 쉬 수 있습니다. 그리고 또 이발 값도 싸니까 한국 남자들은 미국 남자들보다 이발을 자주 합니다. 그리고 한국에서는 이발사에게 팁을 주지 않습니다. 모든 서비스가 다 이발료에 포함되어 있습니다.



## EXERCISES

A. You are at the barbershop; tell the barber:

1. to trim the side and back just a little.
2. to give you a shave and trim the back (with a razor).
3. to leave your mustache as it is.
4. to give you a massage.
5. to cut your finger nails short.
6. to wash your hair but not to use too much hair tonic.

B. Make up five short dialogues using different nominals for each of the following four verbs.

- |        |                                      |
|--------|--------------------------------------|
| 1. 깎다  | 'to cut'                             |
| 2. 자르다 | 'to cut', 'to slice', 'to saw'       |
| 3. 끊다  | 'to cut', 'to cut off', 'to sever'   |
| 4. 베다  | 'to cut', 'cut down', 'to chop down' |

C. Match one or more of the three words on the left column with the words on the right column and make up nominal phrases in short statement sentences:

- |       |           |     |                  |
|-------|-----------|-----|------------------|
| 1. 공중 | 'public'  | 목욕탕 | 'bath'           |
|       |           | 변소  | 'toilet'         |
|       |           | 전화  | 'telephone'      |
|       |           | 이발소 | 'barbershop'     |
| 2. 공립 | 'public'  | 학교  | 'school'         |
|       |           | 극장  | 'theatre'        |
|       |           | 병원  | 'hospital'       |
| 3. 사립 | 'private' | 도서관 | 'library'        |
|       |           | 위생  | 'sanitation'     |
|       |           | 질서  | 'order'          |
|       |           | 교통  | 'transportation' |

## UNIT 32. Visiting the Patient at the Hospital

BASIC DIALOGUE정 인호

과장

section chief; department chief

입원

hospitalization

입원합니다

[I] hospitalize

{ 입원했답니다  
입원했다고 합니다

[it]'s said that [he]'s hospitalized

1. 이 과장님이 병원에 입원했답니다.

I heard Mr. Lee is in the hospital.  
( 'It is said that Department Chief Lee is hospitalized.' )

서 임영

편찮습니다

[he]'s not well (honored)

2. 예? 어디가 편찮으신가요?

Oh! Is he ill?

정 인호

사모님

Mrs. \_\_\_; your wife (honored)

이 선생님 사모님

Mrs. Lee (honored)

사모님 말에 의하면

according to Mrs. \_\_\_ .

교통 사고

traffic accident

다쳤습니다

[he]'s injured

팔을 다쳤습니다

[he]'s injured on his arm

3. 이 선생님 사모님 말에 의하면, 교통 사고로  
팔을 좀 다쳤다는군요.

According to Mrs. Lee, he hurt his  
arm slightly in a traffic accident.

서 임영

심합니다

[it]'s severe; [it]'s extreme

심하게

severely

4. 아이구, 그것 안 됐습니다. 심하게 다치셨대요?

Oh, no. That's too bad. Did she  
say he hurt himself badly?

정 인호

대단합니다

모양

있어야 하는 모양입니다

[it]'s serious; [it]'s really something

appearance; shape

[it] seems [he] has to stay

5. 그리 대단하지는 않아도, 이 삼일 동안 병원에 있어야 하는 모양이라고 했습니다.

She said that it's not serious but he may have to stay in the hospital for two or three days.

성 일영

찾아 뵙겠습니다

I'll look [him] up; I'll pay a visit

6. 그럼, 좀 찾아 봐야겠군요.

Well, I think I should pay a visit, then.

정 인호

방문합니다

생각중입니다

방문할까 생각중이었습니다

[I] visit

[I]'m thinking ('I'm in the midst of thinking')

[I] was just thinking of visiting

7. 저도 오늘 오후에 병원으로 방문할까 생각중이었습니다.

I was thinking of paying him a visit at the hospital this afternoon, too.

성 일영

퇴근

퇴근 시간

출근 시간

('retiring from the daily work')

quitting time ('retiring hour from the daily work')

(time to go to the daily work)

8. 그럼, 퇴근 (시간) 후에 저와 같이 가시지요.

Why don't you go with me after work, then?

정 인호

9. 그렇게 합시다.

O.K. (Let's do that.)

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 입원 is a noun and 입원하다 'to hospitalize' is its denominal verb which occurs as an intransitive verb. The opposites of 입원 and 입원하다 are 퇴원 and 퇴원하다 'to discharge from the hospital'. 입원했답니다 is the shortened form of 입원했다고 합니다 [they] say [he]'s hospitalized'. Remember that a sentence final form -답니다 is the contraction of -다고 합니다.
2. 편찮다 which is the contraction of 편하지 않다 'is not well' ('is not comfortable') is a kind of euphemism for 아프다 'is sick' for the subject or topic which is honored.
3. 사모님, used directly to the addressee who is superior to the speaker in age, status or rank, means 'your (honored) wife', 'Mrs. \_\_\_ (the addressee's name)'. A family name or a full name + 선생님 (or title) + 사모님 occurs to refer to 'so-and-so's wife' or 'Mrs. so-and-so' when the man is honored. 사모님 is also used as the honored equivalent of 부인 directly to a lady as a term of address.

사고 'accident' is a noun, which commonly occurs with such verbs as 나타 'to occur (Vi)', 내다 'to cause (Vt)', or 일으키다 'to raise (Vt)'; it forms fixed expressions:

자동차 사고가 났습니다.

'There was an automobile accident.'  
'An auto accident occurred.'

사고를 내지 마십시오.

'Do not cause (have) an accident.'

사고를 일으키면 안 됩니다.

'You should not raise (have) an accident.'

4. 심하다 'to be severe' is a description verb which occurs for a small class of nominals to denote extremeness or severeness of the degree of description for the noun. See some of the common expressions in which 심하다 occurs.

말이 너무 심합니다.

'What [you] say is too extreme.'

벌이 너무 심합니다.

'The punishment is too severe.'

귀정이 너무 심합니다.

'[Your] worry is too excessive.'

손해가 너무 심합니다.

'The loss is too severe.'

다치셨대요? is the contraction of 다치셨다고 해요? 'Does [she] say that [he] got hurt [himself].'

5. 대단하다 is a description verb which occurs for a small class of nominals and is translated as 'to be really something', 'to be serious' Examples are provided in the drills.

모양 as a free noun means 'shape', 'appearance', 'look'. 모양이 있다 and 모양이 없다 are translated as 'looks good' and 'does not look good' respectively. A modifier word + 모양 + 이다 occurs as the substitute of a modifier word + 것 + 같다 (See Grammar Notes 2).

7. 방문할까 생각중이다 'to be thinking of visiting' is the combined extended construction of 방문할까 (생각)하다, which is the substitute of -ㅅ/을가 하다 plus 생각중이다 ('to be in the midst of thinking') (See Grammar Notes 3).

#### GRAMMAR NOTES

##### 1. Derivational Causative and Intransitive Verbs

We learned the construction -게 하- 'to have/let/make someone do...' in Unit 16 (Grammar Notes 3 (b)) in which the -게 form is always a transitive action verb.

There is a small class of verbs in Korean which occurs in causative meaning. Any such verb is called a Causative Verb. A causative verb is always transitive because it takes an object. Note that causative verbs are a subclass of transitive action verbs. Causative verb stems are formed based mostly on a small class of transitive action verbs, but a few are based on intransitive action verbs, by adding a derivational verb suffix to the stems. A suffix which is added to an action verb stem to produce a causative verb is called a Causative Verb Suffix. Observe the following:

## (a)

먹-	'to eat'	먹 <u>이</u> -	{ 'to have someone eat...' 'to feed (baby)'
보-	'to look at'	보 <u>이</u> -	{ 'to have someone look at' 'to show'

## (b)

입-	'to dress'	입 <u>히</u> -	{ 'to have someone dress' 'to dress someone'
앉	'to sit (down)'	앉 <u>히</u> -	'to have someone sit (down)'

## (c)

안-	'to embrace'	안 <u>기</u> -	'to have someone embrace'
----	--------------	--------------	---------------------------

## (d)

알-	'to know'	알 <u>리</u> -	{ 'to have someone know' 'to notify'
살-	'to live'	살 <u>리</u> -	{ 'to let someone live ( <u>or</u> survive) 'to rescue'

There is another small class of verbs which are formed based on transitive action verbs similarly to causative verbs but are different only in that they occur always as intransitive verbs. This class of verbs is called Derivational Intransitive Verbs. Some of this class of verbs have identical shapes as derivational causative verbs but some are slightly different. Some transitive action verbs produce both derivational transitive causative verbs and derivational intransitive verbs, but some produce only causative verbs and others intransitive verbs. This class of verbs has been called to be in Passive Voice for their active counterparts and the derivational verb suffix has been called Passive Voice Suffix. For our purpose, however, we ignore at this point any linguistic discussion as to whether or not there are active and passive voice in Korean. Rather, it is suggested that you learn every derivational causative or intransitive verb as a separate lexical item instead of attempting to form one by analogy based on a randomly selected verb stem. Observe the following examples:

Transitive VerbD. Causative VerbD. Intransitive Verb

(a)

먹- 'to eat'

먹이- 'to have someone eat'

먹히- 'to be eaten'

죽- 'to die'

죽이- {'to kill'  
'to have someone die'}

-

(b)

입- 'to dress'

입히- {'to have someone  
dress'  
'to dress (someone)'}

-

잡- 'to catch'

-

잡히- 'to be caught'

앉- 'to sit (down)'

앉히- 'to have someone sit  
(down)'

-

엮- 'to put someone  
on [her] back'엮히- 'to have someone to  
be on someone's  
back'엮히- 'to be on some-  
one's back'

(c)

안- 'to embrace'

안기- 'to have someone  
embrace'

안기- 'to be embraced'

(d)

듣- 'to listen to'

듣히- 'to have someone  
hear'듣히- {'to be audible'  
'to be heard'}

돌- 'to take a turn'

돌리- 'to have something  
go around'

-

알- {'to know'  
'to be aware of'}알리- {'to have someone  
know'  
'to notify'}

-

살- 'to live'

살리- {'to have someone  
live (survive)'  
'to rescue (someone)'}

-

놀- {'to play'  
'to do nothing'}놀리- {'to have someone  
play'  
'to have someone  
do nothing'  
'to tease'}

-

## 2. -니/은/는 모양이다 'seems that something is/does'

The pattern -니/은/는 모양이다 (i.e. the present noun modifier word -니/은/는 + the noun 모양 + copula expression) occurs as a substitute of the pattern -니/은/는 것 같다 (Unit 18). In either of the above two constructions, the noun modifier word can also be either a prospective form -ㅁ/을 for the future or a retrospective past form -(아, 어)ㅁ던 for the past respectively. For an action verb -(아, 어)ㅁ던 may be replaced by the past modifier ending -니/은. The tenses and/or levels of speech for the whole construction in case of -니/은/는 모양이- are generated in the copula expression. Compare the following examples:

## (1)

- |  |  |
|--|--|
| a. 비가 오는 모양입니다. }<br>비가 오는 것 같습니다. }                     | 'It seems to be raining.'<br>( 'It seems that it's raining.' ) |
| b. 비가 올 모양입니다. }<br>비가 올 것 같습니다. }                       | 'It looks like rain.'<br>( 'It seems that it will rain.' )     |
| c. 비가 왔던 모양입니다. }<br>비가 왔던 것 같습니다. }<br>(비가 온 것 같습니다.) } | 'It seems that it has rained.'                                 |

## (2)

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| a. 그 여자가 예쁜 모양입니다. }<br>그 여자가 예쁜 것 같습니다. }     | 'She seems to be pretty.'           |
| b. 그 여자가 예뻐볼 모양입니다. }<br>그 여자가 예뻐볼 것 같습니다. }   | 'It seems that she will be pretty.' |
| c. 그 여자가 예뻐뻐던 모양입니다. }<br>그 여자가 예뻐뻐던 것 같습니다. } | 'It seems that she was pretty.'     |

## 3. -중 and -중이다

-중 is a derivational noun suffix which is added to a small class of nouns to make other class of nouns which occur typically before a copula expression, and it denotes an action being in progress. A derivational noun ending in -중 + the copula 이- means 'something is in progress or in the midst of a



certain action'.

	<u>Noun</u>	<u>D.Noun</u>	<u>Copula expression</u>	
전화	'telephone'	전화중	전화중 이다	'[he]'s on the phone
말씀	'speech'	말씀중	말씀중 이다	'[he]'s talking
운동	'sport'	운동중	운동중 이다	'[he]'s taking exercise
공부	'studying'	공부중	공부중 이다	'[he]'s studying'
생각	'thought'	생각중	생각중 이다	'[he]'s thinking'
수업	'teaching class'	수업중	수업중 이다	'[he]'s in class (teaching)'
준비	'preparation'	준비중	준비중 이다	'[he]'s preparing'
회의	'conference'	회의중	회의중 이다	'[he]'s in conference'
훈련	'training'	훈련중	훈련중 이다	'[he]'s taking training'

Note that the 는 form of an action verb + 중이다 which literally means '[he]'s in middle of doing something' occurs in the same meaning as the above 중 copula expressions. Observe the following.

전화중 이다 = 전화하는 중 이다	'[He]'s on the phone.'
말씀중 이다 = 말씀하는 중 이다	'[He]'s talking.'
운동중 이다 = 운동하는 중 이다	'[He]'s taking exercise.'

## DRILLS

## 1. Transformation Drill

- |   |   |
|---|---|
| 선생: 교통 사고로 팔을 다쳤다고 합니다.                                 | [She] says that [he] hurt [his] arm in a traffic accident.  |
| 학생: 교통 사고로 팔을 다쳤습니다.                                    | It's said that [he] hurt [his] arm in a traffic accident.   |
| 1. 박 선생 사모님이 편찮으시다고 합니다.<br>박 선생 사모님이 편찮으시답니다.          | [They] say that Mrs. Park is ill.<br>It's said that Mrs. Park is ill.   |
| 2. 병이 대단하지 않다고 합니다.<br>병이 대단하지 않답니다.                    | [They] say that his sickness is not very serious.<br>It's said that his sickness is not very serious.                                     |
| 3. 대통령이 동남아를 방문한다고 합니다.<br>대통령이 동남아를 방문하답니다.            | [They] say that the President will visit Southeast Asia.<br>It's said that the President will visit Southeast Asia.                       |
| 4. 손 선생은 여섯시에 퇴근한다고 합니다.<br>손 선생은 여섯시에 퇴근하답니다.          | Mr. Son says that he quits at 6 and goes home.<br>It's said that Mr. Son quits at 6 and goes home.  |
| 5. 제 아내가 선생 부인을 찾아 뵙겠다고 합니다.<br>제 아내가 선생 부인을 찾아 뵙게하답니다. | My wife says that she will pay a visit to your wife.<br>My wife says she will pay a visit to your wife.                                   |
| 6. 학교 부근에서 교통 사고가 났다고 합니다.<br>학교 부근에서 교통 사고가 났답니다.      | [They] say that there is an accident in the vicinity of the school.<br>It's said that there is an accident in the vicinity of the school. |
| 7. 한자를 없애다고 합니다.<br>한자를 없애하답니다.                         | [They] say that they will eliminate Chinese characters.<br>It's said that they will eliminate Chinese characters.                         |
| 8. 눈이 올 것 같다고 합니다.<br>눈이 올 것 같하답니다.                     | [They] say that it looks like snow.<br>It's said that it looks like snow.   |
| 9. 그분이 어제 퇴원했다고 합니다.<br>그분이 어제 퇴원하답니다.                  | [They] say that he was discharged from the hospital yesterday.<br>It's said that he was discharged from the hospital yesterday.           |
| 10. 그분 성격이 대단하다고 합니다.<br>그분 성격이 대단하답니다.                 | [They] say that his personality (or character) is really something.<br>It's said that his personality is really something.                |

## 2. Response Drill

선생: 김 선생이 편찮으시다고 하시니까?

학생: 예, 김 선생이 편찮으시답니다.

1. 지금 사무실로 방문하겠다고 하시니까?

예, 지금 사무실로 방문하겠습니다.

2. 여러날 동안 입원해야 하는 모양이라고 하시니까?

예, 여러날 동안 입원해야 하는 모양입니다.

3. 시내 교통이 번잡하다고 하시니까?

예, 시내 교통이 번잡하답니다.

4. 아침 아홉시 차가 벌써 출발했다고 하시니까?

예, 아침 아홉시 차가 벌써 출발했답니다.

5. 그 여자가 선생을 찾아 볼겠다고 하시니까?

예, 그 여자가 저를 찾아 보겠습니다.

6. 박 선생은 자동차로 출퇴근하겠다고 하시니까?

예, 박 선생은 자동차로 출퇴근하겠습니다.

Do [they] say that Mr. Kim is ill?

Yes, [they] say (or it's said) that Mr. Kim is ill.

Does [he] say that [he]'ll visit [me] at [my] office?

Yes, [he] says that [he]'ll visit [you] at [your] office.

Do they say that it appears that he has to be in the hospital many days?

Yes, they say it appears that he has to be in the hospital many days.

Do they say that there's a traffic jam downtown?

Yes, they say that there's a traffic jam downtown.

Do they say that the 9 a.m. train has already left?

Yes, they say that the 9 a.m. train has already left.

Does she say that she will look you up?

Yes, she says she'll look me up.

Do they say that Mr. Park will commute to work by automobile?

Yes, they say that Mr. Park will commute to work by automobile.

## 3. Transformation Drill

선생: 김 선생이 심하게 다치셨다고 하시니까? }

학생: 김 선생이 심하게 다치셨대요? }

1. 송 선생이 몸이 불편하시다고 하시니까? }

송 선생이 몸이 불편하시대요? }

2. 그분이 언제 이사하신다고 하시니까? }

그분이 언제 이사하신대요? }

Do [they] say that Mr. Kim hurt himself badly? (or Is it said that Mr. Kim hurt himself badly?)

Does Mr. Song say that he is ill?

Does he say when he's moving (his house)?

3. 김 선생 부모님은 나이가 많다고 합니까?  
김 선생 부모님은 나이가 많대요?
4. 장관이 무슨 병으로 입원했다고 합니까?  
장관이 무슨 병으로 입원했대요?
5. 일기 예보에서 내일 눈이 오겠다고 합니까?  
일기 예보에서 내일 눈이 오겠대요?
6. 대사 부인이 음식을 잘 한다고 합니까?  
대사 부인이 음식을 잘 한대요?

Do they say that Mr. Kim's parents are old?

Do they say what illness caused the Minister (of the Government) be hospitalized?

Does the weather forecast say it'll snow tomorrow?

Do they say that the Ambassador's wife cooks well?

#### 4. Response Drill

선생: 학교가 멀습니까?

Do they say (or Is it said) that the school is far away?

학생: 예, 학교가 멀대요.

Yes, they say the school is far away.

1. 그 식당의 음식이 괜찮습니까?

Do they say the food at that restaurant is O.K.?

예, 그 식당의 음식이 괜찮대요.

Yes, they say the food at that restaurant is not bad.

2. 워싱턴의 교통이 편리합니까?

Do they say that transportation in Washington is convenient?

예, 워싱턴의 교통이 편리하대요.

Yes, they say that transportation in Washington is convenient.

3. 그 백화점에 화재가 났습니까?

Do they say there was a fire in that department store?

예, 그 백화점에 화재가 났대요.

Yes, they say there was a fire in that department store.

4. 담배가 몸에 나쁘습니까?

Do they say cigarettes are bad for one's health ('to the body')?

예, 담배가 몸에 나쁘대요.

Yes, they say cigarettes are bad for one's health.

5. 불란서 말 배우기가 쉽습니까?

Do they say that studying French is easy?

예, 불란서 말 배우기가 쉽대요.

Yes, they say that studying French is easy.

6. 정 선생은 여행준비가 다 되었습니까?

Does Mr. Chung say that he is ready for a trip?

예, 정 선생은 여행준비가 다 되었대요.

Yes, Mr. Chung says that he is ready for a trip.

## 5. Substitution Drill

- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. 그는 <u>팔</u> 을 다쳤대요.  | They say he hurt his arm.      |
| 2. 그는 <u>다리</u> 를 다쳤대요. | They say he hurt his leg.      |
| 3. 그는 <u>이마</u> 를 다쳤대요. | They say he hurt his forehead. |
| 4. 그는 <u>등</u> 을 다쳤대요.  | They say he hurt his back.     |
| 5. 그는 <u>무릎</u> 을 다쳤대요. | They say he hurt his knee.     |
| 6. 그는 <u>눈</u> 을 다쳤대요.  | They say he hurt his eye.      |
| 7. 그는 <u>머리</u> 를 다쳤대요. | They say he hurt his head.     |

## 6. Substitution Drill

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. <u>교통</u> 사고가 났답니다.  | They say there's a traffic accident.     |
| 2. <u>자동차</u> 사고가 났답니다. | They say there's an automobile accident. |
| 3. <u>비행기</u> 사고가 났답니다. | They say there's an airplane accident.   |
| 4. <u>기차</u> 사고가 났답니다.  | They say there's a train accident.       |
| 5. <u>해상</u> 사고가 났답니다.  | They say there's a maritime accident.    |
| 6. <u>충돌</u> 사고가 났답니다.  | They say there's a collision.            |
| 7. <u>화재</u> 가 났답니다.    | They say there's a fire.                 |

8. 불이 났습니다.

They say there's a fire.

9. 병이 났습니다.

[They] say that [he] got sick.

7. Substitution Drill

1. 그것이 대단합니다.

That's really something.

2. 바람이 대단합니다.

The wind is really something.

3. 날씨가 대단합니다.

The weather is really something.

4. 사람이 대단합니다.

He is really something.

5. 성격이 대단합니다.

His personality is really something.

6. 걱정이 대단합니다.

I have a big worry.

7. 추위가 대단합니다.

It's awfully cold. ('Coldness is really something.')

8. 더위가 대단합니다.

It's awfully hot.

9. 가뭄이 대단합니다.

The drought is really severe.

10. 홍수가 대단합니다.

The flood is really something.

8. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 비가 오는 것 같습니다.

It seems to be raining. ('It looks like that it is raining.')

학생: 비가 오는 모양입니다.

It seems to be raining. ('It appears to be raining.')

1. 미국 사람에게 한국 말이 어려운 것 같습니다.  
미국 사람에게 한국 말이 어려운 모양입니다.  
Korean seems to be difficult to the Americans.
2. 김 선생이 많이 편찮은 것 같습니다.  
김 선생이 많이 편찮은 모양입니다.  
Mr. Kim seems to be very sick.
3. 그분이 심하게 다친 것 같습니다.  
그분이 심하게 다친 모양입니다.  
He seems to have hurt himself severely.
4. 이 과장은 아홉시에 출근하는 것 같습니다.  
이 과장은 아홉시에 출근하는 모양입니다.  
It seems that Mr. (Section Chief) Kim goes to work at nine.
5. 김 국장 성취이 대단한 것 같습니다.  
김 국장 성취이 대단한 모양입니다.  
It seems that Mr. (Bureau Chief) Kim's personality is really something.
6. 대통령이 내년에 동남아를 방문할 것 같습니다.  
대통령이 내년에 동남아를 방문할 모양입니다.  
It seems that the President will visit Southeast Asia next year.
7. 이 장관이 자동차로 출퇴근하는 것 같습니다.  
이 장관이 자동차로 출퇴근하는 모양입니다.  
It seems that Minister Kim commutes by car.
8. 송 선생 사모님이 똑똑하신 것 같습니다.  
송 선생 사모님이 똑똑하신 모양입니다.  
It seems that Mrs. Song (honored) is intelligent.
9. 내일부터 추울 것 같습니다.  
내일부터 추울 모양입니다.  
It seems that it will be cold from tomorrow.
10. 한국은 겨울에 눈이 많이 오는 것 같습니다.  
한국은 겨울에 눈이 많이 오는 모양입니다.  
It seems that it snows a lot in winter in Korea.

## 9. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 김 선생을 방문할까 하고 있습니다.

I'm just thinking of visiting Mr. Kim.

학생: 김 선생을 방문할까 생각해중입니다.

I'm thinking of visiting Mr. Kim.  
( 'I'm in the midst of thinking of visiting Mr. Kim.' )

- |   |   |
|---|---|
| 1. 어디에서 점심을 먹을 까 하고 있습니다.<br>어디에서 점심을 먹을 까 생각중입니다.          | I'm just thinking of having lunch at some place.<br>I'm thinking of having lunch at some place.   |
| 2. 사전을 살 까 하고 있습니다.<br>사전을 살 까 생각중입니다.                      | I'm just thinking of buying a dictionary.<br>I'm thinking of buying a dictionary.   |
| 3. 다음 달에 휴가를 받을 까 하고 있습니다.<br>다음 달에 휴가를 받을 까 생각중입니다.        | I'm just thinking of taking a vacation next month.<br>I'm thinking of taking vacation next month.   |
| 4. 성탄절에 부모님을 찾아 볼 까 하고 있습니다.<br>성탄절에 부모님을 찾아 볼 까<br>생각중입니다. | I'm just thinking of visiting my parents during the Christmas season.<br>I'm thinking of visiting my parents during the Christmas season. |
| 5. 다음 달에 떠날 까 하고 있습니다.<br>다음 달에 떠날 까 생각중입니다.                | I'm just thinking of leaving next month.<br>I'm thinking of leaving next month.   |
| 6. 저는 직장을 옮길 까 하고 있습니다.<br>저는 직장을 옮길 까 생각중입니다.              | I'm just thinking of changing my job.<br>I'm thinking of changing my job.   |
| 7. 이번 주말에 수영갈 까 하고 있습니다.<br>이번 주말에 수영갈 까 생각중입니다.            | I'm just thinking of going swimming this weekend.<br>I'm thinking of going swimming this weekend.   |

## 10. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

- |   |   |
|---|---|
| 선생: 박 선생이 지금 수업하고 있습니까?                                 | Is Mr. Park teaching (in class) now?  |
| 학생: 예, 박 선생이 지금 수업중입니다.                                 | Yes, Mr. Park is in class (teaching) now.   |
| 1. 김 선생 사모님은 병원에 입원하고 있습니까?<br>예, 김 선생 사모님은 병원에 입원중입니다. | Is Mrs. Kim (honored) (being) in the hospital now?<br>Yes, Mrs. Kim is in the hospital now.   |
| 2. 부인이 저녁을 준비하고 있습니까?<br>예, 제 아내가 저녁을 준비중입니다.           | Is your wife preparing supper now?<br>Yes, my wife is preparing supper now.                   |
| 3. 국무 위원이 회의하고 있습니까?<br>예, 국무 위원이 회의중입니다.               | Are the cabinet members having a conference?<br>Yes, the cabinet members are in a conference. |



4. 군인들이 훈련하고 있습니까?

예, 군인들이 훈련중입니다.

5. 무슨 선물을 살지 걱정하고 있습니까?

예, 무슨 선물을 살지 걱정중입니다.

6. 김 선생과 통화하고 있습니까?

예, 김 선생과 통화중입니다.

7. 그분이 시골에서 선거 운동을 하고 있습니까?

예, 그분이 시골에서 선거 운동중입니다.

8. 장관이 차관과 말씀하고 있습니까?

예, 장관이 차관과 말씀중입니다.

Are the soldiers being trained?

Yes, the soldiers are in the training.

Are you worrying about what kind of present you will buy?

Yes, I'm worrying about what kind of present I'll buy.

Are you on the phone talking with Mr. Kim?

Yes, I'm on the phone talking with Mr. Kim.

Is he campaigning for the election in the country?

Yes, he is campaigning for the election in the country.

Is the Minister talking with the Vice-Minister?

Yes, the Minister is talking with the Vice-Minister.

11. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 선생은 다음 달에 떠나십니까?

학생: 예, 다음 달에 떠날 까 생각중입니다.

Are you going to leave next month?

Yes, I'm thinking of leaving next month.

1. 점심은 한식을 잡수시겠습니까?

예, 점심은 한식을 먹을 까 생각중입니다.

For lunch, are you going to have Korean food?

Yes, I'm thinking of eating Korean food for lunch.

2. 주말에 친구를 초대하십니까?

예, 주말에 친구를 초대할 까 생각중입니다.

Are you going to invite friends on the weekend?

Yes, I'm thinking of inviting friends during the weekend.

3. 새 해에 부모님을 찾아 보십니까?

예, 새 해에 부모님을 찾아 볼 까 생각중입니다.

Are you going to visit your parents on the New Year?

Yes, I'm thinking of visiting parents on the New Year.

4. 오늘 저녁에 한국 영화를 보십니까?

예, 오늘 저녁에 한국 영화를 볼 까 생각중입니다.

Are you going to see a Korean movie this evening?

Yes, I'm thinking of seeing a Korean movie this evening.

5. 이제부터 지하철로 출퇴근 하겠습니까?  
예, 이제부터 지하철로 출퇴근할 것  
생각중입니다.
6. 내년부터는 장사를 해 보겠습니까?  
예, 내년부터는 장사를 해 볼 것  
생각중입니다.
7. 모베즘 이발하겠습니까?  
예, 모베즘 이발할 것 생각중입니다.
8. 주말에 집에서 쉬겠습니까?  
예, 주말에 집에서 쉬 것 생각중입니다.
9. 연설하는 훈련을 받으겠습니까?  
예, 연설하는 훈련을 받을 것 생각중입니다.
10. 토요일에 시장보러 가겠습니까?  
예, 토요일에 시장보러 갈 것 생각중입니다.
- Are you going to commute by subway from now on?  
Yes, I'm thinking of commuting by subway from now on.
- Are you going to start a shop ('sales business') from next year?  
Yes, I'm thinking of starting a shop from next year.
- Are you going to have a haircut around the day after tomorrow?  
Yes, I'm thinking of having a haircut around the day after tomorrow.
- Are you going to relax at home on the weekend?  
Yes, I'm thinking of relaxing at home on the weekend.
- Are you going to get training on making speeches?  
Yes, I'm thinking of getting training on making speeches.
- Are you going to go shopping on Saturday?  
Yes, I'm thinking of going shopping on Saturday.

## 12. Expansion Drill

선생: 내일 비가 온답니다. /이기 예보/

[It] says it will rain tomorrow.  
[weather forecast]

학생: 이기 예보에 의하면 내일 비가 온다고  
합니다.

According to the weather forecast, it  
says it will rain tomorrow.

1. 김 과장이 입원했습니다. /사모님 말/

Mr. (Department Chief) Kim is said to be  
hospitalized. [Mrs. Kim]

사모님 말에 의하면 김 과장이 입원했습니다.

According to Mrs. Kim, Chairman Kim  
is said to be in the hospital.

2. 그분의 병이 심하합니다. /의사의 말/

His illness is said to be serious.  
[doctor]

의사의 말에 의하면 그분의 병이 심하합니다.

According to the doctor, his illness  
is said to be serious.

3. 한국 말이 어렵습니다. /학생들의 말/

Korean is said to be difficult.  
[students]

학생들의 말에 의하면 한국 말이 어렵습니다.

According to the students, Korean is  
said to be difficult.

4. 한국의 추위가 대단하답니다. /한국 사람의 말/  
 한국 사람의 말에 의하면 한국의 추위가 대단하답니다.  
 Korea's [winter] coldness is said to be really something. [Koreans]  
 According to the Koreans, Korea's [winter] coldness is said to be really something.
5. 과장이 회의중 이랍니다. /비서의 말/  
 비서의 말에 의하면 과장이 회의중 이랍니다.  
 The Chief is said to be in the meeting. [secretary]  
 According to the secretary, the Chief is said to be in the meeting.
6. 지하철이 빠르고 편리하답니다. /사람들의 말/  
 사람들의 말에 의하면 지하철이 빠르고 편리하답니다.  
 The subway is said to be fast and convenient. [people]  
 According to what people say, the subway is said to be fast and convenient.
7. 공무원 월급이 오른답니다. /신문 보도/  
 신문 보도에 의하면 공무원 월급이 오른답니다.  
 They say that the government employees' pay will be raised. [newspaper reports]  
 According to newspaper reports, it is said that the government employees' pay will be raised.
8. 불고기가 맛이 있답니다. /제임스 선생의 말/  
 제임스 선생의 말에 의하면 불고기가 맛이 있답니다.  
 It is said that Pulkoki is delicious. [Mr. James]  
 According to Mr. James, it is said that Pulkoki is delicious.
9. 담배가 건강에 나쁘답니다. /의사의 말/  
 의사의 말에 의하면 담배가 건강에 나쁘답니다.  
 It is said that cigarettes are not good for health. [doctor]  
 According to doctors, cigarettes are not good for health.
10. 머리가 아플 때 아스피린이 좋답니다. /김 선생의 경험/  
 김 선생의 경험에 의하면 머리가 아플 때 아스피린이 좋답니다.  
 It is said that aspirine is good when you have a headache. [Mr. Kim's experience]  
 According to Mr. Kim's experience, aspirine is good when you have a headache.

## 13. Completion Exercise

선생: 일기 예보에 의하면...

According to the weather forecast,

학생: 일기 예보에 의하면 오늘 비가 오겠답니다.

According to the weather forecast, it says it will rain today.

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 1. 의사의 말에 의하면...    | According to the doctor...                                |
| 2. 경험에 의하면...       | According to my experience...                             |
| 3. 신문 보도에 의하면...    | According to newspaper reports...                         |
| 4. 외교관 말에 의하면...    | According to diplomats...                                 |
| 5. 사장 비서의 말에 의하면... | According to the secretary of the<br>company president... |
| 6. 경찰관 말에 의하면...    | According to a policeman...                               |
| 7. 학교 선생의 말에 의하면... | According to my school teachers...                        |
| 8. 한국 풍속에 의하면...    | According to Korean customs...                            |

## 14. Response-Transformation Drill

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 선생: 과장님이 심하게 다치셨대요?       | Do they say that Mr. Chairman (of the<br>department) hurt himself badly? |
| 학생: 예, 과장님이 심하게 다치셨다고 해요. | Yes, they say he hurt badly.   |
| 1. 과장님이 퇴원하셨대요?           | Do they say that Mr. Chairman was<br>discharged from the hospital?       |
| 예, 과장님이 퇴원하셨다고 해요.        | Yes, they say Mr. Chairman has gone home<br>from the hospital.           |
| 2. 그분이 반도 회사에 근무중이대요?     | Does [he] say that he is being employed<br>by the Bando Company?         |
| 예, 그분이 반도 회사에 근무중이라고 해요.  | Yes, [he] says that he is being employed<br>by the Bando Company.        |
| 3. 한국 말이 그렇게 어렵대요?        | Do they say that Korean is so difficult?                                 |
| 예, 한국 말이 그렇게 어렵다고 해요.     | Yes, they say Korean is so difficult.                                    |
| 4. 그 영화가 좋대요?             | Do they say that movie is good?  |
| 예, 그 영화가 좋다고 해요.          | Yes, they say that movie is good.  |
| 5. 그 학생이 교수를 만나 보겠대요?     | Does the student say that he will try<br>to see the professor?           |
| 예, 그 학생이 교수들 만나 보겠다고 해요.  | Yes, the student says he will try to<br>see the professor.               |

6. 한국 겨울이 춥대요?  
예, 한국 겨울이 춥다고 해요.
7. 왕복표 사는 것이 더 경제적이대요?  
예, 왕복표 사는 것이 더 경제적이라고 해요.
8. 그 백화점 물건이 괜찮대요?  
예, 그 백화점 물건이 괜찮다고 해요.
9. 스미스 선생이 다음 달에 한국으로 떠난대요?  
예, 스미스 선생이 다음 달에 한국으로 떠난다고 해요.
10. 한국 공무원들의 봉급이 넉넉하대요?  
예, 한국 공무원들의 봉급이 넉넉하다고 해요.
- Do they say that Korea's winter is cold?  
Yes, they say Korea's winter is cold.
- Do they say that buying a round-trip ticket is more economical?  
Yes, they say buying a round-trip ticket is more economical.
- Do they say that the merchandises of that department store are all right?  
Yes, they say the merchandises of that department store are all right.
- Do they say that Mr. Smith is leaving for Korea next month?  
Yes, they say that Mr. Smith is leaving for Korea next month.
- Do they say that the pay of Korean civil servants is sufficient?  
Yes, they say the pay of Korean civil servants is sufficient.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

정: 김 과장님이 병원에 입원했다는 소식을 들었어요?

성: 아니요, 어디가 편찮으신가요?

정: 소문에 의하면 자동차 사고가 있었다는군요.

성: 심하게 다치셨대요?

정: 그리 대단하지는 않아도 며칠 입원해야 하는 모양입니다.

성: 그럼, 찾아 보야 겠는데요. 어느 병원에 입원하셨는지 아십니까?

정: 예, 서울 대학 병원이라고 들었어요.

성: 오늘 퇴근 후에 같이 찾아 볼까요?

정: 예, 그렇게 합시다.

Narrative for Comprehension and Reading

반도 회사의 김 과장이 교통 사고로 병원에 입원했습니다. 다리를 좀 다쳤지만 그리 심하지 않습니다. 그러나 이 삼일 병원에 있어야 한다고 의사가 말했습니다. 반도 회사 직원들이 모두 염려했지만 지금은 김 과장이 많이 나아졌습니다. 어제 오후에는 직원들이 병원으로 김 과장을 방문했습니다. 의사의 말에 의하면 김 과장은 다음 월요일부터 회사에 출근할 수 있습니다.

EXERCISES

A. Make up at least 3 short dialogues for each of the following patterns or expressions so that the second party would include them in his responses:

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1. 같이 볼 어 있다                              | 9. 편찮다             |
| 2. -ㅁ/을 터이다                               | 10. N.에 의하면        |
| 3. -고저 했다                                 | 11. 심하게            |
| 4. -고저...                                 | 12. -니은/는 모양이다     |
| 5. (사)실은                                  | 13. -ㅁ/을 까 생각해중 이다 |
| 6. -비읍디다                                  | 14. -(니)타/타 비니다    |
| 7. N <sup>1</sup> (과/와) 같은 N <sup>2</sup> | 15. -(니)타/타 비니까?   |
| 8. 기었다                                    | 16. -대요            |

## B. Tell your coworker:

1. that you heard that Mr. Lee is hospitalized.
2. that according to the newspaper there was a big traffic accident.
3. that Mrs. Lee's character is really something.
4. that Mr. Lee hurt himself badly.
5. that you will have to pay a visit after work.
6. that you are thinking of calling your parents tonight.
7. that you are taking language training.
8. that your boss is on the phone.
9. that they say it appears that your wife has to be in the hospital for a few days.
10. that Mr. Park is in a conference.

## UNIT 33. Visiting the Patient at the Hospital (Continued)

BASIC DIALOGUE

(정씨와 성씨는 간호원을 따라 입원실에 들어간다.)

(Mr. Chung and Mr. Song enter the ward following the nurse)

이 과장

다들

all; you all

왜 일

what matter

1. 아이구, 다들 왜 일입니까?

Well! What are you doing here? ('Gee, what's up, you all?')

정 인호

2. 좀 어떻습니까?, 과장님?

How are you feeling, Mr. Lee?

성 인영

놀랐습니다

I was surprised

소식을 듣고 놀랐습니다

I was surprised to hear the news ('I heard the news and was surprised')

3. 과장님이 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐었습니다.

We were surprised to hear that you were hospitalized.

이 과장

염려해 주신 덕분에

(thanks to you) ('at the favor of your worrying for me')

낫습니다

[I]'m better

4. 염려해 주신 덕분에 많이 낫습니다.  
그런데, 어떻게 알고...

I'm much better, thank you. By the way, how did you know I...?

정 인호

5. 예, 오늘 아침에 사모님에게서 전화로 소식을 들었습니다. 교통 사고가 있었대요?

We heard it from your wife this morning over the telephone. It was a traffic accident, wasn't it?



이 과장

부끄럽습니다

I'm ashamed

부끄러워 합니다

[she]'s shy; [she]'s bashful

저쪽 차 (운전수)

(driver of) the other car

부주의

carelessness

충돌

collision

충돌했습니다

[it] collided

6. 부끄럽습니다. 저쪽 차의 부주의로  
제 차에 충돌했었지요.

(I'm embarrassed.) The other driver  
wasn't paying attention and hit my car.

손해

loss; damage

손해를 입었습니다

a damage was done ('[he] has  
worn a loss')

손해를 입히었습니다

[it] gave a loss; [it] caused  
a loss

7. 그대, 제 차에 손해 좀 입혔지요.

So, a little damage was done to my car.

운전대

steering wheel (driving handle)

대단하지는 않습니다

[it]'s not serious

8. 제가 운전대에서 팔을 좀 다쳤는데, 그리  
대단하지는 않습니다.

I hurt my arm on the steering wheel but  
it isn't serious.

성 일여

큰 일

(big trouble)

큰 일 날 뻔 했습니다

(there almost was a big  
accident)

9. 정말 큰 일 날 뻔 했군요! 차에 타고 있던  
사람은 괜찮았습니까?

(There almost was a big trouble, wasn't  
it?) Were the other people in the car  
all right?

이 과장

다행히

fortunately

이마

forehead

좀 다쳤을 뿐입니다

[he] hurt only a little

정도

degree (figuratively used)

입원할 정도는 아닙니다

[it]'s not as serious as to be hospitalized

10. 다행히 차에 탄 사람이 없었지요. 저쪽  
운전수가 이마를 좀 다쳤을 뿐이고  
입원할 정도는 아니었습니다.

Fortunately, there were no other passengers in the car. The driver of the other car hurt his forehead just a little, but he did not have to be hospitalized.

Additional Vocabulary and Phrases for Health and Sickness

A. (Medical) Doctors and Specialists

- |              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| 1. 내과 의사     | doctor of internal medicine     |
| 2. 외과 의사     | surgeon                         |
| 3. 치과 의사     | dentist                         |
| 4. 안과 의사     | ophthalmologist; eye specialist |
| 5. 소아과 의사    | pediatrist; child specialist    |
| 6. 산부인과 의사   | gynaecologist                   |
| 7. 피부과 의사    | skin specialist                 |
| 8. 이비인후과 의사  | eye, ear and nose specialist    |
| 9. 정형 외과 의사  | plastic surgery specialist      |
| 10. 여의사      | woman (who is a) doctor         |
| 11. 간호사; 간호부 | nurse                           |

## B. Diseases and Symptoms

1. 암	cancer
2. 전염병	epedemics
3. 폐염	pneumonia
4. 폐병	T.B.
5. 맹장염	appendicitis
6. 위장병	gastroenteric disorder; stomach diseases
7. 피부병	skin disease
8. 신경통	neuralgia; rheumatism
9. 늑막염	pleurisy
10. 신장염	kidney disease
11. 인후염	nose and throat infection
12. 염증	infection
13. 심장병	heart disease

## C. Medical Expressions

회복

recovery

회복합니다

[he] recovers

회복됩니다

[he]'s [getting] recovered

났습니다

[he]'s better

1. 빨리 회복 하시기 바랍니다.

I hope you'll recover soon.

2. 빨리 회복 되시기 바랍니다.

I hope you'll get well soon.

3. 빨리 낫기 바랍니다.

I hope you'll get better soon.

	면회	an interview
4.	면회 시간이 짧습니다.	The visiting hours are short.
	치료	(medical) treatment
	치료합니다	[he]'s being treated
	치료(를) 받습니다	[he]'s receiving treatment
5.	잘 치료하십시오.	Please take good care of yourself (to the patient).
6.	나는 치료를 받고 있습니다.	I'm receiving medical treatment.
	예방	prevention
	주사	injection; shot
	주사를 맞습니다	[he] gets a shot
7.	나는 주사를 맞았습니다.	I had a shot.
	진찰	diagnosis
	진찰을 받습니다	[he] gets diagnosis
8.	나는 (의사에게서) 진찰을 받았습니다.	I received a diagnosis from the doctor.
	수술	operation
	수술(을) 합니다	[he] has an operation
9.	그는 눈 수술을 했습니다.	He had an eye operation.
10.	수술 결과가 좋습니다.	The result of the operation is good.
	병세	condition of sickness
11.	병세가 대단한니까?	Is it serious? ('Is the condition serious?')
	눕습니다	[he] lies down
12.	침대에 누어 계십시오.	Please lie down on the bed.
	감기	a cold
	독감	influenza

병에 걸립니다

[he]'s caught in sickness

13. 감기에 걸렸습니다.
14. 독감에 걸렸습니다.
15. 병에 걸렸습니다.
16. 병이 들었습니다.

He caught a cold.

He's caught influenza.

He's sick. or He got sick.

He got sick.

기침

cough

열

temperature; fever

17. 기침이 납니다.
18. 기침을 합니다.
19. 병이 났습니다.
20. 열이 났습니다.

He coughs.

He coughs.

[He]'s ill.

[He]'s running a fever.

건강

health

건강합니다

[he]'s healthy

약합니다

[he]'s weak

쇠약합니다

[he]'s weak

21. 그 아이는 몸이 건강합니다.
22. 그 아이는 몸이 약합니다.

The child is healthy.

The child is sickly.

D. 운동

sports

1. 저는 매일 운동을 합니다.
2. 저는 매일 축구를 합니다.
3. 저는 매일 장구를 합니다.
4. 저는 매일 농구를 합니다.
5. 저는 매일 야구를 합니다.

I exercise everyday.

I play soccer everyday.

I play tennis everyday.

I play basketball everyday.

I play baseball everyday.

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 6. 저는 매일 배구를 합니다.                  | I play volleyball everyday.   |
| 7. 저는 매일 탁구를 합니다.                  | I play table tennis everyday. |
| 8. 저는 매일 럭비를 합니다.                  | I play football everyday.     |
| 9. 저는 매일 골프를 합니다.                  | I play golf everyday.         |
| 10. 저는 매일 스케이트를 합니다.               | I skate everyday.             |
| 11. 저는 매일 수영을 합니다.                 | I swim everyday.              |
| 12. 저는 매일 { 박싱을 합니다.<br>{ 권투를 합니다. | I box everyday.               |
| 13. 저는 매일 낚시질을 합니다.                | I do fishing everyday.        |
| 칩니다                                | [he] hits                     |
| 14. 저는 매일 탁구를 칩니다.                 | I play pinpong everyday.      |
| 15. 저는 매일 장구를 칩니다.                 | I play tennis everyday.       |
| 16. 저는 매일 골프를 칩니다.                 | I play golf everyday.         |
| 17. 저는 매일 피아노를 칩니다.                | I play piano everyday.        |
| 18. 저는 매일 타이프를 칩니다.                | I type everyday.              |
| 합니다                                | [he] rides                    |
| 19. 저는 매일 스케이트를 합니다.               | I skate everyday.             |
| 20. 저는 매일 스키를 합니다.                 | I ski everyday.               |
| 21. 저는 매일 썰매를 합니다.                 | I ride sled everyday.         |
| 22. 저는 매일 보트를 합니다.                 | I go boating everyday.        |

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. (아이구,) 왜 일이십니까? ('Oh, gee, what's up?') is often used as a kind of informal greeting when you run into someone familiar to you unexpectedly.
3. The pattern -고 놀랐습니다 ('... and I was surprised.') is a fixed expression just like the English equivalent 'I was surprised to (hear, see, know, etc.).
4. 염려해 주신 덕분에 ('at the favor of your worrying for me') is an idiomatic adverbial phrase before a final sentence such as 'I'm doing fine.', 'I'm very well.', etc. and occurs as a response to someone's question.

낫다 'to be better' is the irregular one-word synonym of 더 좋다. It is also used in the meaning of 'to feel better'.

5. 교통 사고가 있었다고요? is the contraction of 교통 사고가 있었다고 하지요? ('They say there was a traffic accident, is that right?'). Thus, the sentence final form -다고요? occurs for confirmation on what the speaker knows about and is translated as '..., is that true?'.
  6. 부끄럽습니다 'I feel ashamed.' or 'I am embarrassed' and 부끄럽습니까? 'Do you feel ashamed?' are used only for the speaker and addressee respectively. For other than the speaker and addressee 부끄러워 하다 is used to mean 'to be shy', 'to be bashful' of which a synonymous verb phrase is 수줍어 하다.

우리 딸은 귀 { 부끄러워 합니다. 'My daughter is quite shy.'  
수줍어 합니다.

여기에선 { 부끄러워 하지 } 마십시오. 'Don't be bashful here!'  
수줍어 하지

7. Two idiomatic expressions 손해들 입다 ('to wear a loss') and 손해들 보다 ('to see a loss') are synonymous and are normally translated as 'to have a loss'. 손해들 입히다 ('to have [someone] wear a loss') is translated as 'to give a loss', 'to cause damage'.

10. -딱을 뿐이다 'only (or just) is/does' (See Grammar Note 2).  
 -딱을 반했다 'almost did...' (See Grammar Note 1).

## GRAMMAR NOTES

1. -딱을 반했다 'almost did...'

The pattern -딱을 반했다 (i.e. the prospective form -딱을 + dependent noun 반 + 하다 in a past tense) occurs to denote the subject or topic of the sentence 'almost did something', 'almost was in such-and-such state'. The verb in the -딱을 form is usually an action verb.

힉프티 부통령은 (거의) 대통령  
 될 반했습니다.

'Vice-President Humphrey almost became President.'

김 영사가 전화하지 않았으면 약속을  
 잊어 버릴 반했어요.

'If Consul Kim hadn't called me, I could have almost forgotten the appointment.'

오늘 아침에 교통 사고를 낼 반  
 했어요.

'[I] almost had a traffic accident this morning.'

2. -딱을 뿐이다 'only is/does...', 'only thing [one does] is such-and-such'

The pattern -딱을 뿐이다 (i.e. the prospective form -딱을 + dependent noun 뿐 + the copula 이다) denotes that the subject or topic of the clause ending in -딱을 뿐이다 only is/does such-and-such or only thing [he] does/is is such-and-such but not more than or nothing else beyond the action or description of the verb in the -딱을 form, which may be either an action verb or a description verb. Note, however, that the pattern -(아, 어)사을 뿐이다 means 'only thing [someone] did/was was such-and-such', and that the pattern -딱을 뿐이었다 means 'only was (or was doing) such-and-such'.

Observe the following:

(a)

나는 그의 얼굴을 좀 알 뿐입니다.

'I know his face only just a little.'

날마다 학교에 다닐 뿐이에요.

'Every day the only thing I do is to go to school.'



한국 말이 어려운 뿐입니다.

'The only thing about Korean is that it's difficult.'

아무리 자도 잠이 올 뿐입니다.

'No matter how much [I] sleep, I just go on being sleepy.'

(b)

그 여자를 한번 만났을 뿐입니다.

'I met her once, that's all.'

그 비싼 책을 샀을 뿐입니다.

'The only thing I bought was this expensive book, that's all.'

그 여자와 연애했을 뿐이고  
결혼까지는 못 했어요.

'I was only in love with her; we did not quite go as far as marriage.'

(c)

최 장군 이 다른 것은 말하지 않고  
그것만 말할 뿐이었습니다.

'General Choi said nothing else except only that.'

내가 옆에 있었어도 그 여자는  
다른 남자와 말할 뿐이었습니다.

'Even though I was next to her, the only people she talked with were other men.'

그래서 내 기분 이 좀 나쁠  
뿐이었어요.

'So, I felt just a little bit bad.'

Compare -ㄹ을 뿐 이- with the pattern -기만 하다 'only does...', which always denotes that the only thing the subject or topic of the sentence does/is is the action or description of the verb in the -기 form.

먹기만 해요.

'The only thing he does is eating.'

아이가 울기만 한다.

'The child cries all the time.'  
( 'The only thing the child does is crying.' )

책을 사기만 하지 마세요.

'Don't just buy books.'

3. -ㄹ을 정도 이다 'to be as as', 'to the extent of doing (something)', 'to be up to the degree of doing (something)'

The noun 정도 'degree', 'standard', is used figuratively. 어느 정도(도) is a phrase used as an adverbial, meaning 'to some extent', 'in some degree'.

The pattern **-만큼 정도이다** means 'to be as ~ as', 'to the extent of doing something', and the pattern **-만큼 정도는/가 아니다** 'to be not as ~ as', 'not to the extent of doing something' is the negative expression of **-만큼 정도이다**.

그의 병세는 입원할 정도입니까?

'Is his (sick) condition so serious as to be hospitalized?'

사랑은 하지만 아직 결혼할 정도는  
아닙니다.

'I love [her] but not yet to the extent of marrying [her].'

봉급이 많지는 않아도, 그것으로  
우리 가족이 살 정도입니다.

'Even though [my] pay is not very much, it's sufficient for my family to live on.'

Note that **-만큼 정도로** which may be followed by a pause before another inflected expression occurs as an adverbial clause and is again translated as 'to the extent of doing...', 'to the extent that [one does something]'.

내가 결혼하고 싶은 정도로 좋아 하는  
여자는 아닙니다.

'She is not a woman whom I like well enough that I want to marry her.'

배가 부를 정도로 그것을 먹고 싶지  
않어요.

'I don't want to eat it so much of that as to get full.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. 과장님이 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐습니다.                  | I was surprised to hear that our Department Chief was hospitalized.                               |
| 2. <u>김 선생이 돌아 가셨다는 소식을 듣고</u><br>놀랐습니다.      | I was surprised to hear that Mr. Kim passed away.   |
| 3. <u>제임스씨가 공사가 되었다는 소식을 듣고</u><br>놀랐습니다.     | I was surprised to hear that Mr. James had become a chargé d'affaires (Minister).                 |
| 4. <u>제 부모님 댁 근처에 불이 났다는 기사를 읽고</u><br>놀랐습니다. | I was surprised to read that there was a fire in the vicinity of my parents' home.                |
| 5. <u>이차 대전이 끝났다는 소식을 듣고</u> 놀랐습니다.           | I was surprised to hear that World War II was over.   |
| 6. <u>친구에게서 장거리 전화통 받고</u> 놀랐습니다.             | I was surprised to receive a long distance call from my friend.                                   |
| 7. <u>그분의 얼굴 모양을 보고</u> 놀랐습니다.                | I was surprised when I saw his facial appearance.   |
| 8. <u>교통 사고로 사람이 많이 죽었다는 방송을 듣고</u><br>놀랐습니다. | I was surprised when I listened to the broadcast that many people had died in a traffic accident. |
| 9. <u>암을 치료할 수 있다는 기사를 읽고</u> 놀랐습니다.          | I was surprised when I read in an article that cancer could be cured.                             |
| 10. <u>독감으로 아이가 죽었다는 뉴스를 듣고</u><br>놀랐습니다.     | I was surprised to hear the news that the child had died of flu.                                  |

## 2. Transformation Drill

선생: 과장님이 입원했다는 말을 들었습니다.

I heard that our Department Chief was in the hospital.

학생: 과장님이 입원했다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that our Department Chief was in the hospital.

1. 대사님이 편찮으시다는 말을 들었습니다.

I heard that the Ambassador was sick.

대사님이 편찮으시다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that the Ambassador was ill.

2. 김씨가 자동차 사고로 몸을 다쳤다는 말을 들었습니다.

I heard that Mr. Kim hurt himself in an auto accident.

김씨가 자동차 사고로 몸을 다쳤다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that Mr. Kim hurt himself in an auto accident.

3. 그분이 병에 걸렸다는 말을 들었습니다.

I heard that he got sick.

그분이 병에 걸렸다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that he got sick.

4. 대통령이 눈 수술을 했다는 기사를 읽었습니다.

I read an article which said that the President had an eye operation.

대통령이 눈 수술을 했다는 기사를 읽고 놀랐습니다.

I was surprised to read an article which said that the President had an eye operation.

5. 서울의 물건 값이 비싸다는 말을 들었습니다.

I hear that things are expensive in Seoul.

서울의 물건 값이 비싸다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that things are expensive in Seoul.

6. 정부에서 예산을 줄였다는 기사를 읽었습니다.

I read an article which said that the Government had reduced the budget.

정부에서 예산을 줄였다는 기사를 읽고 놀랐습니다.

I was surprised to read an article which said that the Government had reduced the budget.

7. 그 사람이 병이 들었다는 말을 들었습니다.

I heard that he got sick.

그 사람이 병이 들었다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that he got sick.

8. 그 여자가 늙은 사람과 결혼한다는 말을 들었습니다.

I heard that she is marrying an old ('aged') man.

그 여자가 늙은 사람과 결혼한다는 말을 듣고 놀랐습니다.

I was surprised to hear that she is marrying an old man.

9. 길에서 옛날 친구를 봤습니다.  
길에서 옛날 친구를 보고 놀랐습니다.
10. 제임스 선생이 한국 말하는 것을 들었습니다.  
제임스 선생이 한국 말하는 것을 듣고  
놀랐습니다.

I saw an old ('ancient') friend on the street.  
I was surprised to see an old friend on the street.

I heard Mr. James speaking Korean.  
I was surprised to hear Mr. James speaking Korean.

## 3. Substitution Drill

1. 엄력해 주신 덕분에 많이 낫습니다.
2. 엄력해 주신 덕분에 일이 잘 됐습니다.
3. 엄력해 주신 덕분에 시험에 합격했습니다.
4. 엄력해 주신 덕분에 무사히 도착했습니다.
5. 엄력해 주신 덕분에 성공했습니다.
6. 엄력해 주신 덕분에 빨리 회복했습니다.
7. 엄력해 주신 덕분에 감기가 다 나았습니다.

I'm much better, thank you.

Things went well, thank you.

[I] passed the exam, thank you.

[I] have arrived safely, thank you.

[I] have been successful, thank you.

[I] have recovered quickly, thank you.

[I]'ve gotten rid of the cold completely, thank you. ('The cold has been all cured.')

## 4. Transformation Drill

선생: 교통 사고가 있었다고 하지요?  
학생: 교통 사고가 있었다고요?

I hear that there was a traffic accident.  
Is that right?

1. 한국의 겨울이 춥다고 하지요?  
한국의 겨울이 춥다고요?

I hear that Korea's winter is cold.  
Is that right?

2. 박 선생 사모님이 감기에 걸렸다고 하지요?  
박 선생 사모님이 감기에 걸렸다고요? }  
I hear that Mrs. Park (honored) has caught a cold. Is that right?
3. 그분이 수술해야 한다고 하지요?  
그분이 수술해야 한다고요? }  
I hear that he has to have an operation. Is that right?
4. 내일 독감 예방 주사를 맞는다고 하지요?  
내일 독감 예방 주사를 맞는다고요? }  
I hear that [we] get flu injections tomorrow. Is that right?
5. 김 과장이 심장병으로 돌아 가셨다고 하지요?  
김 과장이 심장병으로 돌아 가셨다고요? }  
I hear that Chairman Kim died of heart disease. Is that right?
6. 따님이 독감으로 누워 있다고 하지요?  
따님이 독감으로 누워 있다고요? }  
I hear that your daughter is in bed with the flu. Is that right?
7. 매일 운동을 하면 몸이 건강해 진다고 하지요?  
매일 운동을 하면 몸이 건강해 진다고요? }  
I hear that if you exercise every day you will become healthy. Is that right?
8. 김 박사가 위장병 전문가라고 하지요?  
김 박사가 위장병 전문가라고요? }  
I hear that Dr. Kim is an expert in stomach diseases. Is that right?
9. 그가 감기에 걸려 열이 나고 기침이 난다고 하지요?  
그가 감기에 걸려 열이 나고 기침이 난다고요? }  
I hear that he has a cold with fever and a cough. Is that right?
10. 암은 고치기 어렵다고 하지요?  
암은 고치기 어렵다고요? }  
I hear that cancer is hard to cure. Is that right?

## 5. Response-Expansion Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 어제 사고가 있었어요?

Was there an accident yesterday?

학생: 아니요, 사고는 안 났지만 거의 날 뻔  
했습니다.No, there was no accident but there  
almost was one.

1. 아침에 버스를 놓쳤어요?  
아니요, 버스를 놓치지지는 않았지만 거의 놓칠 뻔 했습니다.
2. 버스와 승용차가 충돌했어요?  
아니요, 충돌하지는 않았지만 거의 충돌할 뻔 했습니다.
3. 그는 자동차 사고를 냈어요?  
아니요, 사고를 내지는 않았지만 거의 낼 뻔 했습니다.
4. 어제 학교에 늦었어요?  
아니요, 늦지는 않았지만 거의 늦을 뻔 했습니다.
5. 그 건물에 화재가 났어요?  
아니요, 화재가 나지는 않았지만 거의 날 뻔 했습니다.
6. 그 두 나라 사이에 전쟁이 일어났어요?  
아니요, 전쟁이 일어 나지는 않았지만 거의 일어 날 뻔 했습니다.

Did you miss the bus in the morning?

No, I didn't miss the bus but I almost missed it.

Did the bus collide with the passenger car?

No, it didn't collide but it almost did.

Did he cause an automobile accident?

No, he didn't cause an accident but he almost did.

Were you late for school yesterday?

No, I was not late but I almost was.

Was there a fire in that building?

No, there wasn't a fire but there almost was one.

Did a war occur between those two countries?

No, there was no war but one almost broke out.

6. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 손만 다쳤어요?

Did you hurt only your hand?

학생: 예, 손만 다쳤을 뿐입니다.

Yes, I hurt only my hand.

1. 아이가 하나만 있어요?

Do you have only one child?

예, 아이가 하나만 있을 뿐입니다.

Yes, I have only one child.

2. 선생은 학교에서 영어만 가르쳐요?

Do you teach only English?

예, 저는 영어만 가르칠 뿐입니다.

Yes, I'm teaching only English.

3. 아이가 소고기만 좋아해요?  
예, 아이가 소고기만 좋아할 뿐입니다.  
Does your child like only beef?  
Yes, my child likes only beef.
4. 그분의 성함만 들었어요?  
예, 그분의 성함만 들었을 뿐입니다.  
Did you hear just his name?  
Yes, I heard only his name.
5. 대통령 비서관만 만나 봤어요?  
예, 대통령 비서관만 만나 봤을 뿐입니다.  
Did you see only the President's secretary?  
Yes, I met only the President's secretary.
6. 선생은 한글만 읽을 수 있어요?  
예, 저는 한글만 읽을 수 있을 뿐입니다.  
Can you read only Hankil?  
Yes, I can read only Hankil.
7. 그분은 소학교만 나왔어요?  
예, 그분은 소학교만 나왔을 뿐입니다.  
Did he finish only grade school?  
Yes, he finished only grade school.

## 7. Response Drill (based on Grammar Note 3)

- 선생: 입원해야 하나니까?  
Do you have to be hospitalized?  
학생: 아니요, 입원할 정도는 아닙니다.  
No, it's not serious (to the extent) enough to be hospitalized.
1. 지루해(서) 죽겠읍니까?  
Are you bored to death?  
아니요, 지루해(서) 죽을 정도는 아닙니다.  
No, I'm not so bored I could die.
2. 수술해야 하나니까?  
Do you have to have an operation?  
아니요, 수술할 정도는 아닙니다.  
No, I'm not so sick as to need an operation.
3. 병원에 가야 하나니까?  
Do you have to go to the hospital?  
아니요, 병원에 가야 할 정도는 아닙니다.  
No, I'm not so sick as to have to go to the hospital.
4. 집에서 누워 있어야 하나니까?  
Do you have to be in bed at home?  
아니요, 집에서 누워 있어야 할 정도는 아닙니다.  
No, I'm not so sick as to have to stay at home.



5. 회담이 성공이라고 할 수 있습니까?

아니오, 회담이 성공이라고 할 수 있을 정도는 아닙니다.

Can you say the talks are successful?

No, the talks cannot be said to be as successful as they should be.

6. 주사를 맞아야 합니까?

아니오, 주사를 맞을 정도는 아닙니다.

Do you have to get a shot?

No, I'm not as sick as to have to get a shot.

## 8. Response Drill

선생: 한국 말을 하세요?

학생: 예, 어느 정도 하지요.

Do you speak Korean?

Yes, I do to some extent ('in some degree').

1. 그 일이 어려워요?

예, 어느 정도 어렵지요.

Is that job difficult?

Yes, it's somewhat difficult.

2. 그 신문 기사를 믿으세요?

예, 어느 정도 믿지요.

Do you believe that newspaper article?

Yes, I believe it to a degree.

3. 그분의 말씀이 사실이라고 생각하십니까?

예, 어느 정도 사실이라고 생각하지요.

Do you think what he says is true?

Yes, I think what he says is right to some extent.

4. 서울 시내에 도둑 사건이 많아요?

예, 어느 정도 도둑 사건이 많지요.

Are there many robbery incidents in downtown Seoul?

Yes, there are quite a few.

5. 여자 친구에게 자주 편지하십니까?

예, 어느 정도 자주 편지하지요.

Do you often write to your girl friend?

Yes, I write her quite often.

6. 시내 교통이 번잡해서 운전하기가 곤란해요?

예, 어느 정도 운전하기가 곤란하지요.

Is it difficult to drive because of the traffic jams downtown?

Yes, it's somewhat difficult to drive.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

- 병자: 바쁘신데 어떻게 이렇게 오셨습니까?
- 방문객: 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐습니다. 그때, 기분은 좀 어떠습니까?
- 병자: 이제는 많이 좋아 졌습니다. 음식도 잘 먹고 운동도 좀 할 수 있게 되었어요.
- 방문객: 의사의 말이 수술 결과가 좋다고요.
- 병자: 예, 여러분이 염려해 주신 덕분에 수술이 잘 되었어요. 그런데 회사에는 별일 없습니까?
- 방문객: 예, 회사 일은 염려하시고 몸 조리나 잘 하십시오.
- 병자: 고맙습니다. 의사의 말에 의하면 모에는 퇴원할 수 있다는군요. 아마 글리는 회사에 출근할 수 있겠지요.
- 방문객: 그럼, 빨리 회복하시기 바라며 오늘은 이만 가 보겠어요. 몸 조리 잘 하십시오.
- 병자: 바쁘신데 이렇게 찾아 주셔서 고맙습니다. 안녕히 가세요.

## Narrative for Comprehension and Reading

김 과장님이 교통 사고로 병원에 입원했습니다. 저쪽 차의 운전수가 술을 마시고 부주의하게 운전해서 김 과장 차와 충돌했습니다. 다행히 김 과장은 많이 다치지 않았지만 자동차는 손해를 많이 입었습니다. 의사가 진찰을 한 후에 수술을 해야 한다고 말했습니다. 대단한 수술이 아니어서 수술이 빨리 끝났습니다. 저쪽 운전수도 팔을 좀 다쳤지만 입원할 정도는 아니었습니다.

## EXERCISES

A. Make up short dialogues so that each of the following patterns is used three times:

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. -고 놀랐습니다     | 6. -만큼 정도입니다      |
| 2. -만큼 번 했습니다   | 7. -(아, 어)서 고맙습니다 |
| 3. -만큼 뵈었습니다    | 8. 어느 정도          |
| 4. -기만 합니다      | 9. 염려해 주신 덕분에     |
| 5. -만큼 정도는 아닙니다 | 10. 다행히           |

B. You came to see Dr. Yoon at the City Medical Center. Tell the nurse:

- that you hurt your hand when your car collided with another car.
- that a little damage was done to your car but it was not serious.
- that you caught a cold last weekend.
- that you had a shot and you feel better.
- that you're still receiving medical treatment and that you have been (lied down) in bed until now.
- that you have a temperature and constantly cough.
- that your wife is healthy but you are sickly.
- that your sister had an eye operation and she recovered quickly.

## UNIT 34. Invitation

BASIC DIALOGUE부트스

오는 주말

the coming weekend

무슨 특별한 계획

any special plan

1. 미스 아 최, 오는 주말에 무슨 특별한  
계획이라도 있습니까?

Do you have any special plans this  
weekend, Mr. Choe?

최 인수

계획을 세웁니다

[I] make a plan

2. 아니요. 아직 아무 계획도 세우지  
않았는데요. 왜요?

No, I haven't any plans, yet. Why?

부트스

별 일

(special thing to do)

올 수 있습니까?

I wonder if you can come

3. 별 일 없으면 우리 집에 올 수 있습니까?

If you don't have anything special to  
do, I wonder if you'd like to come to  
my house.

친합니다

[I]'m close; [I]'m intimate

친한 친구

a close friend

집 사람

my wife

4. 나의 친한 친구 몇 사람이 집에 오기로 되서,  
집 사람이 저녁 준비를 하겠다고 합니다.

Some of my close friends are coming, so  
my wife is going to prepare dinner.  
( '...she says she'll prepare dinner.' )

왔으면 합니다

I hope [you] can come

5. 미스타 최도 별 일 없으면, 부인과 같이  
우리 집에 왔으면 합니다.

I hope you can come, too, with your  
wife.

최인수

고마운 말씀

I'm grateful; (thankful words)

처가

wife's family; wife's parents

처가 집

wife's parents' home

가고 없습니다

[she]'s gone

밤에야

only at night

6. 그거 참 고마운 말씀입니다. 그런데, 제 처는  
어제 처가 집에 가고 있는데, 일요일 밤에야  
돌아올 거 같습니다.

Well, that's very nice. But my wife has gone to her parents' and she won't be back until Sunday night. ('..and it seems she will probably be coming back only on Sunday night.')

부트스

부인 없이

without your wife

부인 없이라도

even without your wife

7. 그럼, 부인 없이라도 혼자 오시지요?

Well, can you come alone (even without your wife), then?

8. 아마 여러 친구들을 만날 기회가 되겠습니다.

You will meet some of my friends. I'm sure you'll enjoy it. ('It will be a good chance to meet some of my friends.')

최인수

9. 고맙습니다. 그렇게 하지요.

Thank you. I'll be there.

부트스

10. 그럼, 오는 토요일 저녁 6시쯤 오시지요.

Well, I'll be expecting you at 6 in the evening, this coming Saturday, then. That's August 16th.

그날이 8월 16일입니다.

11. 그런데, 제 주소를 압지요?

By the way, do you know my address?

최인수

언제가

sometime ago; once

확실히

exactly; for sure; certainly

기억

remembrance; memorization

- 기억합니다 [I] remember; [I] memorize
- 기억하고 있지 않습니다 [I] don't remember; [it]'s not in my memory
12. 선생님이 언젠가 한번 말씀 해주셨지만  
확실히 기억하고 있지 않습니다. You told me once, but I can't remember it exactly.

부르스

- 용산구 Yongsan-Ku (name of district)
- 한남동 Hannam-Dong (name of township)
13. 주소는 (서울 특별시) 용산구 한남동 372의  
10번지이고, 전화 번호는 73국의 3947입니다. My address is 372-10 Hannam-Dong, Yongsan-Ku, (Seoul Special City); the telephone number is 73-3947.

- 나중 later
- 이웃 neighborhood
- 이웃 사람 neighbor
- 약도 (shortened) map
14. 내가 나중에 우티 집 이웃의 약도를  
그려 드리지요. I'll draw you a map (of my neighborhood) later.

- 노타리 circle
- 마중 (나)갑니다 [I] go out to meet [you]
15. 그러나, 루시 집 찾기가 곤란하면 한남동  
노타리에서 전화해 주시면 (내가)  
마중 나가겠습니다. However, if you have trouble finding my house, give me a ring at the Hannam-Dong Circle. I'll come to meet you, then.

최 인수

- 지리 geography
- 서투릅니다 [I]'m not good at
- 익숙합니다 [I]'m good at; [I]'m familiar with
16. 제가 서울 밖의 지리는 서투르지만 한남동쪽  
지리는 익숙 하니까, 집 찾기 문제 없을 것입니다. I don't know my way around outside of Seoul, but I'm familiar with the Hannam-Dong area, so finding your house will be no problem.

## GRAMMAR NOTES

1. Particle **라도/이라도**

Go back to Unit 18, Grammar Notes 5, and review particle **라도/이라도**.

2. Interrogative nominal expression + **도** + Negation 'is/does not... any...'

A negation preceded by an interrogative nominal expression + **도** means 'is/does not... any...', 'no... is/does'. Examples:

누구도 나를 모릅니다. }	'Nobody knows me.'
아무도 나를 모릅니다. }	
어느 것도 사지 않겠어요.	'I won't buy anything.'
지금 나는 아무 것도 싫어요.	'I don't want anything now.'
무슨 책도 원하지 않습니까?	'Don't you want any book?'
난 어느 여자도 사랑하지 않아요.	'I don't love any girl.'
아무 음식도 먹고 싶지 않아요.	'I don't want to eat any food.'

3. **-(으)면 합니다**

The pattern **-(아, 어)싸 으면 좋겠습니다** ('If [I] did/was... it would be good.') previously occurred (Unit 10, Grammar Note 1) to express the speaker's wish or desire. The construction, the **-(으)면** form which may or may not be in a past tense immediately followed by **합니다** without a pause, also is used to express the speaker's wish or desire. Thus, **-(아, 어)싸 으면 합니다** can be substituted by **-(아, 어)싸 으면 좋겠습니다**. Examples:

{ 부인과 같이 우리 집에 왔으면 합니다.	'I hope you can come to my house with your wife.'
{ 부인과 같이 우리 집에 왔으면 좋겠습니다.	
{ 커피 한잔 마셨으면 합니다.	'I'd like to have a cup of coffee.'
{ 커피 한잔 마셨으면 좋겠습니다.	
{ 시간이 있으면 오늘 밤에 선생을 만났으면 합니다.	'I would like to see you tonight if you have time.'
{ 시간이 있으면 오늘 밤에 선생을 만났으면 좋겠습니다.	

## 4. Particles and Particle 야/이야

In Unit 11, we noticed that the particle 야 occurs after an infinitive form. 야 is one of four particles in Korean which occur after a class of certain inflected forms. Three other such particles are 서 (Unit 14), 또 (Unit 10) and 요 (Sentence Particle, Unit 4). All of the four particles occur typically after infinitive forms of verbs but they also occur after certain other inflected forms of verbs. All other particles occur after nominals or after other particles which may form adverbials with the preceding nominals. Since most particles occur in post-positions after major form classes, namely nouns, they are often called POST-POSITIONS.

야/이야 is a two-shape particle which is added to a nominal or an adverbial: 야 occurs after a word which ends in a vowel; 이야 after a word which ends in a consonant. It is used in the following meanings:

- (a) A Nominal + 야/이야 'as far as the Nominal is concerned', 'at least (as for) the Nominal'

외교관은 외국어 하나야 해야 돼요      'Diplomats must speak at least one foreign language.'

돈이야 있지만, 그것이 모든 것이 아니지요.      'He has some money at least, but that's not everything.'

봉급이야 그리 나쁘지 않아요.      'As far as the salary is concerned, it's not too bad.'

- (b) An Adverbial + 야/이야 'only the Adverbial', 'at least the Adverbial', 'nothing but the Adverbial'

오늘에야 처음으로 그 사실을 알게 되었읍니다.      'I came to know that fact for the first time only today.'

한국말은 조금이야 말하지요. 그러나...      'I can speak Korean at least some, but...'

그가 밤 열 두시 십분에야 집에 왔어요.      'He didn't come home until 12:10 in the midnight.'

돈으로야 그것을 살 수 있겠지요?      'You can buy it at least with money, can't you?'

5. The Korean equivalents of 'without a Nominal' and 'without (or instead of) doing something'



## (a) N 없이 'without N'

A Nominal + 없이 which may be followed by a pause before another inflected expression means 'without the Nominal' and is used as an adverbial.

돈 없이 어떻게 그 차를 사요?

'How can you buy that car without money?'

그저, 할 일 없이 앉아 있습니다.

'I'm just sitting without any work to do.'

## (b) -지 않고 and -지 말고 'without (or instead of) doing something'

The construction -지 않고 and -지 말고 which may be followed by a pause occur before another inflected expression. The -지 form of an action verb + 않고 which literally means ('does not and...') before another inflected expression is translated as 'without doing...', 'instead of doing...', and is used in a statement or a question sentence; the -지 form of an action verb + 말고 which literally means ('please do not and...') before another inflected expression occurs in the same meaning as -지 않고 in a propositative or an imperative sentence.

## (a)

중국 말을 배우지 않고 한국 말을 공부 하기도 했습니다.

'I decided to study Korean without (or instead of) learning Chinese.'

정치가가 되지 않고 학자가 되고 싶어요.

'I want to be a scholar instead of becoming a politician.'

아침을 먹지 않고 출근했어요?

'You've come to work without having breakfast?'

그래, 밤에 자지 않고 무엇을 했어요?

'So, what did you do at night when you didn't sleep?'

## (b)

미국 영화를 보지 말고 한국 영화를 오늘은 봅시다.

'Let's see Korean movies today instead of (seeing) American movies.'

티비만 보지 말고 공부 좀 해라!

'Don't watch T.V. all the time; do some studying (to a child).'

불평하지 말고 일이나 해보세요.

'Try doing a good job without complaining.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1. 무슨 특별한 계획이라도 있습니까?            | Do you have any special plans?                   |
| 2. 무슨 특별한 <u>일</u> 이라도 있습니까?     | Do you have any special work?                    |
| 3. 무슨 특별한 <u>약속</u> 이라도 있습니까?    | Do you have any special appointment?             |
| 4. 무슨 특별한 <u>파티</u> 라도 있습니까?     | Is there any special party?                      |
| 5. 무슨 특별한 <u>좋은 일</u> 이라도 있습니까?  | Is there anything particularly nice?             |
| 6. 무슨 특별한 <u>중대한 일</u> 이라도 있습니까? | Do you have any particularly important business? |
| 7. 무슨 특별한 <u>볼 일</u> 이라도 있습니까?   | Do you have anything special to take care of?    |

## 2. Transformation Drill

- |   |  |
|---|--|
| 선생: 내일 우리 집에 올 수 있습니까?                                      | Can you come to my house tomorrow?   |
| 학생: 내일 우리 집에 올 수 있을런지요?                                     | I wonder if you can come to my house tomorrow.   |
| 1. 김 장군의 전화 번호를 기억할 수 있습니까?<br>김 장군의 전화 번호를 기억할 수<br>있을런지요? | Can you remember General Kim's telephone number?<br>I wonder if you can remember General Kim's telephone number. |
| 2. 약도를 그려 줄 수 있습니까?<br>약도를 그려 줄 수 있을런지요?                    | Can you draw me a map?<br>I wonder if you can draw me a map.   |
| 3. 비행장으로 그를 마중 나갈 수 있습니까?<br>비행장으로 그를 마중 나갈 수 있을런지요?        | Can you go out to the airport to meet him?<br>I wonder if you can go out to the airport to meet him.             |

4. 한국 사람과 친할 수 있습니까?

한국 사람과 친할 수 있을런지요?

Can you be friendly with Koreans?

I wonder if you can be friendly with Koreans.

5. 미리 계획을 세울 수 있습니까?

미리 계획을 세울 수 있을런지요?

Can you plan in advance?

I wonder if you can plan in advance.

6. 한국에서 자동차를 살 수 있습니까?

한국에서 자동차를 살 수 있을런지요?

Can you buy an automobile in Korea?

I wonder if you can buy an automobile in Korea.

7. 여섯달 공부 하면 한국 말을 잘 할 수 있습니까?

여섯달 공부 하면 한국 말을 잘 할 수 있을런지요?

Can you speak Korean well if you study it for six months?

I wonder if you can speak Korean well if you study it for six months.

8. 좀 늦게 가도 극장 표를 살 수 있습니까?

좀 늦게 가도 극장 표를 살 수 있을런지요?

Can you buy a (theatre) ticket even if you go a little late?

I wonder if you can buy a (theatre) ticket even if you go a little late.

### 3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2, Unit 27)

선생: 친구들이 집에 오겠습니까?

학생: 예, 친구들이 집에 오기로 되어 있어요.

Will [your] friends come to [your] house?

Yes, [my] friends are supposed to come to my house. ('Yes, it has been decided that friends will come to [my] house.')

1. 한국에 가겠습니까?

예, 한국에 가기로 되어 있어요.

Will you go to Korea?

Yes, I'm supposed to go to Korea.

2. 한국 말을 배우겠습니까?

예, 한국 말을 배우기로 되어 있어요.

Will you study Korean?

Yes, I'm supposed to study Korean.

3. 서울에 도착하면 친구가 마중 나오겠습니까?

예, 서울에 도착하면 친구가 마중 나오기로 되어 있어요.

Will your friend come out to see you when your arriving Seoul?

Yes, my friend is supposed to come out to see me when I arrive in Seoul.

4. 시내에서 25마일로 달리겠습니까?

예, 시내에서 25마일로 달리기로 되어 있어요.

Will you drive at 25 MPH downtown?

Yes, I'm supposed to drive at 25 MPH downtown.

5. 내달에 이사가겠습니까?

예, 내달에 이사 가기로 되어 있어요.

Will you move next month?

Yes, it has been decided that I'll have to move next month.

6. 정치과에서 일하겠습니까?

예, 정치과에서 일하기로 되어 있어요.

Will you work in the Political Department?

Yes, it has been decided that I will work in the Political Department.

7. 기자들이 두시에 대통령을 만나겠습니까?

예, 기자들이 두시에 대통령을 만나기로 되어 있어요.

Will the reporters meet the President at 2?

Yes, the reporters are supposed to meet the President at 2.

4. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 새 자동차를 샀으면 좋겠습니다.

학생: 새 자동차를 샀으면 합니다.

[I]'d like to buy a new car. ('It will be nice if I bought a new car.')

1. 구라파를 여행했으면 좋겠습니다.

구라파를 여행했으면 합니다.

I'd like to travel to Europe.

2. 돈을 많이 벌었으면 좋겠습니다.

돈을 많이 벌었으면 합니다.

I wish I could make a lot of money.

3. 그분과 친해 졌으면 좋겠습니다.

그분과 친해 졌으면 합니다.

I wish I could get well acquainted with him.

4. 한국 말을 좀 잘 했으면 좋겠습니다.

한국 말을 좀 잘 했으면 합니다.

I wish I could speak Korean well.

5. 서울 지리에 익숙해 졌으면 좋겠습니다.

서울 지리에 익숙해 졌으면 합니다.

It will be nice when I catch on to the geography of Seoul.

6. 선생 집 이웃의 약도를 그려 주셨으면

좋겠습니다.

선생 집 이웃의 약도를 그려 주셨으면  
합니다.

I would like you to draw me a map of your neighborhood.

7. 한국 말이 좀 쉬웠으면 좋겠습니다. }  
한국 말이 좀 쉬웠으면 합니다. }
8. 그분을 만날 기회가 있었으면 좋겠습니다. }  
그분을 만날 기회가 있었으면 합니다. }

I wish Korean were a little easier.

I wish I could have a chance to meet him.

5. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 영화를 보고 싶어요?

Do you want to see that movie?

학생: 예, 그 영화를 봤으면 해요.

Yes, I'd like to see that movie.

1. 김 선생을 초대하겠어요?

Will you invite Mr. Kim?

예, 김 선생을 초대했으면 해요.

Yes, I'd like to invite Mr. Kim.

2. 영어 선생이 되겠어요?

Are you going to be an English teacher?

예, 영어 선생이 됐으면 해요.

Yes, I'd like to become an English teacher.

3. 봉급이 올랐으면 좋겠어요?

Would you like for your pay to be raised?

예, 봉급이 올랐으면 해요.

Yes, I'd like my pay to go up.

4. 싸고 좋은 자동차를 사겠어요?

Will you buy an inexpensive but nice car?

예, 싸고 좋은 자동차를 샀으면 해요.

Yes, I'd like to buy an inexpensive but nice car.

5. 아이가 아프지 않았으면 좋겠어요?

Do you hope your child will not be sick?

예, 아이가 아프지 않았으면 해요.

Yes, I hope my child will not be sick.

6. 이웃 사람들과 친해 졌으면 좋겠어요?

Would you like to be well acquainted with your neighbors?

예, 이웃 사람들과 친해 졌으면 해요.

Yes, I'd like to be well acquainted with my neighbors.

7. 부인도 한국 말을 배우고 싶어 해요?

Does your wife also want to study Korean?

예, 아내도 한국 말을 배웠으면 해요.

Yes, my wife wishes to study Korean, too.

## 6. Response Drill

선생: 돈을 다 썼습니까?

Have you spent all your money?

학생: 예, 돈을 다 쓰고 없어요.

Yes, I have spent all my money (and I'm broke).

1. 우유를 다 마셨습니까?

Have you drunk all the milk?

예, 우유를 다 마시고 없어요.

Yes, I have drunk up all the milk.

2. 물건을 다 팔았습니까?

Have you sold all the goods?

예, 물건을 다 팔고 없어요.

Yes, I have sold out all the goods.

3. 돈을 다 잃어 버렸습니까?

Have you lost all your money?

예, 돈을 다 잃어 버리고 없어요.

Yes, I have lost all my money (and I don't have any).

4. 오래 된 잡지들 다 버렸습니까?

Did you throw away all the old magazines?

예, 오래 된 잡지들 다 버리고 없어요.

Yes, I've discarded all the old magazines.

5. 고기를 다 먹었습니까?

Did you eat all the meat?

예, 고기를 다 먹고 없어요.

Yes, I have eaten up all the meat.

6. 남은 돈을 다 썼습니까?

Have you spent all the remaining money?

예, 남은 돈을 다 써 버리고 없어요.

Yes, I have used up all the remaining money.

## 7. Response Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 언제 한국 말 공부 가 끝납니까? / 팔월/

When will your Korean language study be over? [August]

학생: 팔월에야 끝납니다.

It won't end until August. ('It will be over only in August.')

1. 언제 날씨가 더워집니까? / 칠월/

When will the weather become warm? [July]

칠월에야 더워집니다.

It doesn't become warm until July.

2. 언제 틈이 있게습니까? / 주말/

When will you have some spare time? [weekend]

주말에야 틈이 있게됩니다.

I won't have any spare time until the weekend.

3. 언제 한국 말을 잘 할 수 있게 됩니까?

/일년 동안 배운 후에/

일년 동안 배운 후에야 잘 할 수 있습니다.

4. 언제 서울 지역에 익숙해 지겠습니까?

/취업 동안 산 후에/

취업 동안 산 후에야 익숙해 지겠습니다.

5. 언제 집을 사겠습니까? /돈을 번 후에/

돈을 번 후에야 사겠습니다.

6. 언제 한국에 가겠습니까? /한국 말을

배운 후에/

한국 말을 배운 후에야 가겠습니다.

7. 언제 자동차를 사겠습니까? /마음에 드는

자동차를 찾은 후에/

마음에 드는 자동차를 찾은 후에야  
사겠습니다.

8. 언제 집에 가겠습니까? /수업이 끝난 후에/

수업이 끝난 후에야 가겠습니다.

When will you be able to speak Korean well? [after having studied it for one year]

I'll be able to speak it well only after I've studied it for one year.

When will you be used to the Seoul area? [after having lived there for three months]

I won't be used to it until after having lived there three months.

When will you buy a house? [after having earned money]

I won't buy one until I've earned money.

When will you go to Korea? [after having learned Korean]

I'll go to [Korea] only after having learned Korean.

When will you buy a car? [after having found a car which I like]

I'll buy a car only after I've found a car which I like.

When will you go home? [after the class is over]

I won't go home until after the class is over.

### 8. Response Drill

선생: 자동차 없이라도 지낼 수 있습니까?

학생: 예, 자동차 없이라도 지낼 수 있어요.

아니요, 자동차 없이는 지낼 수 없어요.

Can you live (even) without an automobile?

Yes, I can live (even) without an automobile.

No, I cannot live without a car.

1. 부인 없이라도 혼자 오겠습니까?

예, 집 사람 없이라도 혼자 가겠어요.

아니요, 집 사람 없이는 혼자 가지 않겠어요.

Would you come alone (even) without your wife?

Yes, I'll come alone (even) without my wife.

No, I'll not come alone without my wife.

2. 미국에선 직장 없이라도 살 수 있습니까?

예, 미국에선 직장 없이라도 살 수 있어요.

아니요, 미국에선 직장 없이는 살 수 없어요.

In America, can you live (even) without a job?

Yes, you can live in America (even) without a job.

No, you cannot live in America without a job.

3. 사랑 없이라도 결혼하겠습니까?

예, 사랑 없이라도 결혼하겠어요.

아니요, 사랑 없이는 결혼하지 않겠어요.

Are you going to get married (even) without love?

Yes, I'm going to get married (even) without love.

No, I'm not going to get married without love.

4. 약도 없이라도 집을 찾을 수 있습니까?

예, 약도 없이라도 집을 찾을 수 있어요.

아니요, 약도 없이는 집을 찾을 수 없어요.

Can you find the house (even) without a map.

Yes, I can find the house (even) without a map.

No, I cannot find the house without a map.

5. 고등 교육 없이라도 좋은 일 자리를 얻을 수 있습니까?

예, 고등 교육 없이라도 좋은 일 자리를 얻을 수 있어요.

아니요, 고등 교육 없이는 좋은 일 자리를 얻을 수 없어요.

Can you get a good job (even) without higher education?

Yes, you can get a good job (even) without higher education.

No, you cannot get a good job without higher education.

6. 주소 없이라도 집을 찾을 수 있습니까?

예, 주소 없이라도 집을 찾을 수 있어요.

아니요, 주소 없이는 집을 찾을 수 없어요.

Can you find the house (even) without the address?

Yes, you can find the house (even) without the address.

No, you cannot find the house without the address.

## 9. Response Drill

선생: 그분을 만난 적이 있어요?

학생: 예, 언젠가 한번 만난 일이 있어요.

Have you ever met him?

Yes, I met him once (quite a while ago).

1. 한국 음식을 먹어 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 먹어 본 일이 있어요.

Have you ever eaten Korean food?

Yes, I ate it once (quite a while ago).

2. 그 사건에 대해서 들어 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 들어 본 일이 있어요.

Have you ever heard about the incident?

Yes, I heard about it once (quite a while ago).



3. 한남동에 가 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 가 본 일이 있어요.

4. 그분에 대해서 이야기 들은 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 이야기 들은 일이 있어요.

5. 배 선생님 댁에 가 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 가 본 일이 있어요.

6. 그 책을 읽어 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 읽어 본 일이 있어요.

7. 그런 만년필을 써 본 적이 있어요?

예, 언젠가 한번 써 본 적이 있어요.

Have you ever been to Hannam-Dong?

Yes, I was there once (quite a while ago).

Have you ever heard about him?

Yes, I heard about him once (quite a while ago).

Have you ever been to Mr. Paik's house?

Yes, I was there once (quite a while ago).

Have you ever read that book?

Yes, I read it once (quite a while ago).

Have you ever used such a fountain pen?

Yes, I used it once (quite a while ago).

#### 10. Substitution Drill

1. 팔월에 한국에 가는 것이 확실합니다.

It is certain that [I]'ll go to Korea in August.

2. 한국 말이 어려운 것이 확실합니다.

There's no doubt that Korean is difficult.

3. 한국 겨울이 추운 것이 확실합니다.

There's no doubt that Korea's winter is cold.

4. 암이 치료하기 어려운 것이 확실합니다.

There's no doubt that curing cancer is hard.

5. 그분이 대통령이 될 것이 확실합니다.

It's certain that he will become the President.

6. 그분이 제 이름을 기억하지 못 하는 것이 확실합니다.

I'm sure that he cannot remember my name.

7. 그분이 저를 모르는 것이 확실합니다.

I'm sure that he doesn't know me.

8. 그분이 저를 모르는 것이 틀림 없습니다.

There's no question that he doesn't know me.

## 11. Substitution Drill

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. 저는 워싱턴 지리에 서툰니다.    | I'm not familiar with Washington's geography. |
| 2. 저는 정치 방면에 서툰니다.     | I'm not familiar with the field of politics.  |
| 3. 저는 미국 풍속에 서툰니다.     | I'm not familiar with American customs.       |
| 4. 저는 한국 생활 방법에 서툰니다.  | I'm not used to the Korean way of life.       |
| 5. 저는 음식 만드는 데에 서툰니다.  | I'm not good at cooking.                      |
| 6. 저는 음식 만드는 데에 익숙합니다. | I'm good at cooking.                          |

## 12. Substitution Drill

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 1. 그는 수학이 서툰니다.     | He's not good at mathematics.          |
| 2. 그는 한국 말이 서툰니다.   | His Korean is bad.                     |
| 3. 그는 영어가 서툰니다.     | He's not good at English.              |
| 4. 그는 일하는 방법이 서툰니다. | His method of doing the job is clumsy. |
| 5. 그는 운전이 서툰니다.     | He's a poor driver.                    |
| 6. 그는 운전 기술이 서툰니다.  | He's unskilled in driving.             |

## Supplementary Dialogue for Comprehension

부트스: 미스터 김, 내일 저녁에 별 일 없으면 저의 집에 놀러 오시지요.

김: 내일이 무슨 특별한 날인가요?

부트스: 아닙니다. 공보원에 있는 친한 친구가 곧 미국으로 떠나기 때문에 파티를 하려고 합니다. 혹시 공보원에 계시는 스미스씨를 아세요?

김: 아니요, 성함은 많이 들었지만 아직 한번도 만난 일이 없습니다.

부트스: 그럼, 이것이 좋은 기회가 되겠습니다. 내일 저녁에 여섯시쯤 부인과 같이 오시지요. 그런데 저의 집 주소는 알지요?

김: 예, 언젠가 선생이 주소와 약도를 그려 준 일이 있어요. 선생 태부근의 지리에는 익숙하니가 집 찾기 문제 없을 것입니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

김 선생이 부트스 선생에게서 저녁 초대를 받았습니다. 무슨 특별한 날은 아니지만 부트스 선생의 친한 친구를 위한 파티였습니다. 그분은 미국 대사관에서 문정관으로 계시는 스미스 박사님인데 곧 미국으로 떠난답니다. 한국에서는 대개 파티에 부인을 데리고 가지 않습니다. 그러나, 이번은 미국식 파티였기 때문에 김 선생도 부인을 데리고 갔습니다. 부트스 선생이 약도를 잘 그려 주었기 때문에 김 선생은 쉽게 집을 찾았습니다.

## UNIT 35. Invitation (Continued)

BASIC DIALOGUE부르스

힘

power; energy

힘(이) 들었습니다

[it] was difficult

1. 아이구, 미스라 최군요! 어서 들어 오세요.  
집 찾는 데 힘 들지 않았어요?

Hi! Mr. Choe. Come in, please.  
Did you have any trouble finding the house?

최 인수

자세히

in detail; precisely

아무 문제 없이

without any difficulty

2. 뭘요. 선생이 지도를 자세히 그려 주셔서  
아무 문제 없이 쉽게 찾았습니다.

Oh, no. You drew me such a good map  
that I didn't have any trouble at all.

부르스

이리

this way

이리 주시지요

give it to me

옷 걸이

(clothes) hanger

3. 자, 코트를 이리 주시지요. 옷 걸이에 걸고  
안으로 들어 갑시다.

Here! Give me your coat. Let's hang  
it up and go inside.

최 인수

현관

vestibule

현관에다(가)

in the vestibule

4. 예, 감사합니다. 신은 여기 현관에다가  
벗어 둘까요?

Thank you. Shall I take my shoes off  
here in the vestibule?

부르스

한식 집이 아니어서

필요가 없습니다

벗을 필요가 없습니다

since [it]'s not a Korean style house

there's no need

there's no need of taking off

5. 아니요. 우리 집은 한식 집이 아니어서, 신을 벗을 필요가 없습니다. 그대로 안방으로 들어 오세요.

No. Ours isn't a Korean style house, so you don't need to take off your shoes. Just come right in to the living room.

(안방에서)

(스미스 선생을 보면서)

(in the living room)

(looking at Mr. Smith)

부르스

소개합니다

6. 스미스 선생, 여기 나와 같이 일하는 최 선생을 소개합니다.

[I] introduce

Mr. Smith, I'd like you to meet Mr. Choe who works with me.

(미스타 최를 보면서)

선교사

기독교

고문(관)

(looking at Mr. Choe)

missionary

Christianity

advisor; councillor

7. 스미스 선생은 선교사로 한국에 와서 지금은 선교사일 뿐만 아니라 기독교 신문에 고문관으로도 일하십니다.

Mr. Smith came to Korea as a missionary. Now he not only is a missionary but also works as an advisor for the Christian Newspaper.

최 인수

반갑습니다

기쁩니다

만나 뵈게 되었습니다

I'm pleased

I'm glad

it turned out that I meet [you]

만나 뵙게 되어서 반갑습니다

I'm glad that I [can] meet you

8. 안녕하십니까? (이렇게) 만나 뵙게  
되어서 반갑습니다.

How do you do? I'm glad to meet you.

스미스

자랑

pride; boasting

칭찬

praise; compliment

자랑합니다

[he] boasts; [he] brags

칭찬합니다

[he] praises; [he] speaks  
highly of

9. 처음 뵙습니다. 부트스 선생에게서 말씀  
많이 들었습니다. 부트스 선생이 미스타 최의  
자랑을 킁 하곤 합니다.

I'm happy to meet you. I've heard a  
lot about you from Mr. Bruce. He  
boasts about you a lot.

최 인수

앞으로

in the future; hereafter

여러 가지로

in many ways

잘 부탁드립니다

('I ask your good favor.')

10. 아이, 참, 별 말씀(을) 다 하십니다.  
(선생님에게) 앞으로 여러 가지로  
잘 부탁드립니다.

(You compliment me, sir.) It's my  
pleasure to know you.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. In 집 찾는 데 힘 들지 않았어요? 'Didn't you have any trouble finding the house?'  
 집 찾는 데 literally means 'in finding the house' (See Grammar Notes 2).  
 힘 is a noun which means 'strength', 'power', 'energy'. 힘(이) 들다 [which  
 literally means something like ('power is needed')] is an idiomatic  
 expression meaning 'to be difficult'.

살기(가) 힘(이) 듭니다.

'It is not easy to make a living.' or  
 ('Living is hard.')

그 일은 힘(이) 들어요.

'That job is difficult.'

힘든 일

'a hard job ('work which requires  
 strength')

Another common idiomatic usage is 힘(을) 쓰다 'to make an effort'.

4. 현관 which is similar to the 'vestibule' in a Western or American style house is available only in modern style houses.
5. 아니어서 in 한국 집이 아니어서 'since [it]'s not a Korean style house' is the infinitive of the negative form of the copula, 아니 'is not' plus particle 서, which occurs always as a synonymous expression of 아니기 때문에 or 아니니까.
7. 선교사일 뿐만 아니라 {고} 'not only [he]'s a missionary but (also)...' occurs before another inflected expression (Grammar Note 4).
8. 이렇게 만나 뵈게 되어서 반갑습니다. which literally means something like ('I happened to meet you this way and so I'm glad.') occurs idiomatically as a kind of greeting when you've just met someone for the first time, which is used in the similar situations where you would say 'I'm glad to know you.', 'I'm glad to have met you.', 'I'm happy to have met you.', etc.
9. 자랑하다 'to boast (about)', 'to brag', 'to speak highly of', is a transitive verb, so it precedes a direct object.

10. 앞으로 (여러 가지로) 잘 부탁드립니다. which literally means something like ('I request of your good favor (in many ways) in the future.') is said when just introduced (with or without being preceded by 이렇게 만나 뵈게 되어서 반갑습니다. ) to someone who is in a favorable or respected position from the speaker's point of view.

## GRAMMAR NOTES

## 1. N + 에다(가)

We have seen so far that particle 에 added to a place noun followed by such static verbs as 'to place', 'to leave', 'to exist', 'to live', etc. occurred as a Static Location Particle (See Unit 3, Grammar Notes 2, e) and translated as 'at', 'in', 'on' and so on.

Particle 에다 and its extended construction 에다가 (i.e. 에다 + 가) occurs in the same way but somewhat more emphatic than 에 in the above construction. 가 in 에다가 may be dropped freely in rapid speech without changing the meaning.

{ 신을 현관에 벗어 둘까요?  
 { 신을 현관에다(가) 벗어 둘까요?

'Shall I leave my shoes in the vestibule? ('Shall I take off my shoes and leave them in the vestibule?')

{ 책을 책상에 두었습니다.  
 { 책을 책상에다(가) 두었습니다.

'I left the book on the table.'

{ 그물을 던지세요.  
 { 그물을 물에다(가) 던지세요.

'Please cast the net in(to) the water.'

Note that 에다(가) also occurs just like particle 에 in Grammar Note 1, Unit 25 between two nominals to enumerate the nominals for the succeeding inflected expression.

## 2. Further Note on -ㄴ/은/는 데

We learned in Unit 16, Grammar Note 1, that the construction -ㄴ/은/는 데 which may be followed by a pause occurs before another inflected expression to signify some further explanation or remark in relation to or on the basis of the first action or description of the verb of the -ㄴ/은/는 form follows in the following inflected expression.



An action verb ending in 는 + 때 followed by no pause before certain other inflected expressions occurs to denote the following inflected expression is a requisite for the action of the verb in the 는 form, and is translated as 'in doing something', or 'to do something'.

집 찾는 때 힘 들지 않았어요? 'Did you have any trouble finding the house?'

저는 공부 하는 때 시간을 많이 소비합니다. 'I consume a lot of time in studying.'

이 아파트에 사는 때 한달에 얼마나 납니까? 'How much do you pay to live in this apartment?'

그 일을 끝마치는 때 시간이 많이 걸렸습니다. 'It took me a lot of time to finish that work.'

3. -필요가 없다 ('there's no need of doing...'), 'does not need to...'

The pattern -필요가 있다 occurs as the Korean equivalent of 'there's a need of doing...', '[you] need to do...'. -필요가 없다 ('there's no need of doing...') is the opposite of -필요가 있다. The pattern -필요가 없다 occurs as a substitute of -필요가 없다 in all environments. Examples:

(a)

한국에서 살려면 한국 말을 알 필요가 있습니다. 'You need to know Korean if you're going to live in Korea.'

언어를 가르치게 되면 언어학에 대해서 좀 배울 필요가 있다고 생각해요. 'I think you need to study some linguistics if you are to teach a language.'

여기에서 자동차를 가질 필요가 있을까요? 'Do you think I need to have a car here?'

(b)

{ 신을 벗을 필요가 없습니다. 'You don't need to take off your shoes.'  
신을 벗을 것 없습니다.

{ 직장에서 가까운 데 사니까, 차를 살 필요가 없어요. 'I don't need to buy a car because I live near the work.'

{ 직장에서 가까운 데 사니까, 차를 살 것 없어요.  
{ 여보세요, 그렇게 떠들 필요가 없어요! 'Look! There's no need you shout (or make noise) like that.' or 'Hey! You don't have to shout that way.'  
{ 여보세요, 그렇게 떠들 것 없어요!

## 4. -ㅅ/을 뿐만 아니 {고/라} 'not only... but also...'

The pattern -ㅅ/을 뿐만 아니 {고/라} which may be followed by a pause before another inflected expression occurs to mean not only someone/something is/does the the description or action of the verb in the -ㅅ/을 form but also [he]/[it] is/does such-and-such of the verb in the following inflected expression.

스미스 선생은 선교사일 뿐만 아니라  
신문사 고문관으로도 있습니다.

'Mr. Smith not only is a missionary  
but also works as an advisor for a  
newspaper.'

김 선생은 일에 열심일 뿐만 아니고  
성의가 있습니다.

'Mr. Kim not only is enthusiastic about  
the work but also does it with  
sincerity.'

그 단어는 발음하기가 어렵을 뿐만  
아니라 따라 외기도 힘듭니다.

'That word is not only difficult to  
pronounce but it is also hard to  
memorize.'

Note that the construction,  $N^1 + \text{뿐만 아니 } \left\{ \begin{array}{l} \text{고} \\ \text{라} \end{array} \right\} + N^2 \text{ 도}$ , means 'not only  $N^1$  but also  $N^2$ '.

나 뿐만 아니라 우리 집 사람도  
그렇게 생각해요.

'Not only I but also my wife thinks  
that way, too.'

한국 뿐만 아니고 새로 독립한 많은  
나라들이 경제 문제도 곤란을  
겪습니다.

'Not only Korea but also many newly  
independent nations have difficulties  
due to economic problems.'

5. -고는 하다 'often (or sometimes) does' and -고는 했다 'used to do',  
'sometimes did'

The construction the -고 form of an action verb + 는 하다, occurs to denote the subject or topic's occasional action at regular intervals in performing the action of the verb in 고. If the verb 하다 in -고는 하다 is in present tense, the pattern is translated as 'often (or sometimes) does... (in regular interval)', and when 하다 is in a past tense (i.e. -고는 했다) it is translated as '[he] used to do...', '[he] sometimes did... (in a regular interval)'. Note that -곤 하다 is the contraction of -고는 하다.

(a)

부르스 선생이 미스 차 최의 자랑을  
하곤 합니다.

'Mr. Bruce (often) speaks highly of  
you, Mr. Choi.'

여름이 되면 저는 바닷가에 수영하러  
가곤 합니다.

'When summer comes, I often go to the  
beach to swim.'

여가가 있을 때 다방에 들르곤  
하지만 늘 차를 마시지 않아요.

'When I have spare time, I stop by  
tearooms occasionally but I do not  
always drink tea.'

(b)

전에는 가끔 술을 마시곤 했지만...

'I used to take an occasional drink  
but...'

곧세요. 한달 전까지 그 여자와  
만나곤 했으나 지금은 제 마음이  
변했어요.

'Well, I used to meet her regularly  
until a month ago but now I've  
changed my mind.'

젊었을 때 가끔 연애하곤 했습니다.

'When I was young, I sometimes had  
love affairs.'

내가 한국에서 군대에 복무할 때  
김치를 먹곤 했어요.

'I used to eat Kimchi when I was in  
the service in Korea.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. 집 찾는 데 <u>힘</u> 들지 않았어요?                 | Did you have any trouble finding the house? ('Wasn't finding the house difficult?') |
| 2. <u>운전 배우는</u> 데 힘 들지 않았어요?               | Did you have any trouble learning how to drive?                                     |
| 3. <u>여행하는</u> 데 힘 들지 않았어요?                 | Wasn't your trip difficult?   |
| 4. <u>한국 말 배우는</u> 데 힘 들지 않았어요?             | Did you have a hard time studying Korean?   |
| 5. <u>서울로 이사하는</u> 데 힘 들지 않았어요?             | Wasn't it a chore to move to Seoul?   |
| 6. <u>학교 다니는</u> 데 힘 들지 않았어요?               | Wasn't it hard for you to attend school?  |
| 7. <u>수술 하는</u> 데 힘 들지 않았어요?                | Wasn't it difficult to have an operation?   |
| 8. <u>집 고치는</u> 데 힘 들지 않았어요?                | Wasn't it difficult to repair the house?  |
| 9. <u>집 고치는</u> 데 <u>어렵지</u> 않았어요?          | Wasn't it difficult to repair the house?  |
| 10. <u>집 고치는</u> 데 <u>시간이 많이 걸리</u> 지 않았어요? | Didn't it take a lot of time to repair the house?                                   |
| 11. <u>집 고치는</u> 데 <u>돈이 많이 들</u> 지 않았어요?   | Haven't you spent a lot of money in repairing the house?                            |

## 2. Response-Transformation Drill

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 선생: 그 사건에 대해서 잘 압어요?      | Do you know all about the incident?       |
| 학생: 예, 그 사건에 대해서 자세히 압어요. | Yes, I know about the incident in detail. |

1. 그 기사를 잘 읽었어요?

예, 그 기사를 자세히 읽었어요.

Did you read that article well?

Yes, I read the article in detail.

2. 그분의 이야기를 잘 들어 두었어요?

예, 그분의 이야기를 자세히 들어 두었어요.

Did you take careful note of what he said?

Yes, I noted what he said in detail.

3. 지도를 잘 그렸어요?

예, 지도를 자세히 그렸어요.

Did you draw the map well?

Yes, I drew the map in detail.

4. 그분이 약도를 잘 그려 주었어요?

예, 약도를 자세히 그려 주었어요.

Did he draw you a good map?

Yes, he drew me a detailed map.

5. 박 선생이 문법을 잘 설명했어요?

예, 박 선생이 문법을 자세히 설명했어요.

Did Mr. Park explain the grammar well?

Yes, Mr. Park explained the grammar in detail.

6. 선생님의 설명을 잘 들었어요?

예, 선생님의 설명을 자세히 들었어요.

Did you listen to the teacher's explanation well?

Yes, I heard every detail of the teacher's explanation.

7. 서울 지리를 잘 압어요?

예, 서울 지리를 자세히 압어요.

Do you know Seoul (geography) well?

Yes, I know Seoul (geography) in detail.

### 3. Response-Transformation Drill

선생: 집 찾는 데 힘 들지 않았어요?

학생: 아니요, 아무 문제 없이 쉽게 찾았어요.

Did you have any trouble finding the house?

No, I found it with no trouble at all.  
(‘No, I found it easily without any problem.’)

1. 한국 말 배우는 데 힘 들지 않았어요?

아니요, 아무 문제 없이 쉽게 배웠어요.

Wasn't it hard to learn Korean?

No, I learned it with no trouble at all.

2. 운전 배우는 데 힘 들지 않았어요?

아니요, 아무 문제 없이 쉽게 배웠어요.

Didn't you have any trouble (in) learning how to drive?

No, I learned it (easily) without any trouble.

3. 일 자리 찾는 데 힘 들지 않았어요?

아니요, 아무 문제 없이 쉽게 찾았어요.

Wasn't it hard to find a job?

No, I found one with no trouble at all.

4. 자동차 고치는 데 힘 들지 않았어요?  
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 고쳤어요.  
Wasn't it difficult to repair your car?  
No, I fixed it (easily) without any trouble.
5. 한국 말 가르치는 데 힘 들지 않았어요?  
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 가르쳤어요.  
Didn't you find teaching Korean difficult?  
No, I taught it without any trouble.
6. 대통령 만나는 데 힘 들지 않았어요?  
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 만났어요.  
Wasn't it hard to get to meet the President?  
No, I had no trouble getting to meet him.
7. 한자 쓰기 연습 하는 데 힘 들지 않았어요?  
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 쓰기 연습했어요.  
Didn't you have to put in a lot of hard practice to write Chinese characters?  
No, practicing writing was no trouble at all.

## 4. Response Drill (based on Grammar Note 1)

- 선생: 신을 현관에 벗어 둘까요?  
학생: 예, 신을 현관에다가 벗어 두세요.  
Shall I take my shoes off in the vestibule?  
Yes, please take your shoes off in the vestibule.
1. 옷을 옷장에 걸까요?  
예, 옷을 옷장에다가 거세요.  
Shall I hang the clothes in the closet?  
Yes, please hang the clothes in the closet.
2. 책을 책장에 꽂을까요?  
예, 책을 책장에다가 꽂으세요.  
Shall I put the book in the bookcase?  
Yes, please put the book in the bookcase.
3. 차를 차고에 넣어 둘까요?  
예, 차를 차고에다가 넣어 두세요.  
Shall I put the car away in the garage?  
Yes, please put the car away in the garage.
4. 종이를 선함에 넣어 둘까요?  
예, 종이를 선함에다가 넣어 두세요.  
Shall I put the paper away in the drawer?  
Yes, please put the paper away in the drawer.
5. 모자를 여기에 벗어 둘까요?  
예, 모자를 여기에다가 벗어 두세요.  
Shall I take off my hat and leave it here?  
Yes, please take off your hat and leave it here.
6. 커피에 설탕을 넣을까요?  
예, 커피에다가 설탕을 넣어 주세요.  
Shall I put sugar in your coffee?  
Yes, please put sugar in my coffee.

## 5. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 신을 벗지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to take off your shoes.  
( 'It's O.K. even if you don't take your shoes off.' )  
There's no need to take your shoes off.

학생: 신을 벗을 필요가 없습니다.

1. 지금 떠나지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to leave now.

지금 떠날 필요가 없습니다.

There's no need for you to leave now.

2. 미리 표를 사지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to buy a ticket in advance.

미리 표를 살 필요가 없습니다.

There's no need to buy a ticket in advance.

3. 그런 것을 자랑하지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to boast about such a thing.

그런 것을 자랑할 필요가 없습니다.

There's no need to boast about such a thing.

4. 그분에게 말하지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to tell him.

그분에게 말할 필요가 없습니다.

There's no need to tell him.

5. 그분을 제게 소개하지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to introduce him to me.

그분을 제게 소개할 필요가 없습니다.

There's no need for you to introduce him to me.

6. 차를 차고에 넣지 않아도 괜찮습니다.

You don't have to put the car in the garage.

차를 차고에 넣을 필요가 없습니다.

There's no need to put the car in the garage.

7. 그런 문제에 대해서 걱정하지 않아도  
괜찮습니다.

You don't have to worry about such a problem.

그런 문제에 대해서 걱정할 필요가 없습니다.

There's no need to worry about such a problem.

## 6. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 한국 말을 배워야 합니까?

Do I have to study Korean?

학생: 1. 예, 한국 말을 배울 필요가 있어요.

Yes, you need to study Korean.

2. 아니요, 한국 말을 배울 필요가 없어요.

No, you don't need to study Korean.

1. 정치에 대해서 알아야 합니까?  
 예, 정치에 대해서 알 필요가 있어요.  
 아니요, 정치에 대해서 알 필요가 없어요.
2. 좋은 자동차를 사야 합니까?  
 예, 좋은 자동차를 살 필요가 있어요.  
 아니요, 좋은 자동차를 살 필요가 없어요.
3. 다른 사람에게 자기 이름을 소개해야 합니까?  
 예, 다른 사람에게 자기 이름을 소개할 필요가 있어요.  
 아니요, 다른 사람에게 자기 이름을 소개할 필요가 없어요.
4. 일류 대학교에 다녀야 합니까?  
 예, 일류 대학교에 다닐 필요가 있어요.  
 아니요, 일류 대학교에 다닐 필요가 없어요.
5. 날마다 맥주를 마셔야 합니까?  
 예, 날마다 맥주를 마실 필요가 있어요.  
 아니요, 날마다 맥주를 마실 필요가 없어요.
6. 운전 면허증을 받아 두어야 합니까?  
 예, 운전 면허증을 받아 둘 필요가 있어요.  
 아니요, 운전 면허증을 받아 둘 필요가 없어요.
7. 소방서의 전화 번호를 적어 두어야 합니까?  
 예, 소방서의 전화 번호를 적어 둘 필요가 있어요.  
 아니요, 소방서의 전화 번호를 적어 둘 필요가 없어요.
- Do I have to know about politics?  
 Yes, you need to know about politics.  
 No, you don't need to know about politics.
- Do you have to buy a nice car?  
 Yes, I need to buy a nice car.  
 No, I don't need to buy a nice car.
- Do I have to introduce myself to others?  
 Yes, you need to introduce yourself to others.  
 No, you don't need to introduce yourself to others.
- Do I have to go to a 1st rate university?  
 Yes, you need to go to a 1st rate university.  
 No, you don't need to go to a 1st rate university.
- Do you have to drink beer every day?  
 Yes, I need to drink beer every day.  
 No, I don't need to drink beer every day.
- Do I have to obtain a driver's license?  
 Yes, you need to obtain a driver's license.  
 No, you don't need to obtain a driver's license.
- Do I have to write down the telephone number of the fire station?  
 Yes, you need to write down the telephone number of the fire station.  
 No, you don't need to write down the telephone number of the fire station.



## 7. Combination Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 오늘은 날씨가 춥습니다. 그리고 또 바람이 불니다.

It's cold today. Furthermore, it's windy.

학생: 오늘은 날씨가 추운 뿐만 아니라 바람도 불니다.

Today it's not only cold but it's windy, too.

1. 그이는 선교사입니다. 그리고 또 고문관으로 일합니다.

He's a missionary. He also works as an advisor.

그이는 선교사일 뿐만 아니라 고문관으로도 일합니다.

He's not only a missionary but also works as an advisor.

2. 박 선생은 영어를 잘 합니다. 그리고 또 불탄서 말도 잘 합니다.

Mr. Park speaks English well. He also speaks French well.

박 선생은 영어를 잘 할 뿐만 아니라 불탄서 말도 잘 합니다.

Mr. Park not only speaks English well but also good French.

3. 그 여자는 아름답습니다. 그리고 또 돈도 많습니다.

That woman is beautiful. Also she has a lot of money.

그 여자는 아름다울 뿐만 아니라 돈도 많습니다.

That woman is not only beautiful but, what's more, she's rich.

4. 공부하기가 어렵습니다. 그리고 또 재미도 없습니다.

It is difficult to study. It's not interesting, either.

공부하기가 어려운 뿐만 아니라 재미도 없습니다.

Not only is studying difficult but also it is uninteresting.

5. 그 사람은 아이를 자랑합니다. 그리고 또 부인도 자랑합니다.

That man is proud of his child. He's also proud of his wife.

그 사람은 아이를 자랑할 뿐만 아니라 부인도 자랑합니다.

That man is proud not only of his child but also of his wife.

6. 그분은 교회에 다닙니다. 그리고 또 절에도 갑니다.

That man attends church. He also goes to the (Buddist) temple.

그분은 교회에 다닐 뿐만 아니라 절에도 갑니다.

He goes not only to a church but also to the (Buddist) temple.

7. 저는 남동생이 있습니다. 그리고 또  
여동생도 있습니다.

저는 남동생이 있을 뿐만 아니라  
여동생도 있습니다.

I have a younger brother. And I have  
a younger sister, too.

I not only have a younger brother but  
also a younger sister.

8. Expansion-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 박 선생이 한국 말을 가르칩니다. /김 선생/

학생: 박 선생뿐만 아니라 김 선생도 한국 말을  
가르칩니다.

Mr. Park teaches Korean. [Mr. Kim]

Not only Mr. Park but also Mr. Kim  
teaches Korean.

1. 한국 말이 어렵습니다. /일본 말/

한국 말 뿐만 아니라 일본 말도 어렵습니다.

2. 대통령은 훌륭한 정치가입니다. /경제가/

대통령은 훌륭한 정치가일 뿐만 아니라  
경제가입니다.

Korean is difficult. [Japanese]

Not only Korean but also Japanese is  
difficult.

The President is an outstanding  
politician. [economist]

The President is not only an outstanding  
politician but also he is an economist.

3. 그 여자는 미인입니다. /마음도 좋습니다/

그 여자는 미인일 뿐만 아니라 마음도  
좋습니다.

She is a beauty. [She's warm-hearted,  
too.]

She is not only a beauty but is also  
warm-hearted.

4. 워싱턴은 경치가 아름답습니다. /샌프란시스코/

워싱턴 뿐만 아니라 샌프란시스코도 경치가  
아름답습니다.

Washington has beautiful scenery.  
[San Francisco]

Not only Washington but San Francisco  
has beautiful scenery.

5. 저는 일본 말을 말합니다. /영어/

저는 일본 말 뿐만 아니라 영어도  
말합니다.

I can speak Japanese. [English]

I can speak not only Japanese but also  
English.

6. 대학에서 정치학을 배웠습니다. /지리학/

대학에서 정치학 뿐만 아니라 지리학도  
배웠습니다.

I studied political science in college.  
[geography]

In college, I studied not only political  
science but also geography.

7. 그분의 자동차가 비쌉니다. /집/  
 그분의 자동차 뿐만 아니라 집도 비쌉니다.  
 His car is expensive. [[his] house]  
 Not only his car but also his house  
 is expensive.
8. 한국 말이 힘듭니다. /시간도 걸립니다/  
 한국 말이 힘들 뿐만 아니라 시간도  
 걸립니다.  
 Korean is hard. [It takes time, too.]  
 Korean is not only hard but it also  
 takes time.
9. Substitution Drill
1. 만나 뵈게 되어서 반갑습니다.  
 I'm glad to have met you.
2. 가까이 이사 와서 반갑습니다.  
 I'm glad that [you]'ve moved near (us).
3. 오래 간만에 만나서 반갑습니다.  
 I'm glad to meet you after a long time.
4. 부모님에게서 편지를 받아서 반갑습니다.  
 I'm glad to have received a letter from  
 my parents.
5. 그분을 만나 뵈어서 반갑습니다.  
 I'm glad to have met him.
6. 그분을 소개 받아서 반갑습니다.  
 I'm glad to have been introduced to him.
7. 그분을 소개 받아서 기뻐합니다.  
 I'm happy to have been introduced to  
 him.
10. Substitution Drill
1. 그는 돈이 많은 것을 자랑합니다.  
 He brags about having a lot of money  
 ('He's proud of having a lot of money.')
2. 그는 집이 큰 것을 자랑합니다.  
 He boasts about his house's being large.
3. 그는 부인을 자랑합니다.  
 He's proud of his wife. or He talks  
 about how good his wife is.
4. 그는 자기 자신을 자랑합니다.  
 He boasts about himself.

5. 그이는 한국 말을 잘 하는 것을 자랑합니다. He brags about speaking Korean well.
6. 그이는 아이가 공부를 잘 하는 것을 자랑합니다. He boasts about his child's being a good student.
7. 그이는 딸이 미인이 것을 자랑합니다. He boasts about his daughter's being a beauty.
8. 그이는 일을 많이 하는 것을 자랑합니다. He brags about how much work he does.
9. 그이는 일을 많이 하는 것을 자랑으로 생각합니다. He is proud of how much work he does.
11. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)
- 선생: 부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 꾸  
했어요.  
Mr. Bruce spoke very highly of Mr. Choe.
- 학생: 부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 꾸  
하곤 했어요.  
Mr. Bruce often used to boasts about Mr. Choe.
1. 서울에 있을 때 한식 집에 갔었어요.  
서울에 있을 때 한식 집에 가곤 했어요.  
When I was in Seoul, I went to Korean restaurants.  
When I was in Seoul, I used to go Korean restaurants.
2. 전에 그 다방에 들렀어요.  
전에 그 다방에 들르곤 했어요.  
I stopped by that tearoom in the past.  
I used to stop by that tearoom in the past.
3. 한국 사람을 만나면 한국 말로 말했어요.  
한국 사람을 만나면 한국 말로 말하곤 했어요.  
When I met Koreans, I spoke in Korean.  
When I met Koreans, I used to speak in Korean.
4. 어렸을 때 자주 감기에 걸렸어요.  
어렸을 때 자주 감기에 걸리곤 했어요.  
When I was very young, I frequently caught colds.  
When I was very young, I frequently used to catch colds.
5. 한국 친구에게서 한국 풍속에 대해서 이야기  
들었어요.  
한국 친구에게서 한국 풍속에 대해서  
이야기 듣곤 했어요.  
I heard about Korean customs from my Korean friends.  
I used to hear about Korean customs from my Korean friends.

6. 제가 어렸을 때 아버지 구두를 닦았어요.  
제가 어렸을 때 아버지 구두를 닦곤 했어요.  
When I was young, I polished my father's shoes.  
When I was young, I used to polish my father's shoes.
7. 초학교에 다닐 때 친구들과 싸웠어요.  
초학교에 다닐 때 친구들과 싸우곤 했어요.  
When I was in elementary school, I fought with my friends.  
When I was in elementary school, I used to fight with my friends.
8. 서울에 살 때 한강에서 수영했어요.  
서울에 살 때 한강에서 수영하곤 했어요.  
When I was living in Seoul, I swam in the Han River.  
When I was living in Seoul, I used to swim in the Han River.
9. 한국에 살 때 한국 음식을 먹었어요.  
한국에 살 때 한국 음식을 먹곤 했어요.  
When I was living in Korea, I ate Korean food.  
When I was living in Korea, I used to eat Korean food.

## 12. Response Drill

선생: 선생이 한국 말을 잘 하시는군요.

You certainly speak Korean well!

학생: 참, 별 말씀 다 하십니다.

Oh, I don't really do so well. ('Oh, really you're saying special words.')

1. 아들이 아버지를 닮아서 똑똑하군요.

[Your] son is clever like his father.

참, 별 말씀 다 하십니다.

Oh, not really.

2. 선생이 일을 잘 한다고 들었습니다.

I heard that you're a good worker.

참, 별 말씀 다 하십니다.

Oh, really I'm not so good.

3. 부인에게서 음식 만드는 것을 배워야겠는데요.

I sure will have to learn cooking from your wife.

참, 별 말씀 다 하십니다.

Oh, really, you flatter us.

4. 대사님께서 선생 자랑을 많이 하십니다.

The Ambassador speaks very highly of you, you know.

참, 별 말씀 다 하십니다.

Really now, you're just trying to make me feel good.

5. 선생에게서 여러 가지를 배워야겠습니다.

I have to learn many things from you.

참, 별 말씀 다 하십니다.

Come now, you're flattering me.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

부트스: 김 선생 인사하시지요. 공부원에 계시는 스미스 선생입니다.  
스미스 선생, 여기 나와 같이 일하는 김 선생을 소개합니다.

김: 안녕하십니까? 처음 뵙습니다. 김 찬수입니다. 선생님  
성함은 많이 들었습니다. 이렇게 만나 뵈게 되어 정말  
반갑습니다.

스미스: 부트스 선생에게서 선생에 대해 이야기 많이 들었습니다.  
부트스 선생이 김 선생의 칭찬을 많이 합니다.

김: 아이, 참, 별 말씀 다 하십니다. 앞으로 여러 가지로 잘  
지도 해주십시오.

## Narrative for Comprehension and Reading

김 선생은 부트스 선생에게서 스미스 선생을 소개 받았습니다.  
스미스 선생은 선교사일 뿐만 아니라 또 기독교 신문사에 교문관으로도  
계십니다. 여러 사람에게서 스미스 선생에 대해서 이야기 들었기 때문에  
김 선생은 전부터 스미스 선생을 만나고 싶어 했습니다. 스미스 선생을  
만났을 때 김 선생은 이렇게 만나 뵈게 되어 반갑다고 말하고 앞으로  
잘 지도해 달라고 부탁했습니다. 스미스 선생도 김 선생을 만나서  
기쁘다고 말하고 앞으로 자주 만나기 바란다고 말했습니다.

## EXERCISES

- A. Invite your colleague, Mr. Kim, to a dinner party, which you are planning to give for your close friends, giving him such information as the time (hour, day of the week, date, month), place (your address), your telephone number, and the company you're expecting, etc.
- B. You have invited friends to your home. Mr. and Mrs. Choe just arrived at the door. Welcome and lead them to the living room upstairs and introduce them to the other guests and offer them seats, snacks and cocktails.
- C. At a dinner party you've just been introduced to Mr. Yoo, a journalist. Carry out a social conversation with him. The topics may range from his family, school, the recent weather, his work and experiences, and his acquaintance with American and foreign friends, etc.

## UNIT 36. Invitation (Continued)

BASIC DIALOGUE최인수

1. 아이구, 벌써 11시가 넘었군요! 그럼, 전  
이제 가 봐야 겠습니다.
- Oh, it's already past eleven. I've got to go now.

잘 놀았습니다

(I played well.)

2. 오늘 저녁에 잘 먹고 잘 놀았습니다.
- I enjoyed the dinner and had a good time.

미세스 부트스

준비한 것

something which [I] prepared

준비한 것도 없이

without anything that [I] prepared

죄송합니다

I'm very sorry.

3. 별로 준비한 것도 없이 초대해 해서  
죄송합니다.
- Oh, it wasn't anything special, but I'm glad you enjoyed it. ('I'm sorry to have invited you without any preparation.')

최인수

4. 원, 별 말씀 다 하십니다.
- Not, really! ('What are you talking about?')

미세스 부트스

하여간

anyway; at any rate

5. 하여간, 와 주셔서 고맙습니다.
- Anyway, thank you for coming.

최인수

초대해 주신 것

that you invited me

영광

glory; honor

영광으로 생각합니다

I consider it to be an honor

6. 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다.
- It was my great honor to have been invited. ('I deem it to be an honor that you invited me.')



미세스 부트스

유감

regret

유감입니다

it's a regret; it's regrettable

유감으로 생각합니다

I feel sorry

섭섭합니다

I feel regrettable

7. 그런데, 부인께서 오지 못 해서 {유감이었습니다.  
섭섭했습니다. Well, I'm sorry your wife couldn't come.

문안

regards

{ 문안 드려 주십시오.

give my regards to [her]

{ 문안해 주십시오

8. 부인에게 저의 문안 드려 주십시오. 그리고,  
다음번에는 꼭 부인과 같이 오시도록 하십시오. Please give my regards to your wife. And please be sure to come together next time.

최 인수

9. 물론, 그렇게 하겠습니다. 그럼, 안녕히  
주무십시오.

Of course, I will try to do so.  
Well, good night.

미세스 부트스

10. 예, 조심해 가세요. 또 (놀마) 오십시오.

Be careful on your way home, and come over again.

최 인수

11. 여러분, 저는 먼저 실례합니다.  
안녕히 들 계십시오.

Well, ladies and gentlemen. Excuse me for leaving first. Good night.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. An infinitive + 서 죄송합니다 'I'm awfully sorry for having done/been such-and-such.' is much stronger in politeness than an infinitive + 서 미안합니다 'I'm sorry for...' Thus, the pattern, an infinitive + 서 죄송합니다 (or 미안합니다) which literally means ('... did and so I'm sorry.') is a fixed Korean equivalent expression of the English 'I'm sorry for having done/been ...', 'I'm sorry that...'. Note: Koreans are quite apologetic to their dinner or party guests. Even when a lot of food is prepared, the host or hostess will likely say that there is little or nothing to eat, or that nothing to eat is prepared, etc.
4. 원, 별 말씀을 다 하십니다. which literally means something like ('Oh, no, you're saying all special words.') is a formal response to someone's undeserved or excessive apology or compliments.
5. The construction, an infinitive + 서 고맙습니다 (or 감사합니다) as in 와 주셔서 고맙습니다. 'Thank you for coming.', is a fixed pattern just like the English equivalent 'Thank you for... [doing something].'
6. The pattern -니/은/는 것을 영광으로 생각합니다 -in 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다. ('I consider it to be an honor that you invited me.') occurs as the equivalent of English 'I'm honored to do...', 'It's [my] pleasure to do ...'.
7. 유감입니다 ('It's a regret.') which normally means 'I'm sorry.', 'It's a shame.' is a copula expression (i.e. 유감 + 이다) which occurs as an intransitive expression.
8. 문안 is a noun which means 'personal regards'.  
A personal Noun + 에게 {문안해 주십시오. / 문안드려 주십시오.} is an idiomatical expression  
'Please give my regards to the personal noun.'

꼭 ('without fail') followed by the construction 도록 하십시오 ('Please try

to do...') occurs to mean 'Please be sure to do...'

11. **들** '[you] all' is a kind of post-noun which occurs before an inflected expression but is used immediately after nominals or adverbials to denote plurality of the subject or topic of the verbal expression and is translated as 'you all' or 'they all'. The subject or topic in the sentence often are not present but are understood from the context.

다들 어디에 갔습니까?

'Where has everybody gone?' ('Where have [they] all gone?')

언제 들 일을 끝내겠어요?

'When are you all going to finish the work?'

예, 그렇게 들 하십시오.

'Yes, [you all] do it that way.'

아, 참 잘 들 하십니다.

'Oh, you all are doing wonderfully, indeed.'

## DRILLS

## 1. Substitution Drill

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. 열 한시가 넘었습니다.                   | It's past eleven o'clock.             |
| 2. <u>학교</u> 가 시간이 넘었습니다.         | It's past time to go to school.       |
| 3. <u>한강</u> 물이 <u>뚝</u> 을 넘었습니다. | The Han River has gone over its dike. |
| 4. <u>걸어서</u> 삼팔선을 넘었습니다.         | [I] crossed the 38 Parallel on foot.  |
| 5. <u>독</u> 에 물이 넘었습니다.           | The water in the jar ran over.        |
| 6. <u>통행</u> 금지 시간이 넘었습니다.        | It's past the curfew time.            |
| 7. <u>예순</u> 살이 넘었습니다.            | [He]'s over sixty (years old).        |
| 8. <u>탱크</u> 에 <u>가스</u> 가 넘었습니다. | The gas tank ran over.                |

## 2. Combination Drill

선생: 별로 준비한 것도 없습니다. 초대해서  
죄송합니다.

('There isn't anything special (prepared).  
I'm awfully sorry to have invited you.')

학생: 별로 준비한 것도 없이 초대해서  
죄송합니다.

('I'm awfully sorry to have invited you  
without having prepared anything.')

1. 별로 산 것도 없습니다. 돈을 다 썼습니다.  
별로 산 것도 없이 돈을 다 썼습니다.

I haven't bought much. I spent all the  
money.

I spent all the money without having  
bought many things.

2. 별로 한 것도 없습니다. 시간이 다 갔습니다.  
 별로 한 것도 없이 시간이 다 갔습니다.  
 I haven't done much. Time has all gone.  
 Time has passed without my having done much of anything.
3. 별로 한 일도 없습니다. 피곤합니다.  
 별로 한 일도 없이 피곤합니다.  
 I haven't done much. I'm tired.  
 I'm tired without having done anything much.
4. 별로 먹은 것도 없습니다. 벌써 배가 부릅니다.  
 별로 먹은 것도 없이 벌써 배가 부릅니다.  
 I haven't eaten much. I'm full already.  
 I'm full already without having eaten much.
5. 그 음식을 먹어 본 일도 없습니다. 맛이 없다고 합니다.  
 그 음식을 먹어 본 일도 없이 맛이 없다고 합니다.  
 He hasn't ever tasted that food. He says it's not tasty.  
 He says that food is not tasty without having ever tasted it.
6. 전화도 없었습니다. 갑자기 놀라 왔습니다.  
 전화도 없이 갑자기 놀라 왔습니다.  
 He didn't call. Suddenly he came by (to chat or to play).  
 He came by all of a sudden without giving a call.
7. 예약도 없었습니다. 식당에 갔습니다.  
 예약도 없이 식당에 갔습니다.  
 We made no reservation. We went to the restaurant.  
 We went to the restaurant without making a reservation.
8. 공부한 것도 없습니다. 시험을 봤습니다.  
 공부한 것도 없이 시험을 봤습니다.  
 I haven't studied anything. I took a test.  
 I took a test without having studied.

## 3. Substitution Drill

1. 늦게 와서 죄송합니다.  
 I'm awfully sorry for being late.  
 ('I came late, so I'm awfully sorry.')
2. 약속을 지키지 못 해서 죄송합니다.  
 I'm awfully sorry that I couldn't keep the appointment.
3. 선생을 초대하지 못 해서 죄송합니다.  
 I'm awfully sorry that I couldn't invite you.
4. 준비도 없이 초대해서 죄송합니다.  
 (I'm awfully sorry to have invited you without any preparation.)
5. 이사할 때 도와드리지 못 해서 죄송합니다.  
 I'm awfully sorry that I couldn't help you when you were moving.

6. 먼저 떠나서 죄송합니다.

I'm awfully sorry for leaving early.

7. 편지 드리지 못 해서 죄송합니다.

I'm awfully sorry for not having written you.

#### 4. Response Drill

선생: 하여간 같이 한번 가 봅시다.

Anyway, let's go and see.

학생: 예, 하여간 한번 가 보지요.

Yes, let's go and see anyhow.

1. 하여간 한국 말투만 한번 해 봅시다.

Anyway, let's try once to speak only in Korean.

예, 하여간 한번 해 보지요.

Yes, let's try once anyhow.

2. 하여간 그분을 한번 초대해 봅시다.

Anyway, let's try inviting him one time.

예, 하여간 한번 초대해 보지요.

Yes, let's try inviting him once, anyway.

3. 하여간 한번 그 춤을 배워 봅시다.

Anyway, let's try learning that dance.

예, 하여간 한번 배워 보지요.

Yes, let's go ahead and try once, anyhow.

4. 하여간 한번 한국 음식을 먹어 봅시다.

Anyway, let's try Korean food.

예, 하여간 한번 먹어 보지요.

Yes, let's give it a try, at any rate.

5. 하여간 그분을 한번 만나 봅시다.

Anyway, let's meet him and see (what he's like).

예, 하여간 한번 만나 보지요.

Yes, let's meet him once, at any rate.

6. 하여간 한번 대사관을 보러 갑시다.

Anyway, let's call on the Ambassador once.

예, 하여간 한번 보러 가지요.

Yes, let's stop by once, anyhow.

7. 하여간 한번 구라파를 여행합시다.

Anyway, let's make one trip to Europe.

예, 하여간 한번 여행하지요.

Yes, let's go once, anyway.

## 5. Expansion Drill

선생: 와 주셔서 고맙습니다.

Thank you for coming. ('You came for me, and so I'm grateful.')

학생: 하여간 와 주셔서 고맙워요.

Anyway, thank you for coming.

1. 한국 말이 어려운 것 같습니다.

Korean seems to be difficult.

하여간 한국 말이 어려운 것 같아요.

Anyway, Korean seems to be difficult.

2. 그 영화가 좋습니다.

That movie is fine.

하여간 그 영화가 좋아요.

Anyhow, that movie is fine.

3. 초대해 주셔서 고맙습니다.

Thank you for inviting me.

하여간 초대해 주셔서 고맙워요.

Anyway, thank you for inviting me.

4. 저희 집에서 주무시고 가십시오.

You're welcome to spend the night at our house. ('Please sleep in my house and go.')

하여간 저희 집에서 주무시고 가세요.

Anyway, you're welcome to spend the night at our house.

5. 술을 마시고 운전하지 마십시오.

Don't drive after you drink (alcohol).

하여간 술을 마시고 운전하지 마세요.

Anyway, don't drive after you drink.

## 6. Substitution Drill

1. 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다.

It's my honor to have been invited. ('I consider it to be an honor that you have invited me.')

2. 선생에게서 한국 말을 배운 것을 영광으로 생각합니다.

It's been my privilege to have learned Korean from you.

3. 이렇게 만나 뵈게 된 것을 영광으로 생각합니다.

It's my honor to have met you here (this way).

4. 대통령에게서 초대를 받은 것을 영광으로 생각합니다.

It's an honor for me to have been invited by the President.

5. 여기에서 공부하게 된 것을 영광으로 생각합니다.

It's my privilege that I can study here.

6. 선생과 같이 일하게 된 것을 영광으로  
생각합니다.

It's an honor for me to work with you.

7. 한국에 가게 된 것을 영광으로 생각합니다.

I'm privileged to be able to go to Korea.

7. Transformation Drill

선생: 부인이 오지 못 해서 안 됐습니다.

It's too bad that your wife couldn't come.

학생: 부인이 오지 못 해서 유감입니다.

I regret that your wife couldn't come.

1. 한국 말을 배울 시간이 없어서 안 됐습니다.

It's too bad you don't have time to study Korean.

한국 말을 배울 시간이 없어서 유감입니다.

I regret that you don't have time to study Korean.

2. 대학에 다니지 못 해서 안 됐습니다.

It's too bad that you cannot go to college.

대학에 다니지 못 해서 유감입니다.

I'm very sorry that you cannot go to college.

3. 그분을 만나 뵈지 못 해서 안 됐습니다.

It's too bad that I cannot meet him.

그분을 만나 뵈지 못 해서 유감입니다.

I regret that I cannot meet him.

4. 좋은 기회를 놓쳐서 안 됐습니다.

It's too bad that you missed a good opportunity.

좋은 기회를 놓쳐서 유감입니다.

I'm very sorry you missed a good opportunity.

5. 시험에 실패해서 안 됐습니다.

It's too bad that you failed the test.

시험에 실패해서 유감입니다.

I'm sorry that you failed the test.

6. 젊었을 때 재미(를) 보지 못 해서 안 됐습니다.

It's too bad you didn't have much fun when you were young.

젊었을 때 재미(를) 보지 못 해서 유감입니다.

I'm sorry that you didn't have fun when you were young.

7. 그 집을 사지 못 해서 안 됐습니다.

It's too bad that you couldn't buy that house.

그 집을 사지 못 해서 유감입니다.

I regret that you couldn't buy that house.



## 8. Substitution Drill

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. 부인에게 저의 문안 드려 주십시오.             | Please give my regards to your wife.            |
| 2. <u>주인</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.     | Please give my regards to your husband.         |
| 3. <u>김 선생님</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.  | Please give my regards to Mr. Kim.              |
| 4. <u>아버님</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.    | Please give my regards to your father.          |
| 5. <u>부모님</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.    | Please give my regards to your parents.         |
| 6. <u>아저씨</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.    | Please give my regards to your uncle.           |
| 7. <u>형님</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오.     | Please give my regards to your (older) brother. |
| 8. <u>여러분(들)</u> 에게 저의 문안 드려 주십시오. | Please give my regards to everybody.            |

## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

여주인: 별트 준비한 것은 없지만 많이 드십시오.

손님: 아이구, 별 말씀 다 하십니다. 이보다 어떻게 더 준비하겠습니까?

여주인: 하여간 맛이 없어도 많이 드십시오.

손님: 음식 맛이 대단한데요. 가급 와서 음식 만드는 것을 배워야겠습니다.

여주인: 웬, 별 말씀 다 하십니다. 이 불고기 좀 더 드시지요?

손님: 아니요, 많이 먹었습니다. 이제 배가 불터(서) 더 먹을 수가 없습니다.

(2)

손님: 벌써 은행 금지 시간이 거의 되었군요. 이제 가 봐야겠습니다.

주인: 별트 준비한 것도 없이 오시라고 해서 죄송합니다. 하여간  
와 주셔서 고맙습니다.

손님: 아니요, 오늘 저녁에 잘 먹고 잘 놀았습니다. 또한, 오늘 여터분을  
만나 뵈게 된 것을 영광으로 생각합니다.

주인: 이제는 저희 집도 아니까 앞으로 자주 놀러 오세요.

손님: 고맙습니다. 그렇게 하지요. 그럼, 안녕히 주무세요.

주인: 그럼, 조심해 가세요.

## Narratives for Comprehension and Reading

(1)

한국 사람들은 손님을 초대하면 여터 가지 음식을 많이 준비합니다.  
준비한 음식이 많아도 주인은 항상 준비한 것이 없지만 많이 접수시라고  
말합니다. 미국 여터 지방에서는 미리 전화하지 않고 친구를 방문하면  
실례입니다. 그러나, 한국에서는 미리 전화하지 않고 친척이나 친한  
친구 들을 방문해도 괜찮습니다. 미국 풍속과 한국 풍속은 여터 가지로  
다른 점이 있습니다.

(2)

"대단히 미안합니다"와 "죄송합니다"는 비슷한 의미로 씁니다. 그러나, "죄송합니다"는 귀 공손한 말입니다. 손님이 집에 와서 놀다가 떠날 때는 대개 "또 놀타 오세요" 또는 "어머니에게 (저의) 분안 드려 주세요" 등의 인사 말을 많이 들을 수 있습니다. 다른 사람에게서 칭찬을 받을 때는 한국 사람들은 가끔 "은, 별 말씀 다 하십니다"라는 말도 합니다.

## EXERCISES

- A. You have been the guest at the Parks' tonight, and you're leaving after a wonderful entertainment and good company. What would you say to your host, hostess and other guests who are still staying?
- B. Your dinner guest, Prof. Min, who came alone without his wife, is leaving late at night. As a host or hostess, say something to him.
- C. Make up short conversations, each of which contains the following expressions:
- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 1. 아무 문제 없이     | 7. -턱을 거 없습니다       |
| 2. -턱을 뿐만 아니라   | 8. -(아, 어)서 반갑습니다   |
| 3. N 없이라도       | 9. -(아, 어)서 기쁩니다    |
| 4. -고 N는 합니다    | 10. N을/를 자랑합니다      |
| 5. -고 N는 했습니다   | 11. N을/를 자랑으로 생각합니다 |
| 6. -턱을 필요가 없습니다 | 12. -(아, 어)서 죄송합니다  |

## UNIT 37. Educational System

BASIC DIALOGUE부르스

직장	place of employment
출근할 때 마다	every time [I] go to work
느낍니다	[I] feel
느낌	feeling
학생이 많다는 느낌	feeling that there are many students
가습니다	[I] possess

1. 저는 매일 (직장에) 출근할 때 마다 한국에  
학생이 많다는 느낌을 가습니다.

Every time I go to work in the morning,  
I get the impression ('I have a feeling')  
that there are a lot of students in  
Korea.

어디에 가든지

wherever [you] go

2. (한국에는) 어디에 가든지 그렇게 학교가  
많습니까?

Are there so many schools (in Korea)  
wherever you go?

김 선생

좁은 땅	narrow land
인구	population
자연	nature
자연(히)	naturally
학생 수	number of students
많을 수 밖에 없지요	[there] cannot help but be many

3. 예, 그렇지요. 좁은 땅에 인구가 많으니,  
자연(히) 학생 수가 많을 수 밖에 없지요.

That's right. Since there's a large  
population in a small area, naturally  
there have to be many students.

비교

comparison

비교합니다

[he] compares

학생수에 비(교)해서

부족한 편입니다

in comparison with the number of students

[it]'s rather insufficient; [it]'s on the short side

However, I'd say that schools are still insufficient for the number of students.

4. 그러나, 아직도 학생수에 비(교)해서 학교 수가 부족한 편입니다.

부르스

의무

의무 교육

duty

compulsory education ('duty education')

5. 한국의 의무 교육은 몇년 동안 계속 됩니까?

How many years does compulsory education last in Korea?

김 선생

연장

연장합니다

연장한답니다 }  
연장한다고 합니다 }

extention

[it] extends

[they] say [it] extends

6. 지난 해까지는 6년 동안이었으나, 금년부터 9년으로 연장한답니다.

Until last year it was for 6 years, but I hear that from this year on it is to be extended to 9 years.

7. 이젠, 누구나 중학교 3학년까지는 학교에 다녀야 합니다.

Now, everyone will have to go to school up to the 3rd grade of middle school.

부르스

수업료

수업료를 냅니다

tuition

[they] pay tuition

8. 그럼, 의무 교육 동안은 수업료를 내지 않겠지요?

Well, you don't have to pay tuition for ('during') compulsory education, then, do you?

김 선생

사정

부담

situation

burden (figuratively only)

부담합니다

[he] bears the burden

다 부담하기 곤란합니다

[it]'s difficult to bear the whole burden

9. 아직 한국 사정으로는 정부가 다 부담하기  
곤란하지요.

Under the present circumstances, it is hard for the government to bear the whole burden.

10. 그래서, 공립 학교에 다녀도 조금은  
내야 합니다.

Therefore, even if you attend a public school, you still have to pay at least something.

부르스

시민

citizen

국민

people (of a nation)

국민 학교

grade school

남녀 공학

coeducation

11. 그럼, 중학교에서도 국민 학교처럼  
남녀 공학을 하겠군요?

Well, I suppose middle schools are coeducational, like grade schools, aren't they?

김 선생

12. 아닙니다. 남녀 공학은 국민 학교와  
대학(교)에서만 합니다.

No, they're not. Only grade schools and colleges are coeducational.

남학교

boys' school

여학교

girls' school

나뉩니다

[they] divide

나뉘어 집니다

[they] become divided

13. 중고등 학교는 아직도 대부분 남학교와  
여학교로 나뉘어 있지요.

For the most part, middle and high schools are divided into boys' schools and girls' schools.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 느낌 'a feeling' is the substantive form based on the verb 느끼- 'to sense', 'to feel' (See Grammar Note 1).
  
4. 수 'number' is a free noun. It also occurs after a class of nouns to form noun phrases which mean 'the number of...'.
 

학생 수	'the number of students'
선생 수	'the number of teachers'
교실 수	'the number of classrooms'
  
5. 의무 'duty' is distinguished from 책임 'responsibility'.
  
6. 연장하다 'to extend' is a transitive verb, so is 연기하다 'to postpone', 'to put off'.
  
11. 남녀 공학 'co-education' is a noun phrase which literally means something like 'male-female joint-study'. 남- 'male' is a derivational noun affix in the following common words: 남자 'male', 남학생 'male student', 남학교 'boys' school', 남편 'husband', 남배우 'actor', 미남 'handsome boy', etc. 녀-'female' is also a derivation noun affix which is initially pronounced and is written as 여-, and -녀 elsewhere. 여자 'woman, girl, female', 여학교 'girls' school', 여학생 'girl student', 여배우 'actress', 여의사 'doctress', 여걸 'heroine', 미녀 'beauty', 처녀 'virgin, (unmarried) single bachelor woman', etc.
  
13. 나누다 'to divide' is a transitive verb used in basic arithmetic (See Grammar Note 8).

## GRAMMAR NOTES

## 1. The -(으)ㄴ form

A verb form ending in -(으)ㄴ is used as a noun. -ㄴ is added to a verb stem or stem + honorific and/or tense suffix which ends in a vowel; -음 to a consonant stem. Not like the -기 form (Unit 8) which occurs mostly before descriptive expressions or in certain subject/topic and/or object positions, the -(으)ㄴ form occurs in certain limited nominal positions as if it were a noun by itself. Only a small class of verbs forms into the -(으)ㄴ form to serve as a noun and many verbs never occur as the -(으)ㄴ form. Therefore, any -(으)ㄴ form which occurs as a nominal will be called a Noun Substantive Form or simply the Substantive. See the following examples of the common substantives.

<u>Verb Stem</u>		<u>Substantives</u>	
느끼-	'to feel'	느낌	'feeling'
자-	'to sleep'	잠	'sleep'
추-	'to dance'	춤	'dancing'
움기-	'to move'	움김	'moving'
틀리-	'to be wrong'	틀림	'mistake'
살-	'to live'	삶	'life'
죽-	'to die'	죽음	'death'
젊-	'to be young'	젊음	'youth'
꿈-	'to dream'	꿈	'dream'

It is not always correct to form a substantive by adding -(으)ㄴ to any verb stem. Instead, it is suggested that you try to learn each such substantive as a separate word and see how and where such a form is used. Note that there is a small class of such substantives which occur in idiomatic phrases or expressions.

그는 춤을 잘 춥니다.

'He is a good dancer.' ('He dances dancing well.')

아이가 지금 잠을 잡니다.

'The child is sleeping now.' ('The child is sleeping a sleep now.')



밤마다 꿈을 꾸니다.

'I dream every night.' ('I dream a dream every night.')

2. -ㄹ을 때마다 'every time [one] does (something)'

The pattern -ㄹ을 때마다 (i.e. the prospective modifier word + 때 'time' + particle 마다) which may be followed by a pause before another inflected expression means 'every time [one] does (something)', 'whenever [one] does (something)'. Examples:

출근할 때마다 남대문을 지나 갑니다.

'Every time I go to work, I pass by the South Gate.'

어머니에게서 편지를 받을 때마다  
고향이 그리웁니다.

'Every time I receive a letter from my mother, I miss my hometown.'

비가 올 때마다 우산이 필요합니다.

'Every time it rains, I need an umbrella.'

3. Particle 든지/이든지

Go back to Unit 12, Grammar Notes 4, and review the particle 든지/이든지, and also review the particle 나/이나 in connection with 든지/이든지 in Grammar Notes 4, Unit 10. Note that the contraction of the particle 든지/이든지 is 든/이든. So, 든지/이든지 may be considered as 든/이든 + 지.

4. 든지 ~ 든지 'whether (does/is) or (does/is)', 'either (does/is) or (does/is)'

-든지 as a verb ending is added to a verb stem or stem + honorific and/or a past tense suffix, and denotes that the speaker makes no selection or discrimination of the action or description of the verbs in -든지 for the following inflected expression. Normally, one -든지 form is followed by another -든지 form before another inflected expression to mean 'whether ~ or', 'either ~ or'.

공부를 하든지 놀든지 마음대로 하세요.

'Whether you study or play, do as you like.'

비가 오든지 눈이 오든지 직장에  
나 가야 해요.

'I have to go to work, rain or snow.'

결혼 하든지 안 하든지 돈은 필요해요.

'I need money whether I get married or not.'

An interrogative expression + -든지 means 'no matter + interrogative expression + (one) does/is', 'interrogative... ever [one] does/is', 'regardless of + interrogative... + (one) does is'.

어디에 가든지	{ 'no matter where [I] go' 'wherever [I] go'
무엇을 하든지	{ 'no matter what [you] do' 'whatever [you] do...'
어떻게 살든지	{ 'no matter how [you] live' 'whichever way [you] live'

Note that the -든지 form is contracted to -든 in rapid speech. Also note that there is a synonymous ending -거나 which is used exactly the same way as -든지 in all environments. 든/이든(지) (Grammar Note 3) and -든(지) may have the same linguistic relevance but we distinguish them here for our purpose.

5. -ㄹ/을 수 밖에 없다 'cannot help doing...', 'cannot but do...'

The pattern -ㄹ/을 수 밖에 없다 occurs as the Korean equivalent of English 'cannot help doing', 'cannot but do'. Another pattern, -지 않을 수 없다, is used interchangeably with -ㄹ/을 수 밖에 없다 in all environments.

좁은 땅에 인구가 많으니, 자연히 학생 수가 많을 수 밖에 없습니다.	'Since there's a large population in a narrow space, naturally there have to be ('[there] cannot but be') many students.'
수입이 적으니, 가난하게 살 수 밖에 없지요.	'Since [his] income is small, [he] cannot help living in poverty.'
글쎄, 이제 결혼에 대해서 생각하지 않을 수 없군요.	'Well, yes, I cannot help thinking about marriage now.'
당신이 꼭 반대하면, 나도 마음을 바꾸지 않을 수 없습니다.	'If you object so firmly, I have no choice but to change my mind, too.'

6. -ㄴ/은/는 편이다

The construction, a descriptive expression or a description verb ending in -ㄴ/은/는 편이다, which literally means something like ('it's on the side of doing/being'), is used to denote tendency in the manner or direction of the description of the verb in the -ㄴ/은 form.

- 그는 키가 작은 편입니다. 'He's rather short.'
- 그 아이가 똑똑한 편이라고 믿어요. 'I believe that child is rather smart.'
- 그 여자는 나이에 비해서 좀 늙어 보이는 편입니다. 'She looks rather old for her age.'  
( 'She looks rather old compared with her age.' )

## 7. N 에 비(교)해서 'compared with N'

비(교)하다 'to compare' is a transitive verb. N<sup>1</sup> 은/는 N<sup>2</sup> 와 비(교)하다 means 'to compare N<sup>1</sup> with N<sup>2</sup>'. The construction, N 에 비(교)해서, which may be followed by a pause before another inflected expression means 'compared with N', 'in comparison with N', and occurs as an adverbial for the following inflected expression.

- 학생 수 에 비(교)해서, 학교 수가 부족합니다. 'The number of schools is insufficient for the number of students.'  
( 'Compared with the number of students, the number of schools is insufficient.' )
- 그분은 나이에 비(교)해서 젊습니다. 'He is young for his age.' ( 'Compared with his age, he is young.' )
- 서울 사람들 은 수입 에 비(교)해서, 잘 입고 잘 먹는 편입니다. 'Considering their income, I would say that Soullites are well dressed and eat well.' ( 'Compared with their income, Soullites are rather well dressed and eat well.' )

## 8. Basic Arithmetic

The key verbs in basic arithmetic are (1) 더하다 (or 가하다) 'to add', (2) 빼다 (or 감하다) 'to deduct' or 'to subtract', (3) 곱하다 (or 승하다) 'to multiply', 나누다 (or 제하다) 'to divide'. The common patterns which are used with figures for such verbs are as follows:

- (1) 오에 삼을 더하다 'to add 3 to 5'
- (2) 팔에서 삼을 빼다 'to deduct 3 from 8'
- (3) { 십칠에(다) 사를 곱하다 'to multiply 17 by 4'  
십칠을 사로 곱하다
- (4) 오십을 오로 나누다 'to divide 50 by 5'

Examples

(1)

10에 5를 더하면 15가 된다.

'10 plus 5 is 15.' ('If you add 5 to 10, [it] becomes 15.')

35에 7을 가하면 42가 된다.

'35 plus 7 equals 42.' ('If you add 7 to 35, [it] becomes 42.')

(2)

12에서 2를 빼면 10이 남는다.

'12 minus 2 is 10.' ('If you deduct 2 from 12, 10 remains.')

38에서 7을 감하면 31이 남는다.

'38 minus 7 equals 31.' ('If you deduct 7 from 38, 31 remains.')

(3)

7에 2를 곱하면 14가 된다.

'7 multiplied by 2 is 14.' ('If you multiply 7 by 2, [it] becomes 14.')

8을 3으로 승하면 24가 된다.

'8 multiplied by 3 equals 24.'

(4)

12를 6으로 나누면 2가 남는다.

'12 divided by 6 is 2.' ('If you divide 12 by 6, 2 remains.')

22를 2로 나누면 11을 얻는다.

'22 divided by 2 equals 11.' ('If you divide 22 by 2, you get 11.')

## DRILLS

## 1. Response-Transformation Drill

선생: 한국 말이 어렵다고 느낍니까?

Do you feel that Korean is difficult?

학생: 예, 한국 말이 어렵다는 느낌을 과습니다.

Yes, I have a feeling that Korean is difficult.

1. 미국에 자동차가 많다고 느낍니까?

Does it seem to you that there are many cars in America?

예, 미국에 자동차가 많다는 느낌을 과습니다.

Yes, it seems to me that there are many cars in America.

2. 한국의 경제가 좋아진다고 느낍니까?

Do you feel that Korea's economy is getting better?

예, 한국의 경제가 좋아진다는 느낌을 과습니다.

Yes, I've a feeling that Korea's economy is getting better.

3. 인도에 인구가 너무 많다고 느낍니까?

Do you feel that India's population is too big?

예, 인도에 인구가 너무 많다는 느낌을 과습니다.

Yes, I feel that India's population is too big?

4. 대학교의 수업료가 너무 비싸다고 느낍니까?

Do you feel that the college tuition is too expensive?

예, 대학교의 수업료가 너무 비싸다는 느낌을 과습니다.

Yes, I've a feeling that the college tuition is too expensive.

5. 부모들의 부담이 크다고 느낍니까?

Do you feel that the burden of parenthood is great?

예, 부모들의 부담이 크다는 느낌을 과습니다.

Yes, I've a feeling that the burden of parenthood is great.

6. 미국에 교통 사고가 많다고 느낍니까?

Do you feel that there are a lot of auto accidents in the United States?

예, 미국에 교통 사고가 많다는 느낌을 과습니다.

Yes, I've a feeling that there are a lot of auto accidents in the United States.

7. 워싱턴의 교통이 불편하다고 느낍니까?

Do you feel that transportation in Washington is inconvenient?

예, 워싱턴의 교통이 불편하다는 느낌을 과습니다.

Yes, I've a feeling that transportation in Washington is inconvenient.

## 2. Combination Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 학교에 갑니다. 학생이 많다는 느낌을  
과습니다.

I go to school. I've a feeling that  
there are a lot of students.

학생: 학교에 갈 때마다 학생이 많다는 느낌을  
과습니다.

Every time I go to school I've a  
feeling that there are a lot of  
students.

1. 새 문법을 배웁니다. 한국 말이 어렵다는  
느낌을 과습니다.

I learn new grammar rules. I've a  
feeling that Korean is difficult.

새 문법을 배울 때마다 한국 말이 어렵다는  
느낌을 과습니다.

Every time I learn a new grammar rule,  
I've a feeling that Korean is  
difficult.

2. 비행기를 탑니다. 편리하다는 느낌을  
과습니다.

I take an airplane. I've a feeling  
that it's convenient.

비행기를 탑 때마다 편리하다는  
느낌을 과습니다.

Every time I fly, I've a feeling that  
it's convenient.

3. 시내에 갑니다. 교통이 번잡하다는 느낌을  
과습니다.

I go downtown. I've a feeling that  
there are traffic jams.

시내에 갈 때마다 교통이 번잡하다는  
느낌을 과습니다.

Every time I go downtown, I've a  
feeling that there are traffic jams.

4. 김치를 먹습니다. 맵다는 느낌을 과습니다.  
김치를 먹을 때마다 맵다는 느낌을  
과습니다.

I eat Kimchi. I've a feeling that it's  
hot (spicy).

Every time I eat Kimchi, I have a  
feeling that it's hot (spicy).

5. 그 여배우를 봅니다. 아름답다는 느낌을  
과습니다.

I see that actress. I've a feeling that  
she is beautiful.

그 여배우를 볼 때마다 아름답다는  
느낌을 과습니다.

Every time I see that actress, I've a  
feeling that she is beautiful.

6. 전쟁 이야기를 듣습니다. 전쟁이 무섭다는  
느낌을 과습니다.

I hear a war story. I've a feeling that  
war is fearful.

전쟁 이야기를 들을 때마다 전쟁이 무섭다는  
느낌을 과습니다.

Every time I hear a war story, I've a  
feeling that war is fearful.

7. 캐딜락 자동차를 탑니다. 정말 좋다는  
느낌을 과습니다.

I ride in a Cadillac (car). I've a  
feeling that it's very nice.

캐딜락 자동차를 탑 때마다 정말 좋다는  
느낌을 과습니다.

Every time I ride in a Cadillac (car),  
I've a feeling that it's very nice.

3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 어디에 갈까요?

Where shall we go?

학생: 어디에 가든지 괜찮습니다.

Anywhere is fine. ('Wherever [we] go  
is fine.')

1. 무엇을 먹을까요?

What shall we eat?

무엇을 먹든지 괜찮습니다.

Anything is all right. ('Whatever we  
eat is all right.')

2. 무슨 영화를 볼까요?

What movies shall we see?

무슨 영화를 보든지 괜찮습니다.

Any movie we see is fine. ('Whatever  
movies we see is fine.')

3. 언제 출근할까요?

When shall we go to work?

언제 출근 하든지 괜찮습니다.

Any time is fine. ('Whenever we go to  
work is fine.')

4. 얼마짜리 양복을 드립까요?

What price suit would you like?

얼마짜리 양복을 주든지 괜찮습니다.

Any price suit is all right. ('What-  
ever the price of the suit you give  
me, it's all right.')

5. 몇시에 만날까요?

What time shall we meet?

몇시에 만나든지 괜찮습니다.

Any time (we meet, it) is all right.

6. 이 사과를 몇으로 나눌까요?

Into how many portions shall I divide  
this apple?

이 사과를 몇으로 나누든지 괜찮습니다.

However you divide it, it's all right.

7. 누가 전기 값을 부담할까요?

Who will pay for the electricity?

누가 전기 값을 부담하든지 괜찮습니다.

Any one can pay for the electricity  
so far as I care. ('Whoever pays the  
electricity, it's all right (with me).')

## 4. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 제가 공립 학교에 다니기를 원하세요?

Do you want me to go to a public school?

학생: 공립 학교에 다니든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether you go to a public school or not, do as you like.

1. 제가 버스를 타기를 원하세요?

Do you want me to take the bus?

버스를 타든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether you take the bus or not, do as you like.

2. 제가 중국 말을 배우기를 원하세요?

Do you want me to study Chinese?

중국 말을 배우든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether or not you study Chinese, do as you like.

3. 제가 땅 바닥에 앉기를 원하세요?

Do you want me to sit down on the ground?

땅 바닥에 앉든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether or not you sit down on the ground, do as you like.

4. 제가 양식을 먹기를 원하세요?

Do you want me to eat Western food?

양식을 먹든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether you eat Western food or not, do as you like.

5. 제가 저 책을 다른 책과 비교해 보기를 원하세요?

Do you want me to compare that book with other books?

저 책을 다른 책과 비교해 보든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether you compare that book with other books or not, do as you like.

6. 제가 그것을 다시 연습하기를 원하세요?

Do you want me to practise it again?

그것을 다시 연습 하든지 말든지 마음대로 하세요.

Do as you like so far as whether or not you practise it again is concerned.

7. 제가 그 식당에 예약하기를 원하세요?

Do you want me to make a reservation at that restaurant?

예약 하든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether or not you make a reservation, do as you like.

8. 제가 그분에게 그 말을 전하기를 원하세요?

Do you want me to deliver that message to him?

그 말을 전 하든지 말든지 마음대로 하세요.

As for whether you tell him or not, do as you like.



## 5. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)

선생: 한국 말이 미국 사람에게 어렵습니다.

Korean is difficult to Americans.

학생: 한국 말이 미국 사람에게 어려울 수 밖에 없어요.

Korean cannot help but be difficult to Americans.

1. 제 시간에 출근해야 합니다.

I have to go to work on time.

제 시간에 출근할 수 밖에 없어요.

I have no choice but to go to work on time.

2. 수업료를 부모가 부담해야 합니다.

The parents have to pay the tuition.

수업료를 부모가 부담할 수 밖에 없어요.

It's inevitable that the parents must pay the tuition.

3. 의무 교육 동안은 학교에 다녀야 합니다.

You have to attend school throughout the period of compulsory education.

의무 교육 동안은 학교에 다닐 수 밖에 없어요.

You have no choice but to attend school during the period of compulsory education.

4. 그분이 화가 났습니다.

He got angry.

그분이 화가 날 수 밖에 없었어요.

He could not help getting angry.

5. 병이 심해서 입원했습니다.

He entered the hospital because the disease was serious.

병이 심해서 입원할 수 밖에 없었어요.

He could not avoid being hospitalized because the disease was serious.

6. 휴가를 연장했습니다.

I extended my vacation.

휴가를 연장할 수 밖에 없었어요.

I had no choice but to extend the vacation.

7. 사립 학교는 돈이 너무 많이 들어서 공립 학교에 다녀왔습니다.

Because private schools required too much money, I have gone to public schools.

사립 학교는 돈이 너무 많이 들어서 공립 학교에 다닐 수 밖에 없었어요.

Because private schools required too much money, I inevitably had to go to public schools.

## 6. Combination Drill

선생: 한국 말이 어렵습니다. 시간이 오때  
걸릴 수 밖에 없어요.

Korean is difficult. It cannot but  
take a long time.

학생: 한국 말이 어려우니 자연히 시간이 오때  
걸릴 수 밖에 없지요.

Since Korean is difficult, naturally  
it cannot but take a long time.

1. 학생 수가 많습니다. 학교 수가 부족할 수  
밖에 없어요.

The number of students is big. The  
number of schools cannot help but  
be insufficient.

학생 수가 많으니 자연히 학교 수가  
부족할 수 밖에 없지요.

Since there's a large number of students  
naturally it is inevitable that the  
schools are insufficient.

2. 수업료가 비쌉니다. 학교를 그만둘 수 밖에  
없어요.

Tuition is expensive. I cannot avoid  
having to quit school.

수업료가 비싸니 자연히 학교를 그만둘 수  
밖에 없지요.

Since the tuition is expensive,  
naturally I can't avoid having to  
quit school.

3. 자동차 수가 많습니다. 교통 사고가 많을 수  
밖에 없어요.

There are a lot of automobiles. It's  
inevitable that there are many auto  
accidents.

자동차 수가 많으니 자연히 교통 사고가  
많을 수 밖에 없지요.

Since there are a lot of automobiles,  
naturally there cannot help being  
many auto accidents.

4. 수입이 부족합니다. 생활이 곤란할 수 밖에  
없어요.

Income is not enough. Living cannot  
help being difficult.

수입이 부족하니 자연히 생활이 곤란할 수  
밖에 없지요.

Since [my] income is not sufficient,  
naturally living cannot help but be  
hard.

5. 그는 부지런합니다. 잘 살 수 밖에 없어요.

He is diligent. Inevitably he lives  
well.

그는 부지런하니 자연히 잘 살 수 밖에  
없지요.

Since he is diligent, naturally he  
cannot help but be well off.

6. 그는 훌륭한 교육을 받았습니다. 좋은 직장을  
얻을 수 밖에 없어요.

He has an excellent education. He  
inevitably must get a good job.

그는 훌륭한 교육을 받았으니 자연히 좋은  
직장을 얻을 수 밖에 없지요.

Since he has an excellent education,  
naturally he cannot but get a good  
job.

7. 주의해서 운전하지 않습니다. 사고가 날 수 밖에 없어요.

주의해서 운전하지 않으니 자연히 사고가 날 수 밖에 없지요.

They do not drive carefully. They inevitably have accidents.

Because they do not drive carefully, naturally they cannot help having accidents.

8. 늦잠을 잤습니다. 학교에 늦을 수 밖에 없었어요.

늦잠을 잤으니 자연히 학교에 늦을 수 밖에 없지요.

I slept until late. It was inevitable that I was late for school.

I slept late, so naturally I couldn't help being late.

7. Response Drill (based on Grammar Note 6)

선생: 김 박사의 딸이 똑똑합니까?

학생: 예, 똑똑한 편입니다.

Is Dr. Kim's daughter smart?

Yes, she's on the bright side.

1. 한국의 겨울이 춥습니까?

예, 한국의 겨울이 추운 편입니다.

Is the Korean winter cold?

Yes, the Korean winter is rather cold.

2. 선생의 학교는 수업료가 비십니까?

예, 우리 학교는 수업료가 비싼 편입니다.

Is the tuition at your school expensive?

Yes, the tuition at our school is rather expensive.

3. 공립 학교는 학비가 쌉니까?

예, 공립 학교는 학비가 싼 편입니다.

Is the cost of attending public schools cheap?

Yes, the cost of attending public schools is rather inexpensive.

4. 의사와 변호사들이 잘 됩니까?

예, 의사와 변호사들이 잘 버는 편입니다.

Do doctors and lawyers make a lot of money?

Yes, doctors and lawyers do rather well.

5. 미국 대학중에 남녀 공학하는 학교가 많습니까?

예, 미국 대학중에 남녀 공학하는 학교가 많은 편입니다.

Are there many coeducational schools among the American colleges and universities?

Yes, there're comparatively many coeducational schools among the American colleges and universities.

6. 미국의 영토가 넓습니까?

예, 미국의 영토가 넓은 편입니다.

Is America's territory large?

Yes, America's territory is rather large.

7. 그분이 젊습니까?

Is he young?

예, 그분이 젊은 편입니다.

Yes, he is rather young.

8. Response-Expansion-Transformation Drill

선생: 학교 수가 부족한 편입니까? /학생 수/

Is the number of schools somewhat insufficient? [number of students]

학생: 예, 학생 수에 비(교)해서 학교 수가 부족한 편입니다.

Yes, compared with the number of students, the number of schools is rather insufficient.

1. 그 아이는 키가 큰 편입니까? /나이/

Is that child rather tall? [age]

예, 나이에 비(교)해서 그 아이는 키가 큰 편입니다.

Yes, compared with his age, that child is rather tall.

2. 그 자동차가 비싼 편입니까? /다른 차/

Is that car on the expensive side? [other cars]

예, 다른 차에 비(교)해서 그 자동차가 비싼 편입니다.

Yes, compared with other cars, that car is somewhat expensive.

3. 그 시계가 좋은 편입니까? /값/

Is that watch pretty good? [price]

예, 값에 비(교)해서 그 시계가 좋은 편입니다.

Yes, compared with the price, that watch is pretty good.

4. 그 집이 넓은 편입니까? /가족 수/

Is the house rather large? [number of people in the family]

예, 가족 수에 비(교)해서 그 집이 넓은 편입니다.

Yes, compared with the number of people in the family, the house is rather big.

5. 선생은 야채를 싫어하는 편입니까? /고기/

Do you not care much for vegetables? [meat]

예, 고기에 비(교)해서 저는 야채를 싫어 하는 편입니다.

Yes, compared with meat, I don't care much for vegetables.

6. 그이는 생활이 넉넉한 편입니까? /나/

Is he ('his living') rather well-to-do? [me]

예, 나에 비(교)해서 생활이 넉넉한 편입니다.

Yes, compared with me, he is rather well-to-do.

7. 김 선생은 늙은 편입니까? /나이/

Does Mr. Kim look rather old? [age]

예, 나이에 비(교)해서 김 선생은 늙은 편입니다.

Yes, Mr. Kim looks rather old for his age.

8. 미국은 인구가 적은 편입니까? / 땅의 넓이/

예, 땅의 넓이에 비(교)해서 미국은 인구가 적은 편입니다.

Does the U.S. have a rather small population? [size of land]

Yes, the population of the United States is small for the size of the land.

9. Substitution Drill

1. 그 나라의 정치 상황이 좋지 않습니다.

The political situation of that country is not good.

2. 그 나라의 전기 상황이 좋지 않습니다.

The electric situation in that country is not good.

3. 그 나라의 경제 상황이 좋지 않습니다.

Economic situation of that country is not good.

4. 그 나라의 학교 상황이 좋지 않습니다.

The education situation in that country is not good.

5. 그 나라의 수도 상황이 좋지 않습니다.

The situation of the public water supply system in that country is not good.

6. 그 나라의 수도 상황이 어떻습니까?

How is the (situation of the) public water supply system in that country?

7. 그 나라의 수도 상황이 괜찮습니까?

Is the (situation of the) public water supply system all right?

10. Substitution Drill

1. 제가 돈을 내겠습니다.

I'll pay for [it].

2. 제가 점심을 내겠습니다.

I'll treat [you] to lunch.

3. 제가 수업료를 내겠습니다.

I'll pay for the tuition.

4. 제가 학비를 내겠습니다.

I'll pay for the school expenses.

5. 제가 시간을 내겠습니다.

I'll make time available for you.

6. 제가 한턱을 내겠습니다. I'll treat you.
7. 제가 화들 내겠습니다. I'll get angry
8. 제가 의견을 내겠습니다. I'll come up with an idea.
9. 제가 소문을 내겠습니다. I'll spread a rumor.

## 11. Response Drill

선생: 열을 둘로 나누면 얼마입니까? /다섯/

How much is ten divided by two? [five]

학생: 열을 둘로 나누면 다섯입니다.

Ten divided by two is five.

1. 여섯을 둘로 나누면 얼마입니까? /셋/

How much is six divided by two? [three]

여섯을 둘로 나누면 셋입니다.

Six divided by two is three.

2. 삼흔을 다섯으로 나누면 얼마입니까? /여섯/

How much is thirty divided by five?  
[six]

삼흔을 다섯으로 나누면 여섯입니다.

Thirty divided by five is six.

3. 넷에 일곱을 곱하면 얼마입니까? /스물 여덟/

How much is seven times four?  
[twenty-eight]

넷에 일곱을 곱하면 스물 여덟입니다.

Seven times four is twenty-eight.

4. 여덟에 열을 곱하면 얼마입니까? /여든/

How much is ten times eight? [eighty]

여덟에 열을 곱하면 여든입니다.

Ten times eight is eighty.

5. 열에서 다섯을 빼면 얼마입니까? /다섯/

How much is ten take away five? [five]

열에서 다섯을 빼면 다섯입니다.

Ten less five is five.

6. 손에서 스물을 빼면 얼마입니까? /삼흔/

How much is fifty take away twenty?  
[thirty]

손에서 스물을 빼면 삼흔입니다.

Fifty less twenty is thirty.

7. 일곱에 아홉을 더하면 얼마입니까? /열 여섯/

How much is seven plus nine? [sixteen]

일곱에 아홉을 더하면 열 여섯입니다.

Seven plus nine is sixteen.

8. 마흔에 예순을 더하면 얼마입니까? /백/  
 마흔에 예순을 더하면 백입니다.
- How much is forty plus sixty? [one hundred]  
 Forty plus sixty is one hundred.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

- 부르스: 한국의 교육 제도는 미국과 같습니까?
- 김: 거의 비슷합니다. 한국에선 소학교는 6년, 중고등학교는 3년씩입니다. 그리고 대학교는 4년이지요.
- 부르스: 그럼, 고등 학교까지 의무 교육인가요?
- 김: 아닙니다. 중학교 3년까지 의무 교육입니다. 의무 교육이라고 하지만 미국 의무 교육과 의미가 좀 다릅니다.
- 부르스: 어떻게 다릅니까?
- 김: 미국에선 의무 교육 동안은 수업료를 내지 않지만 한국에선 학생이 수업료를 내야 합니다. 물론 책 값도요.
- 부르스: 공립 학교에서도 수업료를 내니까?
- 김: 물론, 공립 학교는 사립 학교보다 수업료가 좀 싼 편이지만 역시 공립 학교에서도 수업료를 내야 합니다.
- 부르스: 중고등 학교는 대개 공립 학교입니까?
- 김: 한국에서는 소학교는 공립 학교가 많지만 중고등 학교는 거의 사립 학교입니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

한국의 교육 제도는 미국과 비슷한 점도 있지만 많이 다릅니다. 한국에선 소학교는 6년, 중고등 학교는 3년씩이고 대학교는 4년이고 대학원은 2년입니다. 중학교 3년까지 의무 교육이지만 한국의 경제 사정으로는 정부가 교육비를 다 부담할 수 없습니다. 그래서 학생이 수업료를 내야 하고 책 값도 내야 합니다. 소학교는 대개 공립 학교이며 남녀 공학을 합니다. 그러나, 중고등 학교와 대학교는 거의 다 사립 학교입니다. 중고등 학교는 대개 남녀 공학이 아니고 여학교와 남학교로 나뉘어져 있고 대학교는 대개 남녀 공학입니다.



## UNIT 38. Educational System (Continued)

BASIC DIALOGUE부르스

입학 시험

entrance examination

1. 입학 시험은 대학에 들어 갈 때만 보니까?

Is an entrance examination given only when you enter college?

김 선생

중학교 이상(은)

beyond middle school

웬걸요

Oh, no!

2. 웬걸요. 중학교 이상은 어느 학교나 다 입학할 때에 시험을 쳐야 됩니까.

Oh, no. You have to take entrance exams for all the schools beyond middle school.

부르스

문리과 대학

college of arts and sciences

3. 한국에는 대학이 꽤 많은데, 미국 처럼 (일반) 문리과 대학이 많습니까?

It seems there are quite a number of colleges in Korea; are there many colleges of liberal arts and sciences, like in the United States?

김 선생

4년제

4 year (system)

비교적

comparatively

4. 그렇지요. 4년제 대학중에는 문리과 대학의 수가 비교적 많지요.

I think so. Among the 4 year colleges there are comparatively many liberal arts and sciences colleges.

학사; 석사; 박사

B.A(S).; M.A(s).; Ph. D.

학위

degree

정규 대학

accredited (regular) college

공과 대학

engineering college

법과 대학

law college

단과 대학

(college which specializes in certain fields within a university)

5. 그러나, 학사 학위를 주는 정규 대학중에는  
공과 대학, 법과 대학같은 단과 대학도  
있습니다.

However, among the accredited colleges giving bachelor's degrees, there are also the (specialized) colleges (within universities) such as engineering, law, etc.

부르스

일반 대학

general courses (curriculum)

의과 대학

medical college

치과 대학

dental college

6. 의과 대학과 치과 대학은 일반 대학 4년을  
마치고 들어 가니까?

Do the students have 4 years of general studies before they enter medical school or dental school?

김 선생

의예과

premed

끝마치고 나서

after having completed

본과

regular course (opposed to prep course)

7. 아니지요. 의과 대학만 6년입니다. 그래, 처음  
2년 동안 의예과를 끝마치고 나서, 4년제  
본과에 들어 갈 수 있습니다.

No. Only medical schools are 6 years. So, after a student finishes 2 years of premed, he can enter the 4 year (regular) medical course.

부르스

전공

major; specialty

전공합니다

[he] majors in

전공 분야

major field

경쟁

competition

경쟁이 심합니다

competition is severe

8. 대학에 들어 갈 때 입학 시험을 보면,  
자연 학과와 전공 분야에 따라 경쟁이  
심하겠군요!

If you (have to) take an entrance exam when you go to college, naturally, depending on the school and the field of study, competition must be keen!

김 선생

일류 대학

1st rate college

9. 물론입니다. 일류 대학(교)에 들어가기란  
그리 쉬운 일이 아니지요.

Yes, indeed. It isn't that easy to get  
into a first class university.

최근

recent

최근에는

recently; lately

계통

field (of studies); line  
(political, genetic, etc.)

인문 계통

the fields of liberal arts  
and humanities

이공

sciences and engineering

사회

society

과학

sciences

사회 과학

social sciences

훨씬

much more

늘었습니다

[it]'s increased

10. 그리고 최근에는 인문 사회 (과학) 계통을  
전공하는 학생보다 이공이나 과학을 공부하는  
학생수가 훨씬 늘었다고 합니다.

And they say that the number of students  
majoring in engineering and sciences has  
increased much more lately than the  
number in liberal arts or social sciences.

부르스

공업

industry

공업국

industrial nation

현대

modern (times)

현대화

modernization

현대화 { 합니다  
          } 됩니다

[it] becomes modernized

현상

phenomenon; aspect

좋은 현상이라고 봅니다

I regard [it] to be a good  
phenomenon

11. 한국이 공업국으로 현대화 되어 가니까,  
(자연) 그렇겠지요. 그건 참 좋은 현상이라고  
봅니다.

Naturally, that's how it is, since Korea is (step-by-step) becoming a modern industrial nation. I regard it as a wonderful phenomenon.

### Additional Vocabulary and Phrases

#### A. Major Universities and Colleges:

#### Location:

1. 서울 대학교	Seoul
2. 연세 대학교	Seoul
3. 고려 대학교	Seoul
4. 이화 여자 대학교	Seoul
5. 숙명 여자 대학교	Seoul
6. 중앙 대학교	Seoul
7. 동국 대학교	Seoul
8. 성균관 대학교	Seoul
9. 한양 대학교	Seoul
10. 건국 대학교	Seoul
11. 경희 대학교	Seoul
12. 외국어 대학교	Seoul
13. 부산 대학교	Pusan
14. 경북 대학교	Taegu
15. 전남 대학교	Kwangju
16. 전북 대학교	Chonju

17. 충남 대학교		Taejon
18. 충북 대학교		Chungju
19. 서강 대학		Seoul
20. 서울 여자 대학		Seoul
21. 수도 사범 대학		Seoul
22. 홍익 대학		Seoul
23. 국민 대학		Seoul
24. 육군 사관 학교	Military Academy	Seoul
25. 해군 사관 학교	Naval Academy	Chinhae
26. 공군 사관 학교	Air Force Academy	Seoul
27. 수산 대학	Fishery College	Pusan
28. 해양 대학	Merchant Marine College	Pusan

B. Major Colleges within a University:

1. 문리과 대학	College of Liberal Arts and Sciences
2. 법과 대학	College of Law
3. 공과 대학	College of Engineering
4. 사범 대학	Teachers' College; College of Education
5. 의과 대학	College of Medicine
6. 약학 대학	College of Pharmacy
7. 농과 대학	College of Agriculture
8. 음악 대학	College of Music

9. 미술 대학	College of Fine Arts
10. 상과 대학	College of Commerce (Seoul University)
11. 상경 대학	College of Business Administration (Yonsei, Korea and others)
12. 정법 대학	College of Political Science and Law (Yonsei and others)
13. 법정 대학	College of Law and Political Science (Ewha and others)
14. 대학원	Graduate School

## C. Majors:

- |                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| 1. 저는 의학을 전공했습니다.   | I majored in medicine.           |
| 2. 저는 공학을 전공했습니다.   | I majored in engineering.        |
| 3. 저는 약학을 전공했습니다.   | I majored in pharmacy.           |
| 4. 저는 간호학을 전공했습니다.  | I majored in nursing.            |
| 5. 저는 가정학을 전공했습니다.  | I majored in home economics.     |
| 6. 저는 화학을 전공했습니다.   | I majored in chemistry.          |
| 7. 저는 물리학을 전공했습니다.  | I majored in physics.            |
| 8. 저는 수학을 전공했습니다.   | I majored in mathematics.        |
| 9. 저는 생물학을 전공했습니다.  | I majored in biology.            |
| 10. 저는 생화학을 전공했습니다. | I majored in biochemistry.       |
| 11. 저는 심리학을 전공했습니다. | I majored in psychology.         |
| 12. 저는 문학을 전공했습니다.  | I majored in literature.         |
| 13. 저는 영문학을 전공했습니다. | I majored in English literature. |
| 14. 저는 언어학을 전공했습니다. | I majore in linguistics.         |

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 15. 저는 국문학을 전공했습니다.    | I majored in Korean literature.                       |
| 16. 저는 국어 국문학을 전공했습니다. | I majored in Korean language and literature.          |
| 17. 저는 철학을 전공했습니다.     | I majored in philosophy.                              |
| 18. 저는 교육학을 전공했습니다.    | I majored in {education.<br>} pedagogy.               |
| 19. 저는 사회학을 전공했습니다.    | I majored in sociology.                               |
| 20. 저는 인류학을 전공했습니다.    | I majored in anthropology.                            |
| 21. 저는 고고학을 전공했습니다.    | I majored in archaeology.                             |
| 22. 저는 법학을 전공했습니다.     | I majored in law.                                     |
| 23. 저는 행정학을 전공했습니다.    | I majored in public administration.                   |
| 24. 저는 경영학을 전공했습니다.    | I majored in business administration.<br>(management) |
| 25. 저는 민법을 전공했습니다.     | I majored in civil law.                               |
| 26. 저는 공법을 전공했습니다.     | I majored in public law.                              |
| 27. 저는 국제법을 전공했습니다.    | I majored in international law.                       |
| 28. 저는 동양 미술을 전공했습니다.  | I majored in Oriental painting.                       |
| 29. 저는 서양 미술을 전공했습니다.  | I majored Western painting.                           |
| 30. 저는 정부론을 전공했습니다.    | I majored in government.                              |
| 31. 저는 사학을 전공했습니다.     | I majored in history.                                 |
| 32. 저는 지리학을 전공했습니다.    | I majored in geography.                               |

## D. Major Departments:

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1. 저는 법과를 나왔어요.  | I got my degree in law. ('I came out of the department of law.') |
| 2. 저는 기계과를 나왔어요. | I got my degree in mechanical engineering.                       |

3. 저는 건축과를 나왔어요.

I got my degree in architecture.

4. 저는 전기과를 나왔어요.

I got my degree in electrical engineering.

5. 저는 토목과를 나왔어요.

I got my degree in civil engineering.

6. 저는 화공과를 나왔어요.

I got my degree in mechanical engineering.

7. 저는 조선과를 나왔어요.

I got my degree in ship-building  
engineering.

8. 저는 방직과를 나왔어요.

I got my degree in textile engineering.

9. 저는 야금과를 나왔어요.

I got my degree in metal engineering.

10. 저는 항공과를 나왔어요.

I got my degree aviation engineering.

11. 저는 체육과를 나왔어요.

I got my degree in physical education.

12. 저는 { 가사과를 나왔어요.  
가정과

I got my degree in home-economics.

13. 저는 음악과를 나왔어요.

I got my degree in music.

14. 저는 교육과를 나왔어요.

I got my degree in education.



## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 이상 'beyond, above, more than' is a post-noun to which the topic particle 은/는 may or may not be added and which occurs after a class of nouns to make adverbial phrases. An antonym of 이상 is 이하 'below' which occurs in parallel way as 이상.

중학교 이상(은)	'beyond middle school'
한달 이상(은)	'more than one month'
한달에 500불 이상(은)	'more than 500 dollars a month'
이 이상(은)	'beyond this [line]', 'more than this' 'above this'
더 이상(은)	'more than that'
이것 이상(은)	'more than this', 'beyond this'
나 이상(은)	'beyond me'

4. -계 which may occur as a derivational noun suffix is added to a certain numeral expression and it denotes 'system'.

사년제 대학	'4 year (system) college'
이년제 초급 대학	'2 year junior college'
육년제 의과 대학	'6 year medical school'

N 중에는 ('as for among Ns') and N 중에서 ('from among Ns') are both used as adverbials and are translated as 'among Ns'.

8. 자연히 'naturally' is often contracted in rapid speech to 자연, which may also be used as a noun meaning 'nature'.
9. 들어가기란 in 일부 대학에 들어가기란 is the shortened expression of

들어 가기라고 하는 것은 'to say that [one] enters', 'that [you] say you enter' which can be interchangeably used with 들어 간다고 하는 것은 and its contraction 들어 간다는 건.

## GRAMMAR NOTES

## 1. -적 and -적이다

-적 is a derivational noun suffix added to a small class of nouns to make another noun which forms either a noun phrase with the succeeding noun or or copula expression. In either case, the English equivalent is an adjectival expression. A -적 derivational noun + particle 으로/토 occurs as an adverbial. Observe the following -적 derivational noun words and their related expressions:

<u>Nouns</u>	<u>-적 + N</u>	<u>Copula Expression</u> <u>-적이다</u>	<u>Adverbial</u> <u>-적으로</u>
비교 'comparison'	-	-	비교적으로 '...ly'
경제 'economy'	경제적 N 'economical N'	경제적이다 'to be economical'	경제적으로 '...ly'
정치 'politics'	정치적 N 'political N'	정치적이다 'to be political'	정치적으로 '...ly'
사회 'society'	사회적 N 'social N'	사회적이다 'to be social'	사회적으로 '...ly'
철학 'philosophy'	철학적 N 'philosophical N'	철학적이다 'to be philosophical'	철학적으로 '...ly'
교육 'education'	교육적 N 'educational N'	교육적이다 'to be educational'	교육적으로 '...ly'
시 'poem; poetry'	시적 N 'poetic N'	시적이다 'to be poetic'	시적으로 '...ly'
심리 'psychology'	심리적 N 'psychological N'	심리적이다 'to be psychological'	심리적으로 '...ly'
현대 'the modern time'	현대적 N 'modern N'	현대적이다 'to be modern'	현대적으로 '...ly'
정신 'spirit'	정신적 N { 'spiritual N' 'mental N'	정신적이다 { 'to be spiritual' 'to be mental'	정신적으로 '...ly'
육체 'the body'	육체적 N { 'bodily N' 'physical N'	육체적이다 'to be physical'	육체적으로 '...ly'
인간 'human being'	인간적 N 'human N'	인간적이다 'to be human'	인간적으로 '...ly'

## 2. -고 나서 'after having done...', 'after doing...'

The construction -고 나서 (i.e. the -고 form of an action verb + Infinitive form 나 of the verb 나- + particle 서) which may be followed by a pause before another inflected expression means 'after having done [something]'. This construction is used interchangeably with -는 후에 (Unit 15).

의예과를 끝마치고 나서 } 4년제 본과에  
 의예과를 끝마친 후에 } 'After [you] finish the premed, you  
 들어 갈 수 있습니다. } can enter the 4 year (regular)  
 medical course.'

돈을 충분히 벌고 나서 } 결혼할  
 돈을 충분히 벌 후에 } 'I'm planning to get married after  
 계획입니다. } having earned enough money.'

## 3. -화 and -화 하다

-화 is a derivational noun suffix added to a class of nouns and forms a denominal which means '-zation'. A -화 denominal makes a verb by adding either 하다 or 되다: -화 하다 is a transitive verb and -화 되다 an intransitive verb respectively. Observe the following common nouns on which -화 and -화 하다 are built:

현대	'the modern time'	현대화	'modernization'	현대화 하다	'to modernize'
일반	'general public'	일반화	'generalization' 'popularization'	일반화 하다	'to popularize'
공업	'industry'	공업화	'industrialization'	공업화 하다	'to industrialize'
자유	'freedom, liberty'	자유화	'liberalization'	자유화 하다	'to liberalize'
미국	'America'	미국화	'Americanization'	미국화 하다	'to Americanize'
민주	'democracy'	민주화	'democratization'	민주화 하다	'to democratize'
공산	('common property')	공산화	'communization'	공산화 하다	'to communize'

## 4. Infinitive + 가다

가다 immediately after an infinitive form of a class of verbs may occur as an auxiliary verb and denotes gradual or step-by-step change of the action of the verb in the infinitive form.

한국이 공업국으로 현대화 되어  
갑니다.

'Korea is (step-by-step) becoming a  
modern industrial nation.' ('Korea  
is gradually becoming modernized as  
an industrial nation.')

이 책을 날마다 조금씩 읽어 갑니다.

'I'm reading this book a little bit  
every day.'

우리 학교의 학생 수는 해마다  
늘어 갑니다.

'The number of students in our school  
is increasing every year.'

한번에 그 일을 다 끝마칠 수 없지만  
하루에 한 과씩만 끝내 갈 수  
있어요.

'I cannot finish the work at one time,  
but I can finish it by doing just  
one lesson a day.'

Note that 오다 is occasionally used similarly as 가다 in the above  
construction.

## DRILLS

## 1. Response-Transformation Drill

- 선생: 중학교부터 입학 시험을 치니까?  
학생: 예, 중학교 이상은 입학 시험을 쳐요.
1. 스물 한살부터 투표할 수 있습니까?  
예, 스물 한살 이상은 투표할 수 있어요.
2. 여섯살부터 초학교에 다닐 수 있습니까?  
예, 여섯살 이상은 초학교에 다닐 수 있어요.
3. 이십과부터 문법 노트가 없습니까?  
예, 이십과 이상은 문법 노트가 없어요.
4. 한국 말을 열달 공부해야 합니까?  
예, 한국 말을 열달 이상은 공부해야 해요.
5. 하루에 여덟시간 일해야 합니까?  
예, 하루에 여덟시간 이상은 일해야 해요.
6. 중학교부터 의무 교육이 아닙니까?  
예, 중학교 이상은 의무 교육이 아니에요.
7. 대학부터 자기가 학비를 부담해야 합니까?  
예, 대학 이상은 자기가 학비를 부담해야 해요.
- Do you take entrance exams from middle school on?  
Yes, we take entrance exams for middle school and beyond.
- Can you vote from the age of 21 on?  
Yes, age 21 and above can vote.
- Can you go to grade school from the age of 6?  
Yes, age 6 and above can go to grade school.
- Are there no grammar notes from Lesson 20 on?  
Right. There are no grammar notes beyond Lesson 20.
- Do you have to study Korean for ten months?  
Yes, I have to study Korean more than ten months.
- Do you have to work for eight hours a day?  
Yes, I have to work more than eight hours per day.
- Isn't education compulsory from middle school on?  
Right. It's not compulsory from middle school on.
- Do you have to bear the burden of school expenses yourself beginning college?  
Yes, one has to bear the burden of school expenses himself from college on.

## 2. Response Drill

- 선생: 아이들은 몇시간 자야 합니까?  
/여덟시간 이상/  
학생: 여덟시간 이상은 자야 합니다.
- How many hours do the children have to sleep? [more than eight hours]  
They have to sleep more than eight hours.

1. 한국 말을 얼마 동안 배워야 하나요?

/열달 이상/

열달 이상은 배워야 합니다.

How long do you have to study Korean?  
[more than ten months]

I have to study it (at least) more than ten months.

2. 얼마 동안 병원에 있어야 하나요?

/열흘 이상/

열흘 이상은 있어야 합니다.

How long do you have to be in the hospital? [more than ten days]

I have to be there (at least) more than ten days.

3. 열이 몇도 까지 올라 가면 위험하니까?

/103도 이상/

열이 103도 이상 올라 가면 위험합니다.

How high a temperature is dangerous?  
[more than 103 degrees]

If the temperature goes up beyond 103 degrees it's dangerous.

4. 구라파를 몇번이나 여행했습니까?

/열번 이상/

열번 이상 여행했습니다.

How many times have you travelled to Europe? [more than ten times]

I travelled more than ten times.

5. 미국 대통령직은 몇년 이상 계속할 수 없습니까? /8년 이상/

미국 대통령직은 8년 이상 계속할 수 없습니다.

How many years can an American Presidency stay in office? [more than eight years]

An American Presidency cannot stay in office more than eight years.

6. 몇살부터 술을 마실 수 있습니까?

/십 팔세 이상/

십 팔세 이상부터 술을 마실 수 있습니다.

From what age can one drink? [above 18 years of age]

One can drink from the age of eighteen.

7. 한달 수입이 얼마 이하면 생활이 곤란하니까?

/300불/

한달 수입이 300불 이하면 생활이 곤란합니다.

What monthly income is the poverty level? [300 dollars]

If the monthly income is below \$300, the living standard is at the poverty level.

### 3. Response Drill

선생: 문리과 대학의 수가 많습니까?

Are there a number of liberal arts and sciences colleges?

학생: 예, 문리과 대학의 수가 비교적 많어요.

Yes, there is a comparatively large number of liberal arts and sciences colleges.

1. 공과 계통을 전공하는 학생이 많습니까?

예, 공과 계통을 전공하는 학생이 비교적 많아요.

Are there many students who major in engineering fields?

Yes, there's a comparatively large number of students who major in engineering fields.

2. 의과 공부가 어렵습니까?

예, 의과 공부가 비교적 어렵어요.

Is it difficult to study medicine?

Yes, studying medicine is comparatively difficult.

3. 일류 대학은 입학 시험이 어렵습니까?

예, 일류 대학은 입학 시험이 비교적 어렵어요.

Are the entrance exams of the 1st rate colleges difficult?

Yes, the 1st rate college entrance exams are comparatively difficult.

4. 한국이 현대화 되고 있습니까?

예, 한국이 비교적 현대화 되고 있어요.

Is Korea becoming modernized?

Yes, Korea is becoming comparatively modernized.

5. 선생의 한국 말이 전보다 더 늘었습니까?

예, 제 한국 말이 전보다 비교적 더 늘었어요.

Is your Korean better than before?

Yes, my Korean has improved compared to what it was before.

6. 외교관 시험은 경쟁이 심합니까?

예, 외교관 시험은 비교적 경쟁이 심해요.

Is competition sever in the foreign service exams?

Yes, competition is comparatively keen in the foreign service exams.

7. 한국의 공업이 발달했습니까?

예, 한국의 공업이 비교적 발달했어요.

Is Korean industry developed?

Yes, Korean industry is comparatively developed.

8. 미국에서 박사 학위 받기가 구라파보다 쉽습니까?

예, 미국에서 박사 학위 받기가 구라파보다 비교적 쉽습니다.

Is it more difficult to get a Ph. D. in America than in Europe?

Yes, getting a Ph. D. in America is comparatively more difficult than in Europe.

#### 4. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국 말을 끝마치후에 한국에 가겠어요.

After finishing Korean, I will go to Korea.

학생: 한국 말을 끝마치고 나서 한국에 가겠어요.

I'll go to Korea after having finished my Korean language studies.

- |   |   |
|---|---|
| 1. 석사 학위를 받은 후에 결혼하겠어요.<br>석사 학위를 받고 나서 결혼하겠어요.                     | I'll get married after I get a Master's degree.<br>I'll get married after having received a Master's degree.  |
| 2. 법과 대학을 졸업한 후에 변호사가 되겠어요.<br>법과 대학을 졸업하고 나서 변호사가 되겠어요.            | I'm going to be a lawyer after I graduate from the law school.<br>I'm going to be a lawyer after having graduated from the law school.                                  |
| 3. 낮잠을 잔 후에 공부하겠어요.<br>낮잠을 자고 나서 공부하겠어요.                            | I'm going to study after I take a nap.<br>I'm going to study after I've had a nap.  |
| 4. 그는 결혼한 후에 사람이 달라 졌어요.<br>그는 결혼하고 나서 사람이 달라 졌어요.                  | He changed after getting married.<br>After he got married he became a different man.  |
| 5. 그분은 국회 의원이 된 후에 좀 이상해 졌어요.<br>그분은 국회 의원이 되고 나서 좀 이상해 졌어요.        | He has become a little strange after he became a member of the National Assembly.<br>After he had become a member of the National Assembly, he became a little strange. |
| 6. 저는 여러날 동안 앓은 후에 몸 무게가 줄었어요.<br>저는 여러날 동안 앓고 나서 몸 무게가 줄었어요.       | My weight went down after I was sick for several days.<br>My weight went down after I had been sick for several days.   |
| 7. 저녁을 먹은 후에 신문을 읽겠어요.<br>저녁을 먹고 나서 신문을 읽겠어요.                       | I'll read the newspaper after I eat supper.<br>I'll read the newspaper after having eaten supper.   |
| 8. 석사 학위를 받은 후에 박사 학위 공부들 계속하겠어요.<br>석사 학위를 받고 나서 박사 학위 공부들 계속하겠어요. | I'll go on for a Ph. D. after I get a Master's degree.<br>I'll go on for a Ph. D. after having gotten a Master's degree.  |

## 5. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국 어 공부들 끝마친 후에 어디에  
가겠어요? /한국/

Where will you go after you finish  
Korean language study? [Korea]

학생: 한국 어 공부들 끝마치고 나서 한국에  
가겠어요.

I'll go to Korea after having finished  
my Korean language study.



1. 결혼한 후에 신혼 여행을 어디에 갔어요?

/구라파/

결혼하고 나서 신혼 여행을 구라파에 갔어요.

2. 군대에서 제대한 후에 무엇을 했어요? /장사/

군대에서 제대하고 나서 장사를 했어요.

3. 박사 학위를 받은 후에 무슨 직업에

종사하겠어요? /가르치는 일/

박사 학위를 받고 나서 가르치는 일에  
종사하겠어요.

4. 그 집을 판 후에 어디로 이사하겠어요?

/좀 더 큰 집/

그 집을 팔고 나서 좀 더 큰 집으로  
이사하겠어요.

5. 군에서 제대한 후에 어떤 직업을 구하겠어요?

/공무원 일자리/

군에서 제대하고 나서 공무원 일자리를  
구하겠어요.

Where did you go for your honeymoon  
after you get married? [Europe]

I went to Europe for my honeymoon after  
having got married.

What did you do after you were  
discharged from the military? [small  
sales business]

I had a small sales business after  
having been discharged from the military.

What kind of profession will you engage  
in after you get a Ph. D.? [teaching  
profession]

I'll go into the teaching profession  
after having obtained a Ph. D. degree.

Where will you move to after you sell  
that house? [a little larger house]

I'm going to move to a little larger  
house after having sold that house.

What sort of occupation will you seek  
after you're discharged from the  
military? [government employee's job]

I'm going to look for a job in the  
government after having been discharged  
from the military.

#### 6. Response-Transformation Drill

선생: 일류 대학교에 들어 가기 쉽습니까?

Is getting into a 1st rate university  
easy?

학생: 아니요, 일류 대학교에 들어 가기란 그리  
쉬운 일이 아닙니다.

No, entering a 1st rate university is  
not an easy job.

1. 언어 배우기가 쉽습니까?

Is studying a language easy?

아니요, 언어 배우기란 그리 쉬운 일이  
아닙니다.

No, studying a language is not an  
easy job.

2. 돈 벌기가 쉽습니까?

Is it easy to make money?

아니요, 돈 벌기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.

No, earning money is not an easy job.

3. 돈 없이 대학에 다니기가 쉽습니까?

아니요, 돈 없이 대학에 다니기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.

Is it easy to go to college without money?

No, going to college without money is not an easy job.

4. 음식을 만들기가 쉽습니까?

아니요, 음식을 만들기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.

Is cooking easy? ('Is making food easy?')

No, cooking is not an easy job.

5. 대통령 만나기가 쉽습니까?

아니요, 대통령 만나기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.

Is it easy to meet the President?

No, getting to see the President is not an easy thing.

6. 시내에서 운전하기가 어렵습니까?

아니요, 시내에서 운전하기란 그리 어려운 일이 아닙니다.

Is driving downtown difficult?

No, driving downtown is not a difficult job.

7. 말 가르치기가 어렵습니까?

아니요, 말 가르치기란 그리 어려운 일이 아닙니다.

Is teaching a language difficult?

No, teaching a language is not a difficult job.

8. 남에게 충고하기가 재미 있습니까?

아니요, 남에게 충고하기란 그리 재미있는 일이 아닙니다.

Is giving advice to others interesting?

No, giving advice to others is not an interesting thing.

### 7. Response Drill

선생: 뉴-욕과 워싱턴은 어디가 더 큼니까?  
/뉴-욕/

Which is larger, New York or Washington?  
[New York]

New York is much larger.

학생: 뉴-욕이 훨씬 더 커요.

1. 불어와 한국어는 어느 말이 더 어렵습니까?  
/한국어/

Which is more difficult, French or Korean? [Korean]

한국어가 훨씬 더 어려워요.

Korean is much more difficult.

2. 의과와 치과는 어느 과가 공부하기 더 어렵습니까? /의과/

의과가 공부하기 훨씬 더 어렵어요.

3. 일본과 대만은 어디가 공업이 더 발달했습니까? /일본/

일본이 공업이 훨씬 더 발달했어요.

4. 고등 학교와 대학은 어디가 입학 경쟁이 더 심합니까? /대학/

대학이 훨씬 입학 경쟁이 심해요.

5. 캐디락과 신생 자동차는 어느 것이 더 비쌉니까? /캐디락/

캐디락이 훨씬 더 비쌉니다.

6. 이공 계통의 학생 수와 인문 계통의 학생 수는 어디가 더 많습니까? /이공 계통/

이공 계통의 학생 수가 훨씬 더 많습니다.

7. 선생과 스미스 선생은 누가 한국 말을 더 잘 합니까? /스미스 선생/

스미스 선생이 훨씬 더 잘 합니다.

Which is more difficult to study, medical science or dental science? [medical science]

Medical science is much more difficult to study.

Where is industry more developed, in Japan or in Formosa? [Japan]

Industry is much more developed in Japan.

Which has more severe competition to enter, a high school or a college? [college]

A college has much more keen competition for admittance.

Which is more expensive, a Cadillac or your car? [Cadillac]

A Cadillac is far much more expensive.

Which field of studies has more students, sciences and engineering or humanities? [sciences and engineering]

The number of students in sciences and engineering is far greater.

Who speaks better Korean, you or Mr. Smith? [Mr. Smith]

Mr. Smith speaks it much better.

## 8. Response Drill

선생: 한국이 현대화 되어 가는 것을 어떻게 생각하십니까?

학생: 그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.

What do you think of Korea's becoming modernized?

I regard it as a wonderful phenomenon.

1. 한국이 공업화 되어 가는 것을 어떻게 생각하십니까?

그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.

What do you think of Korea's becoming industrialized?

I regard it as a wonderful phenomenon.

2. 헝가리가 자유화 되어 가는 것을 어떻게 생각하세요.

그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.

3. 캄보디아가 공산화 되지 않는 것을 어떻게 생각하세요.

그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.

4. 학교가 점점 민주화 되는 것을 어떻게 생각하세요.

그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.

What is your reaction about Hungary's liberalization?

I regard it as a wonderful phenomenon.

What is your reaction about Cambodia's not going communist?

I regard it as a wonderful phenomenon.

What is your reaction about the school's gradual democratization?

I regard it as a wonderful phenomenon.

9. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 지금 집을 사는 것이 경제적이니까?

Do you think it's economical to buy a house now?

학생: 예, 경제적이라고 생각해요.

Yes, I think it's economical.

1. 한국 말이 비교적(으로) 어렵습니까?

Is Korean difficult, comparatively speaking?

예, 비교적(으로) 어렵다고 생각해요.

Yes, I think Korean is difficult, comparatively speaking.

2. 그분은 너무 정치적이니까?

Is he too political?

예, 너무 정치적이라고 생각해요.

Yes, I think he is too political.

3. 할아버지의 생각이 너무 현대적이니까?

Is your grandfather's idea too modern?

예, 너무 현대적이라고 생각해요.

Yes, I think it is too modern.

4. 그 문제는 너무 철학적이니까?

Is that problem too philosophical?

예, 너무 철학적이라고 생각해요.

Yes, I think it's too philosophical.

5. 그 영화는 교육적이니까?

Is that movie educational?

예, 교육적이라고 생각해요.

Yes, I think it's educational.

6. 미국에서 인종 문제가 큰 사회적 문제입니까?

Is the racial problem in America a big social problem?

예, 큰 사회적 문제라고 생각해요.

Yes, I think it's a big social problem.

7. 그 표현이 시적입니다?  
 예, 시적이라고 생각합니다.  
 Is that expression poetic?  
 Yes, I think it's poetic.
8. 그분의 생각은 민주적입니다?  
 예, 민주적이라고 생각합니다.  
 Is his idea democratic?  
 Yes, I think it's democratic.

## 10. Response Drill (based on Grammar Note 1)

- 선생: 택시를 타는 것이 시간적으로 경제적인가요?  
 학생: 예, 택시를 타는 것이 시간적으로  
 경제적입니다.  
 Is taking a taxi time-saving?  
 Yes, taking a taxi is time-saving.
1. 그분이 경제적으로 곤란한가요?  
 예, 경제적으로 곤란합니다.  
 Is he economically in hardship?  
 Yes, he is in hardship economically.
2. 그분이 정치적으로 힘이 센가요?  
 예, 정치적으로 힘이 셉니다.  
 Is he politically powerful?  
 Yes, he is politically powerful.
3. 그분이 사회적으로 유명한가요?  
 예, 사회적으로 유명합니다.  
 Is he famous socially?  
 Yes, he is socially famous.
4. 그 텔레비 프로그램이 아이들에게 교육적으로  
 나쁜가요?  
 예, 교육적으로 나쁩니다.  
 Are those T.V. programs educationally  
 bad to the children?  
 Yes, they're educationally bad.
5. 말 배우는 것이 정신적으로 부담이 큰가요?  
 예, 정신적으로 부담이 큼니다.  
 Is studying a language a big burden  
 mentally?  
 Yes, mentally it's a big burden.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 왜 한국에선 일부 학교는 그렇게 입학 시험에 경쟁이 심합니까?

김: 좋은 학교를 졸업해야 좋은 직장을 구할 수 있다고 생각하기 때문인 것 같습니다.

부르스: 그런데 한국에선 고등 학교부터 경쟁이 심하지 않습니까?

김: 물론, 좋은 고등 학교를 졸업해야 좋은 대학교에 입학할 수 있으니 그럴 수 밖에 없지요.

부르스: 요즘 한국 대학생들은 대개 무엇을 많이 전공합니까?

김: 전에는 정치학이나 인문 사회학 계통을 공부하는 학생이 많았습니다. 그러나, 요즘은 이공이나 과학을 공부하는 학생 수가 훨씬 늘었습니다.

부르스: 그럼, 한국 공업 발전에 큰 도움이 되겠군요.

김: 예, 머지 않아 한국도 공업국으로 현대화 될 것 같습니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

한국에서는 중학교 이상은 다 입학 시험이 있습니다. 좋은 학교를 졸업해야 좋은 직장을 구할 수 있다고 생각하기 때문에, 일부 학교의 입학 시험은 경쟁이 대단히 심합니다. 대학에서는 전공 분야에 따라 경쟁이 다르지만 요즘은 이공이나 과학 계통을 공부하려는 학생이 많아서 그 계통은 경쟁이 대단합니다. 그것은 한국의 공업 발전을 위해서 좋은 현상이라고 봅니다. 그러나 일단 대학교에 입학하면 대학원에 갈 사람 외에는 더 이상 입학 시험이 없으니 고등 학교 때만큼 공부를 열심히 하지 않습니다. 그래서 한국에선

소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

이 단락을 보면, '소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있습니다.'라는 문장을 읽고, 그 문장을 구성하는 단어를 찾아보는 연습을 할 수 있습니다. 단어를 찾아볼 때는 단어를 한 번씩 읽고, 그 단어를 한글로 써보는 연습을 하세요.

## UNIT 39. Discussing One's Occupation

BASIC DIALOGUE부르스

이후

ever since

졸업한 이후

ever since [I] graduated

내내

all the way

1. 김 선생은 대학을 졸업한 이후 내내 중학교 선생으로 계셨습니까?

Have you been a middle school teacher ever since you graduated from college?

김

보험 회사

insurance company

일하다가

[I] worked and (then)

취직했습니다

[I] got a job

취직되었습니다

[I] was hired

지금에 이르렀습니다

[I]'ve reached the present time

2. 아니지요. 처음에는 어느 보험 회사에서 일하다가 일년 후에 (학교) 선생으로 취직되어서 지금에 이르렀습니다.

No. At first I worked with an insurance company, but one year later I was hired as a teacher and I have been one ever since.

부르스

대우

treatment

대우가 나쁩니다

treatment is bad

옮깁니다

[I] move something (from one place to another)

직장을 옮겼습니다

[I] changed jobs

3. 그럼, 처음 직장에서 대우가 나빠서 직장을 옮겼었나요?

Well, did you change your job because of ill treatment?



김

반드시

necessarily

4. 반드시 그렇지(도) 않았습니까.

No, not exactly. ('No, not necessarily so.')

지루합니다

[it]'s boring

흥미

interest (in a serious subject)

흥미가 없습니다

[I]'m not interested in...

흥미가 있습니다

[I]'m interested in...

5. 봉급은 그렇게 나쁘지 않았으나 하는 일이  
저에게 지루하고 흥미 없는 일이었습니다.The pay was not so bad, but I found the  
work I was doing boring and uninteresting.

게다가

on top of that; moreover;  
furthermore

의견

opinion

의견이 맞습니다

[we] agree [each other]  
( 'opinion fits' )화  
성 }

anger

화가  
성이 } 났습니다

[I]'m angry

화를  
성을 } 냈습니다

[I] got angry

사직

resignation

사직합니다

[I] resign

사직하고 말았습니다

[I] ended up resigning; [I]  
finally resigned6. 게다가, (같은 과의) 과장과 의견이 맞지 않아,  
화가 나서 사직하고 말았습니다.Moreover, I couldn't agree with the  
Department chief, got angry with him  
and ended up by quitting the job.부르스

교사

school teacher (usually of  
secondary schools)

7. 그래, 학교 교사 생활은 어떠세요?

So, how do you like teaching? ('How is  
the school teacher's life?')

김

세계	(physical) world
세상	(human) world
세상에서	in the world; on earth
만족	satisfaction
만족합니다	[I] feel satisfied
만족할 만 합니다	[it]'s satisfactory
만족할 만 한 일	satisfying work

8. 세상에 만족할 만 한 일이 어메 있나요?

Is there any job on earth which is (completely) satisfactory?

실은	in fact; as a matter of fact
희망	hope
희망합니다	[I] do hope
결국(은)	after all; in the end
교원	school teacher (of elementary or secondary schools)

9. 실은, 제가 대학 때에는 학자 되는 것을  
희망했었으나, 결국은 중학교 교원이 되었지요.

As a matter of fact, during my college days I hoped that I would become a scholar, but I ended up as a middle school teacher.

부르스

존경	respect
존경(을) 받습니다	[he] gets respect
직업	occupation; profession

10. 한국에선 가르치는 일이 존경받는  
직업이 아니에요?

I understand that teaching is a respected occupation in Korea, isn't it?

김

11. 그건 대학 교수 말이지요!

Yes, it is, for a college professor.

전연

absolutely; never; (not) at all

시간이 전연 없습니다

[I] have absolutely no time

12. 그러나, 중고등 학교에선 공부할 시간이 전연 없으니, 학자가 될 수 있나요?

But how can I become a scholar with secondary school teaching leaving me absolutely no time to study?

(외국) 유학

studying abroad

운

luck

13. 그래서, 전 앞으로 기회가 있으면 외국 유학을 갔다 오고 싶지만 제게 그럴 운이 있을지 모르지요.

So, I'd like to go study abroad if I get the chance in the future, but I don't know if I'll have such luck.

### 부르스

기관

organization; agency

장학금

scholarship

14. 요새는 정부나 여러 기관에서 장학금을 준다고 들었습니다.

I've heard that the government as well as several other organizations offer scholarships these days.

신청서

application form

신청 용지

신청합니다

[he] applies for

15. 그런 장학금을 신청해 보시지요.

Why don't you apply for such a scholarship?

### 김

특히

especially; particularly

응합니다

[he] applies for

열심히 }  
부지런히 }

diligently

열심입니다 }  
부지런합니다 }

[he]'s diligent

실력

capacity; ability; capability

## 영어 실력

16. 저도 그럴 생각이었습니다. 특히 정부의 장학금 시험에 응해보려고 요즘은 열심히 영어 공부를 하고 있으나 아직 영어 실력이 부족합니다.

## command of English

I was also thinking of that. I'm studying English hard lately in order to take an exam for such scholarship, especially the Government's. But my command of English is still not sufficient.

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. **내내** 'all the way' occurs after a time nominal forming a phrase or before an inflected expression and is used as an adverbial which denotes continuity of action or description of a time expression for the following inflected expression.

(a)

아침 내내	'all morning'
하루 내내	'all day long'
밤 내내	'all night long'
한달 내내	'all month'
일년 내내	'all year around'

(b)

이 길로 내내 가십시오.	'Keep going on this road (all the way).'
내내 담배를 피우면 암에 걸릴 것입니다.	'You'll get cancer if you keep smoking.'

2. **보험** 'insurance' is a noun. N **을/를** 보험에 들다 means 'to insure N.'
- 2.6. **취직하다** means 'to get a job'; **취직되다** 'to be hired'. The opposite of **취직하다** is **사직하다** 'to resign' and **해고하다** means 'to fire (someone)'.  
..
4. **반드시** 'necessarily' is synonymous with **꼭**.
5. **흥미** 'interest' is different from **재미** 'fun'. N 이/가 재미(가) 있다 is frequently translated as 'N is interesting.' and N 이/가 재미가 없다 as 'N is not interesting.' (Unit 6). The noun **흥미** occurs in different ways: N 에 **흥미(가) 있다** means 'to be interested in N' and N 에 **흥미(가) 없다** 'to be uninterested in N'.
6. **게다가** 'on top of that, moreover, furthermore' is a sentence adverbial which is the contraction of **거기에다가** (i.e. **거기** 'that place' + **에다가** (See Grammar Note 1, Unit 35)).

- 7.9. While 선생 'teacher' as a free noun is a cover term for teachers of all categories, 교사 and 교원 refer specifically to a 'school teacher' of an elementary and/or secondary school.
8. 세상 in 세상에서 'in the world' means 'human society'. 세계 which occurs in an adverbial 세계에서 'in the world' refers to the physical 'world'.
10. 존경 'respect' is a noun. 존경하다 'to have respect [for]' occurs as a transitive verb.
13. 제게 'to me' is the contraction of 저에게.
15. 신청하다 'to apply (for)' is a transitive verb and it precedes an object such as 장학금 'scholarship', 입학 허가 'admission (to school)', 돈 'money', 일 자리 'job', 휴가 'vacation, leave', etc.
- Another verb 응하다 occurs in a meaning somewhat similar to 신청하다 but 응하다 is an intransitive verb and its usage is limited: 취직 시험에 응하다 'to apply for the job test', 모집에 응하다 'to apply for the recruiting', etc.
16. 그럴 생각이 있습니다. 'I,m thinking of that.' is the contraction of 그렇게 할 생각이 있습니다. ('I have an idea to do so.').

## GRAMMAR NOTES

1. -ㅂ/을 만 하다 'to be -able', 'to be worth...ing', 'to deserve to...'

The pattern -ㅂ/을 만 하다 (i.e. the prospective form -ㅂ/을 of an action or description verb + 만 + 하다) means 'to be -able', 'to be worth...ing', 'to deserve to...', for the action or description of the verb in the -ㅂ/을 form whichever makes sense. The tenses and/or speech levels for the whole construction are generated in 하다.

그 책은 읽을 만 합니다.

'That book is readable.' or 'That book is worth reading.'

한국 말이 배울 만 합니까?	'Is Korean worth learning?' <u>or</u> ('Is Korean learnable?')
그 음식은 먹을 만 합니까?	'Is the food edible?'
김 박사 강의는 들어볼 만 하다고 생각해요.	'I think Dr. Kim's lecture is worth listening to.'
이 길은 썰차는 지나갈 만 하지만 보통 승용차는 운전하기 곤란해요.	'This road is passable for jeeps but ordinary passenger cars are hard to drive on it.'
그 아이는 그런 칭찬을 받을 만 해요.	'The child deserves to receive such a compliment.'

Note that the pattern -ㄹ/을 가치가 있다 'to be worth...ing' ('there's a value of doing...') is a substitute of -ㄹ/을 만 하다 in this meaning.

## 2. 전연 + Negation 'never...', 'not...at all'

전연 means 'absolutely'. 전연 used with a negative expression means 'never is/does', 'is/does not... at all'.

공부할 시간이 전연 없어요.	'I have absolutely no time to study.'
저는 전연 술을 못 마십니다.	'I absolutely can not drink liquor.'
전연 그렇게 생각하지 않았어요.	'I never thought so.' <u>or</u> 'I had no such idea.'
아직 김 총영사님을 전연 만나 일이 없습니다.	'I have never met Consulate General Kim yet.' <u>or</u> 'I have never had a chance to meet Consulate General Kim yet.'

Note that 조금도 ('even just a little'), 한번도 ('even just once'), 절대도 'absolutely' also occur similarly as 전연 with negative expressions and are all translated as 'never...', 'not ... at all'.

신임 미국 대사님은 조금도 한국 말을 못 합니다.	'They say that the newly appointed American Ambassador cannot speak Korean at all.'
저는 한번도 캐나다에 가본 일이 없어요.	'I've never been to Canada.' ('I have not gone to Canada even once.')

저는 절대로 그런 말을 하지 않겠어요. 'I'll never say that sort of word.'

절대로 술을 마시지 않기로 했어요. 'I've decided not to drink at all.'

3. 예 and 예다(가)

Go back to Unit 25, Grammar Note 1 and Unit 35, Grammar Note 1, and review 예 and 예다(가) which may occur between two nominal expressions to enumerate them.

The origin derivation is Korean such a  
 commitment.  
 'I have absolutely no time to study.'  
 'I absolutely can't do it.'  
 'I never thought so.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'  
 'I have never met Chairman Gwang.'



## DRILLS

## 1. Combination Drill

선생: 대학을 졸업했습니다. 그 후 내내  
선생으로 있었읍니다.

I graduated from college. After that,  
I've been school teacher ever since.

학생: 대학을 졸업한 이후 내내 선생으로  
있었어요.

Ever since I graduated from college,  
I've been a school teacher.

1. 결혼했습니다. 그 후 내내 외국에서  
살았읍니다.

I got married. After that, I've lived  
only in foreign countries all the  
time since.

결혼한 이후 내내 외국에서 살았어요.

Ever since I got married, I've lived  
only in foreign countries.

2. 한국 말 공부를 시작했습니다. 그 후 내내  
한국 말만 썼어요.

I began Korean language study. After  
that, I've used only Korean language.

한국 말 공부를 시작한 이후 내내 한국 말만  
썼어요.

Ever since I began Korean language  
study, I've used only Korean.

3. 그 회사를 그만두었읍니다. 그 후 내내  
직업을 찾지 못 했읍니다.

I quit that company. I've been unable  
to find a job ever since.

그 회사를 그만둔 이후 내내 직업을 찾지  
못 했어요.

Ever since I quit that company, I've  
been unable to find a job.

4. 그는 고향을 떠났읍니다. 그 후 내내  
소식이 없었읍니다.

He left his hometown. I haven't heard  
of him ever since.

그는 고향을 떠난 이후 내내 소식이  
없었어요.

Ever since he left his hometown, I  
haven't heard of him.

5. 수술을 했읍니다. 그 후 내내 아팠읍니다.  
수술을 한 이후 내내 아팠어요.

I had an operation. I've been sick  
ever since.

Ever since I had an operation, I've  
been sick.

6. 교통 사고가 났읍니다. 그 후 내내 운이  
없읍니다.

I had a traffic accident. I haven't  
had any luck.

교통 사고가 난 이후 내내 운이 없어요.

Ever since I had a traffic accident,  
I haven't had any luck.

7. 시험에 떨어졌습니다. 그 후 내내 공부에 흥미를 잃었습니다.

시험에 떨어진 이후 내내 공부에 흥미를 잃었어요.

I failed the exam. Ever since I've lost all interest in studying.

Ever since I failed the exam, I've lost all interest in studying.

## 2. Response Drill

선생: 외교관 생활이 재미있지요?

학생: 반드시 그렇지도 않아요.

The life in the foreign service is interesting, isn't it?

[It's] not necessarily so.

1. 상관과 의견이 잘 맞지요?

반드시 그렇지도 않아요.

You get along with your boss well, don't you? (or you agree with your boss, don't you?)

Not necessarily so.

2. 말 배우기가 지루하지요?

반드시 그렇지도 않아요.

Studying a language is boring, isn't it?

Not necessarily so.

3. 미국에선 대학 교수들 존경하지요?

반드시 그렇지도 않아요.

People have respect for college professors in America, don't they?

Not necessarily so.

4. 미국 군인은 대우가 좋지요?

반드시 그렇지도 않아요.

American soldiers get good treatment, don't they?

Not necessarily so.

5. 선생은 선생 직업에 만족하지요?

반드시 그렇지도 않아요.

You are satisfied with your occupation, aren't you?

Not necessarily so.

6. 열달 동안 한국 말을 배우면 잘 할 수 있지요?

반드시 그렇지도 않아요.

You can speak Korean well if you study it for ten months, can't you?

Not necessarily so.

7. 미국 대학에서 장학금을 받는 것은 쉽지요?

반드시 그렇지도 않아요.

Getting scholarships from American colleges is easy, isn't it?

Not necessarily so.

## 3. Combination Drill

선생: 한국 말 문법이 복잡합니다. 게다가,  
새 단어도 많습니다.

Korean grammar is complicated. Moreover,  
there are a lot of new words, too.

학생: 한국 말 문법이 복잡한데다가 새 단어도  
많습니다.

In addition to Korean grammar being  
complicated, there're a lot of new  
words, too.

1. 그는 실업자가 되었습니다. 게다가, 돈도  
떨어 졌습니다.

He became unemployed. On top of that,  
he ran out of money.

그는 실업자가 된데다가 돈도 떨어  
졌습니다.

He not only became unemployed, he also  
ran out of money.

2. 일도 흥미 없습니다. 게다가 대우도 나쁩니다.

The job is uninteresting. Besides that,  
the treatment is not good, either.

일도 흥미 없는데다가 대우도 나쁩니다.

Besides the job being uninteresting,  
the treatment is bad, too.

3. 눈이 옵니다. 게다가, 길도 번잡합니다.

It is snowing. Moreover, the road is  
crowded, too.

눈이 오는데다가 길도 번잡합니다.

Not only it's snowing, but the road is  
crowded, too.

4. 배가 아픕니다. 게다가, 감기도 걸렸습니다.

I've a stomach ache. Besides that,  
I caught a cold.

배가 아픈데다가 감기도 걸렸습니다.

Besides having a stomach ache, I caught  
a cold.

5. 나는 영어 실력이 없습니다. 게다가, 흥미도  
없습니다.

I don't have a good command of English.  
Furthermore, I don't have any pull.

나는 영어 실력이 없는데다가 흥미도  
없습니다.

Not only do I not have a good command  
of English, but I also lack pull.

6. 그분은 똑똑합니다. 게다가, 열심히입니다.

He is intelligent. Moreover, he is also  
diligent.

그분은 똑똑한데다가 열심히입니다.

Not only is he intelligent, he is also  
diligent.

7. 난 그를 싫어합니다. 게다가, 그와 의견도  
안 맞습니다.

I don't like him. What's more, I don't  
agree with him, either.

난 그를 싫어하는데다가 그와 의견도  
안 맞습니다.

Besides disliking him, I also disagree  
with him.

## 4. Response-Transformation Drill

선생: 왜 직장을 사직했어요? /대우가 나빴어요/

Why did you resign the job? [Treatment was bad.]

학생: 대우가 나빠서 사직하고 말았어요.

The treatment was bad, so I ended up resigning.

1. 왜 학교를 그만두었어요? /공부에 흥미가 없었어요/

Why did you quit school. [I didn't have any interest in studying.]

공부에 흥미가 없어서 그만두고 말았어요.

I didn't have any interest in studying, so I ended up by quitting school.

2. 왜 이혼했어요? /사랑이 없었어요/

Why did you get divorced? [We had no love.]

사랑이 없어서 이혼하고 말았어요.

We had no love, so we finally got divorced.

3. 왜 그 학생이 입학 시험에 떨어졌어요.  
/실력이 없었어요/

Why did the student fail the entrance exam? [He was a poor student.]

실력이 없어서 떨어지고 말았어요.

He was a poor student, so he ended up failing the entrance exam.

4. 어떻게 하다가 사고를 냈어요? /술을 마시고 운전했어요/

How did he come to cause an accident? [He drove after drinking.]

술을 마시고 운전해서 사고를 내고 말았어요.

He drove after drinking, and he ended up causing an accident.

5. 왜 화를 냈어요? /참을 수 없었어요/

Why did you get angry? [I lost my patience.]

참을 수 없어서 화를 내고 말았어요.

I couldn't stand it, so I finally got angry.

## 5. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 책이 읽을 가치가 있습니까?

Is that book worth reading? ('Does that book have a value to read?')

학생: 예, 읽을 만 해요.

Yes, it's worth reading.

1. 뉴욕을 구경할 가치가 있습니까?

Is New York worth seeing?

예, 구경할 만 해요.

Yes, it's worth seeing.

2. 그 영화를 볼 가치가 있습니까?

Is that movie worth seeing?

예, 볼 만 해요.

Yes, it's worth seeing.

3. 그 물건을 살 가치가 있습니까?  
예, 살 만 해요.  
Is that merchandise worth buying?  
Yes, it's worth buying.
4. 외국어를 배워 둘 가치가 있습니까?  
예, 배워 둘 만 해요.  
Is it worthwhile to learn a foreign language?  
Yes, it's worthwhile to learn one.
5. 희망을 걸 가치가 있습니까?  
예, 희망을 걸 만 해요.  
Is [it] worth pinning your hopes on it?  
Yes, [it]'s worth hoping for.
6. 그 일을 할 가치가 있습니까?  
예, 할 만 해요.  
Is that work worth doing?  
Yes, it's worth doing.

## 6. Response Drill (based on Grammar Note 1)

- 선생: 그분은 존경을 받을 만 합니까?  
학생: 예, 존경을 받을 만 하지요.  
Does he deserve to receive respect from others?  
Yes, he deserves to receive the respect of others.
1. 이 선생이 그런 대우를 받을 만 합니까?  
예, 그런 대우를 받을 만 하지요.  
Does Mr. Lee merit such treatment?  
Yes, he rates such treatment.
2. 가끔 직장을 옮길 만 합니까?  
예, 가끔 직장을 옮길 만 하지요.  
Is it worth changing jobs sometimes?  
Yes, sometimes they're worth changing.
3. 그 과목을 열심히 배울 만 합니까?  
예, 열심히 배울 만 하지요.  
Is that subject worth studying hard?  
Yes, it's worth studying hard.
4. 구타파를 구경할 만 합니까?  
예, 구경할 만 하지요.  
Is Europe worth seeing?  
Yes, it's worth sightseeing.
5. 그 장학금을 신청할 만 합니까?  
예, 신청할 만 하지요.  
Is that scholarship worth applying for?  
Yes, it's worth applying for.
6. 아이들을 대학에 보낼 만 합니까?  
예, 보낼 만 하지요.  
Is sending children to college worth doing?  
Yes, it's worth it.

## 7. Response Drill (based on Grammar Note 2)

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 선생: 그분을 만난 일이 있습니까?           | Have you ever met him?                                  |
| 학생: 아니요, 전혀 만난 일이 없어요.        | No, I've never met him.                                 |
| 1. 그 기사를 읽은 일이 있습니까?          | Have you ever read that article?                        |
| 아니요, 전혀 읽은 일이 없어요.            | No, I've never read it.                                 |
| 2. 추석을 운전해 본 일이 있습니까?         | Have you ever driven a truck?                           |
| 아니요, 전혀 운전해 본 일이 없어요.         | No, I've never driven one.                              |
| 3. 장학금을 신청해 본 일이 있습니까?        | Have you ever applied for a scholarship?                |
| 아니요, 전혀 신청해 본 일이 없어요.         | No, I've never applied for one.                         |
| 4. 보험 회사에 근무한 일이 있습니까?        | Have you ever been employed by an insurance company?    |
| 아니요, 전혀 근무한 일이 없어요.           | No, I've never worked for an insurance company.         |
| 5. 공부에 흥미를 잃어 버린 일이 있습니까?     | Have you ever lost your interest in studying?           |
| 아니요, 전혀 흥미를 잃어 버린 일이 없어요.     | No, I've absolutely never lost my interest in studying. |
| 6. 세계를 일주한 일이 있습니까?           | Have you ever gone around the world?                    |
| 아니요, 전혀 일주한 일이 없어요.           | No, I've never gone around the world.                   |
| 7. 외국어를 배운 일이 있습니까?           | Have you ever studied foreign languages?                |
| 아니요, 전혀 배운 일이 없어요.            | No, I've never studied any.                             |
| 8. 한국의 장래에 대해서 생각해 본 일이 있습니까? | Have you ever thought about Korea's future?             |
| 아니요, 전혀 생각해 본 일이 없어요.         | No, I've never given it a thought.                      |

## 8. Substitution Drill

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. 그는 한국 말 공부에 열심입니다.      | He's enthusiastic about his Korean language study. |
| 2. 그는 <u>돈</u> 버는 데 열심입니다. | He's enthusiastic about making money.              |

3. 그는 제 자신의 일에 열심입니다. He's enthusiastic about his own work.
4. 그는 가르치는데 열심입니다. He's enthusiastic about teaching.
5. 그는 영어 실력을 가르치는데 열심입니다. He's enthusiastic about improving his command of English.

## 9. Response Drill

- 선생: 한국 말 공부에 열심입니까?  
 학생: 예, 열심히 한국 말을 공부합니다. Are you enthusiastic about Korean language study?  
 Yes, I'm studying it diligently.
1. 직업 찾기에 열심입니까?  
 예, 열심히 직업을 찾습니다. Is he eager to find a job?  
 Yes, he's eagerly looking for a job.
2. 그분은 돈 벌기에 열심입니까?  
 예, 열심히 돈을 벌니다. Is he enthusiastic about making money?  
 Yes, he's earning money diligently.
3. 요즘 운전(을) 배우기에 열심입니까?  
 예, 열심히 배웁니다. Are you enthusiastic about learning driving these days?  
 Yes, I'm learning it eagerly.
4. 김 선생은 가르치기에 열심입니까?  
 예, 열심히 가르칩니다. Is Mr. Kim enthusiastic about teaching?  
 Yes, he's teaching eagerly.
5. 군인들이 훈련(을) 받기에 열심입니까?  
 예, 열심히 훈련을 받습니다. Are the soldiers enthusiastic about getting training?  
 Yes, they're taking (their training) diligently.
6. 선생은 학생들을 훈련하기에 열심입니까?  
 예, 열심히 학생들을 훈련합니다. Is the teacher enthusiastic about training the students?  
 Yes, the teacher is working hard in training the students.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

- 부트스: 대학을 졸업하면 직장 얻기는 문제 없겠지요?
- 김: 웬걸요. 원래 직장 수가 부족한데다가 졸업생 수가 많아서  
직장 얻는 것이 그리 쉬운 일은 아니지요.
- 부트스: 이공 계통이나 과학 계통의 졸업생도 직장 구하기가 어렵습니까?
- 김: 그 계통은 사정이 좀 다릅니다. 요즘에 한국에 공장을 많이  
세우고 공업 발전에 노력하기 때문에 이공이나 과학 계통  
졸업생은 거의 100퍼센트 취직 됩니다.
- 부트스: 직장을 원하는 사람이 많으면 자연 취직 시험 같은 것도  
있겠군요.
- 김: 물론 있구 많구요. 경쟁자가 많으니 자연 실패가 있어야  
취직을 할 수 있습니다. 그래서 일부 대학을 졸업하는 것이  
중요하게 됩니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

김 기수 선생은 연세 대학교 상과 대학을 졸업했습니다. 졸업후 어느  
무역 회사에 취직 시험을 봤습니다. 김 선생은 실력이 있었기 때문에  
쉽게 합격되어 취직했습니다. 그후 얼마 후에 일을 시작했는데 그 회사는  
대우는 괜찮았지만 매일 같은 일만 하기 때문에 일이 지루하고 재미  
없었습니다. 게다가 김 선생은 상관과 의견이 맞지 않아서 사직하고  
말았습니다. 그후에 어느 남학교에 상임 선생으로 취직 되었습니다.  
학생들이 김 선생을 존경하고 또 열심히 공부하기 때문에 김 선생은  
새 직업에 만족하고 있습니다.



## UNIT 40. Discussing One's Occupation (Continued)

BASIC DIALOGUE부르스

종사합니다

[he]'s engaged in

1. 김 선생은 형님이 여러분 계신 것으로 알고 있는데, 다 무슨 직업에 종사하나요?

I understand that you have several older brothers, Mr. Kim; what occupations are they engaged in?

김

2. 저는 형님이 셋이 있는데, 직업이 다 다릅니다.

I've three older brothers and all of them are in different occupations.

개업

opening a business

개업합니다

[he] opens a business

병원을 개업하고 있습니다

[he]'s practicing medicine

공무원으로 있으면서

while being a civil servant

한편

on the other hand

부업

side job; subsidiary business

농사

farming

농사를 짓습니다

[he] farms

3. 큰 형은 의사가 되어 인천에서 개업하고 있고, 둘째 형은 공무원으로 있으면서 한편 부업으로 집에서 농사를 짓고 있지요.

My oldest brother became a doctor and he is practicing medicine in Incheon. As for my second oldest brother, he works for the government and at the same time, he does farming at home as side job.

무역

export-import; trading

사원

employee of a company

머지 않아(서)

before long

자기

[his] own

자신

oneself

- |       |                |
|-------|----------------|
| 자기 자신 | [he] himself   |
| 장사    | sales business |
4. 셋째 형은 무역 회사에 사원으로 (일하고) 있는데, 머지 않아(서) 자기 자신이 장사를 해 보겠다고 합니다.
- My third brother is working for a trading company; but he says he will soon try opening his own small shop.

부르스

- |         |                                |
|---------|--------------------------------|
| 방면      | area; field; line              |
| 서로      | each other; mutually           |
| 돕습니다    | [he] helps                     |
| 도와 줍니다  | [he] gives an assistance       |
| 도움      | help; assistance               |
| 도움이 됩니다 | [it]'s a help ('help becomes') |
5. 형제들이 다들 다른 방면에서 일하니, 서로 꼭 도움이 되겠어요.
- It must be very helpful for you to have brothers in different occupations.

김

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| { 쓸쓸합니다<br>외롭습니다 | [he]'s lonely; [he]'s lonesome |
|------------------|--------------------------------|
6. 형제가 많아서 외롭지는 않지만 다 자기 살기에 바빠서 별로 자주 만나지(도) 못 합니다.
- With so many brothers I am certainly not lonely, although everyone is so busy making his own living that we don't (even) see each other often.
- |          |                            |
|----------|----------------------------|
| 명절       | festival days              |
| 모입니다     | [we] gather                |
| 모이든지 합니다 | ([we] either gather or...) |
7. 무슨 명절이나 되어야 형제들이 다 부모님 댁에 모이든지 큰 형 댁에 모이든지 하지요.
- Only when certain festival days come, we gather either at our parents' or at the oldest brother's home.

부트스

장차; 장태에

in the future

목적

purpose; aim; goal

8. 그럼, 김 선생 자신은 장차 대학 교수가 되는 것이 목적이군요?

Well, as for yourself, Mr. Kim, your future goal is to become a college professor, isn't it?

김

가능합니다

[it]'s possible

불 가능합니다

[it]'s impossible

가능할지 불 가능할지

whether it'll be possible or not

두고 봅시다

let's wait and see

9. 글썽해요. 그런 희망은 가지고 있지만, 가능할지 불 가능할지 두고 봐야겠습니다.

Well, that's my hope. But we'll have to wait and see whether or not it's ('will be') possible.

## Additional Vocabulary and Phrases

## A. Occupational Fields:

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. 그는 공업에 종사하고 있습니다.     | He's in industry.          |
| 2. 그는 사업에 종사하고 있습니다.     | He's in business.          |
| 3. 그는 상업에 종사하고 있습니다.     | He's in commerce.          |
| 4. 그는 농업에 종사하고 있습니다.     | He's in agriculture.       |
| 5. 그는 어업에 종사하고 있습니다.     | He's in fishing.           |
| 6. 그는 수산업에 종사하고 있습니다.    | He's in marine harvesting. |
| 7. 그는 건축업에 종사하고 있습니다.    | He's in building business. |
| 8. 그는 자유업에 종사하고 있습니다.    | He's in free business.     |
| 9. 그는 장사를 합니다.           | He's in sales.             |
| 10. 그는 여관업에 종사하고 있습니다.   | He's in hotel business.    |
| 11. 그는 생산업에 종사하고 있습니다.   | He's in production.        |
| 12. 그는 제조업에 종사하고 있습니다.   | He's in manufacturing.     |
| 13. 그는 무역(업)에 종사하고 있습니다. | He's in trading business.  |
| 14. 그는 수출업에 종사하고 있습니다.   | He's in export business.   |
| 15. 그는 수입업에 종사하고 있습니다.   | He's in import business.   |

## B. Occupational Titles:

- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| 1. 그는 은행가입니다. | He's a banker.      |
| 2. 그는 건축가입니다. | He's an architect.  |
| 3. 그는 사업가입니다. | He's a businessman. |

- |                |   |
|----------------|---|
| 4. 그는 실업가입니다.  | He's an enterpriser.                    |
| 5. 그는 자본가입니다.  | He's a capitalist.                      |
| 6. 그는 공업가입니다.  | He's an industrialist.                  |
| 7. 그는 소설가입니다.  | He's a novelist.                        |
| 8. 그는 작가입니다.   | He's a writer.                          |
| 9. 그는 기사입니다.   | He's an engineer.                       |
| 10. 그는 의사입니다.  | He's a medical doctor.                  |
| 11. 그는 교사입니다.  | He's a school teacher.                  |
| 12. 그는 조종사입니다. | He's an (airplane) pilot.               |
| 13. 그는 변호사입니다. | He's a lawyer.                          |
| 14. 그는 수사입니다.  | He's a missionary (of Catholic church). |
| 15. 그는 목사입니다.  | He's a minister (of Protestant church). |
| 16. 그는 정원사입니다. | He's a gardener.                        |
| 17. 그는 학자입니다.  | He's a scholar.                         |
| 18. 그는 노동자입니다. | He's a laborer.                         |
| 19. 그는 보호자입니다. | He's a guardian ( <u>or</u> protector). |
| 20. 그는 저자입니다.  | He's an author.                         |
| 21. 그는 기술자입니다. | He's a technician.                      |
| 22. 그는 교원입니다.  | He's a school teacher.                  |
| 23. 그는 간호원입니다. | He's a nurse.                           |
| 24. 그는 점원입니다.  | He's a store-clerk.                     |
| 25. 그는 여점원입니다. | She's a salesgirl.                      |
| 26. 그는 사무원입니다. | He's an office-clerk.                   |

- |                |   |
|----------------|---|
| 27. 그는 선원입니다.  | He's a sailor (a member of the crew of a ship). |
| 28. 그는 훈련원입니다. | He's a trainee.                                 |
| 29. 그는 어부입니다.  | He's a fisherman.                               |
| 30. 그는 농부입니다.  | He's a farmer.                                  |
| 31. 그는 신부입니다.  | He's a priest.                                  |
| 32. 그는 간호부입니다. | She's a nurse.                                  |
| 33. 그는 목수입니다.  | He's a carpenter.                               |
| 34. 그는 운전자입니다. | He's a driver.                                  |
| 35. 그는 교수입니다.  | He's a professor.                               |
| 36. 그는 교환수입니다. | He's a telephone-operator.                      |
| 37. 그는 간수입니다.  | He's a jail-keeper.                             |
| 38. 그는 상인입니다.  | He's a merchant.                                |
| 39. 그는 지배인입니다. | He's a manager.                                 |
| 40. 그는 고용주입니다. | He's an employer.                               |
| 41. 그는 고용인입니다. | He's an employee.                               |
| 42. 그는 장교입니다.  | He's a (military) officer.                      |
| 43. 그는 사병입니다.  | He's an enlisted man.                           |
| 44. 그는 경찰관입니다. | He's a policeman.                               |
| 45. 그는 순경입니다.  | He's a patrolman ( <u>or</u> cop).              |
| 46. 그는 선장입니다.  | He's a captain of a ship ( <u>or</u> skipper).  |
| 47. 그는 기장입니다.  | He's a captain of an airplane.                  |
| 48. 그는 고장입니다.  | He's a principal.                               |
| 49. 그는 학장입니다.  | He's a dean of college.                         |

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. An occupational name + **에 종사하다** means 'to engage in the occupation!.
  
3. **짓다** is an irregular verb called /-s, -ㅅ/ dropping stem: the stem final -ㅅ is dropped in its all inflected forms except for the present and future formal speech statement and question sentences. **짓다** has three meanings depending on what object it takes:
 

<b>농사를 짓다</b>	'to farm'
<b>밥을 짓다</b>	'to cook (rice), to make food'
<b>집을 짓다</b>	'to build a house'

**병원을 개업하다** 'to practise medicine' ('to open the business of hospital') and **변호사를 개업하다** 'to practise law' ('to open the business of a lawyer') are idiomatic expressions.
  
4. **장사** 'sales business' usually refers to a small sales business run by a merchant. **장사하다** 'to keep a shop', 'to be in sales business' is its verb.
  
5. **도움** 'help' is the substantive form of **돕다** 'to help'.
  
9. **불-** in **불가능하다** 'to be impossible' is a derivational noun prefix which often occurs as part of a word and it often denotes negation. Some of the common words which begin in **불-** are **불가능** 'impossibility', **불안전** 'insecurity', **불편** 'inconvenience', **불행** 'unhappiness', etc.

## GRAMMAR NOTES

1. **-(으)면서**

The **-(으)면** form + particle **서**, which may be followed by a pause, occurs

before another inflected expression to denote the final verbal expression is taking place simultaneously with the action of the verb in -(으)면서. In this construction (i.e. -(으)면서 + another inflected expression) the subject or topic for both inflected expressions is always the same and occurs only once. Examples:

책을 읽으면서 티비를 보았습니다.

'I watched T.V. while reading (a book).'

담배를 피우면서 커피를 마세요?

{ 'Do you drink coffee while smoking?'  
'Do you smoke and drink coffee at the same time?'

한국 말을 배우면서 영어만 말하면  
어떻게 해요?

'If you speak only English while learning Korean, what can you do?'

그것에 대해서 아무 것도 모르면서  
잡 안다고 말하지 마십시오.

'Don't say you know it well when you know nothing about it.'

제 형님은 공무원으로 있으면서 한편  
부업으로 농사를 짓습니다.

'My older brother works for the Government and at the same time he does farming as a side job.'

## 2. -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지

Previously, in Unit 13, Grammar Note 3, and in Unit 16, Grammar Note 4, we learned the construction, a modifier word + 지, occurs before another inflected expression. We have also been introduced to the pattern -든지 ~ -든지 'whether [it] does/is or ([it] does/is)' in Unit 37, Grammar Note 4. The pattern -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지 (i.e. the prospective modifier word + 지 which occurs twice in repetition with the same or different verbs) occurs just like -든지 ~ -든지 before another inflected expression in a parallel way except that -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지 indicates future action or description and is translated as 'whether [it] will do/be... or ([it] will do/be)'.

오늘 학교에 가지 안 가지 아직 몰라요.

'I don't know yet whether I'll go to school or not.'

한국 말이 어려울지 쉬운지 배워 봐야  
말할 수 있게어요.

'Whether Korean will be difficult or easy, I'll be able to tell only when I study it.'

그 아이가 과학자가 될지 노동자가 될지  
어떻게 지금 압니까?

'How can I tell now whether the child will be a scientist or a laborer.'



## 3. -기에 바쁘다 'to be busy in doing something'

The pattern -기에 바쁘다 means 'to be busy in doing something'. The form in the above pattern is always an action verb. There is another pattern which occurs frequently as the substitute of -기에 바쁘다 in the same meaning: -느라고 바쁘다.

{	오즘 저는 한국 말 배우기에 바쁘니다.	'I'm busy these days studying Korean.'
{	오즘 저는 한국 말 배우느라고 바쁘니다.	

{	무엇을 하기에 그렇게 바쁘니까?	'How come you're so busy?' ('In doing what, are you so busy?')
{	무엇을 하느라고 그렇게 바쁘니까?	

## DRILLS

## 1. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 공무원으로 있습니다. 한편 농사도  
짓습니다.

[He] is a civil servant. At the  
same time, [he] does farming, too.

학생: 공무원으로 있으면서, 한편 농사도  
짓습니다.

While he works for the government, he  
does some farming, too.

1. 그는 변호사 개업(을) 하고 있습니다. 한편  
저녁에는 대학에서 가르칩니다.

He's practising law. At the same time,  
he teaches at a college in the  
evenings.

그는 변호사 개업(을) 하고 있으면서,  
한편 저녁에는 대학에서 가르칩니다.

While he's practising law, he teaches  
at a college in the evenings.

2. 장사를 합니다. 한편 책을 씁니다.  
장사를 하면서, 한편 책을 씁니다.

He's in a small sales business. At  
the same time, he is writing a book.

While he's in a small sales business,  
he's writing a book.

3. 과자를 먹습니다. 한편 이야기를 합니다.  
과자를 먹으면서, 한편 이야기를 합니다.

He's eating sweets. At the same time,  
he's talking.

While he's eating sweets, he's talking.

4. 도시 생활은 재미 있습니다. 한편 분주합니다.  
도시 생활은 재미 있으면서, 한편 분주합니다.

City life is interesting. On the other  
hand, it's hectic.

City life is interesting, but on the  
other hand, it is hectic.

5. 해가 났습니다. 한편 비가 옵니다.  
해가 나면서, 한편 비가 옵니다.

The sun is out. At the same time, it's  
raining.

It's raining at the same time that the  
sun is shining.

6. 그분은 부자입니다. 한편 항상 돈이 없다고  
합니다.

He's a rich man. Yet on the other hand,  
he always says he doesn't have money.

그분은 부자이면서, 한편 항상 돈이 없다고  
합니다.

He's a rich man, and yet he always  
says he is poor.

## 2. Transformation Drill

선생: 저는 한국 말을 공부하고 한국 역사도 배우요.

I'm studying Korean and am also learning Korean history.

학생: 저는 한국 말을 공부하는 한편 한국 역사도 배우요.

At the same time that I'm studying Korean, I'm learning Korean history, too.

1. 저는 한식을 좋아하고 집 사람은 양식을 좋아해요.

I like Korean food and my wife likes Western food.

저는 한식을 좋아하는 한편 집 사람은 양식을 좋아해요.

While I like Korean food, my wife likes Western food.

2. 그분은 돈이 많으나 건강은 좋지 않아요.

He has a lot of money but his health is not good.

그분은 돈이 많은 한편 건강은 좋지 않아요.

Although he has a lot of money, his health is not good.

3. 제 형님은 수출업에 종사하고 제 동생은 수입업에 종사해요.

My older brother is in the export business and my younger brother is in the import business.

제 형님은 수출업에 종사하는 한편 제 동생은 수입업에 종사해요.

While my older brother is in the export business, my younger brother is in the import business.

4. 한국 여름은 더우나 습기는 거의 없어요.

Korean summer weather is hot but there is little humidity.

한국 여름은 더운 한편 습기는 거의 없어요.

The Korean summer is hot, but on the other hand, there is little humidity.

5. 일본은 미국과 무역하고 소련과도 무역해요.

Japan trades with America and also with the Soviet Union.

일본은 미국과 무역하는 한편 소련과도 무역해요.

While Japan does trading with the United States, she also trades with the Soviet Union.

6. 한국 어는 문법이 복잡하나 쓰기는 간단해요.

Korean is complicated in grammar but its writing is easy.

한국 어는 문법이 복잡한 한편 쓰기는 간단해요.

While Korean is complicated in grammar, its writing is easy.

7. 남편은 의사이고 부인은 간호부 이에요.

The husband is a doctor and his wife is a nurse.

남편은 의사이니 한편 부인은 간호부 이에요.

While the husband is a doctor, his wife is a nurse.

## 3. Response Drill

선생: 한국 말 공부 가 곧 끝나겠습니까?

Is your Korean language study going to be finished soon?

학생: 예, 머지 않아 끝날 것입니다.

Yes, it will be finished before long.

1. 김 선생이 곧 변호사 개업(을) 하겠습니까?

Will Mr. Kim practise law soon?

예, 머지 않아 개업(을) 할 것입니다.

Yes, he'll practise law before long.

2. 곧 제대하겠습니까?

Will he be discharged from the Army soon?

예, 머지 않아 제대할 것입니다.

Yes, he'll be discharged from the Army before long.

3. 한국의 공업이 곧 발전하겠습니까?

(Do you think) Korea's industry will be developed soon?

예, 머지 않아 발전할 것입니다.

Yes, Korea's industry will be developed before long.

4. 이 선생 자신이 장사를 하겠습니까?

Will Mr. Lee go in a small sales business?

예, 머지 않아 장사를 할 것입니다.

Yes, he'll go in a small sales business before long.

5. 남북 통일이 곧 되겠습니까?

Will the unification of North and South be achieved soon?

예, 머지 않아 남북 통일이 될 것입니다.

Yes, the unification of North and South will be achieved before long.

6. 그 두 나라는 외교 관계가 곧 있겠습니까?

Will the two countries have diplomatic relations soon?

예, 머지 않아 외교 관계가 있을 것입니다.

Yes, there will be diplomatic relations before long.

7. 곧 일본과 무역하겠습니까?

Will you be trading with Japan soon?

예, 머지 않아 일본과 무역할 것입니다.

Yes, we'll trade with Japan before long.

## 4. Response Drill

선생: 김 선생이 집을 고쳤어요?

Has Mr. Kim repaired [his] house?

학생: 예, 김 선생 자신이 집을 고쳤어요.

Yes, he repaired it by himself. ('Mr. Kim himself repaired it.')

1. 선생이 타이프를 쳐 보겠어요?

Will you try to type it?

예, 제 자신이 타이프를 쳐 보겠어요.

Yes, I'll try to type it myself.

2. 학생들이 공부 하고 싶어 하지 않아요?

예, 학생 자신들이 공부 하고 싶어 하지 않아요.

Don't the students want to study?

No, the students have taken it on themselves to decide that they do not want to study.

3. 김 선생이 그렇게 말했어요?

예, 김 선생 자신이 그렇게 말했어요.

Did Mr. Kim say that?

Yes, Mr. Kim himself said that.

4. 선생이 그것을 몰랐어요?

예, 제 자신이 그것을 몰랐어요.

Didn't YOU know that?

No, I myself didn't know that.

5. 그이는 자기가 그것을 원해요?

예, 자기 자신이 그것을 원해요.

Does HE want it?

Yes, he himself wants it.

6. 선생이 직접 말하기 곤란해요?

예, 제 자신이 직접 말하기 곤란해요.

Is it difficult for you to say that to his face?

Yes, it's difficult for me to say that myself.

7. 선생이 무슨 방면에 흥미가 있는지 몰라요?

예, 제 자신이 무슨 방면에 흥미가 있는지 몰라요.

Don't you know what area you're interested in?

No, I myself don't know what area I'm interested in.

## 5. Response Drill

선생: 형제가 많으면 도움이 됩니까?

학생: 예, 형제가 많으면 서로 도움이 돼요.

When you have many brothers and sisters, is it helpful?

That's right. When you have many brothers and sisters, it's mutually helpful.

1. 그 두 사람은 사랑합니까?

예, 그 두 사람은 서로 사랑해요.

Are those two in love?

Yes, those two love each other.

2. 그분 들은 적입니까?

예, 그분 들은 서로 적입니다.

Are they enemies?

Yes, they are mutual enemies.

3. 아이 들이 놀다가 싸웁니까?

예, 아이 들이 놀다가 서로 싸워요.

Do children fight while playing?

Yes, children fight with each other while playing.

4. 김 선생, 박 선생을 모릅니까?

예, 우리는 서로 몰라요.

Mr. Kim, don't you know Mr. Park?

No, we don't know each other.

5. 선생은 그분과 인사했습니까?

예, (저희는) 서로 인사했어요.

Have you met ('greeted') him?

Yes, we introduced each other.

6. 정 선생은 부인을 돕습니까?

예, 정 선생과 부인은 서로 도와요.

Does Mr. Chung help his wife?

Yes, Mr. and Mrs. Chung help each other.

6. Combination-Transformation Drill (based on Grammar Note 4, Unit 35)

선생: 부모님 댁에 모읍시다. 또는 형님 댁에 모읍시다.

Let's gather at our parents' home.  
Or, let's gather at older brother's home.

학생: 부모님 댁에 모이든지 형님 댁에 모이든지 합시다.

Let's gather either at our parents' home or at our older brother's home.

1. 점심은 샌드위치를 먹습니다. 또는 햄버거를 먹습니다.

For lunch I eat sandwiches. Or, I eat hamburgers.

점심은 샌드위치를 먹든지 햄버거를 먹든지 합니다.

For lunch I eat either sandwiches or hamburgers.

2. 졸업 후에 군대에 가겠습니다. 또는 외교관이 되겠습니다.

I'll go to the military service after graduation. Or, I'll join the foreign service.

졸업 후에 군대에 가든지 외교관이 되든지 하겠습니다.

After graduation I'll either go into the military service or join the foreign service.

3. 공무원이 되겠습니다. 또는 무역을 하겠습니다.

I'll join the Government. Or, I'll go into the export-import trading business.

공무원이 되든지 무역을 하든지 하겠습니다.

I'll either join the Government or go into the export-import business.

4. 변호사 개업을 하겠습니다. 또는 국무 총리 고문관으로 얼마 동안 일하겠습니다.

I'll open a law office. Or, I'll work as Advisor to the Prime Minister for a while.

변호사 개업을 하든지 국무 총리 고문관으로 얼마 동안 일하든지 하겠습니다.

I'll either open a law office or work as Advisor to the Prime Minister for a while.

5. 저녁에는 테레비죤 봅니다. 또는 신문을 읽습니다.

I watch T.V. in the evenings. Or, I read newspapers.

저녁에는 테레비죤 보든지 신문을 읽든지 합니다.

In the evenings, I either watch T.V. or read newspapers.

6. 돈이 필요하겠습니다. 또는 선생의 도움이 필요하겠습니다.

I'll need money. Or, I'll need your help.

돈이 필요하든지 선생의 도움이 필요하든지 하겠습니다.

I'll need either money or your help.

7. 교육이 있어야 합니다. 또는 지식과 실력이 있어야 합니다.

You have to have education. Or, you have to have knowledge and capability.

교육이 있든지 지식과 실력이 있든지 해야 합니다.

You have to have either education or knowledge and capability.

7. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4, Unit 35)

선생: 한국 말이 어떡해도 배우겠어요?

Will you study Korean even if it's difficult?

학생: 예, 어렵든지 어렵지 않든지 배우겠어요.

Yes, I'll study it whether it's difficult or not.

1. 김치가 매워도 먹겠어요?

Will you eat Kimchi even if it is hot?

예, 맵든지 맵지 않든지 먹겠어요.

Yes, regardless of whether it's hot or not, I'll eat it.

2. 대우가 좋지 않아도 여기에서 일하겠어요?

Will you work here even if the treatment is not good?

예, 대우가 좋든지 좋지 않든지 여기에서 일하겠어요.

Yes, regardless of whether the treatment is good or not, I'll work here.

3. 그 자동차가 비싸도 사겠어요?

Will you buy that car even if it's expensive?

예, 비싸든지 비싸지 않든지 사겠어요.

Yes, I'll buy it whether it's expensive or not.

4. 그 영화가 재미 없어도 보겠어요?

Will you see that movie even if it's not interesting?

예, 재미 없든지 재미 있든지 보겠어요.

Yes, I'll see it regardless of whether it's interesting or not.

5. 흥미가 없어도 대학에 다녀야 해요?

Do you have to attend college even if you are not interested in it?

예, 흥미가 없든지 있든지 다녀야 해요.

Yes, I'll have to attend regardless of whether I'm interested or not.

6. 싫어도 학교에 와야 해요?  
예, 싫든지 싫지 않든지 학교에 와야 해요.
7. 외롭지 않아도 친구가 필요해요?  
예, 외롭지 않든지 외롭든지 친구가 필요해요.  
필요해요.

Do you have to come to school even if you dislike it?

Yes, like it or not I have to come to school.

Do you need friends even if you are not lonely?

Yes, no matter whether I'm lonely or not, I need friends.

8. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

- 선생: 그것이 가능할까요?  
학생: 글썬요, 가능할지 볼 가능할지 두고 봐야겠어요.
1. 그 계획이 성공할까요?  
글썬요, 성공할지 실패할지 두고 봐야겠어요.
2. 그분이 일을 잘 할까요?  
글썬요, 잘 할지 잘 못 할지 두고 봐야겠어요.
3. 일하면서 공부하기 어려울까요?  
글썬요, 어려울지 쉬울지 두고 봐야겠어요.
4. 그 사업이 잘 될까요?  
글썬요, 잘 될지 잘 안 될지 두고 봐야겠어요.
5. 대통령이 구라파를 방문할까요?  
글썬요, 방문할지 안 할지 두고 봐야겠어요.
6. 미스 김과 미스터 정이 결혼할까요?  
글썬요, 결혼할지 안 할지 두고 봐야겠어요.
7. 중공이 소련과 싸우면 이길까요?  
글썬요, 이기지 질지 두고 봐야겠어요.
- Do you suppose it'll be possible?  
Well now, we will have to wait and see whether it'll be possible or not.
- Will that plan be successful?  
Well, I couldn't say, we'll have to wait and see whether it'll be successful or not.
- Do you suppose he will be a good worker?  
Well, we'll have to wait and see whether he'll be a good worker or not.
- Do you suppose it'll be difficult to study while working?  
Well, I couldn't say, you'll have to wait and see whether it'll be difficult or easy.
- Do you suppose that business will do well?  
Well, who knows, we'll have to wait and see whether it'll do well or not.
- Do you suppose the President will visit Europe?  
Well, I wouldn't know, we'll have to wait and see whether he'll visit there or not.
- Do you suppose that Miss Kim and Mr. Chung will get married?  
Well, who can tell, we'll have to wait and see whether they'll marry or not.
- Do you suppose that Red-China would win if she fought the Soviet Union?  
Well, I couldn't say, we'll have to wait and see whether she wins or not.



## Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 한국에선 공무원은 인기(가) 있는 직업입니까?

김: 웬걸요. 대부분 공무원의 봉급이 일반 개인 회사보다 좋지 않기 때문에 될 수 있으면 개인 회사에 취직하려고 하는 것 같습니다.

부르스: 개인 회사에는 일 자리가 많은가요?

김: 어디에나 취직 자리가 많지 않기 때문에 경쟁이 심합니다. 그래서, 의사나 변호사 같은 직업이 인기가 많지요. 의사나 변호사 개업을 하면 수입이 좋고 생활이 안정되거든요. 그러나, 의사나 변호사 되기란 또한 쉬운 일이 아닙니다.

부르스: 그것은 미국도 마찬가지입니다. 어느 나라에서나 기술이 있어야 살 수 있는 것 같습니다.

## Narrative for Comprehension and Reading

김 선생은 형님이 세분 계신데 직업이 다 다릅니다. 큰 형은 의과 대학을 졸업했고 지금은 고향에서 병원을 개업하고 있습니다. 둘째 형은 정치 외교학을 전공했는데 지금은 외무부에 공무원으로 취직 되었습니다. 셋째 형은 상과 대학을 졸업한 후 어느 무역 회사에 취직했습니다. 셋째 형은 그 무역 회사에서 얼마 동안 경험을 얻은 후에 자기 자신이 장사들 해 보겠다고 합니다. 김 선생 자신은 문학을 전공했고 공부들 더 계속하여 박사 학위를 받은 후에 교수가 되는 것이 희망입니다. 그래서 앞으로 기회가 있으면 외국 유학을 했으면 합니다. 그러나 자기 자신이 돈이 없기 때문에 어느 기관이나 정부의 장학금을 신청해 볼 생각이지만 영어 실력이 그리 좋지 않아 걱정입니다. 하여간 운이 좋기를 바랍니다.

## UNIT 41. Going Out to the Countryside

BASIC DIALOGUE제임스

- |           |                              |
|-----------|------------------------------|
| 농촌        | farm villege; rural district |
| 경치        | scenery                      |
| 보면 볼수록    | the more I see.. the more..  |
| 정말        | certainly; the truth         |
| 아름답게 보입니다 | [it] looks beautiful         |
1. 아, 참. 한국 농촌의 경치는 보면 볼수록  
정말 아름답게 보입니다.
- Ah, the more I see of Korea's rural  
scenery the more it looks truly  
beautiful.
- |        |   |
|--------|---|
| 밑에     | under; below                                  |
| 산 밑에   | at the foot of the mountain                   |
| 골짜기    | valley  |
| 풍경     | scenes; sights; views                         |
| 마치     | just  |
| 연상합니다  | I'm reminded of                               |
| 연상시킵니다 | [it] reminds me of; [it] makes<br>me think of |
2. 저 쪽 산 밑에 골짜기에서 농부들이 일하고  
있는 풍경은 마치 어떤 그림을 연상시키는군요!
- The view of the farmers working in the  
valley at the foot of that mountain  
over there reminds me exactly of a  
painting.

박

- |         |                          |
|---------|--------------------------|
| 논       | wet field                |
| 밭       | dry field                |
| 논밭      | (cultivated) field       |
| 가고 있습니다 | [they]'re plowing        |
| 논밭을 가니다 | [they] till the fields   |
| 있나 봅니다  | [it] looks like there is |

3. 이제, 봄이 되었으니까 논밭을  
갈고 있나 봅니다.

It's spring now, so it looks as if they  
are plowing the fields.

땅	ground; land; soil
땅을 팝니다	[they] dig the ground
씨	seed
뿌립니다	[they] spray; [they] scatter
씨를 뿌립니다	[they] scatter seeds
파 두었다가	after having dug (in advance) and...
때가 되면	when the time comes
시작하려는 것입니다	[they]'re going to start

4. 일단 땅을 파 두었다가, 때가 되면  
씨를 뿌리기 시작하려는 것이지요.

Once the ground is all plowed, when  
the time comes, they will start sowing.

#### 제임스

5. 한국의 농촌에선 (농부들이) 대개 무슨  
농사를 많이 짓습니까?

What kind of farming do Korean farmers  
do mostly?

#### 벼

벼	grain of (unhusked) rice
제일	No. 1; most
제일 갑니다	[it] is in first place
최근에는	recently
농작물	agricultural products
수출용 농작물	agricultural products for export
관심	a feeling of concern
관심을 과합니다	[they]'re concerned; they feel concerned

6. 아직도 남한에서는 벼 농사가 제일 가지요.  
그러나, 최근에는 여러 가지 수출용 농작물에  
많은 관심을 과게 되었습니다.

Rice farming is still in first place  
in South Korea. But recently, people  
have come to be greatly concerned  
about agricultural exports.

제임스

쌀이 낡니다

rice is produced

생산

production

생산합니다

[they] produce

생산됩니다

[it] is produced

7. 남한에는 밭보다 논이 많으니, 물론 쌀이 많이 나겠지요. 그런데 수출용 농작물에는 어떤 것이 생산됩니까?

Since there are more wet fields than dry ones in South Korea, a lot of rice must be produced. By the way, what crops are produced for export?

박

일부

(some part)

수출합니다

[they] export

그 밖에

besides that

특산품

special products

(인)삼

Ginseng

연초

tobacco

8. 쌀도 일부는 수출하고 있습니다만, 그 밖에 한국의 특산품으로 인삼과 연초 같은 것이 있지요.

Some rice is also exported, but in addition to that, there are special Korean products like Ginseng, tobacco and so on.

농작물은 아니라도

though [they]'re not agricultural products

직물

textile

원료

raw material

재배합니다

[they] grow (trees, vegetables, etc.)

양계

chicken-raising

누에

silkworm

누에(뽕) 칩니다

[they] raise silkworms

유행

fashion

유행합니다

[they]'re fashionable; they're in fashion

9. 또, 농산물은 아니라도 요즘은 몇가지  
직물 원료를 재배하고 어떤 농촌에서는  
양계와 누에 치기가 크게 유행하고 있습니다.

And, though these wouldn't be called 'farm product', a few kinds of textile raw materials are raised and I hear that in some villeges raising chickens and silkworms is very popular.

제임스

비단 }  
면주 }

finished silk

유명합니다

[it]'s famous

10. 아, 그래서, 최근에 한국의 비단이 그렇게  
유명하게 되었군요!

Oh, that's why Korean silk has become so famous lately.

11. 그럼, 한국에선 일반적으로 농사는 일년에  
한번 밖에 못 짓는가요?

Well, in Korea can't you generally raise more than one crop per year?

박

철

season

종류

kind; sort

곡식

grains; cereals; crops

일년작 (곡식)

annual crops

12. 철에 따라 나는 종류가 다르지만  
일반 곡식은 거의 일년작입니다.

We raise different crops in different seasons, but the average cereal gives only one crop annually.

개량합니다

[they] improve (quality)

종자

seeds

개량된 종자를 써서

(by) using the improved seeds

13. 그러나, 앞으로는 개량된 종자를 써서  
한국에서도 벼 농사를 일년에 두번 할 수  
있게 된다고 합니다.

They say that in the future by using improved seeds, it will be possible to raise two grain crops in Korea also.

제입스

그렇게만 된다면	if that could happen
식량	(availability of) food
식량 문제	food problem
완전히	completely; perfectly
해결	solution
해결합니다	[they] solve
해결됩니다	[it] is solved
기쁜 소식	welcome news ('glad news')

14. 그렇게만 된다면(야), 식량 문제는 완전히  
 해결되겠지요! 그것, 참 얼마나 기쁜  
 소식입니까?

If that could happen, the food problem  
 would be completely solved. What  
 wonderful news that is!

## Additional Vocabulary

야채	Vegetables
1. 배추	Chinese cabbage
2. 로배추	cabbage
3. 고추	pepper
4. 상치	lettuce
5. 시금치	spinach
6. 파	green onion
7. 양파	onion
8. 마늘	garlic
9. 오이	cucumber
10. 무	turnip
11. 호박	pumpkin
12. 홍당무	radish
13. 콩나물	(soy) bean sprouts
14. 숙주나물	a kind of bean sprouts
15. 생강	ginger
16. 버섯	mushroom
17. 감자	potato
18. 고구마	sweet potato
19. 토마토	tomato
20. 당근	carrot

B.	과일과 나무 열매	Fruits and Nuts
1.	사과	apple
2.	배	pear
3.	복숭아	peach
4.	포도	grape
5.	감	persimmon
6.	바나나	banana
7.	참외	melon
8.	딸기	strawberry
9.	수박	watermelon
10.	밤	chestnut
11.	호도; 호두	walnut
12.	호콩	peanut
13.	은행	Ginko-nut

C.	곡식	Crops and Cereals
1.	쌀	(husked) rice
2.	보리	barley
3.	밀	wheat
4.	콩	bean
5.	옥수수	corn
6.	목화	cotton



7. 연초 tobacco

D. 해산물 Sea products

1. 생선 fish (from sea)

2. 물고기 fish ('water meat')

3. 새우 shrimp

4. 굴 oyster

5. 게 crab

6. 조개 shellfish

7. 문어 octopus

8. 오징어 cuttle-fish

9. 해초 seaweeds; marine plants

10. 김 (dry) laver

11. 미역 (a kind of seaweed called Undaria Pinnatifida)

E. 나무와 꽃 Trees and Flowers

1. 소나무 pine tree

2. 밤 나무 chestnut tree

3. 감 나무 persimmon tree

4. 단풍 나무 maple tree

5. 은행 나무 Ginko tree

6. 백양 나무 whiteoak tree

7.	요동 나무	paulownia tree
8.	포푸라 나무	poplar (tree)
9.	버드 나무	willow (tree)
10.	아까시아 나무	acacia
11.	사철 나무	evergreen (tree)
12.	대 나무	bamboo
13.	꽃 나무	flowering tree
14.	장미 꽃	rose
15.	국화 꽃	chrysanthemum
16.	백합 꽃	lily
17.	무궁화	the rose of Sharon (Korean national flower)
18.	개나리	forsythia
19.	진달래	azalea
20.	코스모스	cosmos
21.	연꽃	lotus flower

## NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

4. 시작하려는 것입니다 '[they]'re going to start' is the contraction of 시작하려고 하는 것입니다 ('[it]'s what [they]'re going to start').
6. 제일 값니다 ('[it] goes No. 1') means '[it] is in first place'.
- N 에 관심을 갖습니다 '[they]'re concerned about N' is an idiomatic expression, which literally means ('[they] have a feeling of concern').
8. 수출하고 있습니다만 '[they]'re exporting but' (See Grammar Note 5).
9. 아니라도 in 농작물은 아니라도 'though [they]'re not agricultural products' is the contraction of 아니라고 해도 ('even though [you] can not say it is..').

치다 in 양계와 누에(를) 치다 'to raise chickens and silkworms' has a variety of meanings depending on what object it takes. Review the following expressions:

타이프를 칩니다.	'[He] types.'
피아노를 칩니다.	'[He] plays piano.'
정구를 칩니다.	'[He] plays tennis.'
양을 칩니다.	'[He] raises sheep.'

12. 일년작 (곡식) which literally means 'yearly produced (crops)' occurs with or without 곡식 'crops' to mean 'one crop annually'.

## GRAMMAR NOTES

## 1. The more ~ the more

The pattern  $-(으)면$  - $ㄹ/을$  수록 followed by another inflected expression occurs as the Korean equivalent of 'the more, ...the more...', which denotes an increase of intensity of the action or description of the verb in  $-(으)면$  for the following inflected expression. The same verb is repeated twice, once in  $-(으)면$  and once in  $-(으)ㄹ/을$  form, but the  $-(으)면$  form may be dropped in the above construction without changing the meaning.

한국 말을 (배우면) 배울 수록  
어려워 집니다.

'The more I study Korean the more it becomes difficult.'

사람은 돈을 (벌면) 벌 수록 더 많이  
갖고 싶어 해요.

'The more people make money the more they want to have.'

한국 농촌의 경치는 (보면) 볼 수록  
정말 아름답게 보입니다.

'The more I see of Korea's rural scenery the more it looks truly beautiful.'

이 책은 (읽으면) 읽을 수록  
재미 있어요.

'The more I read this book, the more interesting it is.'

## 2. -게 보이다 vs -게 들리다

The  $-게$  form of a class of description verbs + 보이다 means 'to look + adjective'; the  $-게$  form of a class of description verbs + 들리다 means 'to sound + adjective'.

(a)

저 산이 아름답게 보입니다.

'That mountain looks beautiful.'

그 아이가 뚝뚝하게 보이는군요!

'The child certainly looks bright, isn't he?'

김 장군의 새 자동차가 정말 비싸게  
보이지요?

'General Kim's new car looks really expensive, doesn't it?'

(b)

그 음악 소리가 정말 쓸쓸하게  
들립니다.

'That music really sounds melancholy.'

라디오 소리가 너무 크게 들리요. 'The radio sounds too loud.'

제 말이 이상하게 들립니까? 'Does what I say sound strange?'

### 3. -시키다

시키다 as an independent verb means 'to order (meals)'.

무엇을 시키겠습니까? 'What would you [like to] order?'

저는 벌써 냉면을 시켰어요. 'I've already ordered Naengmyun.'

-시키다 added to a small class of nouns occurs as a derivative verbalizer, which generally has a causative meaning (i.e. 'to have [someone] do...'). However, it is suggested that every verb which ends in -시키다 built on a noun should be memorized as a separate lexical entity.

<u>Nouns</u>		<u>Derivatives</u>	
교육	'education'	교육시키다	'to educate'
연상	'reminding'	연상시키다	'to be reminded of'
공부	'studying'	공부시키다	'to make [someone] study'
심부름	'errand'	심부름시키다	'to have [someone] go around for errands'
일	'work'	일시키다	'to have [someone] work'
목욕	'bath'	목욕시키다	'to bath [someone]'

### 4. -나 보다 'seems to be -ing'

The construction, the -나 form of a verb + 보다 occurs as a substitute of -ㅅ은/는 것 같다 (Unit 18), -니은/는 모양이다 (Unit 32). Compare the following:

{ 농부 들이 논밭을 갈고 있나 봅니다.  
 농부 들이 논밭을 갈고 있는 것  
 같습니다.  
 농부 들이 논밭을 갈고 있는 |니다.  
 모양입니다.

'It looks as if the farmers are plowing the fields.'

{ 학교가 가까우 나 봅니다.  
학교가 가까운 것 같습니다.  
학교가 가까운 모양입니다.

'It seems that the school is near.'

5. -읍니다만 '...but'

The particle **만** added to the formal polite statement sentence ending **-읍니다** (i.e. **-읍니다만** ) before another inflected expression occurs interchangeably with the **-지만** construction (Unit 11). Compare the following pairs:

{ 한국 말이 어렵지만 재미 있습니다.  
한국 말이 어렵습니다만 재미  
있습니다.

'Korean is difficult but is interesting.'

{ 쌀은 많이 나지만 수출용 농작물은  
생산 되지 않아요.  
쌀은 많이 납니다만 수출용 농작물은  
생산 되지 않아요.

'Rice is produced a lot, but agricultural products for export are not produced.'

{ 미니 스커트가 유행하고 있지만  
나는 한번도 입어 보지 않았어요.  
미니 스커트가 유행하고 있습니다만  
나는 한번도 입어 보지 않았어요.

'Mini-skirts are in fashion, but I've never worn one.'

## DRILLS

## 1. Combination-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 경치를 봅니다. 더 아름답게 보입니다.

I see the scenery. It looks more beautiful.

학생: 경치를 보면 볼 수록 더 아름답게 보입니다.

The more I see of the scenery the more beautiful it looks.

1. 이 책을 읽습니다. 더 재미 있습니다.

I read this book. It's more interesting.

이 책을 읽으면 읽을 수록 더 재미 있습니다.

The more I read this book the more interesting it gets.

2. 그 사람과 친합니다. 더 좋아 집니다.

I'm on good terms with him. He becomes more likable.

그 사람과 친하면 친할 수록 더 좋아 집니다.

The closer we become the more I like him.

3. 그 문제를 생각합니다. 더 머리가 아파 집니다.

I think of that problem. I get more headache.

그 문제를 생각하면 생각할 수록 더 머리가 아파 집니다.

The more I think of that problem, the more headache I have.

4. 그는 유명해 집니다. 더 유명해 지고 싶어 합니다.

He is becoming famous. He wants to become more famous.

그는 유명해 지면 유명해 질 수록 더 유명해 지고 싶어 합니다.

The more famous he becomes, the more he wants to be known.

5. 저는 참습니다. 더 화가 납니다.

I bear it. I get angrier.

저는 참으면 참을 수록 더 화가 납니다.

The longer I remain patient, the angrier I become.

6. 공부를 많이 합니다. 더 모르는 것이 많습니다.

I study a lot. There're more things I don't know.

공부를 많이 하면 많이 할 수록 더 모르는 것이 많습니다.

The more I study, the more things I do not know.

7. 자동차가 큼니다. 더 비쌉니다.

The car is large. It is more expensive.

자동차가 크면 클 수록 더 비쌉니다.

The larger the car is, the more expensive it is.

## 2. Transformation Drill

선생: 그 사람은 자기가 대통령이 된 것 같이  
말합니다.

He talks as if he himself were the  
President.

학생: 그 사람은 자기가 마치 대통령이 된 것 같이  
말합니다.

He talks just as if he himself were  
the President.

1. 저 풍경은 어떤 그림을 연상시킵니다.

That scenery reminds me of a certain  
picture.

저 풍경은 마치 어떤 그림을 연상시킵니다.

That scenery reminds me exactly of a  
certain picture.

2. 아이가 죽을 것 같이 울니다.

The child cries as if he were about to  
die.

아이가 마치 죽을 것 같이 울니다.

The child cries just as if he were  
about to die.

3. 고향 이야기를 들으면 고향에 간 것 같습니다.

When I hear about my hometown, it seems  
like I am there.

고향 이야기를 들으면 마치 고향에 간 것  
같습니다.

When I hear about my hometown, it seems  
just like I am there.

4. 어머니 사진을 봅니다. 어머니를 만난 것  
같이 기쁩니다.

When I see my mother's photograph, I  
feel happy as if I'd met her.

어머니 사진을 보면 마치 어머니를 만난 것  
같이 기쁩니다.

When I see my mother's photograph, I  
am happy just as if I'd met her.

5. 그분은 화가 나면 미친 사람 같습니다.

When he gets angry, he is like an  
insane man.

그분은 화가 나면 마치 미친 사람 같습니다.

When he gets angry, he is just like an  
insane man.

6. 일본 식당에 가면 일본에 간 것 같습니다.

When I go to a Japanese restaurant,  
I feel like I am in Japan.

일본 식당에 가면 마치 일본에 간 것  
같습니다.

When I go to a Japanese restaurant,  
I feel just like I am in Japan.

## 3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국 농촌의 경치가 아름답습니까?

Is Korea's rural scenery beautiful?

학생: 예, 한국 농촌의 경치가 아름답게 보입니다.

Yes, Korea's rural scenery looks  
beautiful.



1. 여자가 화장하면 예뻐니까?  
예, 여자가 화장하면 예쁘게 보입니다.  
Is a woman pretty when she is made-up?  
Yes, a woman looks pretty when she is made-up.
2. 여자가 담배 피우는 것이 이상합니까?  
예, 여자가 담배 피우는 것이 이상하게 보입니다.  
Is it strange for a woman to smoke?  
Yes, it looks strange for a woman to smoke.
3. 한자가 어렵습니까?  
예, 한자가 어렵게 보입니다.  
Are Chinese characters difficult?  
Yes, Chinese characters look difficult.
4. 저 학생이 똑똑합니까?  
예, 저 학생이 똑똑하게 보입니다.  
Is that student bright?  
Yes, that student looks bright.
5. 그 아나운서의 목소리가 훌륭합니까?  
예, 그 아나운서의 목소리가 훌륭하게 들립니다.  
Is the voice of that announcer outstanding?  
Yes, the voice of that announcer sounds excellent.
6. 비행기 소리가 시끄럽습니까?  
예, 비행기 소리가 시끄럽게 들립니다.  
Is the airplane noisy?  
Yes, the airplane sounds noisy.
7. 개 짖는 소리가 큼니까?  
예, 개 짖는 소리가 크게 들립니다.  
Is the dog's barking loud?  
Yes, the dog's barking sounds loud.

## 4. Response Drill (based on Grammar Note 3)

- 선생: 이 그림은 무엇을 연상시킵니까?  
/한국의 농촌/  
What does this picture remind you of?  
[Korean farm village]
- 학생: 한국의 농촌을 연상시킵니다.  
It reminds me of a Korean farm village.
1. 미국에선 누가 아이들을 교육시킵니까?  
/부모/  
Who educates children in America?  
[parents]
- 부모가 아이들을 교육시킵니다.  
The parents educate the children.
2. 선생이 그 학생을 공부시킵니까? /예/  
예, 제가 그 학생을 공부시킵니다.  
Do you make the student study? [yes]  
Yes, I make the student study.

3. 누가 심부름을 시켰습니까? /어머니/  
어머니가 심부름을 시켰습니다.  
Who sent him on an errand? [mother]  
Mother sent him on an errand.
4. 딸을 일찍 결혼시키겠습니까? /아니요/  
아니요, 일찍 결혼시키지 않겠습니다.  
Will you let your daughter get married early? [no]  
No, I won't let my daughter get married early.
5. 상관이 선생에게 일을 많이 시킵니까? /예/  
예, 상관이 저에게 일을 많이 시킵니다.  
Does your boss make you work a lot? [yes]  
Yes, my boss makes me work a lot.
6. 누가 아이들을 목욕시킵니까? /아내/  
아내가 아이들을 목욕시킵니다.  
Who bathes the children? [my wife]  
My wife bathes the children.
7. 무슨 음식을 시키겠습니까? /분고기/  
분고기를 시키겠습니다.  
What food would you like to order? [Pulkoki]  
I will order Pulkoki.

9. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

- 선생: 비가 오는 것 같습니다?  
학생: 예, 비가 오나 봅니다.  
Does it seem to be raining?  
Yes, it looks as if it's raining.
1. 봄이 온 것 같습니다?  
예, 봄이 왔나 봅니다.  
Does it look like spring?  
Yes, it looks as if spring has come.
2. 저 농부가 씨를 뿌리는 것 같습니다?  
예, 저 농부가 씨를 뿌리나 봅니다.  
Does it seem that the farmer is sowing?  
Yes, the farmer looks as if he's sowing.
3. 한국 농부들은 벼농사를 많이 짓는 것  
같습니까?  
예, 한국 농부들은 벼농사를 많이 짓나  
봅니다.  
Does it seem that Korean farmers do  
a lot of rice farming?  
Yes, it seems that Korean farmers do  
a lot of rice farming.
4. 양계 치기가 쉬운 것 같습니다?  
예, 양계 치기가 쉽나 봅니다.  
Does raising chicken seem to be easy?  
Yes, raising chicken looks easy.

5. 인삼이 약으로 좋은 것 같습니다?  
 예, 인삼이 약으로 좋아 보입니다.  
 Does Ginseng seem to be good as medicine?  
 Yes, Ginseng appears to be good as medicine.
6. 요즘 짧은 치마가 유행하는 것 같습니다?  
 예, 요즘 짧은 치마가 유행하나 봅니다.  
 Does it seem that short skirts are in fashion these days?  
 Yes, short skirts seem to be in fashion these days.
7. 남한에서 쌀이 많이 나는 것 같습니다?  
 예, 남한에서 쌀이 많이 나옵니다.  
 Does it seem that a lot of rice is produced in South Korea?  
 Yes, it seems that a lot of rice is produced in South Korea.
8. 그분이 정치에 관심이 있는 것 같습니다?  
 예, 그분이 정치에 관심이 있나 봅니다.  
 Does he seem to be concerned about politics?  
 Yes, he seems to be interested in politics.

## 6. Response-Transformation Drill

- 선생: 세계에서 어느 나라가 공업이 제일 발달했어? /미국/  
 What country has the most developed industry in the world? [the United States]  
 학생: 세계에서 미국이 제일 겁니다.  
 The United States is ('goes') No. 1 in the world.
1. 남한에선 무엇이 제일 가는 농작물이지요? /쌀/  
 What is the leading agricultural product in South Korea? [rice]  
 쌀이 제일 겁니다.  
 Rice is No. 1.
2. 미국 중서부 지방에선 무슨 공업이 발달했어? /자동차 공업/  
 What kinds of industries are developed in the Midwest of the United States? [auto industry]  
 자동차 공업이 제일 겁니다.  
 The auto industry is No. 1.
3. 어느 도시가 제일 아름답어? /샌프란시스코/  
 Which city is most beautiful? [San Francisco]  
 샌프란시스코가 제일 겁니다.  
 San Francisco is No. 1.
4. 무슨 음식이 제일 인기가 있어? /중국 음식/  
 What kind of food is most popular? [Chinese food]  
 중국 음식이 제일 겁니다.  
 Chinese food is No. 1.
5. 미국에서 어디 경치를 제일 좋아하세요? /나이아가라 폭포/  
 What scenery in the United States do you like best? [Niagara Falls]  
 나이아가라 폭포가 제일 겁니다.  
 Niagara Falls is No. 1.

## 7. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1, Unit 28)

선생: 농촌에선 수출용 농작물에 관심이  
있습니까?

In the farm willages, are people  
interested in agricultural products  
for export?

학생: 예, 농촌에선 수출용 농작물에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, people in the farm villages have  
come to be interested in agricultural  
products for export.

1. 학생들이 요즘 정치에 관심이 있습니까?

Are students concerned about politics  
these days?

예, 학생들이 요즘 정치에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, students have come to be concerned  
about politics these days.

2. 선생은 아이들 교육에 관심이 있습니까?

Are you concerned about children's  
education?

예, 저는 아이들 교육에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, I've come to be concerned about  
children's education.

3. 농부들이 부업으로 양계 치기에 관심이  
있습니까?

Are the farmers interested in raising  
chickens for a side job?

예, 농부들이 부업으로 양계 치기에  
관심을 과게 되었어요.

Yes, farmers have come to be interested  
in raising chickens as a side job.

4. 한국 국민이 공업 발전에 관심이 있습니까?

Are the Korean people concerned about  
Korea's industrial development?

예, 한국 국민이 공업 발전에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, the Korean people have come to be  
concerned about Korea's industrial  
development.

5. 농부들이 농작물 개량에 관심이 있습니까?

Are farmers interested in the improve-  
ment of agricultural products?

예, 농부들이 농작물 개량에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, farmers have come to be concerned  
about the improvement of agricultural  
products.

6. 정치가들이 식량 문제 해결에 관심이  
있습니까?

Are politicians concerned about the  
solution of food problems?

예, 정치가들이 식량 문제 해결에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, politicians have come to be  
concerned about the solution of food  
problems.

7. 미스터 김이 결혼에 관심이 있습니까?

Is Mr. Kim interested in getting  
married?

예, 미스터 김이 결혼에 관심을  
과게 되었어요.

Yes, Mr. Kim has come to be concerned  
about getting married.

8. 선생은 그 사람에게 관심이 있습니까?

예, 저는 그 사람에게 관심을 갖게 되었어요.

Are you interested in him?

Yes, I've come to be interested in him.

### 8. Response Drill

선생: 남한에선 무슨 농작물이 많이 납니까?

/쌀/

학생: 쌀이 많이 납니다.

What kinds of agricultural products are produced in quantity in Korea? [rice]

A lot of rice is produced.

1. 농촌 풍경을 보면 무슨 생각이 납니까?

/고향/

고향 생각이 납니다.

What comes to mind when you see rural sceneries? [hometown]

I think of my hometown.

2. 그분은 무엇으로 이름이 났습니까? /교육자/

교육자로 이름이 났습니다.

What is his name known for? [educator]

He is known as an educator.

3. 미시간 주에서는 무엇이 많이 납니까?

/자동차/

자동차가 많이 납니다.

What are the major products of the state of Michigan? [automobiles]

A lot of autos are produced there.

4. 플로리다 주에선 무엇이 많이 납니까?

/오렌지/

오렌지가 많이 납니다.

What are the major products of Florida? [orange]

A lot of oranges are produced there.

5. 감기에 걸리면 열이 많이 납니까? /예/

예, 감기에 걸리면 열이 많이 납니다.

When you catch a cold, do you have a high temperature? [yes]

Yes, I have a high temperature when I catch a cold.

6. 텍사스에선 무엇을 많이 생산합니까?

/농작물/

농작물을 많이 생산합니다.

What do they produce in Texas? [agricultural products]

They produce a lot of agricultural products.

## 9. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)

선생: 쌀을 수출 하지만 인삼과 연초도 수출 해요.

Rice is exported but Ginseng and tobacco are also exported.

학생: 쌀을 수출 하지만 인삼과 연초도  
수출 해요.

1. 정치에 관심이 있지만 정치가가 되고 싶지  
않어요.

I'm concerned about politics but I don't want to be a politician.

정치에 관심이 있습니다만 정치가가 되고  
싶지 않아요.

2. 이 산의 경치가 아름답지만 금강산보다  
못 해요.

The scenery of this mountain is beautiful but it cannot be better than that of Diamond Mountain.

이 산의 경치가 아름답습니다만 금강산보다  
못 해요.

3. 그분을 알지만 친한 사이는 아니에요.

I know him but we're not very close to each other.

그분을 알지만 친한 사이는 아니에요.

4. 한국도 공업이 발달했지만 미국 만큼  
발달하지 못 했어요.

Industry has been developed in Korea also but is not developed as much as in America.

한국도 공업이 발달했습니다만 미국 만큼  
발달하지 못 했어요.

5. 저희 회사는 수출도 하지만 수입도 해요.

Our company not only does importing but also exporting.

저희 회사는 수출도 합니다만 수입도 해요.

6. 생활 수준이 향상되었지만 아직도 더 향상해야  
해요.

The living standard has been improved but it has to be further improved.

생활 수준이 향상되었습니다만 아직도 더  
향상해야 해요.

7. 한국어를 배웠지만 아직 잘 하지 못 해요.

I have studied Korean but I cannot speak it well yet.

한국어를 배웠습니다만 아직 잘 하지 못 해요.

8. 그 문제가 어느 정도 해결되었지만 완전히  
해결 되지 않았어요.

That problem has been solved to an  
extent but it is not solved completely.

그 문제가 어느 정도 해결되었습니다만  
완전히 해결 되지 않았어요.

#### 10. Response Drill

선생: 한국 말 공부 가 다 끝났어요?

Is your Korean study all finished?

학생: 아니요, 아직 완전히 끝 나지 않았어요.

No, it is not completely finished yet.

1. 그분의 병이 다 나았어요?

Has he recovered?

아니요, 아직 완전히 낫지 않았어요.

No, he has not yet recovered completely.

2. 지금까지 배운 것은 다 알 수 있어요?

Do you know everything you've studied  
so far?

아니요, 아직 완전히 알지 못 해요.

No, I don't know it completely yet.

3. 중동 문제가 다 해결되었어요?

Has the Mideast problem been all solved?

아니요, 아직 완전히 해결되지 않았어요.

No, it has not been solved completely  
yet.

4. 암을 치료할 수 있어요?

Can cancer be cured?

아니요, 아직 완전히 치료할 수 없어요.

No, it can not be cured completely yet.

5. 그 나라가 공산 국가가 되었어요?

Has that country become a communist  
country?

아니요, 아직 완전히 (공산 국가가) 되지  
않았어요.

No, it has not become a communist  
country completely yet.

6. 집을 다 지었어요?

Have you finished building the house?

아니요, 아직 완전히 짓지 않았어요.

No, I haven't finished building the  
house completely yet.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

- 제임스: 한국에는 어느 지방에서 농사를 많이 짓습니까?
- 박: 중서부 지방에서 많이 짓습니다. 동부 지방은 산들이 많아 논밭을 많이 볼 수 없습니다.
- 제임스: 한국에서도 미국처럼 농사 짓는 데 기계들 많이 씀습니까?
- 박: 아니요. 아직 기계들 쓰는 곳이 적습니다. 그러나 앞으로 기계들 써서 농사 짓는 방법을 개량할 수 있기 바랍니다.
- 제임스: 한국의 농산물에는 어떤 것이 있습니까?
- 박: 쌀, 보리, 밀 등이 있습니다. 특히 한국 쌀은 일본에서 인기가 있어 일본으로 수출 되고 있습니다. 요즘은 한국 농부들도 농사 짓는 방법을 개량하는 데 노력하고 있습니다. 그리고 수출용 농작물에 많은 관심을 갖게 되었습니다.
- 제임스: 그러면 자연 농부들의 생활도 나아 지겠군요.

## Narrative for Comprehension and Reading

남한은 북한보다 기후도 따뜻하고 산도 많지 않아서 옛날부터 남한에 농업이 발달했습니다. 동부 지방에 높은 산들이 있기 때문에 서부 지방보다 많이 농사를 짓지 못 합니다. 한국의 논밭은 미국과 같이 넓지 않아서 미국처럼 농사 짓는 데 기계들 많이 쓸 수 없습니다. 따라서, 많은 농작물을 생산하기가 힘듭니다. 그러나 앞으로 한국도 미국처럼 기계들 써서 농작물을 생산하면 농부들의 힘도 덜 들 것 같습니다.



## UNIT 42. Going Out to the Countryside (Continued)

BASIC DIALOGUE제임스

사진	photograph
사진을 찍습니다	[he] takes pictures
언덕	hill
언덕 아래	foot of a hill
내	brook; stream
냇가	riverside; bank of a stream
배경	background
산을 배경으로	with mountains for a background

1. 우리 여기에서 뒷 산을 배경으로 사진이나  
한장 찍고 저 쪽 언덕 아래 냇가로  
내려 갑시다.

Let's take a picture here with the mountain behind us for a background, and then go down to the stream bank at the foot of that hill.

박

우리 둘이 같이	two of us together
소풍	picnic; excursion
소풍 갑니다	[we] go on a picnic
샷따	shutter (of a camera)
눌릅니다	[he] presses (down)
눌러 줍니다	[he] presses it down for [us]
눌러 달라고 부탁드립니다	let's ask him to press it for us

2. 그러지요. (우리) 둘이 같이 한장 찍을까요?  
저 쪽에 소풍 온 학생에게 샷따 줘 눌러  
달라고 부탁드립니다.

That's good. Shall we take a picture of two of us together? I'll ask that school boy who came on a picnic to press the shutter for us.

제임스

교외

outskirts; countryside

나오곤 합니다

[I] come out periodically

3. 박 선생은 교외에 자주 나오곤 하시니까?

Do you come out to the countryside often, Mr. Park?

박

저야

as far as I'm concerned; as for me

시골에서 자란 사람이라(서)

since I'm a person who grew up in the country

{ 그립습니다

[I] miss (someone, someplace);

{ 그리워 합니다

[I] long for

4. 저야 원래가 시골에서 자란 사람이라. 등산을 좋아 하고 자연을 그리워 하지요.

Since I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing and long for nature.

벗어 납니다

[I] get away; [I] escape from

5. 그래서, 시간만 있으면 서울 안을 벗어나서 이렇게 야외로 나오곤 합니다.

So, whenever I have time I get out of Seoul and often come like this to the countryside.

제임스

주말이면

every weekend ('if it's weekend')

전환

(transformation)

기분 전환

(transformation of feeling)

기분 전환을 위해서

for a change; to get a change

노력

effort; endeavor

노력합니다

[I] make an effort; [I] try

6. 저도 앞으로는 주말이면 기분 전환을 위해(서) 가끔 야외로 나오도록 노력하겠어요.

From now on I'm also going to try to come out to the countryside every weekend to get a change.

박

감상합니다

[I] appreciate

인생

(human) life

인생을 즐깁니다

[I] enjoy life

7. 저는 봄과 가을에는 거의 주말마다 교외에  
나와 자연을 감상하며 인생을 즐깁니다.

In spring and autumn, I come out to the  
countryside almost every weekend to  
appreciate nature and enjoy life.

꽃이 피니다

flowers bloom

나비

butterfly

나비가 날니다

butterflies fly

나무를 심습니다

[they] plant trees

곡식이 익습니다

grains ripen

곡식이 익었습니다

grains are ripe

추수

harvesting

추수 합니다

[they] harvest

광경

sight; view; scene

8. 봄이 되면 꽃이 피고 나비가 날으며  
농부들이 채소와 나무를 심고, 가을에는  
모든 곡식과 과일이 익어(서). 추수하는  
광경을 보면 모든 복잡한 도시 생활을  
잊게하거든요!

When spring comes, flowers bloom,  
butterflies fly around and farmers  
plant vegetables and trees; and in  
autumn the grains and fruits ripen  
and when I see the sight of the  
harvest, it makes me forget all the  
complicated city life, (you know).

제임스

표현

expression

시

poem; poetry

시적

poetic

9. 박 선생의 표현은 참으로 시적입니다.

Your expression is really poetic,  
Mr. Park.

## Additional Vocabulary

A. 새		Birds
1. 새		bird
2. 참새		sparrow
3. 까치		magpie
4. 까마귀		crow
5. 제비		swallow
6. 오리		duck
7. 학		crane
8. 꿩		pheasant
9. 비둘기		pigeon; dove
10. 독수리		eagle; vulture
B. 곤충		Insects and Flies
1. 파리		fly
2. 모기		mosquito
3. 벼에		insect (cover term)
4. 충		worm (cover term)
5. 빈대		bed-bug
6. 나비		butterfly
7. 벌		bee

8.	벼룩	flea
9.	반딧불	firefly
10.	하루살이	dayfly
11.	잠자리	dragon-fly
12.	메뚜기	grasshopper; locust

C.	동물	Animals
1.	소	cow; ox; cattle
2.	말	horse
3.	개	dog
4.	쥐	rat
5.	돼지	pig
6.	고양이	cat
7.	토끼	rabbit
8.	사자	lion
9.	호랑이	tiger
10.	원숭이	monkey
11.	코끼리	elephant
12.	뱀	snake
13.	다람쥐	squirrel
14.	물개	otter
15.	닭	chicken

16.	고래	whale
17.	여우	fox
18.	거북(이)	tortoise
19.	악어	alligator

## D. 자연과 기후

## Nature and Weather

1.	장마	long-continued rain
2.	홍수	flood; deluge
3.	태풍	typhoon
4.	{ 가뭄 가뭄음	drought
5.	서리	frost
6.	안개	fog
7.	풍작	good harvest
8.	풍년	fruitful year; good crop
9.	흉작	poor harvest; short crop [yield]
10.	흉년	lean year
11.	{ 우물 샘	well

## GRAMMAR NOTES

## 1. N + 타/이라(서)

타 is added to a noun which ends in a vowel and 이타 to a noun which ends in a consonant. Particle 서 may be added to N 타/이라 as an extended construction without changing the meaning.

The pattern N 타/이라(서) which means something like '[it] is N and so', 'since [it] is N' may be followed by a pause before another inflected expression and denotes that the N is the cause or reason for the succeeding inflected expression.

저는 시골에서 자란 사람이라서,  
등산을 좋아 해요.

'Since I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.'

그이는 지금 시간중이라(서), 전화를  
받을 수 없습니다.

'He is in class now, so he can not get the phone.'

그는 무식자라서, 신문을 읽지 못 해요.

'Being an illiterate person, he cannot read newspapers.'

김 박사는 학자라(서), 융통성이  
없어요.

'Since Dr. Kim is a scholar, he has no flexibility.'

## 2. -거든요!

-거든요! is a statement sentence final form which is added to a verb or copula stem, or stem + honorific and/or tense suffixes. The -거든요 sentence occurs as a response to someone's interrogative-word question or statement to which the speaker responds emphatically. Observe the following:

A: 선생은 왜 그렇게 바쁘니까?

'Why are you so busy?'

B: 요즘 할 일이 귀 많거든요.

'I have a lot of things to do these days, (you know).'

A: 선생은 주말이면 자주 야외에  
가는 것을 보니 귀 자연을  
즐기는 거 같군요.

'I see you often go out to the countryside on weekends; you certainly seem to enjoy nature.'

B: 예, 그렇습니다. 주말에 야외에  
가는 것은 기분 전환을 위해서  
좋습니다. 그리고 산과 들을  
보면 모든 복잡한 도시 생활을  
잊게 하거든요.

'That's right. Going out to the  
countryside on weekends is good for  
me to get a change. And when I see  
mountains and fields, they make me  
forget all the complicated city life,  
(you know).'

Note that an inflected expression ending in *-거든* without being added by  
the sentence particle *요* may also occur before another inflected expression  
and is used as a conditional verb form just like the *-(으)면* 'if...'.  
Therefore, the non-sentence final verb endings *-거든* and *-(으)면* are mutually  
interchangeable.

시간이 있거든 } 놀타 오세요.  
시간이 있으면 }

'If you have time, come over.'

그 커피가 괜찮거든 } 제게도 한잔  
그 커피가 괜찮으면 }  
사 주십시오.

'If the coffee is good, buy me a cup,  
too.'

잔돈이 있거든 } 이십원만 빌려  
잔돈이 있으면 }  
주시겠어요?

'If you have small change, can you  
lend me just ₩20?'



## DRILLS

## 1. Response Drill

- 선생: 누구에게 샷타를 눌러 달라고 부탁할까요?  
/저 군인/  
Whom shall we ask to press the shutter  
(of the camera) for us? [that soldier]
- 학생: 저 군인에게 샷타를 눌러 달라고  
부탁합니다.  
Let's ask that soldier to press the  
shutter for us.
1. 누구에게 사진을 찍어 달라고 부탁할까요?  
/사진사/  
사진사에게 찍어 달라고 부탁합니다.  
Whom shall we ask to take our picture?  
[photographer]  
Let's ask the photographer to take our  
picture.
2. 무엇을 사 달라고 부탁할까요? /커피/  
커피를 사 달라고 부탁합니다.  
What shall we ask him to buy us? [coffee]  
Let's ask him to buy us coffee.
3. 언제 와 달라고 김 선생에게 부탁할까요?  
/내일/  
내일 와 달라고 김 선생에게 부탁합니다.  
When shall we ask Mr. Kim to come?  
[tomorrow]  
Let's ask him to come tomorrow.
4. 이 편지를 누구에게 전해 달라고 부탁할까요?  
/이 사장/  
이 사장에게 전해 달라고 부탁합니다.  
To whom shall we ask him to deliver  
this letter? [Mr. Lee, the president  
of the company]  
Let's ask him to deliver it to Mr. Lee,  
the president of the company.
5. 누구에게 새 차를 보여 달라고 부탁할까요?  
/판매원/  
판매원에게 보여 달라고 부탁합니다.  
Whom shall we ask to show us a new car?  
[salesman]  
Let's ask the salesman to show us one.
6. 무엇을 배경으로 사진을 찍어 달라고  
부탁할까요? /산/  
산을 배경으로 사진을 찍어 달라고  
부탁합니다.  
With what behind us for a background,  
shall we ask him to take our picture?  
[mountain]  
Let's ask him to take our picture with  
the mountain behind us for a background.

## 2. Response-Transformation Drill

선생: 교외에 자주 나오니까?

Do you come out to the countryside often?

학생: 예, 교외에 자주 나오곤 합니다.

Yes, I do come out to the countryside quite often.

1. 주말에 그분을 만납니까?

Do you meet him on weekends?

예, 주말에 그분을 만나곤 합니다.

Yes, I often meet him on weekends.

2. 시간이 있으면 야외로 소풍 갑니까?

Do you go on a picnic to the countryside when you have time?

예, 시간이 있으면 야외로 소풍 가곤 합니다.

Yes, I do go on a picnic sometimes to the countryside when I have time.

3. 기회만 있으면 사진을 찍습니까?

Do you take pictures whenever you have a chance?

예, 기회만 있으면 사진을 찍곤 합니다.

Yes, I do take pictures whenever I find a chance.

4. 고향 이야기를 들으면 고향을 그리워 합니까?

Do you miss your hometown when you hear about your hometown?

예, 고향 이야기를 들으면 고향을 그리워 하곤 합니다.

Yes, whenever I hear about my hometown I feel longing for it.

5. 기분 전환을 위해 음악을 감상합니까?

Do you find it a restful change to appreciate music?

예, 기분 전환을 위해 음악을 감상하곤 합니다.

Yes, I sometimes appreciate music to get a pleasant change.

6. 틈이 있으면 도시를 벗어 납니까?

Do you get out of the city when you have time?

예, 틈이 있으면 도시를 벗어 나곤 합니다.

Yes, when I have time I sometimes get out of the city.

7. 돈만 있으면 그 다방에 들릅니까?

Do you stop by the tearoom whenever you have money?

예, 돈만 있으면 그 다방에 들르곤 합니다.

Yes, whenever I have money I regularly stop by the tearoom.

## 3. Transformation Drill

선생: 저는 시골에서 자란 사람이기 때문에 등산을 좋아해요.

Because I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.

학생: 저는 시골에서 자란 사람이라서 등산을 좋아해요.

Being a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.

- |  |  |
|--|--|
| 1. 그분은 부자 집 아들이기 때문에 고생을 몰라요.<br>그분은 부자 집 아들이라서 고생을 몰라요.           | Because he's the son of a rich man, he does not know anything about suffering.<br>Being the son of a rich man, he does not know anything about suffering.  |
| 2. 그 표현은 너무 시적이기 때문에 좋지 않아요.<br>그 표현은 너무 시적이어서 좋지 않아요.             | That expression is not good because it's too poetic.<br>Since that expression is too poetic, it's not good.  |
| 3. 그분은 노력이기 때문에 빨리 성공했어요.<br>그분은 노력이어서 빨리 성공했어요.                   | Because he's a striver, he became a success early.<br>Being a man of endeavor, he became a success early.  |
| 4. 아버지가 교육자이기 때문에 아이들 교육을 잘 시켰어요.<br>아버지가 교육자이어서 아이들 교육을 잘 시켰어요.   | Because the father was an educator, he saw to it that his son was well educated.<br>Being an educator, the father had his son well educated.               |
| 5. 그분은 유명한 의사이기 때문에 항상 환자가 많아요.<br>그분은 유명한 의사이어서 항상 환자가 많아요.       | Because he is a famous doctor, he has a lot of patients all the time.<br>He is a famous doctor, so he has a lot of patients all the time.                  |
| 6. 그는 큰 사람이기 때문에 도시 생활에 맞지 않아요.<br>그는 큰 사람이어서 도시 생활에 맞지 않아요.       | Because he is a (simple) country man, he is not suited to the city life.<br>Being a country boy, he is not suited to the city life.                        |
| 7. 그는 사회 경험이 많은 사람이기 때문에 이해성이 있어요.<br>그는 사회 경험이 많은 사람이어서 이해성이 있어요. | Because he is a man of a great deal of social experience, he has understanding.<br>Being a man of a great deal of social experience, he has understanding. |

## 4. Substitution Drill

- |                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| 1. 그는 자연을 즐깁니다.         | He enjoys nature. |
| 2. 그는 <u>인생</u> 을 즐깁니다. | He enjoys life.   |
| 3. 그는 <u>음악</u> 을 즐깁니다. | He enjoys music.  |

- |                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 4. 그는 <u>술</u> 을 즐깁니다.     | He enjoys wine ( <u>or</u> liquor). |
| 5. 그는 <u>일</u> 을 즐깁니다.     | He enjoys his work.                 |
| 6. 그는 <u>과일</u> 을 즐깁니다.    | He enjoys fruits.                   |
| 7. 그는 <u>총각 생활</u> 을 즐깁니다. | He enjoys his bachelor's life.      |
| 8. 그는 <u>독신 생활</u> 을 즐깁니다. | He enjoys his unmarried life.       |
| 9. 그는 <u>예술</u> 을 즐깁니다.    | He enjoys arts.                     |
| 10. 그는 <u>미술</u> 을 즐깁니다.   | He enjoys fine arts.                |

## 5. Response Drill

선생: 왜 야외에 늘 나갑니까? /분주한 도시 생활을 잊게 합니다/

Why do you always go out to the countryside? [It makes me forget the hectic city life.]

학생: 왜냐하면 분주한 도시 생활을 잊게 하거든요.

That's because it makes me forget the hectic city life.

1. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까? /문법이 복잡합니다/

Why is Korean so difficult? [Grammar is complicated.]

왜냐하면 문법이 복잡하거든요.

That's because the grammar is complicated.

2. 왜 김 선생은 늘 농촌을 그리워 하니까? /농부 이었습니다/

Why does Mr. Kim long for farm villages? [He was a farmer.]

왜냐하면 그는 농부 이었거든요.

That's because he was a farmer.

3. 왜 주말마다 소풍갑니까? /기분 전환을 위해서 좋습니다/

Why do you go on a picnic every weekend? [It's good for a change.]

왜냐하면 기분 전환을 위해서 좋거든요.

That's because it makes a good change.

4. 왜 선생은 사진 찍는 것을 좋아합니까?

/좋은 기념이 됩니다/

왜냐하면 좋은 기념이 되거든요.

Why do you like taking pictures?

[They become good souvenirs.]

That's because they make good souvenirs.

5. 어떻게 그분은 벌써 장관이 되었습니까?

/능력이 있습니다/

왜냐하면 그분은 능력이 있기거든요.

How come he became a Minister (of the Government) already? [He has ability.]

That's because he has ability.

6. 왜 농부 들은 가을에 바빴습니까? /추수틀/

해야 합니다/

왜냐하면 가을에 추수틀 해야 하거든요.

Why are the farmers busy in autumn?

[They have to harvest.]

That's because they have to harvest in autumn.

7. 왜 그는 성공하지 못 했습니까? /노력을

하지 않습니다/

왜냐하면 노력을 하지 않거든요.

Why couldn't he succeed? [He doesn't make an effort.]

That's because he doesn't make any effort.

8. 그분이 왜 집을 팔았습니까? /한국으로

이사하게 되었습니까/

왜냐하면 한국으로 이사하게 되었거든요.

Why did he sell his house? [It turned out that he has to move to Korea.]

That's because it turned out that he has to move to Korea.

## 6. Response Drill

선생: 저 신사의 표현은 시적이니까?

학생: 예, 참으로 시적이예요.

Is that gentleman's expression poetic?

Yes, his expression is really poetic.

1. 여자 들은 너무 감상적이니까?

예, 참으로 여자들은 너무 감상적이예요.

Are women too emotional?

Yes, women certainly are too emotional.

2. 그분은 인생을 즐기 줄 압니까?

예, 참으로 인생을 즐기 줄 압어요.

Does he know how to enjoy his life?

Yes, he really knows how to enjoy his life.

3. 학생 들이 한국어를 배우 려고 노력을 많이  
합니까?

예, 참으로 노력을 많이 해요.

Do the students make a great deal of effort to learn Korean?

Yes, they really make a great deal of effort.

4. 농부들이 곡식을 추수하는 광경은  
아름답습니까?

예, 참으로 아름답습니다.

Is the scene of the farmers harvesting  
grains beautiful?

Yes, it is really beautiful.

5. 복잡한 도시 생활을 벗어 나고 싶습니까?

예, 참으로 벗어 나고 싶어요.

Do you want to get out of the hectic  
city life?

Yes, I really want to get out.

6. 그분은 자연을 사랑합니까?

예, 참으로 사랑해요.

Does he love nature?

Yes, he really does.

## Supplementary Dialogue for Comprehension

제임스: 어제 백운대에 등산 갔었는데 경치가 참 아름답더군요.

박: 예, 그래요. 백운대 경치는 보면 볼수록 더 아름답게 보이지요.  
백운대에서 내려다 보이는 서울의 경치는 정말 아름답지요.

제임스: 박 선생은 자주 고외트 나 갑니까?

박: 예, 주말이면 자주 가족을 데리고 야외트 소풍 가지요. 그것이  
한주 일의 피로를 잊게 합니다.

제임스: 백운대 외에도 등산하기 좋은 데가 있습니까?

박: 예, 백운대는 너무 멀어서 가족과 같이 가기가 좀  
어렵습니다. 그러나 광능, 정능등 소풍하기 좋은 데가  
많습니다.

## Narratives for Comprehension and Reading

## (1)

서울 부근에는 소풍이나 등산하기 좋은 데가 많습니다. 등산을 좋아 하는  
사람들은 백운대나 도봉산등에 많이 올라 갑니다. 그리고 광능이나 정능등은  
교통이 편리하여 가족을 데리고 소풍하기에 좋습니다. 봄과 가을에는 많은  
학생들이 소풍 가는 것을 볼 수 있습니다. 서울에서 좀 먼 거리에도 구경할  
만한 곳이 많이 있지만 하루에 갔다 오기는 좀 어려운 일입니다.

(2)

저는 봄 철부터 가을 철 사이에 주말이 되면 자주 시외로 소풍을 갑니다. 한주일 동안 내내 복잡한 서울의 도시 생활에 지치고 지루해지면 의뭉히 기분 전환을 위해서 등산하는 것이 저의 취미이니가요. 첫째, 서울을 벗어 나는 것이 정신적으로 좋고 또 아름다운 한국의 농촌과 산의 경치와 풍경을 즐길 수 있는 기회가 됩니다. 둘째, 나는 쉼터 시골에서 남아서 시골에서 자란 사람이라서 시골의 평화스러운 풍경이 늘 그림고 자연을 감상하고 싶은 때가 많습니다.

그래서 따뜻한 봄 철에는 등산과 소풍을 즐기고 여름에는 바닷가에 가서 수영이나 낚시질을 하고 가을 철에는 이곳 저곳 먼곳을 여행하며 접이나 경치 좋은 산을 찾아 다닙니다. 이렇게 해서 인생을 즐기며 자연을 감상하고 삽니다. 어떻습니까? 선생도 한번 그렇게 하도록 노력해 보지 않겠습니까?



## UNIT 43. Society and Social Life

BASIC DIALOGUEA

사회	society
사회 생활	social life
신문 기사	newspaper article
죄	crime; sin
범죄	crime
범죄 사건	criminal incident
무섭습니다	[it]'s fearful
무서워 합니다	[I]'m afraid of

1. 요즘 신문 기사를 보면 왜 그렇게 범죄 사건이 많은지 무섭습니다.

When I read newspaper articles these days there are so many criminal incidents, it's frightening.

거짓 말	lie
거짓 말(을) 합니다	[he] lies; [he] tells a fib
거짓 말 같아서	[it] sounds like a falsehood and
믿습니다	[I] believe in; [I] trust

2. 어떤 것은 거짓 말 같아서 믿기 어렵어요.

Some (articles) sound like falsehoods, they are so hard to believe.

B

과장	exaggeration; overstatement
과장합니다	[he] exaggerates
경향	tendency
경향이 있습니다	there's a tendency
근태에	in recent days
근태에 와서	in recent days ('coming into recent days')

부패	corruption
부패했습니다	[it]'s corrupt
부패되었습니다	[it]'s corrupt
증거	evidence; proof
부패된 증거	the evidence that it's corrupt

3. 신문이 가끔 좀 과장하는 경향이 없지 않지요.  
그러나, 근일에 와서 범죄가 많아진 것은  
사실이지요. 그건 사회가 부패된 증거라고  
봅니다.

The newspapers are not without some  
tendency to exaggerate sometimes.  
Nevertheless, it is true that there've  
been more crimes in recent days. I  
see it as evidence that society has  
become corrupt.

C

갑자기	suddenly
인구	population
집중합니다	[it] concentrates
늘니다	[it] increases
인구에 따라(서)	in accordance with population

4. 그건 아마 갑자기 많은 시골 사람들이  
도시로 집중하니까, 자연(히) 범죄 수가  
인구에 따라(서) 늘는 게 아닐까요?

Perhaps that's because a lot of rural  
people are concentrating suddenly into  
big cities and the crime rate increases  
along with the population, don't you  
think?

A

기사가 났습니다	an article appeared
----------	---------------------

5. 여기 오늘 아침 신문에(도) 또 큰 기사가  
났습니다. 이것 좀 보세요.

Here's another big article in this  
morning's paper. Have a look at this  
one.

감옥	jail; prison
성년	grownup
미성년	juvenile; minor
죄수	criminal; prisoner
석방했습니다	[they] released him (from the prison)

석방되었습니다	[he] was released
강도	theft; thief
강도질	(act of) theft; thievery
강도질합니다	[he] commits thievery
도둑(놈)	thief
도둑질	(act of) stealing; robbery
체포했습니다	[they] arrested [him]
체포되었습니다	[he] was arrested

6. 한 미성년 죄수가 감옥에서 석방되자마자 다시 강도질을 해서 경찰에게 체포되었습니다.

No sooner was a juvenile offender released from jail than he committed robbery again and he was arrested by the police, it says.

밤중에	in the middle of the night
뒷문	rear door
뒷문을 통해서	through the back door
침입했습니다	[he] intruded
여인	woman; female
난행했습니다	[he] assaulted
빼앗습니다	[he] robs [her] of
빼앗아 가지고	[he] robbed and
도망합니다	[he] escapes; [he] runs away
빈민	the poor; people in poverty
빈민굴	slum
숨습니다	[he] hides [himself]
숨깁니다	[he] conceals
감춥니다	[he] conceals; [he] hides
찾아냈습니다	[they] detected out; [they] found out

7. 밤중에 뒷문을 통해(서) 어느 집에 침입해서,  
한 여인을 난행하고 현금 8,500원을 빼앗아  
가지고 도망했는데 빈민굴에 숨어 있는 것을  
경찰이 찾아냈다고요.

도난

robbery; burgly

도난(을) 당했습니다

[she] was robbed

시립 병원

city hospital

잠시

for a little while

입원했다가

[she] was hospitalized and  
(afterward)

8. 그리고 도난과 난행을 당한 여인은  
시립 병원에 잠시 입원했다가 지금은  
집에 돌아갔다고...

And the woman who was robbed and  
assaulted was hospitalized for a while  
at city hospital but now she has gone  
home.

B

어수선합니다

[it]'s disorderly; [it]'s in  
a muddle

각자

each one; everyone

조심합니다

[he]'s careful; [he] acts  
carefully

조심해야 하거니와

not only [you] have to be  
careful

자식

offspring; children

돌봅니다

[he] looks after

없애니다

[he] gets rid of; [he]  
eliminates

9. 참, 세상이 어수선하군요. 각자가 조심해야  
하거니와, 특히 부모들이 자기 자식들을  
잘 돌봐서 적어도 미성년자들의 범 죄는  
없애야 되지 않을까요?

The world sure is in a mess! Not only  
should everyone be careful, but don't  
you think parents especially should  
watch their children well so that  
juvenile delinquency can be eliminated?

치안

security (of the society)

담당자

the person in charge

담당합니다

[he]'s in charge

책임

responsibility

책임을 집니다	[he] bears responsibility
책임을 저서	by bearing responsibility
시민	citizen
안심합니다	[we] feel safe
안심하고 살 수 있도록	so that we can live in safety
힘	power; energy
힘(을) 씁니다	[we] make an effort; [we] try

10. 또한, 치안 담당자들도 책임을 저서  
시민들이 안심하고 살 수 있도록  
힘 써야겠는데...

Furthermore, public safety officials should accept responsibility and strive to make it possible for citizens to live and feel secure.

C

당국 } 당국자 }	the proper authorities
전적으로	utterly; entirely
의뢰합니다	[we] rely on; [we] leave it up to

11. 요즘은 경찰 당국에게 전적으로  
의뢰할 수도 없는군요.

I don't think that we can leave everything up to the police these days.

사회 전체	the entire society; society as a whole
분위기	atmosphere; environment
법을 지킵니다	[we] obey the law
정신	spirit
조성됩니다	[it] becomes created
명랑합니다	[he]'s pleasant; [he]'s cheerful
명랑한 사회	pleasant society
이룹니다	[it] achieves

12. 첫째, 시민들이 법을 지키는 정신을 기르도록  
노력하면 좀 더 명랑한 사회 분위기가 이루어  
질 것입니다.

In the first place, if citizens strive to develop a law-abiding spirit, I believe we can achieve a more pleasant social atmosphere.

## Additional Vocabulary

종교	Religions
1. 기독교 = 예수교	Christianity
2. 천주교 = 캐톨릭교	Catholic
3. 신교	Protestant(ism)
1. 장노교	Presbeterian
2. 감리교	Methodist
3. 침례교	Baptist
4. 성공회	Episcopal
4. 유대교	Judaism
5. 불교	Buddism
6. 유교	Confucianism
7. 회회교	Mohammedanism
8. 무당	Shamanism

## GRAMMAR NOTES

## 1. -자 마(ㄷ)자 'as soon as...', 'no sooner... than...'

The Construction -자 마(ㄷ)자 which may be followed by a pause before another inflected expression occurs as an adverbial expression to mean 'as soon as something is done or takes place' for the final clause. The verb of the -자 form may include the honorific suffix but no other suffixes. The tenses and/or levels of the speech for the whole sentence (i.e. -자 마(ㄷ)자 + an inflected expression) are generated in the final inflected expression.

한국에 닿자마자 편지 쓰겠습니다.

'I'll write you as soon as I arrive in Korea.'

학교가 끝나자마자 집으로 떠날  
예정이지요.

'I'm planning to leave for home as soon as the school is over.'

Note that the patterns -(으)면 곧('soon... when...') and 는 대로('on doing...') are often used in place of -자마자 before the final clause and are both translated as 'as soon as...', 'No sooner... than...'. Observe the following:

취직하면 곧  
취직하자마자 } 결혼하겠습니다.  
취직하는 대로 }

'I'll get married as soon as I get a job.'

일이 끝나면 곧  
일이 끝나자마자 } 돌아오세요.  
일이 끝나는 대로 }

'Come back as soon as you finish your work.'

## 2. -당하다

-당하다 is a noun derivative verbalizer which is added to a class of nouns to make verbs. Any derivative verb which is in -당하다 is in passive meaning in English. While -당하다 itself does not occur as an independent verb, not like 하다 or 되다, it sometimes occurs with a noun which occurs as the object of the verb 당하다 in the exactly same meaning as the one word derivative verb. Compare the following common -당하다 derivative verbs and their original nouns.

Noun		Derivative Verbs	
도난	'robbery'	도난당하다 } 도난을 당하다 }	'[it] is robbed'
침략	'invasion'	침략당했다 } 침략을 당했다 }	'[it] was invaded'
희생	'sacrifice'	희생당하다 } 희생을 당하다 }	'[it] is sacrificed'
난행	'assault'	난행당하다 } 난행을 당하다 }	'[she] is assaulted'
체포	'arrest'	체포당했다 } 체포를 당했다 }	'[he] was arrested'
간간	'raping'	간간당했다 } 간간을 당했다 }	'[she] was raped'

## 3. Infinitive + 가지고

The infinitive of an action verb + 가지고 which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and denotes the action of the verb will have (or has) been done as a prerequisite or preparation for the following inflected expression. The subject or topic of the two sequential inflected forms (i.e. Inf. 가지고 + another inflected expression) is the same and occurs only once, with tenses and/or speech levels generating in the second inflected expression.

저는 한국 말을 배워 가지고 한국으로  
가려고 합니다.

'I intend to go to Korea after having  
studied Korean (first).'

이 책을 다 읽어 가지고 수업에  
들어 가겠어요.

'I'll go to the class after having  
read this book completely.'

선생님을 위해서 커피를 사 가지고  
왔습니다.

'I (bought and) brought coffee for you,  
sir.'

돈을 충분히 벌어 가지고 집을 살  
생각입니다.

'I'm thinking of buying a house after  
having earned enough money.' or  
'I'm thinking of earning enough money  
first and then buy a house.'

기차 시간표를 알아 봐 가지고  
전화 드리겠습니다.

'I'll telephone you after I have found  
out the train schedule.'



## Supplementary Dialogues for Comprehension

## (1)

- A: 오늘 아침 신문에서 한 미성년자의 범죄 사건에 대한 기사를 읽었습니까?
- B: 아니요, 무슨 이야기인지 모르겠는데요. 또 무슨 살인 사건이 있었나요?
- A: 살인 사건이 아니고 강도 사건이었습니다. 어제 오후에 감옥에서 석방된 죄수가 몇시간 후에 다시 어느 상점에 침입해서 많은 현금을 빼앗아 가지고 도망했습니다.
- B: 그때, 아직 잡히지 않았어요?
- A: 약 다섯시간 후에 비민굴에 숨어 있는 것을 경찰이 체포했습니다.
- B: 아이구, 참 다행입니다. 그런데 다른 (손)해를 당한 사람은 없나요?
- A: 그 상점이 도난당하기 약 한시간 전에 한 젊은 여자가 중앙 공원에서 난행을 당해서 시립 병원에 입원중인데, 경찰은 지금 그 죄수와 관계 있는지 조사중입니다.

## (2)

- 미국 사람: (참) 서울의 인구가 지금 이렇게 많은데 5년 전에 제가 한국에 왔을 때는 이렇게 많다는 느낌을 갖지 않았어요.
- 한국 친구: 최근 시 당국의 보고에 의하면 현재 서울의 인구가 사백만이 넘는다고 합니다. 그러니까 십년 전에 비해서 거의 두배가 되었다고 할 수 있지요.

- 미국 사람: 그렇습니까? 왜 그렇게 갑자기 서울의 인구가 늘었을까요?
- 한국 친구: 거기에는 중요한 이유가 있지요. 첫째, 우리 나라는 급속도로  
공업화 되어 가니까, 밤마다 도시화 되는 경향이 있고, 둘째로,  
농촌이나 시골 사람들이 서울이나 부산 같은 도시로 집중하기  
때문이라고 봅니다.

## (3)

- X: 김 선생, 누가 이 도시의 행정을 담당하고 있습니까?
- Y: 지난 해까지는, 손 이찬씨가 책임을 지고 있었으나 그후 지난  
일년 동안은 김 청겸씨가 시 행정을 맡어 왔지요.
- X: 아, 그래서 다들 시의 행정 분위기가 달라 졌다고 하는군요?
- Y: 예, 그렇습니다. 김 청겸씨가 시장이 된 후에는 시 공무원의  
부패를 없애는데 많은 노력을 해서 크게 성공했습니다.  
요새는 시 당국자들을 시민들이 전적으로 믿고 의뢰하게 되었고,  
모든 사람들이 전보다 훨씬 법을 지키는 정신을 갖게 된 것  
같습니다. 그러니까, 자연히 명랑한 사회 분위기가 조성되고  
있습니다.

## UNIT 44. Society and Social Life (Continued)

## NARRATIVE

제임스

취미

hobby; taste; interest

붙입니다

[I] attach

취미를 붙였습니다

I became interested in ('I've attached hobby')

1. 저는 요즘 신문 읽기에 취미를 붙였습니다.

Lately I have become interested in reading newspapers.

미국 신문과 달리

being different from American newspapers

나 같이 바쁜 사람에게

to a busy man like me

절약

a saving

절약합니다

절약(이) 됩니다 }

[I] save (time, money)

2. 한국 신문은 미국 신문과 달리 페이지 수가 적어, 나 같이 바쁜 사람에게 귀 시간 절약이 되거든요.

Since Korean newspapers, unlike American ones, have fewer pages, a busy man like myself saves a lot of time, you know.

제가 알기에는 }  
제가 아는 한 }

as far as I know

조간 (신문)

morning paper

석간 (신문)

evening paper

이종

2 kinds

발행됩니다

[it]'s issued; [it]'s published

{ 많다고 (말)하나 봅니다  
{ 많으나 봐요

[it] seems they say that there are many

3. 제가 알기에는 서울에선 조간과 석간의 이종이 발행되는데, 석간의 수가 더 많으나 봐요.

As far as I know, two kinds of papers, morning and evening, are published in Seoul. (I think) they say there are more afternoon papers.

의례(히)	[as a matter] of course; without exception
제 일면	on page 1
실립니다	[it]'s loaded on
뉴스가 실립니다	(news are loaded)
사설	editorial

4. 정치 기사는 의례(히) 제 일면에 실리고  
이면에는 경제와 국제 뉴스가 나며,  
사설도 대개 이면에 실립니다.

Political articles are invariably put on the first page. Economic and international news appear on the second page and editorials also are usually put there.

사회	society
사회란	society column; society page
사건	incident; event
주목	attention
주목을 끌었습니다	[it] attracted [my] attention

5. 삼면은 사회란으로, 그날 그날에 일어 나는  
중요한 사건 또는 소식 들이 실려(서)  
나의 주목을 많이 끄니다.

The third page, as the social column, carries day to day important events and news and so it attracts my attention.

마지막	last
마지막으로	lastly, finally
문화란	cultural section (page)
체육	physical education
독자	reader
독자란	reader's column
비평	(analytical) criticism; comment
평론	review; criticism
나타납니다	[it] appears

6. 마지막으로, 사면은 문화란인에 체육, 문학, 교육등의 기사가 나지요. 여기에 독자란도 있어, 독자 들의 비평이나 평론같은 것이 나타납니다.

Lastly, the fourth page is the cultural section and articles on sports, literature, education and so forth are on this page. The Readers' column is there too, so such things as readers' criticisms or comments appear there.

광고	ads
광고비	expense for ads
과페이지	each page
하반부	lower half
상반부	upper half
차지합니다	[it] occupies; [it] possesses
상품	goods; merchandise
선전	propaganda; publicity; ads
상품 선전	commercials; ads
대신(에)	instead; on behalf of; in place of
크게 나는 대신에	[they] run large accordingly

7. 광고는 각 페이지의 하반부를 차지합니다. 영화나 일반 상품 선전은 보통 크게 나는 대신(에) 광고비도 비싸지요.

Ads occupy the lower half of each page. The ads for movies and general goods are usually printed big, accordingly, advertising expenses are high.

구직	(seeking job)
매매	buy and sell
세	rent
구인	help-wanted
구인 광고	help-wanted ads

8. 사면 광고란에선 구직, 매매, 세, 구인 광고등을 많이 볼 수 있습니다.

In the ads section of the fourth page, you can see many such ads as 'job wanted', 'for sale', 'for rent', 'help wanted', etc.

알바이트	part-time job
구합니다	[they]'re seeking

가정	home; family background
가정 교사	tutor
개인 교수	private teaching

9. 구직란에, 이 자리나 알바이트를 구하는 사람들이 광고를 내는데, 가정 교사 또는 개인 교수 같은 것이 많아요.

Those who are seeking employment or part-time jobs run ads in the 'job wanted' column. Ads such as 'tutor' and 'private teaching' are numerous.

범위	scope; sphere; limit
토지	land; estate
가옥	housing
부동산	real estate

10. 매매란에는 광고의 범위가 좀 넓지만 물건을 팔고 사는 광고나 혹은 토지, 가옥 같은 부동산의 매매 광고가 있습니다.

The scope of the ads in the buy and sell column is rather broad, but there are ads for selling and buying goods, or real estate ads such as for land or housing.

세	rent
"세"란 = "세"라고 하는 것은	what you call renting; by renting
빌립니다	[he] borrows
빌려 줍니다	[he] rents out; [he] loans
셋 집	a house which is for rent
전셋 집	(house rented by a large deposit and no monthly payment)
월셋 집	(house rented for monthly payment)

11. "세"란 집, 사무실 또는 물건을 빌리거나 빌려 준다는 말도, 여기에 셋 집, 전셋 집, 월셋 집 광고가 많이 납니다.

"Se", which means renting out or renting a house, office or merchandise, includes many such ads as house for rent with deposit or by monthly payments, etc.

고용주	employer
고용인	employee
즉	that is; namely

공공 기관

public organization

모집

recruiting

모집합니다

[they] recruit

12. 구인란 또는 모집란에, 대개 고용주, 즉, 개인이나 회사 또는 공공 기관이 사람을 모집하는 광고를 냅니다.

In the 'help wanted' or 'recruiting' section, employers, that is, individuals, companies, or public organizations, put out ads recruiting people.

근태에는

recently

구혼

(marriage sought)

상대방

other side; partner; mate

경우

case; circumstances

13. 요즘은 구혼이란 란도 있어 결혼을 원하는 사람들이 상대방을 찾는 경우도 있습니다.

These days there is also a 'wanted to wed' column, so there are also cases where people who want to marry seek their partners.

## Additional Vocabulary and Phrases

- |    |           |                            |
|----|-----------|----------------------------|
| 1. | 빚         | debt                       |
|    | 빚이 있어요.   | I'm in debt.               |
|    | 빚을 졌어요.   | I'm in debt.               |
| 2. | 계약        | contract; lease            |
|    | 계약을 받았어요. | [I] received a contract.   |
|    | 계약을 맺었어요. | [We] concluded a contract. |
|    | 계약을 했어요.  | [I] made a contract.       |
| 3. | 죄         | crime; sin                 |
|    | 죄악        | sin                        |
|    | 죄를 졌어요    | [He] committed a crime.    |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 4.  | (처)벌<br>벌을 주었어요.<br>벌을 받었어요.<br>처벌했어요. | punishment<br>[We] punished [him].<br>[I] was punished.<br>[They] punished [him]. |
| 5.  | 언도<br>사형 언도를 받었어요.                     | sentence<br>{ [He] was sentenced to death.<br>[He] received a death penalty.      |
| 6.  | 살인<br>살인자<br>살인했어요.                    | murdering<br>murderer<br>[He] murdered [someone].                                 |
| 7.  | 자살<br>자살했어요.                           | suicide<br>[He] committed suicide.  |
| 8.  | 재판<br>재판소<br>재판을 받었어요.                 | trial<br>court<br>[He] was on trial.  |
| 9.  | 쓰티<br>쓰티를 당했어요. }<br>쓰티를 맞았어요. }       | pick-pocket<br>I was robbed.  |
| 10. | 연애<br>연애했어요.                           | love affair<br>[I] had a love affair.   |



## GRAMMAR NOTES

## 1. -니/은/는 한(은)

한 'the limit' occasionally occurs as a free noun synonymously as 끝 'the end'. The construction -니/은/는 한 (i.e. the present modifier word + 한) which may be followed by a pause occurs as an adverbial before another inflected expression and is translated as 'as far as [one] does something', 'as long as [one] is/does such-and-such'.

내가 아는 한, 그이가 그런 일을 할  
사람이 아니지요.

'As far as I know, he is not a person  
who will do such a thing.'

그는 건강이 허락하는 한, 은퇴하지  
않겠다고 합니다.

'He says that he will not retire as long  
as his health is all right ('his  
health permits').'

우리의 사랑이 계속하는 한, 불행하지  
않을 것입니다.

'As long as our love lasts, we  
will not be unhappy.'

그 여배우가 젊고 아름다운 한(은),  
그의 인기를 유지하겠지만...

'As long as the actress is young and  
beautiful, her popularity may be  
maintained but....'

## 2. 대신

대신 ('a substitute') is a noun. The construction N 대신에 which occurs as an adverbial before an inflected expression means 'instead of N', 'in place of N', 'in lieu of N'. 그 대신에 'instead' is a sentence adverbial.

대사님 대신에 제가 왔습니다.

'I came here in lieu of the Ambassador.'

현금 대신에 수표로 주세요.

'Give me a check instead of cash.'

The construction -니/은/는 대신에 occurs before another inflected expression and is translated as 'instead of doing...', 'in place of doing...', 'while...', and is an adverbial for the succeeding expression.

한국 말을 배우는 대신에 중국 말을  
가르치겠습니다.

'I'll teach Chinese instead of studying  
Korean.'

편지를 쓰는 대신에 직접 전화로  
말씀하십시오.

'Instead of writing [him], talk to him  
directly over the phone.'

국회 의원들은 돈을 많이 버는  
대신에 쓰기도 많이 합니다.

'While the National Assembly members  
make a lot of money, they spend a  
lot, too.'

그 여자는 얼굴이 예쁜 대신(에),  
이상한 성격을 과어 있어요.

'While she is pretty, she has a strange  
personality.'

대신하다 is the denominal verb of 대신 which occurs transitively and means 'to take the place of', 'to substitute', i.e.  $N^1$  이/가  $N^2$  을/를 대신하다 means ' $N^1$  takes the place of  $N^2$ '. The construction  $N$ 을/를 대신해서 which occurs as an adverbial before another inflected expression is translated as 'on behalf of N', 'in place of N'.

우리 반 학생 전체를 대신해서  
선생님에게 감사(를) 드립니다.

'On behalf of the entire class of ours,  
I express my sincere gratitude to  
you.'

대통령을 대신해서 국무 총리가  
미국을 방문할 예정입니다.

'The Prime Minister is scheduled to  
visit the United States in place of  
the President.'

## Narratives for Reading and Comprehension

(a)

제임스씨는 요즘 날마다 분주한 생활을 하고 있습니다. 그렇지만 아침에 출근하기 전과 저녁 퇴근 후에는 날마다 잊지 않고 하는 일이 있습니다. 그것은 조간 신문과 석간 신문을 읽는 일입니다. 물론 미국에서 발행되는 신문도 가끔 보지만 시간이 넉넉지 않아 뉴-욕 타임스나 워싱턴 포스트 같은 신문을 매일 읽을 시간이 없습니다. 그래서 시간을 절약하기 위해서 페이지 수가 많지 않은 한국에서 발행되는 신문을 지난 해부터 읽기 시작했습니다. 지금은 신문 읽기에 대단한 흥미를 붙였습니다.

한국 신문을 읽는 데 또 하나의 중요한 이유는 한국어 공부에 큰 도움이 되기 때문입니다. 매일 신문에서 읽는 기사들이 그이가 하는 일에 많은 관계가 있습니다. 그리고 신문에서 배운 여러 가지 말을 날마다 한국 사람들과 한국 말로 말할 때 쓸 수 있습니다.

(b)

한국 신문의 제일면에는 의백히 정치 기사와 세계적 톱 뉴스가 실립니다. 가끔 경제란과 국제 뉴스가 다른 페이지에 있는 일이 있으나 현재 몇 중요 신문에서는 대개 같은 페이지에 나타납니다. 대부분 신문에는 사설도 국제 뉴스란과 같은 페이지에 실립니다. 삼면은 사회란인데 그날그날에 일어 나는 사건에 대한 기사가 납니다. 그 밖에, 한국 신문에서 볼 수 있는 것은 문화란, 독자란 그리고 상품 선전 광고란 등이 있습니다. 문화란에 체육, 문학, 교육 등의 기사가 나며 독자란에 독자들의 편지들로 여러 기사에 대한 비평이나 평론 같은 것을 볼 수 있습니다.

상품 선전 광고란은 신문의 각 페이지의 하반부를 차지하는데 요즘은 새로운 상품 선전과 직업 광고 등이 많이 나오므로 많은 독자들의 주목을 끄니다. 여러 신문사들이 상품 선전비와 광고비 수입으로 신문사를 유지하기 때문에 상품 선전란과 광고란이 꼭 중요하다고 볼 수 있습니다.

## UNIT 45. Military Service

(Mr. Bruce visited General Choe's office  
at the Ministry of National Defence.)

BASIC DIALOGUES대화 A

(Capt. Shin, Aide to the General is in the General's room.)

신 대위

소장

major general

관하

your excellency; sir (to the  
President, Emperor, or  
generals)

통신사

press agency; news agency

보어 왔읍니다

[he]'s come to see you, sir

1. 소장님 관하 AP 통신사의 부르스  
기자가 보어 왔읍니다.

Sir! Mr. Bruce, reporter of Associate  
Press, has come to see you.

최 장군

약속 시간

appointed time

시간이 됐나?

is the time up?

2. 그럼소? 벌써 약속 시간이 됐나?  
그럼, 들어 오라고 하시오.

Oh? Is it already time for that appoint-  
ment? Well, tell him to come in.

신 대위

3. 예, 알겠읍니다.

Yes, sir.

(A little later, Bruce comes in the General's Office.)

부르스

바쁘신데(에)도 불구하고

in spite of your busy schedule

시간을 냅니다

[I] spend time; [I] provide time

시간을 내 주셔서 감사합니다

thank you for giving me time

4. 최 장군님 안녕하십니까? 바쁘신데도  
불구하고, 이렇게 시간을 내 주셔서  
대단히 감사합니다.

How are you, sir, General Choe? Thank  
you very much for giving me time in  
spite of your busy schedule.

최 장군

5. 아니오, 괜찮소. 자, 거기 의자에  
앉으시오.

No, that's all right. Have a seat,  
please.

부르스

영광

glory; honor

영광으로 생각합니다

I deem it to be an honor

6. 예, 감사합니다. 또 다시 뵈게 된 것을  
영광으로 생각합니다.

Thank you, sir. I'm very honored (to  
have a chance) to see you again,  
General.

대화 B

부르스

몇마디

a few words

여쭙어 봅니다

[I] inquire [you]

7. 장군님에게 몇마디 여쭙어 보아도  
괜찮습니까?

May I ask you a few questions, sir?

최 장군

무엇인지

whatever it is

8. 무엇인지 내가 대답할 수 있는 것입니까?

Is it something which I can answer?

부르스

청년

youth

젊은 청년

young men; youths

복무

service (in the military)

복무합니다

[he] serves (in the military)

9. 한국의 젊은 청년들은 (누구나) 다  
군대에 복무해야 하나요?

Does every Korean young man have to  
serve in the military?

최 장 군

만 이십세

(full) 20 years old

군

armed forces

(군 에) 입대합니다

[he] joins the armed forces

군대 복무

military service

의무

duty

10. 예, 그렇지요. 남자는 만 20세가 되면  
다군에 입대해서 군대 복무할 의무가 있지요.

Yes. Every man has a duty to enter and  
serve in the armed forces when he  
becomes 20 years of age.

부 르 스

복무 기간

period of (military) service

11. 대개 복무 기간은 얼마 동안인가요?

What is the usual length of service?

최 장 군

육군

Army

징병

the draft; conscription

소집

summon; conscription

소집합니다

[they] summon

제대

discharge

제대합니다

[he] gets discharged from the  
service

12. 육군에 징병으로 소집되어 가면  
2년 후에 제대할 수 있습니다.

If drafted, one can get discharged  
after two years of service.

해군

Navy

해병대

Marine Corps

공군

Air Force

## 지원병

volunteer (soldier)

13. 그러나, 해군이나 해병대, 또는 공군에  
지원병으로 들어 가면 만 3년 동안  
복무하는 것이 보통이지요.

But if one goes into the Navy, Marine Corps or Air Force as a volunteer, he usually serves for 3 years.

부트스

사병

enlisted men

장교

officer (in the military)

사관 학교

military academy

14. 사병으로 가지 않고 처음부터 장교로 가는  
것은 없나요? 정식 사관 학교를 졸업하지  
않고 말입니다.

Isn't there any way one can go in as an officer from the beginning without going in as an enlisted man? I mean, without graduating from the military academy.

최 장군

대학 재학중

while in college

후보(생)

(officer) candidate

합격했습니다

[he] passed exams

훈련/훈련/

training

훈련을 받습니다

[he] gets training

15. 물론, 사관 학교를 나오지 않고도 장교가  
될 수 있습니다만 장교가 되려면 대학  
재학 중이나 졸업 후에 장교 후보생 시험을  
쳐서 합격한 후에 훈련을 봐야 되지요.

Of course, you can become an officer without going through the military academy, but if you want to be an officer, you have to take and pass an officer candidacy exam during or after college. Later, you must receive training.

## Additional Vocabulary

## A. Branches of Armed Forces

1. 육군	Army
1. 보병	infantryman
2. 포병	artilleryman
3. 헌병	military policeman
4. 위생병	medic
5. 공병	(military) engineer
6. 통신병	signal corps man
7. 기갑병	armored corps man
8. 낙하산병	parachutist
2. 해군	Navy
3. 공군	Air Force
4. 해병대	Marine Corps

## B. Military Units

1. 부대	(military) unit
2. 분대	squad
3. 소대	platoon
4. 중대	company
5. 대대	battalion
6. 연대	brigade
7. 사단	division
8. 군단	corps
9. 군	army



## GRAMMAR NOTES

## 1. Authoritative Speech and Familiar Speech

So far, we have had the two most frequently used speech levels: Polite Speech (Formal; Informal) and Plain Speech (Formal; Informal).

We have learned that two styles, formal and informal, in both levels, Polite (Units 2 and 4) and Plain (Units 16 and 17) are mixed in one's speech in each level.

In Korean, there are two other speech levels which you will hear less frequently than Polite and Plain Speech, and which you as a foreigner may not be expected to use at all. You will need to be able to recognize them, however, and knowing them will help you to distinguish the relationship of two native speakers who use these speech levels and/or styles. One of the two is called Authoritative Speech and the other Familiar Speech.

## (A). Authoritative Speech

Any sentence which ends in a verb form of  $-\text{ㄹ}/\text{ㅏ}$  ( $-\text{ㄹ}$  is added to a vowel verb stem;  $-\text{ㅏ}$  to a consonant verb stem) is an authoritative speech sentence. The so-called Authoritative Speech is usually one-sided between two speakers. In modern democratic Korean society no one seems to stick to this style all the way through in his speech to the same addressee but mixes it with Polite Speech if and when one ever uses it. The tendency, however, is that Authoritative Speech is gradually disappearing and it is less heard than it used to be in the old class-oriented society. Nevertheless, this speech level is still used in certain cases by:

- (1) husband to his wife, or occasionally vice versa;
- (2) officers of older age (in military, police or certain law enforcement agencies) to their junior officers or to their men;
- (3) government officials of older age to their younger junior officials;
- (4) the master or employer and older members of his family to younger adult servants or subordinates.

## (B). Familiar Speech

The last speech level or style which we will call Familiar Speech will also be useful only for recognition of the social relationship of the two native speakers. The speech level has four distinctive sentence final verb ending forms:

-네 is a statement.

-나 or -너/은/는 가 is a question.

-세 is a suggestion ('let's...').

-게 or -게나 is a command.

The so-called Familiar Speech level is sometimes one-sided but is often used by both parties. However, the speaker who uses this speech level does not always stick to it but often mixes it with Plain Speech (Unit 16), usually Plain Speech Informal style. Familiar Speech (often mixed with the Plain Speech) is generally used:

- (1) to or among male familiar friends in the same age group in their youth, or to old classmates;
- (2) to sons-in-law by parents-in-law;
- (3) to grown-up nephews or nieces by elderly uncles and aunts;
- (4) to a youth by familiar elderly neighbors or by his father's friends.

Note that the retrospective statement and question sentence verb final forms in Familiar Speech are -네 and -든가 respectively.

## Supplementary Dialogues for Comprehension

(a)

- A: 김하사, 군에 입대한지 얼마나 되었어요?
- 김 하사: 벌써 이년이 거의 다 되어 가는군요. 두달후면 꼭 만 이년이 됩니다.
- A: 그럼, 머지 않아 제대할 수 있겠군요?
- 김 하사: 글썽요, 제가 징병으로 소집되어(서) 입대했으면 두달 후에 제대할 수 있으나 저는 지원병으로 들어 왔으니까, 입년 동안 더 복무해야 됩니다.
- A: 김 하사의 병과는 무엇이지요?
- 김 하사: 처음에는 보병이었으나 지금은 낙하산병이지요.
- A: 낙하산병이면, 공군에 있다는 말인가요?
- 김 하사: 아니지요. 육군에도 낙하산 부대가 있습니다.
- A: 소속 부대의 이름은 무엇인가요?
- 김 하사: 저의 소속은 제2군 제3사단 제4연대 낙하산 제1중대 제5소대입니다. 그리고 제가 제5소대의 제4분대 분대장이지요.

(b)

- 남편: 여보! 오늘 김 사장한테서 무슨 전화 오지 않았소?
- 아내: 또 무슨 전화 말이예요. 아침에 전화 온 것은 당신에게 말하지 않았어요?
- 남편: 아, 그랬지. 당신이 낮에 전화했던 것을 잊어 버렸어. 미안하오. 내가 김 사장에게 전화해 볼까?
- 아내: 당신 마음대로 하구려!

(조금 후에)

남편: 여보세요. 거기 김 사장 사무실인가요? 여기는 한일 회사의 송 사장인데 김 사장에게 좀 부탁하오.

여보시오, 김 사장? 송이오. 그때 어제 약속한 것 어떻게 됐소?

김 사장: 좀 늦어 저서 미안하게 됐오. 모든 일이 약속한 대로 됐으니 안심하시오. 그런데, 여보, 송 사장, 언제 쯤 시간이 있겠소? 박 영기 국장이 우리 셋이 같이 좀 만나자고 하는데 내일 점심 같이 할 수 있겠소?

남편: 그거 참 좋은 소식이오. 그렇게 합시다. 그럼 내일 12시에 전처럼 한일관에서 어땡소?

김 사장: 잘 됐소. 그럼시다.

## Narrative for Reading and Comprehension

한국의 젊은 청년 들은 누구나 만 20세가 되면 다 군에 입대하여 군대 복무를 할 의무가 있습니다. 대학생 들은 졸업할 때까지 징병을 연기하는 일이 있습니다. 군대 복무 기간은 군에 따라 다르고 각 개인의 건강에 따라서 다를 수도 있으나, 육군에 징병으로 소집되어 사병으로 입대하면 2년 후에 제대할 수 있습니다. 해군, 해병대 그리고 공군의 사병은 지원병 제도이기 때문에 지원병은 적어도 삼년 동안 복무해야 됩니다. 사병이 되지 않고 장교로 군에 복무할 수 있는 길이 두 가지 있는데, 하나는 물론 처음부터 사관 학교에 입학해서 장교 훈련을 받고 졸업하는 길입니다. 사관 학교를 나오지 않고 장교가 되는 둘째 길은 일반 대학 졸업생으로 장교 후보생 시험을 쳐서 합격하면 장교 후보생 학교에서 훈련을 받은 후에 될 수 있습니다. 장교가 되면 사병보다 좋은 점이 많고 대우도 뛰어나 군 복무 기간이 최소 3년에서 7년 까지 되기 때문에 직업 군인이 되고 싶지 않은 대학 교육을 받은 청년 들은 사병으로 입대하기를 원한다고 합니다.

## UNIT 46. Military Service (Continued)

BASIC DIALOGUE부르스

얻습니다

[he] gets

경험을 얻습니다

[he] gets experiences

1. 모든 젊은이가 다군대에 한번은 가야 하면,  
모두가 다 좋은 경험도 얻을 수 있으리라고  
믿습니다.

If every young man has to go into the  
armed forces sooner or later, I believe  
that they all can get worthwhile  
experience.

최 장군

시간적으로

timewise

경제적으로

economically

손해

loss

2. 군대에서 배우는 것이 뭐 많지요. 그러나,  
한편 시간적으로 또 경제적으로 손해도  
많습니다.

Yes, you learn a lot in the army. But  
on the other hand, so far as time and  
economy are concerned you also lose a  
lot.

부르스

개인으로

individually

3. 개인적으로 많이하요?

You mean individually?

최 장군

둘 다 맞습니다

I mean both

군사

military; armed forces (personnel)

유지합니다

[we] maintain

유지해야 하는 형편

the situation that [we] have to  
maintain

부담

burden; charge

4. 개인적으로 그리고 국가적으로 둘 다  
말입니다. 우리 나라는 특히 많은 군사를  
유지해야 하는 형편이기 때문에 나라의  
경제적 부담이 너무 크지요.

I mean both from the individual and the national point of view. Because of our country's situation of having to maintain especially large armed forces, the country's economic burdens are too big.

발전

development

국민

people (of a nation)

생활 수준

living standards

향상

improvement

영향

influence

영향을 받습니다

[it]'s influenced; [it]'s affected

5. 그래서 국가의 경제 발전과 국민의  
생활 수준 향상에 큰 영향을 받고  
있습니다.

So, the nation's economic development and the improvement of the people's living standards are greatly affected.

경제 부흥면

on the economic recovery

희생

sacrifice

희생합니다

[they] sacrifice

희생해서까지

even to the point of sacrific-  
ing

병력

military power; military forces

무기

'arms; weapon

6. 경제 부흥면을 희생해서까지 많은 병력과  
새로운 무기를 유지해야 하니 까요.

That's because we have to maintain large armed forces and new weapons even to the point of sacrificing in the area of economic reconstruction.

부르스

그런점

such a point; such an aspect

7. 정말 그런 점도 있겠군요.

That's certainly the truth. ('That's certainly one aspect of it.')

최 장군

국방력

national defense power

약합니다	[he]'s weak
침략	invasion
공산 침략	communist invasion
위험성	danger
위험(성)이 있습니다	there's a danger

8. 그렇지 않으면, 국방력이 약해 지고,  
국방력이 약하면 언제든지 다시 공산  
침략을 받을 위험성이 있기 때문입니다.

Otherwise, our defense power will become weak, and if our defenses are weak there's a danger that we will again be invaded by communists at one time or another. That's the reason [we must maintain military strength].

### 부르스

사변	incident
육 이오 사변	the Korean Incident
기억합니다	I remember

9. 장군님 말씀은 잘 압겠습니다. 저도 6:25  
사변을 잘 기억하고 있습니다.

I certainly understand what you mean, General. I still remember the June 25th Incident vividly.

비극	tragedy
희극	comedy

10. 다시는 한국 에 그런 비극 이 있어서는  
안 되겠지요.

Such a tragedy should certainly not happen again in Korea.

평화	peace
전쟁	war
민족	people; nation
일어 나지 않도록	so that it does not come up
미리	in advance
방지합니다	[we] prevent
당연합니다	it's natural; [I] take it for granted
당연할 줄 압니다	I believe it's a natural thing

11. 평화를 사랑하는 한국 민족에게 그런 전쟁이  
다시 일어 나지 않도록 방지하는 것이  
당연할 줄 압니다.

I believe it's natural for the Korean people, who love peace, to try to prevent such a war from occurring again.

최 장 군

그러자면 = 그렇게 하자면

if we want to do so

국민 전체

all the people; people as a whole

몽칩니다

[we] unite

정신적으로

spiritually

무장

armament

무장합니다

[we] arm

12. 그러자면 국민 전체가 다 몽쳐서  
정신적으로 무장하고 있어야 되겠습니다.

To do so, our entire nation must be united and also must be armed spiritually.



## Additional Vocabulary

## Military Ranks

1. 신병	Recruit
2. 이등병	Private
3. 일등병	Private first class
4. 상병	Corporal
5. 하사	Sergeant
6. 중사	Staff Sergeant
7. 상사 (이등)	Sergeant 1st class
8. 상사 (일등)	T Sergeant
9. 상사 (특무)	Master Sergeant
10. 준위	Warrant Officer
11. 소위	2nd Lt. (Army, Air Force, Marine), Ensign (Navy)
12. 중위	1st Lt. (Army, Air Force, Marine), 2nd Lt. (Navy)
13. 대위	Captain (Army, Air Force, Marine), 1st Lt. (Navy)
14. 소령	Major (Army, Air Force, Marine), Lt. Commdr. (Navy)
15. 중령	Lt. Col. (Army, Air Force, Marine), Commdr. (Navy)
16. 대령	Colonel (Army, Air Force, Marine), Captain (Navy)
17. 준장	Brig. General (Army, Air Force, Marine), Rear Admiral (Navy)
18. 소장	Major General
19. 중장	Lt. General
20. 대장	General
21. 원수	General of the Army

## Narrative for Reading and Comprehension

한국의 젊은 청년들은 누구나 다 한번은 군대복무를 해야 되는 것이 원칙입니다. 그래서, 모두가 다 좋은 경험을 얻으며, 군대 생활에서 배우고 얻은 경험은 후에 민간인으로 사회 생활하는데 여러 가지로 도움이 됩니다. 그러나 한국은 작은 나라로서 많은 군사를 유지해야 되는 형편이기 때문에 국민의 부담이 너무 큼니다. 국방을 위해서 쓰는 군사비가 대단하며 그것 때문에 국가의 경제 발전과 국민의 생활 수준 향상에 큰 영향을 받고 있습니다. 그러니까, 개인적으로 또 국가적으로 많은 시간적, 경제적 손해를 보고 있습니다. 그러나, 한국의 사정으로서서는 많은 병력과 새로운 무기를 유지하지 않을 수 없습니다. 왜냐하면, 한국은 언제든지 새로운 공산 침략을 받을 위험성이 있기 때문입니다. 한국 국민은 다시는 6.25 사변과 같은 비극은 가지 않기를 마라고 있고, 그러기 위해서 국방력이 강해야 한다고 믿고 있습니다. 나라의 힘이 약하면 다시 침략을 받을 가능성이 있습니다. 그래서, 다시는 전쟁이 일어나지 않도록 미리 방지하는 것이 당연하다고 봅니다.

## UNIT 47. Government and Politics

NARRATIVE

주의 ideology; -ism

민주 주의 democracy

국가 nationhood

1. 우리 나라는 민주 주의 국가입니다.

Our country is a democratic country.

조직 structure

삼부 three branches (of Government)

행정부 executive branch

입법부 legislative branch

사법부 judicial branch

2. 그래서, 정부 조직이 크게 삼부로 나뉘어져 있는데, 그 삼부는 행정부, 입법부 그리고 사법부입니다.

Therefore, (the structure of) the Government is divided into three main branches. The three branches are the executive branch, the legislative branch, and the judicial branch.

책임 responsibility

책임 집니다 [it] takes responsibility

수반 head (of Government)

3. 행정부는 여러 가지 국가의 행정을 책임 지며 행정부의 수반은 대통령입니다.

The executive branch assumes the responsibility for all kinds of national administration. Its chief is the President.

헌법 constitution

테두리 frame; scope

테두리 안에서 within a frame; in a scope

복지 welfare

안전 security

최선

one's best

최선을 다 합니다

one does his best

국민을 다스립니다

[he] governs the people

4. 대통령은 헌법과 입법부가 만든 법의 테두리 안에서 국민의 복지와 안전을 위해서 최선을 다 해 국민을 다스립니다.

Within the framework of the Constitution and the laws made by the legislative branch, the President governs the people for their welfare and security to the best of his ability.

헌법하에서

under the constitution

사법권

judicial power

법에 따라서

in accordance with the laws

권리

one's right

시민 각 개인의 권리

each individual citizen's right

옳고 그른 것

things which are right and/or wrong

판결합니다

[they] judge

5. 사법부는 나라의 헌법하에서 사법권을 갖고 법에 따라서 시민 각 개인의 권리와 옳고 그른 것을 판결하는 기관입니다.

Under the country's constitution, the judicial branch has judicial power and is the organ which decides about individual rights and what is right and wrong in accordance with the law.

상부에

on the high level

하부에

on the lower level

대법원

supreme court

지방 법원

district court

구성됩니다

[they]'re organized

대법관

High Justices

사법부 전체

the entire Judicial Branch

대표합니다

[he] represents

대법원장

Chief Justice

6. 사법부는 상부에 대법원, 하부에 지방 법원으로  
구성되어 있고, 대법원은 6명의 대법관과  
사법부 전체를 대표하는 대법원장이 있습니다.

The judicial branch is organized with the Supreme Court at the top and the District Court on the lower level. The Supreme Court has six High Court Justices and the Chief Justice who represents the entire judicial system.

지명합니다

[he] nominates (someone)

인준

ratification

인준을 받습니다

[it] is ratified ('it receives ratification')

임명

(personnel) appointment; designation

임명됩니다

[he]'s appointed

7. 대법원장은 대통령이 지명해서 국회의  
인준을 받으면 임명됩니다.

The President nominates the Chief Justice, and he is (finally) appointed when the National Assembly concurs.

즉

that is to say

투표

vote

투표합니다

[they] vote; [they] cast votes

뽑습니다

[they] pick up; [they] choose

뽑힙니다

[he]'s chosen; [he]'s picked

국민이 투표해서 뽑힌 사람들

those who are chosen by vote

상당한 세력

considerable power (influence)

특권

privilege

8. 국회는 즉 입법부로 국민이 투표(표) 해서  
뽑힌 국회 의원 등이 모여 법을 만들기  
때문에, 국회 의원들은 상당한 정치적  
세력과 특권을 가지고 있습니다.

As for the National Assembly which is the legislative branch, because the Assembly members who are chosen by the people meet and make laws, these Assembly members have considerable political power and privileges.

선거

election

선거합니다

[we] have election

직접

directly

선출합니다

[we] elect (someone)

9. 대통령은 4년에 한번씩 선거하는데, 국민이 직접 뽑습니다. 국회 의원도 4년마다 선출합니다.

선거일

election day

유권자

voters ('eligible person for voting')

투표장

polling place

후보자

candidate

10. 선거일이 되면 유권자가 각자 투표장에 나 가서 자기가 원하는 후보자에게 투표합니다.

On election day, those who are eligible (for voting) go to their respective polling place and cast their ballots for the candidates whom they prefer.

출마합니다

[he] runs (as a candidate)

정당

political party

공천

party nomination (meeting)

당선됩니다

[one] gets elected; [one]'s chosen

11. 대통령으로 출마하려면 자기 정당의 공천에서 당선되어야 합니다.

In order to run for the President, one must be chosen at his party's nomination session.

(소)속합니다

[he] belongs to

자기가 소속된 정당

the party to which one belongs

공천됩니다

[he]'s nominated (by a political party)

선거전

campaign (for election)

선거 전날

election eve

개시합니다

[he] commences

치열하게

fiercely

12. 자기가 소속된 정당에서 공천된 후보자는 그 때부터 선거전을 개시하며, 다른 정당에서 나온 후보자와 선거 전날 밤까지 치열하게 싸웁니다.

Beginning then, the candidate who has been chosen by his party opens his campaign and fights fiercely with the other parties' candidates until the night before the election.

이끍니다	[he] leads; [he] pulls
대통령이 이끄는 정당	the party the President leads
여당	Government party
반대합니다	[he] opposes; [he]'s against
반대됩니다	[it] is opposed
야당	the Opposition Party

13. 대통령이 이끄는 정당을 여당 또는 정부당이라고 부르며, 여당에 반대된 정당을 야당이라고 합니다.

The party the President leads is called the majority or Government Party, and the party which stands against the majority party is called the Opposition Party.

정책	policy
방침	inclination; direction
지지합니다	[he] supports
추천	recommendation
추천합니다	[I] recommend him
추천을 받습니다	[he] gets a recommendation

14. 누구나 정치가가 되려면 한 정당에 (소)속해서 그 정당의 정책을 지지하고 그 정당의 추천을 받아서 출마하는 것이 보통입니다.

A person who wants to become a politician usually belongs to a political party, supports its policy, receives its endorsement and then runs for office.

최고 득점자	one who received most votes
결정	decision
결정합니다	[he] decides
결정됩니다	[it]'s decided

15. 대통령 선거에서는 최고 득점자가 대통령이 됩니다.

In a Presidential election the one who receives the most votes becomes the President.

식	ceremony
취임식	inauguration ceremony

취임합니다	[he] inaugurates
내각	cabinet
구성합니다	[he] organizes
각료	cabinet member
발표합니다	[he] announces; [he] makes it public
국무 위원	cabinet member ('national affairs committee member')
각 국무 위원	each cabinet member
즉시	immediately

16. 선출된 대통령은 취임식을 하면 동시에 내각을 구성해서 각료의 이름을 발표하며, 각 국무 위원은 즉시 국회의 인준을 받아야 됩니다.

At the same time that the President-elect is inaugurated, he organizes the cabinet and announces the names of the cabinet members. Each member of the National Affairs Committee (i.e. cabinet) must receive the ratification of the National Assembly immediately.

부(처)	ministries and independent agencies
경우에 따라	depending on the situation
늘기도 하고 줄기도 하지만	[it] fluctuates but...
현정부	present administration

17. 대통령 밑에는 여러 부(처)가 있는데 경우에 따라 그 수가 늘기도 하고 줄기도 하지만, 현정부는 외무부, 국방부, 내무부, 문교부, 상공부, 법무부, 공보부, 교통부, 체신부 등이 있습니다.

Below the President there are all kinds of ministries and independent agencies. The number fluctuates depending on the situation, but the present administration has the Ministry of Foreign Affairs, National Defense Ministry, Home Affairs Ministry, Education Ministry, Ministry of Commerce and Industry, Justice Ministry, Ministry of Information, Ministry of Transportation, the Ministry of Communication, etc.



## Narratives for Reading and Comprehension

(a)

대한민국은 공산주의 나라가 아니고 민주주의 국가입니다. 민주주의 국가의 조직은 크게 삼부로 나뉘며, 그 삼부의 이름은 행정부, 입법부 그리고 사법부입니다. 행정부의 수반은 대통령이며 대통령은 나라를 대표하고 국가의 여러 가지 행정을 책임집니다. 대통령은 국민의 복지와 안전을 위해서 최선을 다 합니다. 대통령은 헌법과 입법부가 만든 법의 테두리 안에서 국민을 다스립니다. 동시에 대통령에게는 상당한 세력과 특권이 주어집니다. 입법부는 법을 만드는 기관으로 국회 의원으로 구성되며 국회의 대표는 국회 의장입니다. 국회 의원은 대통령처럼 4년에 한 번씩 선거되는 데 각 의원은 대개 인구 10만명 중에서 한 사람씩 뽑힙니다. 약 10만명의 인구를 대표하는 각 국회의원의 책임은 크고 중대하다고 말할 수 있습니다. 물론, 국회 의원들도 국민이 투표해서 선출된 사람들이기 때문에 상당한 정치적 세력과 특권을 가지고 있습니다.

(b)

국가조직의 삼부의 하나인 사법부는 대법원장이 이를 대표하며, 대법원장 밑에는 상부에 대법원과 하부에 지방 법원이 있습니다. 법원은 헌법하에서 국민과 개인의 권리를 보호하며 시민들의 옳고 틀린 것을 판결합니다. 대법원은 7명의 대법관으로 구성되어 있으며, 대법원장도 대법관의 한 사람입니다. 대법관은 대통령이 지명해서 국회의 인준을 받아야 임명됩니다. 한번 대법관으로 임명되면 대통령이 마음대로 임기 중에 해고시킬 수 없습니다. 그리고, 또한 대통령이 임명했어도 대법관은 대통령의 명령이나 지시를 받지 않습니다. 법관은 누구나 전연 어느 정당의 영향이나 압력을 받으면 안 되고, 언제나 법대로 판결해야 합니다.

## Korean-English Glossary

The following Korean-English Glossary contains all the vocabulary introduced in this course, Volume 1 and Volume 2.

Not like in the glossary of Volume 1, words are not indicated as to their parts-of-speech. A verb is listed in the dictionary form which ends in -다 and its English equivalent is given in the 3rd person singular present tense form '-s'.

An Arabic number immediately following English meaning for each entry refers to the Unit in which it first occurs. If the entry differs in meaning in a later unit from its first occurrence, the later unit is also indicated by an Arabic number after each meaning. The number alone refers to the Basic Dialogue of that Unit; A, N, G or D preceded by a number refers to the Additional Vocabulary, Notes on the Basic Dialogue, Grammar Notes and Drills of the unit indicated by the number respectively.

## Examples:

- 19 means Unit 19, Basic Dialogue
- 19A means Unit 19, Additional Vocabulary and Phrases
- 19N means Unit 19, Notes on the Basic Dialogues
- 19G means Unit 19, Grammar Notes
- 19D means Unit 19, Drills

Entries are listed according to the alphabetical order of Korean-English dictionaries published in South Korea: the order of 한글 initial consonants follows (1) ㄱ, (2) ㅋ, (3) ㆁ, (4) ㆁ, (5) ㆁ, (6) ㆁ, (7) ㆁ, (8) ㆁ, (9) ㆁ, (10) ㆁ, (11) ㆁ, (12) ㆁ, (13) ㆁ, (14) ㆁ, (15) ㆁ, (16) ㆁ, (17) ㆁ, (18) ㆁ. Each initial consonant combined with a vowel which makes a syllable-character follows the following order: (a) ㅏ, (b) ㅑ, (c) ㅓ, (d) ㅕ, (e) ㅗ, (f) ㅛ, (g) ㅜ, (h) ㅠ, (i) ㅡ, (j) ㅟ, (k) ㅠ, (l) ㅢ, (m) ㅤ, (n) ㅥ, (o) ㅦ, (p) ㅧ, (q) ㅨ, (r) ㅩ, (s) ㅪ, (t) ㅫ, (u) ㅬ.

In the following page you will find the 한글 Basic Syllabary Chart which shows the dictionary order based on 한글 alphabets: the horizontal columns from left to right indicate the initial consonants and the vertical columns from top to bottom shows the 한글 vowel order. A basic syllable-character (consonant + vowel) to which a final consonant or consonant cluster is added follows the order of the initial consonants as in the horizontal columns after each such basic syllable but before a new basic syllable-character occurs. The syllable final -ㅇ/-ng/ occurs between -ㄴ and -ㄷ. The theoretically possible 한글 syllable-characters which do not exist in Korean words are not filled in boxes.

Note: The words Vowels and Consonants used here for the 한글 glossary are traditional classificatory terms of the 한글 alphabets and they have no relevance for a linguistic discussion as vowels and consonants in modern linguistic sense.

Korean-English Dictionary Basic Syllabary Chart

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ	ㅅ	ㅆ	ㅇ
(a) ㅏ	가	갸	나	다	따	라	마	바	뵤	사	샤	아	자	쟈	차	카	타	파	하
(b) ㅑ	개	갨	내	दै	दै	래	매	뵤	뵤	새	샤	애	재	쟈	채	캐	태	패	해
(c) ㅓ	갨	갨	냐	-	-	랴	-	-	뵤	-	-	야	-	-	-	-	-	-	하
(d) ㅕ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	애	-	-	-	-	-	-	-
(e) ㅗ	거	갨	너	더	दै	러	머	버	뵤	서	샤	어	저	쟈	처	커	터	퍼	허
(f) ㅛ	게	갨	네	दै	दै	레	메	베	뵤	세	샤	에	제	쟈	체	캐	테	페	헤
(g) ㅜ	겨	갨	너	-	-	려	머	버	뵤	서	-	어	저	-	쳐	커	-	퍼	허
(h) ㅠ	계	-	-	-	-	려	-	-	-	-	-	어	-	-	-	-	-	-	헤
(i) ㅡ	고	갨	노	도	दै	로	모	보	뵤	소	샤	오	조	쟈	코	토	포	호	
(j) ㅓ	과	갨	나	-	-	-	-	바	-	와	샤	와	좌	-	-	-	-	-	화
(k) ㅕ	괘	-	-	괘	-	-	-	-	-	-	-	와	-	-	-	-	-	-	-
(l) ㅗ	귀	갨	너	दै	दै	러	머	버	뵤	서	샤	어	저	쟈	처	-	터	-	허
(m) ㅛ	고	갨	노	-	-	로	모	-	뵤	소	샤	오	조	쟈	-	-	-	-	호
(n) ㅜ	구	갨	누	두	दै	루	무	부	뵤	수	샤	우	주	쟈	쿠	투	푸	후	
(o) ㅠ	괘	갨	너	दै	-	러	머	-	-	서	-	어	저	-	쳐	커	터	퍼	허
(p) ㅡ	괘	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	와	-	-	-	-	-	-	-
(q) ㅓ	귀	갨	너	दै	दै	러	머	-	-	서	샤	어	저	-	쳐	커	터	-	허
(r) ㅛ	구	갨	누	두	-	루	무	부	-	수	샤	우	주	-	-	쿠	투	푸	후
(s) ㅡ	고	갨	노	도	दै	로	모	보	뵤	소	샤	오	조	쟈	코	토	포	호	
(t) ㅓ	괘	-	괘	-	-	-	-	-	-	-	-	와	-	-	-	-	-	-	허
(u) ㅜ	기	갨	너	दै	दै	러	머	버	뵤	서	샤	어	저	쟈	처	커	터	퍼	허

가	2 (see 1)	가정과	home economics department (in a college) 38A
학교가	school (as subject) 2G	가정학	home economics 38A
가게	shop 28D	가족	family, a family member 14
가구	furniture 29A	가죽	leather 31A
가까이	nearby 3D, a nearby place 11	가지	sorts, kinds 4
가깝다	is near 3	여러 가지	several kinds 4
가끔	sometimes 9	가지다	possesses
가난하다	is poor 27D	가져 가다	takes (something) 12N
가능하다	is possible 40	가져 오다	brings (something) 12
가능하면	if it's possible 19N	가져 있다	has, is possessing 14G
가다	goes 1	가치	value, worth 39D
가득	all the way up, fully 30	가하다	adds 37G
가루	powder 13	각	each 44
가르치다	teaches 1D	각료	cabinet member 47
가뭄 (가뭄음)	drought 32D, 42A	각자	each one, everyone 43
가방	briefcase 13D	각층	each floor 24N
손 가방	briefcase 23	각하	your excellency, sir 45
가사과	home economics department (in a college) 38A	간단	simplicity
가옥	housing 44	간단하다	is simple 8D
가위	scissors 26G	간수	jail-keeper 40A
가위질	cutting with scissors 26G	간장	(soy) sauce 13
가을	autumn 15	간판	sign, sign board (commercial) 27
가장	best, most 10	간호부	nurse 33
가장 빠르다	is fastest 10	간호원	nurse 33
가정	home, family background 44	간호학	nursing (as a curriculum) 38A
가정 교사	tutor 44	갈다	plows 41

갈아 끼다 changes (ring, tire, bolt, etc) 30N	강사 instructor 8D
갈아 넣다 changes (in), replaces 30	강원도 province name 20
갈아 신다 changes (shoes) 24D	강의 lecture 39G
갈아 쓰다 changes (hat, cap, etc.) 30N	강화도 place name 19D
갈아 입다 changes (clothes) 30N	과다 has, possesses 37
갈아 타다 changes (train, car), transfers 20D	과다 두다 brings and leaves 30
감 persimmon 41A	과다 주다 brings (or fetches) for someone 24N
감 나무 persimmon tree 41A	과다 드리다 brings for you 25N
감기 cold 30D	과추다 has, is endowed with 23
감기가 들다 catches a cold 30D	과추고 있다 is furnished with 23
감다 washes hair 26A	같다 is the same 5D
감리교 methodist 43	같이 together, with
감사 gratitude 2	나와 같이 with me 4
감사하다 is grateful, thanks 2	같이 as, like
감상하다 appreciates 42	뉴-욕 같이 like New York 18G
감상적 emotional 42D	개
감옥 jail, prison 43	연필 한개 a pencil 5G
감자 potato 41A	개 dog 5G
감추다 conceals, hides 43	개나리 forsythia 41A
감하다 deducts, subtracts 37G	개다 folds 26
갑자기 suddenly 36D	이불을 개다 folds up the quilt 26
값 price 4	개량하다 improves (quality) 41
집 값 rent, price of a house 4D	개시하다 commences 47
갔다 오다 makes a trip (to some place) 25G	개업 opening a business 40
강간 raping 43	개업하다 opens a business 40
강간당하다 is raped 43	개이다 clears up 18
강릉 place name 19D	개인 individual 40D
강도 thief 43	개인 교수 private teaching 44
강도질 thievery 43	개인 회사 private company 40D

개인적으로 individually 46	거다 hangs 35
개찰구 platform entrance where tickets are punched 20	전화(를) 거다 makes a phone-call 16
객선 passenger ship 19D	옷을 거다 hangs clothes 35
객차 passenger train 19D	거메 floor cloth, house cloth 26
거기 there, that place 3	거메질 wiping 26N
거기에서 at that place, from there 3G	거리다 takes time 7, 19
거리 street 17D	한시간 걸리다 takes an hour 7D
거북이 tortoise 42A	걸어서 on foot 10
거스름(돈) change ('remaining money') 21	겁다 is dark 4D
거울 mirror 29A	검사 inspection, examination 30
거의 almost, nearly 11	검사하다 inspects 30
거의 다 almost (all) 11	것 (thing) 2
거짓 말 lie 43	저것 that (thing) (over there) 2
거짓 말을 하다 lies 43	게 crab 41A
걱정 worry 25	게다가 on top of that, moreover 39, 39N
걱정스럽다 is worrisome 25G	계란 egg 13
걱정하다 worries 25	겨울 winter 15
건강 health 33A	결과 result 33A
건강하다 is healthy 33A	결국(은) after all, in the end 39
건너다 crosses	결정 decision 47
건널 길 cross-road 11D	결정하다 decides 47
길 건너 across the street 11D, 29	결혼 marriage
건넌방 the room opposite the main room 29A	결혼하다 gets married, has a wedding 14
건물 building 2	경기도 province name 20
건축가 architect 40A	경대 mirror stand 29A
건축과 architecture department (in a college) 38A	경상남도 province name 20
건축업 building business 40A	경상북도 province name 20
걷다 walks 10	경영학 business administration, management 38A
걸어 가다 walks, goes on foot 11	경우 case, circumstance 44

경쟁	competition	38	고등	higher	
경제	economy	29D	고등 교육	higher education	34D
경제가	economist	35D	고등 학교	high school	10D
경제문제	economic problem	29D	고래	whale	42A
경제적	economical	38G	고맙다	is grateful	1
경찰	police		고부신	rubber shoes	26A
경찰관	policeman	8D	고문관	advisor	24D
경찰서	police station	10D	고배	cup	13
경치	scenery	31D	고생	hardship, suffering	42D
경향	tendency	38D, 43	고속	high speed	29
경험	experience	32D	고속 도로	highway, super highway	29
계급장	insignia	26A	고양이	cat	5G
계속	continuation		고용인	employee	44
계속 하다	continues, lasts	18	고용주	employer	40A
계시다	is, exists, stays	1	고장	mechanical trouble	29N, 26D
계약	contract, lease	20N, 44	고장(이) 나다	is out of order	26D
계약을 맺다	concludes a contract	44	고장(을) 내다	causes a mechanical trouble	29N
계절	season	26D	고추	red pepper	13
계집	gal	26G	고추 가루	(red-pepper powder)	13
계집질	philandering	26G	고치다	repairs	29
계통	field, line	38	고프다	(is empty)	
계획	plan	18	배가 고프다	is hungry	12
고			고향	home town, native town	14
간다고 말하다	says [he] is going	17G	곡식	crops	41A
고고학	archaeology	38A	곤난하다	is difficult	29
고구마	sweet potato	41A	곤충	insects	42A
고기	meat	13	곧	soon, immediately	11
고단하다	is tired, is fatigued	13	골목	corner (of the street)	11D, 31N

골짜기 valley 41	공사 works, construction 28A
곰탕 (soup with rice and meat) 12	공사중 under construction 28A
곱하다 multiplies 37G	공산 (common property) 38G
곳 place	공산주의 communism 37D
가까운 곳 nearby place 12	공산화 communization 38G
이곳 this place 12	공산화하다 communizes 38G
공 zero 16, ball 16D	공손하다 is polite 36D
공공 건물 public building 28	공업 industry 38
공공 기관 public organization 44	공업가 industrialist 40A
공과 대학 college of engineering 38, 38A	공업국 industrial nation 38
공군 Air Force 24D	공업화 industrialization 38G
공군 무관 air attaché 24D	공업화하다 industrializes 38G
공군 사관 학교 Air Force Academy 38A	공원 park 2D
공기 air 28	공장 factory 18D
공기가 탁하다 air is stuffy 28	공중 public 31, 31A,
공립 public 31A	공책 notebook 4D
공립 학교 public school 31A	공천 party nomination (meeting) 47
공무원 civil servant 7D	공학 engineering 38A
공법 public law 38A	과 with, and 4 (see 와)
공병 (military) engineer 45	책과 책상 book and desk 4
공보 public information 2	과 lesson 38G
공보관 information officer 7G	과 department, section
공보부 Ministry of Information 47	외환과 the foreign currency department 16
공보원 information office 2	과거 the past 22N
공부 study 1	과거에 in the past 22N
공부시키다 makes (someone) study 41G	과목 school subject 39D
공부하다 studies 1	과실 fruit 13
공사 chargé d'affaires 33D	과일 fruit 13
	과자 cookie 40D



과장	(department chief) 16D	교장	principal (of school) 16D
과장	exaggeration 43	교통	traffic, transportation
과장하다	exaggerates 43	교통부	Ministry of Transportation 22
과학	sciences 38	교통비	expense for transportation 24N
과학자	scientist 40N	교통 사고	traffic accident 20D
관계	relation(ship) 29D	교통 순경	traffic policeman 30D
관광 버스	sightseeing bus 19D	교통 신호	traffic signal 29
관심	a feeling of concern 41	교환수	telephone operator 16
광경	sight, view, scene 42	교회	church 10D
광고	ads 44	구	nine 4
광고비	expense for ads 44	구경	sightseeing, show 9
광능	place name 42D	구두	shoe(s) 4D
광주	place name 19D	구두 끈	shoe strings 26A
광주 바구니	woven basket 30D	구라파	Europe 6D
괜찮다	is O.K., is alright 1	구멍	hole 30
교모	(school) cap 26A	구멍이 나다	punctures, has a hole 30
교사	teacher 29D, 39N	구석	corner of a room 31N
교사 자격증	teaching certificate 29D	구성되다	is organized 47
교수	professor 8D	구성하다	organizes 47
교실	class-room 2D	구인	help-wanted 44
교원	school teacher 39, 39N	구직	(seeking job) 44
교외	outskirts, countryside 42	구하다	seeks 38D
교육	education 29D	구혼	(marriage sought) 44
교육과	education department (in a college) 38A	국	soup 13
교육비	educational expense 37D	국가	nationhood 47
교육시키다	educates 41G	국교	diplomatic relations 31A
교육자	educator 29D	국무성	State Department (U.S.) 13D
교육적	educational 38G	국무위원	cabinet member 32D
교육학	pedagogy, education 38A	국무총리	prime minister 44

국문학	Korean literature	38A	귀걸이	earrings	26A
국민	people of a nation	37	귀엽다	is cute	23D
국민 학교	grade school	37	규칙	regulation	22G
국방력	national defense power	46	그대로	as it is	29
국방부	Ministry of National Defence	13D	그래서	therefore, so	9
국방성	the Defense Department (U.S.)	13D	그러나	but, however	5
국산품	home products	23D	그러면	if so, then	5 (see 그림)
국어 국문학	Korean language and literature	38A	그러하다	is so, does so	4 (see 그렇다)
국장	(bureau chief)	16D	그럼	then, if so	4 (see 그러면)
국제	international	9	그렇게	so, in such a way	9
국제극장	International Theatre	9	그렇다	is so	1, 2
국제법	international law	38A	그런	such	8
국화	chrysanthemum	41A	그런 것	such a thing	8
국회	National Assembly, Congress, Parliament	13D	그런데	by the way	8
국회 의원	national assembly member	38D	그러지만	however, nevertheless	9
군	army	45	그릇	container, dish	13
군단	corps	45	그리	(not) so, like that	4
군대	military	7	그리 비싸지 않다	is not so expensive	4
군모	(military) cap	26A	그리고	and	5
군사	military, armed forces	46	그리다	draws	29D, longs for 42
군인	soldier, military man	7D	그림을 그리다	draws a picture	29D
굴	oyster	41A	자연의을 그리다	longs for nature	42
굴뚝	chimney	29A	그리로	that way	31N
권	volume of		그리워 하다	longs for	42
책 두권	two books	5G	그림	picture, paintings	4D
권이	one's right	47	그림다	misses, longs for	42
권총	pistol	26A	그르다	is wrong	47
권투	boxing	33A	그만두다	stops (doing), quits	11D
귀	ear	13	그물	net	35G

그저	just 1	기르다	raises 26N
그저 그렇다	just so so 1	기름	oil 29D, hair tonic 31
그저께	the day before yesterday 4D	기분	feeling 13
극장	theatre 3D	기쁘다	is glad 35
극장표	theatre ticket 22	기사	article, column 17D
근태에	in recent days 43	기사	engineer 40A
근무	service (paid)	기상대	weather bureau, weatherman 18
근무하다	works, is employed 8	기숙사	dormitory 13D, 28D
근씨	well, maybe 4	기술	skill 34D
근씨요	Well 4	기술자	technician 40A
금리	the day two days after tomorrow 6D	기억	memorization, remembrance 23
금강산	Diamond Mountain 41A	기억하다	remembers 23
금년	this year 6D	기자	reporter 8D
금연	No Smoking 27D	신문 기자	journalist 8D
금요일	Friday 6D	기장	captain of an airplane 40A
금주	No Drinking 27D	기차	train 7G, 19
급속도	rapid speed 43D	기차표	train ticket 22
급행(차)	express (train) 19	기침	cough 33A
급히	urgently, in a hurry 26,	기회	chance, opportunity 16D
기간	period 45	기후	climate, weather 15
기갑병	armored corps man 45	길	street, road 2D
기계	machine 27D	길다	is long, is lengthy 10D, is grown 31, 31N
기계과	mechanical engineering department (in a college) 38A	김	a family name 1
기관	organization, agency 39	김기수	a full name 1
기념품	souvenirs 42D	김	(dry) laver 41A
기다리다	waits (for) 9	김치	(pickled vegetable) 13D
기독교	christianity 35		

ㄱ

까마귀	crow	42A	꽂다	wears, pins	26A
까맣다	is black	4N	꽃	flower	41A
까만 색	black color	4D	꽃 나무	flowering tree	41A
까지	as far as, to, until	7	꽃밭	flower bed	29A
미국까지	as far as America	7	꿈	dream	37G
내일까지	by tomorrow	7G	꿈을 꾸다	has a dream	37G
까치	magpie	42A	꿩	pheasant	42A
깎다	cuts	31	끄다	turns off, puts out the fire	25A
강통	can	30	끈	strings	26A
깨끗하다	is clean	18G	끊다	cuts, quits	28D, 31A
가스	gas	25D	끌다	attracts, pulls	44
깨우다	wakes (someone) up	25,	주목을 끌다	attracts attention	44
갤론	gallon	29D	끝나다	ends, is over	6D
꼭	exactly, without fail, by all means	15	끝내다	finishes, completes	8D
골프	golf	18G	끝마치다	finishes, completes	14D
			끼다	wears	26A

ㄴ

나	I	1 (see 저)	나무 열매	nuts	41A
나의	my	1 (see 저의)	나비	butterfly	42
나가다	goes out	9	나쁘다	is bad	4N
나누다	divides	22G	나오다	comes out, graduates	7G
나다	comes out	18	나오곤 하다	comes out periodically	42
나라	country, nation	10D	나이	age	14
나룻배	ferry (boat)	19D	나/이나	or	10G
나무	tree	41A	나이아가라	Niagara	41D

나중(에) later 24D, 34	낮다 is low 10D
나타나다 appears 44	낮추다 lowers 25
나흘 four days, the 4th day of the month 6D	낳다 is born, gives a birth 15
낙하산병 parachutist 45	내 brook, stream 42
낚시질 fishing 31D	내가 I (as subject) 1
난방 장치 heating system 23D	내각 cabinet 47
난행 assault 43	내과 의사 doctor of internal medicine 33A
난행당하다 is assaulted 43G	내내 all the way 39
난행하다 assaults 43	내년 next year 6D
날 day 6D	내놓다 puts out, produces 26
날다 flies 42	내다 pays 24
날씨 weather 15 (see 일기)	여관비를 내다 pays for the lodging 24
남 others 38D	내려 가다 goes down 7G
남기다 leaves 30D	내려다 보다 looks down 42D
남녀 공학 coeducation 37	내려 오다 comes down 7G
남대문 South Gate 37G	내리다 gets off, descends 7N
남동생 younger brother 14D	내려 주다 drops (someone) off 11
남미 South America 6D	내무부 Home Affairs Ministry 47
남방 셔츠 half-sleeve summer shirt 26A	내용 content 30D
남배우 actor 37N	내의 underwear 26A
남부 the Southern part, the South (U.S.) 15D	내일 tomorrow 4D
남자 male 14N	냅킨 napkins 13D
남편 husband 14D	냇가 riverside, bank of a stream 42
남학교 boys' school 37	냉면 (cold noodle) 12
남학생 male student 37N	냉방 장치 cooling system 23D
남한 South-Korea 6D	냉장고 refrigerator 29A
낫다 is better, feels better 33	너 you (plain speech) 17G
낮 daytime, noontime 6D	너무 too
낮에 in the daytime, at noon 6D	너무 늦다 is too late 11
낮잠 nap 38D	

너희	you (plural in plain speech) 17-G	논밭	(cultivated) field 41
네	four 8 (see 넷)	농다	plays 27G
넉달 반	four & a half months 8D	놀라다	is surprised 13G
넉넉하다	is enough 13	농과 대학	college of agriculture 38A
넓다	is wide 5D	농구	basket ball 33A
넓이	size 37D	농부	farmer 17D, 40A
넘다	exceeds, goes beyond 29	농사	farming 40
넣다	puts in, deposits 16N, 29	농사꾼 짓다	farms 40
네	yes 1 (see 예)	농업	agriculture 40A
네?	Beg your pardon!, Pardon me. 16N (see 예?)	농산물	agricultural products 41
네가	you (as subject in plain speech) 17G	농촌	farm village 41
네거리	crossroad 27D	높다	is high 10D
넥타이	necktie 4D	놓다	places, puts 16G
넥타이 핀	tie pin 26A	지어 놓다	jots it down 16G
넷	four 5	놓치다	misses 28D, 29D
노동자	laborer 40A	기회를 놓치다	misses a chance 29D
노랗다	is yellow 4	누구	who, what person 3
노란 색	yellow color 4	누가	who 3N
노래	song 22D	누구를	whom 3N
노래를 부르다	sings a song 22D	누님	older sister (of male) 14D
노력	effort, exertion 39D	누렇다	is yellowish 4D
노력가	striver 42D	누에	silkworm 41
노력하다	endeavours, makes efforts 39D	누이	sister
노타미	circle 34	누이동생	younger sister 14
노트	notes 38D	눈	eye(s) 13
누크	knocking 25	눈	snow 15
녹음기	tape recorder 25D	눈이오다	snows 15
논	wet field 41	눈썹	eyebrows 23D

눌르다 presses (down) 42  
 샷따를 눌르다 presses the shutter 42  
 눅다 lies down 33A  
 느끼다 feels 37  
 느낌 feeling 37  
 느리다 is slow 10D  
 늑막염 pleurisy 33A  
 는 (as for) 1  
 나는 학생이다 I am a student. 1  
 늘 all the time, always 9  
 늘다 increases 38

늑다 is aged, gets old 14N  
 능력 ability 42D  
 늦다 is late 11  
 늦게 late 20  
 늦게 도착하다 arrives later 20  
 늦어 지다 gets late 22D  
 늦잠 late rising 37D  
 늦잠을 자다 gets up late 37D  
 님 sweet-heart, lover 14-N  
 님 부모님 parents (honored) 14D

다

다 all 9  
 다녀 오다 returns, makes a trip (to some place) 28D  
 다니다 attends (school) 8  
 학교에 다니다 attends school 8  
 다락 attic 29A  
 다람쥐 squirrel 42A  
 다리 bridge 10D, leg 13  
 다리다 irons, presses 25D  
 다리미 iron 26  
 다리미질 하다 is ironing 26  
 다르다 is different 5  
 다른 말로 말하면 in other words 27  
 다만 only, merely 29  
 다섯 five  
 다스리다 governs 47

다시 again 3  
 다시 하다 does again 3  
 다음 next, next time 5, 19D  
 다이아몬드 diamond 31D  
 다치다 injures, hurts 29  
 다투다 quarrels 31D  
 다행 a fortunate thing  
 다행하다 is fortunate 16  
 닦다 shines 25D  
 구두 닦는 아이 shoe-shine boy 26  
 단거리 short distance 23N  
 단과 대학 college 38  
 단시일 short period of time 23N  
 단어 word, vocabulary 35G  
 단점 shortcoming 23N

단추	button 24D	대나무	bamboo 41A
단풍 나무	maple tree 41A	대단하다	is serious, is really something 32
단화	(short) shoes 23N	대단히	very 2
닫다	closes 11D	대대	battalion 45
달	month, moon 6	대령	colonel 46A
달걀	egg 13	대로	
달다	is sweet, is sugary 13	마음대로	as one pleases, as you like 16-D
달다	hangs 26A	대만	Formosa, Taiwan 6D
달라 지다	becomes different 38D	대문	gate 24D
달리다	runs 29	대법관	High Justices 47
닭	chicken 42A	대법원	Supreme Court 47
닭고기	chicken 13	대법원장	Chief Justice 47
답다	looks like, is alike, resembles 35D	대사	ambassador 7G
담	wall (which surrounds the house) 29A	대사관	embassy 2
담당자	the person in charge 43	대신	(a substitute) 44G
담당하다	is in charge 43	제 대신	instead of me 25D
담배	cigarettes, tobacco 4D	대신에	instead, on behalf of, in place of 44
닷새	five days, the 5th day of the month 6D	대우	treatment 21N
당국	proper authorities 43	사급 대우	4th class treatment 21N
당국자	the authorities 43	대위	captain 46A
당근	carrot 41A	대장	general 46A
당선되다	gets elected, is chosen 47	대진	place name 19
당연하다	is natural, takes it for granted 46	대중	the masses, general public 26D
답다	arrives 6N	대중 여관	popular class inn 26D
대		대저	place name 22
자동차 두 대	two automobiles 6G	대통령	the President 8D
대개	usually, generally 6	대통령직	presidency 38D
대구	place name 19D	대배	wood-plane 26N



대표하다	represents 47	도	also, too 1
대하다	faces, confronts with 15	부인도	your wife also 1
대해서	concerning, about 15	나도	me too 2
대학	college 8D	도	even though
대학교	university 10D	있어도	even though there is 10
대학원	graduate school 38A	도	degree 38D
대한민국	the Republic of Korea 17D	도난	robbery, burglary 43
대합실	waiting room 20	도난을 당하다	is robbed 43
댁	your home, home (honored) 14	도덕	morality, virtue 31A
대사댁	ambassador's residence 19D	공중도덕	public spirit 31A
더	more 5	도둑	thief 26N
더 싸다	is cheaper 5	도둑질	stealing 26N
더 이상(은)	more than that 38N	도둑질하다	steals 26N
더럽다	is dirty 25D	도로	road, way, street 27D
더러워지다	becomes dirty 28D	도마도	tomato 41A
더위	heat 32D	도망하다	escapes, runs away 43
더하다	adds 37G	도봉산	name of mountain 42D
덕	virtue 23D	도서관	library 10D
덕분	favor, mercy 1	도시	city, urban community 10D
덕분에	(at your favor) 1	도야지	pig 13
던지다	casts, throws 35G	도움	help 38D
덜	less	도착	arrival 20
덜 어렵다	less difficult 5G	도착하다	arrives 20
덥다	is hot 13	도회지	metropolitan area, city 15D
덧신	overshoes 26A	독	jar 23D
데	place 10D	빈독	empty jar 23D
가까운 데	nearby place 12	독감	influenza 33A
데려다 주다	takes (somebody) (to some place) 25D	독립	independence 35G
데리고 가다	takes along 34D	독립하다	becomes independent 35G

독수리	eagle, vulture 42A	되다	becomes, has been
독신	single, celibacy 42D	삼년 되다	has been 3 years 8
독일	Germany 1D	선생이 되다	has become a teacher 8N
독일어	German (language) 8D	될 수 있으면	if possible 19
독자	reader 44	두고 보다	waits and see 40
독자란	reader's column 44	두다	places, puts
돈	money 7G	적어 두다	writes it down 16
돌	stone 31D	둘	two 5
돌다	turns 11D	뒤	back, rear 2D
돌리다	rotates, switches, turns around 16	집 뒤에	behind the house 2D
돌보다	looks after 43	뒤 떨어지다	falls behind 27G
돌아가다	goes back 7, passes away 11G	드디어	at last 27D
돌아보다	looks back 12G	드라이브	driving 29
돌아오다	comes back 7G	드리다	gives (polite) 5 (see
돕다	helps	가드리다	goes for you 11
도와주다	gives help, gives a helping hand 7G	든지/이든지	
동남아	Southeast Asia 32D	무엇이든지	anything 12G
동물	animal	듣다	listens to, hears 9
동물원	zoo ('animal house') 10D	듣지 않다	does not work (machines) 27D
동부	the East (U.S.), the eastern part 15D	들	36N
동생	a younger sibling 14	그것들	they, those(things) 10
동안	for, during, while	다들	all, everybody 14
열시간 동안	for ten hours 6	들	field 42G
동양 미술	Oriental painting 38A	들고 가다	takes, carry (something in the hands) 23N
동료	colleague, co-worker 13D	들고 오다	brings (something in the hand) 23N
동전	a (copper) coin 21D	들다	eats or drinks (food), lifts 13
돼지	pig	들다	goes in, takes 23
돼지고기	pork 13	온돌방에 들다	takes the Ondol room 23

들리다 is heard, is audible 16

들르다 stops by, drops in 4

들어 가다 goes in 7G

들어 가 보다 enters and sees, goes in  
see 12G

들어 오다 comes in 7G

등 and so on, etc. 12

등 back

등이 아프다 has a backache 13

등산 hiking

등산하다 hikes 18

ㄷ

따님 your daughter (honored) 14N

따뜻하다 is warm 15

따라서 according to 22, 22N

열차에 따라서 depending on the trains  
22

따라 외다 memorizes 35G

따로 separately 24

따르다 follows 23

떡국 hiccup 26N

떡국질 hiccupping 26N

딸 daughter 14

딸기 strawberry 41A

땅 earth, ground, land 29N

땅 바닥 ground 29N

때 time, occasion, when

그 때에 (at) that time 7

학교에 갈 때 when [I] go to school  
14G

때때로 occasionally 9D

때문에 because of 20, 20G

서기 때문에 because [it] stops 20

떠나다 leaves 6

떠들다 makes a noise 35G

떨어 지다 becomes out of stock, drops  
down 29

떼다 takes off 26A

또 again 1

또 봐다 see again 1

또한 too, also 36D

똑똑하다 is intelligent, is bright 17G

똑바로 straight, straight ahead 3

뚝 bank, dike 36D

뛰다 runs 14G

뜨겁다 is hot (solid, liquid) 13

뜰 yard 29A

뜻 meaning 27

ㄷ

타고	타고	축구	football 33A
머리가 아프다라고 말한다	says "I have a headache." 17G	로	to, as, by 2 (see 으르)
타도/이타도 18G		학교로 가다	goes to school 2G
무엇이타도 whatever [it is] 18G		외교관으로	as a diplomat 7
나타도 even I 18G		배로	by boat 7
라디오 radio 16D		등 1 (see 으)	
라지에타 radiator 30			

ㅁ

마늘 garlic 41A	마중 나가다	goes out to meet (someone) 34
마다 every, each	마지막 last 44	
날마다 everyday 8	마지막으로	lastly, finally 44
마루 (wooden) floor 26A	마치 just 41	
마루 바닥 (wooden) floor 29N	마후타 muffler 26A	
마르다 dries	마흔 forty 5	
목이 마르다 is thirsty 12	마다든 골목 deadend 28	
마리 (a) head of	막차 the last train 22	
말 네마리 four heads of horses, four horses 5G	만 ten-thousands 4	
마시다 drinks 10	만 only, just	
마음 mind, heart 13D	미안하지만 I'm sorry but... 9	
마음대로 as one pleases 16D	맥주 두 병만 just two bottles of beer 12	
마음에 들다 is fond of 24	만 (full)	
마음이 변하다 changes mind 24G	만 이십세 (full) 20 years old 45	
마음이 좋다 is warm hearted 20D	만나다 meets 3	
마일 miles	만년필 fountain-pen 4D	
	만족 satisfaction 39	

만족하다	is satisfied	23D	매달	every month	20G
만큼	as ~ as	19G	매매	buy and sell	44
특급만큼	as (much) as Special Express	19	매분	every minutes	20G
많다	is plenty, are many	9	매시간	every hour	20G
많이	a lot, much	8D	매월	every month	20G
마	first		매일	everyday	9D
맏아들	the first son	14G	매주일	every week	9D
말	language, utterance, speech, word	1	매학기	every semester	20G
한국말	Korean (language)	1	매학년	every school grade	20G
말하다	speaks	1D	맥주	beer	12
사전말이다	[I] mean a dictionary	4	맵다	is (spicy) hot	13
말	horse	5G	맹장염	appendicitis	33A
말다	not do	11G	머리	head, hair	13
타지 말시다	let's not ride.	11	머리 기름	hair tonic	31
맑다	is clear (water, air, etc.)	18	머리핀	hair pin	26A
맛	taste	13	머물다	stays	6D
맛사아지	massage	31D	머지않아	before long	40
말내	last-child	14N	먹다	eats	2G
맞다	is correct, fits	18N	먹어보다	tries (food)	7G
맞다	fits	25D	먼저	·first of all, above all	10
옷이 잘 맞다	clothes fit well	25D	멀다	is far	3
맡기다	entrusts, places in one's charge	20, 20N	여기에서 멀다	is far from here	3
짐을 맡기다	entrusts baggage	20	멀리	far away	11N
맡다	takes care of	20	멈추다	stops (car, taxi, etc.)	11D
매-	every, each	20G	메뉴	menu	12
매년	every year	20G	메뚜기	grasshopper, locust	42A
매해	every year	20G	메타	meter, gauge	29
매다	ties	26A	며칠	what date, some days	

오늘이 며칠이지요? What's today's date? 6

면도	shaving 26A	모자따다	is not enough 13
면도 날	razor blade 26A	모집	recruiting 39N, 44
면도 칼	razor 26A	모터	motor 30
면도하다	shaves 26A	모터 오일	motor oil 30D
면역 검사증	immunization certificate 22A	목	neck, throat 12
면허	permit, license 29	목이 마르다	is thirsty 12
운전 면허	driver's permit 29	목걸이	necklace 26A
면회	interview 33A	목사	minister (of church) 16D
면회 시간	visiting hour 33A	목수	carpenter 26G
명랑하다	is pleasant, is cheerful 43	목수집	carpentry 26G
명령	(executive) order 13D	목요일	Thursday 6
명예	honor 25G	목욕	bath, bathing 24
명예스럽다	is honorable 25G	목욕시키다	bathes (someone) 41G
명절	festival days 40	목욕탕	bathtub, bathroom 24
명주	finished silk 41	목욕하다	takes a bath 24
몇	how many, what, some, a few	목적	purpose, aim, goal 40
몇시	what time 6	목포	place name 19D
몇개	how many 5G	목화	cotton (plant) 41A
몇마디	a few words 45	몸다	drives 29
모기	mosquito 26A	몸	body 6
모기장	mosquito net 26A	몸이 아프다	is sick 6
모두	all, in all, all together 14	못	cannot
모든	all, all kinds of 24D	못 가다	cannot go 8G
모레	the day after tomorrow 4D	읽지 못 하다	cannot read 8
모르다	doesn't know 3	크지 못 하다	is not tall 19G
모양	shape, appearance 30D, 32	무	turnip 41A
모이다	gathers 28	무게	weight 38D
모임	meeting, gathering 31D	몸무게	(body) weight 38D
모자	hat, cap 4D	무관	Military Attaché 24D

무궁화	the rose of Sharon (Korean National flower) 41A	문장	sentence 30D
무기	arms, weapon 46	문정관	Cultural Attaché 24D
무당	shamanism 43	문제	problem 10D
무덥다	is muggy, is humid 31D	문학	literature 38A
무료	free of charge 28A	문화란	cultural section (page) 44
무료 입장	free admission 28A	물다	inquires
무릎	knee 32D	물어보다	inquires 2
무사히	safely 33D	물	water 12D
무섭다	is fearful 37D	물개	otter 42A
무슨	what kind of 4	물건	goods 9D
무슨 색	what color, what kind of color 4	물건 값	price of goods 19D
무식자	illiterate person 42G	물고기	fish 41A
무엇	what (thing) 1	물론	of course 19, 26D
무엇을	what (as direct object) 1	물리학	physics 38A
무역	export-import, trade 39D	물통	water-pail 29D
무역 회사	trading company 39D	몽치다	unites 46
무장	armament 46	뽀요!	(Oh, no!) 35
무장하다	arms 46	미	beauty 23D
묶다	ties 26A	미국	America, the United States 1
문	door, window 11	미국 사람	an American 1
와문	the front door 11	미국화	Americanization 38G
문교부	Ministry of Education 47	미국화 하다	Americanizes 38G
문리과 대학	Liberal Arts and Sciences College 38	미남	handsome boy 37N
문방구점	stationary shop 5	미녀	a beauty 37N
문법	grammar 10D	미니 스커트	mini-skirt 41G
문안	regards 36	미성년	juvenile, minor 43
문안해주다	gives regards 36	미술	fine arts 42D
문어	octopus 41A	미시건	Michigan 41D

미안하다	is sorry	1	민간인	civilian (opposed to military)	46D
미안하지만	I'm sorry but...	9	민법	civil law	38A
미역	a kind of seaweed called Undaria Pinnatifida	41A	민족	people, nation	46
미용사	beautician	29D	민주	democracy	38G
미래	the future	22N	민주화	democratization	38G
미래에	in the future	22N	민주화 하다	democratizes	38G
미리	in advance	23D	민주주의	democracy	47
미술 대학	fine arts college	38A	믿다	trusts, believes	18D
미워 지다	becomes ugly	27D	밀	wheat	41A
미인	a beautiful woman	27D	밀다	pushes	28
미치다	is crazy, is insane	41D	밑	bottom	29
미친 사람	insane man	41D	밑에	under, below	41

ㅁ

바구니	bucket	30D	바르다	applies (grease)	31
바꾸다	exchanges, changes	16	머리에 기름을 바르다	uses hair tonic (on the hair)	31
바늘	needle	26G	바른	right	20
바느질	sewing	26G	바른 편	the right (side)	20
바느질 하다	does sewing	26G	바쁘다	is busy	9
바닥	bottom, way down	29	바지	trousers	26
바닷가	beach	31D	박	Park (family name)	1D
바라다	hopes, wishes	8G	박물관	museum	10D
바라보다	looks over (from the distance)	12G	박사	doctor (of philosophy)	16D
바람	wind		밖	the outside	14N
바람이 불다	is windy	15	밖에	outside, to the outside	16D
바르	just, right	2	한국 말 밖에 모른다	knows only Korean	16D
바로 앞에	right ahead	2	세번 밖에 없다	there's only three times	20D
			반	half	6D



반	class 22G	방문하다	visits 29D
반갑다	is pleased 35	방법	method 34D
반대	objection, opposition 37G	방석	cushion 26A
반대하다	opposes, objects 37G, 47	방송	broadcasting
반도	peninsula	방송국	broadcasting station, radio-station 11D
반도 회사	Bando Company 8	방역 검사증	immunization certificate 22A
반드시	necessarily 39	방지하다	prevents 46
반딧불	firefly 42A	방직과	textile engineering department 38A
받다	receives, gets 6	방향	inclination, direction 47
발	foot 13	방학	school vacation 6D
발 바닥	sole (of a foot) 29N	밭	dry field 41
-발	departure, leaving 20N	배	ship 7
서울 발 급행	express which leaves Seoul 20N	배	stomach
발달	development 38D	배가 고프다	is hungry 12
발달하다	develops 38D	배	times
발음하다	pronounce 23D	두 배	two times 7G
발전	development 40D	배	pear 41A
발전하다	develops 40D	배경	back ground 42
발톱	toe nail 31A	배구	volleyball 33A
발표하다	announces, makes it public 47	배우다	learns 1D
발행되다	is issued, is published 44	배추	Chinese cabbage 41A
밤	night 4D	백	hundred 4
밤	chestnut 41A	백양 나무	whiteoak tree 41A
밤 나무	chestnut tree 41A	백운대	name of mountain 42D
밥	rice (cooked) 12	백합 꽃	lily 41A
방	room 4D	백화점	department store 2
방 바닥	room floor 29N	뱀	snake 42A
방면	field, area, line 34D, 40	버드 나무	willow (tree) 41A

버리다	discards, abandons 30	벗어 나다	gets away, escapes from 42
버섯	mushroom 41A	베개	pillow 26A
번	time, number	베다	cuts 31A
이번	this time 7	벨트	belt 26A
한번	once 7	벼	grain of (unhusked) rice 41
몇번	what number, how many times, several times 16	벼룩	flea 42A
번잡하다	is crowded 10	벽	wall 28
번호	number 16	변소	toilet 24N
전화 번호	telephone number 16	변하다	changes 24G
번		마음이 변하다	changes mind 24G
양복 두벌	two suits 5G	변호사	lawyer 8D
벌	punishment 32N, 44	별도로	seperately 25
벌을 받다	is punished 44	별로	seperately 25D
벌	bee 42A	별로	(not) particularly 13
벌다	earns, makes (money)	별일	special thing to do 34
돈을 잘 벌다	makes lot of money 19G	병	bottle, bottle of 12
벌레	insect (cover term) 42A	병	disease, sickness 33A
벌써	already 6, 19	병에 걸리다	is caught in sickness 33A
범위	scope, sphere, limit 44	병과	a branch of the service 45D
범죄	crime 43	병력	military power, military forces 46
범죄자	criminal 22D	병세	illness 30N
법	law 22G	병원	hospital 10D
법과	law department (in a college) 38A	보내다	sends 11D
법과 대학	college of law 38A	보다	looks at, sees 4
법무부	Ministry of Justice 47	보다	than
법정 대학	college of law and political science 38A	독일 말보다 어렵다	is difficult than German 8
법학	law 38A	보도	sidewalk 27
벗다	takes off 26A	보리	barley 41A

보병	infantryman 45	봉사	service 28A
보여주다	shows 5	무료 봉사	free service 28A
보이다	is seen, is visible 16	뵙다	('meets')
보좌관	assistant, aide 24D	처음 뵙습니다.	I'm glad to meet you. 1
보충	replacement, supplementation 30	또 뵙겠습니다.	See you again. 1
보충하다	replaces, refills, supplements 30	부근	vicinity 10
보통	ordinary, ordinarily 8	부끄럽다	is ashamed 33
보통 급행	regular express 19D	부끄러워 하다	is shy, is bashful 33
보통 사무	ordinary office work 8	부담	burden (figuratively) 37
보험 회사	insurance company 39	부담하다	bears the burden 37
보호자	guardian, protector 40A	부대	(military) unit 45
보호하다	protects, guards 47D	부대사	Deputy-Mission Chief ('Vice-Ambassador') 24D
복도	hallway, corridor 24	부동산	real estate 44
복무	service (in the military) 45	부드럽다	is tender, is soft 13D
복무하다	serves (in the military) 45, is in public service 35G	부르	as of the date 22
복숭아	peach 41A	5월 1일 부르	as of May 1st 22
복잡	complexity	부르다	calls 18
복잡하다	is complicated 8D	노래 부르다	sings a song 18N
복지	welfare 47	부르다	is full
본과	regular course (for medical school) 38	배가 부르다	(stomach) is full 33G
본국	home country 22N	부르스	Bruce (family name) 34
본사	main office (company, business firm) 22N	부모	parents 14
본역차	this train 22	부부	couple, husband and wife 29D
본인	the said person, I (in public speech) 22N	부산	Pusan (place name) 1G, 19D
본적	one's (permanent) domicile 22N	부업	side job, subsidiary business 40
본점	main office (bank, store) 22N	부엌	kitchen 16D
본토	mainland 15D, 22D	부인	lady, your wife, Mrs. - 1
봄	spring (season) 15	부자	a rich man 17G
봉급	pay, salary 13D		

부족	insufficiency, lack	불교	Buddism 43
부족하다	is not enough, is insufficient 13	불다	blows
부주의	carelessness 33	바람이 불다	is windy ('wind blows') 15
부지런하다	is diligent 23D	불란서	France 1
부지런히	diligently 39	불란서 말	French 1G
부(처)	ministries and independent agencies 47	불란서 사람	Frenchman 1D
부채	fan 26A	불란서어	French 8D
부치다	mails, ships 11	불러주다	calls (one) for me 26
편지름 부치다	sends a letter 19D	불안진	insecurity 40N
부탁	request of a favor, a favor 16	불편	inconvenience, discomfort
부터	from	불편하다	is inconvenient, is uncomfor- table 10D
지금부터	from now on 8D	불평하다	complains 34G
부통령	vice-president 33G	불행	unhappiness 40N
부패	corruption 43	붉다	is reddish 4D
부흥	recovery 46	붙다	sticks (to) 31N
북부	the northern part, the North (U.S.) 15D	붙어 있다	is attached together 24D, 31
북한	North-Korea 6D	붙인다	attaches, plasters 44
본	person (honored) 3	비	rain 8G
그분	he 3	-비	expense 24N
선생 세분	three teachers 5G	식비	expense for food 24N
분	minute 6	비	broom 26
분대	squad 45	비질	sweeping 26G
분대장	squad-leader 45	비교	comparison 37
분위기	atmosphere, environment 43	비교적	comparatively 38
분주하다	is busy, is hectic 8	비교하다	compares 37D
불	fire, light	비극	tragedy 46
불고기	Korean style barbecue ('fire meat') 13	비누	soap 26A
불가능	being impossible 40N	비다	is empty, is vacant 23
불가능하다	is impossible 40	빈방	a vacant room 23

비단	finished silk	41	비행기 표	airplane ticket	22
비둘기	pigeon, dove	42A	비행장	airport	7D
비밀	secret	30D	빈대	bed-bug	42A
비싸다	is expensive	4	빈민	the poor	43
비서	secretary	7D	빈민굴	slum	43
비슷하다	is similar	15	빌리다	borrow	
비신	rain shoes	26A	빌려 주다	loans, lends	7G
비옷	raincoat	26A	빗	comb	26A
비우다	empties (something)	23N	빗다	combs	26A
비워 두었다	has vacated, has emptied	23	빗방울	rain drops	29N
비자	visa	22	빚	debt	44
비평	criticism, comment	44	빚을 지다	is in debt	44
비행기	airplane	7			

ㅂ

버터	butter	13D	빼앗다	robs of	43
바나나	banana	41A	버스	bus	7G
빠르다	is fast	10	버스 표	bus ticket	22
빨다	washes (clothes)	26	보트	boat	33A
빨래	laundry items	26	복싱	boxing	33A
빨래하다	washes (clothes)	26	뽑다	picks up, choose	47
빨리	quickly, fast	16D	뽑히다	is chosen, is picked	47
배터리	battery	30	부르치	broach	26A
빵	bread	13D	뿌리다	scatters	41
방구	hole	30	뿐	only	33G
방구가 나다	has a hole, punctures	30	좀 알 뿐이다	knows only just a little	33G
빼다	deducts, subtracts	37G	비루	beer	13

스

사	four 4	사실	fact 23G
사건	incident, trouble 17D	사업	business 40A
사고	accident 17D	사업가	business man 40A
사과	apple 37D	사용하다	uses 29D
사관 학교	Military Academy 45	사원	employee of a company 40
사냥	hunting 29D	사이	interval, distance, relations 41D
사년제	4 year (system) 38	친한 사이	close relationship 41D
사다	buys 4	사이다	(a kind of soft drink) 12
사단	division (military unit) 45	사자	lion 42A
사람	person, man 1	사장	president of company 8D
사랑	love 9G	사전	dictionary 5
사랑스럽다	is lovable 25G	사정	situation 37
사랑방	the room used as a guest room or a study 29A	사직	resignation 39
사랑하다	loves 9G	사직하다	resigns 39
사립	private 31A	사진	photograph, picture 42
사립 학교	private school 31A	사진을 찍다	takes a picture 42
사모님	Mrs. ____, your wife (honored) 32	사철	four seasons 26D
사무	office work 6D	사철 나무	evergreen (tree) 41A
사무실	office 3D	사촌	cousin 14D
사무원	clerk, office worker 7D	사학	history 38A
사범 대학	teachers' college 38A	사형 언도	death penalty 44
사법권	judicial power 47	사회	society 38
사법부	judicial branch 47	사회 과학	social sciences 38
사변	incident 46	사회란	society column, society page 44
사병	enlisted man 40A	사회 생활	social life 43
사설	editorial 44	사회적	social 38G

사회학	sociology 38A	상대방	other side, partner, mate 44
삼흘	three days, the 3rd of the month 6	상반부	upper half 44
산	mountain 10D	상병	corporal 46A
산보	a walk, a stroll	상부	high level 47
산보하다	takes a walk, strolls 9D	상업	commerce 40A
산부인과 의사	gynaecologist 33A	상영	showing of movies
삼	year old 5G	상영하다	shows movies 9
한살	one year old 14	상오	a.m. 20N
살다	lives 9G	상오 열시	10 a. m. 20N
살기 좋다	nice to live 19D	상원 의원	Senator 31G
잘 살다	lives well 19D	상인	merchant 40A
살인	murdering 44	상자	box 23D
살인자	murderer 44	상점	store, shop 2D
살인하다	murders 44	상치	lettuce 41A
삼	life 37G	상품	goods, merchandise 29D, 44
삼	three 4	새	new 14D
삼급	3rd class 21N	새	bird 42A
삼급 교사	3rd class teacher 21N	새다	leaks 30
삼등	3rd class 21	새우	shrimp 41A
삼등 서기관	3rd Secretary (embassy title) 21N	색	color 4
삼부	three branches (of government) 47	색안경	sunglasses 26A
삼키다	swallows 30D	새시	bride, maiden, lass 26A
삼평선	38 parallel 36D	샌드위치	sandwiches 25D
상가	commercial area 29	샘	well 42A
상경 대학	business administration college 38A	생각	idea, thought 9
상공부	Ministry of Commerce and Industry 47	생각나다	is reminded of 28
상과 대학	college of commerce 38A	생각중 이다	is thinking 32, 32G
상관	supervisor, boss 13D	생각하다	thinks 15
상당한	considerable 47	생강	ginger 41A

생명	life 27G	서툴다	is not good at 34
생물학	biology 38A	서행	going slowly, Slow Down 27D
생산	production 41	쉬	8D (see 셋)
생산업	production 40A	쉬달	three months 8D
생산하다	produces 41	쉬간 (신문)	evening paper 44
생선	fish 13	쉬방하다	releases 43
생일	birth-day 13G	석사	Master's degree 38
생화학	biochemistry 38A	섞다	mixes, mingles 25G
생활	life, living 17D	섞여 오다	comes together 25G
생활 방법	way of life, living method 34D	선거	election 32D, 47
셔츠	shirts 4D	선거 운동	campaigning 32D
샤워하다	takes a shower 26D	선거일	election day 47
샷따	shutter (of a camera) 42	선거전	campaign (for election) 47
서	so, and so	선거하다	elects 47
그래서	so, therefore 9	선교사	missionary 23G
서기	clerk 24	선물	present, gift 13G
서기관	Secretary (embassy title) 21N	선반	shelves, shelf 29A
일등 서기관	1st Secretary 24D	선생	teacher, you, Mr. 1
서다	stands, stops (walking, vehicles) 11D	선선하다	is cool (air) 15
서 있다	is standing 14G	선원	sailor 40A
서로	each other, mutually 40	선장	captain of a ship, skipper 40A
서리	frost 42A	선전	propaganda, publicity, ads 44
서방	one's man 26N	선전비	ads expense 44D
서방질	act of adultery (by a woman) 26N	선출하다	elects (someone) 47
서부	the West (U.S.), the Western part 15D	선풍기	(electric) fan 25D
서양 미술	Western painting 38A	설명	explanation 27
서울	Seoul (capital of Korea) 1G, capital 17D	설명하다	explains 27
서재	study (room) 24D	설탕	sugar 13



설함	drawer 23D	세아	sweater 26A
세흔	thirty 5	세탁기	washing machine 29A
섬	island 15D	세탁소	laundry 26
섭섭하다	is regretful, is sorry 36	세탁하다	launders 26
성	Seong (family name) 33	셋	three 5
성	anger 39	셋집	a house which is for rent 44
성이나다	is angry 39	소	cattle, cow 5G
성을내다	gets angry 39	소고기	beef 13
성격	personality 24D	소개하다	introduces 35
성공	success 27D	소금	salt 13
성공하다	succeeds 27D	소나무	pine tree 41A
성공회	Episcopal 43	소대	platoon 45A
성년	grownup 43	소령	major 46A
성의	sincerity 35G	소리	noise, sound, voice 16D
성적	(academic) achievement, record 22G	말목 } 소리	voice 16D
성탄절	Christmas season 32D	발소리	foot steps 16D
성함	[your] name (honored) 23	소문	rumor 32D
세	rent 44	소방서	fire-station 11D
세계	(physical) world 31D	소설가	novelist 40A
세계에서	in the world 39N	소속하다	belongs to 47
세관	custom house 22	소식	news, whereabouts 17D
세금	tax 24D	소아과 의사	pediatrist 33A
세다	is strong 38D	소위	2nd Lt. 46A
세력	power 47	소장	major general 45
세상	(human) world 39	소제	cleaning (room) 28D
세상에서	in the world 39N	소제하다	cleans up 26, 28D
세수하다	wash face (and hands) 26	소집	summon, conscription 45
세우다	builds, erects, sets up, establishes 34	소풍	picnic, excursion 42

소풍 가다	goes on a picnic	42	수박	watermelon	41A
초학교	elementary school	10D	수반	head (of government)	47
속	inside	30D	수사	missioner (of catholic church)	40A
가방 속	inside of the suitcase	30D	수산 대학	Fishery College	38A
속 눈썹	eyelashes	31D	수산업	marine harvesting	40A
속도	speed	29	수술	operation (by a doctor)	33
속도 제한	speed limit	29	수술비	operation fee	24D
속히	quickly	16D	수업	class(work)	6D
손	hand	13	수업료	tuition	21D
손가락	finger	13	수염	beard, mustache	31
손바닥	palm	29N	수영	swimming	32D
손	Son (family name)	20D	수영장	swimming pool	23D
손님	customer, guest	13D, 25N	수영하다	swims	32D
손목	wrist	26A	수요일	Wednesday	6D
손목 시계	wrist watch	26A	수원	(place name)	20
손톱	finger nail	31A	수입	income	22G
손해	damage, loss	32N	수입업	import business	40A
손해를 입다	a damage was done	33	수준	standards	46
송	Song (family name)	19D	수첩	address book	16
쇠약하다	is weak	33A	수출업	export-import business	40A
수	number	38	수표	check	44
수	8		수학	mathematics	38A
할 수 없다	cannot do, unable to do	8N	숙녀	lady	
말할 수 있다	can speak	8	숙녀용	Ladies, Women (restroom)	24N
수건	towel	4	숙박부	(hotel) registration book	23
수고	trouble	25	숙박하다	lodges, stays (at)	23D
수고스럽다	is troublesome	25G	숙제	home work	16G
수고스럽지만	(sorry to bother you but..)	25G	숙주 나물	a kind of bean sprouts	41A
수도	capital city	17D			
수돗물	running water	29A			

순경	patrolman, cop	40A	시골	country, rural area	15D
술가락	spoon	13A	시계	watch, clock	2D
술	liquor, wine	12D	시금치	spinach	41A
숨기다	conceals	43	시끄럽다	is noisy	23D
숨다	hides	43	시내	downtown	4
쉬	easily	28D	시다	is sour	13A
쉬다	rests, takes a rest	6	시립 병원	city hospital	43
쉬트	sheet	26A	시민	citizen	37
쉰	fifty	5	시속	hourly speed	29
쉽다	is easy	5D	시외	suburb, outskirts of city	10D
스물	twenty	5	시외 버스	suburban bus	19D
스카트	skirt (Western style)	26A	시작	beginning	
스케이팅	skating	33A	시작하다	begins	3G
스키	ski	33A	시장	market-place	3D
스타킹	stocking	26A	시장을 보다	goes food shopping	9D
습기	humidity	40A	시청	city hall	2
승급	promotion	13D	시카고	Chicago	15
승용차	passenger car	33D	시험	test, exam	19D
승차	riding on (car, train, etc.)		시험을 보다	takes an exam	19D
승차권	ticket, token	28A	식	ceremony	47
승하다	multiplies	37G	-식	style	23N
시	poem, poetry	38N	식당	restaurant, dining hall	3D
시적	poetic	38G	식당 차	dining car, diner	21
시간	time, hour	6	식량	(availability of) food	41
몇시간	how many hours	6	식모	maid	16D
시간을 내다	provides time	45	식사	a meal	25D
시간표	schedule, time table	20	식사대	(price of) meal	25D
기차 시간표	train schedule	20	신(발)	shoes	26A
			신경통	neuralgia, rheumatism	33A

신교	protestant(ism) 43	실메하다	(commits rudeness) 1
신문	newspaper 4D	실테다	is loaded on 44
신문 기사	newspaper article 28D	실업가	enterpriser 40A
신문사	newspaper publisher 11D	실업자	unemployed (worker) 39D
신병	recruit 46A	실은	in fact, as a matter of fact 31
신부	priest 40A	실패	failure 36D
신분증(명서)	I.D. card 22	실패하다	fails 36D
신사	gentleman 24N	싫어하다	dislikes 4N
신사숙녀 여러분!	Ladies and Gentlemen! 28A	심다	plants 42
신사용	Gentlemen, Men (restroom) 24N	심리	psychology 38G
신의주	(place name) 20	심리적	psychological 38G
신장염	kidney disease 33A	심리학	psychology 38A
신청서	application form 39	심부름	errand 24
신청 용지	application form 39	심부름 시키다	has (someone) go around for errands 41G
신청하다	applies (for) 39	심부름 하는 여자	maid 24
신품	new item 30	심장병	heart disease 33A
신호	signal 29	심하다	is serious, is severe, is extreme 32
신혼 여행	honeymoon 38D	심하게	severely 32
실	thread 31A	십	ten 4
실력	capacity, ability, capability 39	싱겁다	is not salty, is bland 13
실례	rudeness 1	싶다	9
		보고 싶다	wants to see 9

ㅅ

싸다	is cheap 4	썰매	sled 33A
싸우다	fights, quarells 14G	소련	Soviet Union 6D
쌀	(husked) rice 41A	소련어	Russian 8D

앉-파 sofa 29A  
 쓰다 writes 8D  
 쓰다 is bitter (in taste) 13, uses 30  
 써 버리다 uses up 30  
 쓰다 wears (hat, glasses, etc.) 26A  
 쓰리 pick-pocket 44  
 쓰리든 당하다 is robbed 44  
 쓰리든 맞다 is robbed 44

쓰레기 trash 26A  
 쓰레기통 trash can 26A  
 쓸다 sweeps 26  
 쓸쓸하다 is lonely, is lonesome 40  
 씨 seed 41  
 석 each 14  
 하나씩 one at a time, one each 14  
 씻다 washes 26A

ㅇ

아 Oh! 1  
 아가씨 young lady, young girl 26N  
 아까 a little while ago, a few minutes ago 16N  
 아까시야 나무 acacia 41A  
 아나운서 announcer 41D  
 아내 [my] wife 14  
 아니 no (plain speech) 17  
 아니요 no 1  
 아담하다 is cozy 23D, 24N  
 아드님 your son (honored) 14N  
 아들 son 14  
 아름답다 is beautiful 5D  
 아래 below, under, the foot, the bottom 42  
 언덕 아래 foot of a hill  
 아래층 downstairs 24  
 아마 perhaps, probably 11  
 아무 any  
 아무 것이나 anything, whatever 12

아버지 father (honored) 14N  
 아버지 father 13D  
 아스피린 aspirine 32D  
 아이 child 2D  
 아이구 Gee!, Oh! 17  
 아저씨 uncle 14D  
 아주 very, extremely 10  
 아주머니 aunt 14D  
 아직 (not) yet 8D, 20D  
 아침 morning, 4D  
 오느 아침 this morning 4D  
 아침 (식사) breakfast 12D  
 아프다 is sick, hurts 6  
 아홉 nine 5  
 아홉째 nine days, the 9th day of the month 6D  
 아흔 ninety 5  
 악어 alligator 42A

안	not 3	안어 듣다	understands (by ears) 9
안 멀다	is not far 3	안어 보다	finds out, recognizes 7G
안	the inside 16D	안어 주다	recognizes, gives credit 7G
안개	fog 42A	안다	is ill, is sick 30D
안경	glasses 26A	암	cancer 33A
안과 의사	ophthalmologist, eye specialist 33A	압력	pressure 47D
안내	guidance 19	야	only when (if) 11G
안내계	information booth 19	부쳐야 하다	has to mail 11
안내원	a guide 19	야구	baseball 33A
안내자	a guide 19	야금과	metal engineering department (in a college) 38A
안녕	peace, tranquility 1	야당	the opposition party 47
안녕하십니까?	How are you? 1	야외	countryside 42
안녕히	peacefully 1	야채	vegetable 13
안락 의자	armchair 29A	약	about, approximately 19
안방	living room 24D	약 40분 후에	in about 40 minutes 19
안심하다	feels safe 43	약도	(shortened) map 34
안전	security 47	약방	drugstore 10D
안정	stability 40D	약속	appointment, date, promise 17
안정되다	becomes stable 40D	약속하다	promises, makes an appointment 17N
않다	(is/does) not 4	약하다	is weak 33A
바싸지 않다	is not expensive 4	약학	pharmacy 38A
앉다	sits 11D	약학 대학	college of pharmacy 38A
앉어 있다	is seated 14G	약혼	engagement 22D
알고 말고	of course [I] know, certainly [I] know 29	약혼하다	is engaged 22D
알고 싶다	wants to know 19D	양	sheep 31D
알기 쉽다	is easy to understand 23D	양털	wool 31D
알다	knows 2G	양계	chicken-rising 41
알바이트	part-time job 44	양념	seasoning 13
		양말	sock(s), stocking(s) 4D

양변	both banks (of a river) 31N	어수선하다	is disorderly, is in a muddle 43
양복	suit(s) 4D	어업	fishing industry 40A
양식	Western food 12D	어제	yesterday 4
양식	Western style 23	어치	worth 30D
양식 방	Western style room 23	500원 어치	₩500 worth
양식점	Western restaurant 13	언니	older sister (of female) 14D
양자	both persons 31N	언덕	hill 42
양쪽	both sides 27	언도	sentence 44
양측	both sides (organization, parties parties) 31N	언어학	linguistics 38A
양치	brushing teeth 26A	언어학자	linguist 23D
양치하다	brushes teeth 26A	언제	when 5D
양파	onion 41A	언제든지	anytime 12
어깨	shoulder 13	언젠가	sometime ago, once 34
어느	which, a certain, some 2	얻다	gets 46
어느 것	which one 2	얼굴	face 13
어느 회사에서	at some company 15	얼마	how much, what price 4
어떤	what kind of 5, certain 41D	얼마나	how long, how (much) 7
어떻게	how, in what way 1	얼마 동안	for how long, for some time 15N
어떻다	how is 4	엄마	mommy, mom 17
어메	where 2	없다	does not exist, does not have 5
어디(에)	where, what place 2	없애다	gets rid of 30D
어렵다	is difficult 5D	에게	to (someone)
어머니	mother 13G	나에게	to me 11G
어머님!	mother (honored) 14N	에게서	from
얼음	ice 12D	어머니에게서	from mother 13G
어리다	is young, is childish 14	에서	from, at, in 3
어부	fisherman 40A	여기에서	from here 3
어서	quickly, please 4	교실에서	in the classroom 3G
어서 오십시오.	Please come in. 4	엔진	engine 29D

여가	spare time 26D	여자	woman 1D
여객	passenger 20	여점원	salesgirl 40A
여객	heroine 37N	여주인	hostess 36D
여관	inn, hotel 2	여주어보다	inquires 45
여관비	lodging charge 24	여학교	girls' school 37
여관업	hotel business 40A	여학생	girl student 37N
여권	passport 22	여행	travelling, trip 15
여기	here, this place 2D	여행자	travellers 20
여기에 있다	[it] is here 2D	여행하다	makes a trip, travels 15
여기 저기	here and there 27	역	railroad station 3
여당	government party 47	역사	history 9D
여덟	eight 5	역시	also, still, after all, certainly 19
여동생	younger sister 14D	그것도 역시	it is also, it is as well 19
여드레	eight days, the 8th day of the month 6D	연꽃	lotus flower 41A
여든	eighty 5	연기하다	postpones 37N
여러	several, many 4	연대	brigade 45
여러 가지	several kinds 4	연립선	packet boat 19D
여름	summer 15	연상	reminding 41G
여배우	actress 37N	연상시키다	is reminded of 41G
여보세요	hello there, say 3	연상하다	reminds of 41
여보십시오	hello there 3N	연설	speech 25D
여분	spare, extra 30	연습	practice 9
여비	travel expense 24N	연습하다	practises 9N
여섯	six 5	연애	love affair 44
역수	place name 19D	연애하다	has a love affair 44, falls in love 33G
여우	fox 42A	연장	extention 37, tool 29A
여의사	woman doctor 33A	연장하다	extends 37
여인	woman, female 43	연장실	tool room 29A



연착	delay 20	영사	consul 7D
연착되다	is delayed 20	영사관	consulate 7D
연초	tobacco 41A	영어	English 1G
연필	pencil 2D	영토	territory 37D
연하다	is tender 13D	영하	below zero, sub-zero 29D
열	ten 5	영한	English-Korean, British-Korea 5
열	temperature, fever 30D	영향	influence, effect 46
열다	opens 11D	영화	movies 9
열리다	is opened, opens 28	옆	the side 2
열어지다	becomes open 28	시청 옆에	next to the City Hall 2
열쇠	key 24	지	vs 1
열심	enthusiasm, zeal 27G	예방	prevention 33A
열심이다	is enthusiastic 39D	예방주사	injection 33D
열심히	zealously, hard, diligently 27G	예보	forecast 18
열차	trains 20	예쁘다	is pretty 5D
열흘	ten days, the 10th day of the month 6D	예산	budget 29D
염려	worry 25	이수교	Christianity 43
염려스럽다	is worrisome 25G	이순	sixty 5
염려하다	worries 25	예술	arts 42D
염증	infection 33A	예약	reservation 22D
열세	six days, the 6th day of the month 6D	방 예약	room reservation 23
영광	glory 25G	예약하다	makes a reservation 22D
영광스럽다	is glorious 25G	예정	previous arrangement, schedule 22
영광으로 생각하다	considers [it] to be an honor 36	오	five 4
영국	England 1G	오늘	today 4
영국 사람	(an) Englishman 1G	오다	comes 2G
영등포	(place name) 19D	오동 나무	Pau-ownia tree 41A
영문학	English literature 38A	오락실	recreation room 29A

오래	a long time	옷장	clothes chest	29A
오래동안	for a long time	와/과	with, and	4
오래된 도시	old city	나와 같이	with me	4
오렌지	orange	책과 연필	book and pencil	4G
오르간	organ	와이셔츠	dress shirt	4D
오른	right	와이.엠.씨.에이	Y.M.C.A.	23D
오른쪽	the right (side)	완전히	completely, perfectly	41
오리	duck	완행(차)	local (train)	19
오바	overcoat	왔다 갔다 하다	comes and goes, hangs around	25G
오빠	older brother (of female)	왕	king	23G
오이	cucumber	왕복	round-trip	21
오일	oil	왜	why	6
오전	a. m., in the morning	왜냐하면	because, the reason is	25D, 28
오전 여덟시	8 a. m.	와식	Japanese food	12D
오징어	cuttle-fish	외(에)	besides, not only (see 밖(에))	14
오후	afternoon	외과 의사	surgeon	33A
옥수수	corn	외교관	diplomat, foreign service personnel	3
온도	temperature	외교 연구원	Foreign Service Institute	22G
온돌방	(Korean style room)	외국	foreign country	8D
온양	(place name)	외국어	foreign language	8D
올라 가다	goes up	외국산	foreign products	23D
올라 오다	comes up	외국산 물품	foreign product goods	23D
옮기다	moves	외다	memorizes	23N
사무실을 옮기다	moves office	외무부	Ministry of Foreign Affairs (Korea)	3D
옮김	moving	외롭다	is lonely, is lonesome	25G, 40
옳다	is right	외투	overcoat	21D
옷	clothes, dresses	외환	foreign currency	16
옷걸이	(clothes) hangers	외환과	foreign currency department	16

왼	left	2	운	luck	39
왼쪽으로	to the left	2	운동	physical exercise, sport	9D
요		2	운동모	(sport) cap	26A
천만에요.	Not at all.	2	운동복	(sport) uniform	26A
요	Korean mattress	26	운동장	play-ground	16D
요금	fare	21	운동하다	takes exercises, plays (balls)	9D
버스요금	bus fare	21	운동화	(sport) shoes	26A
요새	these days	8	운영	management, operation	22D
요일	week-day		운영하다	runs (office, store, factory, etc.)	22D
무슨 요일	what day of the week	6	운전	driving	25D
요즘	lately, these days	1	운전대	steering wheel	33
용	for the use of	24	운전면허증	driver's license	26D
손님용 식당	dining room for guests	24N	운전수	driver	16D
용기	courage	23D	운전하다	drives	25D
용산	(place name)	19D	은행	operation	22
용산구	(name of district)	34	은행되다	is run	22
용품	items	4	은행하다	operates, runs (mode of transportation)	22
일상용품	daily necessities	4	울리다	is echoed	25D
우등생	honor student	27G	울타리	fence	29A
우리	we, our	14	옷저고리	coat	26A
우리 가족	our family	14	워커힐	Walker Hills (place name)	19D
우물	well	42A	원	(Korean monetary unit)	4
우산	umbrella	30D	오십원	₩50	4
우유	milk	12D	원래	originally, formerly	14
우정	friendship	31A	원료	raw material	41
우측	right side	27	원수	general of the army	46A
우측통행	Keep Right	27	원숭이	monkey	42A
우편국	post office	3D	원칙	principle	27
우표	stamp	19D	원칙은	in principle	27

원하다	wants 4	유지하다	maintains 44
원	month	유태교	Judaism, Zionism 43
삼월	March 6	유학	studying abroad 39
월급	(monthly) pay 25D	유행	fashion 41
월남	Viet-Nam 6D	유행하다	is in fashion, is fashionable 41
월세집	(house rented for monthly payment) 44	육	six 4
월요일	Monday 6D	육군	army 45
원일	what matter 33	육군 사관 학교	Military Academy 38A
위반하다	violates 29D	육이오 사변	Korean War, June 25th Incident 46
위생	sanitation 31A	육지	the land (in contrast to sea) 15D
공중 위생	public sanitation 31A	육체	body (in contrast to spirit) 38G
위생병	medic 45	육체적	bodily, physical 38G
위장병	stomach diseases 33A	융통성	flexibility 42G
위하여	for, for the sake of 27	으로/로	to, as, by 2
저를 위하여	for me 27	왼쪽으로	to the left 2
위험	danger 28	배로	by ship 7
위험성	danger 46	외교관으로	as a diplomat 7
위험하다	is dangerous 28	은/는	as for 1
윗층	upstairs 24N	제 이름은	my name (as topic) 1
유감	regret 36	은퇴하다	retires 44
유감이다	is a regret 36	은행	bank 2D, Ginko-nut 41A
유교	confucianism 43	은행 나무	Ginko-tree 41A
유권자	voters 47	은행가	banker 40A
유니폼	uniform 26A	을/를	
유료	charge 28A	무엇을	what (as direct object) 1
유료 주차장	pay parking lot 28A	음식	food 7D
유리	glass 26A	음식점	restaurant 10D
유리 병	glass bottle 26A	음악	music 23D
유리 창	window 24D	음악과	department of music (in a college) 38A

음악 대학 college of music 38A  
 음악회 concert 22D  
 응 yes (plain speech) 17  
 응접실 parlor 24D  
 응하다 replies, responds, applies for 39  
 의견 opinion 37D  
 의과 대학 college of medicine 38A  
 의례히 as usual, without fail 42D  
 의뢰하다 relies on, leaves [it] up to 43  
 의무 duty 29D  
 의무 교육 compulsory education 37  
 의미 meaning 27  
 의사 medical doctor 8D  
 의심 doubt 25G  
 의심스럽다 is doubtful 25G  
 의예과 premed 38  
 의원 congressman, member of the National Assembly 16D  
 의자 chair 2D  
 의하면 according to 32  
 N에 의하면 according to N 32G  
 의학 medicine 38A  
 이 this  
 이 건물 this building 2  
 이 two 4  
 이 Lee (family name) 1D  
 이 tooth 13  
 이/가 2  
 대사관 이 the embassy (as subject) 2  
 이공 sciences and engineering 38

이급 2nd class 21N  
 이급 공무원 2nd class civil servant 21N  
 이기다 wins 40D  
 이끌다 leads, pulls 47  
 이나 10 (see 나)  
 이다  
 한국 사람이다 is a Korean 1  
 이등 2nd class 21  
 이등 표 ticket of 2nd class 21  
 이등병 private 46A  
 이등 상사 sergeant 1st class 46A  
 이따 later (on the same day) 11N  
 이라도 18G (see 라도)  
 이렇게 this way, like this 18  
 이렇다 is like this  
 이런 날씨 this kind of weather 18  
 이에 seven days, the 7th day of the month 6D  
 이루다 achieves 43  
 이류 2nd rate 21N  
 이류 대학 2nd rate college 21N  
 이르다 is early 18D  
 이르다 reaches 39  
 이븐 seventy 5  
 이름 name 1  
 이리토 this way 31N  
 이마 forehead 32D  
 이발 haircut 31  
 이발사 barber 29D  
 이발소 barbershop 31  
 이발료 barber fee 31D

이발하다 has a haircut 31	인간 human being 38G
이빨 tooth 13	인간적 human 38G
이불 Korean quilt 26	인구 population 37
이불장 bedding chest 29A	인기 popularity 40D
이비인후과 의사 eye, ear and nose specialist 33A	인도 India 6D
이사 moving (house)	인도 (pedestrian only), sidewalk 27
이사하다 moves (house, office, etc.) 14	인류학 anthropology 38A
이상 beyond, above, more than 38	인문 계통 the fields of liberal arts and humanities 38
이상하다 is strange 30	인사계 personnel section 19N
이야기 story 17	인사하다 greets, salutes 40D
이야기하다 speaks, talks, tells 17	인삼 Ginseng 41
이웃 neighborhood 34	인생 (human) life 42
이웃 사람 neighbor 34	인준 ratification 47
이 이상(은) beyond this [line], more than this 38N	인촌 (place name) 19D
이종 2 kinds 44	인후염 nose and throat infection 33A
이즘 these days 8 (see 요즘)	일 one 4
이차 대전 World War II 33D	일 work, job 6
이층 2nd floor 23	일시키다 has (someone) work 41G
이태리 Italy 6D	일 자미 job 16D
이태리어 Italian 8D	일하다 works 3G
이튿 two days, the 2nd day of the month 6D	일 experience, fact
이하 under, below 38D	먹어 본 일이 있다 has eaten, has the 'experience to eat' 13
이해서 understanding 42D	일 day
이해하다 understands 29D	일 일 the 1st (day of the month) 6
이혼하다 divorces 29D	일곱 seven 5
이후 ever since 39	일급 1st class 21N
익다 ripe 42	일급 식당 1st class restaurant 21N
익숙하다 is good at, is familiar with 3+	일기 weather 15 (see 날씨)

이년작	annual crops	41	잃어 버리다	loses	28D
일단	once	29	임기	one's term (tenure, or incumbency) of office	47D
일단 중지	(Stop)	29	임기 중에	during one's incumbency	47D
일등병	private first class	46A	임명	(personnel) appointment	47
일등 상사	T Sergeant	46A	임명되다	is appointed	47
일류	1st rate	21N	입	mouth	13
일류 학교	1st rate school	21N	입구	the entrance	16D
일면	page 1	44	입국 사증	entrance visa	22
일반	general	38	입국 허가서	entrance visa	22
일반 대학	general college	38	입다	puts on (clothes), dresses	7G
일반화	generalization, popularization	38G	입어 보다	tries on (clothes)	7G
일반화 하다	popularizes	38G	입대	joining the army	25D
일방	one side, one direction	27	입법부	legislative branch	47
일방통행	(One Way)	27	입원	hospitalization	32
일본	Japan	1G	입원비	hospital fee	24D
일본 말	Japanese (language)	1D	입원실	ward	33
일본 사람	Japanese	1G	입원하다	hospitalizes	32
일본어	Japanese (language)	3D	입장	entrance, admission	28A
일부	(some part)	41	입장하다	enters, gets into (room, hall, etc.)	28A
일상	daily	4	입학	entrance into a school	22D
일상용품	daily necessities	4	입학 시험	entrance exam	38
일어 나다	gets up, occurs	12D	입학하다	enters a school	22D
일요일	Sunday	6D	입학 허가	admission (to school)	39N
일으키다	couses, starts	29N	있다	exists, is	
일 자리	job	20N	잘 있다	is fine	1
일주 하다	goes (travel) round	39D	잉크	ink	7G
일찌기	early	25	잊다	forgets	25
읽다	reads	1D	잊지 말고	without forgetting and...	25

ㅈ

자	here, well	5	자주	frequently, often	9D
자기	[his] own	35D	얼마나 자주	how often	9D
자기 자신	oneself	35D	작가	writer	40A
자다	sleeps	11G	작게	softly, in low voice	
자동차	automobile	7G	작게 말하다	speaks softly	16D
자라다	grows up	14D	작년	last year	6D
자랑	boasting		작다	is small	5
자랑스럽다	is a source of pride	25G	작은 것	a small one	5
자랑하다	is proud of (something)	18G	작업	work, operations	28
자리	seat	11D	작업중	Men Working	28
일 자리	job	16D	잔	cup of	
자물쇠	locker	24D	커피 잔	a cup of coffee	5G
자본가	capitalist	40A	잔돈	small change	21
자살	suicide	44	잔디(밭)	lawn	29A
자살하다	commits suicide	44	잘	well	1
자세히	in detail, precisely	35	잠	sleep	
자식	offspring, children	43	잠이 오다	is sleepy	13
자신	oneself	35D	(잠을) 자다	is sleeping	13
자연	nature	37	잠깐	for a moment	2
자연히	naturally	37	잠그다	locks	24
자유	freedom, liberty	38G	잠시	for a little while	43
자유화	liberalization	38G	잠자리	dragon-fly	42A
자유화하다	liberalizes	38G	잡다	holds, catches	28
자유업	free business	40A	잡어 당기다	pulls	28
자전거	bicycle	16D	잡수시다	eats (honored)	12 (see 먹다)



잡지	magazine 4D	재배하다	grows (trees, vegetables, etc.) 41
장	Chang (family name) 19D	재산	fortune, property 31D
장	sheet of, piece of 5	재판	trial 44
손장	50 sheets 5	재판소	court 44
장	(soy) sauce 13 (see 간장)	재판을 받다	is on trial 44
장갑	gloves 26A	재학	attendance (school) 45
장거리	long distance 23	재학중(에)	while in [at] school 45
장관	Minister (of government) 16D	잭슨	Jackson (family name) 23
장교	military officer 40A	저	I (polite) 1
장군	general (of armed forces) 16D	저의	my 1
장난	play, sport, fun 28D	저	that 2
장난감	toy 24D	저 건물	that building (over there) 2
장노교	Presbyterian 43	저고리	coat 26A
장독대	the place where pickle jars are placed 29A	저기	there, that place 2
장래	the future 22N	저기에	over there, at that place 2
장래에	in the future 22N	저녁	evening 4D
장마	rainy season 18	저녁(식사)	supper 12D
장미꽃	rose 41A	저렇게	that way, like that 18N
장사	sales business 32D	저렇다	is like that
장사하다	engages in business 32D	저런 것	that kind of thing 18D
장시일	long period of time 23N	저티르	that way 31N
장점	merit 23N	저야	as for me, as far as I'm concerned 42
장차	in the future 40	저자	author 40A
장학금	scholarship 39	저희	we (polite) 17G
장화	boots 23N	죽	
재다	measures 30D	먹어 본 적이 있다	has ever eaten 13
재떨이	ashtray 26A	죽	enemy 40D
재미	fun, interest 1	죽다	is little 5N
재미있다	is interesting 8		

적다	writes down, jots down 16	전화	telephone 13D
적어 두다	writes it down (for later use) 16	전화 번호 책	telephone book 16
적어도	at least 26	전화하다	calls up 16
적용	application, adoptation 29	전환	(transformation) 42
적용되다	is applied 29	기본 전환	(transformation of feeling) 42
적용하다	applies 29	절	temple 35D
전	before	절대로	absolutely 39G
여덟시 오분 전	five minutes to eight 6	절약	saving 44
서울에 오기 전	before coming to Seoul 15	절약하다	saves 44D
전공	major, specialty 38	젊다	is young, is youthful 14N
전공 분야	major field 38	젊음	youth 37G
전공하다	majors in 38A	점	point 36D
전기	electricity 25	다른 점	different point 36D
전기과	electrical engineering department 38A	점심	lunch 12
전라남도 (province name)	20	점원	store-clerk 40A
전라북도 (province name)	20	점점	gradually 18
전문가	expert, professional, specialist 33D	저가箸	chopsticks 13
전보	telegram, cable 13D	정	Chung (family name) 1D
전셋집	(house rented by a large deposit and no monthly payment) 44	정거장	station, railroad station 3
전연	absolutely, never 39	정거하다	stops 22
전염병	epedemics 33A	정구	tennis 33A
전쟁	war 28D	정규 대학	accredited (regular) college 38
전적으로	utterly, entirely 43	정릉	(place name) 42D
전차	street-car 7G	정당	political party 47
전체	the whole 43	정도	degree 33
전축	hi-fi 25D	어느 정도	to some extent 33D
전하다	delivers 16	정돈	straightening (room) 26
전할 말	message (to leave) 16	정돈하다	straightens 26
		정류장	bus stop 22D

정리	arrangement 24D	제일	most, best 10
방 정리	straighten the room 24D	제일 편리하다	is most convenient 10
정리하다	arranges 24D	제일 가다	is in first place 41
정말	certainly, truth 18	제임스	James 1
정모	full-dress hat 26A	제조업	manufacturing business 40A
정법 대학	college of political science and law 38A	제주	(place name) 19D
정부	government 8D	제주도	(province name) 20
정부당	Government party 47	제하다	divides 37G
정부론	government (as curriculum) 38A	조간 (신문)	morning paper 44
정식	formal, regular 45	조개	shellfish 41A
정신	spirit 38G	조금	a little 8 (see 좀)
정신적	spiritual, mental 38G	조선과	ship-building engineering department 38A
정원	the yard, garden 16D	조성되다	becomes created 43
정원사	gardener 40A	조심	carefulness 25G
정직하다	is honest 23G	조심스럽다	is careful 25G
정책	policy 47	조심하다	is careful, watches out 29
정치	politics 34D	조용하다	is quiet 19D
정치과	political section 34D	조용히	quietly 16D
정치적	political 38N	조종사	pilot 29D
정치학	political science 35A	조직	structure 47
정형 외과 의사	plastic surgery specialist 33A	조카	nephew 14D
제가	I (polite subject) 17G	조카딸	niece 14D
세대	discharge from army 25D	족하다	is sufficient 25
제도	system 37D	존경	respect 29
교육 제도	education system 37D	존경을 받다	gets respect 39
제비	swallow 42A	존경하다	respects 39N
제삼	No. 3 21	졸업	graduation 14
제시간	on time 21D, 25D	졸업하다	graduates (from) 14

좁	a little 2	주소	(one's) address 16D
좁다	is narrow 5D	주유소	gas station 29
종교	religion 43	주의	carefulness 28D
종로	(street name in Seoul) 19D	주의하다	is careful 28D
종류	kind, sort 41	주의	ideology, -ism 47
종사하다	is engaged in 40	민주 주의	democracy 47
종이	paper 5	주인	master, owner, my husband
종자	seed 41	우리 주인	my husband 14D
좋다	is good, is nice 4	주일	week 6
좋아 하다	prefers, likes 4	주차장	parking lot 16D
좌석	seat 23D	주차하다	parks 16D
좌측	left side 27	주차금지	No Parking 28A
좌측 통행	Keep Left 27	주택	residence 29
죄	crime, sin 43, 44	주택지	residential area 29
죄수	criminal, prisoner 43	죽다	dies 11G
죄악	sin 44	죽음	death 37G
죄를 짓다	commits a crime 44	준급행	Semi-Express 19
죄송하다	is sorry 36	준비	preparation 17G
주	State (U.S.A.) 15	준비하다	prepares for 17G
주다	gives 4	준장	Brig. General 46A
가주다	goes for [me] 11	준위	Warrant Officer 46A
주로	mainly, mostly 8	줄	rope 31A
주말	weekend 12D, 19D	줄이다	reduces 25
주머니	pocket 24D	중	among, during 10
주목	attention 44	그것들 중에서	among them 10
주무시다	sleeps (honored) 25D	중국	China 1G
주문	order (of goods, food, etc) 13D	중국말	Chinese (language) 1G
주사	injection, shot 33A	중국사람	Chinese (man) 1G
주사를 맞다	gets a shot 33A	중국어	Chinese (language) 8D
		중고품	used item 30

중공	Red-China 40D	지도	map 2D
중대	company (military unit) 45	지도	guidance 35D
중대하다	is important 18	지도하다	guides 35D
중동	Middle East 41D	지루하다	is boring, is tedious 33D
중령	Lt. Colonel 46A	지리	geography 34
중사	Staff Sergeant 46A	지리학	geography (as curriculum) 35D
중서부	the Midwest 41D	지명하다	nominates 47
중앙	center, central 11	지방 법원	district court 47
중요하다	is important 18	지배인	manager 23
중위	1st Lt. 46A	지붕	roof 29A
중장	Lt. General 46A	지시	(political) instructions, directions 47D
중학교	junior high school, (middle school) 10D	지식	knowledge 40D
쥐	rat 42A	지역	district, area 29
즉	that is, namely 44, that is to say 47	지원병	volunteer (soldier) 45
즉시	immediately 47	지저분하다	is messy 25D
즐기다	enjoys 42	지정 교과서	officially approved textbook 21N
증거	evidence, proof 43	지정석	designated seat 21
지		지지하다	supports 47
어디에 있는지 압다	knows where [it] is 13	지치다	is tired, is fatigued 42D
국무성에 들어 온지	since [I] joined the State Department 15	지키다	keeps, obeys, protects 29
지갑	wallet 16D	시간을 지키다	is punctual 29N
지금	now, present 5	지하실	basement 29A
지나다	passes by, gets along 1	지하철	subway 27D
지난	last, past 6	지혜	wisdom 23D
지난 사흘	last three days 6	직공	factory worker, technician 18D
지다	gets colder 18	직물	textile 41
추위 지다	gets -er 18	직업	occupation, profession 18D
지다	defeats 40D	직원	staff 24N

직장	place of work 18D	짐	baggage, luggage, load 20
직접	direct(ly), at first hand 44	집	house, home 2D
진눈개비	sleet 25G	집사람	my wife 19D
진달래	azalea 41A	집중하다	concentrates 43
진지	a meal (honored) 26N	짓다	farms, builds 41
진찰	diagnosis 33A	농사짓다	farms 40
집기다	is tough 13	밥짓다	cooks rice 40N
질문	question(iare) 13D	짓다	barks 41D
질서	order 31A	개가 짖다	dog barks 41D
공중 질서	public order 31A	징병	the draft, conscription 45

ㅈ

자켓	jacket 26A	쪽	side, direction 2
짜다	is salty 13	왼쪽	the left (side) 2
자르다	cuts 31A	이쪽	this way 2D
자리	worth, value 5	시청쪽으로	in the direction of the City Hall 2D
오십원 자리	W worth, W50 bill 5	쯤	around, about
짧다	is short (in length) 10D	다섯시쯤	around 5 o'clock 6, 19
재		찍다	takes (photograph) 20
두번째	the second time 7	썰차	jeep 39G
잼	jam 13D		

차

차	car 4N	차고	garage 16D
차	tea 12D	차관	Vice-Minister 32D
홍차	black-tea 10G	차다	is cold
		차분	cold water 12D

차다	wears (watch, sword, pistol, etc.) 26A	처벌	punishment 22G
차도	(Vehicles Only) 27	처벌하다	punishes 22G
차량	vehicles 27	처음	first, the first time 1
차례	one's turn 26D, 31	천	thousand 4
차이	difference 21	천만	ten-million 1
차지하다	occupies, possesses 44	천만에 말씀이다	you're welcome 1
차차	gradually 18	천안	(place name) 22
참	really, very 9, by the way, oh 9N	천주교	Catholic 43
참다	endures 39D	천천히	slowly 11D
참새	sparrow 42A	철	season 18
참외	melon 41A	철도	railroad 27D
창	window 11D	철수	(given) name 35D
창고	storage room 29A	철학	philosophy 38A
찾다	looks for, seeks 3	철학적	philosophical 38G
찾아 내다	detects out, seeks out 43	첫	first 7 (see 처음)
채권	bond 21D	첫째	first, the first 7
채우다	fills up 30	첫번째	the first, the first time 7
책	book 1G	첫차	the first train 22
책방	book-store 4	청년	the youth 23G
책상	table, desk 2D	청소하다	cleans up 26
책임	responsibility 37N, 43	청주	(place name) 20
책임을 지다	bears responsibility 43	청진	(place name) 20
책장	bookcase, book shelves 29A	체격	physique, figure (of female) 24D
처	my wife 14D	통신부	Ministry of Communication 47
처가	wife's family, wife's parents 34	체육과	physical education department 38A
처녀	virgin, single bachelor woman 37N	체포	arrest 43
처럼		체포당하다	is arrested 43G
누-우처럼	like (or just as) New York 18, 19N	체포하다	arrests 43

쳐다보다	looks up to, beholds	12G	출국 사증	(exit) visa	22
초	vinegar	13, candle	출국 허가서	(exit) visa	22
초과하다	exceeds	29	출근	going to work (office)	32
초급 대학	junior college	38N	출근 시간	time to go to the daily work, morning rush hour	32
초대	invitation	13D	출근하다	goes to work	32
촌	village, rural area	15D	출마하다	runs (as a candidate)	47
촌 사람	country man	42D	출발	departure	19
총각	bachelor, unmarried man	14G	출발하다	departs	19
총무계	general affairs section	19N	출입구	exit-entrance	16D
총영사	Consulate General	39G	출입금지	Off Limit, Do Not Enter	27D
총장	president (of university)	16D	출장	business trip	25D
최	Choe (family name)	1D	출퇴근	commutation	32D
최고	the maximum, at most	29	춤	dancing	
최고 득점자	one who received most votes	47	춤을 추다	dances	9D
최근	recent	38	춥다	is cold	18
최근에는	recently, lately	38	충	worm (cover term)	42A
최선	one's best	47	충고하다	advises	38D
최선을 다 하다	does one's best	47	충돌	collision	32D
최하	minimum	29N	충분	sufficiency	
추적	truck	39D	충분하다	is sufficient, is enough	13
추수	harvesting	42	충주	(place name)	19D
추수하다	harvests	42	충청남도	(province name)	20
추위	coldness	32D	충청북도	(province name)	20
추천	recommendation	47	취급하다	deals with	22G
추천하다	recommends	47	취미	hobby, taste, interest	44
축구	soccer	33A	취임식	inauguration ceremony	47
축음기	phonographer	29A	취임하다	inaugurates	47
춘천	(place name)	20	취직하다	gets a job	39



층	floor, storey 24	치우다	puts in order, takes away 26A
일층	1st floor 24N	치워 주다	takes away (for me) 26A
층층대	stairway, steps 28	친구	friend 3
치과 대학	college of dentistry 38	친척	relatives 14D
치과 의사	dentist 33A	친하다	is close, is intimate 34
치다	hits, plays 29D	칠	seven 4
피아노를 치다	plays piano 29D	침대	bed 23
치다	raises 41	침대차	pullman 19D
누에를 치다	raises silkworm 41	침략	invasion 43G
치료	(medical) treatment 33A	침략당하다	is invaded 43G
치료를 받다	gets medical treatment 33A	침례교	Baptist 43
치마	skirt (Korean style) 26A	침실	bedroom 24D
치솔	toothbrush 25G	침입	intrusion 43
치안	security (of the society) 43	침입하다	intrudes 43
치약	toothpaste 25G	칭찬	praise, compliment 35
치열하게	fiercely 47	칭찬하다	praises, speaks highly of 35

ㅋ

칼	knife 5D	코트	coat 26A
캐톨릭교	Catholic 43	콧수염	mustache 31
캐딜락	Cadillac 37D	콩	bean 41A
켜다	turns on 25	콩나물	(soy) bean sprouts 41A
코	nose 13	크게	loudly 16
코끼리	elephant 42A	크다	is big 5
코스모스	cosmos 41A	코다	grows up, is brought up 15D
코카콜라	coca cola 12D	키	height (of person) 13
코코아	cocoa 12D	킬로미터	Kilo-meter 29D

타다	rides, gets on 7	톱	saw 26N
타고 가다	takes (bus, taxi, etc.) 10	톱질	sawing 26N
타이어	tire 29D	톱	top 44D
타이프	typing	톱 뉴스	top news 44D
타이프 종이	typing paper 5	통	can 23D
타이프라이터	typewriter 30D	통과	passage, passing 27D
탁구	table tennis 33A	통과하다	passes 27D
탁하다	is muddy, is thick 28	통신병	signal corps man 45
탈모	Remove [your] Hat 27D	통신사	press agency, news agency 45
태국	Tailand 6D	통역관	interpreter 8D
태도	attitude 24D	통역하다	translates 29D
태우다	gives a ride, loads 7N	통일	unification 40D
태워 주다	gives [someone] a ride 11N	남북 통일	unification of North and South 40D
태풍	typhoon 42A	통해서	through, by 43
택시	taxi 7D	통행	passing, going through 27
탱크	[gas] tank 29D	통행금지	No Trespassing 27D
털	hair 31D	통행금지 시간	curfew (time) 28A
테두리	frame, scope 47	통행하다	passes 27
테레비(존)	television 29A	통화	a message, telephone call 32D
테레비 프로그램	T.V. program 38D	통화하다	talks over the telephone 16, 32D
토끼	rabbit 42A	퇴근	coming home from office 32
토목과	civil engineering department 38A	퇴근 시간	quitting time 32
토스트	toast 25D	퇴근하다	leaves office for home 32
토요일	Saturday 6D	퇴원	discharging from the hospital 32D
토지	land, estate 44	퇴원하다	discharges from the hospital 32D

투표	vote 38D, 47	특산물	special products 41
투표장	polling place 47	특히	especially, particularly 23D, 39
투표하다	votes, casts votes 47	튼튼하다	is sturdy, is strong, is durable 19N, 30
트렁크	suitcase 23	틀다	turns on (radio, hi-fi, etc.) 25D
특급	Special Express 19	틀리다	is wrong 18
특권	privilege 47	틀림	mistake 37G
특무 상사	Master Sergeant 46A	틀림 없이	without fail 24
특별하다	is special 26	틈	free time, spare time 9
특별히	especially 26	팁	tip 24D

ㅍ

파	green onion 41A	펜	pen 5
파다	digs 41	편	side, way
파랗다	is blue 4N	어느 편	which way 10
파란 색	blue color 4D	편도	one way 21N
파미	fly 26A	편지	letter, mail 9D
파미체	fly swatter 26A	편찮다	is not well, is sick 32
파티	party 34D	편하다	is comfortable 10D
판결하다	judges 47	평론	review, criticism 44
판매원	salesman 42D	평안남도	(province name) 20
판사	judge 16D	평안북도	(province name) 20
판자	wooden board 31A	평양	(place name) 20
팔	eight 4	평화	peace 25G
팔	arm 13	평화스럽다	is peaceful 25G
팔다	sells 4	폐병	a lung-disease, T.B. 33A
꽤	quite, very 9	폐염	pneumonia 33A
페이지	page 44	포도	grape 41A

포병	artilleryman	45	풍속	customs	26D
포푸라 나무	poplar (tree)	41A	풍작	good harvest	42A
포함	inclusion	24	플랫폼	platform	21
포함되다	is included	24	피곤	fatigue	
포함하다	includes	24	피곤하다	is tired	13
포포	falls	41D	피다	blooms	42
표	ticket	21	피로	fatigue	
왕복 차표	round-trip ticket	21	피로하다	is fatigued	13
표시	indication, sign	29	피부	skin	31A
표식	sign, insignia	27	피부과 의사	skin specialist	33A
표현	expression	42	피부병	skin disease	33A
푸르다	is bluish	4D	피우다	smokes	
풀	grass	31A	담배를 피우다	smokes (cigarettes)	9D
풀다	unties, solves	26A	불을 피우다	sets a fire	28D
풍경	scenes, sights, views	41	필요	need, necessity	
풍년	fruitful year, good crop	42A	필요하다	is necessary, is needed	5

•

하고	with, and	9	하반부	lower half	44
나하고	with me	9	하부	lower level	47
책하고 연필	book and pencil	9G	하사	sergeant	46A
하나	one	4	하얗다	is white	4N
하나 하나	one by one	27	하얀 색	white color	4D
하늘	heaven, sky	18	하연간	anyway, at any rate	36
하다	does	1	하오	p. m., afternoon	20
하루	one day, the 1st day of the month	6	하오 십 이시 십분	12:10 p.m.	20
하루 살이	dayfly	42A	학	crane	42A

학교	school 2	험프리	Humphrey (family name) 33G
학년	grade (school-year), grader 14	험흥	(place name) 20
학비	school expense 24N, 37D	험궐	passing (an exam) 27D
학사	Bachelor of Arts or Sciences 38	험궐하다	passes (an exam) 27D
학생	student 1	험승	jitney 7G
학위	degree 38	험중궐	United States 18D
학자	scholar 8D	험궐궐과	aviation engineering department 38A
학장	dean (of college) 16D	험궐	harbor 18D
한	approximately 8	험상	all the time 9N
한 사년	about 4 years 8	험시	always 9N
한궐	Han River 35D	해	year 6D
한국	Korea 1	무슨 해	what year 6D
한국 궐	Korean (language) 1	해	sun 40D
한국 사궐	Korean 1G	해궐	solution 41
한국식	Korean style 23	해궐하다	solves 41
한국 어	Korean (language) 8D	해궐 시궐하다	fires (someone from employment) 47D
한궐동	(name of township) 34	해궐 하다	fires (one from the job) 39N, 47D
한식	Korean food 12	해궐	Navy 24D
한자	Chinese character 19D	해궐 궐궐	Naval Attaché 24D
한궐식	(name of Korean dish) 23D	해궐 사궐 궐궐	Naval Academy 38A
한궐	treat 37D	해궐궐대	marine corps 45
한궐 궐하다	treats (someone) 37D	해궐궐궐	sea products 41A
한궐	on the other hand 40	해궐 사궐	maritime accident 32D
할궐니	grand-mother 14D	해궐 궐궐	Merchant Marine College 38A
할 궐 있으면	if it's possible 19N	해궐	overseas 15D
할궐아버궐	grand-father 13G	해궐	(place name) 20
함궐 궐궐 (province name)	20	해궐	seaweeds, marine plants 41A
함궐 궐궐 (province name)	20	햄궐궐	hamburger 40D

행	bound for 20	형님	older brother (of male, honored) 14
부산행 기차	Pusan bound train 20N	형제	siblings, brothers and sisters 14
행동	behavior 24D	형편	situation 46
행인	pedestrian 28D	호	number
행정	administration 43D	이십오호실	Room No. 25 24
행정관	administrative officer 24D	호두 (호두)	walnut 41A
행정부	executive branch 47	호랑이	tiger 42A
행정학	public administration 38A	호박	pumpkin 41A
향상	improvement 41D, 46	호박추	cabbage 41A
향상되다	is improved 41D	호주	Australia 6D
허락하다	permits 44	호주머니	pocket 24D
헌	used, second hand	호콩	peanut 41A
헌차	wornout car 24D	호텔	hotel 2D
헌법	constitution 47	혹	by any chance 16
헌법하에서	under the constitution 47	혹시	by any chance 16
헌병	military policeman 45A	혼자	single, alone 14
헬멧	helmet 26A	홍당무	radish 41A
혁대	belt 26A	홍수	flood 32D
현관	vestibule 29A	홍차	(brown) tea 10G
현금	cash 7G	화	anger, rage 37D
현대	modern (times) 38	화가나다	gets angry 37D
현대적	modern 38G	화공과	chemical engineering department 38A
현대화	modernization 38	화란	Holland 6D
현대화하다	modernizes 38G	화물계	freight office, baggage checking counter 20N
현상	phenomenon, aspect 38	화물자동차	truck 29D
현재	at present 22	화살표	arrow sign 28
현정부	present administration 47	화요일	Tuesday 6D
형	older brother (of male) 14	화장	make-up 26A

화장실	toilet, restroom 24	훈장	medal 26A
화장하다	makes up her face 26A	훌륭하다	is excellent, is outstanding 13
화재	fire 28	훨씬	much more 38
화학	chemistry 38A	휘발유	gasoline 29
확실히	exactly, for sure, certainly 34	필터	filter 30
환자	patient 42D	휴가	vacation 6
환화	Korean money 21D	휴게 시간	break time 27D
황해도	(province name) 20	휴게실	lounge 28
회담	conference, talks 33D	휴지통	waste basket 26A
회복	recovery 33A	흉년	lean year 42A
회복하다	recovers 33A	흉작	poor harvest, short crop 42A
회사	company, firm 8	흐리다	is cloudy 18
회의	meeting, conference 32D	흑인	negro 26D
회교	Mohammedanism 43A	흔겨보다	steers 12G
후	the later time	흥미	interest (in a serious subject) 39
졸업한 후에	after graduating (from) 15	흥미가 있다	is interested in 39
후로미다	Florida 41D	흥미가 없다	is not interested in 39
후보(생)	candidate 45	희극	comedy 26D
후보자	candidate 47	희다	is whitish 4D
후추	black pepper 13	희망	hope 39
후추 가루	black pepper (power) 13	희망하다	hopes 39
훈련	training 32G	희생당하다	is sacrificed 43G
훈련하다	trains 32D	희생하다	sacrifices 27G
훈련원	trainee 40A	힘	power, energy 35
		힘이 든다	is difficult 35

Index to the Grammar Notes

The following Index includes all the grammar points and their related terms introduced in Volume 1 and Volume 2. The alphabetical order of the Index follows that of Korean-English Glossary in Volume 2. The initial letters of the entries which are not used in the Glossary are inserted as in the Volume 1 as follows: D after T; B, F and Q after P; R after L; V after H.

References are to Unit and Grammar Note; for example, 19.1 refers to Unit 19, Grammar Note 1.

- |  |   |
|--|---|
| 가 (Particle) 2.2 (see 이/가)                           | 과 (Particle) 4.4 (see 와/과)  |
| 가장 'the most..' 10.3                                 | -군요 18.1 (see 는군요)  |
| -거나 (see 든지) 42.2                                    | -기 8.1  |
| -거든 'if...' 42.2                                     | -기로 되다 27.2   |
| -거든요! 42.2   | -기로 하다 'to decide to do something' 24.2   |
| -게 16.3  | -기에 바쁘다 40.3  |
| -게 (of a description verb) + 되다 28.1                 | -기 위해(서) 'in order to do', 'to do..' 'for the sake of doing' 27.                                |
| -게 (of an action verb) + 되다 28.1(b)                  | 나/이나 (Particle) 10.4  |
| -게 (of an action verb) + 되었다 28.1                    | -나/으나 '...but' 13.1   |
| -게 보이다 VS -게 들리다 41.2                                | -나 보다 41.4  |
| -고 9.1   | N 든지/이든지 37.3   |
| 고 (Particle) 17.3 (see 라고)                           | N 라/이마(서) 42.1  |
| -고는 하다 'sometimes does' 35.5                         | N <sup>1</sup> 뿐만 아니라고 N <sup>2</sup> 도 'not only N <sup>1</sup> but also N <sup>2</sup> ' 35.4 |
| -고는 했다 'used to do', 'sometimes did' 35.5            | N 야/이야 'as far as N is concerned', 'at least N' 34.4(a)   |
| -고 만겠다 'will do... at all cost' 29.2(a)              | N + 연이 'without N' 34.5(a)  |
| -고 맙지요! 'certainly is/does', 'is/does indeed' 29.2   | N + 에다(가) 35.1  |
| -고 많았다 'finally did...', 'ended up doing...' 29.2(b) | N 에 따라(서) 'in accordance with N', 'depending upon N' 22.2                                       |
| -고서 'after having done...' 38.2                      | N 에 비(교)해서 'compared with N' 37.7   |
| -고서 31.3   | N <sup>1</sup> (와/과) 같은 N <sup>2</sup> 'N <sup>2</sup> like N <sup>1</sup> ' 31.2               |
| -고서 + other than 하다 31.3(b).                         | N 으/를 위해(서) 'for N', 'for the sake of N' 27.3   |
| -고지 않다 'to intend to' 31.3(a)                        | -니/은/는 까요? 7.3  |



- 니은/는 것 같- 18.3
- 니은/는 + 것 11.4
- 니은/는 + Noun 5.1
- 니은/는 데 16.1
- 니은/는 모양이다 'seems that something is/does' 32.2
- 니은 이(저)이 있-(or 없-) 'has (or has not) done so-and-so' 13.2
- 니은/는 지 16.4
- 니은 지 + period of time + 되-(or 지나-) 'It has been...(period of time) since'
- 니은/는 편이다 37.6 15.3
- (으)니까 'since...', 'because...' 12.1
- 는 (Particle) 1.2 (see 은/는)
- 는군/군 + 으 18.2
- 는 대로 'as soon as...', 'no sooner... than...' 43.1
- 는 동안 'while doing so-and-so' 15.4
- Nominal 에 {관해} {대해} 서 'concerning Nominal', 'about Nominal' 15.5
- Nominal Expression 1.3.
- Nominal + 외 (or 밖) 에 14.3
- '...not ...but', 'do ...without doing..' 25.4
- Nouns 1.3
- Noun Derivative Verb 25.5
- Noun phrases 1.3
- Noun Substantive Form 37.1
- Numerals 4.6
- Numeral phrases 7.1
- The more ~ the more 41.1
- The (으)ㅁ Form 37.1
- Time counters: 년 'year', 해 'year', 월 'month' 달 'month', 주일 'week', 일 'day', 날 'day', 시 'o'clock', 시간 'hour', 분 'minute' 6.1
- 도 (Particle) 'also', 'too' 4.3
- 든지/이든지 (Particle) 12.4
- Transitive Verbs 3.1
- 다(가) 25.3
- 더니 27.1
- 던 + N 23.1
- 도록 24.1
- 든지 ~ -든지 'whether ~ or' 37.4
- Denominals and Denominal Verbs, 20.2
- Denominative 20.2
- Dependent Nouns 13.4
- Derivational Affixes 20.3
- Derivation 20.3
- Derivational Causative Verb 32.1
- Derivational Intransitive Verb 32.1
- Derivative Verbalizer 25.5
- Descriptive Verbs 3.1
- Determinatives 2.3
- Direct Quatative Particle 17.3
- 때 'time', 'occasion', 'when' 14.1
- 때문에
- 기 때문에 'because [it] is does' 20.1(b)
- N + 때문에 'because of N' 20.1(a)
- 라고/고 (Particle) 17.3
- 라도/이라도 (Particle) 18.5
- 를 (Particle) 1.2 (see 을/를)
- 를을 것이- 11.5
- 를을 계획이- 'is planning to...' 18.6
- 를을 것 없다 'there's no need of doing' 35.3

- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 까요? 'Shall I...?', 'Shall we..?' 'Will (it)..(do you think)?' 5.2	Particle <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 'as~as', 'to the extent of' 19.1
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> + Nominal 9.3	Particles and Particle <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 34.4
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 때마다 'every time [one] does (something)' 37.2	Past tenses: Simple and Remote Past 4.2
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 가치가 있다 39.1	Past Tense Suffixes 4.2
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 만 하다 39.1	Personal Nouns in Polite and Plain Speeches 17.2
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 번 했다 'almost did...' 33.1	Plain Speech: Formal and Informal 17.1
<sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 뿐만 아니라 {고 {라} 'not only... but also' 35.4	Polite Speech: Formal 2.1 Informal 4.1
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 뿐이다 'only is/does', 'only thing [one does] is such-and-such' 33.2	Post-Nouns 2.4
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 수 밖에 없다 'cannot help doing', 'cannot but do' 37.5	Post-Noun <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 19.2
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 예정이다 'is expected to...', 'is planning to...' 22.3	Present Noun-Modifier Ending 5.1
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 수 있- 'can-', 'be able to-' 8.3	Present Noun-Modifier Words 5.1
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 수 없- 'cannot-', 'be unable to-' 8.3	Prospective Noun-Modifier Word 9.3
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 정도이다 'to be as ~ as', 'to the extent of doing' 33.3	Prospective Noun-Modifier Ending 9.3
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 줄 알다 'knows how to..', 'can do..' 29.1	Basic Arithmetics 37.8
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 줄 모르다 'does not know how to..' 29.1	Further Note on - <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 는 데 35.2
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 지 ~ - <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 지 40.2	Further Note on Particle 예 25.1
- <sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 러이다 'intends to...', 'will do..' 26.2	Further Note on -지 못하다 19.3
<sup>ㅁ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 필요가 없다 'there's no need of doing' 35.3	Future Tense in Korean 3.2
Retrospective Form 23.1	Future Tense Suffix 3.2
마다 (Particle) 8.2	Quatatives 17.3
만 (Particle) 'only', 'just' 12.5	-스럽다 25.5
매 'every', 'each' 20.3	-시키다 41.3
-면/으면 'if...' 10.1	씩 'each', 'at one time' 14.4
-( <sup>ㅂ</sup> )니까, ~( <sup>ㅂ</sup> )니까? 21.2	'should not...', 'must not...' 28.2
- <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 디다 and - <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 디까? 31.1	Substantive 37.1
보다 (Particle) 'than', 'more than' 8.4	Suffixes 3.2 (see Verb Suffixes)
Particle <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> / <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 34.1	Action Verbs 3.1
	Adverbs 5.3
	Ad + <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> / <sup>ㅂ</sup> / <sub>ㅂ</sub> 'only Ad', 'at least Ad' 34.4(b)
	Adverbial phrases 6.4

- 안 (Negative) 'not' 3.4
- Authoritative Speech and Familiar Speech 45.1
- Auxilliary Verb 7.6
- 야 (Particle) 11.3
- Infinitive +야 + 하- 'has to', 'must' 11.3 (a)
- Infinitive +야 'only when (or if)' 'must..to..' 11.3(b)
- 의 /e/ (Particle) 'of', 's' 1.2
- 에 (Particle) 'at', 'on', 'in' 2.2
- 에 (Particle) 'to' 3.6
- 에 and 에다(가) 39.3
- 에서 (Particle) 'from', 'at', 'in', 'on' 3.5
- Endings 2.1 (see Verb-Endings)
- (An) Organization 에서...하다 'the organization does...' 22.1
- 와/과 (Particle) 4.4
- 왜냐하면...-기 때문이다 'it (the reason) is because [it] does/is' 28.3
- 요 (Sentence Particle) 4.1
- 위해(서) 'for', 'for the sake of' 27.3
- 'without N', 'without (or instead of) doing something' 34.5
- (으)니 the Sequential Form 21.1
- (으)러 'in order to...' 6.3 (see -러)
- 으로 (Particle) 2.2 (see 또/으로)
- (으)며 29.3
- (으)면 곧 'as soon as...', 'no sooner.. than' 43.1
- (으)면 되다 '[you] may...', '[it] will do', 'you can...' 24.3
- (으)면서 40.1
- (-.(으)면~-.(으)수록 'the more the more' 41.1
- (으)면 하다 34.3
- 은/는 (Particle) 1.2
- 을/를 (Particle) 1.2
- (으)바 니다만 41.5
- 이/가 (Particle) 2.2
- 이나 (Particle) 10.4 (see 나)
- 이든지 (Particle) 12.4 (see 든지)
- 이라도 (Particle) 18.5 (See 라도)
- Indirect Quatative Particle 17.3
- Infinitive 4.1
- Infinitive + 가다 (or 오다) 38.4
- Infinitive + another inflected expression 25.2
- Infinitive + 또 'even though-', 'although' 10.2
- Infinitive + 두- (or 놓-) 16.2
- Infinitive + 버리다 30.1
- Infinitive + 버리고 + 많다 30.1
- Infinitive + 보- 12.3
- Infinitive + 서 14.2
- Infinitive + 야 되다 23.2
- Infinitive + 있- 14.5
- Infinitive + 주- 11.2
- Infinitive + 지- 18.2
- Intransitive Verbs 3.1
- Interrogative + -닌/는 지 13.3
- Interrogative Nominal 또 + Negation 'is/does not... any...' 34.2
- Interrogative + 든지 'no matter + Interrogative + (one) does/is', 'regardless of Interrogative + (one) does/is' 37.4
- 입니다/imnita/ vs. 있습니다 2.5
- Causative Verb 32.1
- Causative Verb Suffix 32.1
- Copula 1.1
- Counters: 장, 잔, 권, 개, 분, 마리, 번, 대 5.4

- 적 and -적이다 38.1
- 전 'before', 'the previous time' 15.2  
 -기 전에 'before doing...' 15.2
- 전연 + Negation 'never..', 'not.. at all..' 39.2
- 제이 'the most ..' 10.3
- 중 and 중이다 32.3
- 지만 '...but' 9.2
- 지 말- 11.1
- 지 말고 + an inflected expression 25.4
- 지 못 하- 'cannot..', 'is not..' 8.3
- 지 않고 + an inflected expression 25.4
- 지 않고 and -지 말고 'without (or instead of doing something)' 34.5
- 지 않습니다 4.5
- 지요? 6.2
- 질 and -질하다 26.1
- 처럼 (Particle) 18.4
- 하고 (Particle) 9.4
- Honorifics 3.3
- Honorific Suffix 3.3
- 후( or 다음) 'after', 'the later time', 'next' 15.1  
 -나 후에 'after doing...' 15.1
- 화 and -화하다 38.3
- Verbals 1.1
- Verb-Endings 2.1
- Verb Phrases 7.6
- Verbs: Action vs. Description and Intransitive vs. Transitive 3.1
- Verb-Stems 2.1
- Verb Suffixes 3.2